

# UNIVERSITÉ DE NANTES

Année 2008

N° attribué par la bibliothèque

LLLLLLLLLLLLLLLL

## THÈSE

Pour obtenir le grade de

DOCTEUR DE L'UNIVERSITE DE NANTES

discipline : Sciences du Langage

présentée et soutenue publiquement par

**Virginie MARIE**

le 06 décembre 2008 à Nantes

**Conception de la Francophonie/Francophilie en Moldavie :  
représentations discursives et stéréotypes**

Volume 1

---

JURY

**M. Oswald DUCROT**, Directeur de Recherche des Hautes Etudes et Sciences Sociales à l'Université de Paris

**Mme Olga GALATANU**, Directrice de la thèse, Professeure en Sciences du Langage à l'Université de Nantes

**Mme Eva HAVU**, Maître de Conférences HDR en Sciences du Langage à l'Université d'Helsinki et à l'Université de Paris 3

**Mme Maria Caterina MANES-GALLO**, Professeure en Sciences de l'information et de la communication à l'Université Michel de Montaigne-Bordeaux 3

**Mme Marion PESCHEUX**, Maître de Conférences HDR en Sciences du Langage à l'Université de Nantes et à l'Université de Saint-Etienne

**M. Henri PORTINE**, Professeur en Sciences du Langage, FLE à l'Université Michel de Montaigne-Bordeaux 3

« *Pour atteindre ce qui n'est pas, tu dois passer par là où tu n'es pas* »  
(St Jean de la CROIX (rééd. 1990), *Œuvres Complètes*, Le Cerf.)

A mes parents,

## REMERCIEMENTS

Je tiens à remercier particulièrement ma directrice de thèse pour ses conseils, son soutien, sa patience et sa grande compréhension.

Je remercie ma co-encadrante pour les corrections et les relectures de mes travaux.

Je tiens également à remercier les professeurs de la Chaire de l'Université « Nicolae Testemitanu » de Moldavie, pour leur accueil et leur participation à mon expérimentation.

Je remercie les membres du jury pour l'intérêt qu'ils ont pu porter à mes travaux de recherche.

Je tiens à exprimer mes sincères remerciements aux membres de ma famille qui m'ont soutenue, réconfortée et accompagnée (malgré l'éloignement) tout au long de cette épreuve parfois douloureuse.

# TABLE DES MATIERES

<b>INTRODUCTION .....</b>	<b>7</b>
<b>CHAPITRE 1 : PRESENTATION .....</b>	<b>10</b>
<b>I Situation de la Francophonie en Europe.....</b>	<b>11</b>
1.1 Présentation historique .....	12
1.2 La Francophonie et l'Europe centrale.....	18
1.2.1 Contexte historico-culturel .....	19
1.2.2 Une histoire nationale.....	20
1.2.3 Situation linguistique en Moldavie .....	23
1.2.3.1 <i>La situation du français</i> .....	26
1.2.3.2 <i>Recul de la langue française</i> .....	37
1.3 La Moldavie adopte une stratégie européenne .....	39
1.3.1 Une initiative centre-européenne .....	39
1.3.2 Enjeux nationalistes .....	40
1.3.3 Coopération nationaliste .....	41
1.4 Une intégration européenne.....	42
1.4.1 Le pacte de Stabilité .....	43
1.4.2 La Moldavie et l'Union Européenne .....	44
<b>Conclusion : .....</b>	<b>46</b>
<b>II La constitution du corpus .....</b>	<b>47</b>
2.1 Présentation du corpus .....	47
2.2 Méthodologie du corpus.....	49
2.2.1 Les conditions d'accès au terrain .....	51
2.2.2 Les difficultés rencontrées.....	53
2.3 Problématique et hypothèses .....	64
<b>Conclusion : .....</b>	<b>66</b>
<b>CHAPITRE 2 : SEMANTIQUE ARGUMENTATIVE ET .....</b>	<b>67</b>
<b>ANALYSE DU DISCOURS .....</b>	<b>67</b>
<b>Cadre théorique.....</b>	<b>67</b>
<b>I La sémantique argumentative .....</b>	<b>69</b>
1.1 La théorie de la polyphonie .....	69
1.2 La théorie de l'Argumentation dans la langue (ADL) .....	70
<b>II La théorie du stéréotype .....</b>	<b>74</b>
2.1 Les fondements de la théorie du stéréotype .....	74
2.2 Fonctionnement du stéréotype.....	78
<b>III La théorie des topoï .....</b>	<b>81</b>
3.1 Les topoï dans la version standard.....	83
3.2 La théorie des blocs argumentatifs .....	87
<b>IV La sémantique des possibles argumentatifs .....</b>	<b>93</b>
4.1 Fondements de la SPA .....	93
4.1.1 Approche holistique et associative.....	94
4.1.2 Approche argumentative et encyclopédique.....	94
4.1.3 Approche dénotative .....	95
4.2 Modèle de représentation sémantique (SPA) .....	96
4.2.1 Noyau et stéréotypes .....	98
4.2.2 La stéréophagie .....	99
4.3 Modèle « quantique ».....	100

V L'analyse linguistique du discours .....	109
5.1 L'analyse linguistique du discours et l'énonciation .....	112
5.2 L'analyse linguistique du discours et les modalités.....	112
<b>Conclusion :</b> .....	<b>123</b>
<b>CHAPITRE 3 : METHODOLOGIE ET ANALYSE .....</b>	<b>124</b>
I Questionnement et choix méthodologiques.....	125
1.1 Modalités de recueil des représentations sociales .....	126
1.1.1 L'analyse prototypique et catégorielle .....	127
1.1.2 Les discours lexicographiques .....	132
1.1.2.1 <i>Les dictionnaires de langue</i> .....	132
1.1.2.2 <i>Le noyau sémantique</i> .....	136
1.2 Analyse du concept « Francophonie » dans les discours lexicographiques et dans le processus de dénomination institutionnelle .....	140
1.3 Les possibles argumentatifs convoqués dans notre corpus .....	142
1.4 Analyse des valeurs et des formes modales .....	146
II Principe d'une analyse avec SPAD.....	172
2.1 L'analyse factorielle.....	174
2.2 L'analyse du tableau lexical .....	176
2.3 Principe d'une analyse avec SPAD et protocole .....	185
2.3.1 Définition d'une filière .....	185
2.3.2 Paramétrage des méthodes de la filière .....	187
2.3.3 Test du khi-deux .....	196
2.3.4 La classification automatique .....	201
2.3.5 La fréquence des mots.....	207
<b>Conclusion :</b> .....	<b>215</b>
<b>CHAPITRE 4 : CONSTRUCTION DISCURSIVE DE LA FRANCOPHONIE .....</b>	<b>217</b>
I Les sources de l'argumentation du discours sur la Francophonie .....	218
1.1 L'association sémantique discursive .....	218
1.1.1 Les pratiques langagières <i>via</i> les pratiques sociales .....	220
1.1.2 Les pratiques sociales <i>via</i> la communauté linguistique .....	223
1.2 Le contexte de production .....	225
1.2.1 L'énonciation .....	226
1.2.2 Les substantifs.....	227
II Le processus d'orientation argumentative.....	230
2.1 Le procédé de répétition sémantique .....	230
2.1.1 Un acte de persuasion.....	230
2.1.2 Une construction identitaire.....	232
2.1.3 L'axiologisation .....	233
2.2 Les mécanismes argumentatifs .....	235
2.2.1 Les verbes modaux.....	235
2.2.2 L'impact des pronoms sur le discours.....	238
<b>Conclusion</b> .....	<b>242</b>
<b>Conclusion générale.....</b>	<b>243</b>
<b>Annexes .....</b>	<b>246</b>
Annexe 1 : Le monde de la francophonie 2006 .....	247
Annexe 2 : « Les Journées de la Francophonie » .....	248
Annexe 3 : « Le franco-fil ».....	250
Annexe 4 : Le questionnaire .....	252
Annexe 5 : Sondage d'opinions.....	257

Annexe 6 : Programmes de la filière francophone .....	258
Annexe 7 : Atelier « Savoir-Faire ».....	260
Annexe 8 : « Santé-médecine.com » .....	261
Annexe 9 : Tableau des valeurs autour des concepts Francophonie/Francophilie.....	263
Annexe 10 : Codification des variables à partir du QCM.....	274
<b>Table des illustrations.....</b>	<b>275</b>
<b>Bibliographie .....</b>	<b>277</b>
Manuels et revues d'apprentissage .....	295
Sitographie .....	296
Dictionnaires .....	296
Sources.....	297
Logiciels et Guides d'utilisation.....	297
<b>Index .....</b>	<b>298</b>
<b>Volume 2 : Corpus.....</b>	<b>300</b>
GROUPE 1.....	301
GROUPE 2.....	371
GROUPE 3.....	441
GROUPE 4.....	486
GROUPE 5.....	546

# INTRODUCTION

Dans la perspective d'une analyse sémantique, mobiliser d'une part une analyse du corpus et d'autre part un modèle lexical de la sémantique des possibles argumentatifs (SPA), semble présenter un intérêt certain dans le cas de notre étude, dans la mesure où la signification lexicale y est décrite de façon pluridimensionnelle, plus précisément au sens où cette description intègre simultanément des informations sémantiques internes à la langue et des informations discursives externes c'est-à-dire contextuelles (GALATANU, 1999a, 1999b, 2005a). La SPA apparaît comme un facteur de réunification entre la sémantique logique et structuraliste et la sémantique historico-psychologique et cognitive, et ce, en convoquant un processus de stabilisation du monde dans et par la langue. Ce processus relève à la fois du subjectif et de l'intersubjectif puisque celui-ci subit incontestablement des variations dans l'espace individuel et social (GALATANU, 2000b).

Plus précisément, dans la perspective de la SPA, nous entendons par la description de la signification lexicale une association de deux éléments indispensables : un noyau comportant la partie la plus stable et des stéréotypes comportant la marque argumentative, associés durablement aux mots. Au niveau discursif, la signification lexicale est orientée vers le potentiel discursif des mots, essentiellement argumentatif, et ce, par l'intermédiaire de possibles argumentatifs correspondant à l'association du mot avec l'un de ses stéréotypes dans le discours. Le modèle SPA donne donc à la signification lexicale un aspect tridimensionnel, à la fois dénotatif, argumentatif et associatif.

Cette approche de la SPA permet de rendre compte de l'ensemble des mécanismes explicatifs et de l'impact que peut avoir le discours sur les systèmes de valeurs, et sa capacité à les transformer, mais aussi à les produire. D'autre part, la SPA fonctionne en interaction avec l'analyse du discours, dans sa version ALD (GALATANU, 1999a), qui s'attache plus particulièrement à l'étude des mécanismes de renforcement, d'activation, d'affaiblissement, d'interversion, etc. des valeurs portées par les unités lexicales dans le discours. L'ALD permet la formulation d'hypothèses interprétatives sur la fonction sociale du discours étudié et sur la reconstruction discursive des systèmes de valeurs.

Notre étude porte sur la spécificité des discours tenus sur les représentations de la langue et de la culture françaises et d'une manière plus élargie sur la francophilie et la francophonie. L'approche se veut donc linguistique puisqu'elle repose principalement sur l'analyse du discours tout en privilégiant un cadre théorique convoquant des théories de la sémantique argumentative. Cette démarche nous permet de mettre en relation les théories

linguistiques et l'analyse du discours et par conséquent de les interroger sur le même objet d'étude. Notre objectif est de déterminer la construction d'une identité francophone à travers les différents mécanismes langagiers mobilisés dans les textes, les valeurs axiologiques et les stéréotypes.

Notre problématique s'articule de la manière suivante : quels sont les procédés argumentatifs qui contribuent à la construction de cette identité francophone ? De quelle manière se construit la représentation de la France, de la Francophilie, de la Francophonie dans le discours ?

Notre travail de recherche consistera à suivre les objectifs suivants :

- déterminer et étudier les mécanismes langagiers qui participent à la construction argumentative ;
- mettre en exergue le système de valeurs sur lequel se construisent nos textes.

D'un point de vue méthodologique nous proposons de structurer la présentation de notre recherche sous forme de chapitres :

**Le chapitre 1**, « *Présentation : la Francophonie en Europe de l'Est, la constitution du corpus* » a pour objectif de présenter la Francophonie, en revenant sur des notions fondamentales et en mettant en exergue les liens existants entre cette « institution » et les pays de l'Europe, plus particulièrement la Moldavie (objet de notre étude). A travers ce chapitre, nous tenterons de montrer que la Francophonie est perçue par ces pays comme un moyen d'action efficace permettant de faciliter les échanges sur le plan économique, politique et social. Ainsi, la Moldavie entend bien adhérer à l'Union Européenne dont l'aboutissement serait une plus grande ouverture sur l'Europe centrale et bien évidemment le renforcement des liens avec la France. Pour ce faire, elle multiplie les entreprises, tel que : le Pacte de Stabilité, l'unification des états, la préparation de son entrée dans l'Union Européenne.

Après avoir présenté la Francophonie en Europe de l'Est, nous consacrerons une partie à la constitution de notre corpus tout en décrivant successivement les étapes relatives à notre étude de terrain et à la collecte définitive des données, à partir desquelles nous formulerons nos hypothèses de recherche.

**Le chapitre 2**, « *Sémantique argumentative et analyse du discours : cadre théorique* » a pour objectif de présenter de manière exhaustive le modèle de la sémantique des possibles argumentatifs utilisé dans le cadre de notre recherche. Ce modèle, comme nous le verrons, mobilise plusieurs concepts à la fois : description, construction, représentation, interprétation de la signification lexicale. Une présentation de ces concepts sera réalisée dans cette partie et

nous permettra de montrer que le modèle s'inscrit dans la filiation directe de la sémantique argumentative.

**Le chapitre 3**, « *Méthodologie et Analyse* » expose la méthode d'analyse et les différentes démarches adoptées en vue de la restitution de nos interprétations. En premier lieu, l'étude sémantique apparaît comme un outil d'évaluation (en passant par l'analyse du discours) du pourcentage des valeurs modales dominantes dans le discours spécifique. Cette étude sur la modalisation permet la mise en exergue du processus d'objectivation et de subjectivation du discours. Puis, nous verrons que l'utilisation du logiciel SPAD et du concordancier *Contextes* contribue à révéler l'intervention d'autres mécanismes langagiers qui participent à la représentation discursive de la France et de la Francophonie.

**Le chapitre 4**, « *Construction discursive de la Francophonie* » s'intéresse à la spécificité discursive qui relève du processus de normalisation linguistique. L'objectif étant de repérer les mécanismes langagiers qui rendent compte dans nos textes de la construction d'une identité et qui dévoilent le degré d'implication des locuteurs dans le discours. Pour ce faire, nous tenterons de déterminer l'axiologisation du discours par l'étude de la modalisation et de décrire le processus linguistique de construction normative des valeurs se rapportant au discours sur la France et la Francophonie.

Cette présentation de notre objet d'étude, en quatre phases exploratoires, apportera des éléments de réponse aux objectifs fixés précédemment.

## **CHAPITRE 1 : PRESENTATION**

### **La Francophonie en Europe de l'Est La constitution du corpus**

La Francophonie continue à susciter de l'intérêt dans le monde et nous constatons que le nombre de pays adhérents ne cesse de croître puisqu'elle compte actuellement 63 états ou gouvernements participants. Les raisons de son expansion et de son succès sont multiples car elle est souvent associée aux valeurs qu'elle défend, telles que l'idéal républicain, le concept senghorien de civilisation de l'universel. Il semble opportun de comprendre combien l'évolution de cette notion est essentielle.

C'est pourquoi, dans ce premier chapitre, nous tenterons de présenter la situation de la Francophonie en Europe de l'Est pour appréhender son apport au sein de ces pays très peu voir même pas reconnus sur le plan de la scène internationale.

La politique européenne actuelle qui tend vers une intégration des pays de l'Europe de l'Est est à l'origine du choix de ce sujet et de la constitution même du corpus. L'attention s'est donc portée sur les représentations sociales de la langue et de la culture françaises que les pays de l'Europe de l'Est peuvent avoir de la France et le choix de la Moldavie s'est imposé de par son entrée récente au sein du Conseil de l'Europe et de par sa volonté à s'ouvrir davantage sur l'extérieur en développant par exemple des coopérations avec ses états voisins et en favorisant les échanges avec la France. Ce premier chapitre dressera un état des lieux sur la présence et le rôle de la Francophonie en Moldavie. Afin de saisir l'enjeu de ce mouvement, nous reviendrons sur quelques aspects historiques qui interviendront comme des facteurs explicatifs des liens qui ont subsisté et qui persistent entre la République de Moldavie et la France.

## I Situation de la Francophonie en Europe

La Francophonie perçue comme facteur et agent importants de la mondialisation aide à faciliter les échanges, les contacts et le dialogue entre les peuples francophones. Mais ce qui semble essentiel à relever, c'est que par la Francophonie les pays les moins connus et les plus isolés de la scène internationale, accèdent à une certaine reconnaissance et légitimité, suscitant l'intérêt des autres pays membres. Aussi, au moment de la mondialisation, la Francophonie se voit confier une mission qui se veut avant tout humaniste, se traduisant essentiellement par l'appui apporté à la circulation des biens matériels et culturels dans les pays francophones. En effet, au moment où l'Europe se construit et ouvre ses frontières, le « mouvement » prend de l'importance sur le plan international et semble privilégier des liens particuliers avec les pays d'Europe où il développe de nombreuses manifestations à caractères francophones et organise de grands sommets dont le rôle principal est de promouvoir la langue et la culture françaises. La Francophonie est donc perçue comme un fait social permettant de réunir les personnes et sur une échelle plus vaste les pays partageant le goût de la langue française. Si la Francophonie s'avère aujourd'hui installée en poursuivant des objectifs précis qui sont régis par la *Charte de la Francophonie*<sup>1</sup>, il n'en fût pas toujours ainsi. Effectivement, la Francophonie porte en elle les préceptes d'un lourd passé puisque celle-ci est issue du processus de décolonisation. Comprendre la Francophonie c'est aussi connaître son histoire.

Dans cette partie, nous tenterons de mener une approche diachronique en nous intéressant à l'Histoire et à la naissance de la Francophonie. Nous ne prétendons pas ici retracer l'Histoire de la Francophonie, mais nous présenterons de façon exhaustive les différentes étapes qui ont été décisives à la création et à la reconnaissance de ce mouvement.

Cette présentation historique qui se veut brève et synthétique commencera par un retour à celui qui a utilisé le premier le concept de Francophonie, Onésime Reclus. Ce retour nous semble être justifié pour appréhender le cadre actuel dans lequel s'inscrit la Francophonie et plus particulièrement les liens qu'elle entretient avec les pays de l'Europe de l'Est, notamment la Moldavie.

---

<sup>1</sup> Adoptée par la Conférence ministérielle de la Francophonie Antananarive, le 23 novembre 2005.

## 1.1 Présentation historique

Nous choisissons délibérément dans cette partie de revenir sur un auteur, laissé longtemps dans l'oubli, Onésime Reclus, alors que son ouvrage sur l'expansionnisme colonial a considérablement marqué l'histoire, nous voulons montrer au travers de cette initiative comment le discours francophone s'articule autour d'une ambiguïté originelle rendant parfois complexe la compréhension de ce terme et accentuant de ce fait la difficulté d'en déterminer un sens stable et acceptable. Ce rappel des notions nous permettra d'appréhender l'Histoire de la Francophonie et de clarifier les relations étroites qu'elle entretient avec les pays de l'Europe.

L'existence même du concept de la Francophonie, au sens culturel et politique du terme, semble récente puisque comme nous le savons, elle provient directement du processus de décolonisation remontant à la fin des années 1950 et au début des années 1960. Cependant, les termes de « francophone » et de « francophonie » paraissent beaucoup plus anciens : en effet leurs premières occurrences datent de la fin du XIXe siècle et les dictionnaires estiment à 1880 la date de leur entrée dans la langue. Selon les principaux auteurs qui se sont intéressés aux origines de ces termes, plus particulièrement Xavier Deniau, Claude Hagège, Michel Tétu, attestent que le premier auteur à les avoir utilisés semble bien être le géographe Onésime Reclus, qui avait orienté ses travaux essentiellement à l'étude de la répartition des langues dans le monde. La Francophonie naît donc de l'idée d'une classification des habitants de la planète en tenant compte d'une variable déterminante, celle de la langue parlée au sein de la cellule familiale ou dans un cercle plus élargi aux relations sociales. Ainsi, Onésime Reclus reconnu comme le premier auteur à avoir utilisé les termes « francophone » et « francophonie », est souvent présenté comme porte-parole d'un dialogue des cultures, tel que prétend le promouvoir l'organisation politique contemporaine de la Francophonie<sup>2</sup>. L'étude approfondie de son œuvre, consacrée à la théorisation de la colonisation républicaine à la fin du XIXe siècle, met en exergue un nationalisme convaincu, assuré de préserver la langue française et la France d'un éventuel déclin démographique. La Francophonie désigne pour Onésime l'ensemble des populations parlant le français. Pour reprendre les propos de DENIAU :

---

<sup>2</sup> Selon DENIAU. X (1983) dans son œuvre, *La Francophonie*, Paris, PUF, pp. 9-11 : « O. Reclus entrevoyait une francophonie, symbole et résumé de la solidarité humaine, du partage de la culture et de l'échange ». Claude Hagège déclarera dans *Le Français et les Siècles* (1987), Paris, Odile Jacob, pp. 209-210 : « Onésime Reclus voit le français comme une langue à vocation internationale pouvant faire « l'objet d'un choix qui établisse un dialogue des cultures et permette une fécondation réciproque ».

*« Le sens premier et immédiat du terme était né : la francophonie recouvrait à la fois une idée linguistique et une relation géographique (ensemble où l'on parle français). O. Reclus entrevoyait une francophonie, symbole et résumé de la solidarité humaine, du partage de la culture et de l'échange » (DENIAU, 1983 : 10).*

Cependant, le mot et l'idée de la Francophonie vont s'estomper de la conscience collective et de tous les écrits. D'autres mots le remplacent comme « francité », « francophilie », « francitude », « communauté francophone ». Il faut attendre 1962, date de l'indépendance algérienne pour redécouvrir ce terme qui sera employé par Léopold Sédar Senghor (président de la République du Sénégal) dans un numéro spécial de la revue *Esprit* intitulé « Le français dans le monde » :

*« Cet humanisme intégral, qui se tisse autour de la terre ; cette symbiose des « énergies dormantes » de tous les continents, de toutes les races, qui se réveillent à leur chaleur complémentaire [...] » (idem : 11).*

L'auteur-poète était ainsi convaincu que la « civilisation de l'universel », faisant référence ici à la francophonie dans son ensemble le plus large, devait s'étendre non seulement sur un plan culturel mais également politique. Sous sa plume, le terme « francophone » va progressivement acquérir un caractère linguistique, géographique, culturel et économique, auquel s'ajoute une dimension politique. De ce fait, le projet de la francophonie, englobant ici l'ensemble de gouvernements participant à la communauté francophone, prend de l'importance et s'organise afin de permettre aux différents pays d'expression française de participer à une même « communauté d'espérance et de destin ».

Ainsi, les situations de francophonie évoquées ci-dessus doivent être prises en compte dans l'intention d'en dégager des sens divers permettant d'aboutir à un classement et à l'élaboration de définitions précises des concepts. Dans notre cas, aborder les situations de l'espace francophone répond certes à un besoin scientifique mais aussi à des besoins d'information. En répertoriant les différentes analyses typologiques des situations linguistiques chez les auteurs cités ci-dessus, cela nous amène à clarifier les différents concepts attribués à la Francophonie en tenant compte des diverses classifications qui lui sont associées.

De nos jours, et ce depuis l'institutionnalisation du fait francophone, quatre sens peuvent être attribués au mot « Francophonie », selon la classification faite par DENIAU :

- « **un sens linguistique** : le substantif tire son origine de l'adjectif « francophone » signifiant « qui parle la langue française » ou « personne parlant le français ». Au sein de ce contexte, la Francophonie se définit comme le « fait d'être francophone ».
- **un sens géographique** : l'ensemble des peuples, des hommes dont la langue (maternelle, officielle, courante ou administrative) est le français.
- **un sens spirituel et mystique** : le sentiment d'appartenir à une même communauté. Une solidarité qui naît du partage de valeurs communes aux divers individus et communautés francophones.
- **un sens institutionnel** : l'ensemble des organisations publiques et privées s'attache à défendre et valoriser l'espace francophone » (ibidem : 15-24).

Dans une mesure de simplification et de synthétisation, nous résumerons cette classification faite par DENIAU, en ne retenant que deux concepts fondamentaux rencontrés le plus souvent dans les discours et les écrits : la francophonie et la Francophonie. Une même acception interpellant pourtant ici deux terminologies se différenciant orthographiquement. En effet, la francophonie avec un *f minuscule* renvoie à l'ensemble des personnes qui utilisent la langue française. Alors que la Francophonie avec un *f majuscule* réfère à l'ensemble des institutions intergouvernementales ou gouvernementales dont le rôle principal est de promouvoir la langue française et de faire connaître la culture francophone sur une échelle mondiale.

En résumé, la Francophonie tel que nous l'entendons actuellement (rencontrée sous les formes francophonie et Francophonie) désigne à la fois un ensemble géo-linguistique, une aire privilégiée de coopération et une institution politique à vocation internationale. Cette réalité pluridimensionnelle explique en grande partie la confusion qui règne dans certains esprits et les connotations, parfois péjoratives et négatives, qui se réfèrent bien souvent au terme. De ce fait, nombreux sont ceux qui y décèlent une sorte d'entreprise néo-coloniale ou encore une survivance d'une relation dite franco-africaine et en poussant plus loin, certains y voient un ressentiment nostalgique d'une époque révolue s'attachant à défendre la pureté de la langue française. Cependant, la Francophonie mérite mieux qu'un discours conventionnel puisqu'elle englobe plusieurs dimensions : culturelle, politique, économique, idéologique. Au cours des siècles, les pays ont progressivement tissé des liens historiques avec la France, et le français, autrefois considéré comme la langue des élites, continue aujourd'hui d'exercer une fascination certaine chez les jeunes décidés à s'ouvrir au monde extérieur. Ainsi, tous ces

pays, en deçà de l'intérêt qu'ils portent aux valeurs politiques et culturelles véhiculées par la France, reconnaissant et défendant la diversité, semblent viser une ambition beaucoup plus grande, celle de s'intégrer dans l'Union Européenne. Une vision ou dans un sens plus large une entreprise fondamentale qui sera reprise et redéfinie par la *Charte de la Francophonie* adoptée par la Conférence ministérielle de la Francophonie Antananarive, le 23 novembre 2005 :

*« La Francophonie doit tenir compte des mutations historiques et des grandes évolutions politiques, économiques, technologiques et culturelles qui marquent le XXIème siècle pour affirmer sa présence et son utilité dans un monde respectueux de la diversité culturelle et linguistique, dans lequel la langue française et les valeurs universelles se développent et contribuent à une action multilatérale originale et à la formation d'une communauté internationale solidaire.*

*La langue française constitue aujourd'hui un précieux héritage commun qui fonde le socle de la Francophonie, ensemble pluriel et divers. Elle est aussi un moyen d'accès à la modernité, un outil de communication, de réflexion et de création qui favorise l'échange d'expériences.*

*Cette histoire, grâce à laquelle le monde qui partage la langue française existe et se développe, est portée par la vision de chefs d'Etat et de gouvernement et par les nombreux militants de la cause francophone et les multiples organisations privées et publiques qui, depuis longtemps, œuvrent pour le rayonnement de la langue française, le dialogue des cultures et la culture du dialogue.*

*Elle a aussi été portée par l'Agence de coopération culturelle et technique, seule organisation intergouvernementale de la Francophonie issue de la Convention de Niamey en 1970, devenue l'Agence de la Francophonie après la révision de sa charte à Hanoi, en 1997».*

Ainsi, pour la Francophonie – en optant volontairement ici pour un ton plus philosophique - tout Autre a le droit à son Soi, puisqu'elle valorise les principes et les actions soutenant la diversité, l'Autre et tout ce qui exprime son identité, elle se bat à côté de l'UNESCO pour la préservation des différences culturelles et par ceci elle contribue à sauvegarder l'humain dans l'humain et non pas à le détruire. Le plus grand bénéfice qu'apporte ce mouvement c'est celui de l'humanisation des sociétés et de la préservation de cette caractéristique dans les communautés sociales qui ont su la préserver. La Francophonie se préoccupe de notre devenir et du devenir de ceux qui viennent. Cette conception de la Francophonie comme moyen de préserver la diversité culturelle ne saurait donc présupposer ni primauté, ni réclusion. L'idée d'ensembles linguistiques additionnels, structurés en cercles

concentriques, illustrerait la forme envisagée de pluralisme et d'articulation des diversités. La vision actuelle de la Francophonie privilégie la référence au français plutôt qu'à la France, l'idée d'espaces géolinguistiques (virtuels) plutôt que territoriaux. En effet, il semble difficile de concevoir uniquement la Francophonie dans sa représentation traditionnelle avec des cercles concentriques disposés autour d'un seul noyau « La France ». L'évolution historique du terme, nous mène à dresser une représentation plus actuelle puisque la Francophonie ne contient non plus un noyau mais plusieurs noyaux, comme nous l'atteste le schéma ci-dessous :

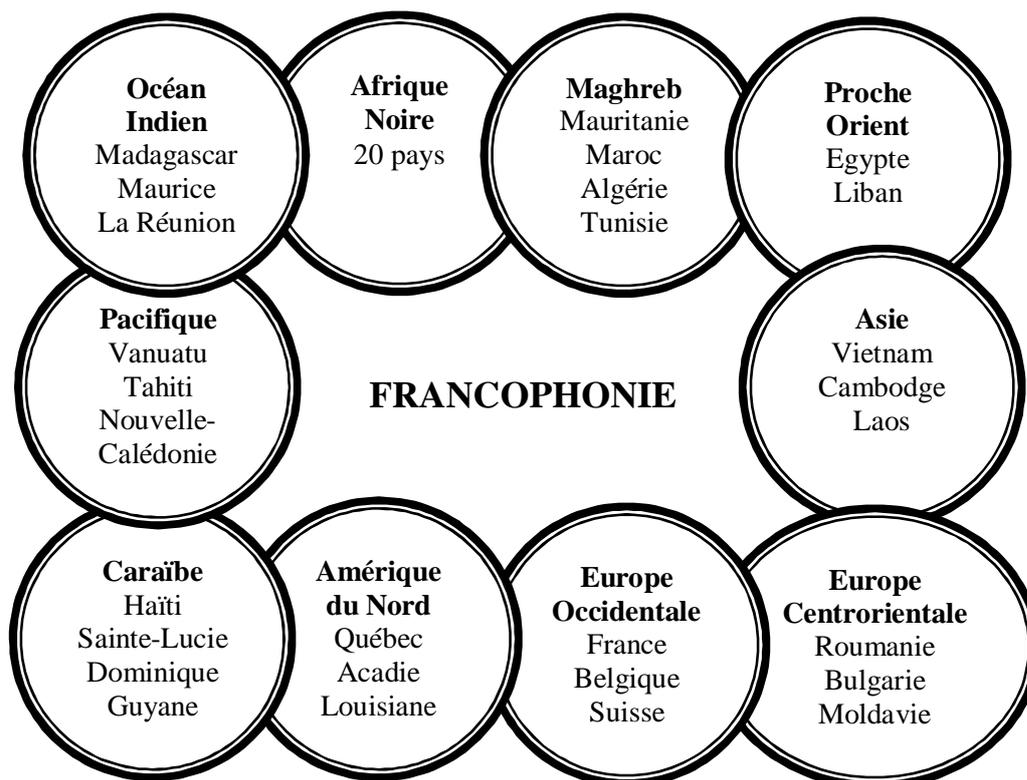


Figure 1 : La Francophonie plurinucléaire (TETU, 1997 : 21)

Pour récapituler, chaque ensemble linguistique reposerait sur et traduirait une volonté de partage de traditions et de valeurs, à travers une langue et une culture communes servant d'interface. La Francophonie ne serait alors qu'un espace, parmi d'autres, d'échanges et de collaboration entre des individus de cultures différentes.

De ce fait, la langue française selon les auteurs, continue d'être comprise, comme au temps de RIVAROL<sup>3</sup>, comme un des meilleurs moyens d'expression de l'esprit, comme une voie possible d'accès à l'universel. Bien entendu, il ne s'agit plus pour le français de régner sur « les beaux esprits » de l'Europe du XVIII<sup>e</sup> siècle ; la Francophonie a désormais des

<sup>3</sup> Le « Discours » de Rivarol sur l'universalité de la langue française, primé avec celui de l'Allemand Schwab par l'Académie de Berlin en 1782-1783, décréta pour la première fois que la France était « nécessaire au monde » et qu'elle devait « être conservée ».

dimensions et des exigences beaucoup plus vastes et ambitieuses. Ce qui fait l'universalité d'une langue c'est son aptitude à rendre accessible tous les domaines de la culture, des sciences et des techniques ; c'est sa capacité à dire le monde et comme le disait si bien RIVAROL au sujet du français, c'est sa capacité à *nommer*. L'universalité d'une langue, comme nous venons de le voir, c'est de tenter de tout dire, ce n'est pas essayer de tout remplacer ; c'est pourquoi, actuellement, l'universalité de la langue française et de la Francophonie, si elle demeure irréductiblement originale, n'est pas une démarche qui exclut les autres langues et les autres cultures. Bien au contraire, nous pouvons dire que avide de diversité, l'universalité de la langue française se *nourrit* aussi de ce que la Francophonie lui apporte de l'extérieur.

La langue et la culture françaises deviennent vectrices de civilisation et moyens très consciemment utilisés d'affirmer le rang de la France dans le monde. La France devient un système de référence, une sorte « d'attraction naturelle », constituant un pôle fascinant, un modèle. La Francophonie s'est construite autour des valeurs de liberté, d'égalité et des valeurs des droits de l'homme. L'expansion de sa langue, le rayonnement de sa culture et de ses idées, l'attrait de sa littérature, de sa science, de sa technique et de son art, la valeur de ses méthodes de formation des hommes constituent pour la France, par l'influence qu'elle exerce grâce à eux, des moyens d'action essentiels de sa politique étrangère. L'action culturelle est étroitement liée à l'action politique et économique qu'elle précède, qu'elle appuie et qu'elle complète. Elle contribue directement à la puissance de notre pays sur le plan international. L'expansion de la langue française a donc été l'une des préoccupations dominantes de toute l'action culturelle. La France s'attribue un rôle d'animateur de cette communauté linguistique répartie dans le monde entier, en Europe. Le schéma ci-dessous résume cet état de fait en nous indiquant les domaines dans lesquels opère la Francophonie :

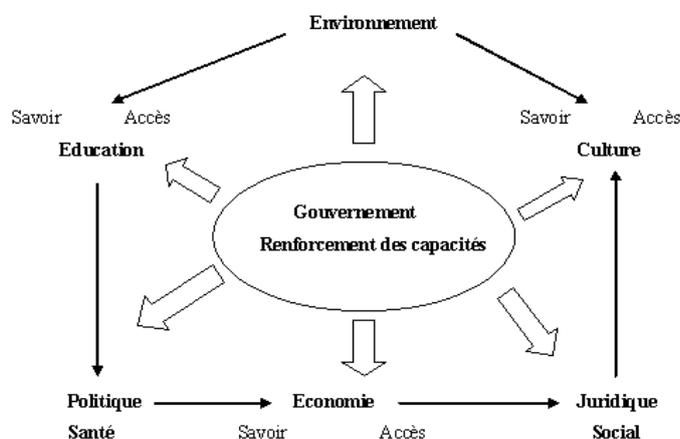


Figure 2 : La Francophonie (<http://www.dfait-maeci.gc.ca>)

## 1.2 La Francophonie et l'Europe centrale

Nous estimons actuellement à neuf le nombre d'Etats d'Europe centrale, orientale et balte qui ont fait le choix de s'associer à l'ensemble des pays membres de l'Organisation Internationale de la Francophonie (OIF). Le document ci-dessous rappelle les pays membres de l'OIF en distinguant trois groupes : pays membres, pays associés et pays observateurs :

### **Pays membres :**

- *Bulgarie* : 16/10/1993, observateur dès le IV<sup>e</sup> sommet, à Paris (14 novembre 1991)
- *Moldavie* : 14/11/1997, invité spécial au V<sup>e</sup> sommet, à Maurice (16-18 octobre 1993) et observateur depuis le VI<sup>e</sup> sommet, à Cotonou (Bénin, 2, 3 et 4 décembre 1995)
- *Roumanie* : 16/10/1993, observateur au IV<sup>e</sup> sommet, à Paris (14 novembre 1991)

### **Pays associés :**

- *Albanie* : 03/09/1999, observateur depuis le VII<sup>e</sup> sommet, à Hanoï (Vietnam, 14, 15 et 16 novembre 1997)
- *Macédoine* : 03/09/1999, *idem*

### **Pays observateurs :**

- *Lituanie* : 03/09/1999
- *Pologne* : 14/11/1997
- *Slovénie* : 03/09/1999
- *République tchèque* : 03/09/1999

**Figure 3 : Les pays d'Europe centrale, orientale et balte membres de l'Organisation Internationale de la Francophonie (voir Annexe 1)**

Cette organisation réunit bien entendu les pays qui ont en commun la langue française. D'un objectif culturel, l'OIF a très vite développé des objectifs politiques portés et soutenus lors des rencontres organisées par l'Agence intergouvernementale de la Francophonie (AIF) ou par l'intermédiaire de TV5. L'adhésion de ces Etats à la Francophonie comporte trois grandes explications : historico-culturelle, l'émergence d'une histoire nationale et la situation linguistique. En partant de ces orientations, nous évoquerons les deux premières logiques de manière exhaustive puisque l'objectif n'est pas de réécrire l'histoire de ces pays d'Europe, mais de tenter de saisir l'attachement de la Moldavie à la France. Puis, nous dresserons une description de la situation linguistique en Moldavie.

### 1.2.1 Contexte historico-culturel

De nombreux pays de l'Europe centrale et orientale ont trouvé auprès de la France des soutiens nécessaires à l'émergence de mouvements politiques et culturels, qui ont conduit à la naissance de l'idée nationale, puis d'Etats indépendants. Nous pouvons rappeler brièvement, que la plupart des Etats concernés vivaient sous la domination des Russes, des Autrichiens ; alors que la France dès le XVIIIe siècle prônait l'idée de la libération des peuples. C'est à partir du XIXe siècle que les mouvements de libération nationale se sont affirmés et ont été conduits par des intellectuels formés en France, lesquels avaient trouvé des défenseurs et des porte-parole, devenus de véritables références, comme Hugo, Lamartine, Michelet... De ce fait, la langue française a souvent servi de référence et la France de modèle d'organisation administrative lors de l'accès à l'indépendance de certains de ces Etats. Il faut rappeler que le français était la langue de diplomatie, tout en étant celle des aristocrates, notamment à l'Est et des milieux scientifiques.

Un autre événement commun à l'ensemble de ces pays concernés réside dans le rôle joué par les instituts et centres culturels français pendant la période communiste. Ainsi, l'ouverture sur un monde où l'opinion s'exprimait librement impliquait la connaissance de la langue française. Ce qui explique le choix d'une grande majorité de la population à opter pour l'apprentissage de cette langue, qui est très vite apparue obligatoire voire même nécessaire à la communication internationale. Il faut savoir que son enseignement était largement diffusé, le plus souvent dans des classes bilingues et les élèves formés dans les années 1960-1970 avaient une connaissance plus ou moins étendue du français.

La plupart de ces pays (Lituanie, Moldavie, Macédoine...) se sont rapidement retrouvés confrontés au besoin de définir plus clairement leurs objectifs politiques. C'est pourquoi, le besoin du rééquilibrage des relations internationales vers l'Ouest a été déterminant et explique en grande partie le rapprochement francophone<sup>4</sup>. Cette volonté se confirme par une adhésion aux différentes organisations internationales, voire à la Communauté européenne, à l'OTAN. Le rôle joué par la France et la langue française a

---

<sup>4</sup> Il faut rappeler que les raisons de ces diverses démarches proviennent de deux grands mouvements mondiaux. Le premier se manifeste à l'époque de la guerre froide, dans un contexte de décolonisation. A cette époque, il s'agit donc de l'affirmation des particularismes, des identités communautaires, nationales... L'intérêt commun de ces pays vient de la nécessité de se constituer en alliances et en réseaux pour défendre mutuellement, face aux « civilisations hégémoniques », des identités, des cultures et des langues, qui ne pourraient se préserver seules. Le deuxième mouvement résulterait du rejet de la puissance américaine perçue comme un danger « d'arasement des différences des cultures, des langues ». Pour la grande majorité des pays de l'Europe centrale et orientale qui ont adhéré à la Francophonie, il semblerait que la prise de distance à l'égard de pays voisins menaçants a certainement joué un rôle déterminant. (cf. ARNAUD S., GUILLOU M., SALON A. (2005) : *Les défis de la francophonie. Pour une mondialisation humaniste*, Paris, Alpharès pp. 45-46).

semble-t-il favorisé des rapprochements avec ce pays. Pourquoi vouloir privilégier le français et non pas l'anglais ? Le choix devient stratégique et redonne en quelque sorte à la Francophonie sa raison d'être. En favorisant le français au détriment d'autres langues, ces pays misent avant tout sur la capacité d'accueil de la Francophonie. Cette dernière, peut en effet rassembler sans pour autant normaliser, défendre les identités multiples, refuser la mise en œuvre d'une mondialisation exclusivement marchande, qui ne fait qu'assimiler les langues et les cultures du monde à de simples rites folkloriques.

### **1.2.2 Une histoire nationale**

Dans cette partie, nous évoquerons la dimension culturelle et politique de la Moldavie en relation avec la France. Nous tenterons de montrer que les liens entre ces deux pays reposent sur la racine commune de ces deux langues (français/roumain), mais également sur un constat évident puisque la Moldavie apparaît comme le dernier pays de latinité avant le monde slave. Afin d'affiner notre pensée, nous dresserons un historique chronologique du pays étudié. Notre objectif n'est pas ici de reprendre entièrement l'histoire Moldave mais de voir d'une manière succincte les grands moments de l'histoire qui ont fait naître cette idée nationale contribuant à renforcer les échanges avec la France. Rappelant pour cela quelques faits historiques déterminant pour la construction du pays Moldave et la défense de ses frontières. Déjà sous Etienne Le Grand (1457-1504), « voïvode » de l'Etat Moldave pendant près de cinquante ans, mènera la résistance face aux différentes tentatives d'invasions des Hongrois, des Polonais, des Tatars et des Turcs. Pourtant, à partir du XVe, la suzeraineté ottomane sera totale. En 1812, à la veille de la guerre franco-russe, une partie de la Moldavie est rattachée à la Russie. Ce n'est donc qu'en 1918 que la nouvelle République démocratique de Moldavie vote le rattachement de la Bessarabie à la Roumanie. En octobre 1924 est créée, sur la rive gauche du Dniestr, la République autonome socialiste soviétique de Moldavie. En 1940, les autorités soviétiques reprennent la Transnistrie pour établir avec elle la République socialiste soviétique de Moldavie, qui disparaîtra le 27 août 1991 avec la proclamation de l'indépendance. Le document ci-dessous reprend fidèlement l'évolution territoriale de la Moldavie de 1914 à nos jours :

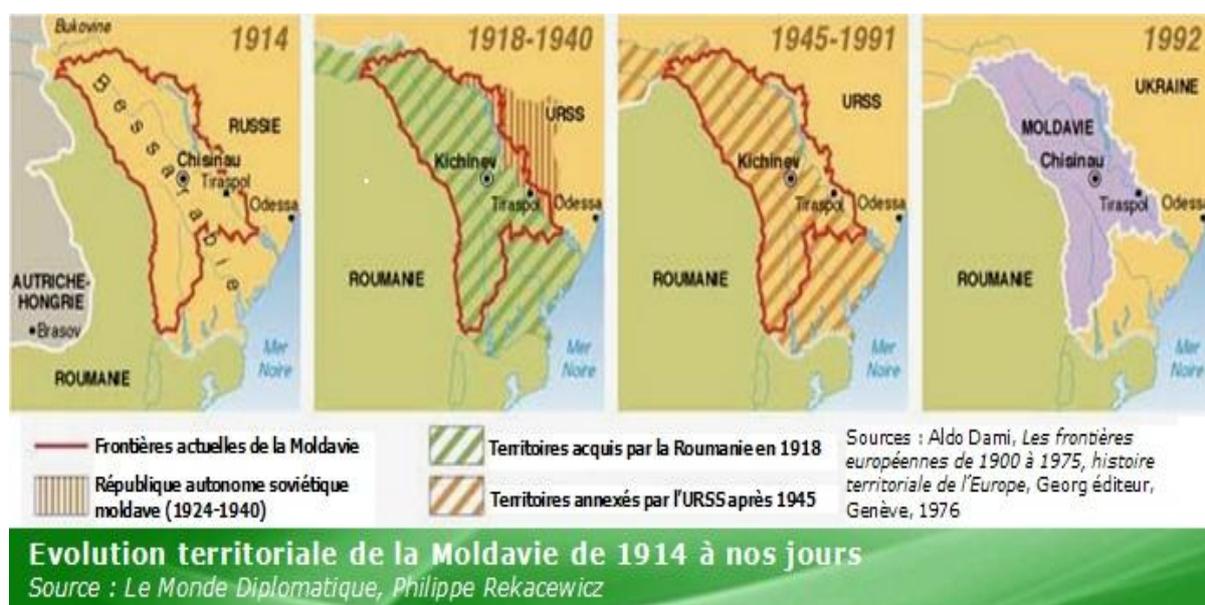


Figure 4 : Evolution territoriale de la Moldavie de 1914 à nos jours (<http://www.eurosduvillage.com>)

Au cours de ces diverses périodes historiques, et plus particulièrement entre les XVIIIe et XXe siècles, la France est devenue une source d'inspiration et certains personnages ont marqué de leur empreinte les chemins l'unissant aux Moldaves. Par exemple, le prince Dimitrie Cantemir, qui conclut une alliance avec Pierre le Grand, ou encore, Alexandru Ion Cuza (1820-1873), qui a étudié à Paris où il a fréquenté le « cercle révolutionnaire roumain » formé autour de Lamartine, Michelet et Edgar Quinet. Nous pouvons encore citer d'autres personnalités illustres qui ont contribué à maintenir des liens très forts avec la France, Vassil Alexandru (1826-1884), le premier ambassadeur roumain (d'origine moldave) en France, poète et homme de lettres, l'écrivain et philosophe Paul Goma fait aussi parti de ceux qui ont choisi la France.

La Francophonie moldave dispose d'une histoire riche et diverse, motivée par les spécificités de l'évolution économique, sociale et culturelle de la Principauté de Moldavie. Ainsi, comme nous venons de l'évoquer, la Francophonie s'est avant tout manifestée par la présence à la cour du prince et des boyards moldaves des précepteurs qui ont enseigné la langue et la culture françaises comme presque partout en Europe. Cela prouve un intérêt particulier de la haute société moldave autant pour la France et son histoire glorieuse, que pour les goûts et les manières des Français en tant que contemporains, tel que nous le rapporte Vassil Alexandru dans ses œuvres. Cette première manifestation de la Francophonie est généralement appelée « sélecte ou individuelle ».

La Francophonie dite « massive » arrivera beaucoup plus tard avec la période soviétique d'après-guerre. A cette époque, la Moldavie devient un terrain favorable à la Francophonie et cela pour plusieurs raisons :

- l'intérêt stratégique et politique du Parti Communiste de l'URSS dont l'action a consisté à promouvoir le français comme langue du Parti Communiste frère de France au détriment de l'anglais américain avec des contacts établis par la présence du journal français « L'Humanité » du PCF et du journal soviétique « Moskovskie novosti » traduit en plusieurs langues.
- le français disposait déjà d'origines profondes remontant à la cour du tsar et dans les hauts milieux de la société russe.
- l'intérêt politique coïncidait avec l'intérêt linguistique de la Moldavie qui représentait la seule république soviétique d'origine latine.
- recrudescence de l'intérêt pour la langue et la culture françaises de par la haute société moldave.

Pendant le régime soviétique la Francophonie a donc connu une période fertile de propagation et d'épanouissement, et à cette époque il est estimé que 82% des élèves moldaves apprenaient le français comme langue étrangère. Cette tendance se confirme dans les années 50, durant lesquelles les études de français étaient dispensées par l'Ecole Normale Supérieure de Chisinau. Un peu plus tard, a été créé le Département de Philologie Française de l'Université d'Etat de Chisinau.

Dans le contexte latin de la Moldavie, le français pris comme outil principal de la Francophonie se trouve dans un rapport de complémentarité, d'inclusion, déterminé par les relations de parenté des deux langues. Le français a joué un rôle historique dans la préservation du roumain dans le pays lors du régime totalitaire, ceci s'exprime par le fait que l'enseignement du français dans la majorité des écoles moldaves à cette époque constituait l'unique source servant à compléter les lacunes langagières, surtout celles lexicales dans le langage du locuteur moldave. Ce dernier, séparé par des frontières infranchissables de la Roumanie, source de la langue maternelle, était privé d'influences positives et naturelles qu'aurait exercé le roumain de l'autre côté du Prout, il ne restait que le français qui soufflait le vocable dont avait besoin le locuteur. Il ne s'agit pas ici du locuteur qui admettait la russification de la langue maternelle, mais de celui qui sentait que l'utilisation d'un vocable slave au lieu de celui latin ne s'accordait pas avec les sonorités latines de la langue, que le mot russe était étranger par sa sonorité et par son radical à la sonorité de la langue transmise par la

mère et les ancêtres. Ce dernier recourait au français pour latiniser et ensuite franciser les mots qui devaient répondre à nos besoins langagiers.

Par ailleurs, l'œuvre littéraire servait et continue à servir de support didactique principal de l'enseignement du français pas uniquement aux départements de français, formant surtout des enseignants et des chercheurs, mais aussi pour l'enseignement du français à objectifs spécifiques. L'œuvre littéraire constituait la source d'où l'on tirait des textes pour la production des méthodes d'enseignement du français.

Depuis son indépendance, la Moldavie a pris la décision d'adhérer à toutes les grandes institutions internationales pour s'ouvrir au dialogue et faire entendre sa voix sur la scène internationale. Dès 1995, lors du sommet des pays francophones à Cotonou (Bénin), elle est associée aux travaux, par exemple à celui d'Hanoï, en novembre 1997, où elle devient membre à part entière. Ce rapprochement a bien entendu une dimension de politique intérieure, compte tenu de la présence des minorités dans le pays (essentiellement russophones). Le bilinguisme moldave-russe de 90% de la population s'explique par la présence d'Ukrainiens et de Russes ; elle est aussi une explication de leur volonté de préserver leur propre langue nationale. Ce besoin d'adhésion a également pour objectif de se rapprocher de l'Union Européenne (l'accord de partenariat et de coopération remonte à 1994) et de tenter d'adhérer au Pacte de stabilité pour l'Europe du Sud-Est. De ce point de vue, le renforcement des relations avec les pays francophones de l'Union représente un atout, comme peut l'être la dimension économique, même si 60% des investissements étrangers sont russes.

La question de coopération en matière d'éducation, juridique, parlementaire et administrative est considérée avec beaucoup d'intérêt par les autorités, qui y voient un champ privilégié d'intervention pour la Francophonie.

### **1.2.3 Situation linguistique en Moldavie**

La situation linguistique de la République de Moldova est l'aboutissement d'une importante uniformisation physique des états minoritaires et d'une reconnaissance des peuples, représentatifs des zones géographiques où on ignorait et même négligeait souvent de façon délibérée les identités nationales. De par cette particularité, nous pouvons distinguer en Moldavie deux grands groupes linguistiques, les Moldaves roumanophones<sup>5</sup> et les Moldaves

---

<sup>5</sup> Le terme de « roumanophones » désigne les citoyens de la Moldavie dont la langue est le moldave/roumain, afin d'éviter de faire la distinction entre les citoyens moldaves de la culture dominante et les citoyens moldaves appartenant aux minorités. Cette distinction est importante pour comprendre l'enjeu que représente la langue.

russophones. Les Moldaves s'identifiant comme étant roumanophones sont pratiquement tous bilingues, maîtrisant la langue roumaine et russe. Quant aux Moldaves d'origine russophones pratiquant le roumain sont plus rares, mais leur nombre est cependant en hausse constante. Il faut savoir que pour la communication à l'intérieur du pays, les minorités adoptaient traditionnellement le russe. Ainsi, après 1812, le roumain et le russe étaient utilisés en parallèle sur le territoire moldave. Le russe était présent dans l'enseignement et dans l'administration, le roumain était la langue qui dominait surtout en milieu rural, s'expliquant ici par un taux de scolarisation très faible. Après 1944, le roumain a été réduit à une situation de « langue de bois » et jusqu'en 1989 était exclu de la communication professionnelle. Après cette date, a commencé la mise en place des actions pour la réinsertion du roumain dans la vie sociale. Par conséquent, l'un des premiers décrets de cette période portait sur la création d'un Centre National de Terminologie, structure qui œuvre, depuis, à l'enrichissement de la terminologie technique et scientifique en langue roumaine. En 1990, le président moldave, Mircea Snegur, déclarait à propos de la distinction entre le moldave et le roumain :

*« Il y a eu beaucoup d'agitation à propos de la langue parlée par les Moldaves en république de Moldavie. Bien entendu, nous partageons la même langue avec nos frères de Roumanie. Mais, pareillement, personne ne peut dénier l'existence de certaines nuances [dans la langue moldave]<sup>6</sup>. D'après moi, en tant que locuteur parmi d'autres de cette langue, nous ne pouvons remettre en cause le fait que nos frères et nos sœurs parlent légèrement différemment de nous. L'acceptation de cette différence a été caractéristique tout au long de l'histoire et je ne vois pas pourquoi nous faisons tout ce que nous pouvons pour l'oublier maintenant<sup>7</sup> ».*

Ainsi, pour le président moldave de l'époque, le « panroumanisme » était perçu comme une trahison et alla même jusqu'à accuser les écrivains et les historiens moldaves de mettre en doute la légitimité et les fondements historiques du droit à former un Etat. En adoptant un nationalisme moldave, Snegur tentait de représenter son gouvernement comme le garant de l'indépendance et de l'intégrité territoriale moldaves. C'est donc à partir de cette idéologie que la Loi concernant le fonctionnement des langues parlées sur le territoire de la

---

<sup>6</sup> Il semble important de rappeler qu'officiellement, la querelle linguistique qui oppose les « roumanistes » aux « moldavistes » est de savoir si le roumain et le moldave sont deux variantes d'une langue commune ou si elles ont la même langue. Cependant, les vrais enjeux sont essentiellement politiques puisque les locuteurs, eux se comprennent spontanément et complètement, et aucune distinction ne semble être faite entre ces deux langues par les experts. En effet, ceux-ci s'accordent à admettre que le fond lexical de base et la structure grammaticale des langues sont communs, même s'il existe un accent régional et quelques expressions spécifiques.

<sup>7</sup> <http://www.tlfq.ulaval.ca/axl/europe/moldavie.htm>.

République Soviétique Socialiste Moldave, a été adoptée en 1989<sup>8</sup> devant assurer la mise en place des actions sur les langues et garantir la libre utilisation des langues minoritaires. Conformément à la loi, est reconnue comme la langue officielle de Moldavie, le moldave<sup>9</sup>, au russe revenant la fonction de langue de communication entre les peuples. D'ici ressort également la rivalité moldave/roumain-russe, qui fait que le bilinguisme roumain-russe soit conçu en Moldavie comme un attentat à la langue majoritaire, étant donné que les roumanophones sont en grande majorité bilingues, tandis que les russophones le sont moins, même si les dernières années les situations professionnelles obligent un nombre importants de russophones à apprendre le roumain. La question de l'opposition entre la langue russe et moldave a été vivement abordée par Kornovan (ancien Secrétaire) qui déclare que « seuls ceux qui ne comprennent pas la politique des nationalités menées par le Parti, qui oublient les véritables intérêts du peuple moldave et qui ont des préjugés nationalistes peuvent sous-estimer l'étude du moldave aussi bien que celle du russe », or celui-ci, est « la langue d'un grand peuple frère, d'une grande culture, un moyen de communication international, et il convient d'en encourager l'apprentissage « de toutes les façons »<sup>10</sup>. Malgré toutes ces rivalités, la République de Moldova insigne aux institutions et aux instances gouvernementales d'appliquer la loi de 1989. Elle mène une campagne de sensibilisation auprès des jeunes moldaves en développant des programmes scolaires et universitaires dans lesquels la langue moldave prend toute sa signification et se dote d'un statut de langue officielle difficilement contestable. Cette initiative semble même aller plus loin puisque la Moldavie aspire à remplir son rôle de République, c'est-à-dire être reconnue en tant que pays moldave avec une véritable institution<sup>11</sup>. Une reconnaissance qui passe par une valorisation de la langue, de la culture, des intellectuels de ce pays, trop longtemps laissé dans l'oubli. Il

---

<sup>8</sup> Le 31 août 1989, le Parlement moldave modifiait la Constitution du 15 avril 1978 en déclarant : « Le moldave est la langue officielle de la RSS de Moldavie. La langue officielle est utilisée dans la vie politique, économique, sociale et culturelle et fonctionne sur la base de la graphie latine (Article 70) ».

<sup>9</sup> Le moldave est une langue romane appelée *roumain* en Roumanie. Le moldave et le roumain constituent une seule et même langue, mais pour des raisons historiques et idéologiques celle-ci est appelée *roumain* en Roumanie et *moldave* en Moldavie. En fait, l'appellation de *moldave* relèverait de l'idéologie d'une Moldavie indépendante distincte de la Roumanie (idéologie pro-moldave), alors que le mot *roumain* correspondrait à la position des « rattachistes » qui préconisent le rattachement de la Moldavie à la Roumanie voisine (idéologie pro-roumaine).

<sup>10</sup> KOLARZ Walter (1964) : *La Russie et ses colonies*, Fasquelle éditeurs, Archives Diplomatiques de Nantes, M.A.E, Nantes, n°2526.

<sup>11</sup> Cette reconnaissance s'appuie sur une volonté de différencier le nom de la Moldavie indépendante, de celui de la Moldavie historique. Ainsi, les Moldavistes ont réussi à accréditer à l'ONU, en anglais et dans les langues latines, le néologisme « Moldova » (forme pourtant roumaine du nom) par opposition à la forme historique *Moldavia*, *Moldavie* ; et en allemand, le néologisme « Moldowien » par opposition à la forme historique *Moldau*. L'effacement du nom historique s'accompagne, comme à l'époque soviétique, de distorsions et d'occultations de l'histoire moldave : la tendance est de séparer le territoire de l'actuelle république du reste de l'ancienne principauté, en affirmant que ce territoire n'a pas été partie intégrante de la Moldavie historique, mais successivement de la Russie kiévienne, de la Lituanie puis de l'Empire ottoman.

serait pertinent ici de revenir à la définition de la nation donnée par Staline<sup>12</sup>, puisque cette acception a été mainte fois reprise en Moldavie et ce, durant toute la période 1940 à 1991 et nous semble représentative du contexte abordé précédemment. Ainsi, selon Staline, la nation est « une communauté stable historiquement constituée, de langue, de territoire, de vie économique et de formation psychique, qui se traduit dans la communauté de culture ». Nous retrouvons bien dans cette citation les grands principes mettant en œuvre la construction d'une identité nationale : l'ethnicité, l'état et la société. Aussi, la naissance d'une identité moldave découle directement de ces principes fondamentaux puisque nous voyons apparaître après la seconde guerre mondiale les objectifs suivants : *une langue moldave indépendante, une nation moldave indépendante, un Etat moldave indépendant et une culture moldave indépendante*. La République de Moldova affirme donc à la fois son identité nationale et œuvre également pour l'ouverture de ses frontières en encourageant les moldaves à s'ouvrir davantage vers l'extérieur et en convaincant les jeunes d'étudier les langues étrangères afin de leur donner la possibilité de disposer d'une plus grande mobilité. Ainsi, nous assistons à la mise en place d'une véritable politique linguistique visant à développer une situation plurilingue en introduisant dans le système scolaire des langues étrangères et allant même jusqu'à proposer un cursus bilingue (moldave/russe ou moldave/français). De plus, la création du ministère des Relations nationales et du Fonctionnement des langues, a développé une Direction pour la promotion de la langue officielle et le contrôle du respect de la législation linguistique. Mais l'une des fonctions principales de ce ministère consiste à promouvoir la politique linguistique de la république de Moldavie dans le domaine des relations nationales.

Après avoir dressé un bilan de la situation linguistique en Moldavie, nous nous intéresserons plus particulièrement à la place du français au sein des différentes institutions et nous tenterons de comprendre d'où vient cet engouement pour l'enseignement du français et ce que celui-ci peut apporter à la Moldavie.

### 1.2.3.1 La situation du français

Pendant près de deux cents ans, depuis l'établissement de l'influence française sous Elisabeth jusqu'à la Révolution de 1917, le français a été la langue de prédilection de l'élite dirigeante russe. Pouchkine, Tourgueniev, Tolstoï, parlaient français aussi bien que russe. Dans les manuscrits des œuvres de Tolstoï, on retrouve des passages entiers rédigés en

---

<sup>12</sup> Cf. *Le Marxisme et la question nationale*, 1913.

français. Les gouvernantes françaises qui étaient employées par toutes les bonnes familles de Moscou et de Léninegrad ont ainsi éduqué, avant 1917, plusieurs générations de jeunes russes dont on peut rencontrer encore quelques représentants.

L'allemand est cependant toujours resté la langue de l'armée, des ingénieurs et des scientifiques. Mais de 1917 à 1941, les révolutionnaires communistes donnèrent la priorité à l'enseignement de l'allemand précisément parce qu'il était la langue des techniciens et des scientifiques. Bien que considéré comme « une langue de classe » en raison de sa position traditionnelle, le français a cependant gardé durant toute cette période une place importante si bien que ses chances de rester une des plus grandes langues étrangères de l'enseignement officiel étaient restées intactes lorsque la guerre de 1941-1945 remit tout en cause. Après la victoire de 1945, devant l'Allemagne ruinée, déshonorée par le nazisme, les pays anglo-saxons, grands vainqueurs du conflit, grands fournisseurs de matériel à l'U.R.S.S. en guerre ont bénéficié, aux yeux des soviétiques, du prestige scientifique et technique qui était auparavant celui de l'Allemagne. Face à la montée rapide de l'enseignement de l'anglais durant cette période, l'enseignement du français connaissait son premier déclin. Il faudra attendre près de quinze ans pour que le français connaisse un regain de faveur et ce par l'intervention de plusieurs facteurs :

- un attachement profond à la culture française par une grande partie du corps enseignant : « pluraliste dans son inspiration, diverse, dans son expression, toute entière tournée vers l'épanouissement de la personne humaine, la culture française est un antidote à l'excès de collectivisme dont souffre la société soviétique ».<sup>13</sup>
- la France a été l'un des premiers pays occidentaux à reprendre contact avec l'U.R.S.S. Nous pouvons rappeler brièvement que c'est en 1957 qu'a été créée la Commission mixte permanente franco-soviétique.
- l'accès à l'indépendance des pays d'Afrique d'expression française : soucieuse d'étendre son influence aux pays du tiers-monde, l'U.R.S.S. s'est préoccupée de former des interprètes et des assistants techniques de langue française afin de faciliter ses rapports avec les pays d'Afrique qui, au moment de leur indépendance, ont adopté le français comme langue officielle.

Depuis les années 60, le français est ainsi dispensé à différents niveaux : les universités, les instituts pédagogiques des langues étrangères, les écoles bilingues. Les états

---

<sup>13</sup> Act.II.3 du CDN, 1966.

allogènes de l'U.R.S.S. (dont fait partie la Moldavie) suivront son modèle d'enseignement en accordant à la langue française une place importante.

Il faut rappeler que lors du passage de l'écriture cyrillique à l'écriture latine, le français a joué un rôle déterminant dans la campagne de l'enseignement de l'écriture latine. Il est à souligner, la place et le rôle prépondérants qui revenaient à l'enseignement du français dans le passage à l'écriture latine, car c'étaient les enseignants de français et de roumain qui avaient pour principale mission de diffuser l'écriture latine parmi les différentes catégories sociales de la population moldave. Dans les années de l'indépendance les principes et la pratique de la mise en œuvre de la démocratie de France avaient été repris comme exemple de restructuration de l'ensemble du système judiciaire, éducationnel et même politique.

Dans ces nouvelles conditions pour le français, il devient tout de même, la langue de communication en droit, en sciences économiques et politiques, en médecine, en sciences techniques etc., grâce aux filières francophones, à l'étude approfondie du français dans les classes bilingues, suite aux spécialisés offerts par le gouvernement français, par l'AUF.

L'accès à la documentation, aux sources d'information, dont les scientifiques, les jeunes chercheurs ont bénéficié lors de leurs stages scientifiques et didactiques dans des universités de France ou d'autres pays francophones a sensiblement contribué à l'amélioration de la recherche, à la formation d'un métalangage scientifique chez le chercheur. Suite à ceci, le français devient langue d'expression scientifique<sup>14</sup>, langue de recherche, des écrits scientifiques surtout pour les chercheurs en sciences du langage et pour ceux en didactique des langues étrangères. En effet, dans les annales des universités nous voyons apparaître un nombre considérable d'articles publiés en français, fait alors inconnu pour les temps du régime dictatorial. Un aspect tout particulier est à souligner dans le domaine de la recherche, c'est que le français, assurant la communication verbale dans différents secteurs sociaux, sert aussi d'outil d'encodage du langage intérieur du chercheur.

De plus, les services culturels de l'Ambassade de France, l'AUF et l'AIF ont substantiellement investi dans l'amélioration de la recherche des chercheurs francophones, dans la formation continue des enseignants du secondaire et du supérieur, dans l'équipement de l'école et des départements de français des universités du pays en méthodes françaises, supports audio, œuvres littéraires, ouvrages scientifiques.

Suite à toutes ces conditions favorables le français parlé a lui aussi beaucoup changé. Dans les années de domination communiste, après la guerre et dans les années 80, c'était le français classique, celui de Balzac, de Flaubert, de Maupassant etc. qui était parlé. Avec

---

<sup>14</sup> C'est le premier Plan d'expansion culturelle de 1958 qui a permis de faire une place considérable aux disciplines scientifiques et techniques et d'obtenir par la suite de bons résultats dans certains secteurs comme ici la médecine.

l'ouverture du pays et l'accès aux sources d'information, les nouveaux contacts établis avec le monde francophone, les échanges culturels, économiques et politiques entre les pays, les échanges interuniversitaires assurés par les organismes francophones du pays, suite à tous ces facteurs le français se diversifie. Ce qui est en effet nouveau, c'est que le locuteur francophone moldave a acquis et emploie les clichés, les structures de communication au quotidien, de communication interpersonnelle, il apprend des différents types de langage.

Dans ce pays, nous estimons que 65% de la population scolaire apprend le français. Ainsi, 526 élèves de 7 à 10 ans fréquentent des classes bilingues où ils apprennent, à raison de 5 ou 6 heures par semaine, le français et des notions de sciences dans cette langue. Nous comptons 533 jeunes de 11 à 19 ans qui suivent en français des cours de mathématiques, de physique, de chimie et de biologie ; 471 étudiants, dans sept filières universitaires, étudient en français l'économie internationale, le droit, le management, l'informatique, la comptabilité des entreprises, la médecine ou les technologies de l'agro-alimentaire.

Pour aller plus loin dans les résultats, nous pouvons nous appuyer sur le rapport publié par l'Alliance Française pour la période 2003/2004, qui dresse le bilan de l'état de l'enseignement du français en Moldavie. Dans un souci de clarté, nous présenterons ces données sous forme de tableaux :

**Tableau 1 :**

<b>Classes</b>	<b>1 à 4</b>	<b>5 à 9</b>	<b>10</b>	<b>11</b>	<b>12</b>	<b>Total</b>	<b>Total année précédente</b>	<b>Progression</b>
<b>Nombre d'élèves</b>	153180	306203	41545	40735	22699	564362	579000	-2,50%

**Tableau 2 :**

<b>Classes</b>	<b>1 à 4</b>	<b>5 à 9</b>	<b>10</b>	<b>11</b>	<b>12</b>	<b>Total</b>	<b>Total année précédente</b>	<b>Progression</b>
<b>Français</b>	89801	181453	20038	19519	9705	320516	335047	-4,30%
<b>Anglais</b>	57742	110498	18300	17986	10671	215197	213000	1%
<b>Allemand</b>	4405	11732	1686	1641	989	20453	21000	-2,60%
<b>Espagnol</b>	830	1597	427	544	312	3710	4400	-15,70%

**Figure 5 : L'enseignement des langues étrangères dans les écoles primaires et secondaires de République de Moldavie (Rapport de l'Alliance Française, 2003/2004, p. 1)**

**Tableau 3 :**

	2002-2003	2003-2004
<b>Français</b>	57,80%	56%
<b>Anglais</b>	36,80%	38,10%
<b>Allemand</b>	3,60%	3,60%

**Figure 6 : Le pourcentage d'élèves (primaire/secondaire) apprenant le français par rapport à la population scolaire totale (*idem* : p. 1)**

- Nombre total d'écoles primaire et secondaire : 1 529.
- Nombre d'écoles primaire et secondaire où le français est enseigné : 1 276 (83%).
- Nombre d'écoles primaire et secondaire où l'anglais est enseigné : 677 (44.3%).

**Tableau 4 :**

Classes	1 à 4	5 à 9	10	11	12	Total
<b>Nombre d'élèves</b>	56988	128066	24670	26113	17453	253290

- 44.9% de la population est scolarisée en zone urbaine.

**Tableau 5 :**

Classes	1 à 4	5 à 9	10	11	12	Total	En %
<b>Français</b>	16364	44307	9447	10286	7128	87532	34,6
<b>Anglais</b>	38354	77094	13239	13745	8751	151003	59,6

**Figure 7 : L'enseignement des langues étrangères dans les écoles primaires et secondaires en zone urbaine (*idem* : p. 1)**

- Nombre total d'écoles primaire et secondaire en zone urbaine : 394 (soit 25.8% du nombre total d'écoles en Moldavie).
- Nombre total d'écoles primaire et secondaire en zone urbaine où le français est enseigné : 284.
- Nombre total d'écoles primaire et secondaire en zone urbaine où l'anglais est enseigné : 366.

**Tableau 6 :**

<b>Classes</b>	<b>1 à 4</b>	<b>5 à 9</b>	<b>10</b>	<b>11</b>	<b>12</b>	<b>Total</b>
<b>Nombre d'élèves</b>	96192	178137	16875	14622	5246	311072

- 55.1% de la population scolaire est scolarisé en zone rurale.

**Tableau 7 :**

<b>Classes</b>	<b>1 à 4</b>	<b>5 à 9</b>	<b>10</b>	<b>11</b>	<b>12</b>	<b>Total</b>	<b>En %</b>
<b>Français</b>	73437	137146	10591	9233	2577	232984	74,8
<b>Anglais</b>	19388	33404	5061	4241	2100	64194	20,6

**Figure 8 : L'enseignement des langues étrangères dans les écoles primaires et secondaires en zone rurale (idem : p. 2)**

- Nombre total d'écoles primaire et secondaire en zone rurale : 1135 (soit 74.2% du nombre total d'écoles en Moldavie).
- Nombre total d'écoles primaire et secondaire en zone rurale où le français est enseigné : 992.
- Nombre total d'écoles primaire et secondaire en zone urbaine où l'anglais est enseigné : 311.

L'enseignement universitaire :

- Population universitaire totale : 104.029 étudiants.
- Nombre d'étudiants inscrits dans un cursus de langue et littérature françaises : 1190.
- Nombre d'étudiants inscrits dans un cursus de langue et littérature anglaises : 2758.

**Tableau 8 :**

<b>Langue d'enseignement</b>	<b>Nombre d'étudiants</b>
<b>"moldave"</b>	66403
<b>russe</b>	32813
<b>anglais</b>	2357
<b>français</b>	2008
<b>espagnol</b>	46
<b>allemand</b>	206

**Figure 9 : La répartition des étudiants selon la langue d'enseignement (idem : p. 2)**

## Interprétation des résultats :

- 1) Le français maintient sa position dominante parmi les langues étrangères étudiées dans l'enseignement primaire et secondaire en Moldavie (335.047 élèves soit 56% de la population scolaire, soit 7.9% de la population moldave). **Figure 5 : tableau 2 ; Figure 6 : tableau 3.**
- 2) Mais il enregistre une baisse significative (-4.3% : **Figure 5 : tableau 2**) par rapport à l'année précédente qui peut s'expliquer :
  - a) par une baisse sensible de la population scolaire (-2.5% soit près de 15.000 élèves en moins par rapport à l'année précédente).
  - b) par une tendance accrue au regroupement de la population scolaire en zone urbaine (les écoles urbaines, qui représentent  $\frac{1}{4}$  des établissements, rassemblent à elles seules 45% de la population scolaire) où l'anglais est la première langue étrangère enseignée (59.6%).
- 3) L'apprentissage du français reste finalement marqué par une forte opposition ville/campagne. Le français réaffirme en effet sa position de quasi monopole parmi les langues étudiées dans les écoles rurales (74.8% : **Figure 8 : tableau 7**). 69.5% des élèves apprenant le français suivent leur scolarité en zone rurale.

Par ailleurs, le programme des classes bilingues moldaves a été amorcé en 1998, à la suite d'un Accord entre le Ministère de l'Education et de la Science de la République de Moldavie et l'Agence universitaire de la Francophonie représentée par son Recteur. Ce programme se fixe pour objectif de regrouper à terme 10% des 350 000 élèves qui apprennent le français, soit 35 000 jeunes de toutes les régions du pays. Les élèves bénéficient de cours renforcés dès la première année (équivalent au CP en France) et commencent à étudier les mathématiques et la biologie en VIème année (Collège), la physique en VIIème année et la chimie en VIIIème au fur et à mesure de leur introduction dans l'enseignement.

Par ailleurs, la Moldavie encourage (comme nous le montrent les documents ci-dessus) l'apprentissage des langues étrangères, notamment le russe, l'anglais, le français, l'allemand et l'espagnol, mais le russe et le français demeurent les langues les plus étudiées. Le russe est obligatoire comme langue seconde dans les écoles secondaires du pays. Quant au français, il est une matière d'enseignement pour quelque 400.000 élèves, soit 72% du nombre total des élèves, au sein de 1124 établissements d'enseignement secondaire. Dans ces établissements dits de culture générale, le français est étudié en raison de deux à trois heures hebdomadaires (de la seconde à la douzième année). Il existe aussi des écoles spécialisées, à

enseignement approfondi d'une ou plusieurs disciplines scolaires, dont le français. On dénombre 113 écoles spécialisées en français. Dans ces établissements, cette langue est enseignée en raison de quatre à cinq heures par semaine. Outre les éléments de la langue, les élèves étudient également (en français) la littérature, la géographie ou certaines disciplines plus spécifiques ou techniques. Il faut savoir que dans les établissements supérieurs, l'Université d'Etat de Moldova, l'Université pédagogique de Chisinau, l'Université pédagogique de Balti et l'Université libre internationale de Moldova dispensent leurs cours en français et forment près de 750 étudiants par an. L'Université technique possède depuis quelques années une filière avec un enseignement partiellement en français et forme chaque année plus de 80 ingénieurs. La France, pour sa part, est culturellement présente en Moldavie grâce à l'Institut Français de Lasi (filiale de celui de Bucarest) et à l'Alliance Française de Chisinau.

L'action de l'AUF porte principalement sur la formation continue des professeurs de science : stages de formation sur place, formation linguistique tout au long de l'année et stages en France ; sur la formation initiale des futurs professeurs de science (création de sections type LEA dans les universités), sur l'équipement des établissements, sur les dotations en livres d'apprentissage du français et des sciences, sur le fonctionnement des établissements.

Les élèves ont ainsi trois possibilités d'entrée dans le programme : au niveau de la I<sup>ère</sup> année sur la base d'un test psychologique ; au niveau du Collège (VI<sup>ème</sup> année) et au niveau du Lycée (IX<sup>ème</sup> année) sur la base d'un test de français et des résultats scolaires dans les matières principales.

Les classes bilingues en République de Moldavie en quelques chiffres :

- 46 classes et 1298 élèves à la rentrée 2000 ; 67 classes et 2000 élèves en 2001,
- 7 établissements dans 6 villes : Chisinau, Balti, Cahul, Orhei, Soroca, Ungheni,
- 40 professeurs de français, 7 professeurs de physique, 7 de chimie, 15 de maths,
- 70 mobilités d'un mois des professeurs à Besançon (France) sur trois ans,
- plus d'1 700 000 de budget sur trois ans,
- plus de 3 000 livres offerts, 6 photocopieuses, 20 magnétophones, 4 rétroprojecteurs...
- 2001 : premier baccalauréat francophone pour 69 élèves de Terminale.

L'intérêt de la langue française en Moldavie ne se limite pas à l'aspect scolaire ou universitaire, au contraire elle prend une dimension culturelle. En effet, les festivals sont nombreux et les services culturels français participent à leur programmation. En Moldavie, les

visites d'écrivains et d'artistes francophones se multiplient, nous dénombrons plus de 300 manifestations organisées sur trois jours pour l'année 1999, 10 en 2000 lors des journées de la Francophonie et tout autant en mars 2005 avec « Les journées de la Francophonie » (**Annexe 2**) programmées sur la période du 18 au 31 mars. Les programmes présentaient une palette large d'animations culturelles : festival national de la chanson française, festival du film francophone, concours international « La plume d'or », spectacle de théâtre « La promesse de l'aube » de Romain Gary. Annuellement sont organisées les Olympiades régionales et républicaines pour toutes les disciplines, y inclus pour la langue de Hugo, les gagnants de l'étape finale ont le privilège d'accéder sans examens à la spécialité universitaire du profil respectif. La diffusion de la langue française passe aussi par la lecture et cette politique du livre a été mise en place avec la création de bibliothèques départementales permettant de rendre disponible les ouvrages en français ou traduits à un public plus vaste. Le service de coopération et d'action culturelle et l'Alliance Française ont été modernisés, et par cette initiative, la médiathèque de l'Alliance Française est ainsi passée de 1000 à 4000 abonnés en 1999. L'Alliance Française de Moldavie comprend un réseau de six antennes réparties sur tout le territoire moldave. L'établissement est de ce fait un lieu privilégié où se croisent les diverses actions de coopération culturelle, scientifique et technique ainsi que les relations multilatérales francophones. Cet espace dispose également d'une médiathèque, de nombreuses salles de cours, d'une salle de projection et de conférence et d'un espace d'exposition, permettant un développement significatif des échanges franco-moldaves. L'action culturelle constitue un vecteur important de l'activité de l'Alliance Française de Moldavie (AFM). L'organisation des manifestations est mise en place selon le principe d'une collaboration partenariale où les coûts de production et de diffusion sont partagés avec les instances moldaves. Ce sont des invitations d'artistes et de médiateurs pour des tournées et des co-réalisations ou des stages de formation ; des grands rendez-vous culturels de la saison, un travail de promotion, de diffusion, de coproduction et de co-réalisation théâtrale ; des échanges artistiques à travers la promotion d'artistes français mais aussi moldaves, de plasticiens ; des expositions scientifiques et des expositions de peintres et photographes français etc. L'AFM est aussi un lieu où les activités de promotion de la langue française et de soutien au corps enseignant francophone sont essentielles dans le milieu scolaire et universitaire, organisé autour de trois grands axes :

- 1) la formation continue des professeurs de l'enseignement primaire et secondaire, spécialistes et non spécialistes, ainsi que des enseignants du supérieur.
- 2) l'envoi en France, chaque année, de professeurs en bourse de stage.

3) la formation continue en français du personnel de certains ministères.

La coopération culturelle entre la République de Moldova et la Francophonie connaît de bons résultats. Ce sont les théâtres, les sociétés philharmoniques, la salle d'orgue, les musées qui organisent divers échanges culturels, festivals, expositions, concerts, soutenus souvent par l'AFM. Face aux succès de ces manifestations artistiques françaises, les aides et les crédits apportés par les différents organismes francophones augmentent et encouragent ces types d'instigations. Ainsi les manifestations ne se limitent plus en zone urbaine, mais s'étendent aux provinces et zones rurales les plus éloignées.

L'Agence Universitaire de la Francophonie a inscrit aussi de beaux textes à cette étape d'évolution de la Francophonie régionale par l'organisation du Séminaire Europe Centrale et Orientale en collaboration avec l'Université d'Etat de Moldova, visant les assises de l'enseignement du et en français comme stratégie du multilinguisme et avec la participation des sommités de la Francophonie internationale et régionale.

Les médias contribuent également à la diffusion du français. En Moldavie, il existe une presse écrite produite localement, *Le Courrier de Moldavie*<sup>15</sup>, un bimensuel tiré à 1000 exemplaires et un bulletin, *Le franco-fil*<sup>16</sup> (voir **Annexe 3**) de l'Ambassade de France, rédigé avec l'aide du Service de Coopération et d'Action Culturelle et de l'Alliance Française. Ce bulletin est consacré à la promotion du français dans le monde. Il donne un aperçu de l'actualité de la langue française sur tous les continents et se fait l'écho des projets menés par l'ensemble des acteurs de la francophonie. *Le franco-fil* se donne cinq objectifs : 1) présenter des projets sur la jeunesse et les francophones de demain, 2) informer sur les différents partenariats existants pour le développement de la francophonie, 3) faire connaître les projets mobilisateurs pour la diffusion du français dans le monde associatif et les systèmes éducatifs, 4) rendre compte des initiatives destinées à promouvoir le plurilinguisme, notamment en Europe, 5) promouvoir les outils innovants pouvant favoriser l'enseignement du français grâce aux nouvelles technologies. Par ailleurs, les émissions radiophoniques issues de pays francophones en français ou en langue nationale et les émissions nationales de langue française constituent ce que l'on appelle les radios francophones. En Moldavie, *RFI* est diffusée sur la seule capitale, mais a un projet d'extension sur tout le territoire et prévoit d'ouvrir une fréquence FM à Skopje. Depuis 1999, ses émissions sont reprises partiellement par six stations. Le français est aussi présent sur les ondes de Moldavie, soit deux heures par semaine d'émission sur la chaîne nationale, et s'y ajoutent des programmes sur certaines

---

<sup>15</sup> Journal fondé par la section moldave de l'UIJPLF, dirigé par des professeurs et des journalistes tels que VASILACHE C. où l'on analyse des problèmes de didactique du français, de culture, économie et politique francophone nationale et internationale.

<sup>16</sup> Bulletin relatant l'activité de l'Alliance Française de Moldavie en commun avec les organismes moldaves.

radios privées dont *Kanal 77*. De plus, les chaînes de télévision françaises et francophones sont bien implantées dans les PECO. TV5 est diffusée partout, par câble ou satellite. Pour ce qui est du journalisme, on enregistre la présence mensuelle d'une émission TV « La francosphère » qui totalise et projette les activités les plus importantes de la Francophonie moldave.

Une action est également entreprise dans le domaine du cinéma et les différentes instances (AUF, Alliance Française..) bénéficient d'un équipement en matériel de projection et un droit sur la distribution de *films culturels de court métrage et de long métrage*. L'objectif ici n'est pas de faire concurrence à la distribution commerciale, mais de diffuser les films qui ont une valeur culturelle évidente.

La dimension politique se manifeste par le biais des invitations de grandes sommités de la Francophonie. Ainsi, la République de Moldova a accueilli les visites de CHIRAC J., de DIOUF A., devenant tous deux *doctor honoris causa* de l'Université d'Etat de Moldova. De plus, la République de Moldova est membre plénipotentiaire de l'AIF, le parlement moldave enregistre un groupe de députés francophones, de même le pays a ses représentants dans toutes les structures politiques de la Francophonie internationale. Selon le rapport publié en 2002-2003 mené en collaboration avec l'OIF, l'AUF et le Réseau d'observation du français et des langues nationales, il est estimé à 1 075.000 le nombre de francophones en Moldavie, soit 25% de la population totale.

Toutes ces investigations suivent des objectifs bien précis et dans le cas de la Moldavie, il s'agit de toucher les élites en formation ou déjà formées et de les « attacher » à la culture française par le biais des Instituts d'études supérieures ou, comme nous avons pu le voir, donner à un certain nombre d'élèves sélectionnés une « empreinte » profonde à travers l'enseignement dispensés par les lycées bilingues, ou assurer la formation et l'entretien des professeurs locaux de français, et enfin diffuser par des moyens rapides, audio-visuels ou classiques, la connaissance de la langue française dans des milieux plus larges. Voilà autant d'objectifs qui exigent la mise en place de différents moyens techniques pour intensifier l'enseignement du français et la formation des professeurs en République de Moldova. Les efforts fournis dans les pays scandinaves insistent sur le fait que la langue française est à la fois une langue accessible et indispensable.

En dépit de tous ces efforts pour maintenir le prestige et la place prépondérante qu'occupe la langue française au sein de la République Moldave, les institutions et les agences gouvernementales font un constat accablant, celui de la concurrence de la langue anglaise, qui depuis quelques années séduit de plus en plus d'étudiants, parfois même au détriment de la langue française. Ainsi, les établissements scolaires et les universités voient

leurs effectifs diminuer et tentent de convaincre les jeunes étudiants de l'intérêt de la langue française dans leur cursus.

### *1.2.3.2 Recul de la langue française*

Malgré toutes ces initiatives pour la valorisation de la langue et la culture françaises, nous constatons au cours de ces dernières années que le français connaît un léger déclin face à la domination de l'anglais. Effectivement, le français a perdu et continue à perdre énormément de son terrain fonctionnel en Moldavie. Ceci peut s'expliquer par la tendance actuelle des jeunes étudiants qui choisissent comme langue étrangère l'anglais. Ce qui a pour conséquences directes une diminution du pourcentage des étudiants dans les universités. Plus particulièrement, les départements de français, les départements de Langues Modernes Appliquées rencontrent de grandes difficultés pour recruter des étudiants pour l'apprentissage du français, cette langue se voit peu à peu remplacée par l'anglais dans les écoles des centres administratifs, de Chisinau, de Beltsy. Pourtant, le français continue à être enseigné dans les écoles de la campagne et c'est l'enseignant des écoles rurales qui maintient le français, on lui doit énormément dans la promotion du français et dans la formation des jeunes au moyen des valeurs que forme cette langue chez le jeune. Grâce aux écoles rurales, aux classes bilingues, préoccupation principale de l'AUF, aux efforts des départements de philologie française, de Langues Modernes Appliquées des universités, le pays continue à être qualifié comme le plus francophone dans l'Europe Centrale et Orientale et même par rapport à l'Europe de l'Est, néanmoins la République de Moldova reste peu connue en France. Dans ces conditions du français dans le pays l'enseignant est qualifié à juste titre comme acteur principal de la Francophonie, car c'est l'enseignant et son élève qui ont le rôle déterminant dans la préservation du français. Malheureusement, le rôle et les efforts de cette force motrice de la Francophonie ne sont pas appréciés à leur juste valeur par les autorités francophones. Les grands rassemblements de l'OIF sont organisés pour les hauts fonctionnaires et les autorités universitaires et pas pour entendre la voix de ceux qui font la Francophonie. Dans cet ensemble de problèmes que pose l'enseignement du français à l'école nationale l'Association des Professeurs de Français du pays développe une collaboration avec l'Association des Professeurs de Roumanie, de Belgique, avec l'Association des Amis sans Frontières et l'Association « Les Moldaviens ». Il faut savoir que les Associations de France ont

sensiblement contribué à l'équipement des bibliothèques des départements de français des universités du pays avec de précieuses œuvres littéraires.

Notons que vers la fin des années 90 on parlait plutôt dans les textes publiés par l'OIF du statut du français comme langue seconde, à côté de la langue maternelle, aujourd'hui les autorités francophones se contentent d'un autre statut du français, celui de langue seconde à côté de l'anglais comme langue de communication au niveau européen.

Le français pourrait avoir un avenir à condition que la présence française devienne réalité, à condition que le face à face de l'enseignant moldave et de celui français, de l'entrepreneur français et du jeune diplômé deviennent actuels.

Il est important de mentionner que les émigrés moldaves ont sensiblement contribué à ce que le pays soit connu en France, elle est devenue en quelque sorte pays d'accueil en particulier pour les médecins et les enseignants de français, pour ceux qui ont trouvé des emplois dans des familles ou entreprises françaises.

En dépit des menaces pesant sur l'éventualité d'un net recul de la langue française, nous pouvons constater que paradoxalement, le repli du français dans le monde permet en sorte d'en envisager l'apprentissage comme choix volontaire, dans une logique de réaction et de résistance au poids des développements structurels. Si le russe et l'anglais s'imposent pour des raisons utilitaires, le français ferait l'objet d'un choix librement consenti, dans des buts d'affirmation identitaire. Pourquoi la Moldavie opte t'elle alors pour le choix du français ? C'est une langue qui s'impose au regard de la diffusion et de son rayonnement relatifs. Même si le français est en situation de faiblesse et même s'il est menacé de marginalisation, ce n'est certainement pas encore totalement une langue faible. Bien au contraire, il reste encore une langue internationale de droit et de fait, susceptible de concurrencer l'anglais, dans la complémentarité. C'est notamment le seul idiome à même de s'imposer comme langue de l'Europe. En effet, la seule adoption de l'anglais par l'UE priverait cette puissance d'identité linguistique, vu du lien qui unit les Etats-Unis et l'anglo-américain dominant. Le français reste bien une langue transnationale et intercontinentale, à même de sous-tendre un ensemble linguistique virtuel, parmi d'autres : « la francophonie est une belle réponse au choc des civilisations. On y trouve toutes les religions, toutes les civilisations. Elle est l'expression de la diversité culturelle<sup>17</sup> ». Le français se définit comme le support d'une solide tradition et d'une riche littérature ; il s'affirme comme véhiculeur d'une culture en perpétuelle effervescence. Le français reste non seulement le meilleur instrument dont plus de 100 millions de personnes disposent pour communiquer, mais encore le moyen qui permet d'appréhender l'univers et de s'y insérer. Dans nos enquêtes, la langue française apparaît

---

<sup>17</sup> GIRARDIN B. (2006) : *Le Figaro*, 15 février 2006.

comme la langue de l'esprit et de l'ordre ; il est donc compréhensible que les Moldaves la dotent d'une haute valeur émotionnelle ; il est compréhensible que l'identité reste vivante.

Cependant, le choix du français s'expliquerait surtout, dans le cas de la République Moldave, par une *vocation actuelle de la francophonie*. Effectivement, en réponse au processus de mondialisation et à la menace sur la diversité linguistique provenant de la généralisation de l'anglais, on peut assister à une nouvelle reformulation du rôle de la Francophonie, conférant au français un statut de vecteur d'une autre vision de la globalisation.

De ce fait, le choix du français comme langue étrangère participerait de la défense aussi bien de la langue française que de la pluralité culturelle, offrant par la même à la Moldavie un espoir d'ouverture frontalière avec en perspective un rôle à jouer et à faire valoir dans le développement de l'espace européen.

### **1.3 La Moldavie adopte une stratégie européenne**

La Moldavie projette d'ouvrir davantage ses frontières en envisageant d'explorer de nouvelles perspectives comme s'engager sur la voie d'une association régionale tout en adoptant une stratégie européenne. Pour ce faire, la Moldavie entend concentrer ses efforts sur une consolidation et une collaboration nationales entre Russie, Roumanie et Union Européenne, ce qui l'oblige bien évidemment à faire des choix sur un plan « géopolitique et géoéconomique » (PARMENTIER, 2003 : 117).

#### **1.3.1 Une initiative centre-européenne**

Le projet de la coopération régionale naît de la mise en place d'une initiative centre-européenne (l'ICE)<sup>18</sup>. Les trois pays, Roumanie, Moldavie et Ukraine sont membres de cette initiative centre-européenne, reconnue comme la plus ancienne organisation de coopération régionale. Cette organisation a été créée pour répondre aux difficultés frontalières et aux problèmes des minorités se rapportant principalement aux régions de l'Europe Centrale et Orientale après la chute du système communiste.

---

<sup>18</sup> Pays adhérents en 1989 : Autriche, Italie, Hongrie et Yougoslavie. En 2000, on dénombrait 17 membres.

Cependant, le processus de coopération régionale, s'appuyant sur deux principes fondamentaux - l'économie de marché et la création étatique - ne s'est pas développé de la même manière et à la même vitesse pour l'ensemble des états membres de l'ICE. Certains pays ont en effet rencontré beaucoup de difficultés et le projet reste même inachevé pour les deux Etats de l'ex-union soviétique : la Moldavie et l'Ukraine. Le retard de ces deux pays expliquera en partie leur absence au sein de l'Europe, d'où l'intérêt et surtout ici l'urgence d'aboutir à un compromis afin d'éviter le développement d'une Europe dite à « deux vitesses avec ses exclus » (PARMENTIER, 2003 : 118). Il semble primordial d'insister ici sur les relations entre ces différents pays pour mieux comprendre l'orientation européenne de la Moldavie.

### 1.3.2 Enjeux nationalistes

Les relations entre la Roumanie et la Moldavie ont été complexes. En effet, le besoin de reconnaissance et la recherche d'une identité propre n'ont pas favorisé une excellente cohésion entre ces deux pays. Cette tension s'est accentuée avec l'émergence du gouvernement communiste de Chisinau, adoptant une attitude réservée, se posant comme le successeur d'une roumanophobie de l'Union Soviétique<sup>19</sup>. Ces communistes avançaient l'existence d'une « nation moldave » reposant sur l'idée fondamentale que la langue moldave présentait certaines dissemblances avec la langue roumaine et que de ce fait les Moldaves pratiquaient une langue différente du roumain.

De plus, la question du transdnestrien a considérablement compliqué les relations entre l'Ukraine et la Moldavie. Toute la zone de la bande Transdnestrie est devenue une source de conflits et tend à limiter voire même interdire la libre circulation de marchandises et de personnes.

Afin de mieux appréhender la configuration régionale, il nous faut à présent évoquer les relations roumano-ukrainiennes et revenir sur la question des frontières. Les frontières ont été légitimées avec le traité de Paris du 10 février 1947 et un peu plus tard, en 1975 l'Acte final d'Helsinki prévoyait le maintien de ces frontières. Pourtant, en acquérant son indépendance en 1991 l'Ukraine se retrouve face à un énorme problème, celui des revendications apportées par les russes désireux de reprendre la Crimée et la ville de Sébastopol et la Roumanie s'empresse de réclamer le Boudjak et la Bucovine du Nord.

---

<sup>19</sup> TCACI. I : « Conflictul Diplomatic dintre Romania si Republica Moldova » : <http://europa.yam.ro>.

Toutes ces réclamations ont retardé la signature du traité roumano-ukrainien. Le traité de coopération et d'amitié entre l'Ukraine et la Roumanie a finalement été signé le 2 juin 1997<sup>20</sup>. L'exemple du développement des relations roumano-ukrainiennes et leurs tendances à s'orienter vers un partenariat qui se veut stratégique, ainsi que l'ouverture de la Roumanie vers des structures euro-atlantiques, renforcent la conviction d'encourager de telles initiatives en Moldavie. La coopération entre ces trois états paraît essentielle et déterminante pour une orientation européenne.

### 1.3.3 Coopération nationaliste

La coopération nationaliste apparaît légitime entre la Roumanie, l'Ukraine et la Moldavie. Deux raisons sont mises en exergue : les questions de la sécurité et les questions des coopérations transfrontalières. Dans le cas Moldave, les questions de sécurité touchent essentiellement la Transdnestrie et la criminalité organisée<sup>21</sup>. L'évocation des activités criminelles nous permet de comprendre que leur résolution ne peut passer que par une coopération régionale. En effet, le problème est avant tout transnational et la géographie des trois pays (Roumanie, Ukraine, Moldavie) proche des voies de transports et de commerce international semble conforter la perméabilité de ces pays aux flux criminels. Ces pays sont devenus des cibles évidentes pour les trafiquants mais aussi pour le transit.

Le maintien de la stabilité régionale dépend en grande partie de la collaboration régionale de ces pays. Nous pouvons constater que la coopération bilatérale moldo-roumaine s'est développée depuis la chute de l'URSS, dans les domaines économiques, éducatifs. Celle-ci se renforce dans la sécurité car la Roumanie se doit de surveiller ses frontières afin de pouvoir adhérer à l'Union Européenne. En empêchant le flux de criminalité (en Moldavie) de se répandre à l'Europe, cela permettrait de résoudre le problème de la Transdnestrie et d'améliorer les relations entre l'Ukraine et la Moldavie.

Par ailleurs, il ne faut pas négliger les questions des coopérations transfrontalières qui s'avèrent être un excellent moyen d'échapper à l'édification d'un nouveau « rideau de fer » entre l'Est et l'Ouest. Le développement de ces coopérations entre les trois pays a commencé avec la création des deux eurorégions (coopérations transfrontalières institutionnalisées). Le

---

<sup>20</sup> VASYLENKO. V (1997) : « Bilateral relations between Ukraine and Romania : the geopolitical dimension ». *Ukrainian Quarterly*, Fall.Vol.53 n°3. pp. 221-253.

<sup>21</sup> CAZACU. M (1998) : « Comment l'est voit l'Est : le cas de la République Moldova », in FOUCHIER. M (dir.). *Transitions géopolitiques sur le continent européen. Mutations dans l'isthme mer Baltique-mer-Noire*. Paris : Fondation pour les études de défense. Coll. Perspectives stratégiques, pp. 125-165.

principe de leur fonctionnement s'appuie sur le modèle de la convention cadre internationale de Madrid de 1980. Ainsi, ont été créées les eurorégions du « Danube inférieur »<sup>22</sup> en août 1998 et celle du « Prut supérieur »<sup>23</sup> en septembre 2000. Le rôle de ces eurorégions est de veiller à la bonne entente et collaboration entre les diverses entités administratives. Il faut préciser que le succès de ces eurorégions mènera la Moldavie dans un parcours d'intégration européenne.

#### 1.4 Une intégration européenne

Depuis quelques années, la Moldavie met tout en œuvre pour réussir son intégration dans les structures européennes. Ce déterminisme provient d'un constat alarmant et inquiétant de la situation économique/politique du pays, et de ce fait, la République de Moldavie affiche fermement sa volonté à prendre part au plus grand nombre de coopérations régionales. C'est ainsi que la Moldavie a exprimé sa détermination d'être le premier membre de la CEI à intégrer le Conseil de l'Europe en 1995. Une démarche honorifique répondant aux progrès accomplis par le pays dans la voie de la démocratisation. L'intégration de la Moldavie dans les structures européennes va beaucoup plus loin, puisqu'elle se rallie à l'OSCE, laquelle en contre-partie se charge d'une mission précise dans ce nouveau pays membre, celle de résoudre le problème transdnestrien. D'autres initiatives ont été prises, comme porter un intérêt particulier à la zone de coopération économique de la mer Noire<sup>24</sup>; une position géographique qui peut très vite s'avérer stratégique pour développer les intérêts du pays mais également ceux de l'OSCE. L'adhésion de la Moldavie aux structures de l'OSCE se justifie par la recherche d'une participation active à des projets de collaboration plurilatérale, d'un débouché vers les marchés des pays membres, de l'importation de matières premières et d'énergie et surtout d'attirer des investissements étrangers. L'intérêt de cette démarche, d'un point de vue politique, est d'arriver à stabiliser la région en privilégiant les échanges entre les Etats membres pour lesquels les problèmes de sécurité ont été nombreux : nous pouvons

---

<sup>22</sup> L'eurorégion du « Danube inférieur » comprend les entités de Cahul en Moldavie, d'Odessa en Ukraine, et celles de Galati, Braila et Tulcea en Roumanie.

<sup>23</sup> L'eurorégion du « Prut supérieur » regroupe les entités administratives de Balti et Edinet en Moldavie, celles de Botosani et Suceava en Roumanie et celles de Cernauti en Ukraine.

<sup>24</sup> La Moldavie a été un Etat fondateur en 1992 de cette coopération économique. Cette organisation comprend près de trois cent trente millions d'habitants et le rivage de Giurgiulesti permet d'avoir un accès indirect à la mer Noire via le Danube, ce qui bien entendu justifie la présence moldave dans cette structure.

rappeler les conflits Yougoslaves, Transdnestrie, la question de la Crimée et de la flotte de la mer Noire, les problèmes tchéchène, abkaze et au Haut-Karabakh<sup>25</sup>.

Toutes ces entreprises confirment que la Moldavie affiche la volonté de participer à l'initiative centre-européenne et au grand mouvement francophone. L'objectif final de cet ensemble de collaborations régionales et de partenariats est bien entendu d'atteindre un but précis, celui de l'adhésion à l'Union Européenne.

#### **1.4.1 Le pacte de Stabilité**

L'entrée de la Moldavie dans l'Union Européenne dépend en grande partie de l'entente entre les états de l'Europe du Sud-Est. L'instauration du Pacte de Stabilité conforte cette prise de position puisque c'est à l'origine une initiative politique lancée par l'Union Européenne afin d'inciter fortement les échanges entre les pays de l'Europe du Sud-Est, aux niveaux politique, économique et de sécurité dont l'objectif est bien entendu de consolider l'intégration européenne de ces pays. Il est important de souligner que la Moldavie a été le seul Etat post-soviétique accepté dans ce programme. En faisant le choix d'admettre la Moldavie dans ce projet, le Pacte de Stabilité fait de ce pays, l'appareil voué à mener, à coordonner, à accélérer les prises de décisions, les projets de coopération tout en privilégiant un partenariat étroit avec d'autres organisations internationales et pays. Ce grand défi lancé à la Moldavie défend trois axes majeurs :

- le premier porte sur la démocratisation et les droits de l'homme,
- le second concerne la reconstruction économique, le développement et la coopération,
- le troisième se centre sur les problèmes de sécurité.

L'orientation de ces trois axes contribue indirectement au cheminement de la Moldavie vers une intégration européenne. En effet, l'axe concernant celui de la démocratisation et des droits de l'homme élabore des programmes sur les grands thèmes qui préoccupent les Moldaves, à savoir, le développement de la société civile, l'application du droit des minorités (dans ce cadre, la Moldavie est présente sur plusieurs programmes, lui apportant la possibilité de donner son avis sur la législation et les pratiques en vigueur, tout en coopérant avec le Conseil de l'Europe).

---

<sup>25</sup> OZER. E (1997-09/11) : « The Black Sea Economic cooperation and regional security », *Perceptions*, Vol. 2, n°3, pp. 76-106.

Par ailleurs, le deuxième axe orienté dans la reconstruction économique permet de développer davantage le commerce. Enfin, concernant les domaines de sécurité abordés dans le dernier axe, la Moldavie est une fois de plus présente dans trois programmes :

- l'engagement au Pacte de Stabilité pour combattre le crime organisé,
- l'engagement au Pacte de Stabilité contre le trafic d'êtres humains,
- l'engagement au Pacte de Stabilité pour combattre la corruption.

La coopération dans le domaine de la justice et des affaires intérieures fait désormais partie du nouveau Plan d'Action de l'Ambassade de France en Moldavie. En effet, les échanges d'expertise entre les forces de police françaises et moldaves s'amplifient, ceci afin de rendre plus fructueuses les coopérations opérationnelles entre les deux pays dans le domaine de la sécurité<sup>26</sup>. Ces coopérations sont nécessaires à mettre en œuvre dans des domaines qui touchent aux Droits de l'Homme en particulier, telle que la lutte contre la traite des êtres humains<sup>27</sup>.

Au-delà du Pacte de Stabilité et de son programme portant essentiellement sur le rapprochement entre les pays du Sud-Est, se pose la question sur la relation entre la Moldavie et l'Union Européenne.

#### **1.4.2 La Moldavie et l'Union Européenne**

L'engagement de la Moldavie dans le Pacte de Stabilité semble se confirmer à travers les différentes initiatives menées par le pays dans les domaines économiques, politiques et sociaux comme nous l'avons évoqué précédemment. Cependant, il est légitime de se demander quelle est la relation entretenue et partagée entre la Moldavie et l'Union Européenne ? Est-ce que la Moldavie veut réellement adhérer et se joindre à l'Union Européenne ? Doit-on y percevoir un choix « slave » (renforcement d'une identité nationale) plutôt qu'un choix « européen »<sup>28</sup>, c'est-à-dire un retour sur les controverses du XIXe siècle

---

<sup>26</sup> La Moldavie a désormais une frontière commune avec l'Union Européenne et l'accord de réadmission signé avec cette dernière est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2008.

<sup>27</sup> Un point important qui avait été souligné lors de la mission du Commissaire Divisionnaire Jean-Marc Souvira, Chef de la Traite des Êtres humains (OCRETH) en décembre 2007.

<sup>28</sup> LIGHT. L, Mc ALLISTER. I, LÖWENHARDT.J, WHITE. S (2002), "A European or a Slavic Choice ? Foreign policy and Public Attitudes in Post-Soviet Europe". *Europe-Asia Studies*, vol. 54, n°2, pp. 181-202.

en Russie entre « slavophiles » et « occidentalistes »<sup>29</sup>? Nous pouvons également nous interroger sur les décisions adoptées par la Moldavie pour encourager et faciliter son rapprochement avec l'Union Européenne.

La question de l'Union Européenne n'est pas entrée tout de suite dans les débats. La Moldavie a dû faire face à d'autres conflits, notamment celui de la réunification avec la Roumanie. Les relations entre le pays Moldave et l'Union Européenne ne semblent pas évidentes et pourtant la Moldavie s'efforce de se rapprocher de ses pays voisins et de privilégier des liens avec la Russie. Malgré, toutes ces difficultés, la question de l'intégration européenne fait partie intégrante des priorités de politique étrangère. Ainsi, la création d'une commission et d'un service pour l'intégration européenne au sein du ministère des affaires étrangères confirme cette volonté d'adhérer à l'UE. Mais qu'en est-il de la position de l'UE face à la Moldavie ? Du point de vue de l'UE, la question de l'adhésion européenne apparaît encore prématurée par le manque considérable de réformes et de la crise économique. De plus, la question de la zone regroupant l'Ukraine, la Moldavie et la Biélorussie, donne réflexion à l'UE et la laisse perplexe sur le projet d'établir un programme dit des « nouveaux voisins ». Désormais le choix reste à l'Union Européenne qui décidera ou non de renforcer le partenariat euro-russe, ce qui permettrait à la Moldavie de bénéficier d'une plus grande assistance afin d'éviter de creuser davantage l'écart entre les russophones et les roumanophones.

Nous constatons finalement que la Moldavie entretient une situation ambiguë puisqu'elle affirme vouloir d'une part intégrer l'Union Européenne et d'autre part garder son inertie ou du moins un état de neutralité post-soviétique. Comme nous l'avons vu, la principale faiblesse et menace pour ce pays (et pour l'UE) réside dans son incapacité à faire face à ses prises de décisions régaliennes et à assurer sa sécurité. La solution serait que la communauté internationale prenne un plus grand engagement pour aider le pays.

Les perspectives d'avenir de la Moldavie dépendent donc en grande partie de l'aptitude de l'Union Européenne à consolider ses frontières, et plus précisément à sa capacité de proposer un modèle d'association favorisant le développement économique et la démocratisation. L'UE doit rechercher une solution pour l'Europe du Sud-Est en réussissant à inclure la Russie dans un vrai partenariat.

---

<sup>29</sup> PARMENTIER F. (2003) : *La Moldavie à la croisée des chemins*, éditoo.com.

## Conclusion :

Comme nous venons de le voir, le principal problème de la Moldavie est celui de la Transnistrie. Le problème territorial semble ici concentrer tous les efforts des politiques au détriment des réformes économiques et de démocratisation. Ainsi, cette zone conflictuelle déstabilise le pays. La République Moldave doit donc opter pour une coopération entre pays voisins afin d'obtenir sa réhabilitation dans l'espace économique (pays du Sud-Est). Cette perspective d'ouvrir ses frontières ne se limite pas seulement au projet de coopérations régionales, mais vise surtout une ouverture frontalière vers l'Union Européenne. C'est pourquoi la coopération bilatérale française s'attache aujourd'hui essentiellement à soutenir la formation des futures élites moldaves, la mise en œuvre de projets dans le domaine du soutien à la bonne gouvernance et à l'état de droit et à renforcer les capacités institutionnelle de la Moldavie afin d'accompagner sa marche vers la prospérité et son rapprochement vers l'Union Européenne.

Par ailleurs, tout ceci permet de constater que la Moldavie, en tant que membre officiel de l'Association internationale des pays francophones, veut s'imposer et s'impliquer activement dans toutes les activités et les manifestations de la francophonie internationale (en entrant dans le schéma structurel de la Francophonie, comme nous le montre le *document 9* ci-dessous), espérant même organiser en 2012 le sommet international de la Francophonie qui cette année-ci se déroulera pour la première fois dans un pays de l'Europe Centrale et Orientale.



Figure 10 : La structure de la Francophonie (<http://www.sommet-francophonie.org>)

## II La constitution du corpus

Cette présentation du corpus a pour objectif de préciser le point de départ de la présente recherche et de soulever des questions pertinentes qui aideront à la mise en place de notre problématique. Pour ce faire, je commencerai par décrire succinctement le corpus sur lequel porte mon analyse, puis la manière dont il a été élaboré en essayant de rendre compte le plus fidèlement possible de toutes les étapes nécessaires à sa construction. J'aborderai la démarche expérimentale adoptée dans le cadre de cette analyse. Une étape décisive à la constitution de mon corpus puisqu'à partir de cette démarche scientifique a découlé le choix du cadre théorique. Sur un plan pratique, il s'agira de présenter les hypothèses et de les confronter à notre problématique de départ.

### 2.1 Présentation du corpus

Longtemps le recours aux corpus fut fonction de l'objet d'étude du chercheur, selon que celui-ci s'intéresse à la langue ou à la parole, dualité héritée de Saussure. Cependant, dans la perspective d'une étude phonologique, syntaxique ou sémantique centrée sur la compétence, l'intérêt porté aux données attestées était inexistant, relégué aux disciplines dont l'objet d'étude relève de la performance, à commencer par la pragmatique, l'analyse du discours mais aussi la stylistique, la littérature, par exemple. Or, il y a une approche « théorique » du fait linguistique sur « corpus ouvert » qui reste tout à fait valide (comme DUCROT et tant d'autres théoriciens en sémantique ou syntaxe). En effet, toutes les disciplines tendent à utiliser des corpus, on parle de plus en plus de corpus en sémantique, en phonologie, etc., et le terme de corpus est amené à désigner des réalités différentes : on parle de corpus construit, corpus attesté, mais aussi de corpus référence, corpus spécialisé... La variété des emplois traduit la variété des domaines et les pratiques qui découlent de leur utilisation. « *Si tout le monde conçoit désormais que le corpus est un observable nécessaire en linguistique, au moins deux approches se font face pour peut-être se compléter. Pour les uns, le corpus est un observatoire d'une théorie a priori, pour les autres, le corpus est un observé dynamique qui permet de décrire et d'élaborer des modèles a posteriori. Théorie et empirie, déduction et induction, linguistique de la langue et linguistique de la parole..., en ce moment, l'épistémologie fondamentale de la discipline se joue et se rejoue, parfois avec naïveté, parfois avec force, dans la réflexion sur les corpus.* » (MAYAFFRE, 2005 : 63). On

distingue habituellement trois catégories de corpus. Les corpus lexicographiques, généralement fermés, qui ont la particularité de pouvoir prétendre à l'exhaustivité. Les corpus phrastiques, employés le plus souvent dans les pratiques sémantiques ou syntaxiques pour prouver la validité d'une hypothèse théorique. Enfin, les corpus textuels, composés d'*archives de textes* ou de *textes authentiques*, sont constitués de données attestées. Par ailleurs, le développement d'outils informatiques, plus communément les logiciels, de plus en plus adaptés à l'exploration de ces données textuelles et les analyses qui en résultent ont été à la base de l'émergence d'une nouvelle discipline : la linguistique de corpus. Cette discipline mène une réflexion sur la pratique de corpus, en cherchant à faire de celui-ci un objet d'étude à part entière. La linguistique de corpus fonde sa démarche sur l'analyse des textes, objet d'étude privilégié du linguiste : « *L'objet empirique de la linguistique de corpus est constitué de textes (oraux ou écrits), non de mots ou de phrases, qui ne s'observent pas à l'état isolé et qui même lorsqu'ils le sont restent toujours relatifs à un genre et à un discours* » (RASTIER, 2005 : 31).

Notre corpus se constitue de 126 questionnaires élaborés pour des étudiants en faculté de médecine suivant un parcours francophone. Le public visé pour cette étude concerne essentiellement des étudiants bilingues ayant pour la plupart accompli un cursus bilingue (roumain/français) possédant ainsi une bonne maîtrise et compréhension de la langue française. Les questionnaires ont été soumis à deux classes de première année et une classe de deuxième année de médecine générale. Dans un souci d'efficacité et afin d'obtenir un plus grand nombre d'informations, ces questionnaires se subdivisent en plusieurs parties : une partie distincte présentée sous forme de QCM ; et les autres sections du questionnaire comportent soit des questions dirigées obligeant les étudiants à faire un choix précis ; soit des questions fermées et semi-ouvertes (l'ensemble du questionnaire se divise de la manière suivante : la partie 1 comporte 18 questions ; la partie 2 présente 20 questions ; la partie 3 regroupe 12 questions ; un QCM comportant 8 questions, voir **Annexe 4**), donnant la possibilité à l'étudiant de développer davantage son point de vue. La présentation de ces questionnaires se veut donc diversifiée pour éviter un sentiment de répétition et de lassitude autant dans la forme que dans la nature même des questions afin de susciter l'intérêt et l'attention des jeunes et de les inciter à aller au bout de cet exercice. Un choix méthodique qui semble ici se justifier par les conditions dans lesquelles a été réalisé ce travail (conditions évoquées et détaillées dans la partie suivante). L'élaboration des questionnaires a bien entendu tenu compte de plusieurs données empiriques, à savoir le sujet de départ ; le public visé (âge, niveaux d'études) ; la durée du stage limitée à deux mois ; la disponibilité des étudiants.

## 2.2 Méthodologie du corpus

Dans cette partie, nous tenterons de montrer que la constitution du corpus a demandé un investissement personnel important puisque la démarche adoptée, c'est-à-dire celle de recueillir un corpus durant une période de stage limitée (2 mois), exigeait d'enquêter sur la population visée, dans le cadre de cette étude, et plus précisément en définir le profil et le niveau d'étude. Des variables qui se sont avérées par la suite déterminantes pour l'élaboration finale de mes questionnaires. Nous verrons que par cette initiative, il fallait rendre compte de la pertinence de cette étude de terrain et qu'une méthodologie s'imposait et que celle-ci devait passer par l'élaboration d'un guide protocolaire en vue de la réalisation d'un échantillon (document présenté sous forme de « Sondage d'Opinions », voir **Annexe 5**) dont la fonction principale (commune à toute enquête de terrain) est de tester cette population et d'obtenir des premiers résultats. Tout chercheur dispose de deux stratégies pour conduire son étude : soit il réalise une enquête exhaustive auprès de tous les individus de la population qui l'intéresse ; soit il se contente d'examiner des « fractions », appelées *échantillons*, de cette population. Il réalise ainsi un *sondage*. Nous entendons par *sondage* une enquête effectuée sur une fraction de situations, choisies parmi toutes les situations possibles. Cette méthode est très utilisée en marketing, en psychologie, en sciences politiques mais aussi dans les sciences médicales, pharmaceutiques et sciences humaines. Mon choix s'est donc porté sur un « échantillon probabiliste aléatoire simple »<sup>30</sup>. Pratiquer un sondage, c'est d'abord rechercher, au sein de la population, un certain nombre d'individus, qui ensemble constituent l'échantillon, dont on désire qu'il soit représentatif de cette population. La pré-enquête (ou plus communément « diagnostic ») a donc été nécessaire et décisive pour l'élaboration de mes différents questionnaires. Avant d'aborder en détails les conditions de stage, je joins le guide protocolaire présenté ci-dessous d'une manière synthétisée :

- un choix opportuniste : la Francophonie est une thématique largement abordée depuis ces dernières années et les pays de l'Est font récemment l'objet de nombreuses discussions en raison de leur adhésion future à l'Europe. La Moldavie me semblait donc être un bon choix, de par sa méconnaissance du grand public et d'un terrain pratiquement inexploité puisqu'à ce jour très peu d'études ont été menées dans ce pays de l'Est en rapport avec la Francophonie. L'originalité du public a également déterminé

---

<sup>30</sup> *Aléatoire simple* : les unités sont choisies une à une au hasard à partir d'une liste. C'est l'échantillon le plus utilisé.

mon choix puisqu'il s'agit dans le cas présent d'étudiants en faculté de médecine (1<sup>ière</sup> et 2<sup>ième</sup> années) ayant suivi un cursus bilingue roumain/français et optant pour un parcours universitaire francophone. La filière et le contexte social apparaissent pertinents au regard des discours.

- une étude de terrain a été réalisée sur une période de deux mois : de février à avril 2005, à l'université de Nicolae Testemitanu. Un stage qui a été rendu possible grâce à l'existence des échanges interuniversitaires mis en place par la cellule des relations internationales de la Présidence Universitaire de Nantes.
- le choix d'une convention passée avec les enquêtés en précisant que le déroulement de l'enquête s'inscrivait dans une visée pédagogique et entrait dans une thématique prédéfinie : la Francophonie.

Le but de cette présentation est double : décrire les modalités d'une enquête menée auprès des étudiants de première et de deuxième année de médecine et montrer comment, à partir de cette source originale (questionnaires), a été construite une réflexion sur la Francophonie en mettant en exergue les valeurs mobilisées autour de ce concept. Celle-ci s'inscrit dans un ensemble de travaux dont l'élément fédérateur est l'analyse d'une construction d'une identité francophone à travers l'étude de la culture et de la langue françaises. Deux traits fondamentaux caractérisent le cadre méthodologique. Le premier est l'approche du groupe étudié dans son milieu naturel, défini par ses spécificités, à savoir le lieu, le niveau, son ancienneté d'appartenance à l'élite. Le second est la conciliation d'une démarche historique et de l'adhésion de la Moldavie à l'Europe.

La recherche a porté d'abord sur les cadres institutionnels présents en Moldavie, privilégiant pour la plupart l'étude du français en tant que seconde langue ou enseignée dans une institution bilingue. Le projet initial reposait sur l'étude de textes officiels provenant majoritairement des Archives Diplomatiques de Nantes, mais très vite je me suis heurtée au problème de non concordance avec la réalité puisque ces documents recouvraient une période limitée s'étendant aux années 50-70<sup>31</sup>. Face à cette difficulté, il m'a fallu envisager une étude de terrain afin de me procurer des textes authentiques sur une période récente et plus appropriée à mon objet d'étude. Aussi pour surmonter cette complication, ai-je pris l'initiative

---

<sup>31</sup> Les Archives Diplomatiques de Nantes mettent à disposition du grand public des documents officiels (dans le cas présent : la documentation provenait des Ambassades Françaises de Moldavie et de France) consultables sur place et pour une période limitée interdisant l'accès à une documentation récente. De ce fait, il m'était impossible d'accéder aux documents de ces trente dernières années protégés par le droit à la confidentialité.

de créer ma documentation, de provoquer mes archives, en adressant un questionnaire détaillé à des étudiants d'une filière francophone de Moldavie.

Telle est l'origine de cette pré-enquête, évoquée précédemment, (réalisée de manière anonyme) qui sera complétée par une enquête de terrain concrétisée par les deux mois de stage effectués sur place en Moldavie et plus précisément à la faculté de médecine Nicolae Testemitanu. Le but était de rassembler des écrits susceptibles de m'aider à décrire, comprendre et analyser ce processus de construction d'une identité francophone.

### **2.2.1 Les conditions d'accès au terrain**

L'échantillon des enquêtés a été établi à partir des institutions moldaves privilégiant l'enseignement du français. Par ailleurs, la cellule des relations internationales de Nantes a été un facteur déterminant dans la recherche de mon public. La consultation des établissements scolaires de Moldavie a permis de constituer un classement : langues enseignées, niveaux, âge des étudiants, spécialités, objectifs visés.

La pré-enquête s'est effectuée à partir d'un ensemble d'étudiants provenant d'une filière francophone et appartenant à l'université de médecine, toutes disciplines confondues (générales et de spécialités). Cet échantillon de base a été déterminant car quelques uns de ces participants sont devenus des sources d'informations primordiales, grâce auxquels certaines informations et hypothèses ont pu être par la suite vérifiées, contestées, contrôlées au cours de mon stage. Il a été ensuite développé d'une manière empirique qualifiée par les sociologues de « méthode de la boule de neige » : chaque personne qui répondait au questionnaire était invitée à contribuer à l'extension de l'enquête. L'échantillon de cette pré-enquête comportait des questions ouvertes avec une page de présentation de l'enquête. Il était demandé aux enquêtés de définir la Francophonie et la Francophilie en quelques termes. A partir des premières données obtenues, nous avons construit notre questionnaire comportant plusieurs rubriques. Ce questionnaire se compose de cinq grandes parties divisées chacune en grandes thématiques.

- la plupart des questions sont ouvertes.
- les enquêtés étaient invités à rédiger librement en apportant toutes les précisions qu'ils estimaient utiles et significatives.

- l'enquête était présentée de manière anonyme pour éviter tout refus ou blocage de la part des enquêtés.
- la collecte des témoignages a été rapide, les enquêtés manifestaient leur enthousiasme à participer à cette enquête. Il m'a même fallu envisager de reproduire plus de questionnaires afin de répondre à la demande de mon public.
- le taux de participation a été exceptionnellement élevé : j'ai pu récolter 126 questionnaires. Un chiffre rendant mon étude intéressante d'un point de vue qualitatif et quantitatif. De manière générale, les réponses sont brèves, parfois détaillées.

Un questionnaire doit être rédigé en termes accessibles à l'ensemble de la population visée, être bref, efficace et combiner plusieurs « outils » méthodologiques :

### **Les questions fermées :**

Ce sont les questions où les modalités de réponse sont imposées. Pour ce type de question nous distinguons celles :

- à réponse unique : choix d'une seule modalité, *Est-ce que le français est votre première langue étrangère ?*
- à réponses multiples : choix de plusieurs modalités en nombre limité ou non, *Votre premier contact avec la langue française s'est-il fait : à l'école ; par la lecture ; grâce à la télévision ; grâce à la radio ; par les voyages...*

### **Les questions ouvertes :**

Pour ce type de question aucune contrainte de réponse n'est imposée et la réponse doit être transcrite littéralement de façon aussi fidèle que possible. Il est évident que l'espace accordé à cette transcription doit être mesuré si l'on veut faciliter l'exploitation des réponses. Les réponses sont plus spontanées donc plus riches que celles des questions fermées mais leur diversité nécessite une analyse de contenu pour pouvoir extraire les données relatives à notre sujet d'étude (*Qu'est-ce que vous aimez dans la culture française ? , Comment voyez-vous les français ?*).

### **Les questions semi-ouvertes :**

Une liste de modalités fermées est proposée avec une modalité ouverte supplémentaire du type : *Autre, précisez.*

Cette forme mixte tend à résoudre les problèmes de pertinence et de non exhaustivité de la question fermée en réduisant fortement les coûts de codage post-enquête d'une réponse littérale.

La qualité de la documentation ainsi produite n'est pas étrangère à la personnalité du groupe étudié. Les étudiants forment en effet un milieu qui aime se raconter ou tout au contraire dénoncer.

L'apport de cette enquête est ainsi abondant de par la production écrite et le taux de participation des étudiants. Par ailleurs, mon initiative a aussi encouragé certains professeurs à apporter leur témoignage, à me communiquer des textes authentiques, par exemple les programmes de la filière francophone (voir **Annexe 6**) ou encore les projets développés autour de la Francophonie.

### **2.2.2 Les difficultés rencontrées**

#### *Les difficultés relatives au contexte :*

Le déroulement du stage coïncidait avec les élections présidentielles de la République de Moldova. Une certaine pression et tension régnaient dans les différentes institutions, notamment au sein de la faculté de médecine où devait se réaliser la totalité de mon stage. Les premiers contacts étaient donc difficiles, surtout en tant qu'étrangère et dans un environnement où les élections semblaient être la principale préoccupation des habitants de Chisinau, il paraissait pratiquement impossible de faire entendre l'importance de mon projet et dans quel cadre celui-ci s'inscrivait. Il m'a fallu attendre quelques semaines avant de pouvoir présenter mon projet de recherche, c'est-à-dire avoir l'opportunité de le soumettre officiellement aux instances concernées afin d'obtenir leur approbation puis l'autorisation de distribuer mes questionnaires aux étudiants de la faculté de médecine.

Une toute autre difficulté est survenue, celle de la censure des textes. En effet, la République de Moldova se trouvant encore sous l'influence du régime soviétique dispose du droit de censure et donc par conséquent celui de refuser certains textes ou de supprimer des passages considérés comme nuisibles, abusifs pour l'opinion publique. Ainsi, entre le moment où mes textes (en l'occurrence mes questionnaires) ont été soumis à la direction de l'Université et le moment de connaître la décision rendue, il m'a fallu attendre une semaine de plus. Cette attente et ces démarches m'ont obligée dans un premier temps à revoir mes priorités et à tenter de me faire accepter en m'intégrant au plus vite au cadre formel de

l'Université de Médecine. Les prises de contacts et les rapprochements avec quelques-uns des enseignants ont contribué à faciliter le déroulement de mon stage. Cette acceptation a semblé-t-il être facilitée par le fait que l'on ait pu m'accorder le droit de donner quelques heures de cours au sein de l'Université (appelée plus communément La Chaire). Ainsi, j'ai pu rencontrer et approcher les étudiants de la filière francophone et entretenir avec ce même public des échanges fréquents qui m'ont permis de récolter un nombre suffisant d'information pour mes questionnaires.

### *Les difficultés indépendantes au cadre institutionnel*

Le programme était généralement préétabli, suivant un plan thématique donc difficilement modulable. De plus, la sélection des textes limitait les séquences et n'accordait pas une grande liberté dans le choix des unités grammaticales, lexicales...

Il était évident qu'un véritable décalage se faisait ressentir entre le contenu des programmes réalisés par les enseignants et la réalité institutionnelle, à savoir que les étudiants suivaient un cursus de spécialité médicale (des cours partagés entre la théorie et la pratique) et que l'intervention de textes littéraires français ne répondait pas aux attentes du public concerné. En effet, les cours de français ne s'inscrivaient pas systématiquement dans une visée médicale mais se présentaient le plus souvent comme de simples cours de linguistique française (nous entendons ici par « linguistique », l'étude de la langue) comportant, comme nous le rencontrons traditionnellement dans les manuels, une unité phonétique, une unité « structures grammaticales » et enfin une unité présentée sous forme d'un atelier de travail « Savoir-Faire » (voir **Annexe 7**). Comme nous l'attestent les programmes officiels, chaque séquence comportait un texte à étudier pouvant provenir de supports pédagogiques différents. Les outils les plus utilisés pour cette section francophone se composaient de manuels (à caractère médical et/ou littéraire) ou des revues de presses médicales (spécialisées). Nous citerons à titre d'exemple les supports suivants :

- *Manuel de français pour les étudiants en médecine. 1 et 2*, [ABABII LUPU. L, CUNITCHI. N, BEJENARAU. G, LENTA. D, Universitatea de medicina Farmacie Nicolae Testemitanu, Chisianau 1998]<sup>32</sup>.
- *Panorama 1, 2 et 3, Méthode de français, Panorama de langue française*, [GIRARDET. J, FREROT. J-L, CLE International, 2001].

---

<sup>32</sup> La présentation adoptée pour les divers supports d'apprentissage est ici volontaire. Elle met l'accent sur les types d'ouvrages utilisés en cours de médecine. Les références sont mentionnées entre crochets et reprises de manière complète dans la bibliographie.

- *Santé-médecine.com*, MOURTHON-DALLIES.F et TOLAS. J, [CLE International, 2004] (voir **Annexe 8**).
- « La Presse médicale », tome 30/n°16/28 avril 2001, [1983, MASSON].
- « La Presse médicale », tome 30/n°29/13 octobre [2001, MASSON].
- « La Lettre du cancérologue », le courrier du spécialiste, avril 1999, vol. VIII, n°2.

Les enseignants tentaient de palier à ces difficultés en motivant leurs apprenants par la mise en place d'ateliers durant lesquels les séances permettaient une plus grande liberté d'interprétation et d'expression. Ainsi, les apprenants pouvaient proposer des thématiques ou choisir des documents authentiques proches de leur domaine de spécialité tout en conciliant le cours de linguistique imposé par le programme institutionnel. Il faut également mentionner ou plutôt dénoncer le manque de matériel et surtout de moyens pour enseigner dans des conditions acceptables et respectables. Les enseignants ne disposant peu ou pas de matériaux pédagogiques, se devaient de contacter et/ou de travailler en collaboration avec l'Alliance Française et l'Agence Universitaire de France de Chisinau.

Ces deux grandes instances donnaient la possibilité aux enseignants d'accéder aisément aux photocopieuses, aux bibliothèques, aux salles d'informatiques... La mise à leur disposition de ces différents moyens logistiques contribuait à soulager le quotidien des enseignants mais également celui des étudiants.

#### *Le traitement de l'enquête : recherche d'une méthode et définitions de concepts*

Une fois les questionnaires recueillis, mon travail a comporté plusieurs phases successives. Une première tâche a consisté à essayer de remédier aux lacunes des questionnaires, à vérifier les informations qu'ils donnaient, à corriger éventuellement les erreurs, à demander une traduction de certains questionnaires rédigés en roumain. Pour ce faire, tirant parti de l'anonymat que garantissait l'enquête, j'ai invité les étudiants à préciser leurs réponses, par écrit ou encore lors de rencontres. Il est arrivé que certains des étudiants prennent l'initiative de me contacter afin de compléter ou de modifier des réponses données dans leurs questionnaires.

Ma seconde tâche a consisté à trier les informations contenues dans les questionnaires afin de repérer les éléments récurrents. Cette démarche m'a amenée à relever ce qui était distinctif. J'ai procédé à une confrontation qualitative des questionnaires. L'inégale longueur des réponses et surtout le type de questions posées limitaient d'emblée l'analyse statistique. Le choix d'une démarche qualitative, allant du particulier au général, s'explique aussi par le fait que pour étudier des groupes d'étudiants francophones dont l'importance sociale n'est pas

proportionnelle à leur nombre puisqu'il s'agit ici d'étudier un échantillon de la population étudiante de Chisinau, donc le singulier revêt, me semble-t-il, un caractère particulièrement exemplaire<sup>33</sup>.

Le contenu des questionnaires m'a amenée à élargir ma réflexion sur le traitement des résultats obtenus. A partir des questions portant sur leur parcours scolaire ; leurs premiers contacts avec la langue ou la culture françaises ; le choix de suivre un parcours francophone ; les étudiants, ont fait apparaître, voire préciser une identité francophone en soulignant une véritable conviction à se sentir francophone. Ils se sont donc livrés à une description de leur univers scolaire et des relations qu'ils entretiennent avec la culture et la langue françaises. Face à toutes ces informations et à la richesse des données recueillies, j'ai dû effectuer un inventaire des valeurs sociales et culturelles de mon public, en tenant compte de la diversité de leurs applications. En m'efforçant de regrouper, d'interpréter les énoncés, j'ai tenté de rétablir l'identité francophone du groupe telle qu'elle apparaît dans les documents récoltés. Cette première synthèse empirique de mes résultats de l'enquête a pris en compte deux problèmes. Le premier est la représentativité de mes données (énoncés). Le second concerne le classement des réponses. Les groupes d'étudiants qui ont répondu aux questionnaires ne forment pas, en effet, des groupes entièrement homogènes, même si tous suivent un cursus bilingue (roumain/français). Ainsi, il m'a fallu prendre en compte un certain nombre de variables pouvant expliquer les différentes nuances présentes dans les énoncés :

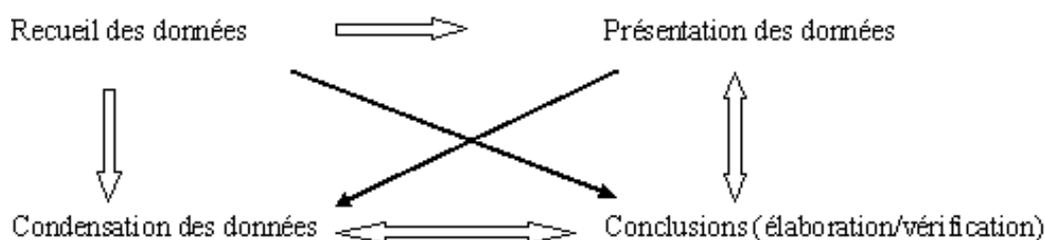
- l'âge des enquêtés
- le sexe
- le stage et les valeurs culturelles
- besoin de la langue française
- diffusion de la culture et de la langue françaises
- la France comme image officielle
- choix du séjour en France
- conception de la Francophonie
- choix d'une langue de spécialité

---

<sup>33</sup> DENIS. M a souligné les limites de l'analyse quantitative pour l'étude de la noblesse : « Il est impossible de traiter comme un ensemble homogène une société où les individus, loin de s'additionner comme des unités de poids égal, s'échelonnent dans le cadre d'une hiérarchie nuancée, avec des pesanteurs très diverses ; ce qui est applicable à des masses d'essence démocratique, uniformisées -voire nivelées- par la formation, la fonction ou le statut social, ne peut convenir à un monde d'essence aristocratique où compte d'abord ce qui sort du commun ». (*Les Royalistes de la Mayenne et le monde moderne XIXème-XXème siècles*, Klincksieck, 1977, p.6).

Ces mêmes variables seront utilisées pour le lancement de l'analyse qualitative. Elles apparaîtront dans un tableau que l'on définira comme matrice (nous reviendrons en aval de l'étude sur ce concept).

Le choix d'une analyse qualitative semble ici répondre aux trois conceptions fondamentales de la recherche (sur le terrain), à savoir une condensation des données, renvoyant à l'ensemble des processus de sélection, de centration et de transformation des données (en l'occurrence l'élaboration des questionnaires qui prend en compte les variables prédéfinies ci-dessus). Un raisonnement que l'on pourrait résumer sous forme de schéma :



**Figure 11 : La méthode du traitement des données**

A partir des résultats obtenus de mon enquête de terrain (les questionnaires), j'ai été amenée à la fois à opérer des renoncements, à renforcer un parti pris et une certaine conception à propos de la langue, et à clarifier des idées formulées parfois de manière implicite. J'entends par « parti pris » un acte consistant à envisager mes textes comme des discours argumentatifs, et l'argumentation sera définie ici avec GALATANU (1999a) comme « un acte discursif sous-tendu par deux opérations mentales : une opération d'association de deux représentations du monde dans un « bloc signifiant » (de signification) et une opération de sélection qui permet de poser un lien « naturel » entre ces deux représentations (cause-effet, intention-moyen, phénomène-symptôme) [...] ».

Par ailleurs, la nature même de mon corpus, m'a conduit à faire certaines distinctions et à préciser des définitions afin de mieux appréhender l'approche menée dans cette recherche au niveau de ses fondements. Des différenciations fondamentales sont à faire entre *phrase* et *énoncé* ; entre *signification* et *sens* que nous rencontrons amplement en pragmatique. Nous pouvons rappeler que la phrase est considérée comme « un être linguistique abstrait, identique à lui-même à travers ses diverses occurrences », et l'énoncé « est l'occurrence particulière *hic* et *nunc* de la phrase » (DUCROT, 1984 : 95). Pour la distinction *signification/sens* : « quand il s'agit de caractériser sémantiquement une phrase, nous emploierons « signification » et le mot « sens » sera utilisé pour la caractérisation sémantique de l'énoncé » (DUCROT, 1984 :

180). Ces définitions font parties du cadre de notre analyse et seront reprises et développées au chapitre suivant (I, 1.2). Il convient également de rappeler ce que nous entendons par *représentations sociales*. La polysémie du terme « représentation », ses différentes définitions et ses emplois diversifiés selon les champs de recherche sont souvent évoqués. Il est donc utile de cerner le concept du point de vue théorique. Nous emprunterons nos réflexions et nos définitions, conjointement à la psychologie sociale et à l'analyse du discours.

En partant de la définition que donne le *Grand Dictionnaire de la psychologie*<sup>34</sup>, nous trouvons les acceptions suivantes :

*« Forme de connaissance courante, dite « de sens commun », caractérisée par les propriétés suivantes :*

1. *elle est socialement élaborée et partagée.*
2. *elle a une visée pratique d'organisation, de maîtrise de l'environnement (matériel, social, idéal) et d'orientation des conduites et communications.*
3. *elle concourt à l'établissement d'une vision de la réalité commune à un ensemble social (groupe, classe, etc.) ou culturel donné ».*

De cette définition, nous pouvons retenir trois grandes caractéristiques : communication, construction (ou reconstruction du réel) et maîtrise (ici de l'environnement). L'aspect communicationnel semble essentiel puisque les représentations sociales donnent aux personnes « un code pour leurs échanges et un code pour nommer et classer de manière univoque les parties de leur monde, de leur histoire individuelle ou collective » (MOSCOVICI, 1989 : 11). La construction ou reconstruction naît de la dynamique entre communication-représentation, c'est-à-dire qu'il n'y a de réalité sociale que dans et par l'interaction entre les individus ou groupes permettant ainsi le processus de reconstruction de la réalité quotidienne. Enfin, l'ensemble des connaissances ou des représentations donne à l'individu la possibilité de se situer dans son environnement et de le maîtriser.

Lorsque l'on traite des « représentations sociales », l'une des principales difficultés que l'on rencontre est de savoir quelles sont leurs limites, leurs contours, mais aussi tenir compte de l'étendue du champ social concerné, les référents culturels évoqués explicitement ou implicitement... C'est donc un bien ambitieux projet que d'étudier de nos jours des représentations compte tenu de l'extension considérable de la notion, de sa définition, de sa problématique ou encore de ses relations multiples et diverses en se plaçant à plusieurs niveaux avec d'autres notions, d'autres concepts, et de la multiplicité des disciplines

---

<sup>34</sup> JODELET D. (1991) : « Représentation sociale », *Grand Dictionnaire de la psychologie*, Paris, Larousse, p.668.

susceptibles d'être intéressées par le sujet<sup>35</sup>. Le concept de *représentation* est impliqué dans différents champs sémantiques dont il a parfois du mal à émerger. Et comme il entretient, au surplus des rapports souvent très étroits avec la psychologie générale, la psychologie sociale, il convient de réduire l'incertitude de ses limites si l'on veut obtenir un objet d'étude cohérent et pertinent pour notre corpus. Au sens de MOSCOVICI, une représentation se compose d'un ensemble d'éléments qui s'articulent entre eux : « [...] *ensemble de concepts, d'énoncés et d'explications* » (MOSCOVICI, 1989), à travers lesquels nous pouvons déceler des mythes, des croyances relatifs à chaque société traditionnelle. Cet ensemble d'éléments est généré par un système cognitif articulé par une logique et un langage particulier. Ce système met en relation un objet social (événement, personne...) et un individu. Le système représentationnel contient trois dimensions : un ensemble d'informations (c'est-à-dire des connaissances des sujets sur l'objet) ; une attitude spécifique de l'individu (favorable et/ou défavorable) ou du groupe envers l'objet de représentation ; un « champ de représentation » (entendu au sens d'une structure qui ordonne, articule, agence entre elles les unités d'information). Ainsi, nous entendrons par « représentations sociales » tout ce qui relève de l'ordre des stéréotypes, des préjugés qui sont ici compris au sens d'éléments constitutifs de la pensée commune qui participent puissamment au système de *représentations* avec lequel ils entretiennent des rapports certains non seulement de coexistence mais également de consubstantialité (ces définitions seront reprises dans le chapitre suivant). Les représentations sociales relèvent d'une activité d'élaboration du savoir mettant en œuvre les processus de la cognition (pensée constituante) et également des produits de cette pensée comme autant de contenus divers que peut revêtir le savoir social, généré par les processus cognitifs en question (pensée constituée)<sup>36</sup>. Pour ABRIC (1976, 1987, 1994), « *toute représentation est organisée autour d'un noyau central. Ce noyau central est l'élément fondamental de la représentation, car c'est lui qui détermine à la fois la signification et l'organisation de la représentation* ». Il assume une fonction génératrice et une fonction organisatrice<sup>37</sup>. ABRIC transpose la notion de « processus d'objectivation » utilisée par MOSCOVICI en un « contenu représentationnel ». Nous retrouvons dans ces approches l'idée d'un ensemble organisé d'éléments, mais avec une différence significative chez ABRIC, où le noyau figuratif est

<sup>35</sup> FLAMENT. C (1989), par exemple, souligne que le « terme représentation est utilisé dans bien des secteurs des sciences humaines (et au-delà), avec des sens bien différents, et souvent très flous ».

<sup>36</sup> Pour décrire la structure des représentations sociales, plusieurs auteurs (ABRIC. J.C, 1987 et FLAMENT.C, 1989) ont proposé de considérer, et ce depuis que MOLINER (1988) en a fait la démonstration expérimentale, les représentations comme pouvant être composées d'un noyau central autour duquel graviterait des schèmes périphériques. « Il est bien connu que des éléments d'une structure cognitive sont affectés d'un gradient quantitatif de centralité (ou de saillance, ou d'importance). La théorie d'Abriç ajoute la notion de centralité qualitative et structurale, le noyau central », précise FLAMENT.

<sup>37</sup> Selon la formule de FLAMENT.C : « ce qui semble sûr, c'est que ce noyau (le noyau central de la représentation, son principe organisateur) est une structure qui organise les éléments de la représentation et leur donne un sens » (1989 : 206).

devenu noyau central défini comme : « [...] tout élément – ou ensemble d'éléments – qui donne à cette représentation sa signification et sa cohérence » (ABRIC, 1987 : 68). C'est donc le noyau central qui joue un rôle déterminant dans la reconnaissance de l'objet même de la représentation (ABRIC, 1994). Le noyau central possède donc deux dimensions : une dimension fonctionnelle par laquelle le sujet apportera une attention particulière aux divers éléments qui, servant à l'action, lui donneront une efficacité suffisante ; l'autre dimension est plutôt normative, c'est-à-dire que les éléments pris en compte par le sujet correspondront aux valeurs, aux opinions, aux stéréotypes que le sujet affectionne et valorise. A ce propos, BOURDIEU (1994) a attiré l'attention sur le fait qu'il subsiste un lien entre la réalité et les mots qui la nomment. Il a notifié, en effet, que « certains ethnométhodologues vont jusqu'à dire que ce que nous tenons pour une réalité est une fiction, construite notamment à travers le lexique que nous recevons du monde social pour la nommer ».

Chaque sujet élabore donc ses représentations sociales en fonction de ses catégories cognitives, de son appartenance socioculturelle et aussi de son histoire événementielle personnelle. Les représentations sociales ont donc toujours un sujet et un objet ; elles sont représentation de quelque chose pour quelqu'un. La représentation sociale se pose comme le vecteur de contenus mentaux qui pourront être mis en circulation au cours des échanges sociaux. Chacun y glanera pour se construire un modèle de pensée conforme au groupe ou à la culture de référence. Quant à l'émergence des représentations, elle peut se faire à trois niveaux que nous représentons de la manière suivante :

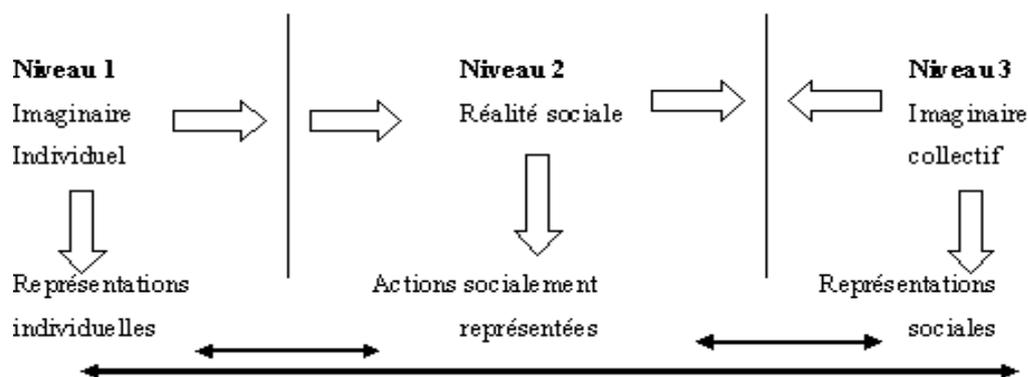


Figure 12 : Les niveaux où se jouent les représentations (JODELET, 1989b : 36)

Pour reprendre les propos de JODELET qui illustrent le schéma ci-dessus :

*« les représentations sociales doivent être étudiées en articulant éléments affectifs, mentaux et sociaux et en intégrant à côté de la cognition, du langage et de la communication, la prise en compte des rapports sociaux qui affectent les représentations et la réalité matérielle, sociale et idéale sur laquelle elles ont à intervenir » (JODELET, 1989b : 36).*

En tant qu'objets socialement construits, les représentations sociales participent donc, en retour, à la constitution du social qui les a produits.

Les représentations sociales sont liées indéniablement à la *culture* et ce concept doit à son tour être précisé puisque notre corpus a été recueilli dans un contexte bien spécifique et que notre analyse prendra en compte la variable « culture ». La culture implique l'échange, la transformation et sous tend une construction collective dans l'action des individus qui vivent et interprètent le monde social. La culture pourrait se résumer selon cinq grandes caractéristiques :

- il s'agirait avant tout d'un événement collectif. En effet, la culture est liée à un groupe humain dont elle constitue la structure formelle et profonde. C'est dans le contact, dans les différentes manifestations qu'elle s'actualise.
- elle résulte d'une activité symbolique omniprésente. Toute activité culturelle est une production de signification. Elle ne peut se comprendre que dans l'interprétation des signifiants et des signifiés.
- elle est inscrite dans la transmission. La culture appartient au domaine de l'apprentissage, de l'imitation, de l'incorporation en ayant recours à des procédés souvent utilisés comme la répétition et l'interaction. C'est à travers la culture que s'organise le prolongement du groupe.
- elle constitue en quelque sorte un « dedans » par rapport à un « dehors ». Elle est toujours en rapport dialectique avec un extérieur : la nature ou les autres peuples.
- elle est caractérisée par sa cohérence interne. On peut dire qu'elle est organisée en système et qu'elle a donc une forme. Elle n'est pas figée, elle est faite de correspondances souples, d'interprétations et de réinterprétations, d'adaptations.

La culture se présente comme le résultat d'un ensemble complexe de phénomènes. Elle ne peut être définie simplement et il nous faut distinguer tout d'abord la culture dans son acception courante, qui traduit le perfectionnement de l'esprit humain, et la culture dans son

acception anthropologique, qui exprime les modalités du fonctionnement symbolique propre à tout groupe humain. La définition suivante illustre cette complexité à définir la culture perçue comme : « *l'ensemble des croyances et des sentiments communs à la moyenne des membres d'une même société forme un système déterminé, qui a sa vie propre ; on peut parler de conscience collective ou commune. [...] Elle est, par définition, diffuse dans toute l'étendue de la société [...]* », (DURKEIM E, 1898 : *De la division du travail social*). Nous ne prétendons pas ici redéfinir la culture, mais tenter d'en donner une meilleure approche afin d'éclairer les concepts utilisés dans notre étude. Pour résumer, nous pouvons présenter la culture en reprenant certains points de la typologie des différents usages du mot, proposée par CERTEAU, permettant ainsi d'ordonner les divers sens du mot :

- 1) « *L'image, la perception ou la compréhension du monde propre à un milieu ou à un temps. Cette conception accorde à des « idées » tacites le rôle d'organiser l'expérience.*
- 2) *Des comportements, institutions, idéologies et mythes qui composent des cadres de référence et dont l'ensemble, cohérent ou non, caractérise une société à la différence des autres. On peut citer Tylor ou les patterns of culture (les modèles culturels) de l'anthropologie culturelle.*
- 3) *L'acquis en ce qu'il se distingue de l'inné. La culture est ici du côté de la création, de l'artifice, de l'opération, dans une dialectique qui l'oppose et la combine à la nature»* (CERTEAU, 1980 : 16).

Dans son acception anthropologique, chaque culture est ancrée dans le temps et dans l'espace. L'étude de la culture nous conduit à penser à la notion de l'universalité (la condition humaine) à travers le particulier. La culture nous est donc inconsciente, elle n'est mise en relief que par comparaison avec d'autres sociétés.

L'intervention de facteurs socioculturels ou conjoncturels contribue ainsi à modifier certaines représentations sociales. La combinaison représentation sociale et facteurs socioculturels impliquent non plus un passage d'état à l'autre de la même représentation, mais d'un réel changement de représentation. Cette transformation, selon FLAMENT (1989) et GUIMELLI (1988) s'effectue à partir de la modification des schèmes périphériques, avec toutefois une conservation du noyau central. Nous pouvons également prendre en compte le cas où les représentations se transformeraient d'une façon plus radicale, entraînant une modification d'ensemble : noyaux et schèmes périphériques, et ce, dans le cas d'événements

importants ou de crises socioculturelles. Nous pouvons reproduire cette transformation progressive de la représentation sociale sous forme de schéma :

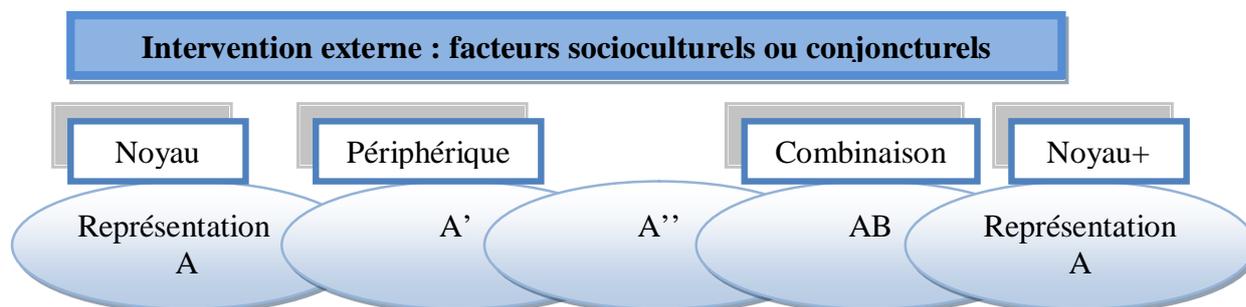


Figure 13 : Le schéma de la transformation progressive d'une représentation sociale (MANNONI, 1998 : 82)

Ainsi, la recherche annoncée avec le corpus préalablement présenté entreprendra :

- dans un premier temps de mettre la sémantique argumentative au service de l'analyse des textes, en effectuant un repérage des représentations sociales ou plus précisément des représentations de la langue et de la culture françaises, en nous intéressant aux modalités discursives tant au niveau des mots que des énoncés.
- dans un second temps, la recherche essaiera d'utiliser l'analyse de texte dans une visée servant la linguistique. L'étude s'évertuera à faire fonctionner un modèle théorique de structure sémantique des mots, le modèle « quantique » de GALATANU (1999 a, b, c) afin de rendre compte du sens des énoncés.

## 2.3 Problématique et hypothèses

### Modèle de la thèse

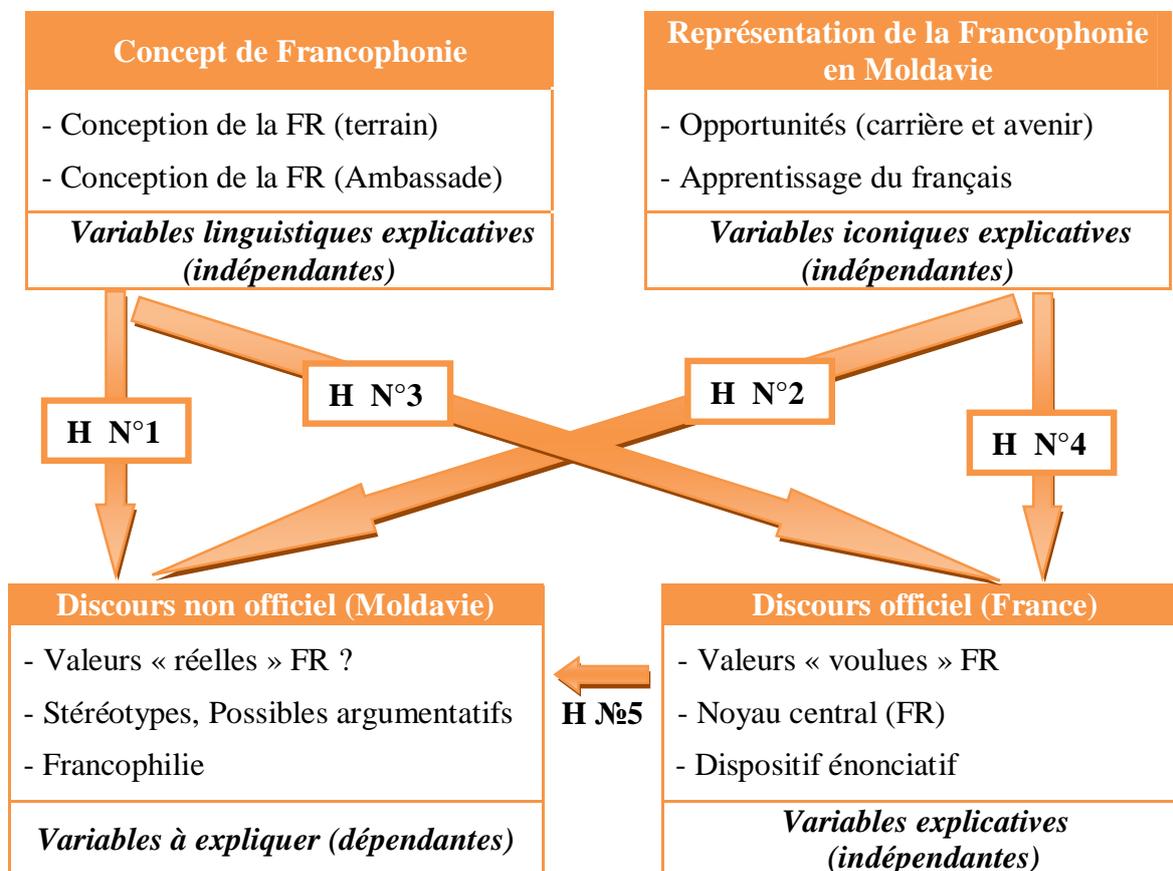


Figure 14 : Le modèle de la recherche

**Hypothèse 1 :** les textes officiels français (période soviétique et post soviétique) cherchent à promouvoir le concept de la *francophonie* en s'appuyant sur des arguments politiques et linguistiques. Il semblerait que la réalité du terrain (Moldavie printemps 2005, les élections) soit différente, elle reflète plutôt des valeurs *francophiles* (à travers des questionnaires) qui sont fortement stéréotypées par la conception soviétique de la France.

**Hypothèse 2 :** le concept de *francophonie* fait apparaître de façon très prononcée la notion de motivation intrinsèque s'exprimant sous forme d'opportunités pour l'avenir des jeunes moldaves que peut apporter la France au sein de l'Europe (attendues dans les questionnaires à travers les évocations de stages linguistiques ou médicaux, situations non envisageables à l'époque soviétique) que nous avons appelé la « Représentation de la Francophonie en Moldavie ».

**Hypothèse 3 :** le concept francophonie dans le discours cherche à promouvoir des grandes valeurs de la république française ainsi que le prestige de la langue et de la culture françaises à l'étranger (ces grandes valeurs et le prestige semblent être au coeur du noyau dur du mot).

**Hypothèse 4 :** le discours sur la *francophonie* est en décalage par rapport aux attentes personnelles du terrain. Derrière l'image prestigieuse de la France une autre réalité apparaît celle de l'opportunité de l'espoir, de la réussite sociale et de la carrière.

**Hypothèse 5 :** les concepts de *francophonie* et de *francophilie* sont confondus sur le terrain moldave. Ceci sera reflété par le dispositif énonciatif (textes et terrain), par les *stéréotypes* traditionnellement attachés au concept français déclinés en termes de *possibles argumentatifs* au sens du modèle SPA.

## **Conclusion :**

Dans cette partie, nous avons exposé les contraintes rencontrées lors de l'élaboration de notre corpus que nous soumettrons à une analyse sémantico-discursive. En effet, cette démarche théorique implique un processus de construction du corpus fondé le plus fidèlement possible sur des critères spécifiques au domaine de pratique. Dans cette visée, la procédure est donc double. Elle consiste d'abord à trouver un moyen de délimiter un domaine de pratique, puis à dresser la liste des critères de sélection textuelle garantissant la représentativité des textes par rapport au domaine retenu, et permettant l'émergence d'une cohésion textuelle. Nous avons choisi pour ce faire le modèle des questionnaires. Par cette démarche expérimentale, nous avons pu relever de manière objective plusieurs sources potentielles (correspondant ici aux variables préalablement décrites) de données textuelles comme étant représentatives de la communauté étudiée (étudiants francophones en première et deuxième années de médecine). En nous appuyant sur des critères traditionnels de constitution de corpus (pré-enquête, questionnaires) sélectionnés en tenant compte de la fiabilité des variables induites par le contexte dans lequel a été soumise cette enquête, nous avons pu minimiser les effets subjectifs.

## **CHAPITRE 2 : SEMANTIQUE ARGUMENTATIVE ET ANALYSE DU DISCOURS**

### **Cadre théorique**

Ce chapitre a pour objectif d'exposer exhaustivement le modèle de la sémantique des possibles argumentatifs. Le modèle, proposé par GALATANU et développé à travers ses travaux et les travaux du GRASP, reprend de nombreux concepts tels que : description, construction, représentation et interprétation, recouvrant à la fois le domaine de la linguistique et le domaine discursif, et s'inscrivant dans la filiation directe de la sémantique argumentative. Les analyses récentes en sémantique et pragmatique s'entendent sur le principe qu'une description de la signification lexicale, implique le recours à l'interaction entre sémantique et pragmatique, c'est-à-dire entre langue et discours. De ce fait, la sémantique et la pragmatique peuvent être définies comme deux disciplines ayant respectivement pour objet d'étude la signification lexicale et le sens, selon que l'on se situe dans la langue ou dans le discours.

Ainsi, dans les sciences du langage, il convient de différencier la pragmatico-sémantique d'ANSCOMBRE et DUCROT des approches dites interactionnelles. En partant d'une définition de l'argumentation comme enchaînement d'énoncés, la première étudie l'orientation argumentative des énoncés au sein d'une théorie qui situe l'argumentation dans la langue. Elle permet en quelque sorte une microanalyse centrée sur les topoï pragmatiques et les connecteurs. Quant aux approches pragmatiques issues de l'analyse conversationnelle, bien que diverses, étudient toutes les interactions réelles en face à face. En procédant de cette manière, elles élargissent l'argumentation aux échanges verbaux.

L'analyse argumentative se nourrit de ces différents courants, qu'elle intègre dans le cadre de l'analyse du discours. Elle englobe ainsi un large domaine de discours, allant du quotidien au politique et au littéraire.

Avant de proposer le modèle d'analyse il nous semble pertinent d'exposer les théories qu'il convoque pour mener l'étude du corpus. Pour les théories linguistiques, on tentera de replacer dans leurs courants respectifs les étapes déterminantes de chacune. On présentera les différentes théories en adoptant l'ordre suivant :

Le cadre théorique se compose principalement de la Théorie de l'argumentation dans la langue (ANSCOMBRE et DUCROT) et de la sémantique des possibles argumentatifs

(GALATANU). La démarche de recherche est fondée sur l'Analyse du discours. Ainsi, l'étude de la modalisation permettra de mettre en évidence l'évaluation du monde référentiel par l'instance énonciative du discours. Cette approche est articulée à l'étude de l'argumentation sémantique et pragmatique du discours sur la Francophonie.

Aussi, avant d'expliquer la démarche de recherche nous présenterons chacune des théories mobilisées pour notre analyse.

# I La sémantique argumentative

## 1.1 La théorie de la polyphonie

Afin de mieux appréhender l'évolution de la sémantique argumentative, il semble préférable de revenir sur un concept déterminant, celui de l'énonciation. En effet, la théorie de l'argumentation dans la langue, telle qu'elle est proposée par ANSCOMBRE et DUCROT s'inscrit dans une théorie plus large dite de l'énonciation. En nous appuyant sur les travaux de ces deux linguistes, nous entendons l'énonciation comme « *activité langagière exercée par celui qui parle au moment où il parle. Elle est donc par essence historique, événementielle, et comme telle ne se reproduit jamais deux fois identique à elle-même* ». Ainsi, la description de l'énonciation permet d'accéder au sens des énoncés. Les indicateurs indispensables à cette description se répartissent en deux grandes catégories : argumentatives et illocutoires. A eux seuls ces indicateurs, ne pourraient rendre compte du sens de l'énoncé ; d'autres marqueurs tout aussi nécessaires à la compréhension interviennent dans la description : les auteurs de l'énonciation. La présence de ces marqueurs fait intervenir une notion centrale, connue sous le nom de *polyphonie*, un concept développé par DUCROT dans son ouvrage, *Le dire et le dit*. Par souci de clarté, nous résumerons cette théorie de la *polyphonie* comme suit : lorsqu'un locuteur L produit un énoncé E, au même instant il met en scène un ou plusieurs énonciateurs accomplissant des actes illocutoires. Dans la mesure où l'énonciateur se distingue du ou des locuteurs, il peut choisir de s'identifier à lui/eux (il prend alors en charge ses/leurs actes illocutoires) ou il peut s'en distancier (il rejette alors ses/leurs actes illocutoires sur quelqu'un d'autre). Selon ces deux possibilités, nous nous trouvons en face de deux attitudes énonciatives possibles, ce qui fait intervenir un certain nombre d'implications théoriques concernant la réalisation des actes de langage et par ailleurs des implications au sujet de l'identité de celui qui endosse la ou les responsabilités illocutoires associées à ces actes discursifs. Il faut mentionner, que c'est en se référant explicitement à Aristote que Ducrot intègre la notion d'*ethos* dans sa théorie polyphonique de l'énonciation<sup>38</sup>, plus précisément dans ce qu'il nomme ici une pragmatique-sémantique. Il lui importe de ne pas confondre les instances intradiscursives avec l'être empirique qui se situe en dehors du langage, c'est-à-dire le sujet parlant, d'où sa distinction à l'intérieur du discours entre le locuteur (L) et

---

<sup>38</sup> DUCROT fait appel à la notion d'*ethos* dans un cas bien précis : « L'*ethos* est rattaché à L, le locuteur en tant que tel : c'est en tant qu'il est à la source de l'énonciation qu'il se voit affublé de certains caractères qui, par contre-coup, rendent cette énonciation acceptable ou rebutante » (DUCROT 1984 : 201).

l'énonciateur (E). Ces indications polyphoniques, intervenant au niveau des descriptions argumentatives illocutoires de l'énonciation, sont qualifiées de *primitives* par Ducrot.

## 1.2 La théorie de l'Argumentation dans la langue (ADL)

La théorie se situe dans une approche pragmatique intégrée, c'est-à-dire dans une conception bien marquée de la langue. Ainsi, le composant rhétorique n'est plus comme avant un élément surajouté qui relève de disciplines extra-linguistiques. Il fait au contraire parti du sens de l'énoncé. La thèse fondamentale de l'Argumentation dans la Langue a été formulée de la manière suivante par ses fondateurs : « *le sens d'un énoncé comporte, comme partie intégrante, constitutive, cette forme d'influence que l'on appelle la force argumentative. Signifier, pour un énoncé, c'est orienter* » (ANSCOMBRE et DUCROT, 1988 : *Avant-propos*). Cette théorie repose sur le postulat que tout énoncé est argumentatif et renverse ainsi les catégories du discours existantes. Elle défend l'idée que chaque énoncé sert une argumentation et contribue à amener vers la conclusion souhaitée par l'énonciateur. Dans le cadre de l'ADL, l'étude de l'argumentation s'intéresse principalement à ce que GALATANU nomme des argumentations « séquentielles », autrement dit chez ANSCOMBRE et DUCROT : « *Pour nous, [...] un interlocuteur fait une argumentation lorsqu'il présente un énoncé E1 (ou un ensemble d'énoncés) comme destinés à en faire admettre un autre (ou un ensemble d'autres) E2* » (*ibid* 1988 : 8), en d'autres termes, les auteurs se réfèrent « *toujours à des discours comportant au moins deux énoncés E1 et E2 dont l'un est donné pour autoriser, justifier ou imposer l'autre ; le premier est l'argument, le second la conclusion.* » (*ibid* : 163). Toutefois, si au début de ses travaux la théorie de l'ADL porte un intérêt particulier aux séquences, c'est parce qu'elle s'attache à l'analyse de certains connecteurs ou d'expressions non lexicales, permettant d'identifier la *force argumentative* des énoncés : « *il existe en français, des expressions, ni marginales, ni exceptionnelles, dont l'utilisation discursive est soumise à certaines restrictions [...] Plus précisément, dès qu'un énoncé les contient, on voit apparaître des contraintes sur le type de conclusions en faveur desquelles il peut être utilisé* » (*ibid* : 22). Ainsi, la description sémantique de ces expressions permet d'identifier, pour les énoncés qui les contiennent, des catégories de conclusions que leur présence rend possible, possible mais pas nécessaire : rien n'oblige en effet l'auditeur de l'énoncé à souscrire à l'orientation présentée dans l'argumentation. Tout énoncé oriente donc vers certaines conclusions, et cette orientation fait partie de son sens. « *L'utilisation d'un énoncé a un but au moins aussi essentiel que d'informer sur la réalisation de ses conditions*

*de vérité, et ce but est d'orienter le destinataire vers certaines conclusions en le détournant des autres* » (ibid : 113). A titre d'exemple, « cet hôtel est cher » est un argument pour : « n'y allez pas », énoncé qu'il semble appeler alors qu'une suite de l'ordre de : « allez-y », ou « je vous le recommande », semblerait mal venue. Par ailleurs, certains mots du discours, adverbes, connecteurs, opérateurs, font partie de ces expressions dont les chercheurs de l'ADL font la description, comme par exemple l'opérateur de négation et des connecteurs tels que « mais ». L'étude de cet opérateur a été précisée au fur et à mesure de l'avancée de la théorie (DUCROT, 1980a : 93-130 ; DUCROT, 1984 : 229). « *Depuis longtemps, ANSCOMBRE et moi nous décrivons les énoncés du type « p mais q » en disant que le premier segment (p) est présenté comme un argument pour une certaine conclusion (r), et le second pour la conclusion inverse* » (DUCROT 1984 : 229).

Avant de poursuivre la présentation de l'ADL, nous rappelons quelques définitions proposées par ANSCOMBRE et DUCROT. Nous revenons ainsi sur *l'énonciation, l'énoncé, le sens*. Pour rendre compte de l'argumentation dans la langue, DUCROT affirme lui-même qu'il est en effet nécessaire de définir ce qu'est une *énonciation*, quel *rapport l'énoncé entretient avec celle-ci*, et qui, selon l'énoncé est *responsable* de cette énonciation.

*L'énonciation* c'est « *l'événement constitué par l'apparition d'un énoncé, [...] simplement le fait qu'un énoncé apparaisse* » (DUCROT, 1984 : 179).

*Un énoncé argumentatif*, c'est un énoncé qui « *présente son énonciation comme amenant à admettre telle ou telle conclusion* » (DUCROT, 1984 : 185), autrement dit le sens de l'énoncé argumentatif est de décrire son énonciation, avec d'une part : ce qu'entraîne cette énonciation, ses conséquences en termes d'orientation ou d'obligation faite à l'auditeur, d'autre part : la responsabilité de la prise en charge de l'énonciation au plan discursif. C'est à ce stade que DUCROT fait deux distinctions : l'une entre le sujet parlant qui est un être réel, et le locuteur, « être de discours » ou « fiction discursive » (DUCROT, 1984 : 198-199) : « *par définition, j'entends par locuteur un être qui, dans le sens même de l'énoncé, est présenté comme son responsable, c'est-à-dire comme quelqu'un à qui l'on doit imputer la responsabilité de cet énoncé. C'est à lui que réfèrent le pronom je et les autres marques de la première personne* » (DUCROT, 1984 : 193) ; l'autre distinction s'opère entre le locuteur et les énonciateurs : « *le locuteur, responsable de l'énoncé, donne existence, au moyen de celui-ci à des énonciateurs dont il organise les points de vue et les attitudes. Et sa position propre peut se manifester soit parce qu'il s'assimile à tel ou tel des énonciateurs, en le prenant pour représentant (l'énonciateur est alors actualisé), soit simplement parce qu'il a choisi de les faire apparaître, et que leur apparition reste significative, même s'il ne s'assimile pas à eux* »

(DUCROT, 1984 : 205). Par exemple, si nous reprenons la description de « mais » que nous avons mentionnée ci-dessus, la description complète du sens de l'exemple canonique est :

« *Certes il fait beau, mais j'ai mal aux pieds* »,

Nous avons ici deux segments (p) = « certes il fait beau » et (q) = « mais j'ai mal aux pieds », que l'on décrira en disant que (p) conduit à une conclusion du type « donc il faut sortir », et (q) à une conclusion opposée, mais aussi en disant qu' « ils mettent en scène deux énonciateurs successifs, E1 et E2, qui argumentent dans des sens opposés, le locuteur s'assimilant à E2, et assimilant son allocataire à E1. Bien que le locuteur se déclare d'accord avec le fait allégué par E1, il se distancie cependant de E1 : il reconnaît qu'il fait beau, mais ne l'asserte pas à son propre compte » (DUCROT, 1984 : 229-230).

Après cette digression sur les définitions de l'énonciation et de l'énoncé argumentatif, nous pouvons à présent reprendre notre travail de présentation portant sur l'ADL en choisissant délibérément de l'aborder par des exemples faisant intervenir les connecteurs « un peu » et « peu » :

« Il a peu travaillé. Il va donc réussir.

\*Il a un peu travaillé. Il va donc échouer.

Il a un peu travaillé. Il va donc échouer.

\*Il a peu travaillé. Il va donc réussir ».

Ces différents exemples montrent que les mêmes indications factuelles, *le fait de travailler*, peuvent être orientées vers des conclusions opposées selon leur « habillage linguistique ». La présence des opérateurs argumentatifs « un peu » et « peu » modifient la visée argumentative de la phrase dans laquelle ils interviennent. En effet, en employant l'un ou l'autre de ces opérateurs, nous constatons qu'une seule conclusion devient possible, expliquant ainsi que les possibilités de coordination argumentatives à partir d'une phrase se fondent sur la signification de cette phrase, sans pour autant passer par les faits auxquels la phrase peut référer. Pour reprendre DUCROT « L'argumentation est dans la langue » (DUCROT et SCHAEFFER, 1995 : 563).

Tout discours a une visée argumentative si nous tenons compte des différents enchaînements argumentatifs possibles qui « *sont liés à la structure linguistique des énoncés et non aux seules informations qu'ils véhiculent* » (ANSCOMBRE et DUCROT 1983 : 9). Tout énoncé fait donc partie d'un acte d'argumenter qui détermine le sens même de l'énoncé. La fonction discursive se veut avant tout argumentative :

*« Nous partirons de la remarque, banale, que beaucoup d'actes d'énonciation ont une fonction argumentative, qu'ils visent à amener le destinataire à une certaine conclusion, ou à l'en détourner. Moins banale, peut-être est l'idée que cette fonction a des marques dans la structure même de la phrase : la valeur argumentative d'un énoncé n'est pas seulement une conséquence des informations apportées par lui, mais la phrase peut comporter divers morphèmes, expressions ou tournures qui, en plus de leur contenu informatif, servent à donner une orientation à l'énoncé, à entraîner le destinataire dans telle ou telle direction » (DUCROT, 1980a : 16).*

Chaque énoncé discursif construit des enchaînements discursifs qui orientent vers une représentation du monde.

## II La théorie du stéréotype

Dans ANSCOMBRE (1998)<sup>39</sup>, l'auteur se propose de poser les grandes lignes de l'évolution de cette sémantique. Il réussit au terme de son analyse à extraire les hypothèses portant respectivement, sur la nature du sens, sa représentation et ses unités. De cette étape, il présente les différents courants linguistiques et les situe en fonction des hypothèses préalablement définies que nous résumerons brièvement dans les deux parties suivantes.

### 2.1 Les fondements de la théorie du stéréotype

Le stéréotype est une notion contemporaine puisque celle-ci fait son apparition dans le vocabulaire courant seulement vers la fin du XIXe siècle, et intervient dans le domaine des sciences sociales à partir des années 1920. A l'origine, le stéréotype désigne un objet imprimé dupliqué à l'infini grâce à la reproduction d'un modèle<sup>40</sup>. C'est par extension métaphorique que va s'opérer le passage du sens littéral au sens figuré. Le concept sera repris par LIPPMAN W. dans son *Public Opinion* en 1920. La définition proposée par l'auteur dans le champ des sciences sociales a nourri la réflexion contemporaine. L'imprécision du concept a en quelque sorte garanti sa flexibilité et sa capacité à se redéfinir en fonction des secteurs de la recherche : opinion publique, attitudes et comportements, préjugé, rôle social, interactions en groupes... La redéfinition du stéréotype en termes non seulement d'images mais aussi d'idées reçues contribue ainsi aux recherches sur l'opinion publique, à l'analyse de son fonctionnement et à la dénonciation des ses excès. Dans la mesure où le stéréotype relève d'un processus de catégorisation et de généralisation, il simplifie et élague le réel ; il peut ainsi favoriser une vision schématique et déformée de l'autre qui enchaîne des préjugés. C'est dans ce sens que vont, jusqu'à nos jours, de nombreuses tentatives de définition<sup>41</sup>. En nous

---

<sup>39</sup> ANSCOMBRE J.C, (1998) : « Regards sur la sémantique française contemporaine », dans *Langages* n°129, pp. 37-51.

<sup>40</sup> Le stéréotype dans *Le Grand Dictionnaire Universel du XIXe* de Larousse est défini comme suit : « imprimé avec des planches dont les caractères ne sont pas mobiles, et que l'on observe pour de nouveaux tirages ». « La stéréotypie, quant à elle, désigne soit l'art de stéréotyper, soit l'atelier où l'on stéréotype, plutôt dénommé « clicherie » ».

<sup>41</sup> JAHODA M. donne la définition suivante du stéréotype : « croyances concernant les classes d'individus, des groupes ou des objets qui sont préconçues, c'est-à-dire qui ne relèvent pas d'une appréciation neuve de chaque phénomène mais d'habitudes de jugement et d'attentes routinières [...]. Un stéréotype est une croyance qui ne se donne pas comme une hypothèse confirmée par des preuves mais est plutôt considérée, entièrement ou partiellement à tort, comme un fait établi », (JAHODA M. 1964 : 694, « Stéréotype », *A Dictionary of the Social Sciences*, London, Tavistock Publications, 1964).

appuyant sur les diverses définitions apportées par les principaux chercheurs (MORFAUX LM.<sup>42</sup>, AMOSSY R., BOUCHE C., HURFORD JR. et HEASLEY B., KLEIBER G.), nous pouvons reprendre ou rappeler de manière exhaustive les traits définitoires attribués au stéréotype en retenant cinq grands critères :

- « la fréquence : un stéréotype est une structure souvent répétée ;
- le figement : l'emploi répétitif du stéréotype a conduit au figement de l'association des termes du stéréotype ;
- l'absence d'origine précisément repérable ;
- la prégnance dans la mémoire collective : un stéréotype se signale par son caractère durable et son inscription dans la mémoire socioculturelle ;
- le caractère abstrait et synthétique : lorsqu'il consiste en une représentation thématique ou idéologique, le stéréotype apparaît comme une formule simplifiée » (MORFAUX, 1980 : 34).

Dans le cadre de notre travail, il nous a semblé pertinent de rappeler brièvement les fondamentaux de la notion afin de pouvoir introduire la théorie du stéréotype d'ANSCOMBRE qui nous expose ses différentes hypothèses de sens :

- **les hypothèses concernant la nature du sens** : les théories sont à classer dans deux sous-classes, en prenant en considération le sens « fondamental » d'un énoncé ou d'un discours comme étant la communication ou non de quelque chose. Nous pouvons proposer les différentes orientations possibles :
    - a) *le sens est la communication de quelque chose* :
      - (N1) *une information sur un état du monde, sur la réalité*
      - (N2) *une information sur un état du monde, modalisée par une attitude*
    - b) *le sens n'est pas la description (même modalisée) d'un état du monde, le sens d'un énoncé est d'indiquer à quoi sert son énonciation* :
      - (N3) *parler c'est uniquement accomplir des actes*
      - (N4) *parler c'est indiquer les possibles continuations de son discours*
- (ANSCOMBRE, 1998 : 41).

---

<sup>42</sup> MORFAUX JM. : « clichés, images préconçues et figées, sommaires et tranchées, des choses et des êtres que se fait l'individu sous l'influence de son milieu social (famille, entourage, études, profession, fréquentations, médias de masse, etc.) et qui déterminent à un plus ou moins grand degré nos manières de penser, de sentir et d'agir », (MORFAUX JM. 1980 : 34, « Stéréotype », *Vocabulaire de la philosophie et des sciences humaines*, Colin).

- **la représentation sémantique** « peut se faire de deux façons en principe radicalement opposées, bien qu'il existe de *facto* des positions intermédiaires » (ANSCOMBRE 1998 : 42) :

(R1) étude des phénomènes de sens par une méthode réductionniste<sup>43</sup>

(R2) étude des phénomènes de sens par une méthode de simulation<sup>44</sup>

En revenant aux définitions respectives des méthodes réductionniste et de simulation, selon ANSCOMBRE, nous pouvons postuler que la théorie des topoï et la théorie des stéréotypes reposent typiquement sur (R2) :

- concernant les unités de sens, les hypothèses les plus saillantes sont :

(U1) *les propositions ont un sens littéral*

(U2) *les propositions n'ont pas de sens littéral*

(U3) *les mots sont des constantes sémantiques*

(U4) *les mots ne sont pas des constantes sémantiques (1998 : 44).*

« Bien que théoriquement indépendantes, ces hypothèses vont généralement de pair. A savoir que bien souvent, une théorie sémantique opte soit pour (U1) + (U3), soit pour (U2) + (U4) » (*ibid* : 44).

La théorie des topoï considérée comme « un type de théorie de stéréotype » (1998 : 49) est construite sur les hypothèses (U2) + (U4).

Il est important de rappeler qu'ANSCOMBRE, pour les besoins de son analyse, rapproche la stéréotypicité et la généralité. Ainsi, pour lui, « parmi les phrases faisant partie d'un stéréotype figurent en particulier des phrases génériques » (1998 : 56). Il suggère le classement suivant :

- les phrases génériques nécessairement vraies (ou phrases génériques analytiques) :

(31) *les voitures sont des véhicules*

- les génériques généralement vraies (ou typifiantes) :

(32) *les voitures ont quatre roues*

- et les génériques synthétiques (ou typifiantes locales) :

<sup>43</sup> La méthode réductionniste « se propose d'expliquer un ensemble de phénomènes naturels par un autre ensemble de phénomènes également naturels, mais jugé plus réduit » (*ibid* : 42).

<sup>44</sup> La méthode de simulation « consiste à expliquer un ensemble X de phénomènes en construisant un certain mécanisme M' dont l'ensemble X' des productions est jugé analogue à X. On fait alors l'hypothèse que dans « la nature » X est le produit d'un mécanisme M analogue à M' » (*ibidem*).

(33) *les voitures sont chères* (1998 : 57).

La généricité joue dans ce sens, un rôle fondamental dans l'identification de la nature même du stéréotype. Ainsi, la distinction entre « le stéréotype primaire associé de façon stable au mot, du moins au sein d'une communauté linguistique donnée et le stéréotype secondaire, attaché localement à l'occurrence d'un terme, et pouvant être en particulier induit par le contexte » (ANSCOMBRE, 2001 : 63) « est à rapprocher de la différence entre phrases génériques typifiantes *a priori* et des phrases génériques typifiantes locales » (*ibid* : 64).

Ces rappels nous permettent de repérer les limites des approches d'ANSCOMBRE. En effet, le recours au concept de généricité semble être en contradiction avec le fait d'appréhender le stéréotype comme s'appuyant sur [N4], (R2) et (U2) + (U4). Ces dernières hypothèses refusent catégoriquement que le sens apporte une connaissance de quelque manière qu'elle soit sur l'état du monde et que les mots contiennent dans leur signification des constantes sémantiques analytiques. La conclusion que tire ANSCOMBRE du regroupement des théories sémantiques selon l'opposition (U1) + (U3) et (U2) + (U4) est que le « *premier cas est typiquement celui des théories logicisantes dans lesquelles les propositions ont une valeur de vérité, et les mots un « sens référentiel », i.e. l'ensemble des traits que doit posséder une portion de la réalité pour que tel mot ou groupe de mots soit apte à la désigner* » (ANSCOMBRE, 1998 : 44). Cependant, définir les stéréotypes par l'intermédiaire de cette proximité avec les phrases génériques mène incontestablement vers la cooptation de telles théories logicisantes.

Les phrases génériques nécessairement vraies supposent clairement une valeur de vérité, et c'est aussi le cas des génériques typifiantes *a priori* ou typifiantes locales car celles-ci ne sont définies que par rapport aux premières.

Plus encore, dans la typologie des phrases génériques d'ANSCOMBRE, ce n'est pas seulement le critère définitoire qui se trouve impliqué mais surtout le critère ontologique et référentiel. Le premier type de phrases n'est pas indépendant de la connaissance de l'état du monde. Comme le souligne MARTIN, « *en dépit de sa clôture véridictionnelle (il est vrai qu'il n'a pas à être vérifié, étant vrai par définition), l'énoncé analytique est de fait ouvert sur le monde, sa vérité n'est pas indépendante de la référence* » (MARTIN, 2001 : 26). Le second type implique davantage un tel lien avec la réalité de l'objet parce que n'étant pas vrai par définition, son caractère généralement ou localement vrai n'est validé que par la connaissance du référent. Si « les voitures ont quatre roues » est généralement vrai, ce n'est pas dans la langue qu'elles peuvent en avoir seulement trois.

Nous pouvons noter qu'ANSCOMBRE a tenté de trouver dans la théorie du stéréotype une réponse aux difficultés et aux contradictions que peut rencontrer la Théorie de l'Argumentation Dans la Langue (ADL) tout en conservant le même fondement théorique. Rappelons ici que les deux théories relèvent selon ANSCOMBRE de N4, R2 et U2 + U4.

## 2.2 Fonctionnement du stéréotype

Comme nous venons de le voir, la théorie du stéréotype fait l'objet de nombreuses discussions. En effet, s'apparentant à une sorte de liste ouverte de phrases, variant d'un locuteur à un autre, la signification d'un terme n'a plus, en principe, une structure interne et donc un mot ne peut avoir une configuration sémantique particulière, opposable aux autres unités de la langue. Cependant, ANSCOMBRE distingue le stéréotype primaire s'intégrant à la signification lexicale d'un mot et le stéréotype secondaire localement induit par le contexte (ANSCOMBRE, 2001 : 63). Pour illustrer cette distinction, il donne l'exemple d'un passant qui, risquant d'être agressé, cherche un moyen de se défendre :

(39) « *Regardant autour de lui, il aperçut par terre une grosse branche qui avait été oubliée là après les coupes d'automne. (\*Ce gourdin + ?? ce gourdin improvisé) fit hésiter les assaillants.*

(40) *Regardant autour de lui, il aperçut par terre une grosse branche qui avait été oubliée là après les coupes d'automne, la ramassa, et l'empoigna par bout. (\*Ce gourdin ? ce gourdin improvisé) fit hésiter les assaillants.*

(41) *Regardant autour de lui, il aperçut par terre une grosse branche qui avait été oubliée là après les coupes d'automne. Il la ramassa, l'empoigna par un bout, et commença à battre l'air devant lui ( ? ce gourdin + ce gourdin improvisé) fit hésiter les assaillants » (ibid).*

En s'appuyant sur ces exemples, ANSCOMBRE en déduit que le stéréotype primaire de *gourdin* contiendrait des phrases telles que : **Un gourdin est une grosse branche/On empoigne un gourdin par un bout/On frappe avec un gourdin.**

En suivant la démonstration, nous pouvons poser les remarques suivantes :

- 1) Pour mettre en évidence le stéréotype primaire d'un terme, le procédé serait de trouver un contexte qui permettrait de paraphraser sa signification :

- gourdin : « bâton gros et lourd servant à frapper » (*Le Petit Robert*)
- « *grosse branche...*, *commença à battre l'air devant lui* »

Dans ce sens, le stéréotype secondaire de *branche* reprend certaines de ces phrases.

- 2) Dans ce contexte, le stéréotype secondaire de *gourdin* n'apparaît pas, de même que le stéréotype primaire de *branche*. Autrement dit, seule la partie de la signification mise en jeu dans l'énonciation est explicitée. Le mot ne peut apparaître dans un contexte donné avec sa signification entière (stéréotype primaire + stéréotype secondaire).
- 3) Il en résulte que, dans il cherche *un gourdin*, *gourdin* n'a pas de signification puisque le contexte n'explique et ne paraphrase ni le stéréotype primaire, ni le stéréotype secondaire.
- 4) Cependant, nous ne disposons d'aucun critère permettant de distinguer les deux types de stéréotype.

Pour réussir à les distinguer, il faudrait donc pouvoir les opposer, mais le procédé énoncé ne semble pas permettre cette opposition. Notons que si les circonstances d'énonciation changent à travers tous ces contextes, la communauté linguistique peut toujours être la même.

Par ailleurs, cette variabilité nous conduit à revenir sur le caractère antinomique que peut contenir la signification d'un terme. Dans sa démonstration, ANSCOMBRE a recours à des énoncés proverbiaux et à d'autres exemples qui peuvent être analysés en détail. Le premier argument repose sur les deux dictons :

(45) *Les extrêmes s'attirent*

(46) *Qui se ressemble, s'assemble* (*ibidem* : 61).

Dans le cas présent, « deux stéréotypes peuvent faire intervenir des phrases déclamatoires antinomiques » (*ibidem*).

Les stéréotypes se configurent en ensembles qui associent des éléments du noyau avec d'autres représentations sémantiques. Ils génèrent les discours et représentent une catégorie ouverte qui peut accueillir de nouvelles acceptions ou bien en voir disparaître. Les stéréotypes forment donc des associations sémantiques plus ou moins stables et déterminées au niveau culturel comme peuvent l'attester les exemples ci-dessus.

Nous constatons, au sein de cette partie, que la théorie du stéréotype est prise comme une notion principale définie à travers les travaux d'ANSCOMBRE. Cependant, il nous a semblé opportun d'introduire dans notre cadre théorique la Théorie des topoï décrite par ANSCOMBRE et DUCROT, qui sera utile à notre analyse de corpus puisqu'elle permet de prendre en compte les éléments inscrits dans le noyau et les éléments périphériques qui en résultent.

### III La théorie des topoi

La pragmatique intégrée telle que l'ont développée ANSCOMBRE et DUCROT permet de revenir à la matérialité du discours dans la mesure où elle reprend la notion aristotélicienne de topos en l'intégrant dans une approche censée prendre en compte l'agencement d'une suite d'énoncés. Le lieu commun apparaît donc comme un principe garantissant un enchaînement discursif. Dans la mesure où la pragmatique intégrée définit l'argumentation comme un enchaînement d'énoncés, le topos remplit une fonction déterminante puisque c'est lui qui permet de relier deux énoncés ou ensembles d'énoncés à partir d'une idée communément admise. Voici la définition que donne Anscombe des topoi :

*« [...] principes généraux qui servent d'appui aux raisonnements mais ne sont pas des raisonnements. Ils ne sont jamais assertés en ce sens que leur locuteur ne se présente jamais comme en étant l'auteur (même s'il l'est effectivement), mais ils sont utilisés. Ils sont presque toujours présentés comme faisant l'objet d'un consensus au sein d'une communauté plus ou moins vaste (y compris réduite à un individu, par exemple le locuteur). C'est pourquoi ils peuvent très bien être créés de toutes pièces, tout en étant présentés comme ayant force de loi, comme allant de soi » (ANSCOMBRE 1995a : 39).*

Cette approche, au-delà de ses origines antiques (avec Aristote<sup>45</sup>), a été élaborée dans le cadre théorique de l'Argumentation Dans la Langue (ADL) avec DUCROT, ANSCOMBRE, RACCAH et d'autres chercheurs. L'idée principale repose sur l'affirmation que *« l'orientation argumentative d'un énoncé est obtenue par l'application, à certains éléments de la signification de la phrase, d'une règle d'inférence graduelle que le locuteur présente comme générale... [et] partagée » (RACCAH, 1990 : 182).*

Ces règles sont communément appelées topoi et peuvent être théorisées comme suit : si l'énoncé E indique qu'une entité X possède une propriété quelconque P1 et si ce fait permet (au locuteur) d'évaluer X dans une échelle P, appelée champ topique de l'énoncé E, alors les topoi applicables à E ont l'une des formes suivantes :

*//plus x est P, plus y est Q//*

*//plus x est P, moins y est Q//*

*//moins x est P, plus y est Q//*

*//moins x est P, moins y est Q//*

(ANSCOMBRE, 1995b : 49-50).

---

<sup>45</sup> Les pragmaticiens reprennent la notion de *topoi*, empruntée à la rhétorique classique, pour désigner les « garants des enchaînements discursifs » (ANSCOMBRE 1995b : 49-50) par l'intermédiaire desquels s'opère le lien conclusif entre E1 et E2.

Cette approche est ici liée à l'étude de l'argumentation dans les énoncés. Il est important de rappeler, que dans une phase ultérieure de cette théorie, les pragmaticiens l'ont modifiée pour rendre compte de la signification lexicale. ANSCOMBRE affirme dans ce sens qu' « *on trouve des topoï dès le niveau lexical. Dans cette optique, la signification d'un lexème est l'ensemble des topoï dont il autorise l'application : il y a une structuration topique du lexique* » (ANSCOMBRE 1993 : 273). Il distingue les topoï intrinsèques intervenant dans la signification des mots et les topoï extrinsèques régissant les enchaînements discursifs et présentant une croyance présentée commune qui « n'est pas nécessairement explicitée par le discours » (*ibid.*).

Afin de comprendre ce qu'entend ANSCOMBRE par « la structuration topique du lexique », il convient de référer à RACCAH qui explicite ce passage de la dimension discursive à la dimension lexicale en abordant des concepts fondamentaux qui interviennent dans la théorie des topoï. Ainsi, la règle qui permet de passer d'une dimension purement discursive à une dimension lexicale réside dans la nature même du topos envisagé comme un couple de champs topiques où le premier terme est l'antécédent du topos et le second terme en est le conséquent. « *Un champ topique, selon RACCAH (RACCAH, 1990 : 195), est en sorte, une « façon de voir » une entité, une propriété ou une relation. Cette façon de voir est elle-même déterminée par la façon dont on voit une autre entité, une autre propriété ou une autre relation : c'est-à-dire par un autre champ topique* ». Ainsi, il est un élément d'une chaîne de champs topiques emboîtés et est doublement caractérisé « *d'une part, par un **champ conceptuel** (l'entité, la propriété ou la relation), et d'autre part, par le champ topique qu'il contient, lequel est lui-même caractérisé par un champ conceptuel et par le champ topique qu'il contient, et ainsi de suite jusqu'à un **champ topique élémentaire*** » (voir exemple dans RACCAH, 1990 : 196-197). L'unité linguistique de base est donc une relation et non un terme puisque le « *dernier maillon d'une chaîne définitoire est constitué de champs topiques élémentaires* » (BRUXELLES, DUCROT, RACCAH, 1993 : 103).

Cependant, l'identification de ces topoï dès le niveau lexical diffère selon qu'on se situe dans le cadre de l'ADL standard, fondée sur l'hypothèse de la gradualité des méta-prédicats topiques ou dans le cadre de la théorie dite « des blocs argumentatifs » qui pose l'existence dans les énoncés d'un aspect normatif, rendu par la forme topique « P Donc Q (P DC Q) » et d'un aspect transgressif rendu par la forme topique « Pourtant NON –Q ( PPT NON –Q) ».

Nous nous proposons de distinguer les deux niveaux d'analyse en étudiant dans un premier temps les mécanismes impliqués par la version standard de l'ADL, puis, dans un deuxième temps ceux impliqués par la théorie de l'ADL révisée.

Notre objectif est de vérifier si la théorie des topoï (dans les deux versions), à l'origine conçue pour rendre compte des enchaînements discursifs, permet de décrire la signification lexicale d'un item et par conséquent peut servir à distinguer ses éléments typiques<sup>46</sup> et ses éléments stéréotypiques.

Avec la théorie des topoï, ANSCOMBRE et DUCROT vont apporter plus de précisions aux notions d'argumentation séquentielle et d'argumentation reliant deux représentations. Les auteurs expliquent l'argumentation séquentielle « binaire » : argument/conclusion, en définissant les topoï « comme les garants des enchaînements discursifs » et, « *si d'un énoncé E1 on peut conclure à un énoncé E2, c'est par le biais d'un troisième terme, un topos (ou une chaîne de topoï) qui permet d'opérer ce lien conclusif entre E1 et E2* » (ANSCOMBRE, 1995a : 57).

De plus, ANSCOMBRE J.C. opère une distinction fondamentale entre *topos intrinsèque* et *topos extrinsèque* : les topoï intrinsèques sont ceux « qui fondent la signification d'une unité lexicale » (ANSCOMBRE, 1995b : 57), par exemple dans « Pierre est riche, donc il peut s'offrir tout ce qu'il veut », l'association, le topos, « plus on est riche, plus on a de pouvoir d'achat » (+ **POSSEDER**, + **pouvoir d'achat**) est constitutive de la signification lexicale de « riche » et dans ce cas, il n'y a pas de progression dans le raisonnement argumentatif, il y a déploiement de la signification lexicale de « riche ». Au contraire, avec les topoï extrinsèques, par exemple dans « Pierre est riche, donc avare », le locuteur ajoute une indication supplémentaire en associant à la signification de « riche » une idée reçue, un topos du type « plus on possède, moins on donne » en contexte. Nous constatons que la forme topique : + **POSSEDER**, + **ÊTRE SOLLICITE** // + **POSSEDER**, - **DONNER** n'est pas contenue dans la signification lexicale le « riche ».

### 3.1 Les topoï dans la version standard

L'ADL standard repose essentiellement sur deux hypothèses :

- la distinction entre topoï intrinsèques et topoï extrinsèques
- la gradualité des méta-prédicats logiques.

---

<sup>46</sup> Nous entendons par « éléments typiques », les éléments stables inscrits dans le noyau. La notion de noyau est prise au sens de la SPA (la Sémantique des Possibles Argumentatifs, GALATANU, 2005g) : c'est-à-dire une approche de la signification lexicale associative. Cette caractéristique associative se présente comme le résultat d'une combinaison de la partie stable de la signification (le noyau), composée de propriétés essentielles du concept, et d'une partie argumentative de la signification (les stéréotypes), (cf. IV).

En partant de ces deux hypothèses, nous nous proposons de mettre en exergue la distinction existante entre les deux types de topoï puisque d'elle dépend entièrement la signification d'un mot.

En suivant notre appréhension des notions d'intrinsèque et d'extrinsèque, nous pourrions établir le rapprochement suivant entre les topoï intrinsèques des composants universels ou typiques et les topoï extrinsèques des stéréotypes. Cependant, nous allons rapidement nous rendre compte que la délimitation n'est pas aussi évidente entre ces deux types de topoï, ne favorisant aucunement un rapprochement.

Sur un plan définitionnel nous pouvons dégager deux approches différentes. En nous basant sur la définition des topoï extrinsèques, nous relevons trois formulations :

- pour ANSCOMBRE (1993 : 273) les topoï extrinsèques s'opposent à ceux qui interviennent dans la signification des mots. « *Ils représentent une croyance, présentée comme commune, plus ou moins générale, et non nécessairement explicitée par le discours* ».
- pour RACCAH (1990 : 196) « *un énoncé d'une phrase contenant un mot M peut utiliser soit un topos intrinsèque à M : il s'agit alors d'un énoncé doxal<sup>47</sup>, soit un autre topos, qui peut être contraire au topos intrinsèque à M (on parle d'un énoncé paradoxal ou simplement un topos différent* ».

Ainsi, les topoï intrinsèques et extrinsèques ne sont plus définis en fonction de la signification du mot et du fonctionnement en discours, comme chez ANSCOMBRE, mais bien en fonction de la doxa. Si l'on définit la doxa comme l'opinion ou la croyance communément admise, la définition de RACCAH s'oppose à celle d'ANSCOMBRE dans la mesure où les topoï extrinsèques chez celui-ci résultent d'une croyance commune, donc de la doxa ; chez RACCAH ce sont les topoï intrinsèques qui relèvent de ce niveau.

- une troisième définition est proposée par DUCROT, BRUXELLES et RACCAH. Cette définition sous-tend la version révisée de l'ADL. Ils distinguent donc dans les énoncés non doxaux (foyer des topoï extrinsèques ou dynamiques) trois catégories :
  - a) « *certaines se présentent comme visant une conclusion opposée à celle qui serait atteinte par les topoï intrinsèques aux mots de la phrase énoncée. En ce cas, ces énoncés sont difficilement acceptables, sauf interprétation ironique ou si le*

---

<sup>47</sup> Il faut noter que si le topos est défini par rapport à l'énoncé doxal, celui-ci est défini, dans une circularité apparente, par rapport au topos intrinsèque. En effet, « les énoncés [...] sont doxaux en ce qu'ils utilisent un topos intrinsèque à l'un de ses lexèmes : un locuteur [...] n'ajoute rien à la doxa codée dans la langue » (*ibid.* : 197).

*caractère paradoxal est souligné notamment par un adverbe comme paradoxalement* ». C'est le cas des exemples suivants :

(79) \* J'ai beaucoup travaillé ; ça m'a reposé

(80) \* Il est riche, il ne pourra pas t'inviter » (1993 : 98).

Ces énoncés sont qualifiés de « sémantiquement paradoxaux ».

b) « *d'autres énoncés non doxaux se présentent comme visant une conclusion opposée à celle qui serait atteinte non plus [...] par les seuls topoï intrinsèques aux mots de la phrase, mais par une combinaison de ces derniers à des principes argumentatifs difficilement remis en question dans une communauté culturelle donnée* » (ibid : 99). Ce type d'énoncés est illustré par des exemples tels que :

(81) *J'ai beaucoup travaillé ; ça m'a mis en forme*

(82) *Il est riche, il ne t'invitera pas*

Ces énoncés sont qualifiés de « culturellement paradoxaux ».

c) « *une troisième catégorie d'énoncés non doxaux regroupe ceux qui se présentent comme visant une conclusion différente de (mais opposée à) celle qui serait atteinte par les topoï intrinsèques aux mots, éventuellement combinés à des principes argumentatifs culturellement admis. Ce sont probablement les cas les plus habituels dans les conversations courantes* » (ibidem). Ils sont illustrés par :

(83) *J'ai beaucoup travaillé ; Marie a dû s'impatienter*

(84) *Il est riche, il doit avoir des amis.*

En résumé, les trois catégories d'énoncés non doxaux se particularisent par le degré d'opposition aux topoï intrinsèques. Les premiers peuvent caractériser des réalisations purement contextuelles ou stylistiques ; les seconds traduisent les oppositions culturelles admises par la langue et les derniers représentent tout simplement une différence validée par les connaissances encyclopédiques.

Nous avons constaté que les topoï extrinsèques provenant des croyances communes pour ANSCOMBRE « *restent non codés dans la langue et donc relevant d'énoncés non doxaux* » pour RACCAH (RACCAH, 1990 : 97).

Ainsi en est-il dans le topos :

« T 27 //plus on travaille, plus en est en forme// » (*ibidem*)

Corollaire de l'énoncé :

*J'ai beaucoup travaillé, ça m'a remis en forme.*

Ici, la relation entre « travail » et « être en forme » concorderait apparemment à un emploi idiolectal s'opposant à la doxa, contrairement à l'énoncé suivant :

(85) Il a beaucoup travaillé, il est fatigué

Qui convoque un topos tel que :

« T 26 //plus on travaille, plus on se fatigue// »,

Et qui se fonde sur une relation codée comme le montre ces tests avec *mais* :

(86) *Il a beaucoup travaillé **mais** il n'est pas fatigué*

(87) \* *Il a beaucoup travaillé **mais** il n'est pas en forme*

En suivant ce raisonnement, nous pouvons dégager quelques conclusions. En effet, les topoï conventionnels résultent de la doxa s'ils sont codés dans la langue. De plus, nous observons que les stéréotypes linguistiques relèvent des topoï intrinsèques (tout comme *fatigue* par rapport au *travail*) et donc des énoncés doxaux. Enfin, les topoï intrinsèques ne permettent pas de distinguer les traits universels inhérents toujours vrais et les traits non universels mais définitoires qui peuvent être contredits dans certains contextes (tel que */fatiguer/pour travail*). Ainsi, appliquée à la signification lexicale d'un mot, l'idée du topos intrinsèque ne peut différencier deux composants différents dans leur statut et différents dans leur fonctionnement discursif bien que faisant tous les deux l'unanimité de l'accord des locuteurs ou envisagés comme l'étant, à savoir les traits universels et les traits stéréotypiques. Dans des énoncés tels que :

(88) *Le petit moineau peut voler ; ses ailes prennent déjà forme*

(89) *Cet oiseau a des ailes ; il est apte au vol (ibidem)*

Dans l'exemple (88), il s'agit d'une relation associant l'aptitude au vol et le développement des ailes et pouvant s'associer à un topos intrinsèque à *moineau*. Dans (89), il s'agit également d'un topos intrinsèque à *oiseau* qui établit une relation entre */avoir des ailes/* et */être apte au vol/*. Cependant, il existe bien ici une différence entre ces deux topoï. En effet, le premier repose sur une relation analytique vérifiée par toute occurrence de la sous catégorie « moineau » d'où la non acceptabilité de l'énoncé non doxal :

(90) *Le petit moineau peut voler **mais** ses ailes ne prennent encore pas forme*

Un tel énoncé pourrait coïncider aux énoncés « sémantiquement paradoxaux ». En s'appuyant sur la définition évoquée, il aurait pu être acceptable, s'il avait comporté l'adverbe « paradoxalement » :

(91) *\*Le petit moineau peut voler **paradoxalement** ses ailes ne prennent encore pas forme*

Le deuxième exemple est construit sur une relation stéréotypique qui n'est pas vérifiée par toutes les occurrences de la catégorie « oiseau », d'où la possibilité de postuler l'énoncé suivant :

(92) *Cet oiseau a des ailes **mais** il n'est pas apte au vol*

En résumé, si ces deux topoï sont intrinsèques, la version standard de l'ADL ne propose aucun critère particulier pour les différencier. Cette difficulté s'explique par le fait que la théorie des topoï constitue une métalangue qui ne peut rendre compte de l'information orientée vers le monde extralinguistique.

Enfin, comme le montre ANSCOMBRE (2001 : 68) la théorie des topoï fait intervenir des notions qui rendent irrecevables certains énoncés et se propose d'analyser les formes topiques (+/- P, +/- Q).

A la théorie des topoï répond la théorie des blocs argumentatifs que nous présentons dans la partie suivante. Nous avons pris l'initiative de dissocier ces deux théories afin de mieux comprendre leur fonctionnement bien qu'elles soient complémentaires l'une de l'autre.

### 3.2 La théorie des blocs argumentatifs

Cette théorie se présente comme une véritable rupture avec l'ADL standard. En effet, deux nouvelles hypothèses la définissent :

- 1) « *De manière plus générale, tout bloc a [...] deux aspects argumentatifs : un aspect normatif P DC Q (P DONC Q), regroupant les discours en DC, et un aspect transgressif, P PT NON-Q, (P POURTANT NON-Q), regroupant les discours en PT* » (CAREL et DUCROT, 1999 : 12).

- 2) « [...] une argumentation peut être associée à une expression de deux façons différentes. Si l'expression étudiée intervient dans l'un des enchaînements de l'aspect argumentatif qui lui est associé, cet aspect sera dit relevé de l'argumentation externe de l'expression étudiée. Sinon, il sera dit relevé de son argumentation interne. Ceci nous permettra de décrire tout mot ou énoncé par les seuls enchaînements en DC ou PT qu'il évoque » (ibid : 13).

Les deux linguistes CAREL et DUCROT opposent ici un aspect argumentatif extrinsèque pris en charge par le discours et un aspect argumentatif intrinsèque effectué par la langue. Les topoï intrinsèques fondent la signification de l'unité lexicale. Ils interviennent dans des énoncés pour lesquels la seconde structure ne fait qu'explicitier ce qui est déjà contenu dans la première. Rappelant que le niveau lexical renvoie à la signification lexicale d'un mot. Nous pouvons illustrer cette définition avec l'exemple suivant :

(93) *Pierre est riche, il peut donc s'offrir n'importe quoi*

Cet énoncé s'appuie sur un topos intrinsèque postulant qu'il est impossible de parler de la richesse sans évoquer le pouvoir d'achat.

Les topoï extrinsèques sont employés pour « fonder des enchaînements discursifs » (ANSCOMBRE, 1995b : 57). Ils interviennent pour justifier certains enchaînements absents initialement dans la signification des termes employés. Deux types de conclusions sont donc possibles.

(94) *Pierre est riche. Il est donc avare*

(95) *Pierre est riche. Il n'est donc pas avare*

Ces deux énoncés établissent un lien entre la richesse et l'avarice.

Une difficulté intervient dans l'argumentatif intrinsèque car celui-ci peut être à son tour scindé en deux : un intrinsèque « interne » à l'expression qu'il définit, comme l'illustre l'exemple suivant :

Prenant le mot *prudent* qui évoque les enchaînements suivant :

(98) *S'il y a danger, Paul prendra des précautions*

D'où l'aspect argumentatif danger DC précaution. « Dans la mesure où *prudent* n'intervient pas dans cet enchaînement, nous dirons que danger DC précaution, en quelque sorte intérieur à *prudent*, relève de son argumentation *interne* » (1999 : 14).

Soit l'intrinsèque externe : « la langue elle-même associe *prudent* à des discours comme :

(99) *Paul a été prudent donc il est arrivé indemne*

(100) *Paul a été prudent pourtant il n'est pas arrivé indemne*

Nous postulerons que *prudent DC sécurité et prudent PT NON-Sécurité*, sont intrinsèques à *prudent* et sont ici des intrinsèques externes » (*ibidem*).

Toutefois, il apparaît pertinent de rapprocher cette structure argumentative complexe à la perspective structuraliste de RASTIER, afin de montrer qu'il subsiste des liens définitoires entre ces théories et qu'elles peuvent être mises en relation lorsque nous abordons les concepts d'argumentation interne et externe. En vue d'illustrer nos propos, nous présentons le schéma suivant :

Théorie des blocs sémantiques	Sémantique interprétative
Argument intrinsèque à	Propriétés universelles/sèmes inhérents
Argument intrinsèque externe	Propriétés non universelles /sèmes afférents socialement codés
Argument externe	Sens textuel/sèmes afférents contextuels

Cette correspondance s'appuie sur l'association de l'intrinsèque interne au contenu définitoire d'une expression ou d'un mot (1999 : 15) et par le rapprochement établi par GALATANU (GALATANU, 1999a : 48) entre l'intrinsèque externe et le stéréotype. Elle affirme que l'argumentation externe intrinsèque est constituée par des éléments qui sont non seulement choisis parmi les éléments de l'argumentation interne de l'entité linguistique (cf. CAREL et DUCROT, 1999) mais qui font partie de la description du sens « conceptuel » d'un mot, du stéréotype (au sens défini par PUTNAM), qui lui est associé ; et ce stéréotype pourrait partager certaines caractéristiques avec les sèmes afférents socialement codés. Cette

correspondance se manifesterait aussi au niveau du fonctionnement de ces composants dans le discours. GALATANU situe l'aspect intrinsèque externe au niveau du sens « conceptuel » c'est-à-dire dans le cadre de l'argumentation interne.

CAREL et DUCROT installent un critère distinctif entre l'argumentation interne et l'argumentation externe. Si l'expression étudiée intervient dans l'un des enchaînements de l'aspect argumentatif qui lui est associé, alors cet aspect appartiendra à une argumentation externe. Si par contre, cette expression n'intervient pas dans un tel enchaînement, alors l'aspect dépendra de son argumentation interne.

Pour comprendre cette distinction nous proposons de revenir sur les exemples (99) et (100) qui serviront à illustrer l'intrinsèque externe. Dans ces deux exemples, *prudent* intervient dans l'enchaînement argumentatif, d'où les aspects *prudent DC sécurité* et *prudent PT NON sécurité*<sup>48</sup> appartenant à l'argumentation externe.

A ce stade de l'analyse, nous sommes en droit de nous interroger sur le moment où intervient cette revendication à vouloir placer l'intrinsèque externe dans le cadre de l'argumentation interne ? Elle semble provenir tout simplement d'un exemple utilisé par les auteurs CAREL et DUCROT. Afin de mieux appréhender cette logique, nous présenterons de manière exhaustive l'étude de cet exemple :

(101) *Les enfants de cadre sont blonds*

Pour CAREL et DUCROT cet énoncé évoque toute une famille de discours argumentatifs comme :

« Si c'est un enfant de cadre, il est blond » (*ibid.* : 15)

Ils en arrivent à la conclusion que « l'aspect enfant de cadre DC blond fait partie de l'argumentation interne de (101) » et que (101) définitoire « associe l'expression enfant de cadre à l'aspect enfant de cadre DC blond qui devient dans ce discours constitutif de l'argumentation externe de *enfant de cadre* ». Notons qu'aux deux moments de l'argumentation, celui attribuant l'aspect à l'argumentation interne et celui l'attribuant à l'argumentation externe, les conditions sont les mêmes. Il faut donc entendre l'énoncé comme définitoire et l'appréhender comme un discours. En poussant l'analyse, CAREL et DUCROT

---

<sup>48</sup> Selon DUCROT et CAREL : « cet exemple [...] permet d'introduire une propriété importante de l'intrinsèque externe : dès qu'un aspect argumentatif appartient à l'intrinsèque externe d'une expression, l'autre aspect du même bloc y appartient aussi... l'argumentation externe est ainsi constituée de blocs » (1999 : 15).

concluent qu'il s'agit d'une argumentation interne en faisant intervenir un énoncé intermédiaire :

(102) *Si c'est un enfant de cadre, il est blond*

Ce qui revient à dire :

(103) *Si c'est un enfant de cadre, donc il est (nécessairement) blond*

Les topoï sont donc porteurs d'enchaînements argumentatifs et la signification lexicale est elle-même argumentative. La théorie des topoï permet l'étude de tous les mots d'une langue et des phrases à partir des enchaînements discursifs qu'ils rendent possibles ou peu probables. Nous proposons de récapituler sous forme de tableau les différentes formes topiques développées précédemment et de leur activation dans le discours (GALATANU, 1999b : 44) :

	Dans la langue	Dans le discours
	+ P, + Q	normative + P donc + Q
<b>Topoï concordants</b>		transgressive + P donc - Q
	-P, - Q	normative - P donc - Q
		transgressive - P pourtant + Q
	+ P, - Q	normative + P donc - Q
<b>Topoï discordants</b>		transgressive + P pourtant + Q
	- P, + Q	normative - P donc + Q
		transgressive - P pourtant - Q

Figure 15 : Les formes topiques (GALATANU, 1999 : 44)

Nous pouvons conclure que la théorie des blocs argumentatifs, malgré ses difficultés à rendre compte de la configuration sémantique d'un mot et de la mise en évidence de ses éléments constitutifs, permet la reconnaissance des stéréotypes qui ne sont ni définitoires, ni relevant de l'extension d'un sens primaire mais qui se manifestent néanmoins dans le discours. En effet, comme nous l'avons illustré, la conjonction des deux enchaînements avec DC et PT (l'argumentation constituée de blocs) admet la possibilité de décrire le fonctionnement discursif des « stéréotypes relationnels » ou « implicatifs » (CAREL, DUCROT 1999 : 8) comme :

Village français → église

(104) *C'est un village français donc il y a sûrement une église*

(105) *C'est un village français pourtant il n'a pas d'église*

Travail → fatigue

(106) *Il a beaucoup travaillé donc il est fatigué*

(107) *Il a beaucoup travaillé pourtant il n'est pas fatigué*

Ou les syntagmes :

Bon étudiant → réussir

(108) *C'est un bon étudiant donc il réussira*

(109) *C'est un bon étudiant pourtant il n'a pas réussi*

L'intérêt d'aborder le bloc argumentatif réside dans le fait même de décrire sémantiquement un mot en relevant les aspects qui forment dans sa structure ses arguments internes et ses arguments externes. En rétablissant cette construction sémantique, nous pouvons constater que les connecteurs occupent un rôle déterminant puisqu'ils permettent d'indiquer l'orientation argumentative du discours dans lequel est utilisé le mot.

## IV La sémantique des possibles argumentatifs

La sémantique des possibles argumentatifs (désormais SPA) proposée et développée par GALATANU se présente comme un modèle de description-construction-représentation des significations lexicales supposées rendre compte du « cinétisme »<sup>49</sup> des significations. Un modèle qui s'appuie principalement sur des mécanismes sémantico-discursifs et pragmatico-discursifs d'activation du potentiel argumentatif. Cette description de la signification lexicale repose à la fois sur des informations sémantiques et discursives et participe ainsi à la reconstruction de la signification lexicale d'un mot en s'appuyant sur des hypothèses provenant de l'interprétation du sens et des occurrences du mot.

Dans cette partie, nous exposons les origines de la SPA, ses principes de description de la signification lexicale et ses applications.

### 4.1 Fondements de la SPA

La SPA est une approche de la signification lexicale holistique<sup>50</sup>, associative et encyclopédique.

Afin de mieux appréhender la SPA, il convient à ce stade de l'analyse de définir précisément les termes : *signification*, *signification lexicale*, *sens* et *argumentation*, tels que l'entendent les sémanticiens.

La *signification* désigne la (les) représentation(s) associée(s) à une expression verbale de façon durable dans une communauté linguistique (par convention de l'institution langagière, au sens de SEARLE (SEARLE, 1969)).

La *signification lexicale* se définit en termes de noyau de traits de catégorisation (par analogie avec le noyau de l'atome), de stéréotype (ensemble d'éléments de signification) associé durablement au mot (PUTNAM, 1975, 1990b, 1994) et de possibles argumentatifs qui relient les éléments du stéréotype à d'autres représentations sémantiques (stéréotypes d'autres mots) qui se superposent.

Le *sens* désigne l'association de deux ou plusieurs représentations proposées par un sujet parlant dans un acte discursif, nécessairement singulier, dans une situation discursive, nécessairement inédite.

---

<sup>49</sup> Le « cinétisme » est entendu par GALATANU, dans le cadre de la SPA, comme une incidence linguistique du discours ou une transformation lexicale intervenant dans le processus holistique et associatif.

<sup>50</sup> Appliqué à la signification lexicale, *holistique* signifie « objet constituant un tout, représentant une totalité ».

« L'argumentation se définit comme un acte discursif sous-tendu par deux opérations mentales : une opération d'association de deux ou plusieurs représentations du monde dans un « bloc signifiant » et une opération de sélection qui permet de poser un lien « naturel » entre ces représentations (cause - effet...) » (GALATANU, 1999b).

#### 4.1.1 Approche holistique et associative

La SPA est une approche de la signification lexicale associative, puisqu'elle cherche à rendre compte de l'ancrage dénotatif de celle-ci et de son potentiel argumentatif. Cette caractéristique associative est le résultat d'une combinaison de la partie stable de la signification (noyau), composée de propriétés essentielles du concept, et d'une partie argumentative de la signification (stéréotypes), décrite en termes de blocs argumentatifs. Les associations entre le noyau et les stéréotypes produisent des représentations sémantiques relativement stables, mais formant des ensembles ouverts (GALATANU, 2005g). Ceci recouvre la dimension encyclopédique du modèle, sur laquelle repose l'aspect holistique de la signification. Ce dispositif d'ensembles ouverts incite à l'exhaustivité<sup>51</sup> des stéréotypes.

#### 4.1.2 Approche argumentative et encyclopédique

La SPA tire ses origines théoriques de la sémantique argumentative. En effet, elle repose sur une organisation argumentative des représentations du monde qui passe essentiellement par et dans la signification lexicale.

L'argumentation est alors dite par visée (argumentative) lorsqu'un énoncé « [autorise] de par sa signification ou par inférence pragmatique, à partir du contexte, un certain type de conclusions et [rend] d'autres conclusions peu probables » (GALATANU, 2002b : 95). Les aspects sémantico-discursifs et pragmatico-discursifs réfèrent eux à deux phénomènes discursifs différents. Ainsi, les phénomènes sémantico-discursifs s'appuient sur un degré de stabilité très élevée de l'association des représentations sémantiques, association faisant l'objet d'une convention linguistique présente dans la signification des mots. Alors que les

---

<sup>51</sup> Nous entendons par « exhaustivité » ce qui relève d'un caractère prédictible et/ou d'un caractère culturel.

phénomènes pragmatico-discursifs correspondent à des associations de représentations proposées par l'acte de discours, dans la singularité de son contexte.

Cette dimension argumentative peut être traduite comme un ensemble ouvert de séquences discursives que l'énoncé autorise et produit. Mais, ces ensembles ouverts rendent impossible d'identifier d'une manière certaine les limites à ces ensembles dans une communauté linguistique à un moment donné de l'évolution de sa langue. Cependant, la SPA stipule pouvoir rendre compte de cet ensemble ouvert d'enchaînements argumentatifs au niveau de la description de la signification lexicale, tout en articulant le potentiel argumentatif à la description du monde représenté. Cette opération est réalisable puisque « *si tout énoncé actualise un potentiel argumentatif, cela revient à dire que tout énoncé contient une évaluation de par le lien argumentatif posé et que tout lexème est potentiellement porteur d'une évaluation* » (GALATANU, 2005e). De ce fait, les dimensions sémantico-discursive et pragmatico-discursive de la signification lexicale contribuent à sa construction-reconstruction discursive.

#### **4.1.3 Approche dénotative**

Au sein du modèle de la SPA, la signification lexicale intervient comme un processus d'abstraction réalisé par une unité lexicale et recherchant une stabilisation du monde dans la langue. Ainsi, la description de la signification lexicale des mots en termes de noyau et de stéréotypes mobilise préalablement une conception référentielle de l'acte de dénomination (PUTNAM 1975, 1990b, 1994). Il faut préciser, que dans la lignée des travaux de KLEIBER, le processus de dénomination correspond à « l'institution entre un objet et un signe X, d'une association référentielle durable » (KLEIBER, 1984) et à l'activation de cette association par l'acte discursif d'un locuteur.

La description de la signification lexicale telle qu'elle est formulée dans la SPA, sous forme de trois strates : noyau, stéréotypes et possibles argumentatifs, permet d'envisager trois types d'actes de dénomination. Les deux premiers renvoient à l'aspect référentiel et désignent davantage le noyau qui revêt un aspect « référentiel durable », alors que le troisième correspond à « l'activation discursive » et par conséquent concerne les stéréotypes de la signification lexicale.

Le premier acte correspond à la fixation du lien référentiel par un acte de dénomination métalinguistique. Cette fixation, qu'il s'agisse d'un acte de dénomination ou

d'une habitude associative, renvoie dans le modèle de la SPA aux propriétés intrinsèques présentes dans le noyau (GALATANU, 2006 : 6).

Le deuxième acte concorde à l'actualisation de la relation de dénomination, qui fait appel à des propriétés intrinsèques essentielles de l'objet X, comme étant des traits définitoires du noyau.

Le troisième acte renvoie à l'acte discursif de prise en charge de la dénomination par le locuteur, apte à générer des propriétés intrinsèques à la signification lexicale.

Les possibles argumentatifs renvoient à des associations potentielles dans le discours du mot avec les éléments de ses stéréotypes. Ces associations peuvent se regrouper autour de deux faisceaux s'orientant vers des pôles axiologiques (positif et négatif). L'environnement sémantique influence discursivement l'orientation des faisceaux d'associations.

#### **4.2 Modèle de représentation sémantique (SPA)**

Le développement de la SPA s'appuie sur la recherche d'un modèle de représentation de la signification lexicale, ou plus précisément de la reconstruction de la signification lexicale à partir de l'élaboration de certaines hypothèses découlant de l'interprétation du sens des diverses occurrences du mot concerné. Cette interprétation du sens donne à saisir les représentations suivantes :

- « celles du monde « perçu » et « modélisé » par la langue (KLEIBER, 1999 : 27-34) ;
- celles du « potentiel discursif » au niveau des enchaînements argumentatifs des mots, qui fait l'objet privilégié de la sémantique argumentative, dans ses différents développements (ANSCOMBRE et DUCROT, 1983 ; ANSCOMBRE et DUCROT, 1995 ; CAREL et DUCROT, 1999) et que l'environnement sémantique de la phrase énoncée et/ou le contexte pragmatique de cet énoncé, peuvent activer, voire renforcer, ou au contraire, affaiblir, voire neutraliser (GALATANU, 1999, 2003, 2005, 2006)» (GALATANU, 2007a).

En tenant compte des fondements de la SPA, présentés précédemment, le modèle de représentation sémantique SPA est contraint par quatre conditions qu'il se doit de remplir conjointement. Ainsi, cette représentation doit :

- comporter une dimension descriptive de la signification lexicale, préservant ainsi le recours à une lecture de la forme logique de la phrase énoncée<sup>52</sup> ;
- faire apparaître à la fois la « partie stable » de la signification et la partie évolutive, que le discours proposé charge et/ou décharge de valeurs ;
- rendre compte du statut d'ensemble ouvert des éléments de signification évolutifs, appelés « stéréotypes » ;
- rendre compte du potentiel discursif (argumentatif) de la signification lexicale.

Plus précisément, la SPA décrit la signification lexicale d'un mot, lequel comporterait trois strates : le noyau (comprenant les traits de catégorisation sémantique), les stéréotypes (l'ensemble d'associations des éléments du noyau avec d'autres représentations), les possibles argumentatifs (au sens de séquences discursives). A titre d'exemple, nous présentons une illustration de cette approche avec le mot *innovation* proposé par GALATANU :

*Innovation* (GALATANU, 2005h) :

<b>Noyau</b>	<b>Stéréotypes</b>	<b>Possibles Argumentatifs</b>
Désir/volonté (de changer)		DONC nouveau style DONC nouvelle manière
Donc		DONC objet nouveau DONC...
Action (de changer) ou résultat (changement)		DONC évaluation positive/négative DONC succès/échec social DONC admiration/regard critique DONC...
DONC Situation établie à		DONC amélioration/désordre DONC plus belle/plus laide DONC efficace/moins efficace DONC...

<sup>52</sup> Pour la « lecture de forme logique » voir SPERBER, 1996.

La sémantique des possibles argumentatifs est :

- « un modèle de représentation du discours comme lieu de manifestation de mécanismes sémantico-discursifs de construction de sens et de re-construction de la signification, mécanismes qui expliquent ce cinétisme entendu comme processus holistique et associatif,
- un modèle de représentation de la signification linguistique susceptible de rendre compte de sa partie stable et de son noyau » (GALATANU, 2006).

Cette approche permet de restituer la fonction argumentative de la signification du mot et de décrire les entités linguistiques par leur rapport avec les enchaînements argumentatifs du discours qu'ils rendent possibles.

#### 4.2.1 Noyau et stéréotypes

Le noyau se compose de traits nécessaires de catégorisation (TNC) et de marques abstraites. Ces TNC apportent les informations suivantes : la nature grammaticale du mot (nom, verbe...), ses caractéristiques modales (aléthique, intellectuelle...) et son orientation axiologique (positive ou négative).

Dans le modèle de la SPA, les stéréotypes coïncident avec la déclinaison des marques (prédicats) abstraites du noyau en interaction avec d'autres représentations sémantiques. Tous ces ensembles forment des blocs d'argumentation internes à la signification lexicale. Un bloc d'argumentation interne représente une association de prédicats appartenant à la signification d'une entité lexicale dans une structure argumentative (CAREL et DUCROT, 1999).

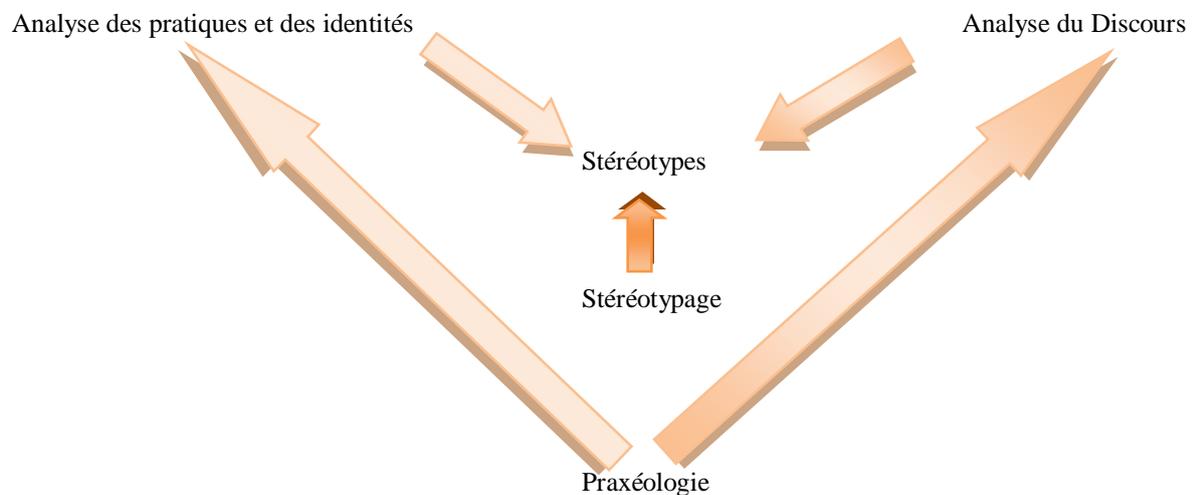
Afin d'illustrer cette présentation du noyau et des stéréotypes, nous reprenons l'exemple de GALATANU qui nous permet d'illustrer la construction discursive de soi et du monde au travers du sens de l'argumentatif. Cette analyse porte sur le mot **guerre** étudié dans les discours des médias : « la qualification des différents éléments de sa signification, <phénomène social consistant dans une lutte (= opposition violente) armée entre des groupes sociaux voulant imposer leur cause>, peut convoquer des topoï à orientation axiologique positive ou négative. Les modificateurs qui s'organisent autour de la cause défendue par l'un ou l'autre des groupes « belligérants » construisent un monde où la **guerre** est perçue comme un phénomène moralement et politiquement positif, souhaitable même (les côtés négatifs – la mort, la souffrance – sont occultés) : **guerre d'indépendance/juste/de défense**, ou au contraire (c'est le cas le plus fréquent de nos jours, où l'on commence à parler de la **guerre** comme d'une valeur négative, opposée à la valeur « universellement » positive de paix), un

monde où la **guerre** est perçue comme un phénomène moralement et politiquement négatif : **guerre raciale/de conquête/injuste** ou encore une **sale guerre**. [...] Le discours ainsi un monde où la **guerre**, « **cette guerre** » est « **aveugle comme peu de guerre le sont** » et « **frappe directement les innocents** » » (GALATANU, 1999c : 38-39).

Dans l'approche de la sémantique argumentative, nous constatons que la signification lexicale décrit et renvoie au monde. Ce procédé est rendu possible par le stéréotype lié au mot et par les représentations associées aux éléments de ce même stéréotype, qui lui-même, peut aussi à son tour être associé à d'autres stéréotypes.

#### 4.2.2 La stéréophagie

L'analyse des formes de manifestation des stéréotypes et du processus de stéréotypage se trouve, « *par définition à l'interface de l'Analyse du Discours et de l'Analyse des pratiques sociales et de la Praxéologie, définie comme la science de l'Action Humaine* » (GALATANU, 2006 : 89-90) :



**Figure 16 : Le stéréotypage (GALATANU, 2006 : 90)**

Le phénomène discursif appelé « stéréotypage » permet le déploiement de l'un des éléments du noyau jusqu'aux derniers enchaînements, par la proposition de nouveaux stéréotypes. Le concept de stéréotypage est l'une des formes de manifestation du cinétisme de la signification lexicale. Nous comprenons ici par stéréotypage une affiliation de l'un des

éléments du noyau avec une autre représentation dans un bloc d'argumentation interne, ou exposée comme appartenant à l'ensemble ouvert des stéréotypes de la signification du mot.

### 4.3 Modèle « quantique »

Ce modèle est élaboré à partir de l'interprétation des énoncés menant à la construction, reconstruction, présentation de systèmes de valeurs. Il s'agira donc ici de s'intéresser à :

*« l'étude des mécanismes langagiers qui habilitent le discours à être un terrain privilégié d'influence d'autrui, de présentation de soi, de constructions identitaires, de présentation ou de reconstruction d'un système de valeurs » (GALATANU, 1999a).*

Par ailleurs, GALATANU cherche « une description de l'argumentation qui puisse recouvrir aussi bien des phénomènes inférentiels, s'appuyant sur des données contextuelles et/ou proposées par le co-texte, phénomènes qui relèvent, respectivement de la « pragmatique inférentielle » et de la rhétorique, que des phénomènes discursifs proprement linguistiques, s'appuyant sur le potentiel argumentatif des mots et relevant de la pragmatique intégrée ou, dans sa redéfinition récente, de la sémantique argumentative » (*idem*). Il s'agit bien d'articuler le système argumentatif linguistique avec des phénomènes inférentiels. Pourtant, GALATANU montre que la sémantique argumentative ne rend pas compte de certains phénomènes discursifs : « la sémantique argumentative rend compte des enchaînements discursifs d'un énoncé sur la base [...] seulement de ces enchaînements discursifs. Ainsi, l'analyse [ne] rend pas compte des énoncés (iii) et (iii'), le dernier étant bivalent quant aux enchaînements possibles, ni de l'énoncé (iv) qui transgresse les topoï qui autorisent linguistiquement des enchaînements « normaux » (cette transgression est pourtant souvent présente dans les séquences argumentatives au sens traditionnel du terme et permettent de parler de « mauvais arguments »), ni enfin du sens de l'énoncé (v), qui propose un nouveau « topos » (comme c'est également souvent le cas des argumentations séquentielles) :

*(iii) ceci se passe à deux heures de Paris, donc il faut intervenir*

*(iii') ceci se passe à deux heures de Paris, **enchaînements possibles** : c'est loin, ça ne nous regarde pas/c'est tout près ça nous concerne, donc il faut intervenir*

*(iv) à force d'être raisonnable, vous allez finir par vous acheter une voiture de luxe*

*(v) il est très intelligent, donc il ne peut pas être ordonné (ibidem).*

Pour rendre compte alors d'un éventail plus large de phénomènes, le modèle sémantique comporte trois niveaux : « *La signification lexicale est constituée à la fois d'un noyau (par analogie avec le noyau de l'atome) : traits dits « nécessaires », de catégorisation, et stéréotype associé au mot et de possibles argumentatifs possibles qui relient des éléments du stéréotype à d'autres représentations sémantiques (stéréotypes d'autres mots) et qui se superposent (comme les états des électrons), dans une vision holistique du sens. Ces possibles argumentatifs nous les avons décrits comme des « nuages topiques » reliant les éléments du stéréotype du mot à d'autres représentations sémantiques. C'est l'interaction avec d'autres significations qui forment (construisent) l'environnement discursif, qu'il soit linguistique ou inférentiel (pragmatique) qui provoque un phénomène de séparation des possibles argumentatifs et stabilisent un sens. Ce phénomène est similaire au phénomène de décohérence qui permet l'articulation du monde quantique et du monde physique qui est le nôtre et dans lequel les objets complexes, formés d'atomes ne présentent pas des états superposés » (GALATANU, 1999b).*

En synthétisant, dans les prémices de la SPA, la signification lexicale est décrite par homologie avec la structure quantique de l'atome. Cette analogie repose sur trois grands principes :

- sur le noyau de la signification lexicale, similaire au noyau de l'atome où l'on trouve les stéréotypes présents dans les structures argumentatives<sup>53</sup>.
- sur la présence de stéréotypes, les traits argumentatifs possibles, équivalents aux électrons gravitant autour du noyau de l'atome.
- sur la présence de PA, reliant des éléments du stéréotype à d'autres représentations sémantiques, semblables à un « nuage topique » (électrons topiques) (GALATANU, 1999a : 49-50).

Les PA se décrivent ainsi en termes de blocs argumentatifs externes. Ils se dotent à la fois d'un déploiement argumentatif possible qui peut être normatif ou transgressif et d'un potentiel axiologique possible avec une polarité (positif/négatif).

Cette structuration en différents niveaux permet de mieux appréhender les nuances modales dans la signification des mots : « *par exemple, la valeur axiologique négative de mots comme crime, viol, vol, fait partie des éléments de leurs stéréotypes, alors que la bivalence ou la polarité des mots comme guerre, grève, fait partie des possibles argumentatifs de leurs stéréotypes, et l'un ou l'autre des pôles axiologiques (positifs ou négatifs) va être*

---

<sup>53</sup> Ce principe renvoie à un article de GALATANU qui présentait les stéréotypes comme faisant partie du noyau de la signification lexicale. Cette approche se présente comme une étape antérieure à la SPA.

*sélectionné et activé, dans le discours par un processus de contamination avec les stéréotypes des mots de leur environnement, stabilisant ainsi une orientation argumentative : sale guerre, guerre juste, guerre de défense » (GALATANU, 2000a).*

D'un point de vue méthodologique, l'analyse sémantique des entités lexicales se traduit par une construction de l'objet théorique à partir d'hypothèses externes sur le sens des occurrences du mot analysé en contexte. Cette étape correspond à la collecte et à l'étude du ou des discours lexicographiques ; ou à la collecte et à l'étude d'énoncés produits et/ou relevés dans des séquences de communication. Dans cette perspective, l'analyse des définitions lexicographiques a pour objectif premier l'émergence des éléments stables du noyau de la signification du mot. Une fois l'analyse du noyau achevée, il importe de construire les stéréotypes. De la même manière que le noyau, il s'agit de relever des informations lexicographiques. Enfin, l'ultime étape consiste à mettre en exergue le caractère cinétique des significations lexicales. C'est bien à partir de ces déploiements argumentatifs que l'on pourra reconstruire les significations des mots.

Nous pouvons illustrer cette approche méthodologique par une étude du mot *grâce*<sup>54</sup> en présentant par exemple le noyau et la déclinaison des possibles argumentatifs. En nous reportant ainsi à la définition donnée par le dictionnaire, *Le Nouveau Petit Robert*, nous constatons que le mot *grâce* est polysémique. Nous nous proposons de déterminer le noyau de ce mot en nous appuyant sur les différentes définitions qui rendent compte de cette polysémie. Afin de rendre l'étude plus pertinente nous tenterons d'en donner les traits et de définir le noyau à partir duquel nous déclinons le bloc argumentatif interne et les stéréotypes qui peuvent lui être rattachés. Pour faciliter la lecture, nous avons fait apparaître les diverses définitions dans un tableau. Celui-ci se divise en deux catégories : *grâce non physique* et *grâce physique*. Cette division nous permettra d'établir un classement interne qui rendra plus efficace le repérage des traits et des valeurs du mot *grâce*.

---

<sup>54</sup> L'étude du mot « grâce » a été réalisée dans le cadre d'un dossier en DEA Sciences du Langage, à l'université de Nantes, MARIE V (2003-2004) : « Etude du noyau et de la déclinaison des possibles argumentatifs », Dossier de DEA, sous la direction de GALATANU O., pp. 2-11.

## GRACE NON PHYSIQUE

CLASSE A	contexte 1	Objet d'un don, positif, agréable, gratuit (pas forcément mérité). Acte de donner, agréable (gratuit) Un don non justifiable.
	contexte 2	La faveur de Dieu, la grâce de Dieu, œuvre de grâce. Un don non justifiable. La faveur (la grâce) dans ce contexte associe l'humain et le divin.
	contexte 3	Faveur de Dieu avec une toute autre terminologie : le Salut. Dieu accorde, donne et/ou reprend sa grâce (don non justifiable). Grâce efficace, suffisante, sanctifiante. Etre en état de grâce. Une aide divine, on accorde quelque chose. C'est le sens de la faveur divine chrétienne. « Faveur divine » : fait intervenir la volonté divine et le salut de l'homme.
CLASSE B		Acte de grâce, de donner + attitude. Les bonnes grâces de quelqu'un ; être rentrer dans les bonnes grâces de quelqu'un. Attitude favorable.
CLASSE C		Rentrer en grâce, trouver une grâce devant quelqu'un (aux yeux de quelqu'un).
CLASSE D	contexte 1	Le Pardon Requête, supplique pour obtenir une grâce. Demander grâce. Faire grâce. Crier grâce. Faire grâce à quelqu'un.
	contexte 2	Accorder quelque chose ; le don. L'acte : don (mérité ou non mérité) donné gratuitement, bénévolement.  Sens Juridique Pardon ; recours à la grâce ; gracier quelqu'un (Le Code Pénal). La grâce simple, grâce amnistiante, le droit de grâce.
CLASSE E		Titre d'honneur. « Votre grâce » (passage du sens théologique, religieux au sens social).
CLASSE F		L'action de grâce. Rendre grâce, « grâce à » : on reconnaît une grâce, une faveur. Réaction face à un acte donné ou à une faveur.

## GRÂCE PHYSIQUE

CLASSE A	<p>Grâce naturelle.          Grâce des gestes, des mouvements.          Avoir de la grâce.          Attrait, charme d'une personne.          S'exprimer avec grâce.          « Les Trois Grâces » : personnification du don de plaire.          Evaluation positive du mot grâce dans ce contexte.</p>
----------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Figure 17 : L'étude du mot grâce

### 1) Le noyau dur

#### Grâce :

- prédicat nominal
- axiologie + (grâce physique)
- affectif et moral
- aléthique
- caractère positif
- donnée
- non justifiée
- gratuite
- naturelle

A partir de ce noyau dur nous pouvons donner une conceptualisation onomasiologique qui s'appuie sur cette double représentation : *grâce non physique* et *grâce physique*.

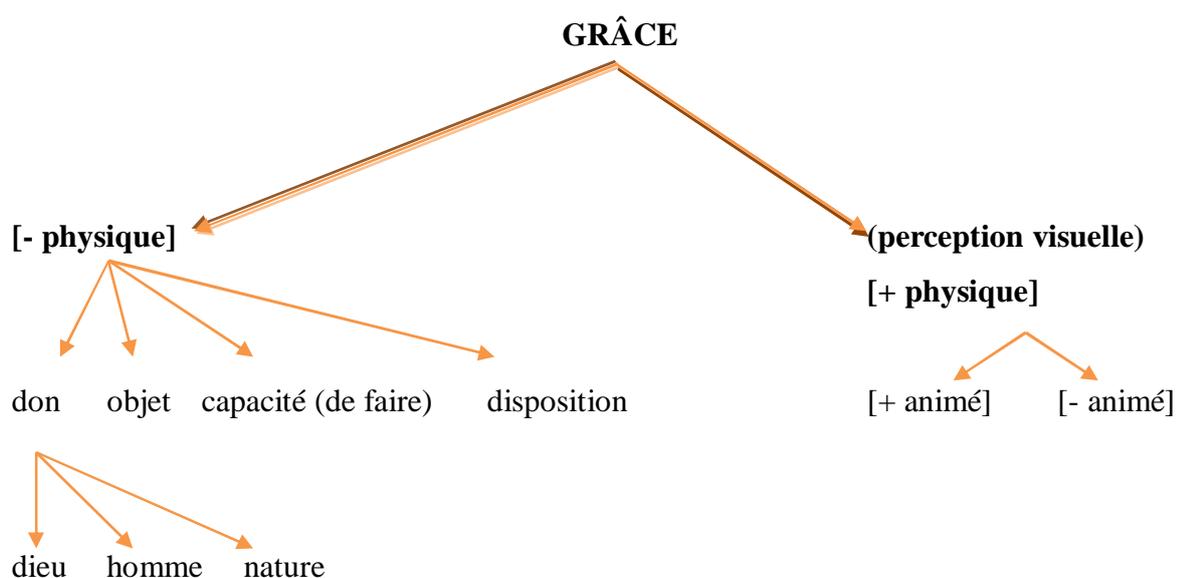


Figure 18 : La conception onomasiologique

## 2) Déclinaison du bloc argumentatif

- **S** vouloir être agréable envers **A**<sup>55</sup>
- **A** obtenir pardon de **S**
- **S** avoir don
- **S** avoir charme
- **S** avoir bonne intention envers **A**

## 3) Les stéréotypes

- **S** vouloir être agréable envers **A**  
donc **S** vouloir faire du bien à **A**  
donc **S** faire preuve de bonté envers **A**  
donc **S** vouloir faire plaisir à **A**  
donc **S** aider **A**  
donc **A** demander quelque chose à **S**  
donc **A** mériter faveur de **S**  
donc **A** éprouve satisfaction
- **A** obtenir pardon de **S**  
donc **A** a mal agi donc **A** mauvais  
donc **S** accorder pardon donc **S** bon  
donc **S** épargner **A** donc **A** sauver  
donc **A** reconnaissant envers **S**  
donc **A** remercier (ou louer) **S**
- **S** avoir don  
donc **S** penser être Bien  
donc **S** avoir des qualités  
donc **S** penser être exceptionnel  
donc **S** est heureux  
donc **S** accomplit des choses
- **S** avoir charme  
donc **S** posséder attraits  
donc **S** être beau  
donc **S** plaire  
donc **S** se sentir satisfait
- **S** avoir bonne intention envers **A**

---

<sup>55</sup> **S** : représente le sujet communicant et **A** le destinataire.

donc **S** faire preuve de bonne volonté envers **A**

donc **S** aimable avec **A**

donc **A** apprécier **S**

donc **S** vouloir faire du bien à **A**

donc **S** vouloir faire plaisir à **A**

donc **S** aider (ou donner) avec plaisir à **A**

donc **A** recevoir gratuitement de **S**

Le stéréotype résulte d'un mécanisme complexe comme nous le montre l'exemple ci-dessus.

Par ailleurs, il serait intéressant d'appréhender le stéréotype non plus en fonction des différentes théories qui ont été ultérieurement développées, mais d'une manière beaucoup plus généralisée revêtant un aspect extralinguistique. Ainsi, nous constatons que les stéréotypes se développent à trois niveaux :

- au niveau conceptuel, où l'on s'approprie une vision simplifiée par principe d'économie cognitive ou par souci de cohérence interne ;
- au niveau identitaire, qui consiste à s'ouvrir ou à se fermer à la culture de l'autre en fonction de l'intérêt ou de l'indifférence qu'on lui porte ;
- au niveau affectif, lié à l'approbation ou au rejet de valeurs différentes.

**Au niveau conceptuel**, le stéréotype répond avant tout à un principe d'économie dans la mesure où il offre une interprétation toute faite, et constitue une sorte de « prêt à penser » sémantique. Il procure un raccourci conceptuel, et participe de ce fait à la construction de sens par effet de catégorisation. Ainsi, l'idée que les supporters anglais sont des hooligans, par exemple, suffit à expliquer les débordements à répétition qui se produisent dans les stades et dont la presse se fait l'écho. De par son côté simplifiant et globalisant, le stéréotype constitue un outil primordial pour notre « lecture » du monde. En effet, chacun semble avoir besoin de palier les informations manquantes dans sa perception du monde qui l'entoure. Aussi, un comportement étrange devra être expliqué par le biais des moyens d'analyse dont nous disposons. Il est plus simple d'en conclure que les autres nourrissent des sentiments hostiles à notre égard que de chercher quels sont les facteurs qui les poussent à se comporter de telle ou telle façon. Pour WATZLAWICK P. (*Le Langage du changement*, Edition du Seuil, 1980), notre « perception est et restera toujours une construction de l'esprit, elle n'a pas d'autre existence démontrable ». Il n'existe pas en effet, deux manières identiques de voir le monde et

d'en parler. Pour certains, Paris représente la ville romantique par excellence, pour d'autres, il s'agit tout simplement d'une ville polluée et encombrée par le trafic.

Le langage exerce un rôle fondamental dans les processus perceptuels. Les mots traduisent nos schémas mentaux, et reflètent certaines faiblesses tant au niveau de la perception que de l'interprétation. En effet, la langue renvoie à une perception particulière du monde, liée à des expériences individuelles et collectives. En somme, lorsque nous nous exprimons, nous reflétons notre propre vécu et les enseignements empruntés à notre culture. Approcher la langue de l'autre, selon l'expression de MADDALENA DE CARLO, c'est « en percer tous les sédiments de sens que l'histoire et la culture y ont déposés ». Ainsi, les formules qui restreignent, tronquent ou déforment la réalité reposent sur un implicite culturel. L'implicite en mettant en relief une cohérence et en cachant les contradictions, permet une adhésion immédiate. Il est en outre difficile de lutter contre les stéréotypes quand les relations interpersonnelles sont basées en grande partie sur l'implicite et sur des habitus langagiers influencés par les cultures. Nous interprétons donc les codes culturels par rapport à nos propres codes.

**Au niveau identitaire**, l'élaboration d'un stéréotype relève d'un phénomène complexe. Le stéréotype reflète la superposition à la fois du vécu culturel de l'individu et de celui de la communauté à laquelle il appartient. Certains parlent d'accommodation identitaire. L'élaboration d'un stéréotype, qui s'opère de manière non consciente, est un processus positif qui a pour objectif l'adaptation. Il donne l'occasion d'opérer des classements dans nos perceptions de soi, des autres et des choses. Il permet de se situer par rapport à ces classes et de se reconnaître dans telle ou telle classe. Comme le fait justement remarquer BOURDIEU, « nous sommes tous des classeurs classés par nos classements ». Les classements sont d'ailleurs davantage révélateurs du groupe classeur que du groupe classé, du fait qu'ils mettent en exergue les filtres culturels par lesquels transitent les perceptions.

Le stéréotype répond également à un principe de cohérence. En effet, chacun de nous développe un système personnel de croyances, sur lui-même, sur les autres et sur le monde. Ce processus construit une impression de cohérence qui nous conforte dans notre identité et nous aide à nous adapter au monde qui nous entoure.

**Au niveau affectif**, il arrive que l'on nourrisse à l'égard d'une culture, d'une race, d'un peuple, ou d'un pays des sentiments hostiles ou au contraire bienveillants. Il s'agit alors de remettre en cause ou d'adhérer à un système de valeurs différent.

Comme nous venons de le voir, les stéréotypes contribuent à traduire notre expérience intime. Le traitement linguistique de nos perceptions suppose inéluctablement un phénomène

de simplification. Il nous arrive alors d'omettre, de distordre et de généraliser (en transformant une occurrence en phénomène universel).

*Les omissions* sont révélatrices de nos centres d'intérêt et de notre recherche de cohérence. Une information qui ne présente pas d'intérêt pour nous sera laissée de côté ; de la même manière, une information incohérente pour notre esprit sera réfutée.

*La généralisation* apparaît comme un processus par lequel nous pouvons élaborer une base de données, facilitant par la même le passage du concret à l'abstrait.

*La distorsion* est entendue comme la capacité d'interpréter des informations que nous percevons, sans que cela soit véritablement justifié. La distorsion peut relever de la lecture de pensée ou du lien de cause à effet établi de manière arbitraire (« La chaleur rend les Corses paresseux » ; Les Corses sont-ils plus dynamiques en hiver ?), (KLEIBER, 1990 : 70-74).

Notre aptitude à omettre, généraliser et distordre les informations perçues nous conduit à créer du sens en développant un système de préconstruits sémantiques. Certains apparaissent utiles et d'autres limitants.

## V L'analyse linguistique du discours

L'analyse du discours observe les entités linguistiques dans leur rapport à leurs conditions de production. Ce domaine des sciences du langage s'est développé à partir des années 1950 et connaît différents positionnements. Ce courant s'est inspiré des travaux réalisés par les structuralistes qui ont développé la notion de texte. Quelle distinction devons-nous faire entre la notion de texte et de discours ? La notion de texte renvoie à un ensemble fermé dans lequel les énoncés étudiés sont principalement des écrits. La notion de discours renvoie à l'étude des pratiques langagières et leur contexte de production dans leur aspect social, psychologique et intersubjectif. Elle observe le processus de la parole, à la fois à l'écrit et à l'oral, et son actualisation. Le discours actualise les formes linguistiques dans un énoncé particulier en relation directe à un événement social précis. Cette notion n'est pas indépendante de la langue, bien au contraire, en s'y associant, elles activent une dynamique et une circulation du discours. De ce fait, la relation langue/discours permet d'étudier l'évolution du discours et d'en saisir l'argumentation.

L'analyse du discours se définit donc selon deux grands principes :

- l'identification de la spécificité du discours étudié en mettant en exergue des éléments du discours, des traits caractérisant l'identité discursive, des occurrences énonciatives.
- la formulation d'hypothèses interprétatives à partir de résultats obtenus. Une analyse du discours au service des pratiques sociales.

Ces principes s'inscrivent dans une approche dite « classique » de l'analyse du discours situant ainsi son étude dans la praxéologie (« étude de l'action humaine ») en s'intéressant plus particulièrement aux incidences identitaires (transformation de soi et construction d'une identité collective).

GALATANU propose de développer l'analyse du discours dans une perspective linguistique, qu'elle définit de la manière suivante :

*« Nous allons d'abord définir et décrire l'analyse du discours dans notre perspective linguistique. Cette perspective ne nie pas l'intérêt d'articuler les données sociologiques et psychosociales, issues de l'analyse des pratiques sociales et les données linguistiques, issues de l'analyse du produit de l'activité langagière. Elle ne nie pas non plus la démarche la plus courante en analyse du discours, en tout cas dans l'espace français, qui est de partir de la définition d'un espace social pour étudier les discours qui y sont produits et de revenir sur cet espace pour mieux définir, grâce aux résultats de cette étude, la pratique humaine et les acteurs qui s'y inscrivent. En revanche elle déplace*

le centre d'intérêt sur l'étude des mécanismes langagiers qui habilitent le discours à être un terrain privilégié d'influence d'autrui, de présentation de soi, de constructions identitaires, de présentation ou de reconstruction d'un système de valeurs » (GALATANU, 1999a).

Cette définition s'inscrit dans la perspective de l'Analyse du discours selon MAINGUENEAU puisqu'elle prend en compte la relation entre un espace social donné et ses discours. Pourtant, dans le cadre de l'Analyse Linguistique du Discours, les genres discursifs étudiés (c'est-à-dire l'ensemble de discours typiques et/ou typifiants d'une institution sociale : slogan publicitaire, article de journal...) ne sont pas à justifier ou à constituer car le déplacement du centre d'intérêt de l'Analyse Linguistique du Discours vers les mécanismes langagiers induit l'existence et la reconnaissance de genres discursifs. Pour l'ADL la constitution des genres ne semble pas être sa préoccupation principale. Afin d'illustrer ce point, GALATANU prend en considération l'enchevêtrement de lieux et de discours et de ce fait fait part du constat de l'existence de genres discursifs. Le schéma descriptif met en évidence les liens entre le champ discursif et le champ des pratiques sociales (GALATANU, 1999a, 1996d) :

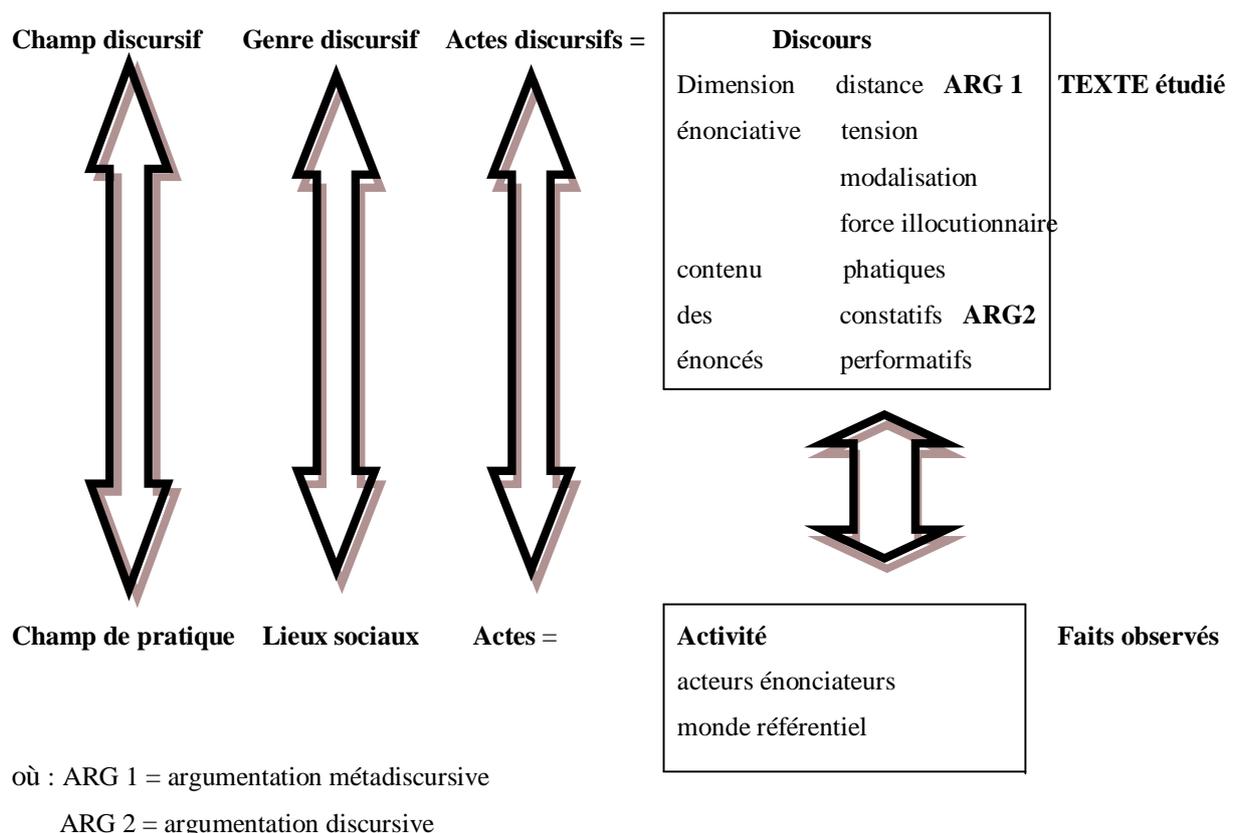


Figure 19 : Le schéma descriptif (GALATANU, 1996d, 1999a)

Nous entendons par **dimension énonciative** : l'analyse des traces linguistiques présentent dans le texte de l'acte d'énonciation.

Le **discours** est ici perçu comme une activité langagière dans un cadre praxéologique déterminé et pris en tant que processus de sémiotisation du monde.

Pour définir les concepts de **distance** et de **tension**, GALATANU s'inspire de MAINGUENEAU et de CHARAUDEAU. Elle donne les définitions suivantes :

*« La **distance** représente dans le texte la trace de la prise en charge par le Sujet Communicant de son statut d'Énonciateur. La distance est minimale si et seulement si le « je » ou le « nous » ou les autres marques de l'Énonciateur coïncident avec la référence au Sujet Communicant c'est-à-dire à l'être social qui produit le discours »* (GALATANU, 1997a). Le concept de **distance** évalue la distance mise par l'énonciateur entre lui et son énoncé.

*« La **tension** représente la marque de la présence du destinataire dans le texte tel que le Sujet Communicant le construit. Cette présence (Tu, Vous et autres marques de la 2<sup>ème</sup> personne ainsi que l'impératif) permet la construction d'un discours tendu qui manifeste explicitement la volonté du sujet communicant d'agir sur les représentations et/ou les comportements des son allocataire ou Tu Interprétant »* (GALATANU, *idem*). Le concept de **tension** traduit la relation entre le sujet parlant et son interlocuteur.

Quant à la modalisation, elle est abordée, comme nous l'avons vu précédemment, en termes de **formes modales** mobilisées et de valeurs convoquées ; et de **fonctions discursives** (les représentations). Le processus de modalisation est donc la marque que donne le locuteur à son énoncé, comme étant le degré d'adhésion de l'énonciateur à son énoncé.

La schématisation des choix théoriques apparaît bien ici comme un projet d'analyse linguistique du texte pris comme un ensemble d'énoncés. Le discours est donc considéré comme un ensemble d'actes discursifs, c'est-à-dire une réalisation de la langue qui est singulière, inédite et particulière. Ces actes discursifs produisent un ensemble d'énoncés. Le champ discursif fonde et est porté à la fois par un champ de pratique. Ainsi, le discours construit des images de l'univers référentiel, extralinguistique. Il est porteur de valeurs qui sont construites selon les mots mobilisés, eux-mêmes porteurs de valeurs, et selon le contexte sémantique et syntaxique qui influence ces valeurs. Le rôle de l'analyse du discours est de déterminer les mécanismes sémantiques et pragmatiques de la construction du sens. A partir du repérage des mots, l'étude de leurs significations dans la langue et des effets de sens du

contexte linguistique et extralinguistique, peuvent être formulées par des hypothèses sur le monde référentiel et sur le monde de la pratique discursive, en l'occurrence sur le discours des apprenants sur la Francophonie.

L'objectif de l'ALD est donc d'établir une sémantique des entités linguistiques en déterminant le potentiel de sens actualisé qu'ont ces entités dans un discours spécifique selon le co-texte et le contexte avec l'étude des « *mécanismes sémantico-discursifs et pragmatico-discursifs de production et d'interprétation de sens* » (GALATANU, 2002a). L'ALD propose de construire de nouvelles hypothèses concernant la sémantique pour la signification des entités linguistiques sur un aspect lexical et d'établir un modèle de description de la signification lexicale rendant compte des représentations du monde véhiculées par la langue.

### **5.1 L'analyse linguistique du discours et l'énonciation**

Selon la définition de DUCROT, l'énonciation « *c'est l'événement constitué par l'apparition d'un énoncé. La réalisation d'un énoncé est en effet un événement historique : l'existence est donnée à quelque chose qui n'existait pas avant et qui n'existera plus après. C'est cette apparition momentanée que j'appelle « énonciation »* » (DUCROT, 1984 : 178). Pour BENVENISTE « *l'énonciation est cette mise en fonctionnement de la langue par un acte individuel d'utilisation* » (BENVENISTE, 1970 : 12).

L'étude de l'argumentation sur laquelle repose l'Analyse Linguistique du Discours s'appuie sur cette conception énonciative des discours : « *la dimension énonciative des discours concerne les rapports qui s'établissent, dans et par l'activité discursive entre les êtres communicants* » (GALATANU, 1996d : 49).

### **5.2 L'analyse linguistique du discours et les modalités**

Rappelons que l'Analyse Linguistique du Discours s'appuie sur le phénomène discursif de production de représentations du monde et de soi, qui produit une « *déconstruction-reconstruction des systèmes de valeurs sociales* » (GALATANU, 1999b). Nous avons aussi évoqué le fait que l'argumentation était le moyen par lequel cette construction de sens s'effectuait. Cependant pour ANSCOMBRE et DUCROT : « *Tout énoncé qu'il serve ou non de prémisse dans une argumentation, est l'objet d'un acte*

*d'argumenter qui, pour nous fait partie de son sens, se présente toujours comme attribuant à un ou plusieurs objets un certain degré dans l'ordre d'une qualité* » (ANSCOMBRE et DUCROT, 1988 : 166). En reprenant une partie de la citation, nous pouvons insister sur cette attribution d'un certain degré dans l'ordre d'une qualité, qui consiste ici à attribuer en quelque sorte de la *valeur* à des objets de discours. En partant de ce principe, le discours étend toute sa dimension énonciative, puisqu'il va unifier le sujet parlant et son énoncé à l'aide de formes linguistiques dotées de valeurs. Que doit-on entendre exactement par *valeur* ? Sur un plan philosophique, LAVELLE dit que le « *mot valeur s'applique partout où nous avons affaire à une rupture de l'indifférence ou de l'égalité entre les choses, partout où l'une d'elles doit être mise avant une autre ou au-dessus d'une autre, partout où elle lui est jugée supérieure et mérite de lui être préférée* » (LAVELLE, 1991 : 3). Au niveau linguistique, cette rupture d'indifférence peut se manifester si l'on prend en compte la modalisation des discours. Cette modalisation est définie comme « *l'inscription par une forme linguistique de l'attitude du sujet parlant à l'égard du contenu de cet énoncé, et à l'égard de la fonction qu'il est censé avoir dans l'interaction verbale* » (GALATANU, 2000a). Il faut entendre par « *modalisation* » le processus d'inscription du sujet parlant dans l'énoncé, là où la notion de « *modalité* » désigne le résultat, la marque ou l'élément qui « *exprime un certain type d'attitude du locuteur par rapport à son énoncé* » (RIEGEL, PELLAT, RIOUL, 1997 : 579). Ce qui nous intéresse ici c'est cette notion de modalité qui suscite de nombreux débats, conduisant les analystes du discours à proposer des classifications diversifiées des modalités. Les « *modalités d'énoncés* » renvoient à l'inscription dans le discours de l'attitude du sujet communicant à l'égard du contenu de son énoncé. Elles sont constituées de valeurs et de formes modales qui composent la modalité des entités linguistiques. La « *valeur modale* » serait une partie de la signification d'un mot, qui donne une indication sur l'orientation, la prise de position de l'énonciateur par rapport à son discours. Elle intervient à la fois dans la signification et dans le sens actualisé du mot en énoncé.

L'un des critères retenus pour élaborer une telle typologie des modalités est l'axe *objectivité/subjectivité*. Du point de vue de KERBRAT-ORECCHIONI, cet axe est graduel : « *lorsqu'un sujet d'énonciation se trouve confronté au problème de la verbalisation [...] il a en gros le choix entre deux types de formulations : le discours « objectif », qui s'efforce de gommer toute trace de l'existence d'un énonciateur individuel ; le discours « subjectif » dans lequel l'énonciateur s'avoue explicitement (« je trouve ça moche ») ou se pose implicitement (« c'est moche ») comme la source évaluative de l'assertion* ». « *L'axe d'opposition objectif/subjectif n'est pas dichotomique, mais graduel : les unités lexicales sont en elles-mêmes (en langue) chargées d'une dose plus ou moins forte de subjectivité* » (KERBRAT-

ORECCHIONI, 1980 : 71-72). Pour PARRET : « *La vie du discours* » est encore cette conjonction [...] de la présentation de la « subjectivité » et de la représentation de l' « objectivité » (PARRET, 1983 : 89-90).

Quant à GALATANU, elle identifie « deux mouvements discursifs contradictoires : [...] un mouvement d'objectivation et un mouvement de subjectivation du discours » (GALATANU, 1997a : 24). Ce mouvement d'objectivation/subjectivation se traduit à travers les formes linguistiques mobilisées, avec des modalités de *re* et de *dicto*, et à travers les valeurs portées par les significations des entités linguistiques. Dans l'approche de l'Analyse Linguistique du Discours, il s'agira de croiser les deux repérages : celui de la graduation des valeurs portées par la signification des expressions et celui de la graduation des types de formes linguistiques. En suivant ce procédé, nous pouvons ainsi définir quatre mécanismes discursifs :

- « un mécanisme reposant sur une correspondance entre la subjectivation des contenus par les valeurs convoquées et la subjectivation par les formes linguistiques mobilisées.
- un mécanisme s'appuyant sur la concordance de l'objectivation des contenus par les valeurs convoquées et l'objectivation par les formes linguistiques mobilisées.
- un mécanisme discursif d'objectivation explicite.
- un mécanisme reposant sur la discordance entre la subjectivation des contenus par les valeurs convoquées et l'objectivation par les formes mobilisées : un mécanisme discursif d'occultation de la subjectivation ; le mécanisme s'appuyant sur la discordance entre l'objectivation des contenus par les valeurs convoquées et la subjectivation par les formes mobilisées : mécanisme d'occultation de l'objectivation » (GALATANU, 2000a).

Nous pouvons brièvement représenter ces quatre mécanismes discursifs résultant du croisement des valeurs et des formes :

Valeurs	Formes linguistiques	
	A	D
	Valeurs objectivantes et formes objectivantes : <b>objectivité transparente</b>	Valeurs objectivantes et formes subjectivantes : <b>révélation</b>
	C	B
	Valeurs très subjectivantes dans les formes très objectivantes MD d'occultation du mouvement de subjectivation : <b>recul, repli</b>	Valeurs subjectivantes et des formes subjectivantes : <b>subjectivité transparente</b>

Figure 20 : Les mécanismes discursifs (GALATANU, 1996d)

Le croisement de ces deux axes, formes et valeurs, a pour objectif de mettre en exergue les différents mécanismes discursifs au moyen desquels le sujet parlant s'affirme ou s'efface. L'intérêt de l'utilisation de cette grille d'analyse pour l'Analyse Linguistique du Discours est de repérer les marques énonciatives du sujet parlant. Nous disposons donc d'un discours d'interprétation permettant d'identifier le sujet parlant dans un contexte social spécifique, mobilisant des stratégies discursives de présentation de soi et les constructions-reconstructions de systèmes de valeurs.

Le concept de **transparence** ou d'**opacité** renvoie à deux mécanismes discursifs : l'un concerne le fait d'exprimer explicitement le degré d'implication du locuteur soit par l'objectivation soit la subjectivation du discours. L'autre représente un repli du locuteur masquant l'objectivation ou la subjectivation de son discours. Ces deux notions d'objectivation et de subjectivation traduisent sur une échelle le niveau d'implication de l'énonciateur qui se mesure au niveau des valeurs modales et/ou au niveau des formes modales (GALATANU, 2000a). L'objectivation montre un effacement du locuteur dans son énoncé alors que la subjectivation témoigne de la présence de celui-ci. Le concept de transparence et d'opacité évalue la marque de l'énonciation par rapport à sa réception ; cela concerne en partie la performativité des énoncés mais aussi les valeurs présentes dans les énoncés et leurs mises en forme. Le contenu des énoncés renvoie, quant à lui, aux éléments pragmatiques de force illocutoires : les constatifs, les phatiques et les performatifs.

GALATANU propose de résumer ce modèle de la modalisation discursive sous forme de schéma afin de mieux comprendre son fonctionnement et l'intérêt qu'il apporte au discours :

## La modalisation discursive

Fonction modale	<u>Modalisation d'énoncé</u>	<u>Modalisation d'énonciation</u>
	= inscription dans le discours de l'attitude du sujet communicant à l'égard du contenu de son énoncé	= inscription dans le discours de l'intention illocutionnaire du sujet communicant
<b>Valeurs modales</b>	- <i>valeurs ontologiques</i>	
	* aléthiques	
	* déontiques	
	- <i>valeurs de jugement de vérité</i>	
	* épistémiques	
	* doxologiques	
	- <i>valeurs axiologiques</i>	configurations de valeurs modales
	* éthiques/morales	spécifiques des classes d'actes illocutionnaires
	* esthétiques	
	* pragmatiques	
	* intellectuelles	
	* hédoniques/affectives	
	- <i>valeurs finalisantes</i>	
	* volitives	
	* désidératives	
<b>Formes modales</b>	- modalités de <i>re</i>	modalités illocutionnaires
	- modalités de <i>dicto</i>	= marques linguistiques des intentions illocutionnaires

**Figure 21 : La modalisation discursive (GALATANU, 2002c : 20)**

Cette grille présente les valeurs organisées selon une échelle graduelle : allant d'une forte subjectivation à une forte objectivation. Ces différentes catégories de valeurs peuvent se résumer selon l'axe suivant :

## La fonction discursive

### Objectivation

Ontologiques :

- aléthiques
- déontiques

Jugement de vérité :

- épistémiques
- doxologiques

Axiologiques : - éthiques/morales

- esthétiques
- pragmatiques
- intellectuelles
- affectives
- hédoniques

Finalisantes :

- volitives
- désidératives

### Subjectivation

Figure 22 : La fonction discursive (GALATANU, 1996d)

Les valeurs modales ont pour fonction discursive d'évaluer l'ensemble des attitudes par rapport au contenu propositionnel (l'axiologisation du monde) et l'ensemble des attitudes par rapport à la valeur interactive (la marque de la force illocutoire). Ces valeurs sont regroupées en quatre grandes classes selon l'axe de graduation qui part de l'objectivation vers la subjectivation :

## Zone 1 : la plus objectivante

Cette zone modale correspond à celle des valeurs existentielles (relatives à la perception de l'existence du monde naturel et de la société, tels qu'ils sont représentés dans et par le discours), des valeurs ontologiques.

Les valeurs **aléthiques** renvoient aux lois naturelles et les valeurs **déontiques** réfèrent aux règles ou normes sociales (tout ce qui est en lien avec l'appréhension des lois du social, des institutions). Ces valeurs s'inscrivent dans un carré logique que GALATANU (GALATANU, 2002a) représente comme suit :

### *Valeurs aléthiques : <nécessaire>*

<b>&lt;nécessaire&gt;</b> devoir être	<b>&lt;impossible&gt;</b> ne pas devoir être <nécessaire~> <devoir ne pas être>
<b>&lt;~nécessaire~&gt;</b> ce qui n'est pas nécessaire valeur <possible> <ne pas devoir être>	<b>&lt;~nécessaire&gt;</b> <contingent, aléatoire> <ne pas devoir être>

### *Valeurs déontiques : <obligatoire> : normes ou règles sociales*

<b>&lt;obligatoire&gt;</b> <devoir faire>	<b>&lt;obligatoire~&gt;</b> <interdit>
<b>&lt;obligatoire&gt;</b> <permis>	<b>&lt;~obligatoire&gt;</b> <facultatif>

**Le jugement de vérité** regroupe les valeurs épistémiques qui relèvent des représentations de la connaissance et du savoir et les valeurs doxologiques qui représentent tout ce qui est de l'ordre de la croyance. Ces valeurs convoquées dans le discours, contribuent à la construction d'une représentation du monde, tel que le sujet parlant le pense ou le reconnaît.

### *Valeurs épistémiques*

<b>&lt;certain&gt;</b> <certain>	<b>&lt;certain~&gt;</b> <exclu>
<b>&lt;~certain~&gt;</b> <probable>	<b>&lt;~certain&gt;</b> <incertain>

## Zone 2 : la plus subjectivante

« *Le jugement axiologique* renvoie aux systèmes de valeurs et étymologiquement à l'idée de *préférence* (*axios* = qui vaut) incluant une logique binaire que nous pouvons décomposer de la manière suivante : positif/négatif, bien/mal, bon/mauvais, beau/laid, utile/inutile, important/non-important, intéressant/inintéressant. De façon plus générale, il regroupe les valeurs éthiques/morales (bien/mal), esthétiques (beau/laid), pragmatiques (efficace/inefficace), intellectuelles (la préférence intellectuelle), hédoniques, affectives (agréable/désagréable).

*Les valeurs finalisantes* ou l'intentionnalité, au sens que SEARLE donne à ce mot (SEARLE, 1982), regroupe les valeurs volitives traduisant la volonté et les valeurs désidératives portant la formulation du désir ou des désirs.

Cette zone de l'axiologie comporte toute une suite d'évaluations liées à des champs d'expérience humaine : esthétique, praxéologique, cognitif ou intellectuel, hédonique-affectif. Ces différentes évaluations varient en fonction :

- de la culture, dans laquelle s'inscrivent ces champs d'expériences ;
- du référent, individuel ou collectif » (GALATANU, 2002a).

Les valeurs modales énumérées ci-dessus s'inscrivent sur un axe graduel qui représente le degré de prise de position du locuteur à l'égard de son énoncé. La gradualité part de l'objectivation vers la subjectivation. Par degré, le locuteur s'investit de plus en plus et évalue la représentation du monde. Les valeurs modales contribuent à l'argumentation discursive. Il faut rappeler qu'un mot est constitué de valeurs modales et de formes modales. La forme modale convoque dans des entités linguistiques des fonctions modales du point de vue énonciatif, de par la morphosyntaxe, la sémantique et la valeur pragmatique de l'entité linguistique en tenant compte du contexte dans lequel elle apparaît. Ces formes modales figurent également sur l'échelle graduelle (du plus objectivant au plus subjectivant) traduisant le processus d'implication de l'énonciateur dans le discours qu'il produit.

Les formes modales se répartissent en deux grands groupes : le premier rassemble les modalités appelées les **modalités de RE** qui mobilisent les étiquettes nominales, les étiquettes verbales et leurs modificateurs. Les modificateurs peuvent être soit des caractérisants pour les étiquettes nominales, soit des modificateurs du verbe pour les étiquettes verbales. Les étiquettes nominales s'inscrivent dans une catégorie plus objectivante, alors que les modificateurs évoluent sur l'échelle graduelle de l'objectivation vers la subjectivation. Le second groupe rassemble les **modalités de DICTO**. Cette catégorie regroupe les verbes à usage modal, les adjectifs opérateurs de phrase et l'adverbe modalisateur de la phrase. Ce deuxième groupe est beaucoup plus subjectivant que le premier.

Le schéma suivant, proposé par GALATANU, permet de mieux appréhender la distribution de ces modalités par rapport à l'axe graduel (+/- objectivant ; +/- subjectivant) :

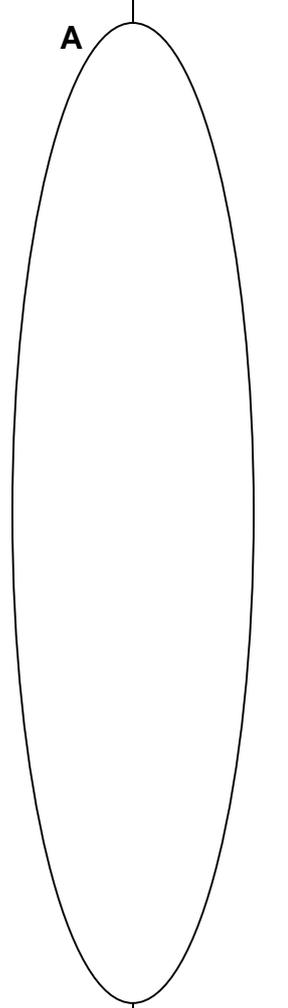
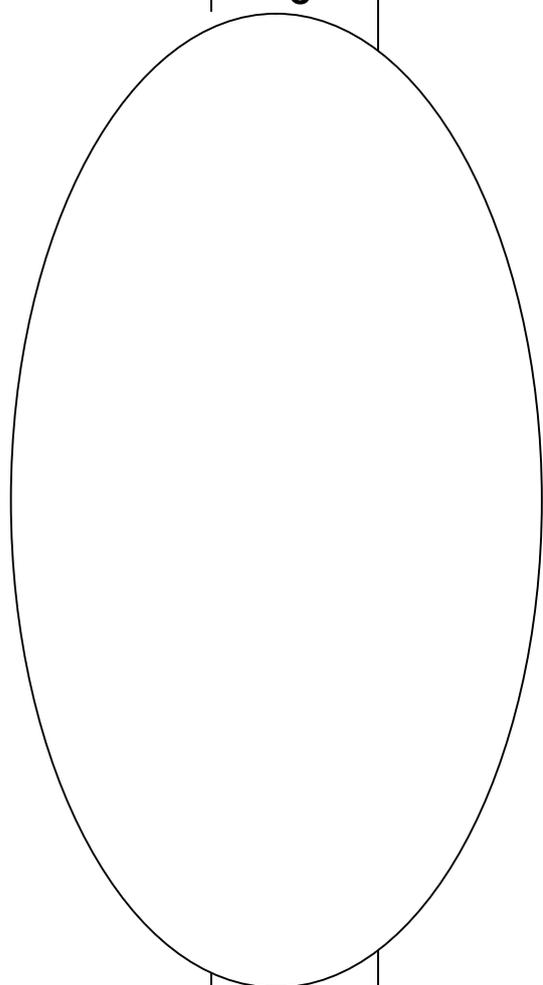
Objectivation					Subjectivation
Formes	Modalité de RE		Modalité de DICTO		
	étiquettes nominales et verbales	modificateurs de l'étiquette nominale et de l'étiquette verbale	verbe modal ou adj. Opérateur de phrase Sm≠JE é et S imp.	adverbe modalisateur	verbe modal ou adj. Opérateur de phrase Sm=JE é
<b>Valeurs</b> <b>+objectivation</b> <u>valeurs ontologiques</u> <i>aléthiques 1</i> 1,1 nécessaire 1,2 impossible 1,3 aléatoire 1,4 possible  <i>déontiques 2</i> 2,1 obligatoire 2,2 interdit 2,3 facultatif 2,4 permis  <u>valeurs de jugement de vérité</u> <i>épistémiques 3</i> 3,1 certain 3,2 exclu 3,3 incertain 3,4 probable  <i>doxologiques 4</i> 4,1 certain 4,2 exclu 4,3 incertain 4,4 probable  <u>valeurs axiologiques</u> <i>morales/éthiques 5</i> <i>esthétiques 6</i> <i>pragmatiques 7</i> <i>intellectuelles 8</i> <i>hédoniques/ affectives 9</i>  <u>valeurs finalisantes</u> <i>volitives 10</i> <i>désidératives 11</i> <b>subjectivation</b>	<b>A</b>  <b>D</b>		<b>C</b>  <b>B</b>		

Figure 23 : Le croisement des valeurs et des formes modales (GALATANU, 2002a)

**Légende :**

- **A** : mouvement d'objectivation en concordance avec un mouvement d'objectivation par les formes linguistiques. Il s'agit d'un mécanisme discursif d'explicitation de l'objectivation.
- **C** : mouvement d'objectivation en discordance avec un mouvement de subjectivation par les formes linguistiques. Il s'agit d'un mécanisme discursif d'opacité de l'objectivation.
- **D** : mouvement de subjectivation en discordance avec un mouvement d'objectivation par les formes linguistiques. Il s'agit d'un mécanisme discursif d'opacité de subjectivation.
- **B** : mouvement de subjectivation en concordance avec un mouvement de subjectivation par les formes linguistiques. Il s'agit d'un mécanisme discursif d'explicitation de la subjectivation » (GALATANU, 2002a).

Les entités linguistiques porteuses de valeurs modales sont des termes qui sont des vecteurs d'orientations argumentatives :

*« ...si nous voulons parler des valeurs, nous devons aborder également le problème de leur énonciation et de leur acceptation, qui passe par une procédure communicationnelle de conviction. Or cette procédure communicationnelle est portée discursivement par des mécanismes argumentatifs qui mettent en œuvre des valeurs inscrites de façon relativement stable dans la signification des mots (par exemple, les péchés capitaux ou les vertus chrétiennes, mais aussi des mots désignant « le fait social », comme le crime, le vol...) ou des mots désignant les pôles de la zone sémantique de l'axiologique (beau/laid, bien/mal, plaisir/souffrance), que je définirais comme des universaux sémantiques. » (GALATANU, 2002b : 17).*

La valeur modale se situe au niveau de la signification du mot et joue un rôle moteur dans l'orientation argumentative du discours. En effet, elle restitue l'attitude du sujet communicant à l'égard du contenu propositionnel de son énoncé et de la fonction que cet énoncé peut avoir dans l'interaction verbale à laquelle il participe.

L'Analyse du discours, comme nous venons de le voir, est une méthode d'analyse permettant de faire intervenir différentes approches théoriques que nous pouvons croiser pour en extraire des éléments précis sur le corpus étudié selon l'objet de recherche.

## Conclusion :

Comme nous le montre ce chapitre, il a donc fallu attendre l'émergence d'une autre théorie, tirant ses origines de la philosophie analytique anglo-saxonne et de la pragmatique, pour que la rhétorique comme théorie de l'argumentation trouve un statut légitime dans les sciences du langage. Cette orientation a eu lieu lorsque s'est affirmée la tendance à considérer l'étude, non plus seulement du système de la langue (que ce soit dans une perspective structuraliste ou générative), mais aussi de l'énoncé en contexte. De ce fait, la pragmatique offre parallèlement, à côté d'une linguistique de la langue, une linguistique du discours, c'est-à-dire un « *ensemble de recherches qui abordent le langage en plaçant au premier plan l'activité des sujets parlants, la dynamique énonciative, la relation à un contexte social* » (MAINGUENEAU, 1991 : 11).

La SPA présuppose que la langue intégrant la notion de signification lexicale sont dénotatives puisque comme nous venons de le voir, elles découlent toutes deux d'une nécessité de désignation rendue possible par l'agencement d'une fixation référentielle ou d'emplois associatifs entre l'objet X et le signe linguistique x. La SPA fournit ainsi à la signification lexicale l'existence d'un noyau contenant des informations stables sur lesquelles peuvent s'insérer des enchaînements argumentatifs, décrits en termes de blocs d'argumentations internes, les stéréotypes ; et externes, appelés possibles argumentatifs.

Cette approche de la SPA permet au niveau sémantique de mettre en exergue des mécanismes explicatifs et surtout de rendre compte de la capacité du discours à véhiculer des systèmes de valeur et à les transformer.

Dans l'approche linguistique des valeurs que nous proposons, le modèle de description sémantique (SPA), modèle s'inscrivant dans le courant de la sémantique argumentative, holistique, permet d'entrevoir et d'observer, d'une part, les évolutions des significations des entités lexicales se rapportant aux valeurs sociales et, d'autre part, de déployer les incidences de ces évolutions sur le fonctionnement du système de valeurs dans son ensemble. Autrement dit, la parole apparaît non seulement comme l'interstice de la manifestation des systèmes de valeurs et d'influence, mais également, comme un lieu de jaillissement de nouvelles valeurs et de nouveaux systèmes de penser de la société et l'homme.

## CHAPITRE 3 : METHODOLOGIE ET ANALYSE

La démarche de recherche articule les théories argumentatives, l'analyse du discours et l'utilisation du logiciel SPAD. Ce choix permet d'interroger ces méthodes les unes par rapport aux autres. Ainsi, le corpus peut être abordé sous différents angles, à la fois linguistiques et discursifs. L'objectif est de dégager des données sociolinguistiques, linguistiques du discours spécifique étudié et de mettre en perspective les théories linguistiques dans l'actualisation de ce discours. La démarche fonctionne sur l'application de théories sémantiques en traitant le rapport argumentatif qui relie la signification des mots. L'argumentation construite en discours génère un ou des sens en contexte du mot, elle influence la signification même du mot dans la langue.

A partir de ce constat, l'enjeu est donc d'étudier deux axes linguistiques. Le premier concerne la signification de mots qui sont porteurs de valeurs dans le discours du corpus concerné. L'étude sémantique construite en plusieurs étapes, permet de déterminer les mécanismes argumentatifs dans le discours. Ces mécanismes construisent le sens et la valeur des mots à partir de leur signification dans la langue et de leur application collective. Le deuxième axe se rapporte à l'argumentation du discours qui repose à la fois sur les topoï, les modalités *De dicto* et les valeurs illocutoires.

Le but est de mettre à jour la démarche adoptée dans le discours sur la Francophonie pour se réclamer de valeurs positives et ainsi de représenter une identité francophone. Quels sont alors les procédés argumentatifs qui visent à créer cette identité ? Comment les valeurs comme la francophilie, francophonie, francophone, sont appelées à la contribution dans l'argumentation discursive pour justifier l'intérêt porté à l'adhésion au sein de l'espace francophone ?

Pour y répondre, nous exposerons le modèle d'analyse mis en place pour structurer le travail et nous procéderons par étapes successives.

## I Questionnement et choix méthodologiques

En principe, connaître la représentation d'un objet défini dans un groupe défini permet d'améliorer la communication au sujet de cet objet. Toutefois, ce type de recherche induit deux interrogations préalables. Puisque ici l'existence de la représentation sociale est posée *a priori*, il faut donc s'assurer que l'objet auquel on s'intéresse a bien entraîné, dans le groupe, l'émergence d'une représentation sociale. En d'autres termes, l'objet auquel on s'intéresse est-il un objet de représentation sociale ?

Par ailleurs, si nous choisissons de nous orienter vers une réponse positive à cette dernière question, il faudra alors soulever un autre point essentiel. En effet, la représentation étudiée se trouve-t-elle en phase d'émergence, de stabilité ou de transformation ? Il semble légitime de poser cette question puisque notre sujet d'étude porte sur les représentations de la Francophonie, comme nous l'avons précisé au Chapitre 1 (voir II, 2.2), et qu'elle est d'autant plus pertinente par rapport au fait de travailler sur une représentation du noyau plus ou moins stable.

Afin d'apporter des réponses aux questions posées, il convient de nous interroger sur le concept d'objet de représentation sociale. Pour qu'un objet puisse être considéré comme objet de représentation sociale, il est nécessaire de prendre en considération 4 critères indispensables, que nous empruntons à MOLINER :

1) *« **Les spécificités de l'objet** : les objets de représentation peuvent être divers. En fait, ce n'est pas la nature d'un objet qui en fait un objet de représentation, mais plutôt son statut social. Il s'agit d'un objet important pour les individus, un objet qui présente une menace ou dont la maîtrise présente de l'intérêt. Par ailleurs, les objets de représentation sont, le plus souvent, des objets polymorphes ou composites. Ils peuvent apparaître sous diverses formes, ou résultent d'un assemblage de différentes parties. La finalité d'une représentation vise la compréhension et l'interprétation de l'objet auquel elle se rapporte. On peut partir de l'hypothèse que l'histoire de cet objet nous renseigne sur la période dans laquelle se trouve la représentation que l'on étudie.*

2) ***Les caractéristiques du groupe** : puisque la formation, la pérennité et l'évolution d'une représentation sont soumises à des processus de communication collective, les individus qui constituent le groupe que l'on souhaite interroger doivent être en interaction effective. En d'autres termes, lorsqu'on souhaite étudier une représentation dans un groupe donné, on doit avoir affaire à des individus qui communiquent entre eux (directement ou indirectement) à propos de l'objet de représentation.*

3) **Les enjeux** : si l'objet de représentation est important pour les membres du groupe, c'est qu'il est porteur d'un enjeu. Cet enjeu peut être de deux sortes. Il est identitaire lorsque le groupe s'est constitué autour de l'objet de représentation.

4) **La dynamique sociale** : on vient de voir que les enjeux qui peuvent motiver l'émergence d'une représentation renvoient à l'identité ou à la cohésion du groupe social. Or ces enjeux ne peuvent se comprendre qu'au regard de l'interaction du groupe avec d'autres groupes. Un objet de représentation est donc toujours inséré dans une dynamique sociale qui implique plusieurs groupes et c'est justement parce que les différents groupes interagissent à propos de cet objet qu'ils ressentent le besoin de se l'approprier en préservant leur identité ou leur cohésion » (MOLINER, 1997 : 31-32).

En nous reportant aux définitions ci-dessus, nous constatons que *les spécificités de l'objet, les caractéristiques du groupe, les enjeux et la dynamique sociale* ont bien trait à mon objet d'étude.

Travailler sur une représentation, revient donc à étudier de quelle manière les représentations produisent des attitudes et des comportements à partir de savoirs, d'informations qui se diffusent à propos de leurs objets. Il est intéressant pour notre analyse de nous positionner à l'interface de la production d'images individuelles et des valeurs sociales. Mais de quelle façon mesurer ou analyser une représentation sociale ?

### **1.1 Modalités de recueil des représentations sociales**

Généralement, les représentations sociales sont appréhendées selon qu'elles appartiennent au domaine des représentations publiques ou au domaine des représentations mentales (au sens de Sperber et Wilson) et la question qui se pose, dans le cadre de notre travail qui porte principalement sur les représentations publiques, est de savoir comment y accéder. Quels sont les moyens ou les outils dont nous disposons pour examiner les représentations sociales ? L'unité méthodologique d'étude des représentations reste vaste, et a tendance à mettre l'accent sur tout ce qui peut clarifier le fonctionnement d'un groupe, la nature des liens qui s'y révèlent et qui renvoient la communauté à un passé plus ou moins lointain dont certains constituants envahissent encore les pratiques et représentations. Cependant, les modes de recueil des données seront clairement délimités et rendront possibles l'analyse des représentations en termes de variables, de modalités. Nous privilégierons ici la méthode du questionnaire qui intéresse directement notre étude et apparaît comme le fondement même

des différentes études qui seront menées ultérieurement. Le questionnaire se présente comme un outil d'analyse privilégié dans l'étude des représentations sociales, comme nous l'avons vu dans le Chapitre 1 (voir II et la présentation de ce questionnaire qui figure en **Annexe 4**).

Cet outil nous permettra d'aborder les représentations en privilégiant deux formes d'analyse : l'analyse prototypique et catégorielle, à partir de laquelle nous identifierons les associations libres, les éléments du noyau se rapportant aux concepts de Francophonie et de Francophilie ; et une analyse des discours lexicographiques, de ces mêmes termes enrichis avec les définitions de Francophone et de Francophile, qui nous permettra d'extraire des traits sémantiques en tentant de déterminer un noyau avec des associations stéréotypiques qui pourront développer des possibles argumentatifs.

### **1.1.1 L'analyse prototypique et catégorielle**

Cette technique s'inscrit dans le cadre de la théorie du noyau central, en ayant pour objectif d'étudier la façon dont se structurent des associations libres et, de repérer les éléments relevant du noyau et ceux faisant partie de la périphérie de la représentation. Initiée par GRIZE, VERGES et SILEM (1987) et systématisée par VERGES (1992, 1994), cette analyse prend pour base une liste de mots que produisent les sujets à partir d'un terme inducteur proposé par le chercheur et caractéristique de l'objet de la représentation étudiée. En reprenant ce modèle, nous avons ainsi soumis un terme inducteur à chacun des sujets d'une population donnée et nous leur avons demandé d'évoquer les mots ou expressions qui leur venaient librement à l'esprit. Une première analyse a été menée sur ce corpus appelé « pré enquête », en travaillant directement sur les associations recueillies. Pour ce faire, nous avons procédé en deux étapes :

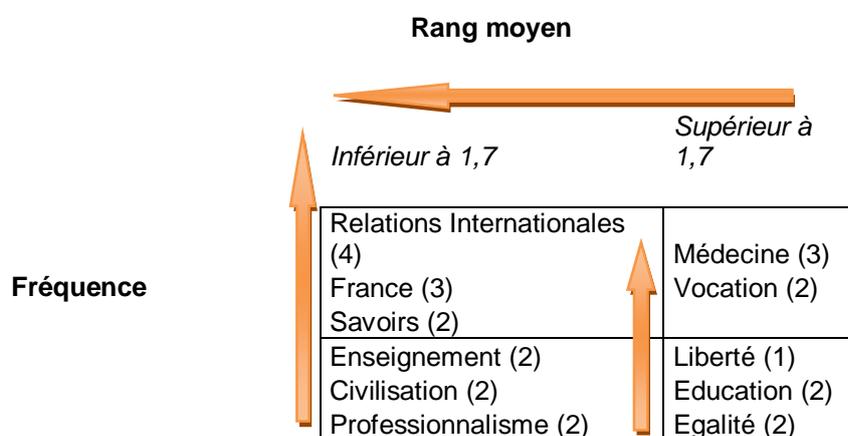
- dans un premier temps, nous avons procédé à une analyse prototypique des termes associés à nos deux concepts « Francophonie » et « Francophilie ». Ce travail a consisté à relever la fréquence d'apparition de chacune des évocations et son rang moyen d'apparition qui reflète si celle-ci a plutôt été citée en premier ou plutôt citée en dernier par les sujets. Le croisement de ces deux critères détermine quatre configurations possibles : 1) association très fréquente et plutôt citée en premier, 2) association très fréquente et plutôt citée en dernier, 3) association peu fréquente et plutôt citée en premier et 4) association peu fréquente et plutôt citée en dernier.

Selon VERGES, les associations correspondant au cas 1 relèvent du noyau central de la représentation car elles reflètent une congruence positive entre les deux critères (très fréquentes et évoquées en premier). Le cas 4, à l'inverse, reflèterait plutôt la zone périphérique.

- suite à cette analyse, nous avons procédé à une catégorisation sous contrainte des items associés. C'est-à-dire que l'on va regrouper autour des termes repérés comme les plus fréquents, les items considérés comme proches d'un point de vue sémantique. On crée ainsi des catégories d'items reflétant de quelle manière s'organise la représentation autour des éléments repérés comme les plus saillants.

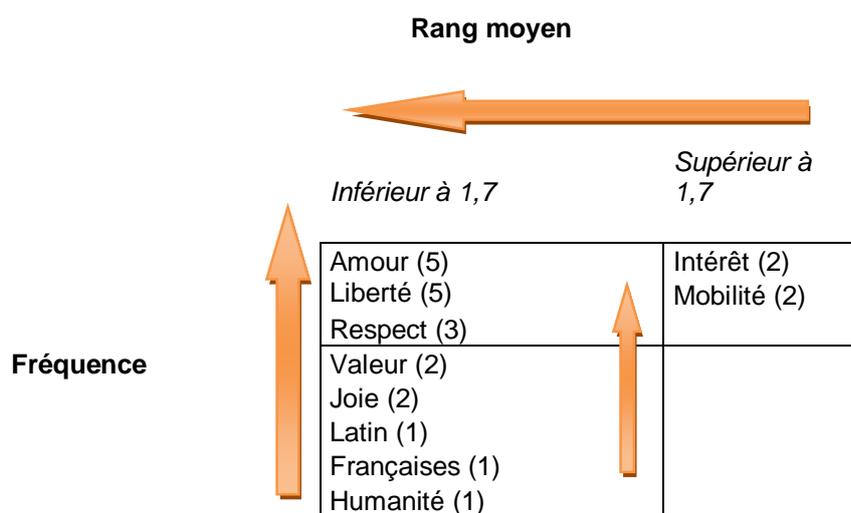
En suivant ces étapes, nous avons réalisé notre étude en nous appuyons sur la représentation de la Francophonie et de la Francophilie auprès des étudiants moldaves (voir **Annexe 5**). Ainsi, 10 personnes (sexes confondus) ont répondu aux deux questions suivantes : « Pouvez-vous définir la Francophonie en 10 mots ? » « Pouvez-vous définir la Francophilie en 10 mots ? »

Au total, nous avons recueilli 109 associations soit une moyenne de 10,9 par sujet et plus précisément : 6,1 pour le concept Francophonie et 4,8 pour le concept Francophilie. Le nombre total de mots différents s'élevant à 62. Pour chacun des mots ont été relevé leur fréquence (le nombre de fois que le mot a été produit) et leur rang moyen d'apparition. Le rang moyen sur l'ensemble de la population est de 1,7. Les items ayant un rang moyen inférieur à 1,7 sont donc considérés comme des items cités en premiers, et les items possédant un rang moyen supérieur ou égal à 1,7 comme plutôt cités en derniers. En croisant ces deux critères (fréquence et rang) nous obtenons le tableau suivant pour les items associés au mot « Francophonie », dont la présentation et la forme sont empruntées à VERGES (VERGES, 1992, 1994) :



**Figure 24 : L'analyse prototypique et catégorielle de la francophonie**

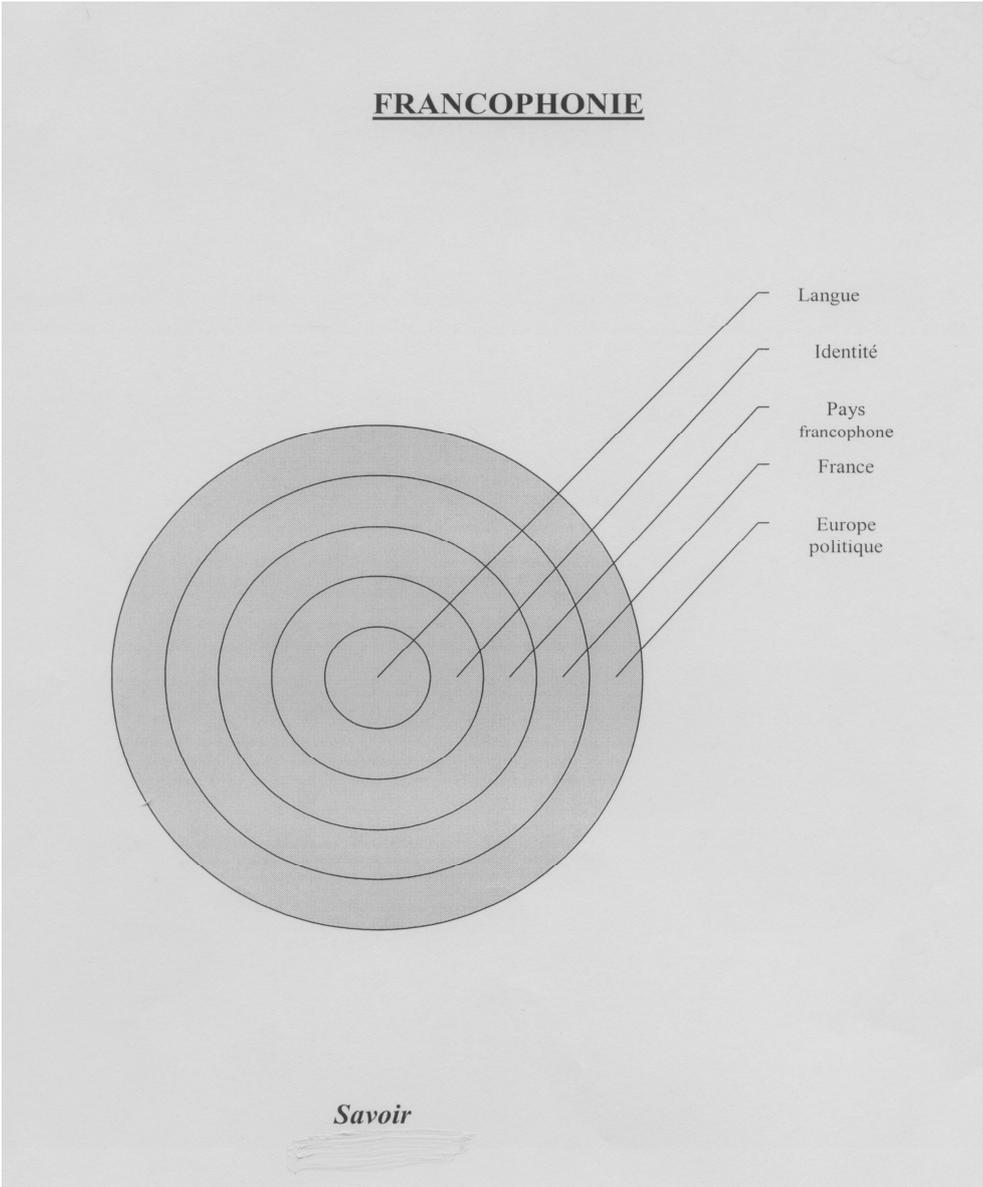
Une première analyse de ce tableau appelle quelques commentaires. Les notions de Relations Internationales et de France apparaissent dans la case où il y a congruence des deux critères (très fréquents et cités en premiers). Ces deux notions font donc potentiellement partie du noyau central de la représentation de la Francophonie. Nous pouvons proposer une autre lecture de ce tableau puisque nous remarquons que la partie inférieure du tableau peut être considérée comme une reprise de sa partie supérieure, ce qui induit une congruence avec les termes. Ainsi, les Relations Internationales deviennent « professionnalisme » ; la France devient « civilisation, liberté, égalité » ; les savoirs renvoient à « enseignement, éducation ». Autrement dit, les termes les plus saillants semblent rendre compte de ceux qui le sont moins. On repère donc, lors de cette première étape, une première ébauche d'organisation de la représentation. Le même procédé a été appliqué au concept « Francophilie » avec une reprise de la présentation sous forme de tableau, proposée par VERGES (VERGES, 1992, 1994), dont voici les résultats obtenus :



**Figure 25 : L'analyse prototypique et catégorielle de la francophilie**

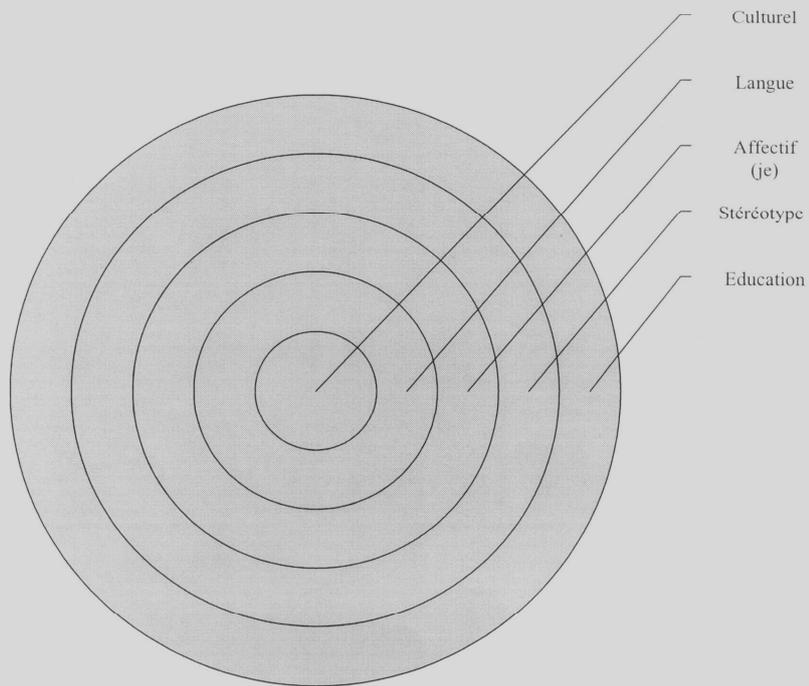
En suivant la même méthode, les notions Amour et Liberté se trouvent dans la case où il y a congruence des deux critères. Ces deux notions font donc potentiellement partie du noyau central de la représentation de la Francophilie. La partie inférieure du tableau intervient comme une reprise de la partie supérieure : Amour peut être associé à « joie, latin, françaises » ; Liberté renvoie à « humanité, valeur » ; Respect devient « humanité, valeur ».

A partir des éléments centraux les plus représentatifs de la Francophonie et de la Francophilie (mis en exergue par l'analyse), nous avons tenté de schématiser ces représentations de la manière suivante :



**Figure 26 : La représentation de la Francophonie**

## FRANCOPHILIE



*Connaissance  
Universalisme*

**Figure 27 : La représentation de la Francophilie**

## 1.1.2 Les discours lexicographiques

Nous entendons par discours lexicographique l'ensemble des dictionnaires génériques ou de spécialités. L'introduction de ces sources dans notre étude sémantique du discours permet de convoquer la connaissance collective linguistique de tout locuteur d'une langue. Ce procédé donne l'occasion d'évaluer à travers ces écrits un partage linguistique restitué sous forme d'acceptions de sens et de signification à une période donnée. Nous dressons ainsi, à partir des dictionnaires, la représentation des termes Francophonie/Francophilie qui est mise à la disposition de chacun. A partir de ces définitions, nous tenterons d'extraire des traits sémantiques en ayant pour référence des dictionnaires de langue et de spécialité.

### 1.1.2.1 Les dictionnaires de langue

L'objectif est de restituer synthétiquement les différentes définitions rencontrées pour chacun des termes dans les dictionnaires suivants : *Le Nouveau Petit Robert*, *Le Nouveau Petit Larousse Illustré*, *Le Grand Larousse Universel*, *Le Dictionnaire des identités culturelles de la francophonie*, *Le Dictionnaire général de la Francophonie* et *le Trésor de la Langue Française*. Le choix de ces dictionnaires se justifie à la fois par leurs qualités référentielles reconnues et par leur complémentarité dans leurs diverses approches.

#### **Francophile :**

Le mot « francophile » provient de l'adjectif *franco*, qui est un élément du radical de *français* (*francophile*). Il est défini comme un élément d'adjectifs composés exprimant un rapport entre la France et un autre peuple. L'adjectif « francophile » est apparu en 1591, repris en 1834 et dérivant de *franco* et *phile*. On lui attribue l'acception suivante : « qui aime la France et les Français, soutient la politique française » (REY-DEBOVE, J. et REY, A. (1993) : *Le Nouveau Petit Robert*, Paris).

Pour *Le Petit Larousse Illustré*, *franco* désigne « un élément tiré du mot *français* et utilisé dans des mots composés pour exprimer un rapport entre la France et un autre pays ou l'ascendance française d'une communauté. *Traité franco-italien* ».

Dans le *Grand Larousse Universel*, francophile a le sens de : « se dit de quelqu'un, d'un pays qui est ami de la France et des Français ».

Dans le *Dictionnaire des identités culturelles de la francophonie*, l'adjectif *francophile* réfère à « un premier courant, issu des comités de soldats qui s'étaient constitués en Alsace en novembre 1918, se prononçait pour l'autodétermination du peuple alsacien. C'est ce courant qui adhéra au parti communiste à partir de la scission du congrès de Tours en 1920. Un second courant était francophile. Il constitua la direction du parti socialiste en Alsace au lendemain de la scission de Tours ».

Dans le *Trésor de la Langue Française*, francophile en tant qu'adjectif et substantif désigne : celui qui aime la France, les français et ce qui s'y rapporte. *Des députés francophiles*. Employé comme adjectif, francophile réfère [en parlant d'un inanimé] à ce sentiment favorable, qui en est imprégné.

### **Francophilie :**

Le terme *francophilie* apparaît en 1919, il provient de *franco* et *philie*. Il renvoie à la « disposition d'esprit favorable, attitude d'une personne francophile » (REY-DEBOVE, J. et REY, A. (2003) : *Le Nouveau Petit Robert*, Paris).

Pour le *Grand Larousse Universel*, francophilie correspond à une « amitié, disposition favorable à l'égard de la France et des Français ».

Dans le *Trésor de la Langue Française*, francophilie prend le sens de l'amour, de la sympathie à l'égard de la France, des Français, de ce qui s'y rapporte.

### **Francophone :**

Le mot *francophone* apparaît en 1880 et se répand vers 1960. Le terme désigne une personne « qui parle habituellement le français, au moins dans certaines circonstances de la communication, comme langue première ou seconde ». *Les Africains francophones*. Si l'on parle d'un groupe ou d'une région, alors on lui attribuera l'acception suivante : « dans lequel le français est pratiqué en tant que langue maternelle, officielle ou véhiculaire ». *La communauté francophone*.

Pour *Le Petit Larousse Illustré*, le terme est réduit à la définition : « de langue française ».

Dans le *Dictionnaire des identités culturelles de la francophonie*, nous rencontrons plusieurs entrées.

Pour le *Dictionnaire général de la Francophonie*, le terme francophone est un « adjectif et nom créé par le géographe Onésime Reclus et apparu en 1880 dans son ouvrage

*France, Algérie et colonies* au sens de : qui parle français. Il désigne les habitants de langue française des entités nationales ou régionales dont le français n'est pas la seule langue et, par extension, s'applique à des entités elles-mêmes ». Le mot est entré dans le dictionnaire à partir de 1930 (*Supplément au Larousse du XXe siècle*). Une distinction particulière lui est associée « l'attention portée à la culture d'expression française hors de France a consacré la distinction français/francophone en réservant le premier de ces termes à l'appartenance nationale et le second à l'appartenance linguistique, distinction qui tend à rejoindre celle entre *British* et *english*. En réduisant ainsi la polyvalence de français, l'adjectif francophone élargit sa sphère d'emploi (*études francophones, littératures francophones, solidarité francophone*, etc.) au point de s'accroître d'un sens second : qui est relatif à la francophonie ».

Dans le *Grand Larousse Universel*, **francophone** « se dit de quelqu'un, d'un groupe, d'un pays qui parle le français » ; « se dit d'un pays où le français est la langue officielle : *L'Afrique francophone* ».

Pour le *Petit Larousse Illustré*, **francophone** a le sens « de langue française ».

Le *Nouveau Petit Robert* propose les approches suivantes : « qui parle habituellement le français, au moins dans certaines circonstances de la communication, comme langue première ou seconde » ; (en parlant d'un groupe, d'une région) « Dans lequel le français est pratiqué en tant que langue maternelle, officielle ou véhiculaire (même si les individus ne parlent pas tous le français), *La communauté francophone* » ; « relatif à la francophonie ».

## **Francophonie :**

Le mot francophonie apparaît en 1880 et se répand vers 1960. Le terme recouvre « l'ensemble constitué par les populations francophones » et désigne un « mouvement en faveur de la langue française » (REY-DEBOVE, J. et REY, A. : *Le Nouveau Petit Robert*, 2003, Paris).

Dans le *Petit Larousse Illustré*, le terme se réfère à une « communauté de langue des pays francophones ; ensemble des pays francophones. Collectivités que forment les peuples parlant le français ».

Pour le *Grand Larousse Universel*, le terme désigne « l'ensemble des pays et des locuteurs francophones ». Dans son acception encyclopédique, la *francophonie* désigne « d'abord l'ensemble des régions où se trouvent rassemblées des populations ayant le français comme langue maternelle », « Plus largement, la francophonie, c'est tout l'ensemble d'individus et de groupes qui, dans de très nombreux pays, utilisent le français comme véhicule de communication internationale », « A la limite, c'est aussi un état d'esprit et un sentiment d'appartenance, un mouvement auquel est attaché le nom d'un L. S. Senghor, et un

engagement en faveur de la langue française comme « espace linguistique commun pour la rencontre des hommes et des cultures », « Aussi la Francophonie s'est-elle donné des institutions internationales telles que l'AUPELF ».

Dans le *Nouveau Petit Robert*, **francophonie** renvoie à « l'ensemble constitué par les populations francophones (France, Belgique, Canada...) » ; « mouvement en faveur de la langue française ».

Nous rencontrons le terme **francophonisation** désignant « l'action de francophoniser » et **francophoniser** « au Québec, c'est augmenter le nombre des francophones dans un organisme public ou privé ».

Pour le *Dictionnaire des identités culturelles*, la « Francophonie » est définie comme **francophonie créatrice** entendue au sens de « scénario mitoyen, qui s'affirme par l'essor du français non par la marginalisation mais par sa vitalité ». Il est précisé qu'un « tel modèle est possible à certaines conditions : a) une politique linguistique incitative plutôt que coercitive ; b) l'essor du français dans le monde grâce à sa vitalité scientifique et artistique ; c) l'essor du français au Canada ; d) le trilinguisme (français, anglais, espagnol) devient la nouvelle norme au Québec dans le contexte d'un libre-marché linguistique en Amérique du Nord » [Source : Robitaille, J. , 1989].

**La francophonie de l'extérieur**, selon Guillou, M. (1989), « « la francophonie scientifique ne saurait être un espace clos ; il lui faut impérativement s'ouvrir aux ressources intellectuelles en provenance de pays situés en dehors de l'aire géographique francophone, en accroître l'efficacité et le rayonnement. Dans cette perspective, il est nécessaire que les enseignants et chercheurs de cette « francophonie de l'extérieur » puissent disposer d'instruments de travail et d'information en français afin de participer à la vie scientifique francophone ».

**La francophonie spectacle** pour Léger, J.M. (1987), « il importe au plus haut point de ne pas banaliser les sommets francophones, ce qui implique de les faire relativement rares [...], d'y proposer chaque fois un ordre du jour digne de chefs d'Etat et de gouvernement, adapté à l'ampleur et à l'urgence des besoins ».

**Francophonisation** : les termes « francisation » et « francophonisation » doivent aussi être précisés. « La francisation réfère au processus par lequel l'usage du français s'accroît dans un univers de communication tandis que la francophonisation désigne le processus par lequel la proportion que représentent les francophones s'accroît » (Monnier, D. 1983).

Pour le *Dictionnaire Général de la Francophonie*, le terme **francophonie** est dérivé de *francophone*. Le dictionnaire reprend la définition donnée par Senghor, L.S. : « la francophonie, c'est cet Humanisme intégral, qui se tisse autour de la terre : cette symbiose des

« énergies dominantes » de tous les continents, de toutes les races, qui se réveillent à leur chaleur complémentaire ». La notion de francophonie chez Senghor s'apparente au concept de **francité** : « la francophonie, c'est, par delà la langue, la civilisation française ; plus précisément, l'esprit de cette civilisation, c'est-à-dire la Culture française. Que j'appellerai la *francité* » (Discours de l'Université Laval en 1966, *La Francophonie comme culture*).

**Francité** : « ensemble des traits qui forment la communauté d'esprit de la francophonie. Spécialement : caractère particulier de la civilisation française ».

Pour le *Petit Larousse*, **francité** est défini comme « caractère de ce qui est français ».

Dans le *Nouveau Petit Robert*, **francité** désigne les « caractères propres à la culture française, à la communauté de langue française ».

La lecture des dictionnaires spécialisés (*Le Dictionnaire des identités culturelles de la francophonie* et *Le Dictionnaire général de la Francophonie*) consacrés à la francophonie donne un éclairage d'ensemble et complète ainsi l'apport des autres dictionnaires. Les ouvrages spécialisés sur la francophonie donnent la possibilité de croiser plusieurs notions et d'évaluer leur importance.

#### 1.1.2.2 *Le noyau sémantique*

Après avoir répertorié les diverses définitions données aux mots par les dictionnaires de langue et de spécialité, il semble nécessaire d'extraire un sens minimal de chacune de ces notions. Pour cela, nous nous appuyons sur la Théorie des blocs argumentatifs et la Théorie des topoï, telles que les conçoivent DUCROT, O., CAREL, M., ANSCOMBRE, JC. Et GALATANU O. (voir Chapitre 2, III) en partant du principe que l'argumentation réside dans la signification du mot. Cette signification minimale, appelée noyau sémantique, est donc exprimable avec des entités abstraites articulées dans une construction logique qui serait exprimée à l'aide des connecteurs *donc* et *pourtant*.

Pour **Francophilie**, le noyau peut être représenté comme ceci :

S AIMER PARLER FRANÇAIS **DONC** SE SENTIR PROCHE DES FRANÇAIS  
ET

S AIMER LA FRANCE **DONC** SE SENTIR PROCHE DE LA COMMUNAUTE  
FRANCAISE

Pour **Francophilie** :

S AIMER LA FRANCE **DONC** S FAVORABLE

Pour **Francité** :

S CONNAITRE LES VALEURS DU GROUPE **DONC** S SAVOIR PARLER  
FRANCAIS

Pour **Francophone** :

S PARLER FRANÇAIS **DONC** S APPARTENIR A UN ESPACE

Pour **Francophonie**, nous reprenons les travaux de GALATANU O. (2008a) :

*S SAVOIR DONC POUVOIR PARLER FRANÇAIS*

*ET*

*S DEVOIR PARLER FRANÇAIS*

*ET*

*S APPARTENIR A UNE COMMUNAUTE*

Cette dernière notion (francophonie) paraît plus difficile à exprimer en terme de noyau sémantique car elle renvoie à un grand nombre de réalisations que nous avons tenté de réduire lors d'une première étude avec l'analyse prototypique et catégorielle menée précédemment (voir Chapitre 3, 1.1.1). Les expressions qui viennent d'être adoptées traduisent l'idée de l'individu ou d'un ensemble d'individu qui poserait l'existence d'une communauté dans laquelle il se reconnaîtrait.

La difficulté à déterminer un noyau sémantique pour des entités abstraites est de ne convoquer que des entités « primitives » qui sont ici des mots ne comportant qu'un sens minimal et représentant une notion universelle (WIERZBICKA, 1993, 1996).

Déterminer le noyau sémantique de ces mots permet de s'assurer que les expressions formées avec ces mots peuvent être renvoyées à cette signification minimale et en représenter des associations stéréotypiques qui peuvent produire des orientations à partir de possibles

argumentatifs. Nous avons donc tenté de rendre compte de l'existence des associations stéréotypiques et du déploiement des possibles argumentatifs pour les mêmes concepts :

### **Francophile**

#### Noyau

S aimer une communauté **donc** S se sentir proche de cette communauté

#### Possibles Argumentatifs

**donc** S s'intéresser à la culture  
**donc** S s'intéresser à la langue  
**donc** S défendre le pays

### **Francophilie**

#### Noyau

S aimer la France **donc** S favorable

#### Possibles Argumentatifs

**donc** S vouloir partager  
**donc** S vouloir connaître

### **Francophone**

#### Noyau

S savoir parler français **donc** S appartenir à un espace

#### *Possibles Argumentatifs*

**donc** S partager les valeurs  
**donc** S avoir des compétences linguistiques

Pour **Francophonie**, nous nous appuyons sur les travaux de GALATANU O. (2008a) :

#### *Noyau*

*S savoir donc S pouvoir parler français  
S devoir parler français  
S appartenir à une communauté donc parler français*

#### *Possibles Argumentatifs*

*donc S pouvoir communiquer  
donc S développer des facultés*

En nous référant aux discours lexicographiques des dictionnaires, nous voyons apparaître quelques éléments stables, que nous retrouvons dans l'étymologie du mot « francophonie », que l'on pourrait résumer comme suit : « *état de celui qui parle la langue française/d'une communauté humaine qui utilise la langue française dans l'essentiel des pratiques sociales* » (GALATANU : 2008a). De cette observation, nous pouvons proposer, dans le cadre de la SPA, une signification construite à partir des discours lexicographiques :

## **Francophonie**

*Noyau*

*Stéréotypes*

*S SAVOIR DC POUVOIR PARLER FRANÇAIS (E1)*

*E1 DC compétence native*

*E1 DC compétence apprise*

*Et*

*S DEVOIR PARLER FRANÇAIS (E2)*

*E2 DC parler français  
habituellement*

*E2 DC parler français fréquemment*

*E2 DC parler français dans la  
communication institutionnelle*

(GALATANU : 2008a)

Dans l'approche de la SPA, l'analyse sémantique des entités lexicales est appréhendée essentiellement comme une construction de l'objet étudié en formulant des hypothèses externes sur le sens des diverses occurrences répertoriées. Cette première démarche (ou opération) correspond à l'étude des discours lexicographique(s) sélectionnés mais aussi, ultérieurement, aux énoncés produits dans notre corpus. Ce qui nous amène à évoquer la deuxième démarche qui consiste à repérer des occurrences dans un discours bien défini en tenant compte de certains critères praxéologiques (par exemple, dans notre cas, il s'agit de textes institutionnels et de textes recueillis auprès de différents publics portant sur la Francophonie/la Francophilie. Plus exactement, l'environnement discursif influe sur la signification du mot, et cela, à travers les déploiements discursifs ou argumentatifs, et cette contamination semble d'autant plus jouer un rôle important dans la construction des possibles argumentatifs, puisqu'elle a cette capacité à accepter ou à réfuter les déploiements obtenus à partir du dispositif stéréotypique. Par ailleurs, en reprenant les propos de GALATANU : « *c'est à partir de ces déploiements discursifs du potentiel argumentatif du mot que l'on peut reconstruire une signification dont le caractère évolutif et le cinétisme ont été posés d'emblée comme des à priori de l'approche sémantique* » (GALATANU : 2008a).

## 1.2 Analyse du concept « Francophonie » dans les discours lexicographiques et dans le processus de dénomination institutionnelle

Le concept de *francophonie* est une notion complexe et connaît de nombreuses évolutions. De ce fait, les définitions institutionnelles, politiques sont abondantes et réfèrent à des faits appropriés, mais elles semblent s'éloigner du noyau de la signification du mot proposée par les discours lexicographiques (TLF, Robert, Larousse) que nous pouvons formuler de la manière suivante, en reprenant ici un article de GALATANU (2008a : 6-8), qui nous présente l'évolution du noyau Francophonie :

*Noyau :*

*APPARTENIR A LA COMMUNAUTE X donc PARLER FRANÇAIS*

GALATANU postule que des stéréotypes sémantiques pourront s'organiser autour des quatre axes définis par DENIAU (DENIAU, 1983<sup>56</sup>) : linguistique, spirituel et institutionnel, déclinant les éléments du noyau dans les blocs d'argumentation interne :

*Stéréotypes :*

*APPARTENIR A LA COMMUNAUTE X donc HABITER LA REGION X*

*APPARTENIR A LA COMMUNAUTE X donc VIVRE SELON TEL SYSTEME DE NORMES SOCIALES/MORALES/CODES DE CONDUITE*

*PARLER FRANÇAIS donc UTILISER TEL LEXIQUE/SYNTAXE*

*APPARTENIR A LA COMMUNAUTE X donc PARTAGER UN ESPACE*

*INSTITUTIONNEL/PARTAGER TEL SYSTEME DE VALEURS/AGIR DE TELLE MANIERE/ETRE SOLIDAIRE DES AUTRES MEMBRES DE CET ESPACE*

Il est important de rappeler que conformément à la démarche explicitée dans le cadre de la SPA, GALATANU, pour les besoins de son étude, (exposée ci-dessus), a recours ici à une valeur présente dans le noyau de Francophonie préalablement déterminée (voir p. 138) :

---

<sup>56</sup> Définition proposée par DENIAU, 1983 : 1. Sens linguistique qui renvoie au fait d'être francophone, de parler habituellement ou fréquemment le français, soit comme langue maternelle, soit comme langue officielle, soit comme langue véhiculaire. 2. Sens géographique qui renvoie aux peuples et aux hommes qui ont pour langue maternelle, officielle, courante ou administrative le français. 3. Sens spirituel qui renvoie au sentiment d'appartenir à la même communauté. 4. Sens institutionnel qui renvoie à l'ensemble des institutions et organismes qui oeuvrent pour la francophonie.

*appartenir à la communauté X donc parler français*. C'est donc à partir de ce noyau que sont déclinés les blocs d'argumentation interne (voir ci-dessus). Ainsi, cette analyse rend compte de plusieurs déploiements possibles générés par les blocs d'argumentation interne. En approfondissant l'étude, GALATANU réalise un autre déploiement à partir, cette fois-ci, du stéréotype (toujours conforme à la démarche de la SPA, explicitée dans le Chapitre 2, IV par ce même auteur) :

### *PARLER LE FRANÇAIS DC PARTAGER*

Nous obtenons alors par déploiement le stéréotype suivant :

*\*Savoir parler français DC former une communauté linguistique :*



*\*Former une communauté linguistique DC partager nécessairement les valeurs affirmées par ses discours*



*°Partager ces valeurs DC être solidaires  
°Être solidaires DC créer des institutions pour*



- *affirmer son identité*
- *la discriminer*
- *la défendre*

(GALATANU, *idem*)

### 1.3 Les possibles argumentatifs convoqués dans notre corpus

L'ensemble des discours que nous avons recueillis (sous forme de questionnaires : voir Chapitre I et **Annexe 4**) comprend des définitions portant sur la culture française, la langue française, la Francophonie et la Francophilie. Les diverses productions témoignent de la présence de nombreuses associations (voir **Annexe 9**) qui sont liées à l'histoire de la Moldavie, mais aussi à l'histoire personnelle de chaque apprenant (c'est-à-dire de leur propre approche et vision de la culture et de la langue françaises, voir **Annexe 9**). Ainsi, nous constatons que toutes ces données font émerger les concepts de Francophonie et Francophilie pris dans une sorte de dynamique discursive fortement marquée par la culture.

Comme nous venons de le signaler, cette partie de la recherche porte essentiellement sur les discours définitionnels obtenus auprès des apprenants moldaves se sentant proches de la communauté francophone. Nous allons voir que l'analyse du corpus fait apparaître la diversité et la richesse des emplois individuels des concepts « Francophilie » et « Francophonie » à travers de nombreuses représentations des « objets culturels » qui constituent le contenu des questionnaires (la langue et la culture françaises, les francophones, les Français, la France, la communauté francophone, etc.) et qui semblent influencer les perceptions de chaque individu, les conduisant à adopter soit une attitude d'acceptation, soit de rejet à l'encontre de ces différents objets culturels.

Il nous a semblé opportun de mener cette étude en retenant trois axes : « la perception de l'apprentissage de la langue française », « les représentations sur la culture françaises » et les associations se rapportant à « la France ». Les résultats de cette analyse sont présentés dans un tableau (voir **Annexe 9**) faisant apparaître l'ensemble des individus ayant participé à cette enquête (soit 68). La constitution de ce tableau a tenu compte des questions relatives à la culture française, à la langue française, à l'apprentissage du français et les difficultés rencontrées, à l'utilisation du français et à la perception des français.

Pour des raisons méthodologiques, l'ensemble de ces questions a ensuite été regroupé en quatre thématiques : « langue française : apprentissage et utilisation » ; « les français » ; « la culture française » ; « la France ». En fonction de chacun des thèmes, nous avons reporté les réponses les plus saillantes des apprenants ayant répondu à l'ensemble des questions concernées. Dans le contenu des réponses, nous avons pu ainsi déceler nos trois axes :

### **Axe 1 : l'apprentissage de la langue française se construit comme un objet :**

- en lien avec l'histoire Moldave : perçue comme une appartenance à une classe élitiste, détenant le savoir/un moyen de promouvoir le plurilinguisme et de s'ouvrir au monde (« une langue de communication », « un accès aux pays francophones », « une ouverture sur le monde », « langue de la science », « langue du savoir »).
- une langue prestigieuse (noble)/face à la langue anglaise perçue comme une langue technique (« langue prestigieuse », « langue harmonieuse »).

**Et**

### **la langue française est perçue comme :**

- une langue romantique, mélodieuse, simple, organisée, utile et une langue d'avenir (« langue de l'amour », « langue harmonieuse », « langue mélodieuse », « une langue d'avenir », « une amélioration de la vie professionnelle et de la vie personnelle »).
- une langue de la connaissance, du savoir, des intellectuels (« langue de la science », « langue du savoir », « une très belle langue intellectuelle »).

### **Axe 2 : la culture française est perçue comme :**

- une culture riche, reconnue mondialement (« une culture riche », « patrimoine mondial », « intéressante », « reconnue »).
- une culture associée à l'histoire : aux écrivains, aux monuments, à la littérature, au théâtre/affects (« la musique », « les monuments », « l'architecture », « les écrivains », « la littérature », « la Comédie Française »).

**Et**

### **les français sont perçus comme :**

- des hommes intelligents, bien éduqués, communicatifs, snobes (« les français sont intelligents, instruits », « les français sont disciplinés », « les français sont bien éduqués », « les français ont une bonne éducation »).
- des hommes simples, accessibles (« les français sont simples », « les français sont hospitaliers », « les français sont sociables »).
- des modèles/affects (gentils, heureux, bons, beaux...) : (« les français sont agréables », « c'est un peuple agréable », « ils sont mystérieux », « les français sont gais », « les français sont élégants »).

### **Axe 3 : la France est perçue comme :**

- un pays démocratique, libre (« un pays démocratique », « un pays de changement », « pays des possibilités », « un pays de l'évolution »).

- un pays ayant un haut niveau de culture (« un pays avec une grande histoire », « une haute culture », « un grand centre culturel »).
- un pays révolutionnaire/pays communiste (« une histoire révolutionnaire »).
- un pays lié aux affects (beauté, désirs de voyages, de stages, de découvertes...) : (« un pays de rêves », « un pays de l'amour », « la haute couture », « un beau pays », « une vie harmonieuse »).
- un pays développé (performant système d'assistance médical), un pays d'avenir professionnel (« un pays européen », « un pays industriel », « un pays de l'innovation », « un pays de ressources », « une puissance économique et politique », « un pays avec de nouvelles méthodes », « un pays avec un haut niveau de développement », « un système médical performant », « des moyens pour effectuer un stage »).

Les questionnaires ont essentiellement porté sur la représentation de la langue et de la culture françaises et la francophonie, mais également sur les difficultés rencontrées dans la formation et la motivation de notre public. Ces différentes orientations ont conduit les étudiants à associer les mots à la langue et à la culture françaises et à la France. Cette répartition en axes rend compte du potentiel argumentatif tel que les discours recueillis le déploient, permettant de ce fait de reconstruire les stéréotypes de la signification de ces mots et de donner des définitions du mot francophonie.

L'étude du corpus a permis de dresser quelques constats pertinents sur les motivations du choix du français en université, sur l'image de la France, de la langue et de la culture françaises. Par anticipation, nous proposons de dresser quelques remarques générales sur les valeurs associées au choix du français, à la France et à la langue française. Puis, de manière plus détaillée, nous tenterons de déployer les possibles argumentatifs obtenus à partir du noyau Francophonie.

Ainsi, le **choix du français** par les sujets interrogés et leur rapport à cette langue et à la culture française et à la France, s'organisent autour de valeurs axiologiques positives, pour l'essentiel, morales/éthiques (bien, essentiel « c'est bien d'apprendre le français »), pragmatiques (utile, nécessaire, intérêt, moyen de communication avec l'extérieur, le français apparaît également comme susceptible de faciliter l'obtention d'un stage, d'un emploi : « une langue utile », « une ouverture », « un accès aux pays francophones », « un moyen pour effectuer un stage »), affectives/hédoniques, esthétiques (belle langue, charmante,

harmonieuse, mélodieuse : « une langue harmonieuse », « une langue mélodieuse », « une langue de l'amour »), intellectuelles (intérêt pour l'histoire de France, les arts, mais également pour les pratiques sociales : liberté d'expression, possibilité de faire des choix, affirmation d'une identité : « comprendre la culture française », « intérêts pour le cinéma, la culture, la littérature, l'art, les écrivains », « ouverture sur le monde »).

**La France** est porteuse de valeurs axiologiques s'organisant autour de l'axe hédonique du plaisir (gastronomie, mode, art : « la haute couture », « la mode », « le fromage »), de l'axe esthétique et intellectuel (intéressante, historique, belle : « un beau pays », « une grande histoire », « une grande culture »), mais aussi autour de l'axe des valeurs sociales/culturelles (liberté, modernité, égalité « un pays démocratique », « le pays des possibilités », « le pays d'avenir »).

**La langue française** est belle, agréable à entendre, noble, logique, stricte et à la fois sophistiquée, artistique, bourgeoise « une belle langue », « une langue prestigieuse », « une langue romantique », « une langue difficile ». Ces différentes fonctions du français sont souvent dans le corpus sur – modalisées par des modalités déontiques, voire aléthiques, s'imposant comme obligatoires, comme un devoir, voire comme une nécessité, ou un besoin ressenti. Ainsi, les discours tenus sur la *Francophonie* semblent s'organiser autour de deux axes essentiels : un besoin d'affirmer une identité et une reconnaissance linguistique.

A partir des possibles argumentatifs convoqués dans notre corpus, nous proposons d'approfondir notre étude en donnant les déploiements générés par les blocs d'argumentation interne obtenus à partir du noyau de Francophonie<sup>57</sup>. Nous obtenons donc le stéréotype suivant :

---

<sup>57</sup> Notre méthode d'analyse s'appuie sur celle de GALATANU développée dans la partie **1.2 Analyse du concept de « Francophonie » dans les discours lexicographiques et dans le processus de dénomination institutionnelle**.

**Noyau :** PARLER FRANÇAIS *donc* UTILISER LA LANGUE



**Stéréotype :** Utiliser la langue *donc* approfondir les connaissances linguistiques



Approfondir les connaissances linguistiques *donc* effectuer un stage



Effectuer un stage *donc* réussite



Réussite *donc* gain



Gain *donc* réussite professionnelle



Réussite professionnelle *donc* réalisation de soi



**Réussite sociale**

**Réalisation de soi**

**Réalisation d'un projet**

Ce déploiement argumentatif, nous permet d'obtenir une représentation de la Francophonie véhiculée par l'ensemble des étudiants dans leurs discours. Nous voyons apparaître la notion d'*utilité* associée systématiquement à la *langue française*. Cette association génère dans le noyau de la Francophonie une valeur liée à l'action (*utilité/faire*) dont la finalité se traduit par une réussite (*réalisation sociale, personnelle, professionnelle*).

Afin d'affiner davantage notre étude sur les représentations de la Francophonie/Francophilie, nous proposons, dans la partie suivante, de réaliser une analyse sur les valeurs et les formes modales qui éclaireront sur la visée argumentative de l'ensemble du corpus.

#### **1.4 Analyse des valeurs et des formes modales**

L'étude de la modalisation a pour objectif de rendre compte de la visée argumentative de notre corpus. C'est un outil d'analyse efficace qui nous permet de déterminer le type de discours (son degré d'implication et de subjectivation) en se plaçant du point de vue de l'énonciation et du contenu. L'analyse menée sur l'ensemble du corpus a conduit à des résultats statistiques portant sur les formes et valeurs modales. Dans le cadre de ce travail,

nous avons du procédé à un relevé méthodique de tous les termes porteurs de valeurs modales, à partir desquels ont été dressées des listes, insérées à leur tour dans des grilles d'analyse faisant apparaître pour chaque valeur et forme mobilisées un nombre d'occurrences précis et un taux de pourcentage.

Cette étude a été déterminante pour notre recherche puisqu'elle est à l'origine de certaines décisions et orientations prises pour intégrer d'autres études linguistiques et par conséquent elle représente le fondement même de notre travail. Il est opportun de dresser, à cette étape de notre réflexion, les résultats obtenus, à partir desquels résulteront les diverses orientations des études menées. Il semble que cette introduction de l'analyse du discours apparaît nécessaire et justifiée pour exposer et comprendre la présentation des démarches adoptées.

Avant d'exposer les résultats, il convient de préciser la démarche retenue. Les grilles d'analyse se réfèrent à l'ensemble du corpus, c'est-à-dire à un échantillon précis de locuteurs (soit 64), mais pour des raisons de simplification, nous avons procédé à un découpage par groupe (chaque groupe se référant à une section précise, c'est-à-dire une filière à laquelle sont rattachés les locuteurs concernés). Cette méthode nous permet d'obtenir une plus grande homogénéité des groupes. Nous rappelons que nous avons ici privilégié une démarche inductive à partir de l'ensemble de nos questionnaires (voir la méthodologie du corpus au Chapitre 1). Ainsi, nous distinguons pour l'analyse des grilles, les groupes suivants :

- groupe 1 : 1<sup>ère</sup> année de la filière francophone ; réunit 14 individus ;
- groupe 2 : 2<sup>ème</sup> année de la filière francophone ; regroupe 14 individus ;
- groupe 3 : 1<sup>ère</sup> année de stomatologie ; regroupe 9 individus ;
- groupe 4 : 1<sup>ère</sup> année de médecine générale ; comprend 12 individus ;
- groupe 5 : 2<sup>ème</sup> année de médecine générale ; réunit 15 individus.

Voici les résultats exprimés statistiquement, accompagnés d'une représentation graphique (enrichie par des exemples) et d'une grille illustrant les différentes interprétations :

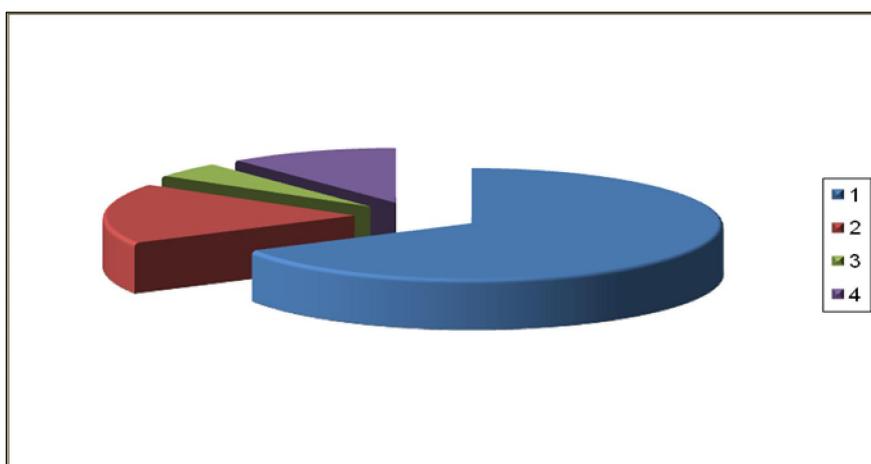
**Groupe 1** : dans ce premier groupe de textes, nous dénombrons 353 occurrences pour la modalisation (formes et valeurs modales). Les résultats obtenus pour la modalité de RE sont les suivants : le pourcentage des étiquettes nominales et verbales s'élève à 66,85% et leurs caractérisants représentent 17,56%. Nous pouvons remarquer que les caractérisants influencent très peu les étiquettes nominales et verbales. Concernant la modalité de DICTO, nous relevons respectivement 4,54% et 11,05%. Le premier chiffre se réfère aux sujets

modaux qui sont différents du sujet énonciateur et du sujet impersonnel et le deuxième chiffre se rapporte aux adverbes modalisateurs de phrases.

En suivant la grille d'analyse, les valeurs modales les plus représentatives sont les valeurs morales/éthiques (30,88%), les valeurs hédoniques/affectives (30,03%), les valeurs pragmatiques (10,48%) et esthétiques (8,78%). Nous relevons également d'autres valeurs avec un taux de pourcentage plus faible : les valeurs épistémiques (4,81%) ; les valeurs intellectuelles (4,53%) ; les valeurs déontiques (3,97%) ; les valeurs volitives (2,83%) et les valeurs aléthiques (2,27%).

Nous joignons à ces résultats statistiques une représentation sous forme de graphiques afin de mieux appréhender l'étude, qui sera suivie de la grille d'analyse proposée et développée par GALATANU (GALATANU, 2002a). Ces différents outils interviennent ici pour faciliter l'étude comparative des résultats.

### Représentation graphique : modalités de RE et de DICTO



#### Légende :

- : 1 modalité de RE (étiquettes nominales et verbales)
- : 2 modalité de RE (modificateurs de l'étiquette nominale et de l'étiquette verbale)
- : 3 modalité de DICTO (verbe modal ou adjectif opérateur de phrase)
- : 4 modalité de DICTO (adverbe modalisateur)

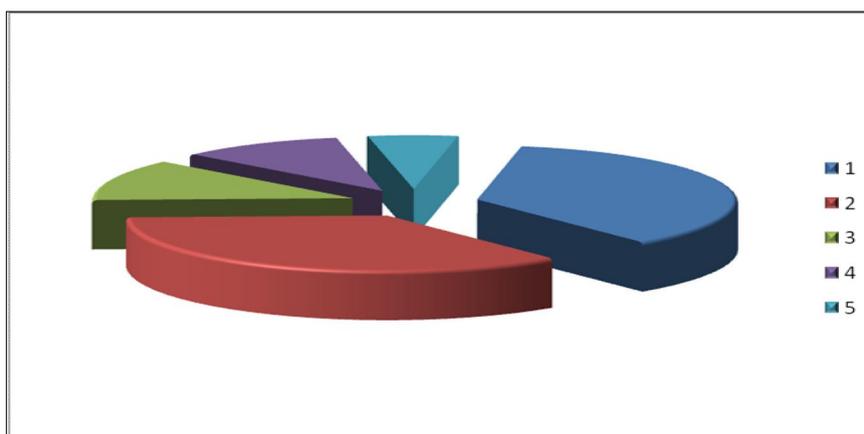
Figure 28 : La représentation des modalités de RE et de DICTO

Exemples extraits du Groupe 1 :

- 1) *les étiquettes nominales et verbales* : « la France », « la démocratie », « la liberté », « la culture française », « élitiste », « Picasso », « Monet », « Manet ».
- 2) *les modificateurs de l'étiquette nominale et de l'étiquette verbale* : « le pays de la civilisation », « le pays des rêves », « la culture enchantée », « une histoire unique ».

- 3) *verbe modal ou adjectif opérateur de phrase* : « une grande puissance », « une belle langue », « une langue harmonieuse », « une douce langue », « une langue intéressante ».
- 4) *adverbe modalisateur* : « la plus belle langue », « une langue très riche », « une langue très utile ».

### Représentation graphique : valeurs modales



#### Légende :

- : 1 valeurs morales/éthiques
- : 2 valeurs hédoniques/affectives
- : 3 valeurs pragmatiques
- : 4 valeurs épistémiques (certain)
- : 5 valeurs intellectuelles

**Figure 29 : La représentation des valeurs modales**

#### Exemples extraits du Groupe 1 :

- 1) *valeurs morales/éthiques* : « c'est bien d'apprendre le français », « la langue française et un enrichissement sur le plan personnel et professionnel », « elle développe la communication », « elle développe les liens avec les amis », « elle développe la communication avec les autres pays ».
- 2) *valeurs hédoniques/affectives* : « la langue de l'amour », « un pays de rêves », « une belle langue », « les français sont sensibles, attentifs, bons, heureux, gentils, gais, généreux, calmes, hospitaliers », « un beau pays », « de beaux monuments », « une belle histoire ».
- 3) *valeurs pragmatiques* : « le français est utile pour pratiquer un stage », « il est nécessaire d'apprendre la langue française », « le stage en France va me permettre de me perfectionner ».

Objectivation					Subject	Total	%
Formes	Modalité de RE		Modalité de DICTO				
	étiquettes nominales et verbales	modificateurs de l'étiquette nominale et de l'étiquette verbale	verbe modal ou adj. Opérateur de phrase Sm≠JE é et S imp.	Adv. Mod.	verbe modal ou adj. Opérateur de phrase Sm=JE é		
Valeurs							
+objectivation							
valeurs ontologiques							
<i>aléthiques 1</i>							
1,1 nécessaire			8			8	2,27%
1,2 impossible							
1,3 aléatoire							
1,4 possible							
<i>déontiques 2</i>							
2,1 obligatoire	6		8			14	3,97%
2,2 interdit							
2,3 facultatif							
2,4 permis							
valeurs de jugement de vérité							
<i>épistémiques 3</i>							
3,1 certain	17					17	4,81%
3,2 exclu		2				2	0,87%
3,3 incertain							
3,4 probable							
<i>doxologiques 4</i>							
4,1 certain							
4,2 exclu							
4,3 incertain							
4,4 probable							
valeurs axiologiques							
<i>morales/ éthiques 5</i>	91			18		109	30,88%
<i>esthétiques 6</i>	9	22				31	8,78%
<i>pragmatiques 7</i>	22			15		37	10,48%
<i>intellectuelles 8</i>	10			6		16	4,53%
<i>hédoniques/ affectives 9</i>	68	38				106	30,03%
valeurs finalisantes							
<i>volitives 10</i>	10					10	2,83%
<i>désidératives 11</i>	3					3	0,85%
subjectivation							
<b>Total</b>	<b>236</b>	<b>62</b>	<b>16</b>	<b>39</b>	<b>0</b>	<b>353</b>	
<b>%</b>	<b>66,85%</b>	<b>17,56%</b>	<b>4,54%</b>	<b>11,05%</b>	<b>0%</b>		<b>100%</b>

Figure 30 : Grille 1 des valeurs et des formes modales (GALATANU, 2002a)

**Groupe 2 :** dans ce deuxième groupe de textes, 392 occurrences ont été dénombrées concernant la modalisation. Pour les formes modales, et plus particulièrement les modalités de RE, les étiquettes nominales et verbales occupent 80,36% des occurrences. Si on s'attarde sur leurs caractérisants, on constate qu'ils représentent 11,22% ; ainsi très peu d'étiquettes nominales et verbales sont modifiées.

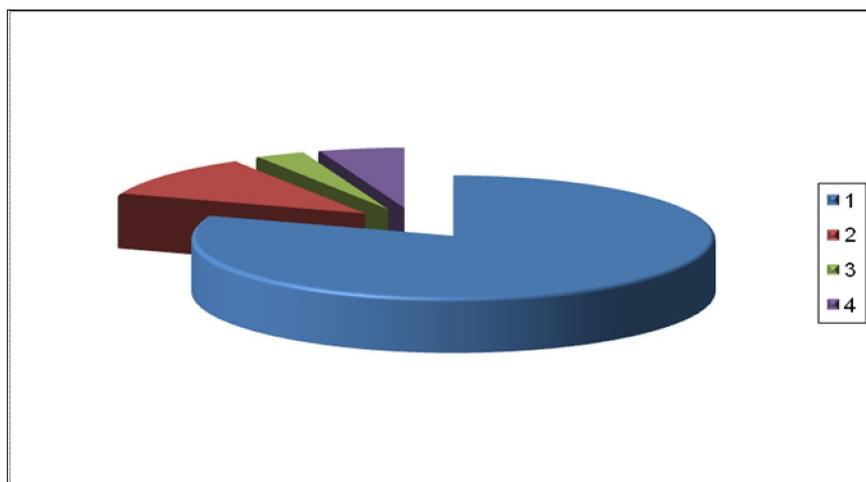
Pour les modalités de DICTO, la représentation est beaucoup plus faible : 8,42% (en incluant les modaux qui n'ont ni sujet énonciateur, ni sujet impersonnel et les adverbes modalisateurs).

Pour les valeurs modales, les plus représentatives se situent dans la zone axiologique , avec respectivement 26,02% pour les valeurs hédoniques/affectives ; 22,45% pour les valeurs morales éthiques ; 15,31% pour les valeurs pragmatiques ; 13,77% pour les valeurs intellectuelles et 7,40% pour les valeurs épistémiques (certain). Nous constatons un détachement significatif des valeurs pragmatiques et nous notons pour ce groupe 1, la présence des valeurs doxologiques en faible quantité, soit 0,51%.

Dans ce deuxième groupe, ce sont les valeurs hédoniques/affectives qui dominent et viennent ensuite les valeurs morales/éthiques, alors que la tendance est inversée dans le groupe 1.

Afin de mieux visualiser les résultats, nous joignons le graphique représentant la part de pourcentage exprimée précédemment :

### Représentation graphique : modalités de RE et de DICTO



#### Légende :

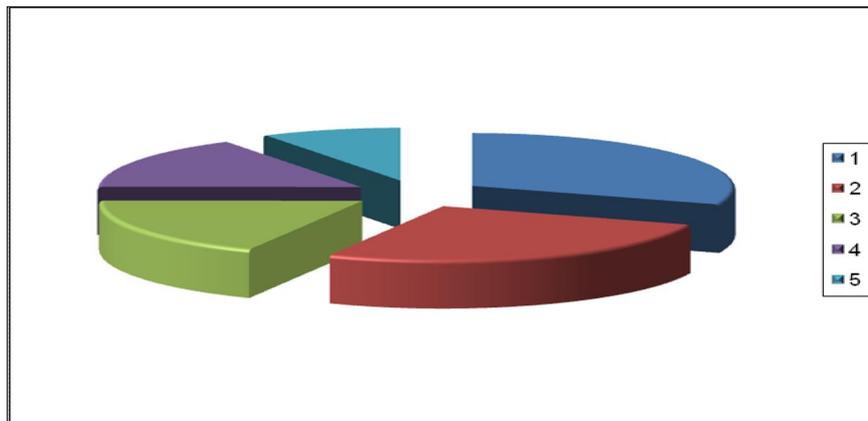
- : 1 modalité de RE (étiquettes nominales et verbales)
- : 2 modalité de RE (modificateurs de l'étiquette nominale et de l'étiquette verbale)
- : 3 modalité de DICTO (verbe modal ou adjectif opérateur de phrase)
- : 4 modalité de DICTO (adverbe modalisateur)

**Figure 31 : La représentation des modalités de RE et de DICTO**

Exemples extraits du Groupe 2 :

- 1) *étiquettes nominales et verbales* : « la France », « le peuple français », « L'Histoire », « la culture », « la révolution française », « le pays des écrivains », « le pays de la littérature », « l'Europe », « le modèle de communication », « Picasso », « Manet », « Monet ».
- 2) *modificateurs de l'étiquette nominale et de l'étiquette verbale* : « un pays de rêves », « un pays de toutes les possibilités », « un avenir médical », « un peuple simple », « une haute culture », « le pays des amoureux ».
- 3) *verbe modal ou adjectif opérateur de phrase* : « devoir apprendre le français », « devoir pratiquer un stage », « une forte économie », « une beauté naturelle », « de profondes impressions ».
- 4) *adverbe modalisateur* : « très riche », « d'une très grande utilité », « certainement utile », « très intéressant ».

### Représentation graphique : valeurs modales



#### Légende :

- : 1 valeurs hédoniques affectives
- : 2 valeurs morales/éthiques
- : 3 valeurs pragmatiques
- : 4 valeurs intellectuelles
- : 5 valeurs épistémiques (certain)

Figure 32 : La représentation des valeurs modales

## Exemples extraits du Groupe 2 :

- 1) *valeurs hédoniques/affectives* : « une belle langue », « une douce langue », « une chanson d'amour », « elle touche mon âme », « les français sont communicatifs, amusants, gentils, sérieux, sympathiques, heureux ».
- 2) *valeurs morales/éthiques* : « la langue française est utile pour communiquer », « la langue française permet de s'ouvrir au monde », « apprendre le français peut me permettre d'aller dans d'autres pays d'Europe », « le français est utile pour pratiquer un stage », « il est nécessaire d'apprendre le français ».
- 3) *valeurs intellectuelles* : « la langue française permet d'accéder au savoir, aux connaissances », « la langue française permet d'apprendre des choses », « j'aime étudier la littérature française », « j'aime étudier les écrivains français, l'art, l'histoire de France, la Révolution Française ».
- 4) *valeurs épistémiques* : « certainement que le français est important », « c'est sûr que mon niveau est suffisant », « oui, c'est vrai », « bien entendu, je peux communiquer en français avec des amis ».

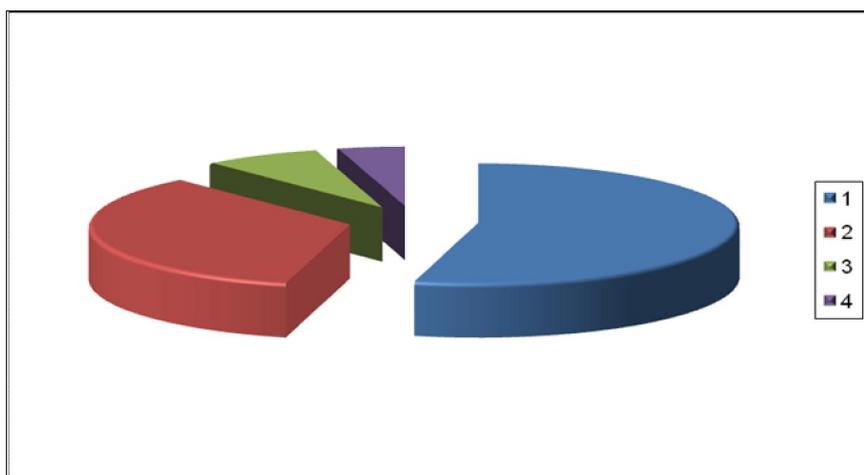
Objectivation					Subject	Total	%
	Modalité de RE		Modalité de DICTO				
	étiquettes nominales et verbales	modificateurs de l'étiquette nominale et de l'étiquette verbale	verbe modal ou adj. Opérateur de phrase Sm≠JE é et S imp.	Adv. Mod.	verbe modal ou adj. Opérateur de phrase Sm=JE é		
<b>Valeurs</b>							
<b>+objectivation</b>							
<b>valeurs ontologiques</b>							
<b>aléthiques 1</b>							
1,1 nécessaire	12		6			18	4,59%
1,2 impossible							
1,3 aléatoire							
1,4 possible							
<b>déontiques 2</b>							
2,1 obligatoire	13		6			19	4,85%
2,2 interdit							
2,3 facultatif							
2,4 permis							
<b>valeurs de jugement de vérité</b>							
<b>épistémiques 3</b>							
3,1 certain	29					29	7,40%
3,2 exclu							
3,3 incertain							
3,4 probable							
<b>doxologiques 4</b>							
4,1 certain	2					2	0,51%
4,2 exclu							
4,3 incertain							
4,4 probable							
<b>valeurs axiologiques</b>							
<b>morales/ éthiques 5</b>	88					88	22,45%
<b>esthétiques 6</b>	20					20	5,10%
<b>pragmatiques 7</b>	52			8		60	15,31%
<b>intellectuelles 8</b>	25	16		13		54	13,77%
<b>hédoniques/ affectives 9</b>	74	28				102	26,02%
<b>valeurs finalisantes</b>							
<b>volitives 10</b>							
<b>désidératives 11</b>							
<b>subjectivation</b>							
<b>Total</b>	<b>315</b>	<b>44</b>	<b>12</b>	<b>21</b>	<b>0</b>	<b>392</b>	
<b>%</b>	<b>80,36%</b>	<b>11,22%</b>	<b>3,06%</b>	<b>5,36%</b>	<b>0%</b>		<b>100%</b>

Figure 33 : Grille 2 des valeurs et des formes modales (*idem* : 2002a)

**Groupe 3** : ce groupe de textes comprend 191 occurrences pour la modalisation. La modalité de RE est largement représentative. En effet, les étiquettes nominales et verbales ont un pourcentage de 53,93% et leurs caractérisants totalisent un pourcentage de 34,55%. Dans ce groupe, les caractérisants influencent en partie les étiquettes nominales et verbales. Les modalités de DICTO représentent 4,19% pour les modaux qui n'ont ni sujet énonciateur et ni sujet impersonnel et 7,33% pour les adverbes modalisateurs. Concernant les valeurs modales, nous constatons un détachement des valeurs morales/éthiques avec 31,94%, suivies des valeurs hédoniques/affectives (22,51%) ; des valeurs épistémiques (13,09%) ; des valeurs aléthiques (11,52%) et des valeurs pragmatiques (8,37%). Toujours dans la même zone, nous voyons apparaître d'autres valeurs avec un faible pourcentage : les valeurs intellectuelles (5,24%) ; les valeurs esthétiques (3,14%) ; les valeurs aléthiques nécessaires (2,1%) ; les valeurs déontiques obligatoires (1,57%) et les valeurs volitives (0,52%).

Tout comme les deux groupes précédents, nous constatons une dominance des valeurs morales/éthiques et hédoniques/affectives.

### Représentation graphique : modalités de RE et de DICTO



#### Légende :

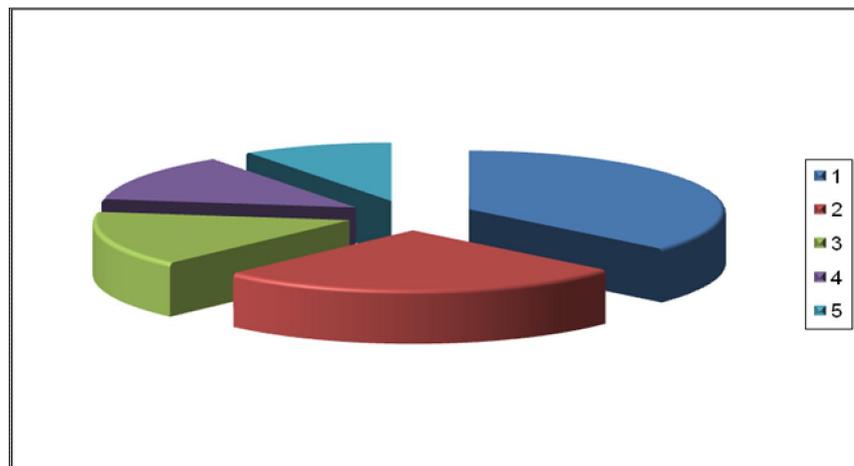
- : 1 modalité de RE (étiquettes nominales et verbales)
- : 2 modalité de RE (modificateurs de l'étiquette nominale et de l'étiquette verbale)
- : 3 modalité de DICTO (adverbe modalisateur)
- : 4 modalité de DICTO (verbe modal ou adjectif opérateur de phrase)

**Figure 34 : La représentation des modalités de RE et de DICTO**

Exemples extraits du Groupe 3 :

- 1) *étiquettes nominales et verbales* : « la connaissance », « le savoir », « la France », « le pays des élites », « le pays des intellectuels », « la culture française », « une histoire révolutionnaire », « un pays francophone », « le pays des rêves », « L'Histoire ».
- 2) *modificateurs de l'étiquette nominale et de l'étiquette verbale* : « un pays de rêves », « un pays de toutes les possibilités », « un pays de haute culture », « l'art du comportement », « représentant de la beauté ».
- 3) *adverbe modalisateur* : « très intéressant », « très riche », « très romantique », « très belle ».
- 4) *verbe modal ou adjectif opérateur de phrase* : « devoir faire », « devoir apprendre », « pouvoir effectuer un stage », « nous pourrions réaliser un stage », « je dois étudier le français », « je peux communiquer avec mes amis ».

### Représentation graphique : valeurs modales



#### Légende :

- : 1 valeurs morales/éthiques
- : 2 valeurs hédoniques/affectives
- : 3 valeurs épistémiques (certain)
- : 4 valeurs aléthiques (possible)
- : 5 valeurs pragmatiques

Figure 35 : La représentation des valeurs modales

Exemples extraits du Groupe 3 :

- 1) *valeurs morales/éthiques* : « la langue française est bien », « la France est un pays à haut niveau de culture », « une langue noble, prestigieuse ».
- 2) *valeurs hédoniques/affectives* : « les français sont actifs, gais, agréables, rusés, calmes, fiers », « une langue harmonieuse », « une langue belle », « une langue mélodieuse », « la langue des amis ».
- 3) *valeurs épistémiques* : « c'est utile d'apprendre le français », « je dois faire un stage », « il est utile d'avoir des connaissances ».
- 4) *valeurs aléthiques* : « je pourrai effectuer un stage », « je pourrai aller en France », « je pourrai réussir dans ma vie professionnelle et personnelle ».
- 5) *valeurs pragmatiques* : « il est utile de faire », « il est nécessaire de faire », « c'est utile d'apprendre », « il faut apprendre le français », « il faudrait ».

Objectivation					Subject	Total	%
Formes	Modalité de RE		Modalité de DICTO				
	étiquettes nominales et verbales	modificateurs de l'étiquette nominale et de l'étiquette verbale	verbe modal ou adj. Opérateur de phrase Sm≠JE é et S imp.	Adv. Mod.	verbe modal ou adj. Opérateur de phrase Sm=JE é		
Valeurs							
+objectivation							
valeurs ontologiques							
<i>aléthiques</i> 1							
1,1 nécessaire	4					4	2,1%
1,2 impossible							
1,3 aléatoire							
1,4 possible	10	4	8			22	11,52%
<i>déontiques</i> 2							
2,1 obligatoire	3					3	1,57%
2,2 interdit							
2,3 facultatif							
2,4 permis							
valeurs de jugement de vérité							
<i>épistémiques</i> 3							
3,1 certain	5	6		14		25	13,09%
3,2 exclu							
3,3 incertain							
3,4 probable							
<i>doxologiques</i> 4							
4,1 certain						2	0,51%
4,2 exclu							
4,3 incertain							
4,4 probable							
valeurs axiologiques							
<i>morales/éthiques</i> 5	37	24				61	31,94%
<i>esthétiques</i> 6	6					6	3,14%
<i>pragmatiques</i> 7	9	7				16	8,37%
<i>intellectuelles</i> 8	10					10	5,24%
<i>hédoniques/affectives</i> 9	18	25				43	22,51%
valeurs finalisantes							
<i>volitives</i> 10	1					1	0,52%
<i>désidératives</i> 11							
subjectivation							
<b>Total</b>	<b>103</b>	<b>66</b>	<b>8</b>	<b>14</b>	<b>0</b>	<b>191</b>	
<b>%</b>	<b>53,93%</b>	<b>34,55%</b>	<b>4,19%</b>	<b>7,33%</b>	<b>0%</b>		<b>100%</b>

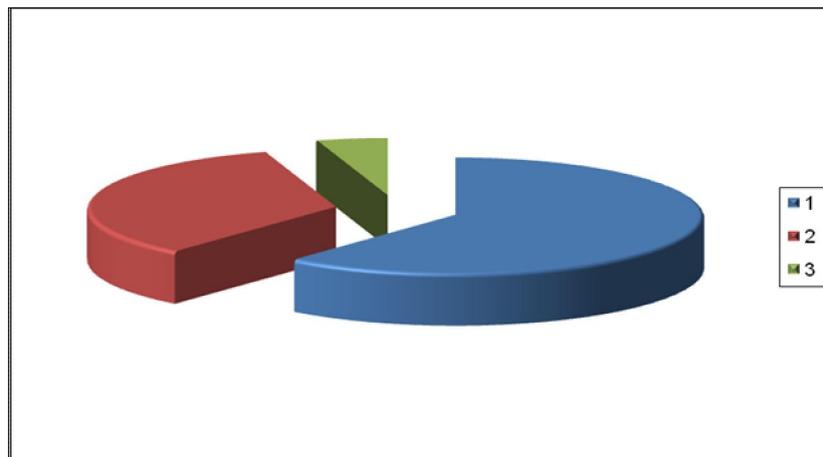
Figure 36 : Grille 3 des valeurs et des formes modales (*idem* : 2002a)

**Groupe 4 :** ce groupe de textes comptabilisent 407 occurrences pour l'ensemble de la modalisation. Nous constatons pour la modalité de RE que le pourcentage des étiquettes nominales et verbales représente 61,18% et leurs caractérisants 34,15%. Pour la modalité de DICTO, la représentation est faible avec seulement 4,67% d'adverbes modalisateurs.

Les résultats obtenus pour les valeurs modales semblent plus significatifs. En effet, nous observons un fort taux de pourcentage pour les valeurs morales/éthiques : 60,20% ; alors que les valeurs hédoniques/affectives et pragmatiques représentent respectivement : 12,53% et 11,79%. D'autres valeurs apparaissent avec un pourcentage beaucoup plus faible : intellectuelles (3,93%), esthétiques (3,93%), déontiques (2,70%), aléthiques (2,21%), épistémiques (1,97%) et doxologiques (0,74%).

Dans ce groupe, nous notons un détachement très net des valeurs morales/éthiques et un taux de pourcentage proche des valeurs hédoniques/affectives et pragmatiques.

#### Représentation graphique : modalités de RE et de DICTO



#### Légende :

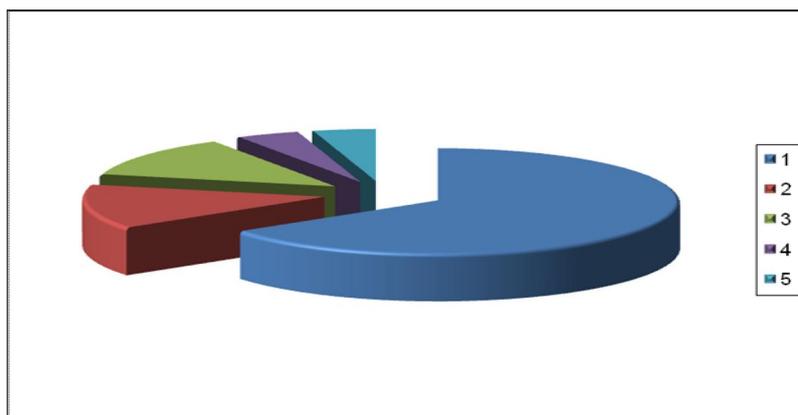
- : 1 modalité de RE (étiquettes nominales et verbales)
- : 2 modalité de RE (modificateurs de l'étiquette nominale et de l'étiquette verbale)
- : 3 modalité de DICTO (adverbe modalisateur)

**Figure 37 : La représentation des modalités de RE et de DICTO**

Exemples extraits du Groupe 4 :

- 1) *étiquettes nominales et verbales* : « France », « Droits de l'homme », « Démocratie », « Libre expression », « Pays de la communication », « L'Europe », « Pays développé », « Etat Francophone », « Avenir », « Paradis ».
- 2) *modificateurs de l'étiquette nominale et de l'étiquette verbale* : « beautés architecturales », « pays de rêves », « la France est un centre touristique », « la France est un grand centre culturel ».
- 3) *adverbe modalisateur* : « plus modestes, plus aimables », « très intéressante, très riche », « plus indépendants », « une langue très belle », « une langue très importante », « une langue très reconnue ».

### Représentation graphique : valeurs modales



#### Légende :

- : 1 valeurs morales/éthiques
- : 2 valeurs hédoniques/affectives
- : 3 valeurs pragmatiques
- : 4 valeurs esthétiques
- : 5 valeurs intellectuelles

Figure 38 : La représentation des valeurs modales

Exemples extraits du Groupe 4 :

- 1) *valeurs morales/éthiques* : « un pays libre », « un pays avec une histoire », « une langue internationale », « un pays européen, civilisé, riche avec un système médical performant », « les gens sont optimistes », « les français sont très économes ».

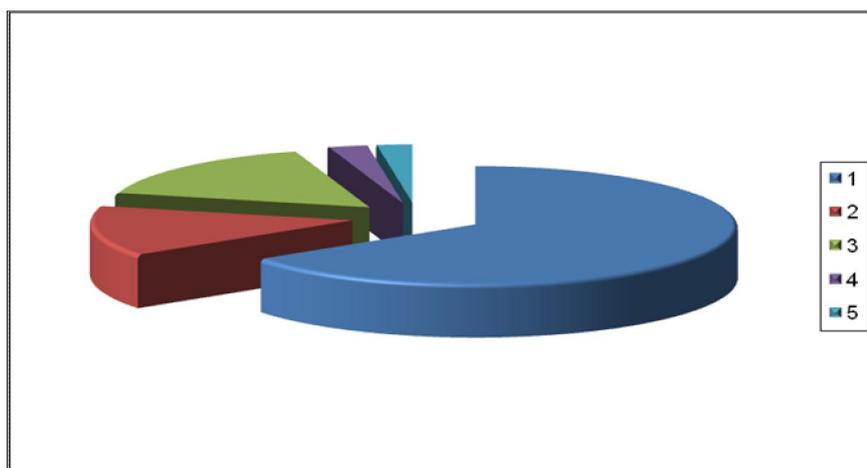
- 2) *valeurs hédoniques/affectives* : « une langue fine, précise », « les français sont réalistes, idéalistes, généreux, chauvins, éloquents, attentifs, respectueux ».
- 3) *valeurs pragmatiques* : « la France est un pays avec un système médical performant », « la langue française est un bon moyen de communiquer ».
- 4) *valeurs esthétiques* : « la langue française est en vogue, très belle », « un beau pays », « le pays de la mode ».
- 5) *valeurs intellectuelles* : « la langue de la science », « la langue des érudits », « le français est intelligent », « les français sont instruits ».

Objectivation					Subject	Total	%
Formes	Modalité de RE		Modalité de DICTO				
	étiquettes nominales et verbales	modificateurs de l'étiquette nominale et de l'étiquette verbale	verbe modal ou adj. Opérateur de phrase Sm≠JE é et S imp.	Adv. Mod.	verbe modal ou adj. Opérateur de phrase Sm=JE é		
Valeurs							
+objectivation							
valeurs ontologiques							
<i>aléthiques 1</i>							
1,1 nécessaire	5	4				9	2,21%
1,2 impossible							
1,3 aléatoire							
1,4 possible							
<i>déontiques 2</i>							
2,1 obligatoire	11					11	2,70%
2,2 interdit							
2,3 facultatif							
2,4 permis							
valeurs de jugement de vérité							
<i>épistémiques 3</i>							
3,1 certain	6	2				8	1,97%
3,2 exclu							
3,3 incertain							
3,4 probable							
<i>doxologiques 4</i>							
4,1 certain	3					3	0,74%
4,2 exclu							
4,3 incertain							
4,4 probable							
valeurs axiologiques							
<i>morales/éthiques 5</i>	134	92		19		245	60,20%
<i>esthétiques 6</i>	16					16	3,93%
<i>pragmatiques 7</i>	22	26				48	11,79%
<i>intellectuelles 8</i>	16					16	3,93%
<i>hédoniques/affectives 9</i>	36	15				51	12,53%
valeurs finalisantes							
<i>volitives 10</i>							
<i>désidératives 11</i>							
subjectivation							
<b>Total</b>	<b>249</b>	<b>139</b>	<b>0</b>	<b>19</b>	<b>0</b>	<b>407</b>	
<b>%</b>	<b>61,18%</b>	<b>34,15%</b>	<b>0</b>	<b>4,67%</b>	<b>0%</b>		<b>100%</b>

Figure 39 : Grille 4 des valeurs et des formes modales (*idem* : 2002a)

**Groupe 5 :** ce groupe de textes comprend 451 occurrences pour la modalisation. Les modalités de RE sont majoritaires pour les formes modales, les étiquettes nominales et verbales représentent 65,19% et leurs caractérisants 13,75%. Nous constatons que moins d'un quart des étiquettes nominales et verbales ont des modificateurs. Les modalités de DICTO ont une faible représentativité soit : 16,41% pour les sujets modaux qui ne sont ni sujet énonciateur et ni sujet impersonnel ; 2,44% pour les adverbes modaux et 2,21% pour tous sujets modaux correspondants aux sujets énonciateurs. Concernant les valeurs modales, les pourcentages les plus élevés sont ceux des valeurs hédoniques/affectives (33,48%) et des valeurs morales/éthiques (21,29%). Les valeurs épistémiques représentent 17,29% ; les valeurs pragmatiques 7,76% ; les valeurs intellectuelles 6,87% et les valeurs aléthiques avec 6,21%. D'autres valeurs, avec un taux de pourcentage plus faible apparaissent, les valeurs esthétiques avec 2,66% ; les valeurs déontiques et volitives avec le même pourcentage 1,33% et les valeurs désidératives 1,11%. Nous notons, pour ce groupe, une baisse significative de la représentativité des valeurs morales/éthiques et la présence plus importante des valeurs hédoniques/affectives.

#### Représentation graphique : modalités de RE et de DICTO



#### Légende :

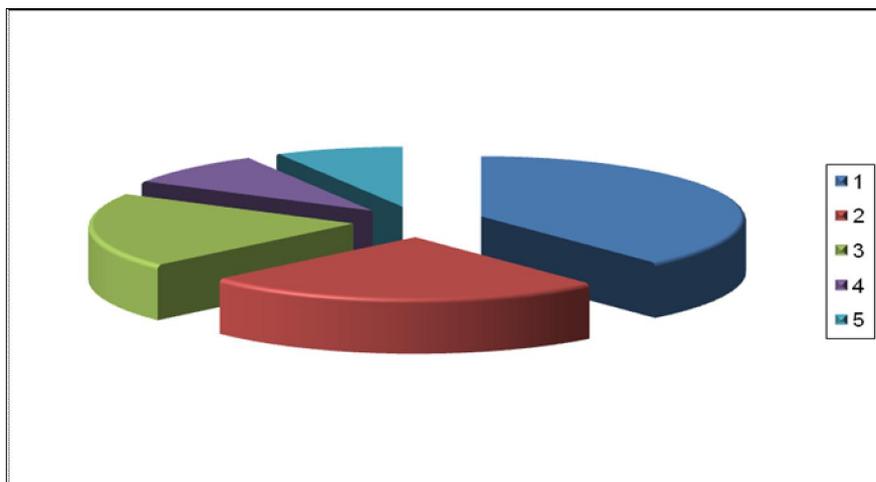
- : 1 modalité de RE (étiquettes nominales et verbales)
- : 2 modalité de RE (modificateurs de l'étiquette nominale et de l'étiquette verbale)
- : 3 modalité de DICTO (adverbe modalisateur)
- : 4 modalité de DICTO (verbe modal ou adjectif opérateur de phrase, Sm ≠ JEé et S imp.)
- : 5 modalité de DICTO (verbe modal ou adjectif opérateur de phrase, Sm = JEé)

**Figure 40 : La représentation des modalités de RE et de DICTO**

Exemples extraits du Groupe 5 :

- 1) *étiquettes nominales et verbales* : « France », « La Connaissance », « le Savoir », « Etat francophone », « Liberté », « Ouverture sur le monde ».
- 2) *modificateurs de l'étiquette nominale et de l'étiquette verbale* : « la France est une terre indépendante », « la France est un grand centre culturel ».
- 3) *adverbe modalisateur* : « très intéressant », « très riche », « un pays très beau », « un pays très intelligent », « un pays très romantique », « la culture française est la plus développée ».
- 4) *verbe modal ou adjectif opérateur de phrase (Sm ≠ JEÉ)* : « un pays bien placé dans le monde », « la France est une terre culturelle », « l'art est de taille internationale ».
- 5) *verbe modal ou adjectif opérateur de phrase (Sm = JEÉ)* : « je veux visiter la France », « je veux faire un voyage ».

### Représentation graphique : valeurs modales



#### Légende :

- : 1 valeurs hédoniques/affectives
- : 2 valeurs morales/éthiques
- : 3 valeurs épistémiques (certain)
- : 4 valeurs pragmatiques
- : 5 valeurs intellectuelles

Figure 41 : La représentation des valeurs modales

Exemples extraits du Groupe 5 :

- 1) *valeurs hédoniques/affectives* : « La France est un pays de rêves », « les français sont aimables, simples », « la culture française me plaît », « les femmes sont fines, parfumées, modernes », « j'aime la littérature, la musique, la peinture », « je prends plaisir à communiquer avec quelqu'un », « le français est une langue d'amour ».
- 2) *valeurs morales/éthiques* : « c'est bien d'apprendre le français », « la langue française est valorisante », « la langue française est associée au savoir », « elle apporte le savoir, les connaissances ».
- 3) *valeurs épistémiques* : « il faut apprendre une langue étrangère », « oui, je peux communiquer », « bien sûr, c'est important », « bien sûr, c'est utile ».
- 4) *valeurs pragmatiques* : « c'est nécessaire de connaître le français », « le français est utile pour effectuer un stage », « il faut connaître la langue française pour travailler dans un hôpital français », « ces connaissances sont nécessaires pour un stage dans un hôpital », « oui, car la profession médicale c'est la communication avec les malades », « oui, parce que chaque nation a ses habitudes et ses valeurs donc c'est utile ».
- 5) *valeurs intellectuelles* : « la langue française c'est le savoir, la connaissance », « la France est le pays des écrivains, des intellectuels », « dans la culture française j'aime la littérature, Hugo, Balzac, Dumas », « la culture française a été créée pendant une Histoire Glorieuse », « je veux faire un voyage pour développer mes connaissances », « j'ai les connaissances suffisantes en français ».

Objectivation					Subject	Total	%
Formes	Modalité de RE		Modalité de DICTO				
	étiquettes nominales et verbales	modificateurs de l'étiquette nominale et de l'étiquette verbale	verbe modal ou adj. Opérateur de phrase Sm≠JE é et S imp.	Adv. Mod.	verbe modal ou adj. Opérateur de phrase Sm=JE é		
<b>Valeurs</b>							
<b>+objectivation</b>							
<b>valeurs ontologiques</b>							
<i>aléthiques 1</i>							
1,1 nécessaire	12		11	5		28	6,21%
1,2 impossible							
1,3 aléatoire							
1,4 possible							
<i>déontiques 2</i>							
2,1 obligatoire	6					6	1,33%
2,2 interdit							
2,3 facultatif							
2,4 permis							
<b>valeurs de jugement de vérité</b>							
<i>épistémiques 3</i>							
3,1 certain	18		44	6	10	78	17,29%
3,2 exclu							
3,3 incertain							
3,4 probable							
<i>doxologiques 4</i>							
4,1 certain	3					3	0,66%
4,2 exclu							
4,3 incertain							
4,4 probable							
<b>valeurs axiologiques</b>							
<i>morales/ éthiques 5</i>	74	22				196	21,29%
<i>esthétiques 6</i>	12					12	2,66%
<i>pragmatiques 7</i>	35					35	7,76%
<i>intellectuelles 8</i>	31					31	6,87%
<i>hédoniques/ affectives 9</i>	92	40	19			151	33,48%
<b>valeurs finalisantes</b>							
<i>volitives 10</i>	6					6	1,33%
<i>désidératives 11</i>	5					5	1,11%
<b>subjectivation</b>							
<b>Total</b>	<b>294</b>	<b>62</b>	<b>74</b>	<b>11</b>	<b>10</b>	<b>451</b>	
<b>%</b>	<b>65,19%</b>	<b>13,75%</b>	<b>16,41%</b>	<b>2,44%</b>	<b>2,21%</b>		<b>100%</b>

Figure 42 : Grille 5 des valeurs et des formes modales (*idem* : 2002a)

## Récapitulatif de l'ensemble des résultats

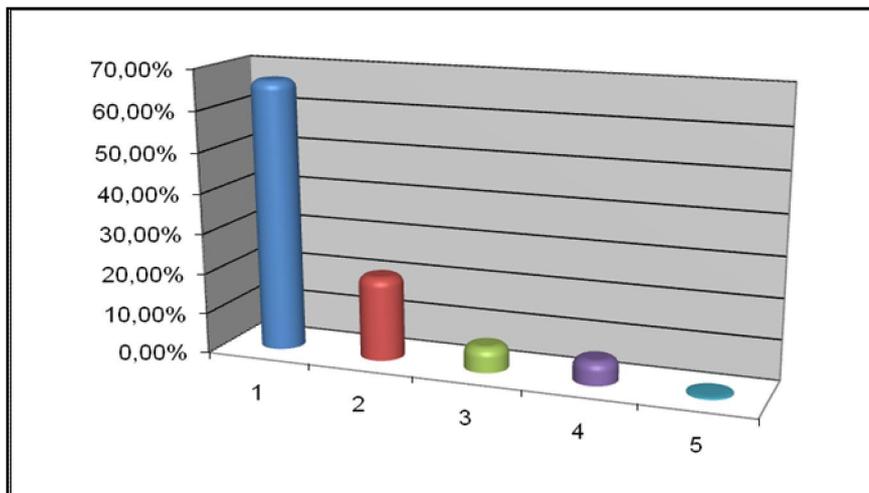
La dernière grille d'analyse totalise l'ensemble des résultats obtenus précédemment et sa lecture au croisement des formes et valeurs modales nous permet de définir l'orientation du corpus et de procéder à une étude comparative de tous les textes. Nous souhaitons mettre de la sorte en exergue l'homogénéité des résultats se rapportant aux formes et valeurs modales tout en soulignant les faits linguistiques les plus saillants.

Ainsi, sur 1794 occurrences, nous observons un taux de pourcentage important d'étiquettes nominales et verbales (66,83%) pour les formes modales. Ces étiquettes ne semblent pas subir de modifications significatives puisque leurs caractérisants ne représentent que 20,68%. Par ailleurs, les modalités de DICTO ont un pourcentage beaucoup plus faible, ce qui paraît confirmer l'organisation d'un discours normé (6,13% dont le sujet modal n'est ni le sujet énonciateur, ni le sujet impersonnel ; 5,80% qui correspond à un adverbe modalisateur et 0,56% se rapportant à un sujet impersonnel). Quant aux valeurs modales, nous remarquons, pour l'ensemble du corpus, des concentrations marquées pour certaines valeurs. En effet, les valeurs morales/éthiques sont largement représentatives avec un pourcentage s'élevant à 33,39% et les valeurs hédoniques/affectives affichent un taux de 25,25%. Puis, suivent les valeurs pragmatiques avec 10,92% ; les valeurs épistémiques avec 8,75% ; les valeurs intellectuelles avec 7,08%. En continuant la lecture de notre grille, nous trouvons respectivement : les valeurs esthétiques (4,74%) ; les valeurs aléthiques (3,73%, 1,23%) ; les valeurs déontiques (2,95%). Nous relevons une faible représentativité des valeurs volitives (0,95%) ; désidératives (0,43%) ; doxologiques (0,45%) et épistémiques (0,11%).

Nous avons fait le choix de prendre ici en considération l'ensemble des résultats (à faible ou fort taux de pourcentage) puisqu'ils apportent des informations sur la visée argumentative du discours.

Pour faciliter la lecture et l'interprétation de l'ensemble des données, nous avons représenté les informations obtenues sous forme d'histogrammes, suivis de la grille d'analyse, rendant ainsi plus pertinents la variabilité des faits linguistiques les plus marquants de notre corpus.

### Représentation graphique : modalités de RE et de DICTO :

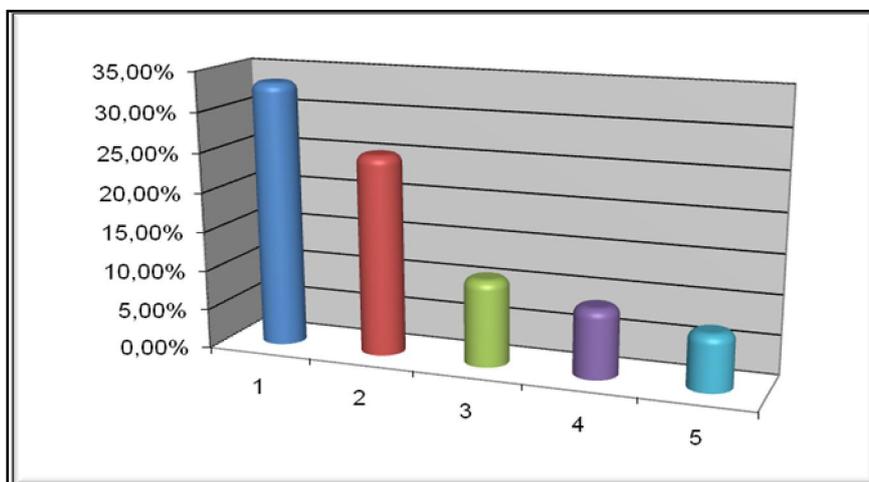


#### Légende :

- 1 : modalité de RE (étiquettes nominales et verbales)
- 2 : modalité de RE (modificateurs e l'étiquette nominale et de l'étiquette verbale)
- 3 : modalité de DICTO (verbe modal ou adjectif opérateur de phrase,  $S_m \neq JE \acute{e}$  et  $S \text{ imp.}$ )
- 4 : modalité de DICTO (adverbe modificateur)
- 5 : modalité de DICTO (verbe modal ou adjectif opérateur de phrase,  $S_m = JE \acute{e}$  et  $S \text{ imp.}$ )

Figure 43 : Histogramme des modalités de RE et de DICTO

### Représentation graphique : valeurs modales



#### Légende :

- 1 : valeurs morales/éthiques
- 2 : valeurs hédoniques/affectives
- 3 : valeurs pragmatiques
- 4 : valeurs épistémiques
- 5 : valeurs intellectuelles

Figure 44 : Histogramme des valeurs

Objectivation					Subject	Total	%
Formes	Modalité de RE		Modalité de DICTO				
	étiquettes nominales et verbales	modificateurs de l'étiquette nominale et de l'étiquette verbale	verbe modal ou adj. Opérateur de phrase Sm≠JE é et S imp.	Adv. Mod.	verbe modal ou adj. Opérateur de phrase Sm=JE é		
Valeurs							
+objectivation							
valeurs ontologiques							
aléthiques 1							
1,1 nécessaire	33	4	25	5		67	3,73
1,2 impossible							
1,3 aléatoire							
1,4 possible	10	4	8			22	1,23%
déontiques 2							
2,1 obligatoire	39		14			53	2,95
2,2 interdit							
2,3 facultatif							
2,4 permis							
valeurs de jugement de vérité							
épistémiques 3							
3,1 certain	75	8	44	20	10	157	8,75
3,2 exclu	2					2	0,11%
3,3 incertain							
3,4 probable							
doxologiques 4							
4,1 certain	8					8	0,45%
4,2 exclu							
4,3 incertain							
4,4 probable							
valeurs axiologiques							
morales/éthiques 5	424	138		37		599	33,39
esthétiques 6	63	22				85	4,74
pragmatiques 7	140	33		23		196	10,92
intellectuelles 8	92	16		19		127	7,08
hédoniques/affectives 9	288	146	19			453	25,25
valeurs finalisantes							
volitives 10	17					17	0,95
désidératives 11	8					8	0,45
subjectivation							
Total	1199	371	110	104	10	1794	
%	66,83%	20,68%	6,13%	5,80%	0,56%		100%

Figure 45 : Grille des résultats des valeurs et des formes modales (*idem* : 2002a)

Au regard de la grille d'analyse, nous pouvons stipuler que le discours pour l'ensemble du corpus s'inscrit dans un mouvement d'objectivation concernant les formes modales et dans un mouvement de subjectivation à propos des valeurs modales. La grande majorité des valeurs modales convoquent des valeurs axiologiques avec une forte concentration des valeurs morales/éthiques et pragmatiques. En procédant à un regroupement des valeurs en deux catégories – valeurs ontologiques/valeurs de jugement de vérité (catégorie 1) et les valeurs axiologiques (catégorie 2)- nous obtenons en pourcentage les résultats suivants : 17,22% et 82,78% pour chacune des catégories respectives. Ainsi, la catégorie 1 regroupant les valeurs tendant à l'objectivation représente un quart de l'ensemble des valeurs et par conséquent a peu d'influence sur les valeurs se positionnant sur l'axe de subjectivation (catégorie 2). Nous considérons donc que le discours tend vers la subjectivation dans les valeurs en étant toutefois imprégné par des marques de modalisation relevant de l'ontologique/du jugement de vérité et de l'axiologique, laquelle comporte trois composantes modales faisant apparaître une éthique visant au respect des règles de la société (les valeurs éthiques/morales sont déclinées en termes de bien/mal) ; des valeurs mobilisant l'affect (valeurs hédoniques/affectives) et une expérience humaine se traduisant surtout en termes d'efficace/inefficace (les valeurs pragmatiques).

Groupes/ Valeurs	Morales/éthiques	Hédoniques/affectives	Pragmatiques
Groupe 1	30,88%	30,03%	10,48%
Groupe 2	22,45%	26,02%	15,31%
Groupe 3	31,94%	22,51%	8,37%
Groupe 4	60,20%	12,53%	11,79%
Groupe 5	21,29%	33,48%	7,76%

**Figure 46 : Les valeurs dominantes**

Les remarques qui peuvent être formulées à l'issue de ces différentes analyses s'appliquent bien entendu à la prépondérance observée des valeurs axiologiques, essentiellement morales/éthiques, hédoniques/affectives et pragmatiques. Cette tendance modale qui domine l'ensemble du discours semblerait justifier l'idée selon laquelle l'aspect normatif du discours porte en partie sur les valeurs et formes modales qui construisent le mode énonciatif du discours. Ainsi, le normatif apparaît dans la signification même des entités lexicales, ce qui nous amène à postuler que le discours normatif ne se rattacherait pas seulement aux formes modales mais qu'il se construirait avec d'autres mécanismes

linguistiques perceptibles dans le mode énonciatif et dans l'énonciation de l'argumentation discursive. Afin d'étayer cette hypothèse, il paraît nécessaire d'étudier les termes employés dans ce discours pour en déterminer les références et les représentations, et ce, à l'aide de la sémantique argumentative (ce qui sera réalisé au Chapitre 4).

En restant dans la modalisation, nous proposons d'affiner davantage notre étude en ayant cette fois-ci recours à un autre outil d'analyse, le logiciel SPAD, avec lequel nous pourrions obtenir des résultats probants et pertinents sur les valeurs et les formes modales présentes dans notre corpus.

## II Principe d'une analyse avec SPAD

Comme notre étude porte sur les représentations publiques, par conséquent difficilement quantifiables et analysables, nous avons choisi pour des raisons méthodologiques et dans un souci d'obtenir des résultats saillants de travailler avec le logiciel SPAD<sup>58</sup> (Système pour l'Analyse des Données). Le recours à ce type de logiciel se justifie par la forme (le questionnaire) et le contenu de notre corpus. SPAD est élaboré pour traiter des corpus conséquents et c'est surtout un outil qui est conçu pour le traitement des questionnaires. Il s'agit d'un logiciel essentiellement tourné vers l'analyse des données et le data mining. A cet effet, SPAD dispose de divers outils :

- des outils de description des données
  - caractérisation des données qualitatives, quantitatives, de typologies
  - description statistique des variables
  - caractérisation des axes factoriels
  - tableaux croisés
  
- des outils d'analyses factorielles
  - analyse en composantes principales
  - analyse des correspondances binaires
  - analyse des correspondances multiples
  
- des outils de classification
  - classification hiérarchique directe
  - partition par coupure de l'arbre de classification
  - optimisation des partitions
  - calcul des « parangons » caractéristiques des classes

Existant depuis les années 70, la version du logiciel SPAD 3.5 a été réactualisée sous la version 4.3 sous Windows. Le programme est enrichi par des interfaces avec les logiciels Excel pour l'entrée des données et l'édition des résultats, SPSS et SAS pour les données.

SPAD est un logiciel modulaire, c'est-à-dire qu'il intègre différents sous-programmes (ou modules) spécifiques. Nous retrouvons l'existence de ces modules dans l'interface du

---

<sup>58</sup> SPAD est un logiciel développé par le CISIA (Centre International de Statistique et d'Informatique Appliquées). Il s'agit ici de la Version 4.3, 2004-2005.

logiciel. Dans SPAD, nous distinguons trois ensembles du logiciel, chargés des tâches respectives suivantes : la gestion des fichiers (données), la gestion de l'analyse et la gestion des résultats.

L'approche adoptée avec le logiciel SPAD, transmet des données précises sur le corpus avec la possibilité de croiser ces analyses avec celle d'autres textes pour comparer les modes d'écriture. Cette analyse permet d'aller au-delà de l'analyse manuelle puisqu'elle rend possible la vérification des données. Pour la mener à bien, il faut se conformer à des étapes qui sont primordiales dans le déroulement de l'étude : il faut se soucier de la composition du corpus, des objectifs définis, de l'emploi du logiciel, de l'informatisation nécessaire du corpus et surtout de suivre un protocole d'études. A l'issue de cette étude, nous pouvons émettre un certain nombre de résultats et d'interprétations, qui, réunis aux précédents, permettent d'élaborer une approche du corpus qui sera présentée dans les parties suivantes.

L'utilisation du logiciel<sup>59</sup> nécessite au préalable l'informatisation du corpus qui doit passer par différentes phases : celle du nettoyage, du balisage et du codage. Le nettoyage consiste à retirer entre autres les majuscules afin d'éviter un double comptage. Le balisage permet de poser des repères dans le texte pour le fragmenter en parties pour faciliter l'analyse. Le codage<sup>60</sup> répond à des règles précises pour que le texte puisse être lu par le logiciel. La phase de segmentation du texte consiste pour le logiciel à découper le texte en unités minimales.

Après l'exécution de ces étapes, le lancement des calculs sera effectué à partir d'une base de données, placée en tête d'une filière. Au sein de cette filière seront placées les méthodes successivement appliquées à cette base. La procédure choisie doit être à chaque fois paramétrée, puis exécutée.

---

<sup>59</sup> La maîtrise du logiciel SPAD nécessite une période de formation pour d'une part connaître son fonctionnement et d'autre part pouvoir sélectionner les méthodes adaptées au corpus étudié. Ainsi, il m'a fallu suivre une formation doctorale de 6 mois (décembre – mai 2006 à l'Université de Sciences Economique et de Droit, à Nantes, auprès de Monsieur GUILLOTREAU P., Maître de conférence HDR en Sciences Economiques) afin de maîtriser cet outil informatique et de valider mes résultats.

<sup>60</sup> Pour BARDIN (2001 : 134) : « Le codage correspond à une transformation effectuée selon des règles précises, des données brutes du texte. Transformation qui, par découpage, agrégation et dénombrement, permet d'aboutir à une représentation du contenu, ou de son expression, susceptible d'éclairer l'analyste sur des caractéristiques du texte qui peuvent servir d'indices... ».

## 2.1 L'analyse factorielle

Les méthodes factorielles, largement fondées sur l'algèbre linéaire, produisent des représentations graphiques sur lesquelles les proximités géométriques usuelles entre points-lignes et entre points-colonnes traduisent les associations statistiques entre lignes et entre colonnes. C'est à cette famille de méthodes qu'appartient l'analyse des correspondances.

Elle est une technique de description des tables de contingence ou plus communément de tableaux croisés et de certains tableaux binaires. Cette description se fait essentiellement sous forme de représentation graphique des associations entre lignes et entre colonnes. A titre d'exemple, nous joignons un échantillon du Tableau Disjonctif Complet (présenté à la page 176) :

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Indiv	Age	Sexe	Stage	Besoin LF	Diffus. CLF	FRA off.	FRA pers.	Sej.F	FR	Ch.LSP
	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2
	3		3	3	3	3	3	3	3	3
IND001	1	2	1	1	1	2	2	3	3	2
IND002	1	2	2	1	3	3	3	3	2	1

Les approches statistiques rendent possible une entrée spécifique dans le corpus en rompant avec l'approche linéaire textuelle. En représentant le corpus de façon multidimensionnelle, elles autorisent à le considérer par rapport à l'utilisation quantitative de son vocabulaire et de percevoir quels rapprochements s'opèrent entre les diverses parties.

L'analyse factorielle ou plus communément *analyse des données* est exposée comme une description simplifiée et organisée. Il faut rappeler que l'analyse factorielle s'est développée d'abord en psychologie. En effet, Spearman, en 1904, avait remarqué que tous les tests considérés comme des tests d'intelligence étaient corrélés. Il en arriva à la conclusion qu'il existait bien un facteur commun à tous ces tests, qu'il appela le facteur *g* et qu'il identifia à l'intelligence générale. En fonction de la valeur des corrélations que chaque test entretenait avec les autres, on pouvait en conclure qu'il était plus ou moins saturé en facteur *g*, donc mesurait d'une façon plus ou moins pure l'intelligence générale. Depuis, l'analyse factorielle s'est profondément transformée car les chercheurs se sont rendus compte que supposer un facteur général et un facteur spécifique pour chaque épreuve était trop restrictif, et cette prise de conscience a conduit à l'élaboration de modèles à facteurs hiérarchisés, ou à plusieurs facteurs mis sur le même plan.

Le principal intérêt de ce type d'analyse, comparé à d'autres méthodes, est de permettre de saisir dans sa totalité un ensemble de données nombreuses et complexes. L'analyse factorielle procède généralement en deux étapes :

- traduire un tableau de données en nuage de points dans un espace multidimensionnel (par exemple en trois dimensions) ;
- réduire ce nuage de points afin d'arriver à une meilleure image.

Nous pouvons donc concevoir de trois manières l'analyse factorielle :

- la première manière est de considérer que l'enquête apporte de l'information sur les individus. La quantité d'information étant trop grande, l'analyse factorielle cherche à faire surgir les traits saillants, dominants de cette information tout en la trahissant le moins possible. Elle résume cette information en un petit nombre de caractéristiques plus facilement intelligibles.

- la deuxième façon de concevoir l'analyse factorielle est de recourir à une métaphore spatiale. Chaque individu de l'enquête étant caractérisé par  $v$  variables, il est possible de le positionner dans un espace à  $v$  dimensions, où chaque dimension représente une variable. L'analyse factorielle consiste à essayer de trouver une représentation économique de ce nuage de point, une représentation qui permette de le voir de manière commode sans trop le déformer.

- la présentation de la troisième manière de concevoir l'analyse factorielle va nous permettre de préciser encore davantage les choses. On cherche à exprimer les variables issues de l'enquête grâce à un nombre minimal de nouvelles variables en partant de l'hypothèse que les variables empiriques entretiennent des relations entre elles (elles sont corrélées) et qu'elles sont donc redondantes. On cherche à réduire le nombre de variables nécessaires pour décrire de manière fiable les individus. Ces nouvelles variables sont les *facteurs* : pour être pertinents, ces facteurs doivent être moins nombreux et indépendants les uns des autres. Ces facteurs s'expriment à l'aide des seules variables initialement présentes dans l'enquête.



Figure 47 : L'analyse factorielle (ESCOFIER et PAGES, 1993)

Nous distinguons plusieurs méthodes adaptées à différents types de données : l'analyse en composantes principales (ACP) traite des tableaux croisant des individus et des variables numériques, l'analyse factorielle des correspondances (AFC) traite des tableaux de fréquence et l'analyse des correspondances multiples<sup>61</sup> (ACM) s'applique à des tableaux croisant des individus et des variables qualitatives.

Ainsi, l'analyse factorielle des données permet d'identifier un nombre d'axes (facteurs) capables de rendre compte des répartitions des individus. Elle permet de trouver les nouvelles variables (facteurs) qui résument les informations obtenues par enquête (les variables initiales).

## 2.2 L'analyse du tableau lexical

On nomme tableau lexical, un tableau de contingence croisant en ligne les mots et/ou segments du vocabulaire, qui seront considérés comme des modalités d'une variable discontinue, et en colonnes les différentes modalités d'une ou plusieurs variables nominales provenant des questions fermées. Les cellules du tableau contiennent les fréquences d'utilisation de chaque mot ou segment par la catégorie en colonne.

La méthode statistique permettant de décrire ces tableaux est l'analyse des correspondances simples (ou correspondances binaires).

Dans un questionnaire les chiffres correspondent à des propriétés à l'aide desquelles nous pouvons déduire le statut des variables. Le statut des variables détermine le choix du test. Généralement, nous rencontrons quatre statuts de variables que l'on définit en fonction de trois propriétés : ordre, distance, origine. En fonction de ces propriétés, nous confrontons les variables de la manière suivante :

- toutes les questions qui ne respectent aucune de ces trois propriétés posséderont des variables nominales.
- toutes les questions qui possèdent une seule de ces propriétés auront des variables ordinales.

---

<sup>61</sup> Il faut distinguer les méthodes d'analyse factorielle simple (AFS) qui permettent de résumer l'ensemble des variables à l'aide d'un petit nombre de facteurs qui matérialisent leur liaisons, de photographier les disparités globales entre individus ; des méthodes factorielles multiples qui contribuent à l'exploration simultanée de plusieurs tableaux décrivant un même ensemble d'individus.

- toutes les questions qui contiennent les deux propriétés : ordre + distance, auront des variables d'intervalles.
- toutes les questions qui possèdent les trois propriétés auront des variables proportionnelles.

**Une variable nominale** est une variable qui permet d'identifier l'appartenance de l'individu à une classe, à une catégorie (par exemple la catégorie socio-professionnelle, l'âge, le sexe). Pour ce genre de variable le nombre, chiffre collecté permet d'établir une relation d'identification, d'appartenance à une classe. Les variables nominales sont les plus pauvres statistiquement.

**Une variable ordinale** possède une propriété : l'ordre (par exemple l'individu aura répondu à une question en exprimant un ordre de préférence). L'ordre exprimé par les chiffres impliquera un ordre au niveau des concepts sous-jacents.

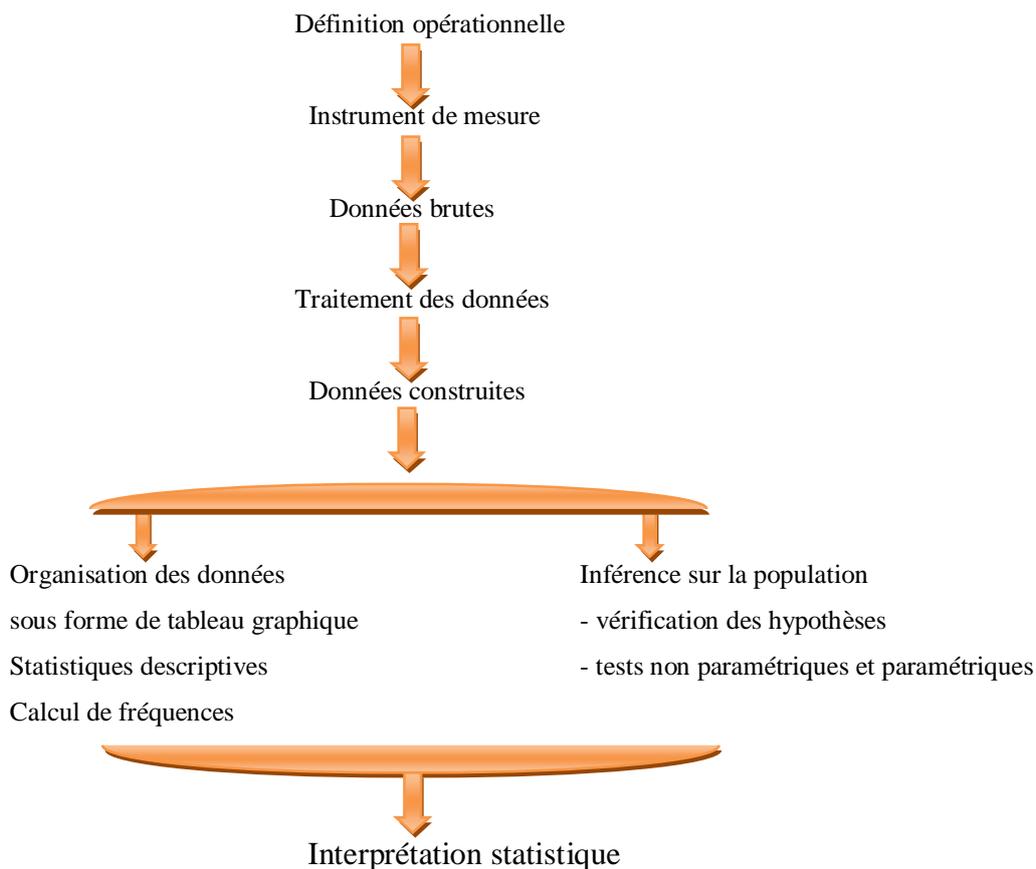
**Rôles des variables :** lors du traitement d'une enquête, il est recommandé de distinguer les différentes variables et déterminer celles qui pourraient compléter une étude ou venir illustrer les résultats. Les premières, qui participeront directement à l'analyse statistique et contribueront à la forme que prendront les résultats, sont appelées « actives ». Les variables actives doivent être toutes de même nature ce qui conditionne la méthode d'analyse, composantes principales pour les variables quantitatives, correspondances pour les variables qualitatives. Les secondes, qui n'apparaissent pas déterminantes pour l'élaboration des résultats, sont appelées « variables illustratives » : elles permettent d'éclairer la nature de la structure obtenue par une analyse factorielle sans intervenir dans son élaboration. De plus, différentes méthodes d'analyse par modèles interviennent dès que l'on dispose d'une variable à expliquer et d'une ou plusieurs variables explicatives. Il nous a donc fallu définir les variables à expliquer et les variables explicatives afin de déterminer notre positionnement théorique du modèle en nous appuyant sur le schéma de configuration des variables :

		Variables à expliquer	
		Quantitative	Qualitative
Variable explicative	Quantitative	QT×QT	QT×QL
	Qualitative	QL×QT	QL×QL

Figure 48 : Les variables (ESCOFIER et PAGES, 1998)

Le logiciel SPAD distingue deux types de variables : les variables nominales et les variables continues. Les premières sont codées de manière numérique (nombres entiers) ou alphabétique (lettres) et les secondes par une valeur numérique entière ou décimale. L'ensemble de ces variables est nominal. Une fois la saisie effectuée, nous avons procédé à une homogénéisation de l'ensemble des variables sous forme nominale, afin de faciliter leur traitement statistique.

La variable devient opérationnelle<sup>62</sup> lorsqu'elle passe de l'état de concept à l'état de phénomène mesurable. La définition opérationnelle permet donc d'obtenir des données auprès des unités de notre population étudiée. Lorsque nous réunissons l'ensemble des mesures, nous obtenons une **base de données**<sup>63</sup> sur laquelle nous pouvons réaliser certaines opérations statistiques (je rappelle que la « base de données » va nous permettre de rentrer des informations et d'obtenir après un ou plusieurs traitement(s) des résultats sur les représentations). Afin de mieux comprendre le cheminement de notre pensée, nous pouvons représenter schématiquement l'ensemble des opérations conduisant à un traitement statistique des données :



**Figure 49 : Le traitement des données (ESCOFIER et PAGES, 1998)**

<sup>62</sup> Il faut comprendre par « opérationnelle », la façon de définir une variable pour qu'elle soit mesurable et observable. Dans les sciences, nous parlons des variables mesurables en termes d'indicateurs.

<sup>63</sup> Base de données : ensemble des données recueillies auprès des unités à la suite d'une observation et qui sont souvent enregistrées sous forme de fichier informatique.

La base de données se divise en trois éléments :

- un fichier pour les données regroupant toutes les valeurs numériques des variables observées sur les individus. Un tel fichier porte le nom de la base et l'extension SBA (nom.SBA).
- à cela on rajoute un élément servant de dictionnaire pour les variables. Sur les individus, on observe différentes variables, lesquelles sont soit numériques (continues) soit nominales (qualitatives). Pour faciliter l'analyse, chaque variable pourra être nommée par assignation de libellés. Le dictionnaire des variables regroupe tous les libellés des variables ainsi que le type de variable.
- et un élément de dictionnaire pour les individus, et regroupant tous les libellés que l'on affectera aux individus.

L'existence de ces trois ensembles distincts est accessible et relativement simple à manipuler pour l'utilisateur, puisque l'on traite l'ensemble sous la forme de la base.

Ainsi, le fichier Excel des variables se constitue de plusieurs lignes dont on peut donner l'interprétation suivante :

- 1) la première ligne comporte des libellés des colonnes du tableau, qui seront ensuite utilisés comme les libellés des variables sous SPAD. Ceux-ci sont exprimés dans un ordre chronologique.
- 2) la deuxième ligne fait apparaître les modalités suivies de leur codage.
- 3) les lignes suivantes contiennent les individus avec le codage correspondant.

Les données se présentent sous la forme suivante : 126 étudiants ont répondu au questionnaire réalisé sous forme de QCM, composé de 8 questions et comprenant 10 variables (voir **Annexe 10**). Les variables sont caractéristiques de notre objet d'étude, la Francophonie. A ce fichier de 10 variables numériques, nous distinguons 30 modalités. Le tableau obtenu n'est pas homogène puisqu'il présente à la fois des variables qualitatives et quantitatives. Dans la suite, les variables qualitatives sont codées de façon disjonctive complète et apparaissent au travers des indicatrices de modalités. Ce procédé conduit à construire des tableaux Kij de 0 et de 1, où chaque ligne compte autant de 1 qu'il y a de questions retenues pour définir l'ensemble colonne J du tableau. Ce codage est disjonctif parce que les modalités d'une même variable sont exclusives, et complet quand la réponse d'un individu correspond

forcément à l'une des modalités. Nous exposons ci-dessous le codage réalisé pour notre étude :

### 1) Terrain :

Constante : **individus** (126 étudiants en médecine à l'Université de Pharmacie et de Médecine de Chisinau).

**Variables : 10**

### 2) Age :

**AGE1 = 1 = 18/20 ans**

**AGE2 = 2 = 21/23 ans**

**AGE3 = 3 = + 23 ans**

La variable « âge » admet les modalités 1 (18/20ans), 2 (21/23 ans) et 3 (= 23 ans) soient AGE 1, AGE 2 et AGE 3 les trois nouvelles variables « âge ».

### 3) Sexe :

**SEX1 = 1 = masculin**

**SEX2 = 2 = féminin**

La variable « sexe » admet les modalités 1 (masculin) et 2 (féminin) soient SEX1 et SEX2 les deux nouvelles variables « sexe ».

### 4) Stage et valeurs culturelles :

Correspondant à la question suivante : *Un étudiant moldave a obtenu son stage dans un hôpital français. Qu'en pensez-vous, est-ce obligatoire ou non de connaître des valeurs culturelles de la France pour ce stage :*

*a. Ce n'est pas obligatoire car pour soigner les malades, avant tout il faut connaître les techniques médicales.*

*b. C'est très important pour comprendre les besoins des malades.*

*c. Il est important de connaître la culture française pour passer un bon séjour et un bon stage.*

**FRA1 = 1 = francophonie**

**FRA2 = 2 = francophilie**

**FRA3 = 3 = opportunité**

La variable « stage et valeurs culturelles » admet les modalités 1 (francophonie), 2 (francophilie) et 3 (opportunité) soient FRA1, FRA2 et FRA3 les trois nouvelles variables « stage et valeurs culturelles ».

### 5) Besoin de la LF :

Correspondant à la question suivante : *Vous venez d'apprendre que vous avez obtenu un stage à l'hôpital français. Qu'est-ce que vous pensez au sujet de la langue française ?*

- a. *Savoir parler français c'est très important pour communiquer à l'hôpital avec les malades.*
- b. *J'ai de bonnes connaissances médicales donc j'apprendrais assez vite sur place le français.*
- c. *Ce n'est pas obligatoire car pour soigner les malades, il faut avant tout connaître les techniques médicales.*

**FRA1 = 1 = francophonie**

**FRA2 = 2 = francophilie**

**FRA3 = 3 = opportunité**

La variable « besoin de la langue française » admet les modalités 1 (francophonie), 2 (francophilie) et 3 (opportuniste) soient FRA1, FRA2 et FRA3 les trois nouvelles variables « besoin de la langue française ».

### 6) Diffusion CL et LF :

Correspondant à la question suivante : *La culture et la langue françaises sont diffusées en Moldavie grâce :*

- a. *Aux associations culturelles (cercles d'intérêt) regroupant des personnes aimant la culture et la langue françaises.*
- b. *A l'Ambassade de France à Chisinau.*
- c. *A la famille, à la TV, à la Radio...*

**FRA1 = 1 = francophonie**

**FRA2 = 2 = francophilie**

**FRA3 = 3 = opportunité**

La variable « diffusion de la culture française et de la langue française » admet les modalités 1 (francophonie), 2 (francophilie) et 3 (opportuniste) soient FRA1, FRA2 et FRA3 les trois nouvelles variables « diffusion de la culture française et de la langue française ».

### 7) France image personnelle :

Correspondant à la question suivante : *Et pour vous, l'image de la France correspond t-elle plutôt à :*

- a. *La France est un pays qui a une langue insolite.*
- b. *Un pays très important pour ma carrière médicale si je peux y aller en stage.*
- c. *La France est un pays qui a une riche littérature.*

**FRA1 = 1 = francophonie**

**FRA2 = 2 = francophilie**

**FRA3 = 3 = opportunité**

La variable « France image personnelle » admet les modalités 1 (francophonie), 2 (francophilie) et 3 (opportuniste) soient FRA1, FRA2 et FRA3 les trois nouvelles variables « France image personnelle ».

### 8) Choix du séjour en France :

Correspondant à la question suivante : *Vous avez gagné le concours organisé par l'Ambassade de France. Vous devez rapidement choisir votre séjour. Vous choisirez :*

- a. *Un stage linguistique.*
- b. *Un stage à l'hôpital.*
- c. *Un stage au festival à Cannes.*

**FRA 1 = 1 = francophonie**

**FRA2 = 2 = francophilie**

**FRA3 = 3 = opportunité**

La variable « choix du séjour en France » admet les modalités 1 (francophonie), 2 (francophilie) et 3 (opportuniste) soient FRA1, FRA2 et FRA3 les trois nouvelles variables « choix du séjour en France ».

### 9) Conception Francophonie :

Correspondant à la question suivante : *Qu'est-ce que c'est pour vous la Francophonie :*

- a. *La francophonie, « ce sont les anciennes colonies françaises ».*
- b. *La francophonie, « ce sont des personnes qui parlent français chez elles ».*
- c. *La francophonie, « c'est la culture et la tradition françaises ».*

**FRA1 = 1 = francophonie**

**FRA2 = 2 = francophilie**

**FRA3 = 3 = opportunité**

La variable « conception Francophonie » admet les modalités 1 (francophonie), 2 (francophilie) et 3 (opportuniste) soient FRA1, FRA2 et FRA3 les trois nouvelles variables « conception Francophonie ».

### 10) Choix LSP :

Correspondant à la question suivante : *Pour vous, l'apprentissage de la langue française médicale est un choix défini pour :*

- a. *Faire découvrir la culture française à travers le monde médical.*
- b. *Renforcer la formation élitaine.*
- c. *Accéder au progrès de la médecine française.*

**FRA1 = 1 = francophonie**

**FRA2 = 2 = francophilie**

**FRA3 = 3 = opportunité**

La variable « choix d'une langue de spécialité » admet les modalités 1 (francophonie), 2 (francophilie) et 3 (opportuniste) soient FRA1, FRA2 et FRA3 les trois nouvelles variables « choix d'une langue de spécialité ».

Après cette phase de codification, nous obtenons un tableau « individus x variables » sous forme disjonctive complète (par souci de clarté et de simplification, nous faisons apparaître les six premiers individus) :

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Indiv	Age	Sexe	Stage	Besoin LF	Diffus. CLF	FRA off.	FRA pers.	Sej.F	FR	Ch.LSP
	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2
	3		3	3	3	3	3	3	3	3
IND001	1	2	1	1	1	2	2	3	3	2
IND002	1	2	2	1	3	3	3	3	2	1
IND003	1	1	1	1	2	3	3	1 2 3	2	1
IND004	1	2	1	1	3	2	2	3	3	2
IND005	1	2	3	1	2	3	2	3	1 2 3	1
IND006	1	2	3	1	2	1 2 3	1 2 3	3	2	1

**Figure 50 : Le Tableau Disjonctif Complet**

Dans ce tableau, les lignes représentent les individus et les colonnes représentent les modalités des variables : à l'intersection de la ligne  $i$  et de la colonne  $k$  on trouve  $X_{ik}$  qui vaut 1 ou 0 selon que l'individu  $i$  possède la modalité  $k$  ou non. L'origine de la terminologie « Tableau Disjonctif Complet » est la suivante : l'ensemble des valeurs  $X_{ik}$  d'un même individu, pour les modalités d'une même variables, comporte la valeur 1 une fois (complet) et une fois seulement (disjonctif).

L'objectif général de notre étude est la caractérisation de nos trois notions Francophonie/Francophilie/Opportuniste. Nous recherchons dans un premier temps à dresser une typologie de nos individus permettant de répondre à des questions du type : quels sont les individus qui globalement, c'est-à-dire du point de vue de l'ensemble des variables, se ressemblent ?

Pour tenter d'y répondre, nous utilisons la méthodologie factorielle qui met en évidence les principaux facteurs de variabilité et décrit les individus à l'aide de ces facteurs. Dans cette visée, une ACP semble être adaptée à notre type de tableau. Toutefois, la structure du questionnaire indique que les variables sont structurées en groupes. Nous distinguons les

variables appartenant à la Francophonie, puis celles se rattachant à la Francophilie et enfin le dernier groupe de variables se rapportant à Opportuniste. Les variables sur lesquelles nous appuyons principalement l'analyse sont donc structurées en trois groupes. L'existence de cette structure pose un problème de nature technique : une ACP globale ne risque-t-elle pas d'être influencée de façon prépondérante par un seul groupe ? Ainsi, le premier problème posé par le traitement simultané de plusieurs groupes de variables est la pondération de ces groupes. De prime abord, l'AFM peut être perçue comme une analyse factorielle dans laquelle l'influence des groupes de variables est équilibrée. Par ailleurs, la prise en compte de la structure en groupes d'un ensemble de variables enrichit la problématique de l'étude. De même que l'on cherche à comparer des individus ou des variables, on peut chercher à comparer globalement les groupes de variables. On dira, par exemple, que deux types de variables se ressemblent si deux individus proches pour l'un des deux groupes sont aussi proches pour l'autre. C'est donc pour cette raison, que nous tentons de dresser une typologie de nos groupes. Il faut également préciser que l'existence de groupes de variables conduit à vouloir décrire les individus, non seulement au travers de l'ensemble des variables mais aussi au travers de chacun des groupes. Pour ce faire, il est possible de réaliser des analyses séparées des groupes. Toutefois, leurs résultats, étant obtenus indépendamment, sont difficilement comparables entre eux. Pour comparer l'ensemble des groupes, il est donc nécessaire de les situer dans un référentiel commun. L'AFM répond à ce problème en donnant une représentation factorielle dans laquelle figurent les représentations des individus décrits par chacun des groupes de variables considérées séparément.

Deux éléments interviennent dans le rôle que peut jouer un groupe de variables dans une analyse d'ensemble :

- le nombre de variables du groupe (plus ce nombre est important, plus grande est l'influence du groupe) ;
- la structure du groupe : plus le groupe possède une structure forte, c'est-à-dire plus ses variables sont liées, et plus son influence sera déterminante dans la construction des principaux facteurs de variabilité.

L'AFM équilibre l'influence des groupes de variables en donnant à chaque variable un poids. Ce poids doit être le même pour toutes les variables d'un même groupe afin de conserver la structure interne de chaque groupe. Le poids donné par l'AFM à chacune des variables d'un groupe est égal à l'inverse de l'inertie de la première composante principale de ce groupe. En revanche, lorsque l'on affecte un même poids à toutes les variables d'un

groupe, l'inertie du nuage associé est multipliée par ce poids dans chaque direction de l'espace.

### 2.3 Principe d'une analyse avec SPAD et protocole

L'analyse des données à l'aide du logiciel SPAD nécessite un certain nombre de connaissances concernant les méthodes statistiques qui seront effectuées sur les bases de données. Pour ce faire, nous avons d'abord créé une filière, à laquelle nous avons ajouté quelques méthodes. Ces dernières, ont été successivement appliquées à cette base et se présentent sous la forme d'une expansion verticale à la suite de l'icône Base. Ainsi, quatre méthodes ont été retenues pour notre étude :

- l'analyse des correspondances multiples ACM « Cormu » (permet de décrire de grands tableaux de variables nominales. Les lignes de ces tableaux sont en général des individus interrogés ; les colonnes sont les modalités de réponses aux questions de l'enquête)<sup>64</sup> ;
- la description des axes factoriels « Defac » (description des axes factoriels) ;
- le tri-à-plat et les histogrammes « Stats » (courbes de densité pour les variables quantitatives et autres diagrammes pour les variables qualitatives) ;
- la coupure de l'arbre et la description des classes « Parti-Decla » (coupure de l'arbre et description des classes).

#### 2.3.1 Définition d'une filière

Une filière SPAD est une représentation graphique des calculs que nous souhaitons effectuer. En tête d'une filière, se trouve l'icône BASE représentant la base SPAD sur laquelle les calculs sont effectués. A la suite de l'icône BASE, viennent se placer les icônes méthodes représentant les calculs souhaités. Après le paramétrage des méthodes et l'exécution

---

<sup>64</sup> Il s'agit en fait d'une extension du domaine d'application de l'analyse des correspondances, avec cependant des procédures de calcul et des règles d'interprétation spécifiques. Cette extension se fonde sur l'équivalence suivante : on dispose pour  $k$  individus des valeurs prises par deux variables nominales ayant respectivement  $n$  et  $p$  modalités. Il est alors équivalent de soumettre à l'analyse des correspondances la table de contingence  $(n,p)$  croisant les deux variables, ou d'analyser le tableau binaire à  $k$  lignes et  $(n+p)$  colonnes qui décrit les réponses.

de la filière, les résultats se présentent sous forme d'icônes, à droite de chacune des icônes méthodes, comme indiqués dans la présentation qui suit :

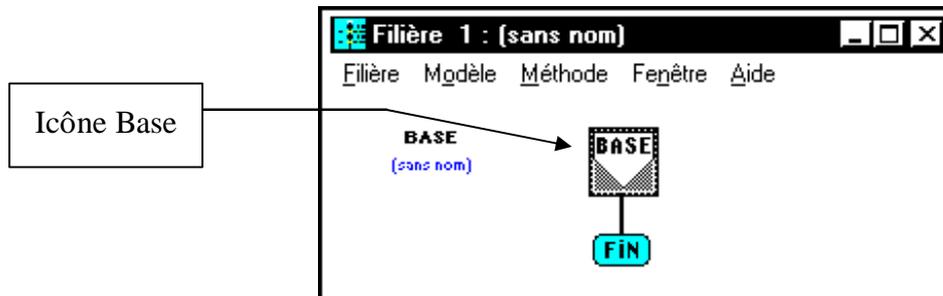


Figure 51 : La sélection d'une base (Guide d'utilisation sur SPAD Version 4.3, 2004-2005)

↳ Toute Base SPAD a pour suffixe ou extension SBA

La sélection d'une Filière prédéfinie se fait en quatre étapes présentées ci-dessous:

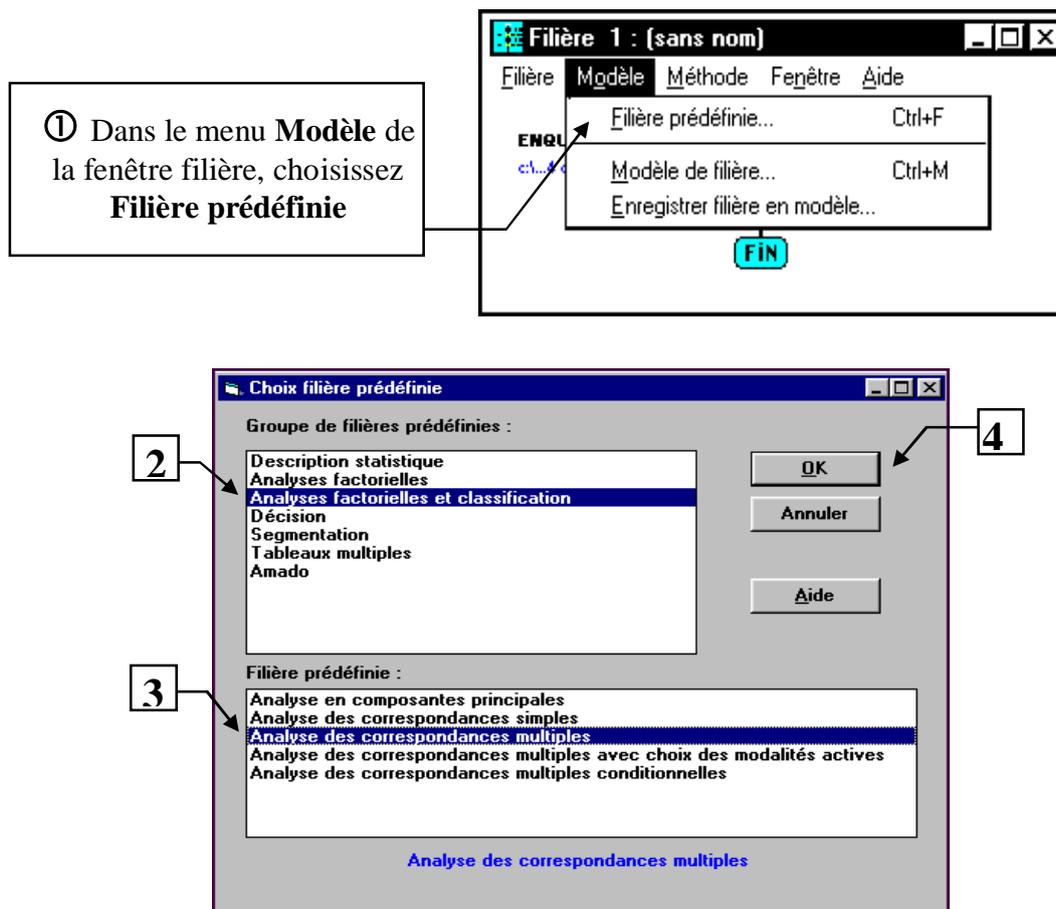


Figure 52 : Procédé de sélection d'une filière (*idem*)

Nous avons ensuite paramétré chaque méthode, pour pouvoir l'exécuter. Cette étape est fondamentale puisqu'elle permet l'exécution des méthodes. Le paramétrage consiste à sélectionner des variables selon leur type et leur statut.

### 2.3.2 Paramétrage des méthodes de la filière

Les Méthodes constituant maintenant la Filière sont affichées à la suite de l'icône Base, selon l'ordre prédéfini dans lequel elles vont s'enchaîner.

Chaque Méthode est représentée par une icône. Son nom SPAD et une description sommaire rappellent la méthode de calcul correspondante et renvoient le lecteur au manuel de référence de SPAD.

La couleur de l'icône de la Méthode vous renseigne sur son état :

- **gris** : la Méthode n'est pas paramétrée.
- **jaune** : la Méthode est paramétrée.

Au chargement de la filière prédéfinie, toutes les méthodes sont grises. Chaque Méthode est numérotée dans la Filière. Ce numéro apparaît dans une boîte placée à sa gauche.

La couleur de cette boîte indique le statut de cette méthode:

- **gris** : la Méthode ne peut être exécutée car elle n'est pas paramétrée.
- **vert** : la Méthode est exécutable car elle est paramétrée.
- **rouge** : la Méthode est désactivée. Elle est exécutable mais l'utilisateur en interdit l'exécution.

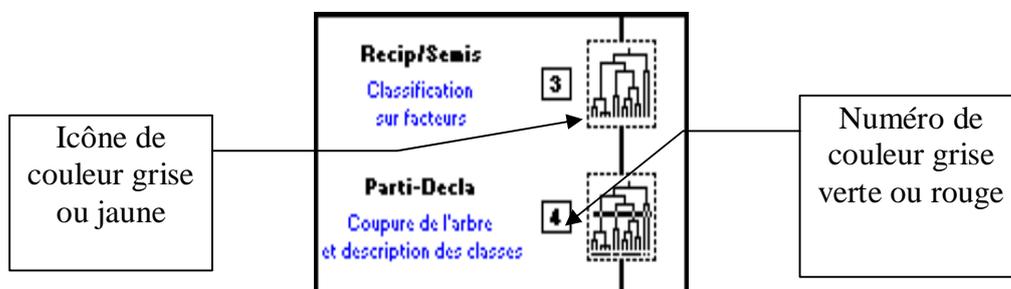


Figure 53 : Le paramétrage de la filière (*ibidem*)

Paramétrage de la filière :

Pour accéder au paramétrage d'une Méthode, un double-clic sur son icône suffit.

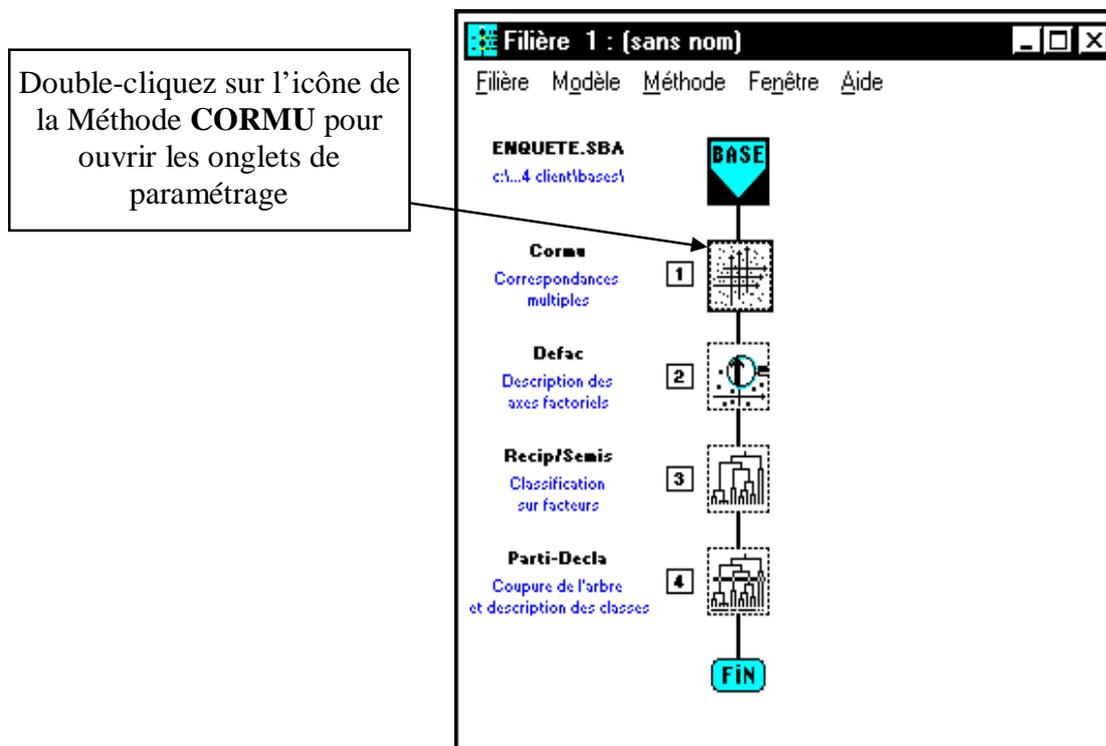


Figure 54 : Le paramétrage d'une méthode (*ibid* : Guide de l'utilisation)

La fenêtre qui s'ouvre est structurée en *fiches à onglet* qui regroupent logiquement les différents paramètres de la Méthode. Dans notre exemple, seule la fiche **variables** va nous intéresser. On laissera à tous les autres paramètres leur valeur **par défaut**.

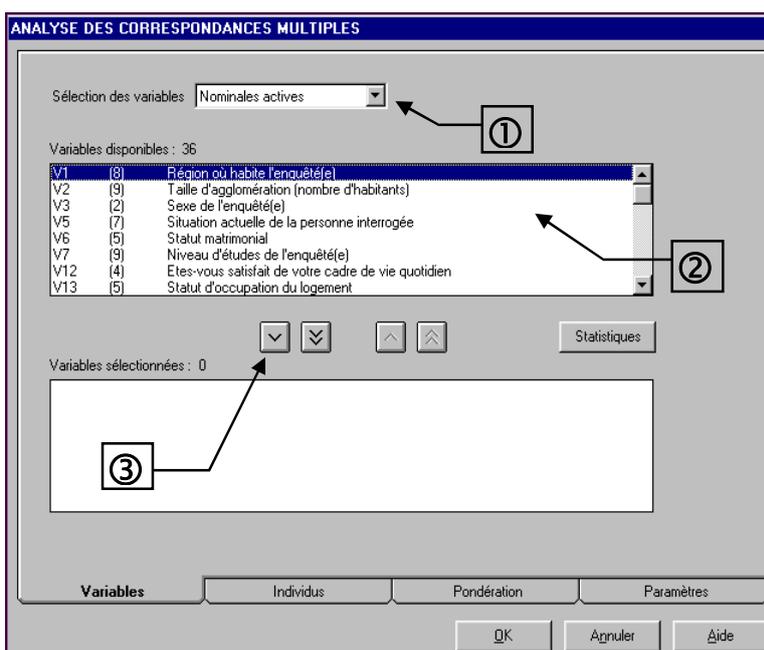


Figure 55 : La sélection des variables (*ibid* : Guide de l'utilisation)

Après le paramétrage de la Méthode CORMU, l'affichage de la filière a changé :

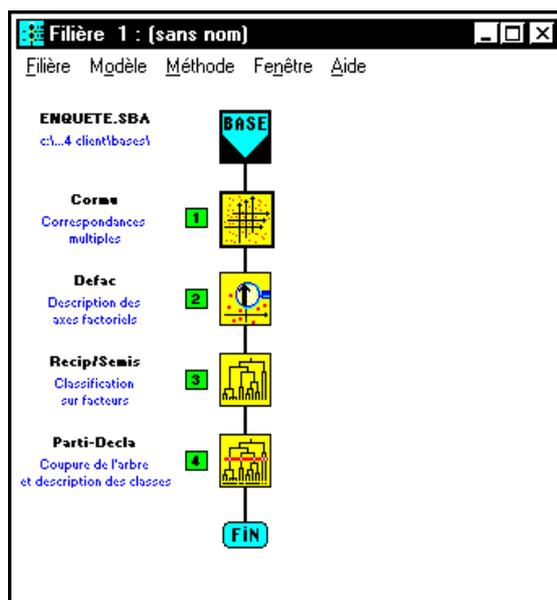


Figure 56 : Les méthodes paramétrées (*ibid* : Guide de l'utilisation)

Toutes les méthodes sont maintenant **exécutables**, car paramétrées (les icônes sont jaunes). On remarquera que les icônes méthodes qui suivent la méthode CORMU sont également jaunes, bien que nous n'ayons pas effectué leur paramétrage. En effet, dans les filières prédéfinies, **SPAD propose un paramétrage par défaut des méthodes qui suivent la méthode maître** (ici : CORMU). Nous pouvons évidemment modifier ces paramétrages par défaut, ces opérations seront détaillées plus loin.

Le paramétrage de toutes les méthodes de la filière étant terminé, nous pouvons **l'exécuter**.

Après la réalisation de toutes ces tâches, nous procédons à l'exécution de la filière. Cette opération nous donne des résultats numériques, des graphiques qui apparaissent schématiquement sous forme d'une expansion horizontale.

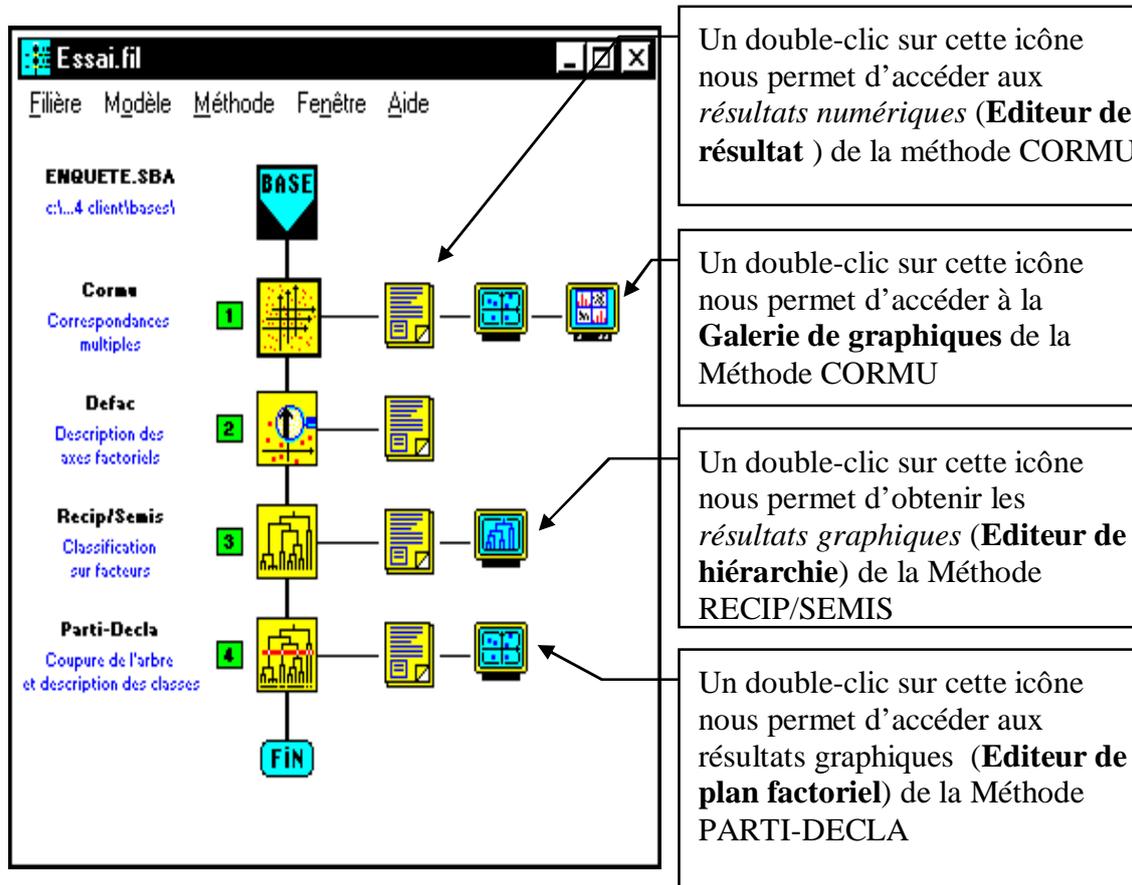


Figure 57 : Exécution des méthodes (*ibid* : Guide de l'utilisation)

Le logiciel SPAD intègre un éditeur de graphique qui permet de sélectionner des points :

- par catégories : individus actifs, illustratifs, variables actives, illustratives, continues, nominales ;
- des individus par liste : on sélectionne un à un ou par intervalle les individus ;
- des individus par filtre logique : filtre à établir en fonction des variables ;
- point par point ;
- de tous les points ;

De façon générale, il est plus intéressant pour une étude de pré-sélectionner tous les éléments disponibles dans la mesure où l'application graphique permet ensuite de faire apparaître sur le graphique les éléments souhaités.

La correspondance binaire prend en compte tous les mots avec tous les textes pour réaliser le schéma. Les deux axes sont nommés « facteur » sur le graphique. Le facteur 1 se

représente sur l'axe horizontal et correspond à la plus grande opposition dans l'usage lexical, et le facteur 2 se représente comme l'axe vertical et correspond à la plus grande opposition entre l'usage du vocabulaire du corpus abstraction faite de celle qui se représente sur le premier facteur. Cette configuration permet de représenter le mieux possible la proximité ou l'éloignement des discours sur le plan. D'autres facteurs peuvent être calculés qui donneront une meilleure opposition étant donné la suite des facteurs précédents. L'intérêt de prendre en compte ces facteurs successifs décroît évidemment avec leur rang. Généralement l'étude des deux ou trois premiers facteurs suffit à rendre compte de la structure de proximités en discours du corpus.

D'un point de vue méthodologique, l'analyse des correspondances multiples est la méthode la plus adaptée au traitement de notre corpus.

Nos démarches méthodologiques ont été orientées par plusieurs hypothèses de départ :

**Hypothèse 1 :** les textes officiels français (période soviétique et post soviétique) cherchent à promouvoir le concept de la *francophonie* en s'appuyant sur des arguments politiques et linguistiques. Il semblerait que la réalité du terrain (Moldavie printemps 2005, les élections) soit différente, elle reflète plutôt des valeurs *francophiles* (à travers des questionnaires) qui sont fortement stéréotypées par la conception soviétique de la France.

**Hypothèse 2 :** le concept de *francophonie* fait apparaître de façon très prononcée la notion de motivation intrinsèque s'exprimant sous forme d'opportunités pour l'avenir des jeunes moldaves que peut apporter la France au sein de l'Europe (attendues dans les questionnaires à travers les évocations de stages linguistiques ou médicaux, situations non envisageables à l'époque soviétique) que nous avons appelé la « Représentation de la Francophonie en Moldavie ».

**Hypothèse 3 :** le concept francophonie dans le discours cherche à promouvoir des grandes valeurs de la république française ainsi que le prestige de la langue et de la culture françaises à l'étranger (ces grandes valeurs et le prestige semblent être au cœur du noyau dur du mot).

**Hypothèse 4 :** le discours sur la *francophonie* est en décalage par rapport aux attentes personnelles du terrain. Derrière l'image prestigieuse de la France une autre réalité apparaît celle de l'opportunité de l'espoir, de la réussite sociale et de la carrière.

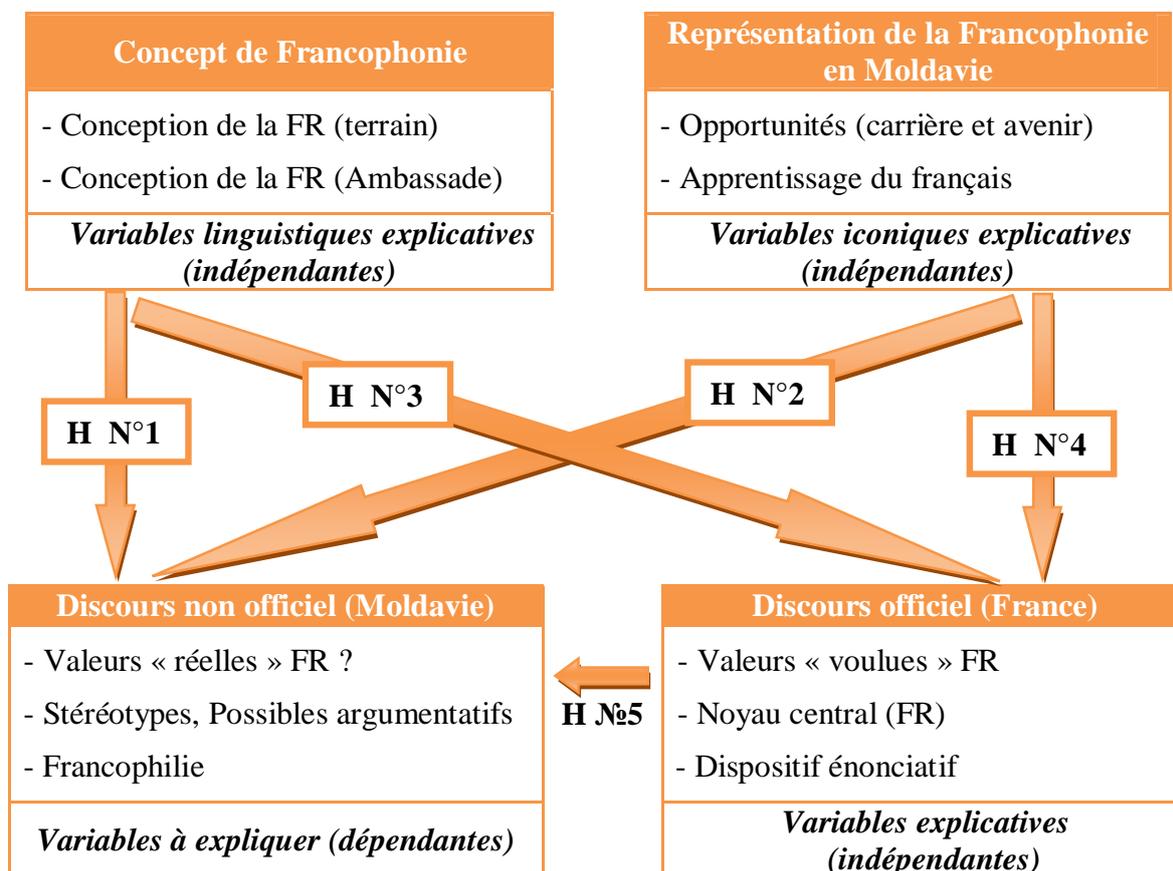
**Hypothèse 5** : les concepts de *francophonie* et de *francophilie* sont confondus sur le terrain moldave. Ceci sera reflété par le dispositif énonciatif (textes et terrain), par les *stéréotypes* traditionnellement attachés au concept français déclinés en termes de *possibles argumentatifs* au sens du modèle SPA.

Ces hypothèses révèlent plusieurs types de comportements. La construction de notre modèle de recherche prend appui sur un certain nombre d'éléments théoriques et méthodologiques empruntés à LEMOINE (2005)<sup>65</sup>. L'auteur propose de replacer l'unité modèle de recherche dans un espace conceptuel qui réunirait les variables sélectionnées, pour ensuite pouvoir matérialiser les relations qu'elles entretiennent. Cette disposition permet aux variables d'accéder à deux statuts : variables explicatives et variables à expliquer.

Dans notre modèle de recherche, les variables explicatives ou variables indépendantes sont représentées sous forme de blocs intitulés : **Concept de la Francophonie**, **Représentation de la Francophonie en Moldavie**, **Discours non officiel**, **Discours officiel**. Les variables à expliquer, ou variables dépendantes indiquent tout ce qui doit être observé et mesuré. Le bloc **Discours non officiel** contient les variables à expliquer et le bloc **Discours officiel** comprend les variables explicatives.

---

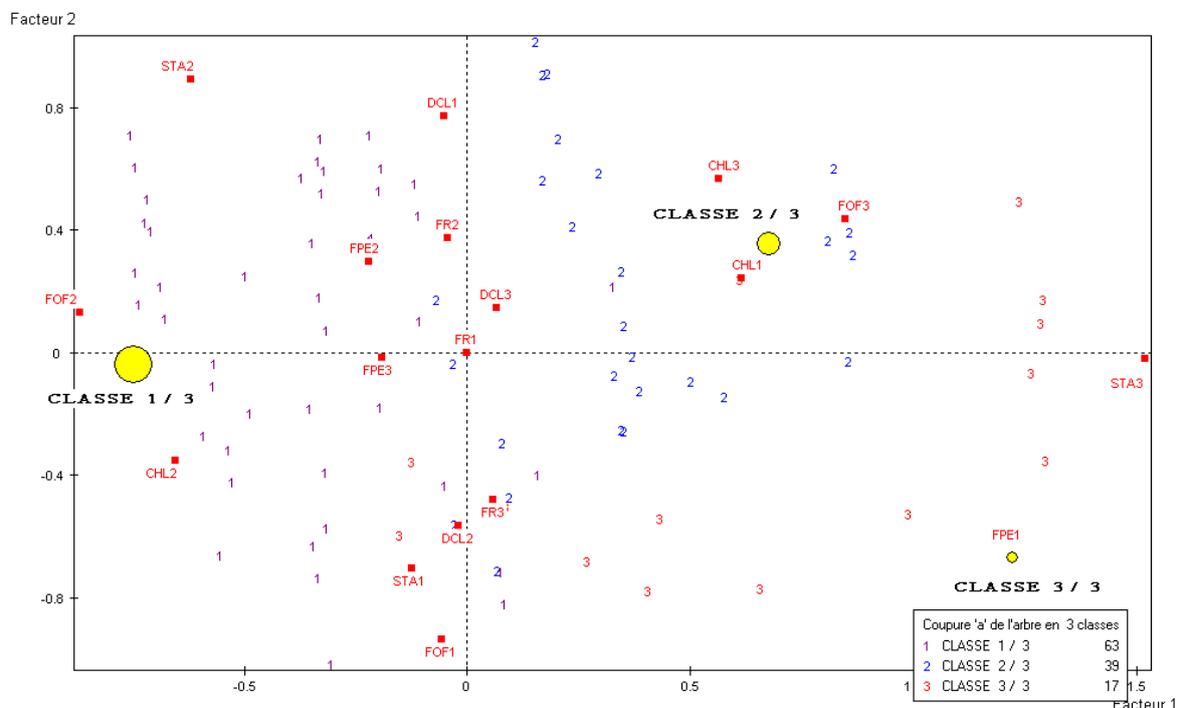
<sup>65</sup> La construction du modèle de la thèse a nécessité un recours à une formation doctorale (dispensée par Monsieur LEMOINE J.F pendant l'année universitaire 2005-2006, à l'UFR de Sciences Economiques et Sociales) afin de maîtriser la théorie et la méthodologie relatives à l'élaboration du questionnaire et à la conversion des données en variables explicatives et à expliquer.



Toutes ces hypothèses servent non seulement de cadre de référence pour nous permettre d'apporter un certain nombre de réponses à notre problématique de départ, mais présentent également l'ensemble des variables sélectionnées et traitées sous le logiciel SPAD (comme nous le constaterons dans les différentes études menées ci-dessous).

**Résultats et commentaires des traitements statistiques :** l'analyse factorielle est en fait un principe géométrique qui permet de convertir un important tableau de données en une image synthétique. Cette analyse se déroule en deux étapes : la première s'attache à la conversion de données dans un espace qui peut prendre la forme d'une traduction directe ou d'une traduction duale. Lorsque les individus sont projetés dans un espace orienté par les variables, on parlera de traduction directe des données. La traduction duale supposera la projection des variables sur les axes symbolisant les individus. On y trouve les facteurs synthétiques, qui concentrent une grande partie de l'information. Le nuage de points obtenu à la première étape sera ensuite réduit et donc intégré dans un espace à deux dimensions (plan bidimensionnel). Dans les sous espace factoriel où l'on regarde la configuration du nuage des individus, tout groupe d'individus sera représenté par son point moyen. La proximité entre deux groupes doit donc être appréciée comme une proximité entre deux points moyens (moyenne sur les mêmes individus ou sinon sur des individus semblables puisqu'ils sont

proches). Il faut noter que toute modalité de réponse à une question définit un groupe d'individus : ceux qui ont choisi cette réponse. Bien entendu, une classe définit aussi un groupe d'individus. Dans ce même espace contenant les individus, les variables continues (actives ou illustratives) peuvent être positionnées en prenant pour abscisse sur un axe la corrélation entre les valeurs individuelles et les coordonnées des individus de cet axe. Alors un point-variable joint à l'origine dans l'espace des individus donne la direction des valeurs croissantes de cette variable et permet donc de caractériser les zones périphériques de la représentation. D'une manière générale, l'analyse factorielle permet de dresser le bilan des liaisons entre les variables et des ressemblances entre les individus. Après le traitement des données, nous avons obtenu un plan factoriel regroupant les individus sur deux axes, nommés « facteur » sur le graphique suivant :



**Figure 58 : Plan factoriel des variables actives, des individus et des classes d'individus**

Les règles d'interprétation de ces résultats sont identiques à celles d'une ACP. En tenant compte des pourcentages d'inertie pour chacun des deux axes nous limitons dans cette représentation méthodologique, l'essentiel de l'interprétation au premier plan factoriel. Cette configuration permet de représenter le mieux possible la proximité ou l'éloignement des individus sur le plan. D'autres facteurs peuvent être pris en considération, mais en les multipliant nous prenons le risque de perdre certains individus et de décroître l'importance des classes. D'une manière générale, l'étude de deux axes suffit à rendre compte de la structure de proximité des individus du corpus. Le graphique ci-dessus est le plan factoriel qui donne la meilleure représentation des proximités entre individus et interclasses. Pour lire un

tel graphique, il importe de savoir que la proximité de deux points individus se mesure en fonction de l'angle qu'ils forment avec le centre du graphique. Le premier axe est interprété comme un axe « de fort ou faible rapprochement avec la culture française », la coordonnée d'un individu s'interprète en ces termes. Le deuxième axe s'interprète comme un axe « de fort ou faible rapprochement avec la langue française ».

Nous pouvons constater à l'intérieur du graphique que les classes se détachent nettement formant trois groupes d'individus distincts. Ainsi, nous voyons apparaître une classe 1 regroupant 63 individus qui semblent entretenir une forte relation avec la culture française et qui se présentent comme des opportunistes. Cette classe 1 regroupe donc à la fois des individus francophiles et opportunistes. Une classe 2 qui concentre 39 individus entretenant une relation tripartite puisqu'ils associent sur le même plan la culture et la langue françaises, ainsi que la pratique d'un stage. A l'intérieur de cette classe, les individus se définissent à la fois comme francophiles, francophones et opportunistes. Enfin, la classe 3 réunit 17 individus qui se démarquent très nettement des deux autres classes puisqu'ils se définissent comme opportunistes.

D'autres observations intéressantes peuvent être soulevées, nous notons une très forte concentration des individus de la classe 1 dans les parties supérieures et inférieures de l'axe (en se positionnant à partir du centre du graphique). La partie supérieure fait intervenir des variables actives (DCL1, FPE2, FR2) portant sur l'intérêt à connaître davantage la culture française. La partie inférieure regroupe des individus qui portent un intérêt à la langue et à la culture françaises, mais aussi à la pratique d'un stage qui renforcerait leurs connaissances et d'une manière plus élargit une ouverture vers la francophonie (CHL2, STA1). Cette classe s'affiche comme la plus représentative et regroupe 52,94% de l'ensemble des individus, soit 63 individus.

Dans la classe 2, nous relevons une forte concentration des individus dans la partie supérieure de l'axe du graphique. Ces individus semblent rester attachés à la culture et à la langue françaises, mais ils se démarquent de la classe 1 puisqu'ils affichent une position beaucoup plus francophone (CHL3, CHL1). Une position qui trouve son explication dans l'histoire de la Moldavie qui a toujours eu des liens particuliers avec la France et surtout la langue française, notamment la proximité et les similitudes entre les deux langues d'origine latines : roumain/français. Cette classe 2 regroupe 32,77% de l'ensemble des individus, soit 39 individus.

Enfin, la dernière classe nommée « opportuniste » concentre un très faible pourcentage d'individus, soit 14,29% (17 individus) et elle s'oppose aux deux autres classes puisque nous la retrouvons dans l'axe inférieur droit du graphique. Les individus de cette dernière classe

voient dans l'apprentissage de la langue française essentiellement un intérêt pour leur carrière professionnelle (STA3, FPE1), dont le but est d'effectuer un stage dans un hôpital français en vue de l'obtention et de la valorisation de leur diplôme. La lecture du graphique fait intervenir d'autres constats tout aussi pertinents pour notre analyse. En effet, la classe 1 (francophile/opportuniste) mobilise 10 variables (STA2, DCL1, FR2, FPE2, FCF2, FPE3, CHL2, STA1, DCL2, FCF1) ; la classe 2 (francophone/francophilie/opportuniste) contient 4 variables (CHL3, CHL1, FCF3, DCL3) ; la classe 3 (opportuniste) regroupe seulement 3 variables (STA3, FR3, FPE1). Comme nous l'avons vu précédemment, l'axe du graphique sépare nettement les trois classes, mais en nous positionnant sur le centre du graphique nous pouvons faire des rapprochements entre la classe 1 et la classe 2 qui ne semblent pas si éloignées sur le plan factoriel. Ces deux classes au croisement de l'axe du graphique regroupent 7 variables (FR2, DCL3 ; FR1, FPE2, FPE3, FR3, DCL2) convoquant à la fois des variables empruntées de valeurs francophones et francophiles. Par contre, il ne semble pas envisageable de faire un rapprochement entre les classes 2 et 3. La classe 3 se démarque de façon catégorique par rapport aux deux autres, elle se positionne en parfaite contradiction et ne semble pas partager les valeurs francophones des deux autres classes.

### 2.3.3 Test du khi-deux

Le chercheur peut s'interroger sur la relation pouvant exister entre l'ensemble des modalités en ligne et l'ensemble des modalités en colonne, autrement dit entre la variable en ligne et la variable en colonne : est-ce que ces deux variables entretiennent une relation ? Ou bien sont-elles sans lien ?

Pour répondre à ces questions, il est possible de faire appel à la notion de dépendance ou, plutôt, à celle, complémentaire, d'*indépendance*. Deux variables sont indépendantes s'il n'existe pas de relation entre les modalités en ligne et les modalités en colonne, ce qui revient à dire que les modalités en ligne ne conditionnent pas les modalités en colonne (et réciproquement). Autrement dit, les variables sont indépendantes si les distributions des modalités selon les diverses colonnes ne dépendent pas des modalités en ligne (et réciproquement) c'est-à-dire si les distributions des pourcentages en ligne sont identiques sur toutes les lignes (ou les pourcentages en colonnes sont identiques dans toutes les colonnes).

Ce test permet de vérifier si l'écart entre un ensemble d'effectifs observés et un ensemble d'effectifs théoriques est significativement différent de 0 (hypothèse nulle). Cette

hypothèse suppose que les différences éventuellement observées entre les deux distributions sont uniquement dues au hasard, à des facteurs aléatoires. Tout test statistique est ainsi construit sur la base d'une absence d'effet quelconque pouvant expliquer une éventuelle différence entre deux ou plusieurs distributions de données. A l'issue de ce test, deux solutions sont donc possibles :

- soit l'hypothèse nulle est conservée. On dira alors que la différence réellement observée entre les deux moyennes de notre exemple n'est pas significative, ou encore que cette différence est liée à des facteurs aléatoires et non à la différence de sexe de sujets ;
- soit l'hypothèse nulle est rejetée. On pourra alors dire que le hasard seul ne permet pas de rendre compte de la différence observée et qu'il existe un facteur permettant d'expliquer cette différence.

D'un point de vue plus pratique, on fait appel à la notion de *distance*. Une *distance* est un indicateur qui prend des petites valeurs lorsque les deux situations comparées sont proches et donc se ressemblent, et qui prend de grandes valeurs lorsque deux situations sont éloignées et donc différentes. L'indicateur de distance utilisé est la « distance du khi2 » : il permet d'apprécier la ressemblance ou la dissemblance de deux tableaux. En l'occurrence, il permet d'apprécier la distance et donc la ressemblance ou la dissemblance, entre le tableau d'indépendance et le tableau issu de tout autre échantillon.

Autrement dit, il est possible de déterminer quelles sont les valeurs de la distance du khi2 si les deux variables sont indépendantes et avec quelle probabilité chacune de ces valeurs peut apparaître. Cela revient à construire une courbe où, pour chaque valeur de la distance du khi2, on indique sa probabilité d'apparition. Cette courbe est représentée de la manière suivante :

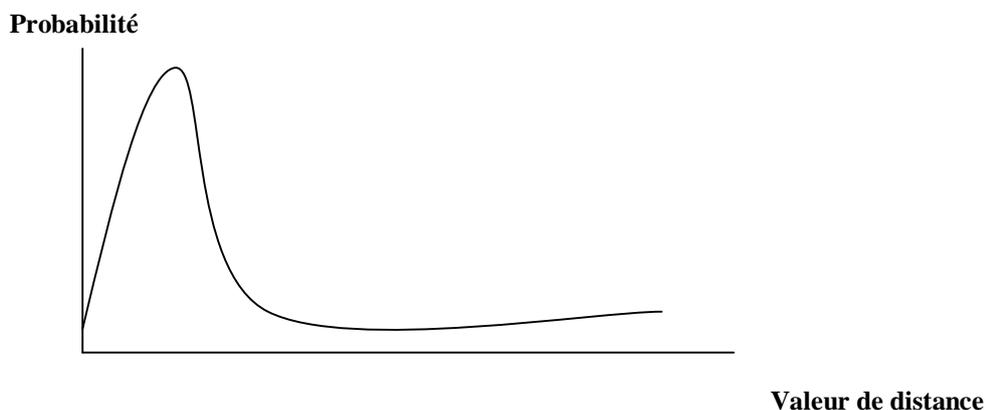


Figure 59 : La courbe de la distance du Khi 2 (ESCOFIER et PAGES, 1998)

C'est ici une courbe abstraite puisqu'elle reflète la façon dont la distance du khi2 se comporte, c'est-à-dire le reflet de ce qui pourrait se passer si on recommence l'échantillonnage un très grand nombre de fois et qu'on calcule la distance à chaque fois. La courbe est construite en supposant que les deux variables sont indépendantes. Les cas envisagés précédemment, à savoir, si les deux variables sont effectivement indépendantes, il est très peu probable d'obtenir un échantillon qui s'éloigne beaucoup de la situation d'indépendance ; il est donc peu probable d'obtenir une distance du khi2 très élevée – ce que la partie droite de la courbe restitue bien. Inversement, il est très probable d'obtenir un échantillon qui s'éloigne peu de la situation d'indépendance ; il est donc plutôt probable d'obtenir une distance du khi2 faible – ce que la partie gauche de la courbe restitue.

Les individus se caractérisent par les modalités qu'ils possèdent. Deux individus se ressembleront s'ils présentent globalement les mêmes modalités.  $X_2$ , la distance entre deux individus  $i$  et  $l$ , devient alors la traduction duale :

$$D_2(i,l) = \frac{1}{J} \sum_k I_{ik} I_{lk}$$

$J$  renvoie au nombre total de variable.  $I$  au nombre total d'individus et  $I_k$  au nombre d'individus ayant la modalité  $k$ . L'expression  $I_{ik} I_{lk}$  est égale à 0 ou 1 et ne diffère de 0 que pour les modalités possédées par un seul des individus (ESCOFIER et PAGES, 1993)

Un certain nombre de règles doivent cependant être respectées :

- « deux modalités d'une même variable sont nécessairement éloignées l'une de l'autre dans l'espace ;
- deux modalités possédées par les mêmes individus se trouvent confondues sur le plan factoriel ;
- les modalités rares se démarquent sur le plan factoriel par un éloignement significatif par rapport aux autres modalités » (ESCOFIER et PAGES, *idem*).

Le test du khi2, réalisé par le logiciel SPAD, permet de valider le croisement de deux variables en tenant compte du poids que celles-ci représentent à l'intérieur d'une classe. Ainsi, après avoir croisé l'ensemble des variables nous obtenons les résultats suivants :

**TABLEAU 1** EN LIGNE : Sexe  
EN COLONNE : Stage

POIDS TOTAL : 126.

% COLONNE	POIDS	C4=1	C4=2	C4=3	ENSEMBLE
	% LIGNE				
C3=1	12		9	6	27
	21.05		20.45	24.00	21.43
	44.44		33.33	22.22	100.00
C3=2	45		35	19	99
	78.95		79.55	76.00	78.57
	45.45		35.35	19.19	100.00
ENSEMBLE	57		44	25	126
	100.00		100.00	100.00	100.00
	45.24		34.92	19.84	100.00

KHI2 = 0.13 / 2 DEGRES DE LIBERTE / 0 EFFECTIFS THEORIQUES INFERIEURS A 5  
V.TEST = +1.54

Dans ce tableau, le test du khi2 est de 0,13 avec une valeur test de +1,54 donc les modalités « sexe » et « stage » sont acceptables et se présentent comme les plus représentatives de l'étude. L'interprétation de ce tableau est la suivante : pour la modalité stage (C4=1 en colonne) 12 individus de sexe masculin (C3 =1 en ligne) ont répondu la variable stage1 soit 21,05% des individus ont cette modalité pour une classe totale de 44,44%. Nous constatons une plus forte participation des individus de sexe féminin (C3=2) pour la même modalité stage (C4=1), soit 45 individus représentant ici un pourcentage de 78,95% qui ont cette modalité et qui se trouvent dans cette classe. Concernant les modalités C4=2 et C4=3, nous remarquons que les individus de sexe féminin ont un taux de participation beaucoup plus important que les individus de sexe masculin, soient respectivement 79,55% et 76% contre 20,45% et 24%. Dans cette classe, la modalité la plus représentative pour les deux sexes confondus est C4=1, c'est-à-dire la variable « stage connotée francophonie » comptabilisant 57 individus, soit 45,24% de la classe totale.

**TABLEAU 2** EN LIGNE : Sexe  
EN COLONNE : Besoin LF

POIDS TOTAL : 126.

% COLONNE	POIDS	C5=1	C5=2	C5=3	ENSEMBLE
	% LIGNE				
C3=1	23		3	1	27
	20.54		27.27	33.33	21.43
	85.19		11.11	3.70	100.00
C3=2	89		8	2	99
	79.46		72.73	66.67	78.57
	89.90		8.08	2.02	100.00
ENSEMBLE	112		11	3	126
	100.00		100.00	100.00	100.00
	88.89		8.73	2.38	100.00

KHI2 = 0.53 / 2 DEGRES DE LIBERTE / 3 EFFECTIFS THEORIQUES INFERIEURS A 5  
V.TEST = +0.73

Le test du khi2 est ici de 0,53 avec une valeur test de +0,73 donc les modalités « sexe » et « Besoin LF » sont acceptables et apparaissent comme les plus représentatives de l'analyse. Pour l'interprétation de ce tableau, nous ne retiendrons que la variable C5=1 qui regroupe 23 individus de sexe masculin soit 20,54% et 89 individus de sexe féminin soit 79,46%. La variable « Besoin LF connotée francophonie » totalise 112 individus, c'est-à-dire 88,89% de l'ensemble de la classe.

**TABLEAU 3** EN LIGNE : Sexe POIDS TOTAL : 125.  
EN COLONNE : Diffus CLF

POIDS % COLONNE % LIGNE	C6=1	C6=2	C6=3	ENSEMBLE
	C3=1	6 20.00 23.08	12 23.08 46.15	8 18.60 30.77
C3=2	24 80.00 24.24	40 76.92 40.40	35 81.40 35.35	99 79.20 100.00
ENSEMBLE	30 100.00 24.00	52 100.00 41.60	43 100.00 34.40	125 100.00 100.00

KHI2 = 0.30 / 2 DEGRES DE LIBERTE / 0 EFFECTIFS THEORIQUES INFERIEURS A 5  
V.TEST = +1.08

Le test du khi2 est de 0,30 donc les modalités « sexe » et « Diffus CLF » sont acceptables et les plus représentatives. Dans ce tableau 3, la variable C6=2 regroupe 52 individus soit 41,60% qui ont la modalité « Diffus CLF connotée culture » et qui se retrouvent dans cette classe.

**TABLEAU 4** EN LIGNE : Sexe POIDS TOTAL : 126.  
EN COLONNE : FR

POIDS % COLONNE % LIGNE	C10=1	C10=2	C10=3	ENSEMBLE
	C3=1	1 16.67 3.70	16 23.88 59.26	10 18.87 37.04
C3=2	5 83.33 5.05	51 76.12 51.52	43 81.13 43.43	99 78.57 100.00
ENSEMBLE	6 100.00 4.76	67 100.00 53.17	53 100.00 42.06	126 100.00 100.00

KHI2 = 0.53 / 2 DEGRES DE LIBERTE / 2 EFFECTIFS THEORIQUES INFERIEURS A 5  
V.TEST = +0.73

Le test du khi2 est de 0,53 et la valeur test de +0,73 donc les modalités « sexe » et « FR » sont acceptables et les plus représentatives de l'étude. Pour l'interprétation des résultats, nous

retiendrons dans ce tableau 4, les variables C10=2 (connotée francophilie) et C10=3 (connotée opportuniste) puisqu'elles rassemblent respectivement pour l'ensemble de la classe 67 individus qui ont cette modalité avec un pourcentage qui atteint 53,17% et 53 individus qui ont répondu à la modalité FR3 avec un taux de 42,06%.

**Figure 60 : Résultats obtenus à partir de la variable sexe**

### 2.3.4 La classification automatique

Ce processus consiste à regrouper les individus qui se ressemblent en classes homogènes à partir du critère de Ward qui permet de minimiser l'inertie intra-classes et de maximiser l'inertie inter-classes (l'inertie correspond ici à la somme des distances au carré de tous les points au centre de gravité du nuage). Ainsi, en partant de  $n$  classes (représentant chacune un individu) le processus d'agrégation intégrerait des individus trop hétérogènes d'où l'intérêt de procéder à un regroupement que nous appelons ici *classes*.

Le *dendogramme* ou plus communément arbre hiérarchique, permet de déterminer le niveau pertinent du découpage en classes. Les individus sont placés à l'extrémité inférieure des branches de l'arbre. L'échelle verticale sur la gauche de ce dendogramme représente une mesure d'éloignement des groupes les uns par rapport aux autres. Ainsi la distance entre le groupe {u, x} et le groupe {v, w, z} est de 50. Cette distance doit être considérée comme une moyenne des distances entre individus de l'un des groupes et ceux d'un autre. Remarquons qu'à partir de cette figure on peut déterminer des distances entre deux individus quelconque en prenant la valeur du nœud le plus bas qui couvre les deux individus considérés. Une autre approche intéressante consiste à couper les branches d'un arbre hiérarchique à un certain niveau, puis de ne conserver de cet arbre que les groupes déterminés par la partie de l'arbre inférieure à ce niveau (voir figure). Pour les données issues d'un questionnaire, cette stratégie est la plus utilisée et la plus adaptée et permet les opérations suivantes :

#### ***Analyse factorielle des correspondances multiples***

- *construction hiérarchique du moment d'ordre deux*
- *troncature de la hiérarchie*

Cette technique nécessite deux interventions manuelles ; l'une pour le choix du nombre d'axes factoriels à retenir après l'analyse factorielle, l'autre pour déterminer le niveau de troncature de la hiérarchie, comme l'indique le schéma ci-dessous :

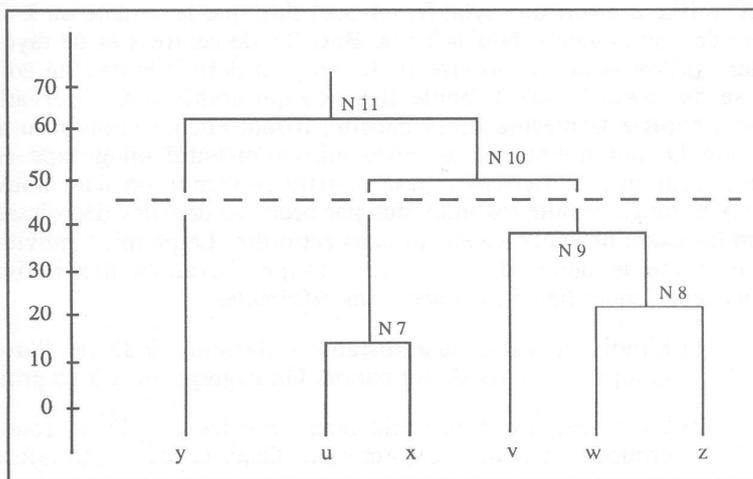


Figure 60

La troncature de l'arbre hiérarchique de la Figure au niveau 42 fait apparaître 3 classes : {y}, {u, x}, {v, w, z}

**Figure 61 : La troncature de l'arbre hiérarchique<sup>66</sup>**

Pour obtenir ce schéma, nous avons appliqué la méthode « Parti-Decla » (coupure de l'arbre et description des classes) à partir de laquelle nous avons pu définir le nombre de classe souhaité sous forme de partitions (*Figure 63*) afin d'affiner notre analyse. En observant l'arbre hiérarchique ci-dessous, nous pouvons constater que la coupure ne peut avoir lieu qu'à partir du rang 27 à 50. Il serait inconcevable de réaliser une coupure plus en amont car les individus sont beaucoup trop hétérogènes.

<sup>66</sup> Schéma extrait du chapitre 5 « Classification des données d'enquêtes » dans *Traitements statistiques des enquêtes*, GRANGE D. et LEBART L., DUNOD, Paris, 1993, p. 105.

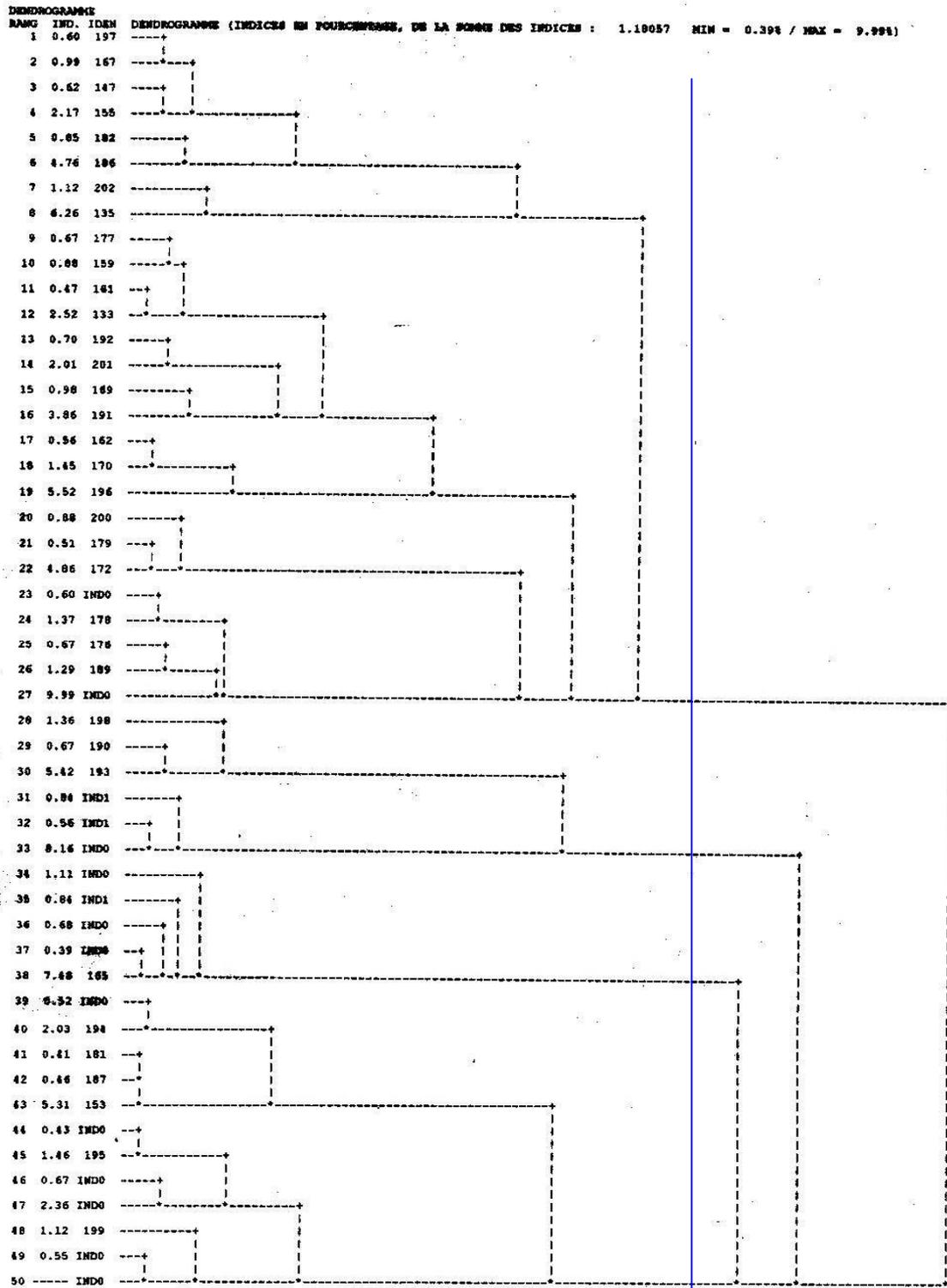


Figure 62 : Dendrogramme

## DESCRIPTION DE PARTITION(S)

### DESCRIPTION DE PARTITION(S)

DESCRIPTION DE LA Coupure 'a' de l'arbre en 3 classes

CARACTERISATION DES CLASSES PAR LES MODALITES

CARACTERISATION PAR LES MODALITES DES CLASSES OU MODALITES

DE Coupure 'a' de l'arbre en 3 classes

#### CLASSE 1 / 3

		CLA/MOD	MOD/CLA	GLOBAL	CARACTERISTIQUES	DES VARIABLES	
		52.94			CLASSE 1 / 3		
aa1a	63						
	6.49	0.000	90.91	63.49	36.97	C7=2	FRAoff
FOF2	44						
	5.38	0.000	78.95	71.43	47.90	C11=2	ChLSP
CHL2	57						
	4.19	0.000	79.07	53.97	36.13	C4=2	Stage
STA2	43						
	2.43	0.008	69.05	46.03	35.29	C8=2	FRApers
FPE2	42						
	-2.97	0.001	34.78	25.40	38.66	C11=1	ChLSP
CHL1	46						
	-3.31	0.000	12.50	3.17	13.45	C11=3	ChLSP
CHL3	16						
	-3.97	0.000	13.64	4.76	18.49	C4=3	Stage
STA3	22						
	-4.86	0.000	0.00	0.00	14.29	C8=1	FRApers
FPE1	17						
	-8.08	0.000	8.51	6.35	39.50	C7=3	FRAoff
FOF3	47						
	-99.99	0.000	0.00	0.00	0.00	C10=1	FR
FR1	0						
	-99.99	0.000	0.00	0.00	0.00	*Reponse manquante*	DiffusCLF
5_	0						

#### CLASSE 2 / 3

		CLA/MOD	MOD/CLA	GLOBAL	CARACTERISTIQUES	DES VARIABLES	
		32.77			CLASSE 2 / 3		
aa2a	39						
	7.43	0.000	72.34	87.18	39.50	C7=3	FRAoff
FOF3	47						
	4.04	0.000	81.25	33.33	13.45	C11=3	ChLSP
CHL3	16						
	2.56	0.005	47.83	56.41	38.66	C11=1	ChLSP
CHL1	46						
	-3.23	0.001	0.00	0.00	14.29	C8=1	FRApers
FPE1	17						
	-5.81	0.000	7.02	10.26	47.90	C11=2	ChLSP
CHL2	57						
	-6.39	0.000	0.00	0.00	36.97	C7=2	FRAoff
FOF2	44						
	-99.99	0.000	0.00	0.00	0.00	C10=1	FR
FR1	0						
	-99.99	0.000	0.00	0.00	0.00	*Reponse manquante*	DiffusCLF
5_	0						

V.TEST	PROBA	POURCENTAGES			MODALITES	
IDEN	POIDS	CLA/MOD	MOD/CLA	GLOBAL	CARACTERISTIQUES	DES VARIABLES
				14.29	CLASSE 3 / 3	
aa3a	17					
9.32	0.000	100.00	100.00	14.29	C8=1	FRApers
FPE1	17					
3.29	0.000	40.91	52.94	18.49	C4=3	Stage
STA3	22					
-2.74	0.003	2.33	5.88	36.13	C4=2	Stage
STA2	43					
-3.43	0.000	0.00	0.00	35.29	C8=2	FRApers
FPE2	42					
-4.64	0.000	0.00	0.00	50.42	C8=3	FRApers
FPE3	60					
-99.99	0.000	0.00	0.00	0.00	C10=1	FR
FR1	0					
-99.99	0.000	0.00	0.00	0.00	*Reponse manquante*	DiffusCLF
5_	0					

Figure 63 : Coupure de l'arbre en trois classes

Comme nous pouvons le constater, un arbre hiérarchique peut être coupé pour faire apparaître une partition. Le niveau de coupure (généralement représentée par une ligne horizontale) révèle ici une partition en trois classes : (1) francophilie/opportuniste, (2) francophonie/francophilie/opportuniste et (3) opportuniste. Ainsi, en élevant le niveau de coupure à partir de la valeur 0, nous mettons en évidence une suite de partitions emboîtées, depuis la partition la plus fine (à l'intérieur de laquelle chaque individu appartient à une classe distincte) jusqu'à la partition la plus grossière (dans laquelle tous les individus appartiennent à la même classe). Du fait de cette suite, un arbre hiérarchique est un outil pratique pour penser le choix d'une partition. Une partition d'un ensemble d'individus est acceptable selon ESCOFIER B. et PAGES J. (1998)<sup>67</sup>, si :

- « à l'intérieur de chaque classe, la variabilité est faible, autrement dit si la variance des individus qui composent la classe est faible pour chaque variable ;
- d'une classe à l'autre, la variabilité est grande, autrement dit si, pour chaque variable, la moyenne des individus qui composent une classe varie beaucoup d'une classe à l'autre » (1998 : 37-38).

Nous pouvons donner l'interprétation de cette description de partitions en trois classes : la classe 1 représente 52.94% de la répartition totale de l'ensemble des individus ; la classe 2 représente 32.77% de la répartition totale de l'ensemble des individus et la classe 3 représente 14.29%.

Les fréquences les plus élevées ont été répertoriées dans la classe 1. En effet, les variables de cette classe sont surtout associées aux individus ayant choisi ChLSP (C=2) et

<sup>67</sup> ESCOFIER B. et PAGES J. (1998) : *Analyses factorielles simples et multiples. Objectifs, méthodes et interprétations*, 3<sup>e</sup> édition, DUNOD, Paris, pp. 37-38).

FRAoff (C7=3). Pour la variable ChLSP, 47,90% des individus ont la modalité 2, laquelle est associée à la francophilie et pour la variable FRAoff, 39,50% des individus ont la modalité 3 qui est associée aux opportunistes.

Les fréquences les plus élevées dans la classe 2 concernent les variables associées aux individus ayant choisi ChLSP et FRAoff. Ces deux variables se décomposent de la manière suivante : ChLSP regroupe 47,90% des individus qui ont la modalité 2 (C11=2) associée à la francophilie ; ChLSP totalise 38,66% des individus ayant la modalité 1 (C11=1) se référant à la francophonie ; FRAoff représente 36,97% des individus qui ont choisi la modalité 2 (francophilie) et 39,50% des individus qui ont la modalité 3 (opportuniste).

Les fréquences les plus élevées dans la classe 3 renvoient à FRApers (C8=3) représentant 50,42% des individus ayant choisi la modalité 3 (opportuniste) ; FRApers (C8=2) avec un taux de 35,29% des individus qui ont sélectionné la modalité 2 (francophilie) ; Stage (C4=2) comprenant un pourcentage de 36,13% des individus qui ont la modalité 2 (francophilie).

A travers ces diverses approches (« **le plan factoriel des variables** » a fait apparaître trois classes : *francophiles/francophones/opportunistes*, *francophiles/francophones et opportunistes* ; « **le test du khi2** » a permis de valider le croisement des variables et de justifier l'existence de ces trois classes ; « **la classification automatique** » rend compte de la distribution de l'ensemble des individus sous forme de dendogramme et justifie la coupure en trois classes en réfutant toute autre possibilité de coupure) ; « **la coupure de l'arbre en trois classes** » apporte plus de précisions sur la caractérisation des classes par les modalités), nous voyons s'affirmer la construction d'une identité francophone souvent associée à des valeurs francophiles (voir les analyses des pages 187-189, 192-193, 198-199).

**L'espace francophone**, tel que le conçoivent les individus de notre corpus, apparaît bien comme **un espace identitaire**, issu du regroupement de plusieurs Etats ou parties d'Etat de langues mais ayant en commun depuis longtemps l'usage du français. Cet espace est donc uni par un fonds culturel, issu de la langue, des savoir-faire et du patrimoine, et par un état d'esprit commun, fondé sur la reconnaissance de valeurs et de missions communes (promotion de la paix, coopération, démocratie...).

Dans le cadre de la mondialisation actuelle qui tend à l'uniformisation des économies, des cultures et des pratiques sur le modèle américain, l'espace francophone, non seulement européen mais mondial s'affiche comme une alternative, par sa capacité à faire vivre une communauté culturelle, politique et économique à l'échelle mondiale. L'étude du corpus rend compte de cet état de fait et de l'ensemble de ces préoccupations pour chacun des groupes

d'individus. Toutefois, il paraît nécessaire de convoquer d'autres outils afin d'affiner notre analyse du discours. En effet, le travail sémantique exige un apport d'informations complémentaires pour confirmer nos hypothèses de départ. Pour ce faire, nous nous proposons de concentrer l'étude sur la signification des mots et sur leur sens discursif. Ainsi, les mots étudiés, « culture », « langue » et « France » caractérisent dans l'ensemble du discours les valeurs construites autour de la francophonie. Ces trois orientations éclairent la visée du discours et confortent les prises de position des individus.

Pour vérifier la portée du sens dans le discours, nous suggérons de soumettre ces trois mots « culture », « langue » et « France » à un concordancier afin de mener une étude sur la fréquence de ces mots dans le corpus et d'en déterminer leur contexte d'apparition.

### 2.3.5 La fréquence des mots

L'ensemble des textes va être utilisé pour évaluer le corpus afin d'en définir leurs degrés d'implications. L'étude suivante a été réalisée avec un concordancier, *Contextes*<sup>68</sup> (intervenant comme un outil d'analyse complémentaire de SPAD), c'est-à-dire un programme qui permet d'afficher chaque occurrence d'un mot ou d'une forme donnée avec son contexte d'apparition ou un corpus de textes. L'analyse des occurrences dans les divers textes va nous mener à dégager les aspects les plus marquants de la représentation identitaire liée à la construction de la francophonie en se concentrant sur les termes les plus saillants : « culture », « langue » et « France ». L'étude soumise au concordancier dresse essentiellement la liste des formes les plus fréquemment rencontrées dans les différents discours. Les tableaux distributionnels ci-dessous communiquent les occurrences présentes à droite et à gauche de chacun des termes concernés, lesquels sont ici répertoriés de manière hiérarchique. Cette approche permet d'évaluer le type de contextes à l'intérieur desquels ces mots sont les plus employés et de déterminer les expressions qui leurs sont associés. Les résultats obtenus nous informeront sur la prise de position des individus. L'analyse des mots se concentre sur trois aspects : le premier lexical vise à repérer les mots dont le sens évolue ; le second, syntaxique, consiste à observer la place des mots dans le discours, leurs répétitions, leurs transformations et le troisième sémantique, a pour finalité d'identifier le sens qui est donné aux mots dans leurs contextes. Pour mener cette étude à bien, nous avons procédé à un regroupement des

---

<sup>68</sup> *Contextes (version 1.1.0)* est un concordancier pour les corpus écrits et oraux, créé par VERONIS J. (1998-2004), professeur de linguistique et d'informatique à l'université de Provence Aix Marseille 1.

textes afin de voir s'ils s'inscrivent réellement dans une continuité de la construction identitaire de la francophonie.

NO	GAUCHE	OCCUR	DROITE
1	je crois que c'est la plus belle	culture	après la culture moldave
2	dans la	culture	française j' aime la peinture, la musique et la cuisine
3	Dans la	culture	les valeurs sont différentes, une autre mentalité
4	En Moldavie la langue française est très connue mais la	culture	un peu moins
5	connaissances en histoire, en géographie, en économie, en	culture	et en langue du pays sont nécessaires
6	Il est important de connaître la	culture	française pour passer un bon séjour et un bon stage.
7	La	culture	et la langue françaises sont diffusées en Moldavie grâce
8	les (cercles d'intérêt) regroupant des personnes aimant la	culture	et la langue françaises.
9	pays de poètes, d'écrivains, d'impressionnistes, de haute	culture	
10	La Francophonie, c'est la	culture	et la tradition françaises.
11	Faire découvrir la	culture	française à travers le monde médical.
12	Dans la	culture	française j' aime la peinture (surtout Picasso), la musique
13	La	culture	française est différente par rapport à notre culture
14	Les Moldaves ont accès à la langue et à la	culture	françaises grâce à l'Alliance Française.
15	Il est important de connaître la	culture	française pour pouvoir communiquer avec les patients
16	La	culture	et la langue françaises sont diffusées en Moldavie grâce
17	Dans la	culture	française j' aime sa richesse, son originalité
18	la	culture	moldave a ses traditions, ses aspects régionaux, la culture française est plus raffinée
19	Dans la	culture	française j' aime le théâtre
20	Faire découvrir la	culture	française à travers le monde médical.
21	dans la	culture	française j' aime sa richesse, son originalité.
22	La France est un pays de rêves, un pays avec une	culture	spéciale, magnifique et plein d'énigmes.
23	la	culture	moldave a ses traditions
24	Je crois que notre	culture	est plus belle et intéressante comme les autres
25	a ses traditions, ses aspects régionaux, peut-être que la	culture	française est plus raffinée.
26	La	culture	et la langue françaises sont une clé pour ouvrir la porte
27	connaissances en histoire, en géographie, en économie, en	culture	et en langue du pays sont nécessaires
28	Elles sont toujours importantes, elles développent ma	culture	générale.

**Figure 64 : Occurrences de culture**

Nous constatons que le mot « culture » apparaît pour l'ensemble des corpus sous 28 occurrences principales mobilisant des contextes différents. En procédant à un regroupement, nous pouvons définir un premier contexte se référant principalement aux connaissances générales des individus sur l'histoire de la France et de leur perceptions personnelles (appréciation sur des aspects culturels : art, monuments, musique, écrivains... par exemple : **n°2** « dans la culture française j' aime la peinture, la musique et la cuisine », **n°12** « dans la

culture française j'aime la peinture (surtout Picasso), la musique », **n°19** « dans la culture française j'aime le théâtre », **n°25** « la culture française est la plus raffinée ») et un second contexte qui met en avant l'utilité d'accéder à la culture française pour parfaire ses connaissances médicales afin d'obtenir un stage dans un hôpital français (par exemple : **n°5** « les connaissances en histoire, en géographie, en économie, en culture et en langue du pays sont nécessaires », **n°6** « il est important de connaître la culture française pour passer un bon séjour et un bon stage », **n°15** « il est important de connaître la culture française pour pouvoir communiquer avec les patients »).

NO	GAUCHE	OCCUR	DROITE
1	le français est ma première	langue	étrangère
2	C'est une	langue	de communication
3	C'est une	langue	de communication et de liaison avec mes amis français.
4	Je connais bien la	langue	russe mais la langue française représente pour moi la première
5	Je connais bien la langue russe mais la	langue	française représente pour moi la langue de communication
6	la langue française représente pour moi la	langue	de communication.
7	la	langue	française en Moldavie est bien connue
8	On peut exprimer avec elle les plus fins des sentiments, c'est la	langue	du passé, du présent et du futur
9	Chaque	langue	a son charme, son originalité
10	En Moldavie la	langue	française est très connue mais la culture un peu moins
11	dans l'apprentissage d'une	langue	étrangère j'ai des difficultés à m'exprimer, je fais des
12	C'est une	langue	étrangère très forte et plus intelligente que l'anglais
13	Il n'existe pas de	langue	plus ou moins importante
14	la	langue	française est utile pour pratiquer un stage
15	la	langue	française est nécessaire
16	La France est un pays qui a une	langue	insolite.
17	la	langue	française est très pratiqué
18	la	langue	française est la plus parlée dans le monde
19	C'est la	langue	de l'amour
20	Une	langue	qui permet la communication
21	Une belle	langue	qui est très utilisée
22	Les moldaves ont accès à la	langue	française
23	C'est la	langue	des hommes célèbres
24	C'est très utile, très belle, très intéressante et aussi la	langue	de l'amour
25	La	langue	française est la plus belle, la plus parlante et la plus utile
26	Pour moi, la	langue	française est comme une fenêtre ouverte vers le futur, vers la civilisation, vers le progrès
27	La	langue	française a une position favorable
28	C'est la plus belle	langue	étrangère
29	C'est une	langue	douce
30	la	langue	française me permet d'exprimer mes idées, de comprendre les idées des étrangers, leur culture, leur art
31	Je crois que la	langue	française est plus facile pour les moldaves car elle ressemble beaucoup au roumain
32	Je crois que ce n'est pas difficile d'apprendre une	langue	si tu y portes de l'intérêt et si les professeurs la rendent intéressante
33	Pour moi la	langue	française est la plus intéressante, la plus charmante
34	Chaque	langue	a sa spécificité, son arôme, sa douceur et pour moi
35	la	langue	roumaine est très belle et chaque peuple aime sa langue.
36	la	langue	française comme les autres langues étrangères permet de connaître le monde
37	La	langue	française est très utile. Elle est utilisée par beaucoup de pays. Elle me plaît beaucoup et je veux la connaître le mieux possible
38	la	langue	française est une langue harmonieuse
39	Pour moi la	langue	française c'est un paradis intime et personnel
40	C'est la plus belle	langue	elle a une spécificité, une nuance chaude
41	la	langue	française représente un remède pour parler, pour faire connaissance avec une autre culture
42	C'est comme une deuxième	langue	pour moi, elle est belle, douce à l'oreille, elle est comme une chanson d'amour
43	La France est un pays qui a une	langue	insolite.
44	la	langue	française est la plus proche de mon âme
45	la	langue	française permet de parler avec beaucoup de pays francophones
46	La	langue	française est un trésor riche et complexe.
47	C'est la	langue	des amis
48	Une	langue	douce à l'oreille
49	la	langue	française est facile
50	la	langue	française est un nouvel horizon pour l'avenir, dans la vie professionnelle et personnelle

Figure 65 : Occurrences de langue

Dans ce tableau, nous comptabilisons 50 occurrences pour le mot « langue », c'est-à-dire les plus représentatives de nos textes. L'utilisation de « langue » fait émerger plusieurs contextes. En effet, elle est associée à l'expression « langue française » définit en tant que langue de communication (par exemple : **n°2** « c'est une langue de communication », **n°3** « c'est une langue de communication et de liaison avec mes amis français », **n°5** « je connais bien la langue russe mais la langue française représente pour moi la langue de communication », **n°6** « la langue française représente pour moi la langue de communication », **n°20** « une langue qui permet la communication »).

D'autres expressions sont révélées dans les contextes : **n°19** « langue de l'amour », **n°23** « langue des hommes célèbres », **n°8** « langue du présent, du passé et du futur », **n°50** « la langue française est un nouvel horizon pour l'avenir, dans la vie professionnelle et personnelle », permettant un épanouissement à la fois sur le plan professionnel mais également personnel. Une langue qui permettrait la réalisation de l'individu le conduisant à une réussite sociale.

Nous voyons apparaître d'autres associations, par exemple un rapprochement de la langue française avec les « pays francophones » (par exemple : **n°45** « la langue française permet de parler avec beaucoup de pays francophones ») ou une ouverture sur le monde (**n°18** « la langue la plus parlée dans le monde », **n°26** « pour moi, la langue française est comme une fenêtre ouverte vers le futur, vers la civilisation, vers le progrès », **n°27** « la langue française a une position favorable », **n°36** « la langue française comme les autres langues étrangères permet de connaître le monde »), rendant ainsi possible l'accès à d'autres savoirs qui passeraient par le progrès, le développement économique/politique de la Moldavie.

NO	GAUCHE	OCCUR	DROITE
1	la	France	est une région inconnue
2	la	France	est un beau pays démocratique, avec des monuments culturels impressionnants, avec un peuple hospitalier et gentil
3	la	France	est un pays de rêve, un pays avec une culture spéciale, magnifique et plein d'énigmes
4	la	France	est un pays comme les autres mais un très beau pays avec beaucoup de choses intéressantes
5	la	France	c'est la pays que je veux voir, c'est le pays de mes rêves, je suis patriote, c'est la beauté qui entoure l'architecture, le relief
6	la	France	est un pays de personnes qui aiment la beauté et qui travaillent pour leur évolution
7	la	France	c'est le pays de mes rêves où l'arôme de l'amour flotte dans l'air et avec beaucoup de liens touristiques
8	C'est difficile à définir ce qu'est la	France	pour moi ce pays représente un idéal particulier et incontestable qui s'impose dans le monde par un prestige énorme
9	J'aimerais visiter la	France	car elle est comme un bouquet de provinces et de paysages, de ciels et de mers, de fleuves et d'horizons
10	la	France	m'étonne par sa diversité qui compose son unité et son caractère, je voudrai emprunter le trésor de cette civilisation de sa riche expérience de la lutte sociale
11	la	France	est le pays de mes rêves, la culture qui m'a enchantée, c'est une histoire unique dans tout le monde
12	la	France	c'est un autre monde, c'est là où j'aimerais partir pour les vacances
13	la	France	c'est le pays d'amour et des rêves, des amoureux
14	la	France	est un pays joli, intéressant, avec une culture riche, je veux avoir l'opportunité de la visiter
15	la	France	est une terre inconnue
16	Pour moi la	France	est un pays très grand avec une culture très riche, avec une langue harmonieuse
17	La	France	est le pays de toutes les possibilités
18	la	France	est un pays intéressant, un centre touristique, un beau pays
19	la	France	est un beau pays qui occupe une grande influence dans la structure économique, politique, scientifique dans le monde
20	La	France	développé avec une haute culture, industriel, agraire, renommé dans tous les domaines
21	La	France	c'est le pays associé à tous mes rêves, le pays que je connais à travers les livres
22	la	France	est un pays étranger où je pourrais faire un stage pratique
23	la	France	est un pays développé avec lequel on peut faire des échanges scientifiques et expérimentaux
24	la	France	est un pays très beau, avec des traditions, une histoire, un pays riche d'écrivains, de héros
25	la	France	est un pays que je veux visiter, un pays décrit dans les livres, un pays de haute culture, la capitale de la mode
26	la	France	est un pays très médiatisé

27	la	France	c'est une puissance assez grande, une puissance économique, politique et sociale, un pays avec une culture importante, vraiment unique et très belle, un pays avec un haut niveau de vie
28	la	France	est le pays le plus développé d'Europe, avec une forte culture, une forte économie et une médecine d'un haut niveau
29	la	France	est un pays en avance dans l'Europe, il fait partie de l'UE, un pays avec une histoire très intéressante, plein de révolutions et de guerres, un pays développé
30	en	France	il y a beaucoup de possibilités d'un point de vue médical, de faire connaissance avec de nouvelles méthodes de la médecine
31	Pour moi la	France	est un rêve inconnu, un pays avec des monuments, une histoire révolutionnaire et avec une république de haut niveau
32	la	France	est un pays de haut niveau de développement
33	la	France	est un pays de haut niveau de culture
34	la	France	est le pays de la mode, de l'élégance, des amoureux
35	la	France	est un pays de monuments historiques
36	la	France	est un pays plus développé que la Moldavie
37	la	France	est un pays grand, riche, avec une belle culture et une belle langue, c'est le pays des vins, des fromages, des beaux paysages, des parfums fins et de la mode
38	La	France	pour moi c'est un petit paradis où la lune et les étoiles éclairent le chemin des amoureux
39	La	France	est un pays étranger riche en monuments historiques et en création artistique
40	la	France	est un pays avec une culture moderne et développée
41	la	France	est un pays industriel, culturel et social très développé, c'est le pays avec le plus performant système d'assistance médicale
42	La	France	est un centre touristique, culturel et scientifique européen
43	La	France	est un pays très intéressant en ce qui concerne la culture, la civilisation, les hommes et la langue
44	la	France	représente les états francophones, les centres culturels, scientifiques
45	la	France	est un grand et beau pays avec une grande histoire et très moderne
46	la	France	pour moi c'est un centre de culture européen, un pays civilisé avec un système d'assistance médical le plus performant du monde
47	la	France	est un pays européen civilisé avec un haut niveau de vie, avec une histoire millénaire, avec une culture et une science bien développées, c'est le pays avec le système de santé le plus performant du monde et universellement connu
48	la	France	est un pays riche en littérature
49	la	France	c'est un pays européen civilisé avec beaucoup de monuments historiques, avec une littérature mondiale, un peuple instruit, laborieux, avec une civilisation millénaire, avec les musées connus dans le monde entier, des bibliothèques, académies, théâtres

**Figure 66 : Occurrences de France**

Le mot « France » regroupe 50 occurrences s'affichant comme les plus représentatives de nos textes. Le terme intervient dans plusieurs contextes. La France se retrouve associée à d'autres expressions. En effet, elle est perçue comme : **n°27** « une puissance économique, politique et sociale », **n°28** « le pays le plus développé d'Europe avec une forte culture, une forte économie », **n°29** « un pays en avance dans l'Europe, il fait partie de l'UE », **n°44** « la France représente les états francophones », « c'est un centre de culture européen », « c'est un des plus beaux pays d'Europe », **n°47** « la France est un pays européen civilisé avec un haut niveau de vie ». Le mot « France » est décliné avec chacune des valeurs qui lui sont associées. Il est également employé dans des expressions renvoyant au même référent - l'espace francophone ou plus largement l'Europe- et qui relèvent ici du domaine politico juridique. L'argumentation phrastique perdure dans ces emplois proches puisque ces mêmes notions sont rappelées. Les arguments employés dans le corpus semblent insister sur la finalité de l'espace francophone, c'est-à-dire d'assurer une plus grande ouverture et liberté d'expression. L'objectif à atteindre en filigrane est bien celui de la mise en place d'un espace de liberté.

D'autres expressions sont évoquées dans ces différents contextes mais elles relèvent plus des perceptions relevant du domaine affectif, émotionnel des individus : **n°34** « la France est le pays de la mode, de l'élégance, des amoureux », **n°16** « pour moi la France est un pays très grand avec une culture très riche, avec une langue harmonieuse », **n°13** « la France est le pays d'amour et des rêves, des amoureux ». A l'intérieur de ce contexte, la France semble associée à des valeurs axiologiques esthétiques et désidératives, révélant l'inaccessibilité d'où le désir de connaître ce pays tant étudié à travers la littérature et les livres.

L'analyse lexicale et discursive des mots « culture », « langue », « France » associés le plus souvent à des expressions a permis de dégager des propriétés sémantiques et argumentatives. A partir des usages discursifs et des propriétés des signifiants linguistiques, il a donc été possible de mettre en évidence les valeurs sémantiques inhérentes aux pratiques du discours.

## Conclusion :

L'ensemble des résultats obtenus à partir de l'analyse de la modalisation, de l'analyse sous le logiciel SPAD et du concordancier *Contextes*, a permis de vérifier et réfuter certaines hypothèses de départ. Ainsi, l'hypothèse 2 se trouve confirmée par notre étude puisque nous repérons dans le discours une tendance systématique à associer la Francophonie à la notion d'opportunité exprimée par de nombreuses évocations aux stages linguistiques ou médicaux. L'hypothèse 3 est également validée car le concept de Francophonie dans le discours des apprenants tend à promouvoir les valeurs de la République Française (« égalité », « Droits de l'homme », « liberté ») et insiste sur le prestige de la langue et de la culture françaises. Nous validons aussi l'hypothèse 5 qui stipule une confusion dans le discours entre les deux concepts Francophonie et Francophilie, ce qui est mis en valeur par nos différentes analyses. Quant à l'hypothèse 4, nous pouvons dire qu'elle semble en partie confirmée car les données de notre étude prennent en considération uniquement le discours des apprenants moldaves et ne peuvent rendre compte du décalage existant ou non entre le discours du terrain et le discours officiel (politique) tenu sur la Francophonie. Cependant, avec nos données, nous voyons apparaître derrière l'image prestigieuse de la France une autre réalité qui repose effectivement sur la réussite sociale et la carrière (ceci a été mis en exergue avec l'analyse des stéréotypes et le déploiement des possibles argumentatifs dans le Chapitre 3). Pour vérifier entièrement cette hypothèse, il serait intéressant de mener une étude comparative entre le discours officiel sur la Francophonie et les attentes personnelles des moldaves. Enfin, l'hypothèse 1 est ici réfutée puisque l'objet de notre étude ne repose pas sur le discours officiel (politique) de la Francophonie.

D'une manière générale, nous constatons que les discours révèlent un attachement profond à la culture et à la langue françaises et semblent s'orienter vers un même objectif, celui d'œuvrer pour une plus grande ouverture de l'espace francophone. Les mots du discours appartiennent en partie au registre lexical qui exprime une volonté de changement et d'une réalisation par la présence des valeurs pragmatiques. Ce registre semble être complété par le recours à quelques notions de déontiques (loi sur l'espace francophone, la francophonie). Ces valeurs sont bien entendues aléthisées par le discours dans le but d'argumenter et de justifier. D'un point de vue sémantique, l'argumentation part du sens des mots pour orienter le discours en utilisant des procédés linguistiques comme des associations discursives, des valeurs modales. Ces procédés contribuent à la construction d'une identité francophone. Les phénomènes discursifs ont pu mettre en exergue l'élaboration d'un monde référentiel puisque la France est associée à l'Europe, aux Etats Francophones, à l'Espace Francophone.

L'étude sémantique des valeurs a mis en avant l'aspect normatif du discours, en raison de sa provenance et de son appartenance à une communauté linguistique définie. Cette forme discursive a donc contribué à la construction linguistique des valeurs représentées et convoquées dans les différents textes.

Ainsi, la représentation de la langue et de la culture françaises a un impact sur la construction d'une identité francophone. En effet, les individus vont jusqu'à s'approprier ces valeurs en créant des associations pour rallier les « citoyens européens » à leur projet, celui d'adhérer à l'Union Européenne.

Ce chapitre nous a permis d'évaluer l'importance et l'enjeu de la présence de la langue et de la culture françaises en Moldavie et d'étudier les mécanismes discursifs mobilisés par l'ensemble des textes pour justifier leur appartenance à une communauté francophone.

## CHAPITRE 4 : CONSTRUCTION DISCURSIVE DE LA FRANCOPHONIE

L'intérêt de ce chapitre réside dans la présentation des principales caractéristiques de nos textes étudiés avec toutefois pour objectif principal l'observation des divers fonctionnements linguistiques qui caractérisent le discours. En ce sens, nous postulons que la spécificité discursive relève d'un processus que nous nommerons « normalisation linguistique ». Il s'agit de déterminer ici les mécanismes langagiers qui sous-tendent dans le discours la construction d'un système normatif de valeurs francophones. Pour ce faire, nous mettrons en exergue les mécanismes sémantico-discursifs qui interviennent dans l'argumentation et nous tenterons de faire apparaître l'axiologisation du discours en ayant recours à la modalisation. Il semble opportun de préciser que le développement de cette analyse apportera des renseignements sur le degré d'implication du ou des locuteur(s) dans le discours et permettra de constater la présence ou non de l'intersubjectivité.

Nous aborderons cette étude en nous intéressant au contexte sémantique qui nous permettra de rappeler quelques notions fondamentales, telles que la communauté linguistique ou la normalisation linguistique, puis nous tenterons de décrire le processus d'orientation argumentative faisant apparaître des mécanismes langagiers participant à la normalisation du discours et de ce fait contribuant à la construction d'une identité francophone.

## I Les sources de l'argumentation du discours sur la Francophonie

L'étude des discours, qu'ils soient fondateurs de la Francophonie ou bien des lexicographies fixant le sens des mots, indique bien de quelle manière l'utilisation de termes peut produire un contexte spécifique servant l'intérêt du discours qui les convoque. A partir des données recueillies (voir Chapitre 1, II et Chapitre 3) et de la théorie sémantique employée, nous pouvons postuler que l'argumentation discursive se nourrit des contextes sémantiques. Les mots sont en effet porteurs d'histoires et apportent un certain nombre de potentiels argumentatifs. Selon les contextes interpellés par l'argumentation sémantique, le discours construit une représentation caractéristique de l'espace francophone et fait appel à d'autres sens. Dans le corpus, la fixation d'emplois spécifiques contribue à la construction sémantique et discursive du concept *francophonie* aussi bien dans l'association sémantique que dans l'emploi de certaines expressions.

### 1.1 L'association sémantique discursive

Nous pouvons nous demander de quelle manière le discours opère une association, au niveau du sens, de termes spécifiques pour convaincre le locuteur récepteur ? Nous tenterons d'y apporter des éléments de réponse en décrivant les processus de représentation qui construisent des valeurs symboliques dans notre corpus. Selon Eco U., sémiologue, il faut appréhender la dimension sémantique des « signes », le signe étant conçu dans « sa relation à ce qu'il signifie » (ECO, 1988 : 35). Les mots utilisés, en effet, par les institutions renvoient à un imaginaire politique européen et permettent de conforter la politique de l'Union. Ils interpellent également les valeurs universelles qui servent d'arguments d'autorité au discours.

Concernant le discours tenu sur la Francophonie, les valeurs culturelles, « politiques » évoquées admettent la construction d'un réseau sémantique, à savoir celui de l'action car le contenu de l'action serait en quelque sorte légitimé automatiquement sur la base de l'invocation de ces grandes valeurs. Nous voyons ainsi apparaître dans les différents discours les notions suivantes : « activité professionnelle », « développer les connaissances et découvrir de nouvelles méthodes », « acquérir des compétences », « échange », « partage », « efficacité », « opportunité », « expérience », « travail », « stage », « pratique », « apprentissage », « objectif », « projet », « réalisation », etc. L'intérêt d'un tel procédé argumentatif réside dans l'effet produit sur le destinataire.

L'argumentation repose sur la persuasion. Le fait de vouloir s'inscrire dans la filiation d'une communauté francophone autorise à donner une certaine légitimité au discours qui se construit autour des notions de « réalisation », de « mise en œuvre », « de projet ». Ainsi, le discours attribue une image positive de la Francophonie et celle-ci renforce l'idée d'une activité volontaire et réfléchie qui se fixe pour but la réussite qui doit passer par la réalisation d'un projet.

Dans les textes, il est significatif de rencontrer certaines expressions validant ce processus discursif : la « pratique d'un stage », un « approfondissement des connaissances » et un « échange avec les pays européens ». Elles contribuent à stabiliser voir figer le phénomène d'association sémantique présent dans le discours. En effet, à la réussite est associée la notion de « maîtrise de la langue française » dont l'emploi fréquent participe à la construction d'une image ou d'une identité francophone. L'expression « langue française » fonctionne en formule condensée permettant d'appeler implicitement des stéréotypes qui alimentent l'argumentation discursive : « qui permet une ouverture », « qui donne la possibilité d'aller dans les pays d'Europe », « avoir une reconnaissance dans l'Union Européenne », « qui est l'avenir », « qui est la connaissance », etc. Une identité francophone se met ainsi en place dans le discours et permettra de servir ou du moins d'alimenter la cause défendue par les étudiants moldaves, celle d'être reconnu comme appartenant à un groupe francophone.

L'argumentation se construit par l'émergence du réseau sémantique autour de la nécessité d'une action qui pourrait susciter une réaction de la part du destinataire. En rapprochant les expressions « groupe francophone » et « espace francophone » que nous rencontrons dans notre corpus, par ce processus nous introduisons une notion de gradualité et d'intensification du mot « francophone » qui, en lui-même, est porteur d'un sens positif. En effet, l'acception autorise la reconnaissance d'une communauté partageant les mêmes valeurs. L'expression « communauté francophone » intervient fréquemment dans le discours. Elle file la métaphore de la première car elle contribue à fortifier l'image de l'Europe. Elle propose une impression de sécurité face à la situation incertaine que peut offrir la Moldavie. L'association est d'autant plus renforcée puisque le discours réfère à l'idée d'association et d'échange entre la Moldavie et la France.

Ces expressions permettent de construire une argumentation qui porte sur les bienfaits des coopérations opérées entre ces deux États. Elle contribue également à développer des stéréotypes qui viennent compléter cette argumentation. Ces derniers reposent sur le concept de progrès qui concerne à la fois l'aspect matériel et celui d'accords et d'ententes. Ils traduisent des orientations comme faisant appel « aux progrès techniques, aux nouvelles

pratiques médicales, au système médical le plus expérimenté et reconnu à l'échelle mondiale». Ce procédé linguistique contribue largement à la construction de l'identité francophone. De la même façon, l'emploi de « communauté francophone » est une composante de cette représentation discursive. L'expression permet, en effet, de consolider l'image d'une Europe solidaire. L'adjectif « francophone » est caractéristique de ce discours sur l'espace européen. Il a pour effet d'interpeller le locuteur sur des stéréotypes que porte implicitement l'argumentation discursive et qui sont ceux d'une entente, d'un partage et d'un travail commun entre les États dont la volonté est de montrer la performance européenne.

Le discours forme ainsi un certain nombre d'emplois spécifiques reconnaissables par les associations sémantiques qu'il réalise. Elles permettent de caractériser ce discours et d'en étudier les particularités (GOBIN : 2005). Elles placent les différents acteurs dans des orientations spécifiques et montrent par leur forme et leur emploi la provenance du discours qui est ici issu d'une filière francophone de l'université de médecine à Chisinau.

D'une manière générale, les pratiques sociales se concrétisent par des pratiques langagières, qu'il serait pertinent d'aborder dans notre partie suivante.

### **1.1.1 Les pratiques langagières *via* les pratiques sociales**

Envisager le discours comme fonctionnel nous conduit inévitablement à considérer les pratiques langagières comme des pratiques sociales. Pour ce faire, nous devons tenir compte du cadre social et institutionnel qui régit la production discursive, puisque celui-ci semble imposer une présentation conventionnelle, des usages et des formules spécifiques se référant à la Francophonie. Pour comprendre le cheminement de notre réflexion, il est primordial de définir les « pratiques langagières ». D'une manière générale, les pratiques langagières s'appuient sur des phénomènes d'intentionnalité<sup>69</sup> et d'interprétation, lesquels définissent les fondements de l'échange langagier. Ainsi, en démontrant qu'un lien subsiste entre les réalisations discursives et les enjeux pour le locuteur, nous pouvons affirmer que ce procédé provient de l'interprétation des formes langagières qui sont le produit de l'intentionnalité du locuteur (BAUTIER, 1995 : 44). De plus, le repérage et l'analyse des marques discursives peuvent nous apporter des informations sur le champ qui recouvre la communication et la

---

<sup>69</sup> Le terme d'intentionnalité réfère à l'attitude intentionnelle du locuteur, entendue comme activité de la conscience qui agit dans un but précis (par exemple, l'intention de convaincre, d'agir etc.) et qui peut se réaliser par l'échange discursif.

représentation du monde qui en découle. Le fonctionnement d'un discours doit donc être observé en tenant compte du cadre communicationnel et institutionnel et des conduites langagières spécifiques à ce cadre (par exemple porter une attention particulière au type de texte et au mode d'enchaînements des énoncés) et selon HABERMAS.J :

*« [...] j'entends par activité communicationnelle une interaction mise en oeuvre au moyen de symboles. Elle obéit à des normes ayant valeur d'obligation et définissant des attentes de comportements réciproques, qui doivent être comprises et reconnues par au moins deux sujets agissants. Les normes sociales trouvent leur confirmation dans des sanctions. Leur contenu sémantique s'objective à travers la communication pratiquée au moyen du langage ordinaire. L'efficacité des règles techniques et des stratégies dépend de la validité de propositions empiriquement vraies ou analytiquement correctes ; en revanche, la validité des normes sociales est garantie par une reconnaissance intersubjective fondée sur un consensus au sujet des valeurs ou sur l'entente » (HABERMAS, 1995: 15).*

En nous appuyons sur la définition d'HABERMAS, nous voyons apparaître le concept d'intersubjectivité. Cette notion est liée directement aux pratiques langagières, puisqu'en se conformant aux normes sociales et aux valeurs partagées, l'intersubjectivité permet également l'étude de l'identité construite par le locuteur<sup>70</sup>. Par ailleurs, Laurence Rosier rappelle à ce propos que :

*« l'étude grammaticale de la diversité linguistique prend non seulement en compte le fait qu'une communauté linguistique est un groupe qui partage les mêmes normes quant à la langue (position de Labov), mais surtout que les diversités d'usages se font dans une société où existent conflits, contradictions et affrontements, où existe un «marché linguistique» (Bourdieu) » (ROSIER, 1997: 11).*

Nous constatons que les cohésions ou même les écarts de la norme linguistique contribuent à fournir des informations sur l'identité en construction. Les observations menées sur le discours dévoilent différentes manifestations de cette identité, telle qu'elle est représentée par le locuteur. En effet, elle s'inscrit dans les actes de parole et dans les formes linguistiques convoquées (marquant l'appartenance d'un sujet à un groupe, ici la filière francophone dont dépendent les étudiants moldaves). Nous pouvons donc faire un

---

<sup>70</sup>L'intersubjectivité est définie par HABERMAS comme : « L'expérience mise en communauté de manière intersubjective s'exprime à travers des systèmes symboliques, avant tout le langage naturel, dans lequel le savoir accumulé est transmis au sujet individuel sous forme de tradition culturelle », (HABERMAS, 1995 : 30).

rapprochement aux textes de référence, au contexte social, ou aux acteurs sociaux portant le projet d'appartenir à la communauté francophone.

Par ailleurs, le système de catégorisation employé dans le discours renseigne lui aussi sur les représentations sociales qui entrent directement dans le processus de construction identitaire et de l'évaluation du monde. Ainsi, la représentation renvoie aux normes et aux croyances toutes deux pourvues d'un contenu sémantique, c'est-à-dire d'un sens qui se transforme en mobile de comportement<sup>71</sup> et qui se fait action à chaque fois qu'un locuteur est capable de saisir ce sens, tout en respectant les normes (HABERMAS, 1995 : 8). Les catégories autorisent subséquemment à partager un code linguistique spécifique et des valeurs.

Le discours sur la Francophonie fonctionne effectivement sur un processus de catégorisations (par exemple, « espace francophone », « espace européen », « états francophones », « l'Europe ») et fait aussi référence à des structures comme l'AUF, l'Alliance Française, l'Ambassade de France, l'espace francophone de l'université de médecine. Ces procédés discursifs contribuent directement à la construction identitaire de la Francophonie. Ils reposent sur un système de valeurs et en font régulièrement le rappel dans les textes. Le discours se rapporte également constamment à l'idée d'action à travers l'expression « l'apprentissage de la langue française dans le domaine médical donne la possibilité d'effectuer un stage en France ou dans un pays de l'espace francophone. Le français est valorisant et donne du prestige. »

Cet extrait, comme beaucoup d'autres passages, est significatif des expressions employées dans le discours et laisse entrevoir la *stéréotypie discursive* utilisée dans ce contexte de la Francophonie. Le concept de *stéréotypie discursive* définit le figement d'une représentation collective (AMOSSY, HERSCHBER, PIERROT, 1997: 113). La stéréotypie, si elle facilite la compréhension dans l'échange langagier, permet dans le corpus de faire l'économie d'informations précisant les modalités, par exemple, du rapprochement des définitions sur la langue et la culture françaises. Le discours conserve un caractère général sans aucune contrainte. À ce propos, nous pouvons rapprocher ce procédé stéréotypique de ce que dit Bourdieu de l'aspect figé de certains discours. Il évoque à ce sujet la notion de « langue normalisée » :

« [...] la langue normalisée est capable de fonctionner en dehors de la contrainte et de l'assistance de la situation et propre à être émise et déchiffrée par un émetteur et un récepteur quelconques... » (BOURDIEU, 1982: 32).

---

<sup>71</sup> Le mobile de comportement justifie une action et son sens dépend des normes.

L'aspect normalisé du discours, dû entre autres au phénomène de stéréotypie, permet le réemploi de certaines formules et leur mémorisation. Cette capacité de réinvestissement dans d'autres textes, en raison de la spécificité reconnaissable des expressions, encourage la diffusion du système de valeurs construit dans le discours sur la langue et la culture françaises. Le discours repose sur l'effet de communication et d'échange auprès des différentes instances représentant la France. Il met en avant l'intérêt de développer les liens avec la France. Aussi, ce discours tenu est conforme aux différentes attentes des individus qui se reconnaissent dans un groupe défini comme francophone. Ce dernier adopte des formes linguistiques et des formations syntaxiques spécifiques et reconnaissables. Ce processus discursif permet davantage de comprendre les motivations de la filière francophone au sein de l'université.

Le discours semble donc se conformer aux normes sociales posées par le contexte mais aussi par le discours produit par les individus, lequel est souvent emprunt de règles, de formulations se référant à la Francophonie avec parfois la présence de termes spécifiques, l'emploi de formules déontiques/aléthiques ou d'un lexique qui construit des valeurs et une représentation identitaire.

En nous intéressant aux pratiques sociales, il nous a paru nécessaire de convoquer la notion de communauté linguistique puisque notre groupe d'étude appartient à un cadre bien spécifique, une filière francophone en Moldavie. Cette identification permet d'appréhender nos individus comme appartenant à une communauté linguistique définie par un certain nombre de critères : le cadre situationnel (les individus sont moldaves et étudiants à l'université de médecine), la filière francophone (les étudiants parlent la même langue et suivent le même parcours donc assurément ils communiquent en convoquant un ensemble de croyances qu'ils partagent et qui sont comprises par cette même communauté).

### **1.1.2 Les pratiques sociales *via* la communauté linguistique**

A cette étape de notre travail, il semble opportun d'introduire la notion de communauté linguistique puisque celle-ci sous-entend que les locuteurs communiquent en convoquant un ensemble de croyances et de connaissances, à partir duquel il est possible de déduire et/ou d'interpréter le sens donné aux énoncés partagé par cette même communauté. Nous comprenons bien ici que l'échange langagier repose effectivement sur le sens que chaque individu donne aux énoncés. À travers l'activité langagière se construit le rapport des locuteurs au monde et à autrui en projetant une représentation du monde. De plus, la

confrontation des subjectivités, la convergence des points de vue et le partage de connaissances constituent cette projection qui tente de faire émerger les notions d'objectivité et de vérité dans ce passage du subjectif à l'objectif.

Le concept de communauté linguistique participe au développement de communication entre les locuteurs tout en convoquant la notion de communauté épistémique. La communauté linguistique repose sur l'échange verbal où entrent des enjeux identitaires et elle renvoie ainsi au concept de parole intermédiaire qui véhicule cette quête d'identification de l'autre pour soi et de soi par autrui et de ce partage de représentations discursives du monde, de l'Autre, etc. (FLAHAULT, 1978). L'emploi de la langue demande une entente tacite sur le sens des mots et des énoncés entre les locuteurs. La communauté linguistique renvoie au fait que les agents partagent des connaissances et accordent des sens spécifiques aux mots selon le contexte dans lequel ils sont utilisés. Par exemple, le terme de « racine » se verra attribuer différents référents suivant que le locuteur est mathématicien, linguiste ou botaniste. En effet la polysémie des mots ou des énoncés (par exemple cet énoncé, « La petite brise la glace. », souvent employé par les linguistes) peut renvoyer à diverses communautés linguistiques suivant l'interprétation tirée dans une situation particulière. Ce problème d'interprétation et de représentation concerne directement la nature du corpus étudié car il fait appel à des mots qui peuvent référer à des notions larges où chacun peut considérer un aspect particulier. C'est le cas par exemple de « espace francophone » qui, comme nous l'avons vu, dans la conception de nos individus renvoie à un nombre important de sous-catégories. La communauté linguistique repose essentiellement sur les connaissances et les compétences partagées. La représentation associée au mot peut varier selon les compétences du locuteur, sa culture, ses connaissances, ses croyances, le temps et les circonstances. La représentation est sujette à l'interprétation, aussi les valeurs invoquées dans un discours peuvent recouvrir selon les locuteurs des représentations différentes (ROUSSEAU, 1991 : 226).

La notion de normalisation linguistique peut se résumer de la manière suivante :

- elle représente la fonction illocutoire du discours par les formes linguistiques qu'elle génère ;
- elle actualise l'argumentation du discours en renvoyant à l'instance énonciative et en produisant un effet sur le destinataire ;
- elle participe à la construction identitaire de la Francophonie en combinant la subjectivité et l'objectivation ;
- elle légitime un discours ;

- elle réfère à des comportements sociaux et peut ainsi influencer la perception du discours ;
- elle s'appuie sur des croyances et des savoirs partagés par une communauté (ROUSSEAU, 1991 : 225-230).

L'ensemble de ces éléments renvoie aux caractéristiques de tout énoncé en général, mais il semble pourtant opportun d'étudier leur traitement dans les textes du corpus. Pour ce faire, nous focaliserons notre étude sur les aspects les plus représentatifs du genre normatif adopté dans les productions :

- la notion de normalisation linguistique détermine une terminologie pour construire le discours ;
- elle implique une compréhension unique des discours.

Ce mécanisme discursif détermine la production et la réception des textes. Il semble légitime de nous demander quelle est l'orientation idéologique<sup>72</sup> de nos textes ? Nous tenterons d'y apporter des éléments de réponse en nous intéressant au contexte de production et plus particulièrement aux réseaux sémantiques.

## 1.2 Le contexte de production

En partant de l'idée que les situations sociolinguistiques tendent à influencer le discours, nous pouvons postuler que les textes produits par des individus appartenant à une communauté définie revêtent une dimension sociale influençant par conséquent le sens accordé aux énoncés. De plus, la destination du discours participe à la valeur pragmatique et sémantique de celui-ci. Les implications que donne l'argumentation du discours amènent à entrevoir les effets d'une normalisation agissant sur l'extralinguistique.

En dépit de tout, il semble indispensable pour notre analyse d'observer en partie ce phénomène en essayant d'en déterminer les caractéristiques. Pour ce faire, nous nous proposons de privilégier le corpus de la filière francophone dans lequel nous nous intéresserons plus particulièrement à l'énonciation et aux substantifs. Ces deux éléments

---

<sup>72</sup> Nous entendons par « orientation idéologique » tout système d'interprétation du réel et de construction de sens autour de ce réel (MANNHEIM, 1929).

apparaissent comme les plus représentatifs de ce corpus et ils s'avèrent à la fois nécessaires et efficaces pour démontrer leur rôle dans la normalisation linguistique<sup>73</sup>.

### 1.2.1 L'énonciation

A travers les différentes productions qui constituent notre corpus, nous constatons que le dispositif énonciatif se construit de manière homogène et comporte des similitudes pour l'ensemble des productions. En effet, l'énonciation adopte un point de vue personnel qui reflète un investissement, une prise de position dans le corpus. Le dispositif énonciatif est majoritairement construit à la première personne (« moi, je ») c'est-à-dire que les marques linguistiques de l'énonciateur et des pronoms personnels sont présentes dans le discours. Ce dernier tend vers une subjectivité (par les valeurs qu'il mobilise) qui pourtant s'inscrit dans un discours privilégiant une visée argumentative objective (par les formes convoquées).

*Contexte 1* : « Pour **moi**, la langue française est une langue étrangère connue et utilisée par beaucoup des pays dans le monde »

*Contexte 2* : « « Pour **moi**, la France est le premier pays étranger que **je** veux visiter... »

*Contexte 3* : « Pour **moi**, le français est une langue légère et **je** prends beaucoup de plaisir à communiquer avec des amis... »

*Contexte 4* : « Pour **moi**, la France est mon rêve, **je** veux faire un voyage pour développer mes connaissances et connaître la culture, le mode de vie... »

*Contexte 5* : « ... **je** crois que la grammaire est plus difficile... »

*Contexte 6* : « **J'** aime les comédies françaises... »

*Contexte 7* : « **Je** pense que **je** peux tenir une discussion avec les français... »

*Contexte 8* : « **Je** pense que mes connaissances sont nécessaires pour effectuer un stage... »

Ce procédé énonciatif semble répondre à une forme normative et de ce fait contribue à l'effet de normalisation du discours. Une distance minimale est créée puisque les énoncés ont pour sujets et actants de jeunes étudiants donc des êtres animés qui s'investissent dans leur propre discours en donnant une opinion personnelle sur la France et d'une manière plus

---

<sup>73</sup> La notion de « normalisation linguistique » a été développée par FOULCAULT dans ses travaux où il la présente comme un processus qui repose sur des critères linguistiques comme le sens, les mots en discours, la modalisation. Le discours se construit ainsi sur une forme linguistique spécifique et sur un fond de croyances et de valeurs (FOUCAULT, 1979).

élargie sur la Francophonie. L'emploi récurrent du pronom personnel « je » renforce cette proximité dans une acception de valeur personnalisée qui a pour référent la communauté étudiante partageant un principe commun, celui d'appartenir à un groupe francophone.

L'instance énonciative favorise la proximité et s'implique par des marques linguistiques explicites de subjectivité dans le discours avec la présence des pronoms personnels de premières et de deuxièmes personnes du singulier et du pluriel. Cette implication personnelle est représentative du corpus et l'emploi de la première personne traduit la cohésion du groupe qui affirme son appartenance à une communauté reconnue et appréciée. Cet énoncé marque l'intérêt et l'unité que porte l'institution universitaire à l'égard de ce groupe francophone. Il permet de persuader que les valeurs sont partagées communément. Les énonciateurs se sentent proches et ont la conviction de partager les mêmes principes et la présence d'un « nous » collectif renforce cette solidarité.

Le discours tenu par ces jeunes étudiants opère un effet d'engagement de l'énonciateur dans l'acte énonciatif. Le phénomène se radicalise davantage lorsqu'il s'agit d'aborder la culture, la langue et leur choix d'un cursus universitaire français.

Cette argumentation construite à la fois sur la norme et la croyance intervient également à un autre niveau du discours, celui de l'utilisation des substantifs.

### **1.2.2 Les substantifs**

Au sein du corpus, les substantifs occupent une place importante et structurent les discours. Ainsi, dans l'ensemble des textes nous rencontrons des termes révélateurs qui participent à la construction discursive de la Francophonie (« opportunité », « stage », « connaissances de la culture et de la langue françaises », « langue de l'avenir », « langue de communication », « accéder à un savoir culturel », « une ouverture sur le monde », « espaces francophones », « états francophones », « monde européen », « la France est une ouverture sur l'Europe »). A partir de cette énumération, nous pouvons percevoir différents réseaux sémantiques qui ont pour fonction de renforcer le procédé de normalisation. Les premières occurrences alimentent les arguments sans remise en cause possible puisque ces acceptions renvoient à ce qui est significatif, ce qui est essentiel et ce qui a des incidences sur le milieu universitaire. Ils orientent ainsi l'argumentation sur le bien fondé de l'existence de la filière francophone ou encore l'utilité de la langue française dans un apprentissage médical bilingue en vue de valoriser une carrière professionnelle et pour aller plus loin rendre possible l'accès à

un espace francophone (« effectuer un stage dans un des pays européens », « accéder à l'Europe », « adhérer à l'Union Européenne », « une ouverture sur l'extérieur »).

Le deuxième groupe de substantifs vient renforcer le premier car il semble construire une légitimité en renvoyant à des référents sociaux ou encore à des notions *morales* (« utilité », « approfondir des connaissances », « accéder à de nouveaux savoirs », « nécessaire pour une carrière médicale », « enrichissement personnel », « réussite personnelle », « réussite sociale », « développer des relations ») *pragmatiques, déontiques et nécessaires*. Ce réseau sémantique appartient à un vocabulaire institutionnel.

Le dernier groupe forme un champ sémantique d'ordre *éthique/morale* puisque les termes hors de leur contexte renvoient à des centres d'intérêts orientés vers les hommes et leurs conditions de vie (« amélioration du niveau de vie »). Nous pouvons également percevoir un champ d'ordre *pragmatique et intellectuel*, en prenant compte leur actualisation dans le discours. En effet, leur acception concerne des actions menées dans l'espoir de connaître un avenir meilleur et de pouvoir sortir d'une situation politique instable. La présence de ces énoncés influe sur la réception que le locuteur non avisé de la situation de la Moldavie peut avoir de ces termes hors contexte.

Un autre champ sémantique renvoie plus spécifiquement aux notions de *savoirs et de savoir-faire* (« connaissances », « compétences », « intellectuel », « élite », « techniques nouvelles », « haute technologie », « haut niveau culturel », « matériel développé », « expérience professionnelle »). Il pourrait ici constituer une sorte de normalisation terminologique car ces actions de recherche déterminent les actions proprement dites. Ce groupe représente une césure. Les réseaux se détachent des premiers parce que leur nombre est plus important et parce qu'ils sont proches les uns des autres. Ils paraissent former ainsi une chaîne argumentative qui amplifie le phénomène de normalisation en affirmant l'aspect technique du discours.

Le dernier champ regroupe les termes « actions culturelles », « développement du matériel », « une pédagogie plus adaptée », « des échanges avec les organismes », « une documentation plus vaste », « un accès à la culture française », « des échanges avec la France », « avoir plus de stage en France ». Il pourrait dans une certaine mesure compléter le réseau sémantique précédent, mais sous un aspect relevant d'une organisation beaucoup plus technique. Il participe à mettre en avant l'importance de l'intervention de certaines structures d'ordre culturelles mais aussi politiques (Ambassade de France, Alliance Française, AUF, TV5) servant à donner plus de crédibilité aux actions menées pour le développement de la Francophonie en Moldavie. Le dernier affiche nettement l'expression de la pratique (« programmes », « actions culturelles », « journées de la Francophonie », « échanges »,

« renforcement des liens », « bon fonctionnement »). L'ensemble de ces termes est représentatif de la mise en place d'un vocabulaire relevant à la fois de la francophilie (avec une orientation très marquée pour un partage des valeurs culturelles de la France et de leur imprégnation à travers le développement de diverses activités liées aux domaines de l'enseignement, de la littérature en collaboration avec des organisations dont l'objectif final est bien de promouvoir le français en Moldavie) mais aussi de la francophonie. Il concentre les principaux arguments sur la construction d'un projet francophone emprunt de certains aspects francophiles.

De cette construction, nous pouvons déceler à la fois une coopération et une harmonisation grâce à la mise en place d'actions communes ayant pour objectif de renforcer les liens avec la France et d'une manière plus élargie d'adhérer à l'espace francophone. Nous pouvons distinguer un tout dernier groupe : « utilité, efficacité, opportunité, avantage, intérêt, nécessité, moyens » s'imposant comme celui qui qualifie les actions ou plutôt qui renseigne sur l'orientation à adopter. La présence du mot « efficacité » dirige, en effet, le discours vers une obligation de résultats et renforce la crédibilité des décisions ou des positions prises. Nous rencontrons ce terme de manière récurrente dans les textes sous forme d'adverbe et d'adjectif.

Les substantifs spécifiques à ce discours semblent donc avoir un rôle d'embrayeurs (« France », « Europe », « Francophonie », « Français », « Politique », « Economie »). D'une certaine façon, ils contribuent à construire l'argumentation du discours et à justifier l'existence d'une filière francophone et les diverses actions menées pour défendre la langue française tout en la dotant d'un statut particulier qui renforce la conviction (pour les étudiants moldaves) d'appartenir à une élite et de contribuer ainsi à l'ouverture de la Moldavie vers l'espace Francophone.

L'étude des substantifs révèle qu'ils peuvent, au sein d'un réseau sémantique, construire une représentation et dans notre corpus leur présence participe directement à la mise en place d'une identité francophone souvent dotée d'un caractère francophile, en convoquant des connaissances et des croyances que possèdent les locuteurs (nous pensons ici plus précisément aux liens historiques qui unissent la Moldavie et la France). Leur distribution et leur répétition rendent possible l'installation du dispositif argumentatif et la dénomination des institutions politiques et culturelles vient également alimenter ce procédé.

## **II Le processus d'orientation argumentative**

De manière générale, l'argumentation repose sur un processus d'orientation argumentative prenant la forme d'une conclusion. Ces conclusions peuvent influencer l'attitude du locuteur récepteur puisqu'elles apparaissent comme des mécanismes de persuasion, exprimés parfois de façon implicite ou explicite. La normalisation intervient dans l'argumentation du discours et la caractérise par ce processus d'orientation. Ces diverses orientations émanent en grande partie des procédés linguistiques abordés dans l'étude précédente, à savoir la constitution de réseaux sémantiques. Afin d'affiner cette analyse, nous convoquerons deux notions fondamentales qui paraissent ici constituer le processus d'orientation : la répétition sémantique et la structure sémantique. Le premier procédé, la répétition sémantique met en exergue un certain nombre de sens qui tendent à influencer les énoncés. Le second procédé, la structure sémantique permet de déterminer l'orientation discursive.

### **2.1 Le procédé de répétition sémantique**

Comme nous l'avons vu précédemment, la répétition de certains mots participe à la construction d'un réseau d'association. Ce procédé apparaît comme un moyen d'orienter les conclusions véhiculées dans les textes. Il est semble intéressant de se demander si ces répétitions s'inscrivent vraiment dans une volonté de persuader ou de convaincre ? Seraient-elles à l'origine d'un processus de construction identitaire ou d'un processus d'appartenance à une communauté ?

#### **2.1.1 Un acte de persuasion**

En se positionnant sur le discours du locuteur, nous pouvons appréhender la persuasion comme un acte de langage, qui en utilisant différentes formes de modalités, recherche à faire accepter l'argumentation par le destinataire. Ainsi, le faire persuasif se définit comme le prolongement de la modalité factitive (faire faire). La persuasion peut s'orienter vers le sujet destinataire ou vers sa production linguistique. Le discours peut alors

comporter des processus narratifs de persuasion qui privilégient des valeurs modales de croire et d'agir. Le discours agit en renforçant ou en modifiant les pensées et les paroles sur les actions des personnes. La persuasion fait aussi partie des procédés d'influence. Elle convoque deux actes discursifs : l'intention de persuader et l'effet persuasif. L'intention consiste à communiquer, à légitimer un certain point de vue et l'effet persuasif est le résultat de cette intention (CHARAUDEAU et MAINGUENEAU, 2002). Les termes ou les expressions utilisés dans le discours (« il est nécessaire de connaître la langue et la culture françaises pour effectuer un bon stage », « pour communiquer avec les patients », « pour développer des domaines de compétences » « pour avoir de meilleures connaissances en médecine », « pour maîtriser les nouvelles technologies ») relèvent de la modalité de persuasion. L'énoncé associe bien les notions d'action, de connaissance, de savoir pour orienter l'argumentation discursive. Au besoin de connaissance est associée la notion de la pratique. L'expression « pratique d'un stage » permet de faire appel de manière implicite à des stéréotypes qui renforcent l'argumentation discursive : « un stage pour la valorisation du diplôme », « un stage pour notre carrière professionnelle », « un stage pour la réussite sociale ». Une sorte d'identité utilitaire se met en place renforçant la nécessité d'entretenir des liens étroits avec la France. L'argumentation se construit autour d'un réseau sémantique de la nécessité d'une action. La combinaison du terme « stage » avec les adjectifs « linguistiques » et « médical », permet de donner plus d'intensification au mot « stage », qui porteur d'une valeur positive, véhicule les sens « d'une nécessité absolue et d'un avenir engagé ».

Par ce procédé, il s'agit de convaincre le destinataire (français ou non) de la nécessité d'effectuer un stage linguistique ou culturel en France et de maintenir, voir développer davantage la filière francophone. Ainsi, l'expression « stage linguistique » et/ou « stage médical » renforce l'image de la Francophonie. Elle propose une figure de « réussite et de sécurité ». En poussant cette association plus loin, l'expression semble mettre l'accent sur les bienfaits des coopérations opérées entre les deux pays Moldavie/France. Elle autorise quelque part à recourir à des stéréotypes qui interviennent en complémentarité avec cette argumentation. Ces stéréotypes se fondent sur le concept de progrès qui renvoie à la fois à un aspect matériel (les nouvelles technologies médicales) mais aussi celui d'échanges et d'ententes mutuelles (dans le cadre des échanges interuniversitaires, inter hôpitaux et les structures d'accueil). Ils reflètent les grandes orientations comme « développer le matériel médical », « intensifier les échanges entre les deux pays ». Ce procédé linguistique contribue bien évidemment à la construction d'une identité francophone.

En adoptant la même démarche, l'emploi de l'expression « langue française » se pose comme faisant partie de cette représentation discursive. Elle permet de renforcer l'image de la

France et plus largement de l'Europe solidaire. Les stéréotypes convoqués implicitement préconisent une entente et un travail commun avec les états membres de l'espace francophone. Derrière ces actes de persuasion et ces constructions discursives, nous voyons apparaître une volonté d'afficher la performance européenne (réduite ici aux domaines médical et universitaire). Celle-ci s'organise comme une alliée avec laquelle il faut s'associer.

Les discours convoqués dans nos textes mettent en exergue des emplois spécifiques identifiables par les associations sémantiques qu'ils génèrent. Elles mènent à caractériser le discours et à relever les particularités de celui-ci. Elles figent les individus observés vers des orientations définies et dévoilent par leur emploi et leur forme la provenance du discours qui est issu d'un milieu universitaire revendiquant son attachement profond à la France.

La macro structure discursive construit du sens à partir de la micro structure discursive contribuant à la représentation du réel. Ce phénomène sémantique de reconstruction du réel génère, comme nous avons pu le voir, un système de valeurs et d'identités en convoquant des référents partagés par l'ensemble des individus. Ainsi, la construction d'une identité francophone repose sur l'argumentation sémantique du discours.

### **2.1.2 Une construction identitaire**

Les discours tenus sur la France, en convoquant des notions se référant à l'espace francophone, à la Francophonie, tendent à créer une identité francophone et à l'affirmer en la légitimant par l'histoire et les liens bilatéraux entretenus par les deux pays : la Moldavie et la France. Cette construction identitaire apparaît comme une continuité et une ouverture possible pour la République Moldave vers les états francophones. L'identité francophone se construit autour de la notion de « liberté » présente dans nos textes, mais aussi à travers les concepts « culture et langue françaises ». La question de l'identité occupe une place prépondérante dans notre corpus car elle permet de justifier la présence de la langue française dans un ex pays soviétique et d'évoquer le projet de renforcer les échanges avec la France.

A la lecture des textes du corpus, nous constatons qu'ils présentent certaines ressemblances et des formules similaires. Ces rapprochements peuvent s'expliquer par la provenance des repères et des identités qu'ils construisent dans le discours. Ce processus discursif semble contribuer à leur identification. Ils sont reconnaissables par les référents qu'ils introduisent dans les énoncés. La référentialité du discours utilise des repères identifiables en lieu et en temps (« l'université de médecine », « Chisinau », « la Moldavie »,

« la filière francophone », « le cursus bilingue »). Cette identification permet aux textes d'accéder à une légitimité et d'insister sur leur caractère engagé. Par ailleurs, les renvois fréquents aux instances culturelles et politiques installées dans le pays (« l'AUF, l'Alliance Française, l'Ambassade de France »), aux institutions académiques confèrent au discours une identité normative qui reste cependant fictive puisque ces textes ne comportent aucun aspect juridico-politique. Ils permettent tout simplement de construire une identification à l'espace francophone en privilégiant principalement deux axes : le culturel et l'académique.

Cette démarche argumentative autorise le discours à se réclamer porteur des valeurs communautaires que sont la culture et la langue françaises, la Francophilie, la Francophonie et de ce fait adopte une position s'orientant vers un engagement commun en faveur de l'Europe. L'argumentation rend possible une revendication légitimée par le discours autorisant le droit d'être reconnu comme appartenant à la communauté francophone en adhérant à certaines valeurs morales et en défendant les universaux que sont les droits de l'Homme, la démocratie et la liberté d'expression (« la France c'est le pays des droits de l'homme », « la France est un pays où l'on peut s'exprimer librement », « les français sont démocratiques », « les français sont des hommes libres », « liberté d'expression », « liberté et égalité », « un pays où tout est possible », « un pays de toutes les libertés », « la langue française permet de tout dire, elle donne de grandes possibilités »).

Ainsi, la répétition sémantique s'alimente de l'acte de persuasion mais aussi de référents extérieurs (dans nos textes, la Moldavie est systématiquement comparée à la France qui devient un modèle) qui autorisent le discours à construire une identité et une légitimité.

### **2.1.3 L'axiologisation**

L'axiologisation renvoie au processus d'attribution de valeurs modales à la signification des mots. Elle réfère aux systèmes de valeurs et à la connaissance du monde par les locuteurs partageant des universaux sémantiques (WIERZBICKA, 1993, 1996). Comme nous l'avons vu, l'axiologisation participe à l'orientation argumentative du discours. Il semble intéressant, à ce niveau de l'analyse, de revenir aux valeurs axiologiques, déontiques convoquées dans nos textes. Nous constatons que l'orientation discursive semble être influencée principalement par les valeurs éthiques/morales ; hédoniques/affectives et pragmatiques. La récurrence de certains syntagmes nominaux intervient dans le discours le plus souvent comme des expressions standardisées. Celles-ci sont fréquemment employées et

participent à la conclusion argumentative des énoncés. Ces expressions relèvent d'une axiologisation binaire (éthiques/morales et pragmatiques ou hédoniques/affectives et pragmatiques) pour l'ensemble des textes qui constituent notre corpus. La présence de ce phénomène paraît poser des repères dans le texte, lui conférant ainsi un statut particulier puisqu'il se construit sur des expressions répétées. Ces repères discursifs apportent donc une orientation argumentative. Elle participe à la construction d'une trame discursive puisqu'elle semble proposer un ensemble de représentations du monde spécifiques qui peuvent être partagées par les locuteurs. La standardisation ou le figement de la forme normalise et systématise ces références sémantiques et cognitives.

Nous sommes en droit de nous interroger sur les réelles intentions de ces discours et quelles peuvent être leur portée argumentative ? La première intention paraît relever du communautaire. L'objectif du maintien d'une filière francophone et d'un enseignement bilingue répond à une volonté de réunir des individus ou un groupe d'individus partageant les mêmes valeurs et œuvrant dans un projet commun, c'est-à-dire la reconnaissance d'un diplôme européen. La seconde intention renvoie à un projet beaucoup plus ambitieux, celui de s'ouvrir sur l'Europe et d'être reconnu comme faisant partie de l'espace francophone. La construction de l'identité francophone se fait donc par étapes successives et les différentes approches ne répondent pas à une démarche globale mais plutôt aux priorités du moment. Cet état de fait détermine en quelque sorte le traitement sémantique du discours et en outre mesure influence les valeurs modales.

Les valeurs *éthiques/morales* et *pragmatiques* sont omniprésentes et apparaissent comme complémentaires aux autres valeurs dans le sémantisme du discours puisqu'elles orientent les conclusions et la réception des textes. Les valeurs modales inscrites dans la signification des mots donnent au destinataire une représentation du monde qui prend ses sources dans le normatif (le social) et dans la concrétisation (le pragmatique). Ces valeurs modales participent à la production de stéréotypes et de possibles argumentatifs. Il semble nécessaire de préciser que l'attribution des valeurs modales aux termes repose sur les compétences du locuteur et sur les sources lexicographiques (les dictionnaires). L'approche des valeurs, nous permet d'affiner les résultats observés précédemment dans des expressions et des associations lexicales. Les exemples étudiés ci-dessous sont issus de notre corpus et rendent compte de la signification à l'intérieur de laquelle sont dévoilés les mécanismes discursifs du potentiel argumentatif des entités linguistiques par les valeurs axiologiques qu'elles portent en elles-mêmes (GALATANU, 2003 : 70-71). En effet, le terme « besoin » se définit comme une exigence provenant de la nature ou de la vie sociale. Dans ce dernier cas, c'est alors la nécessité (aléthique) qui se traduit dans nos textes par un acte, un fait ou une

donnée (pragmatique). Par ailleurs, le terme « compétences » réfère à la notion de connaissance approfondie qui relève à la fois d'un savoir et d'un savoir-faire (pragmatique et épistémique). Il peut renvoyer à la notion d'aptitude (épistémique et pragmatique) que nous rencontrons dans les textes. Le terme « efficacité » retourne de l'ordre de l'action (pragmatique), c'est-à-dire la capacité à produire de bons résultats en mobilisant peu d'effort d'où l'idée d'utilité et de rentabilité. Enfin, le terme « réalisation » renvoie au concret, à une action réelle (pragmatique).

La construction discursive du sens des mots se fait à travers trois procédés linguistiques : les valeurs modales orientant les stéréotypes ; la représentation identitaire qui s'effectue à travers la valeur des mots et celui des mots se contaminant par leur sens en formant des associations. De ce fait, le discours offre un nouveau contexte aux mots qui interviennent dans l'orientation argumentative et qui offrent deux visées complémentaires : une visée pragmatique mise au service de la visée nécessité.

## **2.2 Les mécanismes argumentatifs**

Il convient ici de nous attarder sur la structure argumentative des énoncés. La construction des phrases dans notre corpus semble déterminer l'orientation des conclusions. L'étude du sens apparaît nécessaire puisque les formulations jouent un rôle déterminant dans l'acte de persuasion. Il faut rappeler que le sens se constitue et se détermine à partir de composants discursifs et pour cette analyse nous aborderons essentiellement les temps et les modes porteurs de valeurs et les pronoms personnels qui seront présentés à travers la mise en place du dispositif énonciatif.

### **2.2.1 Les verbes modaux**

L'ensemble des textes comporte des énoncés contenant des verbes modaux. Nous rencontrons surtout ceux ayant une valeur déontique ; « permettre », « pouvoir », « devoir »... Ces verbes contribuent à la normativité du discours. Nous avons recensé dans notre corpus les modes de l'indicatif, du subjonctif, de l'infinitif, du conditionnel et les temps du présent et

du futur simple. Nous obtenons pour ces trois verbes les fréquences suivantes : indicatif (157), subjonctif (22), conditionnel (64), infinitif (123), présent (218), futur (81). L'indicatif, le présent et l'infinitif sont les plus représentatifs dans les textes avec toutefois une dominance du présent. A titre indicatif, nous donnons quelques exemples :

*Contexte 1* : « ... je **dois étudier** plus le français pour atteindre un bon niveau et pour ... »

*Contexte 2* : « ... la langue française nous **permet de connaître** le monde extérieur et de ... »

*Contexte 3* : « ... oui, je crois que mes connaissances en français sont suffisantes pour **pouvoir effectuer** un stage et pour pouvoir communiquer avec les patients d'un ... »

*Contexte 4* : « ... je **peux** communiquer plus facilement avec la langue française ... »

*Contexte 5* : « ... je **pourrai** visiter la France et découvrir de belles choses et... »

*Contexte 6* : « ... nous **devrons** avoir plus de cours en français à l'université de médecine... »

*Contexte 7* : « ... nous **pourrions** réaliser un stage dans les états francophones... »

*Contexte 8* : « ... la connaissance du français me **permettra** d'accéder aux nouvelles technologies et aux nouvelles méthodes ... »

L'emploi du verbe modal « devoir » représente la valeur normative puisqu'il mobilise des règles sociales. Ses divers usages mettent en avant le besoin, la nécessité et parfois appel à la recommandation. L'utilisation du présent générique de l'indicatif traduit souvent l'obligation et prend le sens de « falloir » (« il faut »). Parallèlement, le présent du conditionnel mobilise les valeurs du conseil, de la recommandation. Le futur simple vient renforcer cette dimension en y ajoutant un fait à accomplir ou encore une obligation à tenir, à respecter. Les verbes « permettre » et « devoir » apparaissent comme complémentaires puisqu'ils expriment la possibilité et les conditions nécessaires à la réalisation d'un acte linguistique en insistant également sur l'obligation et la nécessité. Les modes et les temps suggèrent dans les textes un changement possible dans le monde moldave selon la condition d'une ouverture vers l'Europe. Ceci est renforcé par la présence de l'infinitif qui exprime expressément la réalisation ou la mise en place d'un projet. Nous constatons que ces modaux interviennent dans des énoncés construits sur un procédé de surmodalisation du syntagme verbal. Nous rencontrons ainsi les formes suivantes : « nous devons pouvoir communiquer », « nous devons pouvoir effectuer un stage ». Cette réalisation renforce davantage la valeur du possible et développe l'idée que la possibilité doit se réaliser.

L'étude menée sur les verbes modaux nous permet de comprendre et de définir le rôle de ces différents éléments observés qui viennent renforcer la conviction que la modalisation a un enjeu déterminant dans les orientations argumentatives. En effet, la présence des verbes

modaux contribue à nuancer les discours et d'une certaine manière à en modifier le sens. Afin de rendre l'analyse plus pertinente, nous proposons d'approfondir les valeurs modales que peuvent comporter ces trois verbes et de déterminer le sens procuré par le contexte. Pour ce faire, nous partons de l'hypothèse que le contexte d'actualisation contaminerait la signification du mot et aurait pour conséquence une influence notoire sur l'évolution des valeurs modales. L'emploi récurrent du verbe « devoir » installe dans l'argumentation des énoncés une gradualité dévoilant explicitement les intentions de l'énonciateur en fonction du contexte. Le verbe est souvent utilisé avec la valeur « possible » qui est ici la forme canonique de la signification à laquelle viendront se greffer d'autres valeurs. Ainsi, un mot peut avoir plusieurs valeurs modales dont l'une s'affiche comme dominante et les autres fonctionnent comme des valeurs périphériques venant compléter la valeur principale. Cette construction permet de repérer les variations à l'intérieur d'un énoncé. Les exemples suivants rendent ces effets de variation :

*Contexte 1* : « ... je **devrai pouvoir effectuer** un stage dans de bonnes conditions... »

*Contexte 2* : « ... avec mes connaissances, je **devrai pouvoir étudier** de nouvelles méthodes... »

*Contexte 3* : « ... dans mes études médicales, **c'est nécessaire de pouvoir réaliser** un stage et de **devoir compléter** les connaissances techniques... »

Dans l'exemple 1, la valeur modale du verbe « devoir » est influencée par la portée des valeurs modales mobilisées par les verbes « pouvoir effectuer ». L'emploi de ces deux verbes installe dans le contexte une surmodalisation et une contamination de sens. Ainsi, la portée modale du verbe « devoir » est limitée et même réduite par la présence de « pouvoir effectuer » qui lui attribue essentiellement une valeur aléthique/possible. Le verbe « pouvoir » contient suffisamment d'informations pour limiter la fonction du verbe qu'il qualifie. Cet exemple est représentatif de la contamination sémantique qui s'effectue entre les différentes entités linguistiques. Cette surmodalisation convoque des valeurs subjectivantes à visée finalisante puisqu'elles expriment un souhait, un désir. La valeur volitive est elle-même renforcée par l'expression de la volonté formulée dans la réalisation du projet. Nous observons un glissement de sens car le verbe « devoir » mobilise à la base deux grandes valeurs modales : l'aléthique/nécessaire et le déontique/obligatoire. Les deux autres exemples fonctionnent selon le même principe celui de la contamination des valeurs modales. Les contextes actualisant le verbe « devoir » mettent en évidence une polysémie du terme sur les

valeurs modales. Il suggère à la fois la possibilité ou la nécessité et l'obligation dont la formulation serait ici atténuée.

Cette variation des valeurs suppose que la dimension normative du discours participe au processus de compétence argumentative qui semble avoir un enjeu déterminant dans l'intersubjectivité du discours. L'ensemble de ces faits linguistiques renforcent l'idée que la subjectivité d'un discours normatif convoque des mécanismes d'opacité pour exprimer et renforcer l'implication et l'intention de l'énonciateur (sous entendu les étudiants moldaves) et participe à la construction d'une identité commune. Par ailleurs, l'analyse des énoncés montre que les textes mettent en avant une représentation de la langue et de la culture françaises ou plus généralement l'image de la France dans des actions valorisantes qui dans l'argumentation discursive apparaissent sous la forme : /objectifs à atteindre/essentiel/mettre en œuvre/.

### 2.2.2 L'impact des pronoms sur le discours

A la lecture du corpus nous constatons l'emploi fréquent du pronom personnel « je » révélant une forte implication du sujet énonciateur. Cependant, nous notons la présence du pronom impersonnel « il » et de la première personne du pluriel « nous ». En nous référant au dispositif énonciatif, tel que le conçoit GALATANU<sup>74</sup>, nous observons que le discours se construit principalement autour de trois dispositions énonciatives :

- le dispositif élocutif, pour lequel la marque du sujet communicant est égale au sujet énonciateur, S=JEé ;
- le dispositif élocutif/allocutif où le sujet communicant intervient sous la forme du « nous » qui prend la valeur du collectif.
- le dispositif délocutif qui correspond à la forme impersonnelle « il ».

L'interprétation du dispositif énonciatif se fait en terme de circuit interne et externe<sup>75</sup> renvoyant au champ discursif où se produit le discours. Le dispositif comprend le « sujet communicant » (entendu comme acteur social) qui produit l'acte de communication et un « sujet interprétant TU » recevant le discours du locuteur. La représentation schématique est la suivante :

---

<sup>74</sup> GALATANU O. conçoit la dimension énonciative comme l'analyse des traces linguistiques présentes dans le texte de l'acte d'énonciation. Cette approche emprunte les concepts de « distance » et de « tension » développés par CHARAUDEAU P. dans *Grammaire du sens et de l'expression*, 1992.

<sup>75</sup> *Ibid* CHARAUDEAU P.

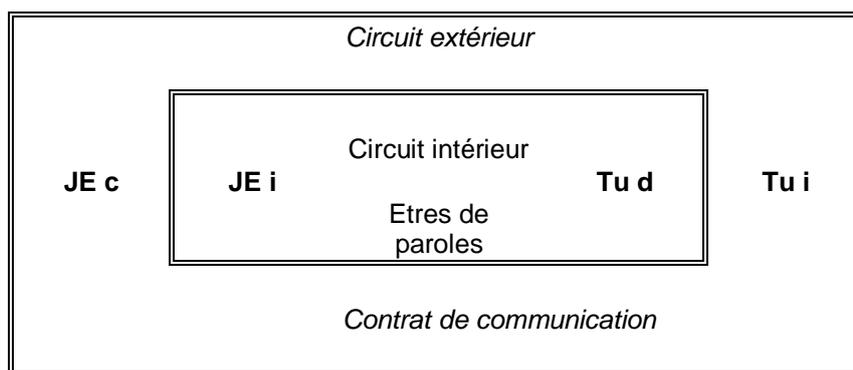


Figure 67 : Le dispositif énonciatif selon CHARAUDEAU (CHARAUDEAU, 1992)

En partant de ce schéma, GALATANU dans « Les argumentations du discours lyrique » redéfinit les concepts de « distance » et de « tension » :

*« La distance représente pour nous la trace dans le texte, id est dans les énoncés qui le composent, de la prise en charge par le Sujet Communicant de son statut d'énonciateur. Elle est minimale pour nous, si et seulement si, le « je » ou le « nous » ou les autres marques de l'énonciateur, coïncident avec la référence au Sujet Communicant, à l'être social qui produit le discours.*

*La tension représente la marque de la présence du destinataire dans le texte, tel que le Sujet Communicant le construit. Cette présence (Tu, Vous, l'impératif...) permet la construction d'un discours « tendu », qui manifeste explicitement la volonté du Sujet Communicant d'agir sur les représentations et/ou les comportements de son allocataire réel, le Tu Interprétant<sup>76</sup> » (GALATANU, 1997a).*

L'utilisation du pronom « je » domine les textes et traduit une forte implication du sujet énonciateur. Le pronom est souvent employé avec des modaux à valeurs évaluative et appréciative (« je pense avoir les compétences pour effectuer un stage », « je crois que mes connaissances en français sont suffisantes »). La distance est ici minimale puisque les marques du sujet énonciateur coïncident avec les marques du sujet communicant. L'être social prend donc en charge le discours et n'autorise pas la construction d'un Tu destinataire puisque le rôle de celui-ci se limite à un simple récepteur. Le discours comporte des valeurs subjectivantes qui orientent l'argumentation vers l'objectivation. Les marques énonciatives confirment cette tendance car elles introduisent l'idée que le sujet énonciateur tente de convaincre et de légitimer son discours en ayant recours aux valeurs intellectuelles et

<sup>76</sup> Cf. CHARAUDEAU, 1983, 1992.

pragmatiques renforcées le plus souvent par des adverbes à valeur aléthique (appartenant au domaine du certain et du possible). Par ailleurs, la présence moins significative de l'élocutif/allocutif « nous » (« nous sommes bilingues et nous avons un bon niveau en français », « nous avons des connaissances sur la culture et l'histoire de la France », « nous sommes francophones ») autorise dans le discours une identification de l'énonciateur à un groupe dans lequel il se reconnaît et partage les valeurs défendues par ce dernier. Il s'agit ici de donner une existence légitime au groupe francophone et de justifier l'intérêt qu'il représente dans le cadre institutionnel.

L'étude des pronoms permet d'aborder le concept de l'intersubjectivité et de déterminer les marques qui construisent le destinataire. L'emploi de l'impersonnel constitue une représentation spécifique de l'échange intersubjectif.

La liste ci-dessous indique la distribution en termes de fréquences des verbes<sup>77</sup> introduits par le pronom impersonnel « il » :

Il semble nécessaire	21
Il est nécessaire de connaître	70
Il est nécessaire d'acquérir	28
Il est nécessaire de savoir	15
Il est utile de connaître	33
Il est utile de maîtriser	13
Il s'agit de	9
Il s'agit	14
Il faudrait	35
Il faut	14
Il y a	7
Il serait	22
Il est efficace	10
Il semblerait	12
Il paraîtrait	8
Il paraît	16
Il pourrait	13
Il ressemble	25
Il a l'air	7
Il se pose	4

<sup>77</sup> L'analyse des fréquences a été réalisée avec le concordancier *Contextes VI.1.0, 1998-2004*.

Les différentes acceptions du pronom « il » relèvent essentiellement de trois sens : le premier semble renvoyer à la valeur générale et désigne l'ensemble de la communauté française. Le deuxième renvoie aux institutions européennes, plus particulièrement l'Alliance Française, l'AUF, l'Ambassade de France. Cet emploi installe dans les textes un rôle explicatif et légitimateur des décisions prises concernant le statut de la langue et de la culture françaises dans les écoles et les universités. Le dernier emploi associe les institutions moldaves à la communauté européenne. La présence de ce pronom impersonnel laisse apparaître une volonté de la part des institutions de confirmer leurs intérêts envers la France et d'une manière plus élargie envers l'Europe. Ces divers traitements du pronom impersonnel mettent en exergue les marques de l'intersubjectivité qui servent à convaincre le destinataire de l'utilité de l'apprentissage du français et des démarches mises en place pour le valoriser. De plus, l'utilisation de « il » avec les verbes modaux orientent la visée argumentative de nos textes vers un discours qui se veut objectivant dans lequel le destinataire endosse la fonction de récepteur. Cet état de fait se confirme par l'usage fréquent de l'adverbe « nécessaire » qui renforce le sens impératif de la formulation normative (« il est nécessaire de connaître le français », « il est nécessaire d'acquérir des compétences »). L'intensification du syntagme verbal a pour effet de rendre plus subjective l'implication du sujet énonciateur et par conséquent il modifie l'objectivité du pronom en étant employé dans une expression distancée. Cependant, la présence de l'expression « il serait envisageable » semble orienter le discours vers une forme plus subjectivante avec le recours du conditionnel et de l'adjectif porteur de la valeur modale volitive.

Ces formules sont représentatives du discours normatif puisqu'elles comportent l'idée d'une obligation qui est exprimée fréquemment avec la valeur modale déontique ou aléthique relevant des règles de la société. Les nombreuses expressions construites sur les acceptions « utile », « efficace » apportent un sens supplémentaire en exprimant l'idée d'hypothèse et de possibilité.

L'étude des pronoms personnels permet de comprendre le fonctionnement de la normativité dans le discours. Ainsi, le discours comporte des expressions qui influent sur les visées argumentatives en fonction des contextes. Comme nous l'avons vu ces orientations peuvent apparaître sous les formes d'une justification, d'une légitimation, d'une conviction.

## Conclusion

Dans ce chapitre nous avons mené une étude détaillée de la normalisation du discours en prenant en compte plusieurs éléments argumentatifs et sémantiques. Nous constatons que la référentialité discursive renvoie d'une part aux valeurs et croyances mobilisées par les apprenants moldaves et d'autre part aux décisions et actions entreprises par les instances décisionnaires présentes à Chisinau.

La visée argumentative permet de justifier la portée du discours et celle-ci se renforce dans le déploiement des stéréotypes, des champs sémantiques qui contribuent à mettre en place la construction identitaire de la Francophonie. Ainsi, les formes linguistiques semblent jouer un rôle déterminant puisqu'elles font apparaître des procédés repérables et spécifiques participant à la mise en place d'un système de valeurs construit sur la sémantique des mots. Les phénomènes d'aléthisation et de pragmatisation interviennent également dans la normalisation du discours et sont parfois à l'origine des effets de surmodalisation et du glissement de valeurs modales de certains verbes déontiques selon le contexte d'actualisation. Par ailleurs, l'emploi des valeurs modales pragmatiques contribue à renforcer la conviction qu'elles participent à cet effet discursif en légitimant le discours des apprenants.

## Conclusion générale

L'étude menée sur notre objet de recherche, à savoir la construction discursive de la Francophonie, a mobilisé de nombreux procédés linguistiques qui ont permis de mettre en exergue des mécanismes sémantico-discursifs et pragmatico-discursifs employés dans le corpus. Dans notre recherche et plus précisément dans la partie méthodologique nous avons eu recours à la SPA, à l'analyse du discours, au logiciel SPAD, au concordancier *Contextes* et aux théories de l'argumentation. L'objectif était de déterminer l'ensemble des valeurs convoquées dans les textes portant sur la France, la langue et la culture françaises, la francophilie, la francophonie, à partir desquelles nous avons pu observer la construction d'une identité véhiculée par les mécanismes langagiers et par la mobilisation de valeurs reconnues et partagées par les individus appartenant à la filière francophone. Pour parfaire ce travail, nous avons privilégié deux grandes orientations : la première consistait à décrire le système des valeurs et la seconde privilégiait une approche portant sur la construction argumentative.

Les hypothèses, formulées dans le chapitre 1, privilégiaient plusieurs orientations linguistiques. La construction de ces hypothèses a été faite partir de l'étude qualitative puis quantitative du corpus. L'hypothèse 1 postulait la contamination du discours par les valeurs francophiles fortement stéréotypées par la conception soviétique de la France. Cette hypothèse s'est avérée juste puisque effectivement nous avons relevé une domination des valeurs francophiles dans les textes souvent liées à l'histoire de la Moldavie (sous l'ex union soviétique) et des liens culturels et linguistiques entre la Moldavie et la France. Les hypothèses 2, 3 et 4 mettaient en avant l'idée que le concept de Francophonie faisait apparaître la notion de motivation intrinsèque qui intervenait dans les textes sous une forme opportuniste. Cette opportunité a été démontrée par l'étude des valeurs convoquées dans le discours mais aussi par l'étude réalisée sous le logiciel SPAD qui a permis d'observer la présence de trois grands groupes : francophile/francophone ; francophile et opportuniste. L'hypothèse 5 stipulait que les concepts de francophilie et francophonie semblaient être confondus sur le terrain moldave. L'étude du dispositif énonciatif et l'application du modèle de la SPA ont en effet confirmé cette tendance à assimiler les deux notions sans faire de véritable distinction puisque les valeurs culturelles liées à la France étaient systématiquement associées aux valeurs représentatives de l'espace francophone et à celles de la Francophonie. Cette association a été dévoilée par le processus de contamination des valeurs aléthisées par le discours.

La méthode utilisée a donc mobilisé une démarche plurale qui a fait appel aux concepts appartenant au domaine de la sémantique et recouvrant quelques fois le domaine de la sociolinguistique. Cette approche plurielle a révélé la présence de mécanismes linguistiques employés dans les textes en ayant recours principalement à l'analyse du discours, aux théories argumentatives et au modèle de la SPA. L'intérêt porté sur ces différents procédés discursifs semble ici se justifier puisque l'objectif était de démontrer la mise en place d'une construction identitaire dans le corpus.

Le déroulement de cette étude s'est réalisé en quatre phases qui correspondent aux quatre chapitres de la thèse. Cette division peut se justifier par la nature et l'abondance du corpus qui a nécessité une étude approfondie. Il paraissait inconcevable de réunir l'ensemble des données contextuelles et théoriques dans un seul chapitre qui mobilisées des objectifs différents. La même remarque peut s'appliquer aux chapitres 3 et 4 qui privilégiaient des orientations distinctes et qu'il importait de les distinguer afin de montrer qu'elles pouvaient apporter un éclairage bien spécifique à nos textes. Le Chapitre 1 a posé le contexte socioculturel du discours et a présenté la démarche expérimentale adoptée pour notre étude de corpus. Le Chapitre 2 a concentré les diverses théories linguistiques convoquées pour élaborer la méthode adoptée. Ainsi, la description du modèle de la SPA nous a permis de rendre compte de la capacité du discours à véhiculer des systèmes de valeurs et à les transformer. Le Chapitre 3 a présenté l'analyse du corpus. Il a permis de déterminer les valeurs auxquelles se réfère le discours et la manière dont celui-ci se les approprie. Cette étude a été élargie à d'autres valeurs afin d'observer leur portée argumentative dans le discours. Par ailleurs, le recours aux références lexicographiques a permis de rendre compte du sens et de la signification d'après la communauté linguistique convoquée. Le Chapitre 4 a révélé les éléments linguistiques de cette construction identitaire. La forme du discours et les mécanismes employés participent à la reconnaissance d'un attachement profond à la France et à l'Europe puisque le discours justifie les arguments et les prises de position défendus par les individus. De plus, l'introduction du concept de normalisation, dans notre analyse, souligne les phénomènes linguistiques spécifiques à ces textes et vient confirmer que la structure argumentative des énoncés contribue à l'orientation du discours. Nous pouvons postuler que l'objectif du discours ne repose pas ici sur la volonté de démontrer mais bien au contraire sur la persuasion du destinataire.

Les résultats obtenus ont permis de mettre à jour les mécanismes caractérisant la normalisation du discours qui repose sur un dispositif de représentation des valeurs. En effet, les valeurs sont représentées comme un système de croyances partagées qui subissent parfois

des modifications de par leur actualisation discursive. L'étude de la sémantique argumentative a établi la présence de phénomènes contaminant certaines valeurs modales. Nous avons pu voir effectivement que la valeur pragmatique pouvait avoir une incidence sur les valeurs éthiques/morales et hédoniques/affectives. Par la mise en place de ce processus nous assistons ainsi à une déontologisation et à une ontologisation de cette valeur pragmatique. En fonction du contexte et des individus, l'énonciateur mobilise des valeurs sociales, des valeurs universelles et parfois même existentielles (aléthiques, déontiques). Ces procédés sémantiques contribuent à la normalisation du discours qui fait appel à plusieurs mécanismes tels que les valeurs, les stéréotypes, les déploiements argumentatifs, la référentialité, la structure argumentative.

Le discours sur la Francophonie se distingue par ces différentes marques linguistiques et nous observons que les textes dans leur ensemble adoptent une construction bien spécifique. La représentation des valeurs se trouve liée dans un premier temps à l'identification de la France puis dans un deuxième temps à l'espace francophone. L'argumentation dans les textes affiche des spécificités et de ce fait caractérisent le discours sur la France, sur la Francophonie. Ce discours devient, bien évidemment, identifiable et singulier de par les principes normatifs qu'il convoque.

La construction d'une identité francophone, appréhendée par un corpus qui s'inscrit dans une période précise (février - avril 2005) et influencée par le contexte politique de l'époque (la campagne des présidentielles à Chisinau), se met très lentement en place car les procédures entreprises par la Moldavie pour défendre la langue française et renforcer les liens avec la France et les pays de l'espace francophone sont difficiles. La complexité provient essentiellement d'une absence de cohérence dans la politique linguistique moldave. Il aurait été intéressant de pouvoir confronter la portée de ces textes avec ceux des institutions de la Moldavie. Malheureusement, il n'a pas été possible de consulter ces documents qui restent encore inaccessibles au grand public. L'étude aurait été certainement plus enrichissante en analysant la portée argumentative présente dans les textes officiels et celle de la réalité du terrain moldave afin de déterminer si la vision politique répond aux attentes des individus et d'établir quelles sont les actions entreprises pour que la Moldavie puisse adhérer à l'espace francophone. Cette orientation serait en complémentarité avec notre objet d'étude et pourrait soulever d'autres objectifs mis en place à travers des plans d'actions, des programmes, des stratégies pour valoriser l'enseignement de la langue et de la culture françaises en Moldavie mais aussi ils expliqueraient les motivations extrinsèques à l'adhésion du pays à l'Union Européenne.

## Annexes

Annexes .....	246
Annexe 1 : Le monde de la francophonie 2006 .....	247
Annexe 2 : « Les Journées de la Francophonie » .....	248
Annexe 3 : « Le franco-fil ».....	250
Annexe 4 : Le questionnaire .....	252
Annexe 5 : Sondage d'opinions.....	257
Annexe 6 : Programmes de la filière francophone .....	258
Annexe 7 : Atelier « Savoir-Faire ».....	260
Annexe 8 : « Santé-médecine.com » .....	261
Annexe 9 : Tableau des valeurs autour des concepts Francophonie/Francophilie.....	263
Annexe 10 : Codification des variables à partir du QCM.....	274

## Annexe 1 : Le monde de la francophonie 2006



*Le monde de la francophonie 2006*

([http://www.rfi.fr/lffr/images/087/francophonie2006\\_640\\_dernie.jpg](http://www.rfi.fr/lffr/images/087/francophonie2006_640_dernie.jpg)).

## Annexe 2 : « Les Journées de la Francophonie »

# MARCHÉS

## JOURNÉES DE LA FRANCOPHONIE EN MOLDAVIE

18-31 mars 2005

### Programme

#### JOURNÉES DE LA FRANCOPHONIE 18-31 mars 2005 PROGRAMME NATIONAL

**Organisateurs:**  
Ministère des Affaires Étrangères de la République de Moldavie  
Ambassade de France en République de Moldavie  
Ambassade de Roumanie  
Ambassade de Bulgarie  
Ambassade de Suisse  
Alliance Française de Moldavie  
Agence Universitaire de la Francophonie – Antenne du BECO en Moldavie

**Avec le concours de:\***  
- Agence Intergouvernementale de la Francophonie  
- TV5  
- Voxitel  
- Ministère de l'Éducation de Moldavie  
- Antennes de l'Alliance Française de: Bobetca, Nisporeni, Cahul, Ungheni, Holercani, Causeni, Balti  
- Lycée «A. Mateevici», Causeni  
- Académie d'Études Économiques de Moldova  
- Lycée «C. Sterev», Soroca  
- Université d'État «A. Russo», Balti  
- Lycée «I. Moșca», Cahul  
- Université Pédagogique d'État «I. Creangă», Chisinau  
- Institut d'État de relations internationales  
- Lycée «Gh. Asachi», Chisinau  
- Lycée «I.L. Caragiale», Orhei  
- Lycée «M. Eminescu», Causeni  
- Université Libre Internationale de Moldova  
- Université Technique de Moldova  
- Université Agraire d'État de Moldova  
- Université d'État de Médecine  
- Lycée «M. Eminescu», Ungheni  
- Académie de Musique, Théâtre et Arts Plastiques, Chisinau  
- Bibliothèque Nationale pour les enfants «I. Creangă»  
- Lycée théorique «Ștefan Cel Mare» Iaraclia  
- École secondaire de Chircești  
- Directions départementales moldaves d'enseignement  
- École secondaire de Hăgimius

\* Liste non-exhaustive, de nouveaux participants se déclarant chaque jour.

**Coordination des Journées de la Francophonie:**  
18, rue Ștefan Tarii, 2012 Chisinau.  
Tel.: (37322) 22 45 10, 23 72 38  
Fax: (37322) 23 47 81  
E-mail: aiffr@alfrand

**Agence Universitaire de la Francophonie**  
78, rue 31 August, 1989, Chisinau 2012 (Moldova)  
Tél.: (37322) 23 75 35  
Fax: (37322) 23 23 45  
E-mail: info@uid.auf.org

**Vendredi 18 mars, 18h00**

- Soirée d'inauguration des Journées de la Francophonie.
- Théâtre National «M. Eminescu» (79, bd. Stefan cel Mare). Sur invitation.

*Au programme:*

- 18h00 Allocutions officielles
- 18h30 – Concert. Direction: Didier Talpain (France) avec la participation de l'Orchestre moldave de Chambre et du violoniste Florin Ionescu Galati (Roumanie).
- 20h00 – Réception

**Samedi 12 mars, 10h00**

- Festival National de la chanson française.
- Salle des Fêtes de l'ASEM (bât. A). Organisateurs: Collège National de Commerce, Association des Professeurs de français de Moldavie, avec le soutien de l'Alliance Française.

**Samedi 19 mars, 16h00**

- Ouverture du Festival du Film Francophone.
- Cinéma «Patrua», bd. Stefan cel Mare.
- Projection du film français «Après vous» de Pierre Salvadori (grande salle).
- 18h30 – Présentation officielle du film suisse «Au sud des nuages» de Jean-François Amiguet (petite salle).
- Entrée gratuite (sur invitation).

**Lundi 21 mars, 10h00**

- Périples des étudiants des filières francophones dans les écoles de Moldavie, avec le soutien de l'Agence universitaire de la Francophonie (AUF).
- Conférence de presse.
- Siège de l'AUF (78, 31 August 1989, Université Technique de Moldavie, bât. 2)

Programmas

18-31 marts 2005

**Lundi 21 mars – Jeudi 24 mars**

- Séminaires de formation de *Français Langue Etrangère* à destination des professeurs de français de Moldavie animés par deux formateurs français (CLA, IMEF). Alliance Française, à partir de 10h00, sur invitation.

**Mercredi 23 mars, 14h00**

- Concours international «La plume d'or».
- Alliance Française de Moldavie, 18, rue Statul Tarii.

**Jeudi 24 mars, 18h00**

- Spectacle de théâtre «La promesse de l'aube» d'après l'œuvre de Romain Gary. Mise en scène – Silviu Fusu (en russe).
- Théâtre «A.P. Cehov» (rue Vaitcu Pircalab, 75).

**Samedi 26 mars, 09h00**

- Finale du Concours inter-universitaire «La science philologique au début du millénaire». Chaire de philologie française, Université d'Etat de Moldavie.
- Organisateurs: Association des professeurs de français de Moldavie, Université d'Etat de Moldavie, avec le soutien de l'Alliance Française.

**Samedi 26 mars – Vendredi 1er avril**

- Participation de la troupe de théâtre estudiantine «Fleur de lys» de la Faculté de Langues et Littératures Etrangères de l'Université d'Etat de Moldavie au Festival International de Théâtre Francophone de Dniepropetrovsk (Ukraine). Présentation du spectacle «Les amours de Duroy» d'après le roman de Guy de Maupassant «Bel Ami». Avec le soutien de l'Alliance Française de Moldavie.

**Mercredi, 30 mars 2005**

- Participation des étudiants des filières francophones au Forum de l'emploi 2005 à Bucarest (AUF).

18-31 marts 2005

Programmas

Annexe 3 : « Le franco-fil »



# Sommaire

	<b>Un été en France</b>
p. 2	Allons en France 2003
p. 2	Un séjour en Bourgogne
p. 3	Découvrir l'art moderne à Paris
	<b>Formation</b>
p. 4	Au service de la qualité de l'enseignement
p. 4	Olympiades républicaines
p. 5	Formation professionnelle
p. 5	Programme de bourses 2004-2005
	<b>Arts et spectacles</b>
p. 6	Exposition personnelle: Nicolai Latunov
p. 6	3 <sup>ème</sup> Festival International de Danse Contemporaine
p. 8	One Man Show 2003
p. 9	Journées de la culture yiddish
	<b>Cinéma</b>
p. 10	Vidéo-club
p. 10	Mois du Film Documentaire 2003
	<b>Musique</b>
p. 11	Les Nuits Pianistiques de Chisinau
p. 12	Ethno Jazz Festival
	<b>Université de Tiraspol</b>
p. 12	Inauguration du Centre de ressources sur la France
	<b>Français en Moldavie</b>
p. 13	L'aventure Pari(s)-Moldavie
	<b>Expressions libres</b>
p. 14	Le mots-croisiste, une nouvelle d'Ana Barbuta
	<b>Médiathèque</b>
p. 15	Espace «Etudes en France»
p. 16	Nouveautés
p. 16	Cercle de discussion

Illustration de couverture : La Femme de Nicolai Latunov (technique mixte)  
Maquette : Dragos Popa Miu  
Remerciements : Joan Audierne (stagiaire de l'IEP de Paris en septembre 2003)

## Notre équipe

Olivier JACQUOT

Olivier BOUDES  
Adrian CIBOTARU  
Anastasia CRACIUN  
Caroline FORTIN  
Valentin GILIDICA

Conseiller de Coopération et d'Action Culturelle  
Directeur de l'Alliance française  
Directeur-adjoint, Secrétaire général du SCAC  
Assistant culturel et artistique  
Directrice du bureau des cours  
Assistante linguistique  
Factotum

Elena MADAN  
Mariana MARINAT  
Doina RUSU  
Emmanuel SAMSON  
Natalia TIHON  
Silvia UNCU

Secrétaire de direction  
Secrétaire d'accueil  
Médiathécaire  
Assistant linguistique et audiovisuel  
Médiathécaire en chef  
Médiathécaire

## Annexe 4 : Le questionnaire

### Individu 1

#### Partie 1 du questionnaire

Sexe : -----

Age : -----

Spécialité : -----

*Est-ce que le français est votre première langue étrangère ?*

oui             non

*Quelles sont les autres langues étrangères que vous avez apprises ?*-----

*Avez-vous choisi d'apprendre le français par :*

plaisir         utilité         ou c'était imposé par l'école

*Depuis combien de temps apprenez-vous le français ?* -----

1) *Qu'est-ce que la « langue française » représente pour vous ?* -----

2) *Votre premier contact avec la langue française s'est-il fait :*

à l'école     par la lecture                     grâce à la télévision         grâce à la radio

par les voyages     par la rencontre avec des français     par le théâtre

par la chanson française     par l'Ambassade de France

autre organisation française (précisez) : -----

3) *Comment voyez-vous les français ?* -----

4) *Qu'est-ce que vous aimez dans la « culture française » ?* -----

5) *Qu'est-ce que pour vous la langue française par rapport aux autres langues étrangères ?*

6) *Selon vous, quelle place occupe le français par rapport aux autres langues étrangères en Moldavie ?*

1     2     3     4

7) *Vous souvenez-vous de votre premier livre de littérature française ?* -----

8) *A quel âge avez-vous eu ou lu votre premier livre de littérature française ?* -----

9) *Quels chanteurs français aimez-vous ?* -----

10) *Quels peintres français aimez-vous ou connaissez-vous ?* -----

11) *Avez-vous déjà été en France ?*

oui     non

12) *Si oui, pour quelle raison êtes-vous allés en France :*

vacances     stage             cours de français     pour des études en médecine

autre (précisez) : -----

13) *Faites un portrait physique et moral d'un homme Français :*

*Portrait physique :* -----

*Portrait moral :* -----

14) *Faites un portrait physique et moral d'une femme Française :*

*Portrait physique :* -----

*Portrait moral :* -----

15) *Qu'est-ce que la France pour vous ?* -----

16) *Selon vous la culture française est-elle différente par rapport à votre culture ?*

oui  non

17) *Quelles sont, selon vous, les différences entre la culture française et votre propre culture ?* -----

18) *Comment sont diffusées, selon vous, la culture et la langue françaises en Moldavie ?* -----

## **Partie 2 du questionnaire**

1) *Avez-vous appris le français :*

avec un manuel de français moldave  avec un manuel de français de la France (si oui, lequel ? -----)

2) *Qu'est-ce qui vous semble le plus difficile dans l'apprentissage d'une langue étrangère ?* --

3) *Quelles sont les difficultés que vous avez eues dans l'apprentissage du français ?* -----

4) *Qu'est-ce que peut vous apporter la langue française car aujourd'hui tout le monde parle anglais ?* -----

5) *Selon vous, c'est plus facile d'apprendre le français en passant par :*

la lecture  un enregistrement sonore (magnétophone)  la conversation

6) *Qu'est-ce que vous aimez le plus pendant le cours de français ?*

la lecture  la grammaire  la civilisation  la prononciation

autre (précisez) : -----

7) *Parlez-vous français :*

en classe  autre occasion (précisez) : -----

8) *Regardez-vous TV 5 ?*

oui  non

9) *Ecoutez-vous la radio française ?*

oui  non

10) *Si oui, qu'est-ce que vous aimez à la radio française ?* -----

11) *Ecoutez-vous des CD en français ?*

oui  non

12) *Regardez-vous des films, des DVD en français ? Si oui, quels genres de films aimez-vous regarder ? Pouvez-vous m'en citer quelques uns ?* -----

13) *Consultez-vous des sites français sur Internet ?*

oui  non

14) *Si oui, quels sont les sites qui vous intéressent et pourquoi ?* -----

15) *Quelles sont les difficultés que vous rencontrez dans le cours de français ?*

prononciation  concordance des temps  grammaire  conjugaison des verbes

autre (précisez) : -----

16) *Comment trouvez-vous les cours en français à la faculté de médecine ?* -----

17) *Vous êtes en stage en France dans un hôpital. Vos connaissances en français sont-elles suffisantes pour communiquer avec les malades, les infirmières et les médecins ?* -----

18) *Si ça dépendait de vous, quelles matières en français aimerez-vous avoir à l'université pour votre carrière médicale ?* -----

19) *Quels sont les supports d'apprentissage les plus utilisés pendant les cours de français à l'université ? Classez-les du plus utilisé au moins utilisé (par exemple : 1 le magnétophone, 2 internet...) :* -----

20) *Selon vous, la langue française est-elle utile pour :*

parler avec des Français  faire des études en France  lire en texte original

regarder, écouter des films français

autre (précisez) : -----

### **Partie 3 du questionnaire**

1) *Selon vous, les connaissances en histoire, en géographie, en économie, en culture et en langue du pays sont-elles nécessaires ou secondaires pour un stage dans un hôpital en France ?* -----

2) *Selon vous, faut-il connaître ou non les habitudes et les bonnes manières (remerciements, présentations, visites, réceptions, repas, communication non verbale...) de la France où vous devez faire un stage ?* -----

3) *Avez-vous remarqué des différences : dans la mentalité, la prise de décision, les remerciements entre votre culture Moldave et la culture Française ?* -----

4) *Selon vous, quels sont les sujets à aborder et ceux à éviter en France, selon votre expérience ?* -----

5) *Avez-vous remarqué des différences purement nationales entre vos collègues enseignants français par rapport aux professeurs moldaves dans le domaine de l'enseignement du français ?* -----

6) *Quelles similitudes trouvez-vous dans l'enseignement en France et en Moldavie ?* -----

7) *S'il fallait décrire avec des mots clés l'enseignement du français par les professeurs français, comment le feriez-vous :*

*Avant l'observation du cours :* -----

Après : -----

8) *Quel message vous paraît difficile à faire passer aux Français ou aux professeurs français ?* -----

9) *En ce qui concerne l'enseignement des langues, selon vous, la présence de la langue française est habituelle ou à part ?*-----

10) *Ce fameux « charme français », se manifeste t-il vraiment lorsque vous êtes en communication avec les professeurs ou d'autres français ?* -----

11) *Pour convaincre les français, selon vous, comment faut-il parler ?*

- chiffres

- démo

- anecdotes

- faits

- autres : -----

12) *Quelle est la méthode d'enseignement du français ?*

Communicative : -----

Autre : -----

#### **Partie 4 du questionnaire**

1) *Un étudiant moldave a obtenu son stage dans un hôpital français. Qu'en pensez-vous, est-ce obligatoire ou non de connaître des valeurs culturelles de la France pour ce stage :*

- a. Ce n'est pas obligatoire car pour soigner les malades, il faut avant tout connaître les techniques médicales.
- b. C'est très important pour comprendre les besoins des malades.
- c. Il est important de connaître la culture française pour passer un bon séjour et un bon stage.

2) *Vous venez d'apprendre que vous avez obtenu un stage dans un hôpital français. Que pensez-vous au sujet de la langue française ?*

- a- Savoir parler français c'est très important pour communiquer à l'hôpital avec les malades.
- b- J'ai de bonnes connaissances médicales donc j'apprendrais assez vite sur place le français.
- c- Ce n'est pas obligatoire car pour soigner les malades, il faut avant tout connaître les techniques médicales.

3) *La culture et la langue françaises sont diffusées en Moldavie grâce :*

- a- Aux associations culturelles (cercles d'intérêt) regroupant des personnes aimant la culture et la langue françaises.
- b- A l'Ambassade de France à Chisinau.
- c- A la famille, à la TV, à la radio...

4) *Qu'est-ce qui correspond le mieux à l'image officielle de la France en Moldavie ?*

- a- La France est un pays de poètes, d'écrivains, d'impressionnistes, de haute culture.
- b- La France est associée à l'Europe.
- c- L'Alliance Française et l'Ambassade de France.

5) *Pour vous, l'image de la France correspond plutôt à :*

- a. La France est un pays qui a une langue insolite.
- b. Un pays très important pour ma carrière médicale si je peux y aller en stage.
- c. La France est un pays qui a une riche littérature.

6) *Vous avez gagné le concours organisé par l'Ambassade de France. Vous devez rapidement choisir votre séjour. Vous choisirez :*

- a. Un stage linguistique.
- b. Un stage à l'hôpital
- c. Un stage au festival de Cannes.

7) *Qu'est-ce que la Francophonie pour vous :*

- a. La Francophonie, « ce sont les anciennes colonies françaises ».
- b. La Francophonie, « ce sont des personnes qui parlent français chez-elles ».
- c. La Francophonie, « c'est la culture et la tradition françaises ».

8) *Pour vous, l'apprentissage de la langue française médicale est un choix défini pour :*

- a. Faire découvrir la culture française à travers le monde médical.
- b. Renforcer la formation élitaine.
- c. Accéder aux progrès de la médecine française.

## Annexe 5 : Sondage d'opinions

Individus	Francophonie	Francophilie
P1	Relations internationales France Les savoirs L'espoir en avenir Nouveaux amis Beaucoup d'avantages Communication	Respect Harmonie Intérêt Attraction Valeur Curiosité
P2	Tour Eiffel Médecine Louvre Québec	Françaises Arabes Amour Noir Afrique
P3	Concours France Musique Art Printemps Echange	Equipe Joie Ami Jolie Latin
P4	Créativité Professionalisme Energie Vocation Amitié Courage Distraction	Amour Désir Sensation Beauté Admiration
P5	Vie Amour Avenir Liberté Paix Fraternité	Humanité Liberté Egalité Professionalisme
P6	Avenir Civilisation Chance Education Enseignement Fraternité Egalité	Amour Liberté Globalisation Paix Devoir
P7	Imagination Joie Spontanéité Motivation Médecine Persévérance	Mobilité Relations Internationales Expérience Projet Développement
P8	Relations internationales France Education Enseignement Civilisation	Amour Liberté Respect Joie

Individus	Francophonie	Francophilie
P9	Relations internationales Avenir Amour Civilisation Médecine Enseignement	Amour Respect Liberté Mobilité
P10	Relations internationales France Education Médecine Vocation Amour Enseignement	Amour Désir Respect Liberté

## **Annexe 6 : Programmes de la filière francophone**

*Plan thématique du cours pratique de Langue Française et terminologie médicale pour les étudiants en 1<sup>ère</sup> année de médecine générale, filière francophone. Leçons 1-4.*

Référence : *Manuel de français pour les étudiants en médecine*, Ababii-Lupu L., Cunitchi N., Bejenaru G., Lenta D. ; *Panorama II*, Girardet J., Cridlic J-M. et *Revue de spécialité*.

### **Leçon 1**

a) *Textes médicaux et thèmes de conversation* :

Texte : « Chez le médecin », *Manuel de français pour les étudiants en médecine*, p. 73-74.

Texte de spécialité : « La médecine des arbres », *Figaro*, p. 4.

b) *Matériel phonétique* :

Exercices phonétiques, p. 72.

c) *Matériel grammatical* :

Forme passive des verbes.

d) *Nombre d'heures* : 4.

### **Leçon 2**

a) *Textes médicaux et thèmes de conversation* :

Texte : « Examen médical », p.77.

Texte de spécialité : « Médicament et soleil », *Le Français dans le monde*, n°301, p. 65.

b) *Matériel phonétique* :

Exercices phonétiques, p. 72.

c) *Matériel grammatical* :

Passé simple des verbes.

d) *Nombre d'heures* : 2.

### **Leçon 3**

a) *Textes médicaux et thèmes de conversation* :

Texte : « Visite médicale à domicile », p. 79-80.

Texte de spécialité : « Vivre avec le cœur d'un autre », *Voici*, n°30, p. 7.

b) *Matériel phonétique* :

Exercices phonétiques, p. 72.

c) *Matériel grammatical* :

Passé composé des verbes.

d) *Activité du laboratoire* :

Episode VII, « Invitation du film didactique Bienvenue en France ».

e) *Nombre d'heures* : 4.

### **Leçon 4**

a) *Textes médicaux et thèmes de conversation* :

Texte : « Deux jours de maladie », p. 84.

b) *Matériel phonétique* :

Exercices phonétiques, p. 79.

c) *Matériel grammatical* :

Formes verbales en **-ant**.

d) *Activité du laboratoire* :

Film : « Aspirine ».

e) *Nombre d'heures* : 2.

*Plan thématique du cursus pratique de langue française pour les étudiants en 2<sup>ème</sup> année de médecine, filière francophone. Leçons 1-4.*

Références : *Manuel de français pour les étudiants en médecine*, Ababii-Lupu L., Cunitchi N., Bejenaru G., Lenta D. ; *Bonne Route*, Gibert P., Greffet P.

### **Leçon 1 :**

a) *Textes et thèmes de conversation :*

Texte : « L. Pasteur – célèbre savant français », p. 122-124.

Audition du texte n°3, « L'enquête commence », cours intensif, *Le nouveau Sans Frontières*.

Thème de civilisation : « Les médecins et les malades chez Jean-Baptiste Molière », *Bonne Route*, p. 120-126.

b) *Matériel phonétique :*

Exercices phonétiques, p. 122.

c) *Matériel grammatical :*

« Tout » : différents emplois.

Passé simple, passé antérieur, participe passé, passé composé.

d) *Heures planifiées :* 6.

### **Leçon 2 :**

a) *Textes et thèmes de conversation :*

Texte : « Louis Pasteur et la rage », p. 133-135.

Film d'art : « Le malade imaginaire ».

Phonothèque et vidéothèque de l'Alliance Française : « Sous la tente ».

b) *Matériel phonétique :*

Exercices phonétiques, p. 122.

c) *Matériel grammatical :*

Infinitif présent, infinitif passé, rôle de l'infinitif dans la phrase.

d) *Heures planifiées :* 6.

### **Leçon 3 :**

a) *Textes et thèmes de conversation :*

Atelier de travail : « La grippe, un hôte indésirable », *Santé*, n°39, p. 30.

b) *Heures planifiées :* 2.

### **Leçon 4 :**

a) *Textes et thèmes de conversation :*

Texte : « L'offensive contre le cancer », p. 152-154.

Audition du texte n°4 : « L'enquête continue du cours intensif de français », *Le Nouveau Sans Frontières*.

b) *Matériel phonétique :*

Exercices phonétiques, p. 152.

c) *Matériel grammatical :*

Formes verbales en **-ant**.

d) *Heures planifiées :* 6.

## **Annexe 7 : Atelier « Savoir-Faire »**

Exemples d'ateliers réalisés à la fin de 4 leçons pour les étudiants en 2<sup>ème</sup> année de médecine générale :

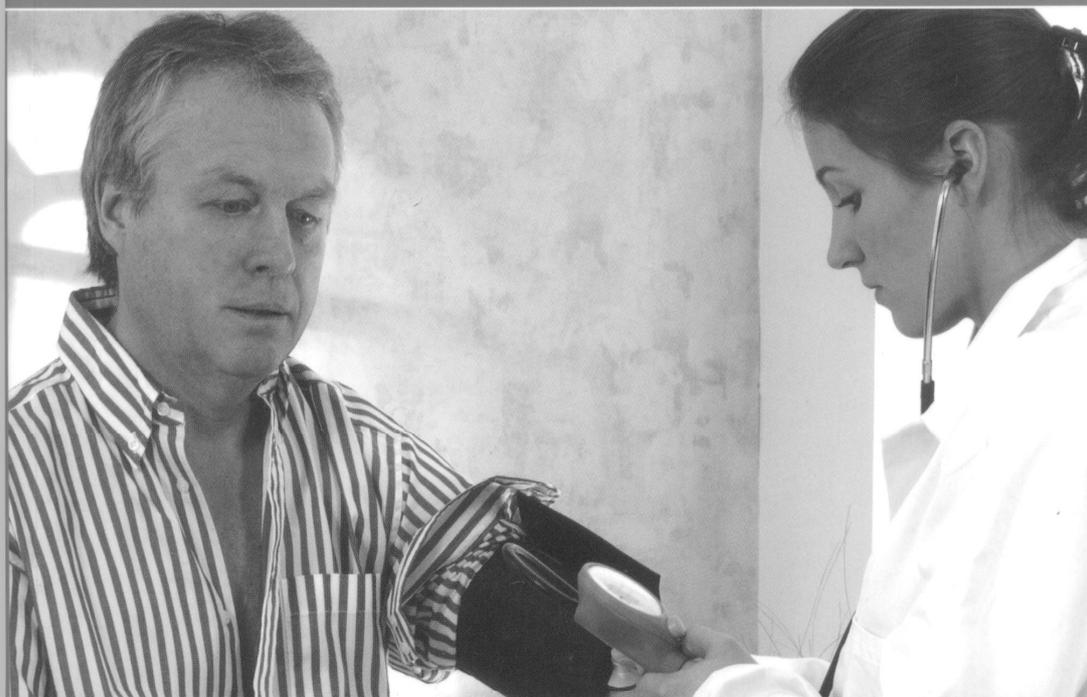
### **Atelier de travail : Savoir/Faire :**

- écrire le Curriculum Vitae
- écrire une lettre de motivation
- résumer une information
- traduire un texte de spécialité (roumain - français)
- relever des mots, des expressions et des figures de style sur le sujet de conversation proposé
- engager un débat sur les avantages et les désavantages médicaux en Moldavie
- rédiger une feuille de soins
- faire une synthèse d'idées sur un thème donné

Activités

Florence Mourlhon-Dallies  
Jacqueline Tolas

**santé-médecine.com**



**CLE**  
INTERNATIONAL

# Sommaire

<b>Introduction : « Comment ça va ? »</b>	<b>4</b>
I. Quand ça ne va pas (p. 4) – II. Quelques maladies ou désagréments courants (p. 5) – III. Mots pour maux (p. 6) – IV. La grippe : une épidémie saisonnière (p. 7) – V. Bonne santé, maladie, guérison (p. 9).	
<b>Chapitre 1. Patients et médecins</b>	<b>10</b>
<b>1. La consultation</b> : I. Le cabinet médical (p. 10) – II. Avant la consultation : la prise de rendez-vous (p. 10) – III. La consultation : principales étapes (p. 11) – IV. Tarif et règlement de la visite (p. 14) – V. La carte Vitale (p. 15). <b>2. Diagnostic et prescription</b> : I. Le questionnement (p. 16) – II. L'auscultation (p. 18) – III. La formulation du diagnostic (p. 19) – IV. La formulation de la prescription (p. 20).	
<b>Chapitre 2. Les médicaments</b>	<b>22</b>
<b>1. Les types de médicaments</b> : I. Les différentes formes de médicaments (p. 22) – II. La fabrication et la composition des médicaments (p. 24) – III. Le rôle des médicaments (p. 25). <b>2. Obtention et consommation</b> : I. La délivrance des médicaments (p. 27) – II. L'ordonnance (p. 28) – III. Les notices des médicaments (p. 28) – IV. Les Français et les médicaments (p. 31) – V. Système de santé et protection sociale (p. 33).	
<b>Chapitre 3. Vaccins et examens médicaux</b>	<b>34</b>
<b>1. Les vaccins</b> : I. Le calendrier vaccinal (p. 34) – II. Adultes et vaccins (p. 35). <b>2. Les examens médicaux</b> : I. Les examens biologiques (p. 37) – II. Les examens radiologiques (p. 42).	
<b>Chapitre 4. L'hôpital</b>	<b>46</b>
<b>1. Travailler à l'hôpital</b> : I. Principaux métiers (p. 46) – II. Hiérarchie et formation (p. 48) – III. Spécialistes et spécialités (p. 49) – IV. Les différents services (p. 50). <b>2. Les urgences</b> : I. Le « 15 » (p. 52) – II. Cas d'urgence (p. 54) – III. L'encombrement des urgences (p. 56) – IV. Profession urgentiste (p. 57).	
<b>Chapitre 5. L'hospitalisation en chirurgie cardiaque</b>	<b>58</b>
<b>1. Le cœur en quelques mots</b> : I. À savoir « par cœur » (p. 58) – II. Cœur et vaisseaux (p. 59). – III. Un cœur qui bat (p. 62). <b>2. Les maux du cœur</b> : I. Cardiologie et cardiopathies (p. 65) – II. La prévention (p. 66) – III. Le pontage coronarien (p. 67) – IV. Le service de chirurgie cardiaque (p. 68).	
<b>Chapitre 6. Profession infirmière</b>	<b>70</b>
<b>1. Études et débouchés</b> : I. Devenir infirmière (p. 70) – II. Les catégories d'infirmières (p. 71) – III. La préparation au concours (p. 73). <b>2. Un travail en équipe</b> : I. Une journée type (p. 75) – II. Les protocoles de soins (p. 77) – III. La prise en charge d'un accidenté (p. 78) – IV. Mobilisation générale pour une greffe (p. 79).	
<b>Mémento étymologique</b>	<b>82</b>
<b>Éléments bibliographiques</b>	<b>86</b>
<b>Corrigés</b>	<b>87</b>

## Annexe 9 : Tableau des valeurs autour des concepts Francophonie/Francophilie

Individus	Langue française : apprentissage et utilisation	Les français	La culture française	La France
individu 1	communication liaison intelligence très bien grammaire difficile	généreux affectifs gentils calmes bons attentifs	la plus belle culture	une région inconnue
individu 2	langue de l'amour belle	très distingués riches indifférents jeunes très arrangeants distingués fiers intelligents	peinture cuisine mentalité conditions différentes	beau pays démocratique monuments culturels peuple hospitalier
individu 3	un trésor riche complexe amie une langue douce belle ronde	retraités préoccupés indifférents attentifs bonnes manières éduqués	richesse originalité raffinée	pays de rêve culture magnifique pleine d'énigmes
individu 4	une belle langue harmonieuse douce très importante	bien éduqués indulgents	pièces et films français	beau pays intéressant
individu 5	fins sentiments langue du passé la plus importante difficultés dans la concordance des temps et les temps du passé	intelligents bonnes relations gentils polis respectueux	grande	pays de rêve désir de la voir
individu 6	langue de communication difficultés en grammaire	éduqués égoïstes fiers	la cuisine	la beauté l'évolution
individu 7	très utile, très belle très intéressante langue d'amour, difficulté dans la grammaire	très indépendants accueillants polis intelligents modernes	les coutumes	pays de rêves
individu 8	une fenêtre ouverte la civilisation le progrès, difficultés dans la concordance des temps et le passé simple	optimistes imaginatifs intelligents charmeurs bienveillants	esprit de responsabilité	un idéal le prestige la diversité un trésor une riche expérience
individu 9	la plus belle langue, difficulté dans la concordance des temps	gentils conservateurs aimables	l'histoire	un pays de rêves une culture enchantée une histoire unique

Individus	Langue française : apprentissage et utilisation	Les Français	La culture française	La France
individu 10	la langue de l'expression, permet de comprendre les autres, une langue très belle, difficultés dans la concordance des temps et les accents	encadrés indifférents homogénéisés occupés rationnels clairvoyants	la littérature, la plus forte	un pays de beautés, désir de la voir
individu 11	la langue la plus intéressante, la plus charmante, difficultés dans la grammaire et la concordance des temps	peu hospitaliers gentils bon cœur intelligents calmes observateurs	la musique, la littérature	un pays de rêves, l'amour, le pays le plus intéressant
individu 12	une langue très utile, une langue qui me plaît beaucoup, difficultés dans la prononciation	différents sympathiques intelligents aimables courtois énergiques	très riche, très intéressante	un joli pays une culture riche
individu 13	un paradis la langue de l'intimité une langue personnelle une langue connue, difficultés dans la concordance des temps	lumineux calmes une grande âme généreux joyeux vifs attentifs	la littérature, la musique, le théâtre	un pays de rêves
individu 14	un moyen de faire connaissance un remède, difficultés dans la grammaire	très heureux de bonne humeur gais une bonne âme intelligents joyeux	la littérature, la musique, le théâtre	un très grand pays, très riche, une vie harmonieuse

Individus	Langue française : apprentissage et utilisation	Les Français	La culture française	La France
individu 15	une belle langue, une langue douce, une chanson d'amour, une âme, difficultés avec la grammaire	communicatifs gentils intelligents, une vie spirituelle, amusants, sérieux, humour	riche, la comédie française, impressionnante	le pays de toutes les possibilités
individu 16	utile, un accès aux pays francophones, difficultés avec l'expression	gens normaux, difficultés avec l'expression	des beautés, intéressante, belle, riche	un pays intéressant, un beau pays
individu 17	un nouvel horizon, l'avenir, amélioration de la vie professionnelle, amélioration de la vie personnelle, en vogue, difficultés avec les liaisons et les propositions	un peuple simple, un peuple aimant	l'architecture	un beau pays, riche, une grande influence, une sphère économique, politique, scientifique
individu 18	une langue étrangère, un vocabulaire riche, des impressions profondes, mélancolique, douce, difficultés avec la grammaire	gais, gentils, simples, organisés, bien	ancienne, aimer, l'art, la littérature	haute culture, un pays industriel, un pays avec une bonne littérature
individu 19	une langue merveilleuse, une ouverture sur le monde, une langue incomparable	gentils, intelligents, amusants, heureux, simples, une beauté naturelle	très aimée, une bonne littérature, l'histoire, renommée	un pays de rêve
individu 20	donne des possibilités, utile pour un stage pratique, accès aux pays francophones	élégants, bien éduqués	les traditions, l'art, la littérature	un moyen d'effectuer un stage

Individus	Langue française : apprentissage et utilisation	Les Français	La culture française	La France
individu 21	une langue douce, utile, difficultés avec des termes médicaux	intelligents, aimables, capables	l'art	un pays développé, un pays de changements
individu 22	une langue étrangère, une langue appréciée, belle, agréable, les temps du passé	intelligents, agréables, communicatifs, intéressés, beaux, gentils	les écrivains	un beau pays, la tradition, l'histoire, les écrivains
individu 23	une richesse culturelle, la langue de communication, une belle langue, la musicalité, difficultés avec les temps du passé	des qualités, gentils, intéressants, aimables	les œuvres, les écrivains, les tableaux	la haute couture
individu 24	une chance	un peuple modèle, les traditions, la culture	très aimée, le réalisme, la pensée	pays médiatisé, un pays d'amour
individu 25	une langue d'influence	intelligents, polis, un QI élevé, le sentiment de l'honneur, le patriotisme	une belle culture, la littérature, la science française, la force, la chanson	une puissance économique, politique, un pays unique, un beau pays
individu 26	une langue utile, difficultés avec la grammaire	patriotes, nationalistes	un patrimoine culturel, riche	un pays développé, une économie forte
individu 27	une belle langue, intéressante, populaire, douce	aiment bien manger, patriotes, révolutionnaires, démocrates, énergiques, jolis, sociaux, ouverts	une belle architecture, des châteaux, des églises, la littérature	pays de l'innovation, des ressources intéressantes, un pays de rêves
individu 28	une langue d'émotions, très utilisée, un modèle de communication, difficultés avec les règles	agréables, bien organisés, l'amour, la culture, beaux	riche, belle histoire	pays des possibilités, de nouvelles méthodes

Individus	Langue française: apprentissage et utilisation	Les Français	La culture française	La France
individu 29	utile, un moyen, difficultés avec la grammaire	raffinés, un exemple, fiers, gais, agréables, élégants, rusés	la littérature	un pays de rêves, une histoire révolutionnaire
individu 30	francophone, difficultés avec la grammaire	aimables, fiers, actifs, gais, intelligents	la peinture	un haut niveau de développement
individu 31	une langue très intéressante, une langue harmonieuse, difficultés avec la grammaire	intelligents, agréables, fiers, énergiques, de bonne humeur	la peinture	un haut niveau de culture
individu 32	une langue intéressante, stylée, lassante, extraordinaire, difficultés dans la prononciation et la grammaire	intelligents, romantiques, une éducation de l'élite, actifs, fiers débrouillards	l'art du langage	un pays de la mode, l'amour
individu 33	une très belle langue, intellectuelle, stylée, difficultés avec la grammaire	étalons de conduite, représentants de la beauté, attentifs, élégants, romantiques, agréables, actifs	l'art du langage, l'art du comportement, la mode, les traditions	un pays de rêves, amoureux, beau
individu 34	bien, plus intéressante, difficultés avec la grammaire	intelligents, calmes, agréables, fiers, actifs, intellectuels, gais, rusés	la peinture, l'architecture	un haut niveau de culture

<b>Individus</b>	<b>Langue française : apprentissage et utilisation</b>	<b>Les français</b>	<b>La culture française</b>	<b>La France</b>
individu 35	une langue prestigieuse, difficultés avec la grammaire	nobles, actifs, gais, agréables, intelligents	les monuments historiques	l'histoire
individu 36	une langue bien vue, difficultés avec la grammaire	sociables, actifs, de bonne humeur, intelligents	la peinture, l'architecture	un pays avec une grande histoire
individu 37	une langue intéressante, une âme	un peuple agréable, une grande culture, fiers, actifs, intelligents, élégants	l'histoire	une belle culture, un haut niveau de développement
individu 38	une langue de communication, une belle langue, difficultés avec la grammaire et un manque de communication	communicatifs, mystérieux, délicats, un respect des règles, une bonne éducation	la littérature, l'architecture	un pays développé
individu 39	une très belle langue, harmonieuse, douce, difficultés avec le conditionnel	agréables, timides, sociables, intéressants, distants, raisonnables, amicaux, hospitaliers, respectueux, discrets	l'architecture	riche, une belle culture, de beaux paysages, la mode
individu 40	une langue douce, claire, précise, difficultés avec l'expression	intelligents, développés, simples, sociables, ingéniosités, simples	des beautés architecturales, de grands écrivains	un petit paradis

Individus	Langue française : apprentissage et utilisation	Les français	La culture française	La France
individu 41	une langue de communication, trop peu de communication	plus modestes, plus aimables	originalité	beau pays, riche, création artistique
individu 42	la langue la plus belle, harmonieuse, de grandes personnalités, difficultés avec la grammaire	simples, plus indépendants, plus aimables	le théâtre, la peinture	la nouveauté
individu 43	une culture très intéressante, difficile, difficultés à communiquer	fiers, chauvins, parcimonieux, individualistes, patients, intelligents, tendres, aimables, appréciés, sincères, doux, beaux, érudits	très variée, intéressante, la musique, les traditions	un pays industriel, culturel, social, performant dans le système d'assistance médical
individu 44	un bon moyen de communiquer, accès aux pays francophones, difficultés d'ordre grammaticales	très gentils, capables, assidus, polis, courtois, sensibles, respectueux, doux	les chansons, la littérature française	un centre touristique, culturel, scientifique, l'Europe
individu 45	une langue très importante, très intéressante, très belle, en vogue, difficultés dans la prononciation et en grammaire	sociables, complexes, déterminés, gourmands, libertins, énergiques, simples, compréhensifs, talentueux, solitaires, équilibrés, lucides	le patrimoine, le théâtre, la cuisine	pays très intéressant

Individus	Langue française : apprentissage et utilisation	Les français	La culture française	La France
individu 46	une belle langue, riche, large, très prétentieuse, difficultés dans la prononciation et la grammaire	chauvins, très agréables, rigoureux, instruits, courtois	la littérature, l'architecture, l'histoire, le cinéma	grand et beau pays, très moderne
individu 47	une langue de communication, mélodieuse, difficultés avec les propositions	intelligents, attachés aux traditions, aux mœurs, instruits, réservés, respectueux, bien élevés, sociables, fins, spirituels, érudits, dignes	la musique, l'histoire, l'architecture, le cinéma, la danse, la littérature	centre de culture, européen, un pays civilisé, un système d'assistance médical performant
individu 48	une langue intéressante, un plaisir, fine, précise, langue de la science, langue internationale, difficultés dans la prononciation et la grammaire	sang-froid, réalistes, parcimonieux, précautionneux, idéalistes, généreux, individualistes, chauvins, intelligents, fins, spirituels, érudits éloquentes, raisonnables, réservés, attentifs	la musique, le théâtre	un pays européen, civilisé, un système médical performant
individu 49	une langue de communication, une belle langue, difficultés avec la grammaire et un manque de communication, difficultés avec la grammaire	communicatifs, mystérieux, délicats, respect des règles, une bonne éducation	la littérature, l'architecture	un pays développé

Individus	Langue française : apprentissage et utilisation	Les français	La culture française	La France
individu 50	une très belle langue, harmonieuse, douce, difficultés avec le conditionnel	agréables, timides, sociables, intéressants, distants, raisonnables, amicaux, hospitaliers, respectueux, discrets	l'architecture	riche, une belle culture, de beaux paysages, la mode
individu 51	une langue douce, claire, précise, difficultés à s'exprimer	intelligents, développés, simples, sociables, ingéniosités	beautés architecturales, grands écrivains	un petit paradis
individu 52	une langue de communication, difficultés à s'exprimer	plus modestes, plus aimables	l'originalité	beau pays, riche, création artistique
individu 53	la plus belle langue, harmonieuse, de grandes personnalités, difficultés avec la grammaire	simples, plus indépendants, plus aimables	tout	culture développée, pays moderne
individu 54	une langue connue, utilisée	fins, raffinés, simples, modernes, intelligents, aimables, ponctuels, polis, sincères, éduqués	l'histoire, la mode	voudrais la visiter
individu 55	une langue légère, le plaisir, un moyen de communiquer, difficultés avec la grammaire	modestes, intelligents, optimistes, concrets, sociables, persévérants, simples	plaire, intéressant, la mode	un pays de rêves

Individus	Langue française : apprentissage et utilisation	Les français	La culture française	La France
individu 56	une langue d'amour, avec du charme, bourgeois, difficultés avec le vocabulaire	modestes, intelligents, gourmands, romantiques, optimistes	une culture riche	soignée
individu 57	une langue moderne, culte, noble, intéressante, difficultés avec la grammaire et la concordance des temps	disciplinés, intelligents, simples, harmonieux, énergiques, civilisés, aventuriers, curieux, patriotes	la mode, le cinéma	spirituelle, les traditions, l'architecture
individu 58	une langue gracieuse, difficultés avec la grammaire et le lexique	modestes, galants, érudits, libres, énergiques	la littérature, le cinéma, l'art	culturelle
individu 59	une langue connue, utilisée, un espace francophone, difficultés avec la grammaire	modernes, intelligents, aimables, disciplinés, ponctuels, persévérants, sociables, ingénieux, modestes	la littérature	un pays comme les autres
individu 60	une langue universitaire, difficultés avec la grammaire	intelligents, sociables, optimistes, profonds, spirituels	l'histoire	un pays très indépendant

Individus	Langue française : apprentissage et utilisation	Les français	La culture française	La France
individu 61	une langue harmonieuse, difficultés avec la grammaire	éduqués, aimables, libres	l'architecture, la littérature	la culture
individu 62	une langue chère, difficultés avec la grammaire	simples, bronzés, modestes, intelligents, aimables	l'art, le théâtre, les beaux monuments	les monuments, culturel
individu 63	la langue de l'avenir, une langue utile dans le monde professionnel, difficultés avec la grammaire	intelligents, grands, polis, bien éduqués, snobes, libres, optimistes, sociables	j'aime les écrivains, j'aime la musique	un pays magnifique, un grand centre culturel, un pays d'amour
individu 64	une partie de notre pensée, j'aime le français, difficultés avec les accents, les règles et la grammaire	organisés, aimables, simples, généreux, communicatifs, gais	une culture riche, une belle culture, j'adore la littérature	un pays de rêves
individu 65	une langue très utilisée, une langue qui ouvre, une large perspective dans la médecine	intelligents, intéressants, organisés	j'aime la musique, j'aime la littérature	un pays très beau, très intellectuel, très romantique, le rêve
individu 66	une langue belle, très importante, difficultés avec la grammaire	intelligents, cultivés, gourmands	j'aime la cuisine française	un pays riche, une haute culture
individu 67	une langue belle, silencieuse, harmonieuse	modestes, optimistes, intelligents, sociables, communicatifs, respectueux, persévérants	j'aime les écrivains	le centre de culture
individu 68	une langue très utilisée	romantiques, colorés, plein de vie, simples, intelligents, indépendants	la mode	pays de l'espoir

## Annexe 10 : Codification des variables à partir du QCM

- 1) *Un étudiant moldave a obtenu son stage dans un hôpital français. Qu'en pensez-vous, est-ce obligatoire ou non de connaître des valeurs culturelles de la France pour ce stage :* **STA**
  - a. Ce n'est pas obligatoire car pour soigner les malades, il faut avant tout connaître les techniques médicales. **STA1**
  - b. C'est très important pour comprendre les besoins des malades. **STA2**
  - c. Il est important de connaître la culture française pour passer un bon séjour et un bon stage. **STA3**
  
- 2) *Vous venez d'apprendre que vous avez obtenu un stage dans un hôpital français. Que pensez-vous au sujet de la langue française ?* **BLF**
  - a. Savoir parler français c'est très important pour communiquer à l'hôpital avec les malades. **BLF1**
  - b. J'ai de bonnes connaissances médicales donc j'apprendrais assez vite sur place le français. **BLF2**
  - c. Ce n'est pas obligatoire car pour soigner les malades, il faut avant tout connaître les techniques médicales. **BLF3**
  
- 3) *La culture et la langue françaises sont diffusées en Moldavie grâce :* **DCL**
  - a. Aux associations culturelles (cercles d'intérêt) regroupant des personnes aimant la culture et la langue françaises. **DCL1**
  - b. A l'Ambassade de France à Chisinau. **DCL2**
  - c. A la famille, à la TV, à la radio... **DCL3**
  
- 4) *Qu'est-ce qui correspond le mieux à l'image officielle de la France en Moldavie ?* **FOF**
  - a. La France est un pays de poètes, d'écrivains, d'impressionnistes, de haute culture. **FOF1**
  - b. La France est associée à l'Europe. **FOF2**
  - c. L'Alliance Française et l'Ambassade de France. **FOF3**
  
- 5) *Pour vous, l'image de la France correspond plutôt à :* **FPE**
  - a. La France est un pays qui a une langue insolite. **FPE1**
  - b. Un pays très important pour ma carrière médicale si je peux y aller en stage. **FPE2**
  - c. La France est un pays qui a une riche littérature. **FPE3**
  
- 6) *Vous avez gagné le concours organisé par l'Ambassade de France. Vous devez rapidement choisir votre séjour. Vous choisirez :* **SF**
  - a. Un stage linguistique. **SF1**
  - b. Un stage à l'hôpital. **SF2**
  - c. Un stage au festival de Cannes. **SF3**
  
- 7) *Qu'est-ce que la Francophonie pour vous :* **FR**
  - a. La Francophonie, « ce sont les anciennes colonies françaises ». **FR1**
  - b. La Francophonie, « ce sont des personnes qui parlent français chez-elles ». **FR2**
  - c. La Francophonie, « c'est la culture et la tradition françaises ». **FR3**
  
- 8) *Pour vous, l'apprentissage de la langue française médicale est un choix défini pour :* **CHL**
  - a. Faire découvrir la culture française à travers le monde médical. **CHL1**
  - b. Renforcer la formation élitaine. **CHL2**
  - c. Accéder aux progrès de la médecine française. **CHL3**

## Table des illustrations

Figure 1 : La Francophonie plurinucléaire (TETU, 1997 : 21).....	16
Figure 2 : La Francophonie ( <a href="http://www.dfait-maeci.gc.ca">http://www.dfait-maeci.gc.ca</a> ) .....	17
Figure 3 : Les pays d'Europe centrale, orientale et balte membres de l'Organisation Internationale de la Francophonie (voir Annexe 1).....	18
Figure 4 : Evolution territoriale de la Moldavie de 1914 à nos jours ( <a href="http://www.eurosvillage.com">http://www.eurosvillage.com</a> ).....	21
Figure 5 : L'enseignement des langues étrangères dans les écoles primaires et secondaires de République de Moldavie (Rapport de l'Alliance Française, 2003/2004, p. 1) .....	29
Figure 6 : Le pourcentage d'élèves (primaire/secondaire) apprenant le français par rapport à la population scolaire totale ( <i>idem</i> : p. 1) .....	30
Figure 7 : L'enseignement des langues étrangères dans les écoles primaires et secondaires en zone urbaine ( <i>idem</i> : p. 1) .....	30
Figure 8 : L'enseignement des langues étrangères dans les écoles primaires et secondaires en zone rurale ( <i>idem</i> : p. 2).....	31
Figure 9 : La répartition des étudiants selon la langue d'enseignement ( <i>idem</i> : p. 2) .....	31
Figure 10 : La structure de la Francophonie ( <a href="http://www.sommet-francophonie.org">http://www.sommet-francophonie.org</a> ) .....	46
Figure 11 : La méthode du traitement des données.....	57
Figure 12 : Les niveaux où se jouent les représentations (JODELET, 1989b : 36).....	60
Figure 13 : Le schéma de la transformation progressive d'une représentation sociale (MANNONI, 1998 : 82) .....	63
Figure 14 : Le modèle de la recherche .....	64
Figure 15 : Les formes topiques (GALATANU, 1999 : 44) .....	91
Figure 16 : Le stéréotypage (GALATANU, 2006 : 90) .....	99
Figure 17 : L'étude du mot grâce.....	104
Figure 18 : La conception onomasiologique.....	104
Figure 19 : Le schéma descriptif (GALATANU, 1996d, 1999a) .....	110
Figure 20 : Les mécanismes discursifs (GALATANU, 1996d).....	115
Figure 21 : La modalisation discursive (GALATANU, 2002c : 20).....	116
Figure 22 : La fonction discursive (GALATANU, 1996d) .....	117
Figure 23 : Le croisement des valeurs et des formes modales (GALATANU, 2002a).....	121
Figure 24 : L'analyse prototypique et catégorielle de la francophonie.....	128
Figure 25 : L'analyse prototypique et catégorielle de la francophilie .....	129
Figure 26 : La représentation de la Francophonie.....	130
Figure 27 : La représentation de la Francophilie .....	131
Figure 28 : La représentation des modalités de RE et de DICTO.....	148
Figure 29 : La représentation des valeurs modales .....	149
Figure 30 : Grille 1 des valeurs et des formes modales (GALATANU, 2002a).....	150
Figure 31 : La représentation des modalités de RE et de DICTO.....	151
Figure 32 : La représentation des valeurs modales .....	152
Figure 33 : Grille 2 des valeurs et des formes modales ( <i>idem</i> : 2002a) .....	154
Figure 34 : La représentation des modalités de RE et de DICTO.....	155
Figure 35 : La représentation des valeurs modales .....	156
Figure 36 : Grille 3 des valeurs et des formes modales ( <i>idem</i> : 2002a) .....	158
Figure 37 : La représentation des modalités de RE et de DICTO.....	159
Figure 38 : La représentation des valeurs modales .....	160
Figure 39 : Grille 4 des valeurs et des formes modales ( <i>idem</i> : 2002a) .....	162
Figure 40 : La représentation des modalités de RE et de DICTO.....	163
Figure 41 : La représentation des valeurs modales .....	164

Figure 42 : Grille 5 des valeurs et des formes modales ( <i>idem</i> : 2002a) .....	166
Figure 43 : Histogramme des modalités de RE et de DICTO.....	168
Figure 44 : Histogramme des valeurs .....	168
Figure 45 : Grille des résultats des valeurs et des formes modales ( <i>idem</i> : 2002a) .....	169
Figure 46 : Les valeurs dominantes.....	170
Figure 47 : L'analyse factorielle (ESCOFIER et PAGES, 1993).....	175
Figure 48 : Les variables (ESCOFIER et PAGES, 1998) .....	177
Figure 49 : Le traitement des données (ESCOFIER et PAGES, 1998).....	178
Figure 50 : Le Tableau Disjonctif Complet .....	183
Figure 51 : La sélection d'une base (Guide d'utilisation sur SPAD Version 4.3, 2004-2005) .....	186
Figure 52 : Procédé de sélection d'une filière ( <i>idem</i> ) .....	186
Figure 53 : Le paramétrage de la filière ( <i>ibidem</i> ).....	187
Figure 54 : Le paramétrage d'une méthode ( <i>ibid</i> : <i>Guide de l'utilisation</i> ) .....	188
Figure 55 : La sélection des variables ( <i>ibid</i> : <i>Guide de l'utilisation</i> ).....	188
Figure 56 : Les méthodes paramétrées ( <i>ibid</i> : <i>Guide de l'utilisation</i> ).....	189
Figure 57 : Exécution des méthodes ( <i>ibid</i> : <i>Guide de l'utilisation</i> ) .....	190
Figure 58 : Plan factoriel des variables actives, des individus et des classes d'individus .....	194
Figure 59 : La courbe de la distance du Khi 2 (ESCOFIER et PAGES, 1998) .....	197
Figure 60 : Résultats obtenus à partir de la variable sexe.....	201
Figure 61 : La troncature de l'arbre hiérarchique .....	202
Figure 62 : Dendogramme .....	203
Figure 63 : Coupure de l'arbre en trois classes.....	205
Figure 64 : Occurrences de culture.....	208
Figure 65 : Occurrences de langue .....	210
Figure 66 : Occurrences de France.....	214
Figure 67 : Le dispositif énonciatif selon CHARAUDEAU (CHARAUDEAU, 1992) .....	239

## Bibliographie

ABOU S. et HADDAD K. (1994) : *Une Francophonie différentielle*, L'Harmattan.

ABRIC JC. (1976) : *Jeux, conflits et représentations sociales*, Thèse de Doctorat es lettres, Université de Provence.

ABRIC JC. (1987) : *Coopération, compétition et représentations sociales*, Cousset Delval.

ABRIC JC. (dir.) (1994) : *Pratiques sociales et représentations*, Paris, PUF.

Actes des Premières Journées scientifiques communes des Réseaux de chercheurs concernant la langue (31 mai-1<sup>er</sup> juin 2004) : *Penser la Francophonie. Concepts, actions et outils linguistiques*, Ouagadougou (Burkina Faso).

ADAM J.M. (1999) : *Linguistique textuelle. Des genres de discours aux textes*, Paris, Nathan.

AEBICHER V. et al. (1991) : *Idéologies et représentations sociales*, Paris, DELVAL.

AKTOUF O. (1992) : *Méthodologie des sciences sociales et approche qualitative des organisations. Une introduction à la démarche classique et une critique*, Presses de l'Université du Québec.

AMOSSY R. (1991) : *Les idées reçues. Sémiologies du stéréotype*, Paris, Nathan.

AMOSSY R. (1994) : « Stéréotypie et argumentation », in *Le stéréotype - Crise et transformations*, Presses Universitaires de Caen, pp. 47-61.

AMOSSY R. et HERSCHBERG PIERROT A. (1997) : *Stéréotypes et clichés. Langue, discours, société*, Paris, Nathan .

AMOSSY R. (2002) : *Pragmatique et analyse des textes*, Presses de l'Université de Tel-Aviv, French Department.

AMOSSY R. et MAINGUENEAU D. (sous la direction de), (2003) : *L'Analyse du discours dans les études littéraires*, Presses Universitaires du Mirail.

AMOSSY R. et HERSCHBERG PIERROT A. (2005) : *Stéréotypes et clichés*, Armand Colin.

ANSCOMBRE JC. (1984) : « Argumentation et topoï », *Communication au cinquième colloque d'Albi, Argumentation et valeurs*.

ANSCOMBRE JC. (1989) : « Théorie de l'argumentation, topoï et structuration discursive », in *Revue Québécoise de linguistique*, vol. 18(1), pp. 13-56.

ANSCOMBRE JC. (1995a) : « De l'argumentation dans la langue à la théorie des topoï », in ANSCOMBRE JC. (éd.), *Théorie des topoï*, Paris, Kimé, pp. 11-47.

- ANSCOMBRE JC. (1995b) : « La nature des topoï », in ANSCOMBRE JC. (éd.), *Théorie des topoï*, Paris, Kimé, pp. 49-84.
- ANSCOMBRE JC. (1995c) : *Théorie des topoï*, Paris, Kimé.
- ANSCOMBRE JC. (1998) : « Regards sur la sémantique française contemporaine », in *Langages*, n°129, pp. 37-51.
- ANSCOMBRE JC. (2001) : « Le rôle du lexique dans la théorie des stéréotypes », in *Langages*, n°142, pp. 57-76.
- ANSCOMBRE JC. , DUCROT O. (1983) : *L'argumentation dans la langue*, Bruxelles, Pierre Mardaga.
- ANSCOMBRE JC. et DUCROT O. (1988) : *L'Argumentation dans la langue*, Liège Bruxelles, Pierre Mardaga, 3<sup>ième</sup> édition.
- ARNAUD S., GUILLOU M. et SALON A. (2005) : *Les défis de la francophonie. Pour une mondialisation humaniste*, Paris, Alfarès.
- AUSTIN J. L (1970) : *Quand dire c'est faire*, Paris, Seuil
- BACHMANN C., LINDENFELD J., SIMONIN J. : *Langage et communications sociales*, CREDIF Collection LAL Hatier.
- BARBIER JM. et GALATANU O. (1998) : *Action, affects et transformation de soi*, Paris, Presses Universitaires de France.
- BARBIER J-M et GALATANU O. (2000) : *Signification, sens, formation*, Presses Universitaires de France.
- BARBIER JM. (sous la dir. de), (2003) : *Valeurs et activités professionnelles*, Séminaire du Centre de Recherche sur la Formation du CNAM, L'Harmattan.
- BARDIN L. (2001) : *L'analyse de contenu*, Paris, Presses Universitaires de France (10<sup>e</sup> éd.).
- BAUTIER E. (1995) : *Pratiques langagières, pratiques sociales. De la sociolinguistique à la sociologie de la langue*, Paris, L'Harmattan.
- BAYLON C. et MIGNOT X. (1995) : *Sémantique du langage. Initiation*, Nathan.

BENVENISTE E. (1966) : *Problèmes de linguistique I*, Paris, Gallimard.

BENVENISTE E. (1970) : *Problèmes de linguistique générale*. Paris, Gallimard. (2 volumes, 356 et 256 p.).

BERELOWITCH A. (1993) : « Le problème de l'identité dans la Russie d'aujourd'hui », *La revue russe*, n°4, Paris.

BLANCHET A., et GOTMAN A. (1992) : *L'Enquête et ses méthodes : entretien*, Paris, Nathan.

BONARDI C. et ROUSSIAU N. (1999) : *Les Représentations sociales*, Paris, Dunod.

BORDEI-BOCA R. (2006) : *Francophonie roumaine et intégration européenne*, Centre Gaston Bachelard.

BOURDIEU P. (1982) : *Ce que parler veut dire. L'économie des échanges linguistiques*, Paris, Fayard.

BOURDIEU P. (1994) : *Raisons pratiques*, Paris, Seuil.

BOURDIEU P. (2001) : *Langage et pouvoir symbolique*, Paris, Seuil.

BOUROCHE JM. et SAPORTA G. (2002) : *L'analyse des données*, PUF, Que sais-je ? (8<sup>e</sup> édition).

BOYER H. et PEYTARD J. (1990) : « Les représentations de la langue », in *Langue Française*, n°85, Paris, LAROUSSE.

BOYER H. (sous la direction de), (2007) : « Stéréotypage, stéréotypes : fonctionnements ordinaires et mises en scène », Tome 4, *Langues, Discours*, Paris, L'Harmattan.

BRUXELLES S., DUCROT O. et RACCAH PY. (1993) : « Argumentation et champs topiques lexicaux », in *Cahiers de praxématique*, n°21, pp. 67-92.

BRY X. (1995) : *Analyses factorielles simples*, Economica, Coll. Poche Techniques Quantitatives, Tome 1.

BRY X. (1996) : *Analyses factorielles multiples*, Economica, Coll. Poche Techniques Quantitatives, Tome 2.

CALVET L.J , HEBRARD J. (dirs.) (1989) : « Politiques linguistiques et didactiques des langues », in *Le Français dans le Monde : recherches et applications*, Paris, Edicef.

CAREL M. (1994) : « Argumenter n'est pas justifier », *Langage et Société*, n°70, pp. 61-81.

CAREL M. (1995) : « Trop, argumentation interne, argumentation externe et positivité », dans ANSCOMBRE JC. (éd.) *Théorie des topoï*, Kimé, pp. 177-206.

CAREL M. et DUCROT O. (1999) : « Le problème du paradoxe dans une sémantique argumentative », in *Langue Française* n°123, sept. 1999, pp. 6-26.

CAREL M. (2002) : *Les Facettes du dire*. Hommage à Oswald Ducrot, éditions Kimé.

CAZACU M. (1998) : « Comment l'est voit l'Est : le cas de la République Moldova », in FOUCHIER M. (dir.), *Transitions géopolitiques sur le continent européen. Mutations dans l'isthme mer Baltique-mer-Noire*, Paris : Fondation pour les études de défense, Coll. Perspectives stratégiques, pp. 125-165.

CEFAI D. (2003) : *L'Enquête de terrain*, Paris, La Découverte/M.A.U.S.S.

CHANAY H. (1993) : « Sens lexical et argumentation : des CNS aux topoï », in PLANTIN C. (dir.), *Lieux communs, topoï, stéréotypes, clichés*, pp. 290-300, Kimé.

CHARAUDEAU P. (1977) : *Les conditions linguistiques d'une analyse du discours*, Thèse en Lettres, Paris.

CHARAUDEAU P. (1982) : « Eléments de sémiolinguistique d'une théorie du langage à une analyse du discours », in *Connexions* 38, pp. 7-30.

CHARAUDEAU P. (1983) : *Langage et discours. Eléments de sémiolinguistique*, Paris, Hachette.

CHARAUDEAU P. (1992) : *Grammaire du sens et de l'expression*, Paris, Hachette éducation.

CHARAUDEAU P. (1995) : « Une analyse sémiolinguistique du discours », in *Langages* n°117, pp. 96-110.

CHARAUDEAU P. et MAINGUENEAU D. (dirs) (2002) : *Dictionnaire d'analyse du discours*, Paris, Seuil.

CHOMSKY N. (1968) : *Le langage et la pensée*, Paris, Payot.

CHOMSKY N. A. (1987) : *Questions de sémantique*, Paris, Seuil.

COLAS D. (sous la direction de ), (2002) : *L'Europe post-communiste*, en collaboration avec GAZIER A., MINK G., ROMER JC., VICHNEVSKI A., WILD G., Presses Universitaires de France, Paris.

Colloque International, Chisinau, ULIM (24 mars 2006) : « La Francopolyphonie comme vecteur de la communication », ULIM.

Colloque International, Chisinau, ULIM (23-24 mars 2007) : « La Francopolyphonie : langues et identités », ULIM.

*Courrier International* (mars 2003) : « Moldavie. Une fédération sous l'aile de Moscou », n°645.

*Courrier International* (nov. 2005) : « La Francophonie, un drôle de machin », n°783.

CULIOLI A. (1978) : « Valeurs modales et opérations énonciatives », in *Le Français moderne*, 46-4, pp. 300-317.

DAVID J., KLEIBER G. (1983) : *La notion sémantique de modalité*, Paris, Klincksieck.

DE KETELE JM. et ROEGIERS X. (1996) : *Méthodologie du recueil d'informations. Fondements des méthodes d'observations de questionnaires, d'interviews et d'études de documents*, 3<sup>ième</sup> édition, Paris, De Boeck et Larcier s.a.

DEENAPANRAY-CHAPPARD A. et SPIROPOULOU K. (2006) : *La Francophonie*, La Mascara.

DENIAU X. (1983) : *La Francophonie*, (Que sais-je ?), Presses Universitaires de France, Paris.

DENIS M. (1977) : *Les Royalistes de la Mayenne et le monde moderne XIXe-XXe siècles*, Klincksieck, p. 6.

DUBOIS-CHARLIER, F. et GALMICHE, M. (1972) : *La sémantique générative*, Paris, Didier & Larousse.

- DUBOIS D. (1993) : *Sémantique et cognition, catégories, prototypes, typicalité*, Paris, Éditions du CNRS.
- DUBOIS J. (1969) : *Analyse du discours*, Paris, Didier.
- DUBOIS J. (1994) : *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Paris, Larousse.
- DUCROT O. (1972) : *Dire et ne pas dire*, Paris, Hermann.
- DUCROT O. (1980a) : « Analyses pragmatiques », in *Les actes de discours, Communications* n°32, pp. 11-61.
- DUCROT O. (1980b) : *Les mots du discours*, Editions de Minuit.
- DUCROT O. (1980c) : *Les échelles argumentatives*, Editions de Minuit.
- DUCROT O. (1984) : *Le Dire et le Dit*, Paris, Editions de Minuit.
- DUCROT O. (1988) : *Polifonia y argumentacion*, Univesidad del Valle, Cali, Colombie.
- DUCROT O. (1989a) : *Logique, structure, énonciation*, Paris, Minuit.
- DUCROT O. (1989b) : « Topoi et sens », *Actes du 9<sup>e</sup> colloque d'Albi*, Université de Toulouse-Le Mirail, pp. 1-22.
- DUCROT O. (1993) : « A quoi sert le concept de modalité ? », in Dittmar, N. , Reich, A. , (Ed.), *Modality in Language Acquisition*, Dittmar, W. (Ed.), Berlin/New York, De Gruyter.
- DUCROT O. (1995) : « Les Modificateurs déréalisants », in *Journal of Pragmatics*, 24, pp. 145-165.
- DUCROT O. (2001) : *Critères argumentatifs et analyse lexicale*, Inbrahim, A. H. (Ed.), Les discours intérieurs au lexique, *Langages*, 142, pp. 22-40.
- DUCROT O. et SCHAEFFER JM. (1995) : *Nouveau dictionnaire encyclopédique des sciences du langage*, Paris, Seuil.
- DUMONT P. (1992) : *La francophonie par les textes*, Paris, EDICEF AUPELF.
- DURKHEIM E. (1898) : « Représentations individuelles et collectives », in *Sociologie et Philosophie*, Paris, PUF.

- ECO U. (1988) : *Le signe, histoire et analyse d'un concept*, Bruxelles, Edition Labor.
- ESCOFIER B. et PAGES J. (1993) : *Analyses factorielles simples et multiples, objectifs méthodes et interprétation*, Dunod, 2<sup>e</sup> éd.
- ESCOFIER B. et PAGES J. (1998) : *Initiation aux traitements statistiques, méthodes, méthodologie*, Presses Universitaires de Rennes.
- FISCHER GN. (1996) : *Les concepts fondamentaux de la psychologie sociale*, Dunod.
- FLAHAULT F. (1978) : *La parole intermédiaire*, Paris, Seuil.
- FLAMENT C. (1989) : « Structure et dynamique des représentations sociales, in JODELET D., *Les représentations sociales*, Paris, PUF.
- FLEURY J. (2002) : *La Culture*, Bréal.
- FOUCART T. (1997) : *L'analyse des données : mode d'emploi, méthodes et études de cas*, P.U.R., coll. Didact.
- FOUCAULT M. (1979) : *Surveiller et punir : naissance de la prison*, Paris, Gallimard.
- FRUGONI P., MERLET P., PICAVEZ H. (2000) : « Signification quantique et modification sémantique », in *Les cahiers du GRASP*, décembre 2000, Université de Nantes.
- GALATANU O. (1994) : « Convocation et reconstruction des stéréotypes dans les argumentations de la presse écrite », in *Le lieu commun*, Chicoutimi, Québec, vol. 22, pp.75-79.
- GALATANU O. (1996a) : « Le mémoire professionnel », in *Rapport final de recherche de l'IUFM de l'Académie de Versailles*, CROS F. (dir.), pp. 39-55.
- GALATANU O. (1996b) : « Apprentissage et argumentation : effets identitaires », in *L'adulte en formation*, BOURGEOIS E. (dir.), Liège Bruxelles, De Boeck Université, pp. 138-147.
- GALATANU O. (1996c) : « Savoirs théoriques et savoirs d'action dans la communication didactique. Point de vue pragmatolinguistique », in *Savoirs théoriques et savoirs d'action*, BARBIER JM. (dir.), PUF, pp. 101-117.

- GALATANU O. (1996d) : « Analyse des discours et approche des identités », in *Revue Education permanente*, n°128/1996-3, pp. 45-61.
- GALATANU O. (1997a) : « Les Argumentations du discours lyrique », in *Ecriture poétique moderne : le narratif, le poétique, l'argumentatif*, Nantes, CRINI, Université de Nantes, pp. 15-36.
- GALATANU O. (1997b) : « La reconstruction des valeurs convoquées et évoquées dans le discours médiatique », in *Les actes du Congrès International de linguistique et Philologie romane*, Bruxelles juillet 1998.
- GALATANU O. (1999a) : « Le Phénomène sémantico-discursif de déconstruction-reconstruction des topoï dans une sémantique argumentative intégrée », in Galatanu, O., Gouvard, J. –M (éd.), *Langue Française*, n°123, Sémantique du stéréotype, pp. 41-51.
- GALATANU O. (1999b) : « Argumentation et analyse du discours », in Gambier, Y, Suomela-Salmi, E. (éd.), *Jalons 2*, Turku, Université de Turku, pp. 41-54.
- GALATANU O. (1999c) : « Signification, sens et construction discursive de soi et du monde », in BARBIER JM. et GALATANU O. (dir.), *Signification, Sens, formation*, PUF, pp. 25-43.
- GALATANU O. (2000a) : « La Reconstruction du système de valeurs convoquées et évoquées dans le discours médiatique », in *Actes du XXIIe congrès international de linguistique et philologie romanes*, Bruxelles, 23-29 juillet 1998, Max Niemeyer Verlag, vol. VII, pp. 251-258.
- GALATANU O. (2000b) : « Langue, discours et systèmes de valeurs », in Suomela-Salmi, E. (Ed.), *Curiosités linguistiques*, Université de Turku, pp. 80-102.
- GALATANU O. (2002a) : « La Dimension axiologique de l'argumentation », in Carel, M. (Ed.), *Les facettes du dire*, Hommage à Oswald Ducrot, Paris, Kimé.
- GALATANU O. (2002b) : *Les valeurs*, Maison des Sciences de l'homme Ange Guépin, Séminaire Le Lien Social, organisé par le CALD-GRASP, Nantes-11 et 12 juin 2001, Coordination scientifique et présentation, GALATANU O., textes rassemblés par LE ROY F.
- GALATANU O. (2002c) : « Le concept de modalité : les valeurs dans la langue et dans le discours », in *Les valeurs, Séminaire Le lien social*, pp. 17-32.
- GALATANU O. (2003) : « La construction discursive des valeurs », in (sous la direction de) BARBIER JM. , *Valeurs et activités professionnelles. Séminaire du Centre de Recherche sur la Formation du Cnam*, L'Harmattan, pp. 87-114.

GALATANU O. (2004) : « La sémantique argumentative intégrée et ses enjeux pour l'analyse linguistique du discours », in *Les actes du Congrès International d'Etudes Françaises : La Rioja, Croisée des chemins*, vol. 2, SALINERO CASCANTE MJ. Et INARREA LAS VERAS I. (éds.), pp. 213-225.

GALATANU O. (2005a) : « La sémantique des modalités et ses enjeux théoriques et épistémologiques dans l'analyse des textes », in GOUVARD JM. (éd.), *De la langue au style*, Paris, Presses Universitaires de Lyon, pp. 157-170.

GALATANU O. (2005b) : « Sémantique et élaboration discursive des identités, L'Europe de la connaissance dans le discours académique », in les *Actes du colloque « Cross-cultural and cross-linguistic perspectives on Academic Discourse »*, Mai 20-22, 2005, Université de Turku, Finlande.

GALATANU O. (2005c) : « Pour une sémantique argumentative dans l'étude de la « proximité-distance » des systèmes lexicaux des langues romanes », in les *Actes du colloque « Langues proches » (Langues collatérales 2)*, Université de Limerick-Université d'Amiens, Limerick, Irlande, 16-18 juin 2005.

GALATANU O. (2005d) : « La « stéréophagie » un phénomène discursif de déconstruction-reconstruction de la signification lexicale », in les *Actes du Colloque International « Représentation du sens linguistique III- RSL III »*, Bruxelles, 3-5 novembre 2005.

GALATANU O. (2005e) : « Sémantique des possibles argumentatifs et axiologisation discursive », in BOUCHARD D., EVRARD J. (éds.), *Représentation du sens linguistique II*, Paris, Editions Duculot, Louvain-la-Meuve.

GALATANU O. (2005f) : « Sémantique des possibles argumentatifs et dénomination », in RIEGEL M., SCHNEDECKER C., SWIGGERS P. et TAMBA I. (éds.), *Au carrefour du sens. Hommages offerts à KLEIBER G.*, Louvain, Peeters.

GALATANU O. (2005g) : « Le cinétisme de la signification lexicale », in BARBIER JM., DURAND M. (éds.), *Sujets, activité, environnement*, Paris, Presses Universitaires de France.

GALATANU O. (2005h) : « Analyse du discours. La construction discursive du concept d'innovation », *Ville, école, intégration*, Diversité.

GALATANU O. (2006) : « La dimension axiologique de la dénomination », in RIEGEL M., SCHNEDECKER C., SWIGGERS P. et TAMBA I. (éds.), *Aux carrefours du sens. Hommages offerts à KLEIBER G.*, Louvain, Peeters.

GALATANU O. (2007a) : « Pour une approche sémantico-discursive du stéréotypage à l'interface de la sémantique théorique et de l'analyse du discours », in BOYER H. (éd.), *Stéréotypage, stéréotypes : fonctionnements ordinaires et mises en scène*, Tome 4 Langue(s), Discours, L'Harmattan, Paris, pp. 89-100.

GALATANU O. (2007b) : « Sémantique des possibles argumentatifs et axiologisation discursive », in BOUCHARD D., EVRARD J. (éds.), *Représentation du sens linguistique II*, De Boeck-Duculot, Louvain-la-Meuve, pp. 313-325.

GALATANU O. (2008a) : « La construction discursive de la Francophonie : sens, valeurs et images identitaires », in *Performances et objets culturels, XI e colloque de Sémiotique de la francophonie, Congrès de l'ACFAS, 15-18 mai 2006*, pp. 1-12.

GALATANU O. (2008b) : « La construction discursive des représentations de la langue française et de la francophonie chez les futurs enseignants du FLE en Asie-Pacifiques », in *Actes du Premier Congrès Régional Asie-Pacifique, Le français, la francophonie et la francophilie en Asie-Pacifique : spécificités et interrogations, 27 avril-2 mai 2006*.

GHIGLIONE R., LANDRE A., BROMERG M., MOLETTE P. (1998) : *L'Analyse automatique des contenus*, Paris, Dunod.

GOBIN C. (2005) : « L'Union européenne : où est passé l'acteur ? », in (éd.) *Cahiers lillois d'Economie et de Sociologie : Action et domination dans les relations de travail*, Paris, L'Harmattan.

GOULET A. (1994) : *Le stéréotype. Crise et transformation*, Centre de Recherche sur la modernité, Université de Caen, Colloque de Cerisy-la-salle, 7-10 oct. 1993, Presses Universitaires de Caen.

GRANGE D. et LEBART L. (1993) : *Traitements statistiques des enquêtes*, Paris, Dunod.

GREIMAS A. (1986) : *Sémantique structurale*, PUF.

GUILLOU M. (1988) : *La Francophonie s'éveille*, Paris, Berger-Levrault.

GUILLOU M. (1993) : *La Francophonie, nouvel enjeu mondial*, Paris, Hatier.

GUIMELLI C. (1988) : *Agression idéologique, pratiques nouvelles et transformation progressive d'une représentation sociale*, Thèse de Doctorat, Université de Provence, Aix-en-Provence.

- HABERMAS J. (1987a) : *Théorie de l'agir communicationnel. Rationalité de l'agir et rationalisation de la société*, Tome 1, Fayard.
- HABERMAS J. (1987b) : *Théorie de l'agir communicationnel. Pour une critique de la raison fonctionnaliste*, Tome 2, Fayard.
- HABERMAS J. (1995) : *Sociologie et théorie du langage*, Paris: A. Colin.
- HABERMAS J. (2006) : *Idéalisations et communication. Agir communicationnel et usage de la raison*, Fayard.
- HABERT B., AZARENKO A., SALEM A. (1997) : *Les linguistique de corpus*, Paris, Armand Colin.
- HAGEGE C. (1987) : *Le Français et les siècles*, Paris, Odile Jacob.
- HAGEGE C. (1996) : *Le Français Histoire d'un combat*, éditions Michel Hagège.
- HAGEGE C. (2006) : *Combat pour le français. Au nom de la diversité des langues et des cultures*, Odile Jacob.
- HALL E. T. (1978) : *La dimension cachée*, Collection Points/Essais, Paris, Seuil (éd. de Poche).
- HALL E. T. (1987) : *Au-delà de la culture*, Collection Points/Essais, Paris, Seuil (éd. de Poche).
- HERRERAS JC. (1992) : « Situations linguistiques dans les pays de la Communauté Européenne », Presses Universitaires de Valenciennes, *Lez Valenciennes* n°14.
- HERZLICH C. (1969) : *Santé et maladie. Analyse d'une représentation sociale*, Paris, Ed. de l'Ecole des hautes études en science sociales, pp. 13-14.
- HUOT R. (1999) : *Méthodes quantitatives pour les sciences humaines*, Les Presses de l'Université Laval.
- HUANNOU A. (2000) : *Francophonie littéraire et identités culturelles*, L'Harmattan.
- HURFORD JR. et HEASLEY B. (1983) : *Semantics : a Coursebook*, Cambridge University Press.

- JAHODA M. (1964) : « Stéréotype », *A Dictionary of the Social Sciences*, London, Tavistock, Publications.
- JAVEAU C. (1992) : *L'enquête par questionnaire*, Editions de l'Université de Bruxelles.
- JODELET D. (1984) : « Représentations sociales : phénomènes, concept et théorie », in MOSCOVICI S. (dir.), *Psychologie sociale*, Paris, PUF.
- JODELET D. (1989a) : *Les représentations sociales*, Paris, Presses Universitaires de France.
- JODELET D. (1989b) : « Représentations sociales : un domaine en expansion », in JODELET D. *Les Représentations sociales*, Paris, PUF, pp. 31-61.
- JODELET D. (1989c) : *Folie et représentations sociales*, Paris, Presses Universitaires de France.
- JODELET D. (1991) : « Représentation sociale », *Grand Dictionnaire de la psychologie*, Paris, Larousse, p. 668.
- JODELET D. (avril 1993) : « Les représentations sociales, regard sur la connaissance ordinaire », in *Sciences humaines*, n°27, pp. 22-24.
- KAUFMANN JC. (1996) : *L'Entretien compréhensif*, Paris, Nathan.
- KERBRAT-ORECCHIONI C. (1980) : *L'énonciation de la subjectivité dans le langage*, Paris, Armand Colin.
- KLEIBER G. (1984) : « Dénomination et relations dénominatives », in *Langages*, n°76, *La dénomination*, Paris, Larousse, pp. 77-94.
- KLEIBER G. (1985) : « Sur le sens du sens : contre la représentation des noms chez Putnam », in *Modèles linguistiques VII Fasc. 2*, pp. 73-104.
- KLEIBER G. (1990) : *Sémantique du prototype. Catégories et sens lexical*, Paris, PUF.
- KLEIBER G. (1999a) : « Les proverbes : des dénominations d'un type « très très spécial » », in *Langue française*, vol. 123, pp. 52-59.
- KLEIBER G. (1999b) : *Problèmes de sémantique. La polysémie en question*, Lille, Presses Universitaires du Septentrion.

- KOLARZ W. (1964) : *La Russie et ses colonies*, Fasquelle éditeurs, Archives Diplomatiques de Nantes, M.A.C, Nantes, n°2526.
- LANGOUET G. et PORLIER J-C. (1989) : *Pratiques statistiques en sciences humaines et sociales*, ESF éditeur.
- LARRIVEE P. (2006) : « Les Normes sociolinguistiques et leur changement », *in Langage et Société*, n°115, Paris, Maisons des Sciences de l'homme.
- LARUELLE M. (2000) : « Politique et culture dans l'émigration russe : les débats entre l'eurasisme et ses opposants », *La revue russe*, n°17, Paris.
- LATRAVERSE F. (1987) : *La pragmatique. Histoire et critique*, Liège, Mardaga.
- LAVELLE L. (1991) : *Traité des valeurs*, Presses Universitaires de France.
- Le Courrier des pays de l'Est* (janvier 2001) : « La Francophonie en Europe centrale et orientale », mensuel n°1011, La documentation Française.
- Le Français dans le monde* (janv-fév. 2006) : « La Francophonie en marche », n°343, pp. 7, 10-11, 45, 54, Clé International.
- Le Français dans le monde* (mars-avril 2006) : « Senghor : le poète, le président, le penseur », n°11, pp. 2-32.
- Le Français dans le monde* (juillet-août 2006) : « La relance du français », n°346, pp. 38-40, Clé International.
- Le Français dans le monde* (nov. 2006) : « Francophonies du Sud », n°12, pp. 2-11, Clé International.
- LE MARCHAND V. (2006) : *La Francophonie*, éditions Milan.
- LEVINSON SC. (1983) : *Pragmatics*, Cambridge University Press., pp. 284-370.
- LEYENS JP. , YZERBYT V. et SCHADRON G. (1996) : *Stéréotypes et cognition sociale*, trad. Schadron G. , Mardaga (1<sup>e</sup> éd. London, 1994).
- LIGHT M., MC ALLISTER I., LÖWENHARHDT J., WHITE S. (2002) : « A European or a slavic choice ? Foreign policy and Public Attitudes in Post-Soviet Europe », *Europe-Asia Studies*, vol. 54, n°2, pp. 181-202.

LIPPMAN W. (1922) : *Opinion*, New York, Penguin Books.

MAINGUENEAU D. (1976) : *Initiation aux méthodes de l'analyse du discours*, Paris, Hachette.

MAINGUENEAU D. (1981) : *Approche de l'énonciation en linguistique française*, Paris, Hachette.

MAINGUENEAU D. (1987) : *Nouvelles tendances en analyse du discours*, Paris, Hachette.

MAINGUENEAU D. (1991) : *L'Analyse du Discours*, Paris, Hachette.

MAINGUENEAU D. (1994) : *L'Enonciation en linguistique française*, Paris, Hachette.

MAINGUENEAU D. (1995) : « Les analyses du discours en France », in *Langages* 117.

MAINGUENEAU D. (1996) : *Les Termes clés de l'analyse du discours*, Paris, Seuil.

MAINGUENEAU D. (1998) : *Analyser les textes de communication*, Paris, DUNOD.

MAINGUENEAU D. (2005) : *Pragmatique pour le discours littéraire*, Armand Colin.

MANNHEIM K. (1929) : *Idéologie et utopie*, Paris, Librairie Marcel Rivière et Cie.

MANNONI P. (1998) : *Les représentations sociales*, (Que sais-je ?), Paris, PUF.

MARIE V. (2003-2004) : « Grâce : étude du noyau et de la déclinaison des possibles argumentatifs », Dossier de DEA, sous la direction de GALATANU O., pp. 2-11.

MARTIN O. (2005) : *L'analyse de données quantitatives*, Série « L'enquête et ses méthodes », Armand Colin.

MARTIN R. (1995) : *Langage et croyance*, Bruxelles, Mardaga.

MARTIN R. (2001) : *Sémantique et automate*, PUF.

MARTIN T. (1996) : *Pour une sémantique des mots construits*, Presses Universitaires du Septentrion.

- MATALON B. (1988) : *Décrire, expliquer, prévoir, démarches expérimentales et terrain*, Paris, Armand Colin.
- MAYAFFRE D. (2005) : « Rôle et place des corpus en linguistique : réflexions introductives », in VERGELY P. (coord.), *JETOU 2005 (Journées d'Etudes Toulousaines en Sciences du Langage)*, « Le rôle et la place des corpus en linguistique », Toulouse, pp. 5-17.
- MICHAEL HUBERMAN A. et MATHEW B. (1991) : *Analyse des données qualitatives*, Recueil de nouvelles méthodes, traduit de l'anglais par DE BACKER C. et LAMOGIE V. de l'association ERASME, De Boeck-Wesmael.
- MIGNON JC. (2002) : *Rapport d'information*, Assemblée Nationale, n°515.
- MOESCHLER J. (1996) : *Théorie pragmatique et pragmatique conversationnelle*, Armand Colin.
- MOESCHLER J. et REBOUL A. (1994) : *Dictionnaire encyclopédique de pragmatique*, Paris, Le Seuil.
- MOESCHLER J. et REBOUL A. (1998) : *Pragmatique du discours. De l'interprétation de l'énoncé à l'interprétation du discours*, Armand Colin.
- MOLINER P. (1992) : *La représentation sociale comme grille de lecture*, Aix-en-Provence, Presses Universitaires de Provence.
- MOLINER P. (1997) : *Images et représentations sociales, de la théorie des représentations à l'étude des images sociales*, Paris, Grenoble, PUG.
- MOLINER P. (sous la direction de), (2001) : *La dynamique des représentations sociales*, Grenoble, PUG.
- MOLINER P., RATEAU P., COHEN-SCALI V. (2002) : *Les Représentations sociales. Pratique des études de terrain*, Presses Universitaires de Rennes.
- MORFAUX JM. (1980) : « Stéréotype », *Vocabulaire de la philosophie et des sciences humaines*, Colin.
- MOSCAROLA J. (1990) : *Enquête et analyse de données*, Vuibert Gestion.
- MOSCOVICI S. (1961, 2<sup>e</sup> éd. 1976) : *La Psychanalyse, son image, son public*, Paris, PUF.

MOSCOVICI S. (1984) : *Psychologie sociale*, Paris, PUF, p.39.

MOSCOVICI S. (1989) : « Des représentations collectives aux représentations sociales : éléments pour une histoire », in JODELET D. (sous la dir.), *Les Représentations sociales*, Paris, PUF, pp. 62-86.

NOLKE H. et OLSEN M. (2000) : « Polyphonie : théorie et terminologie », *Polyphonie-linguistique et littéraire*, 2, Université de Roskilde, Danemark, pp. 45-171.

NOUTCHIE NJIKE J. ( ? ) : *Civilisation progressive de la Francophonie*, Clé International.

NOUZILLE J. (1993) : *La Transylvanie. Terre de contacts et de conflits*, Revue d'Europe Centrale, Strasbourg.

NYCKEES V. (1998) : *La sémantique*, Belin.

Organisation Internationale de la Francophonie, Haut Conseil (2005) : « La Francophonie dans le monde 2004-2005 », Larousse.

OZER E. (1997-09/11) : « The Black Sea Economic cooperation and regional security », *Perceptions*, vol. 2, n°3.

PARMENTIER F. (2003) : *La Moldavie à la croisée des chemins*, editoo.com.

PARRET H. (1983) : « L'énonciation en tant que déictisation et modalisation », in *La mise en discours, Langages*, n°70, juin 1983, pp. 83-106.

PÖLL B. (2001) : *Francophonies périphériques. Histoire, statut et profil des principales variétés du français hors de France*, L'Harmattan.

POTTIER B. (1992) : *Théorie et analyse en Linguistique*, Paris, Hachette.

PUTNAM H. (1975) : *The Meaning of Meaning*, Cambridge, Cambridge University Press.

PUTNAM H. (1990a) : *Représentation et réalité*, Paris, Le Seuil.

PUTNAM H. (1990b) : « La sémantique est-elle possible ? », in *La définition*, pp. 292-304.

PUTNAM H. (1994) : *Le réalisme à visage humain*, Paris, Armand Colin.

- QUAGHEBEUR M. et ROSSION L. (2003) : *Entre aventures, syllogismes et confessions*, Bruxelles, Presses Interuniversitaires Européennes.
- RACCAH PY. S-L-D (1990) : *L'argumentation dans le langage*, Gand : Communication et cognition.
- RAKOTOMALALA D. (2005) : *Le partenariat des langues dans l'espace francophone : description, analyse, gestion*, L'Harmattan.
- RASTIER F. (1987) : *Sémantique interprétative*, PUF
- RASTIER F. (1992) : *Sémantique générale*, PUF.
- RASTIER F. (2002) : « Pluridisciplinarité et sciences de la culture », Paris, PUF, pp. 1-10.
- RASTIER F. (2005) : *Enjeux épistémologiques de la linguistique de corpus*, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, pp. 31-45.
- RATEAU P. (1995) : « Le noyau central des représentations sociales comme système hiérarchisé. Une étude sur la représentation du groupe », *Les Cahiers Internationaux de Psychologie Sociale*, 26, pp. 29-52.
- RIEGEL M., PELLAT JC., RIOUL R. (1997) : *Grammaire méthodique du français*, PUF.
- ROSIER L. (1997) : « La dénomination des groupes humains à Bruxelles », in *Cercle de Linguistique des Universités de Bruxelles*, n°2, pp. 9-25.
- ROUSSEAU L. (1991) : « La pratique québécoise de la normalisation terminologique », *Méta*, vol. 36, n°1, pp. 225-230.
- SEARLE JR. (1969) : *Speech Acts*, Cambridge, Cambridge University Press.
- SEARLE JR. (1982) : *Sens et expression*, Les Editions de Minuit.
- SEARLE JR. (1992) : *Déconstruction, le langage dans tous ses états*, trad. fr., Paris, L'Éclat.
- SELOV-KOVEDJAEN (2006) : « My,slavjane » [Nous, les Slaves], *Literaturnaja gazeta*, n°6.

- SPERBER D. ET WILSON D. (1989) : *La pertinence : communication et cognition*, Paris, Minuit.
- SPERBER D. (1996) : *La contagion des idées*, Paris, éditions Odile Jacob.
- STOLJAROV A. (2005) : « Nuzen li nam parad nacional nostej » [Avons-nous besoin d'une parade des nationalités], *Literaturnaja gazeta*, n°24.
- TETU M. (1997) : *Qu'est-ce que la Francophonie ?*, Hachette-Edicef.
- T.HALL E. (1971) : *La Dimension cachée*, éditions du Seuil.
- T.HALL E. (1979) : *Au-delà de la culture*, éditions du Seuil.
- TOURATIER CH. (2000) : *La sémantique*, Armand Colin.
- TREAN C. (2006) : *La Francophonie*, Paris, Le Cavalier Bleu.
- VASYLENKO V. (1997) : « Bilateral relations between Ukraine and Romania : the geopolitical dimension », *Ukrainian Quarterly*, Fall, vol. 53, n°3, pp. 221-253.
- VERGES P. (1992) : « L'évocation de l'argent : une méthode pour la définition du noyau central d'une représentation », in *Bulletin de psychologie*, XLV, n°405, pp. 203-209.
- VERGES P. (1994) : « Approche du noyau central : propriétés quantitatives et structurales », in Guimelli C. (dir.), *Structures et transformations des représentations sociales*, Paris/Neuchâtel, Delachaux et Niestlé.
- VILLARD M. (1993) : « Notion de prototype et événement », in DUBOIS D. (dir.) *Sémantique et cognition*, CNRS, pp. 131-151.
- VIGNAUX G. (1988) : *Le discours acteur du monde. Enonciation, argumentation et cognition*, Gap, Ophrys.
- VICTORRI B. et FUCHS C. (1996) : *La polysémie. Construction dynamique du sens*, Hermès, Paris.
- WATZLAWICK P. (1980) : *La langage du changement*, Edition du Seuil.

WIERZBICKA A. (1993) : « La quête des primitifs sémantiques : 1965-1992 », in *Langue française*, n°98, pp. 9-23.

WIERZBICKA A. (1996) : *Semantics : primes and universals*, New-York, Oxford : Oxford university press.

WOLTON D. (1997) : *Penser la communication*, Flammarion.

WOLTON D. (2006) : *Demain la Francophonie*, éditions Flammarion.

### **Manuels et revues d'apprentissage**

ABBII LUPU L., CUNITCHI N., BEJENARU G., LENTA D. (1998) : *Manuel de français pour les étudiants en médecine*, vol. 1 et 2, Universitatea de medicina Farmaciae Nicolae Testemitanu, Chisianau.

GIRARDET J. et FREROT J-L. (2001) : *Panorama 1, 2, 3. Méthode de français, Panorama de la langue française*, CLE International.

MOURTHON-DALLIES F. et TOLLAS J. (2004) : *Santé-médecine.com*, CLE International.

« La Presse médicale », tome 30/n°16/28 avril 2001, MASSON.

« La Presse médicale », tome 30/n°29/13 octobre 2001, MASSON.

« La lettre du cancérologue », vol. VIII, n°2, avril 1999, *Le courrier du spécialiste*.

## Sitographie

<http://www.alfr.md> : site de l'Alliance Française de Moldavie.

<http://www.ambafrance.md> : site de l'ambassade de France de Moldavie.

[http://europa.eu.int/comm/external\\_relations/moldova/intro/](http://europa.eu.int/comm/external_relations/moldova/intro/) : site officiel sur les liens entre la Moldavie et l'Union Européenne.

<http://foster.20megsfree.com/269.h> : FERRARI A. (consultation nov. 2006) : « Les mille visages du nationalisme russe ».

<http://www.osce.org> : Transdniestrian conflict. Origins and Mains Issues. Based on the Background Paper "The Transdniestrian Conflict in Moldova : Origins and Main Issues", Vienna, 10 June 1994, CSCE Conflict Prevention Centre.

<http://europa.yam.ro> : TCACI I. : « Conflictul Diplomatic dintre Romania si Republica Moldova ».

<http://www.tlfq.ulaval.ca/axl/europe/moldavie.htm>: site sur les liens entre France et CEI (Communauté des Etats Indépendants).

<http://www.sommet-francophonie.org> : la structure de la francophonie.

## Dictionnaires

*Le Dictionnaire des identités culturelles de la francophonie : analyse du discours identitaire de la langue française à travers 3000 notions*, WIJNANDS P., Paris, Conseil international de la langue française, 2003.

*Le Dictionnaire général de la Francophonie*, ZANANIRI G., VIATTE A., LUTHI JJ., Paris, Letouzey et Ané, 1986.

*Le Grand Larousse Universel*, Tome 7, Larousse, 1994.

*Le Nouveau Petit Robert*, ROBERT P., REY-DEBORE J., REY A., Paris, Le Robert, 1993, 2003.

*Le Petit Larousse Illustré*, VINCIGUERRA M., GARNIER Y., LACROIX C., Larousse, 2007.

*Le Trésor de la Langue Française, Dictionnaire de la langue du XIXe et du XXe siècle (1789-1960)*, Tome 8, Editions du Centre National de la Recherche Scientifique, Paris, 1980.

## Sources

### **Centre d'archives diplomatiques à Nantes. Fonds, Moscou, Ambassade, Série B**

- CADN, carton n° 447 *titre*, 1965.  
CADN, carton n° 679 *titre*, 1965.  
CADN, carton n° 447 *titre*, 1966.  
CADN, carton n° 679 *titre*, 1966.  
CADN, carton n° 674 *titre*, 1966.  
CADN, carton n° 674 *titre*, 1966-1967.  
CADN, carton n° 674 *titre*, 1966.  
CADN, carton n° 447 *titre*, 1967.  
CADN, carton n° 447 *titre*, 1967.  
CADN, carton n° 674 *titre*, 1967.  
CADN, carton n° 447 *titre*, 1967.  
CADN, carton n° 447 *titre*, 1968.  
CADN, carton n° 679 *titre*, 1969.  
CADN, carton n° 679 *titre*, 1969.  
CADN, carton n° 679 *titre*, 1970.  
CADN, carton n° 447 *titre*, 1974.

### **Logiciels et Guides d'utilisation**

CISIA (2004-2005) : *SPAD Version 4.3*.

CISIA (2004-2005) : *Guide d'utilisation, SPAD Version 4.3*.

LAMBERT T., LEBART L., MORINEAU A., PLEUVRET P. (1996) : *Manuel de référence de SPAD*, CISIA-CERESTA, Saint-Mandé.

VERONIS J. (1998-2004) : *Contextes, VI.1.0*, Université de Provence.

# INDEX

## A

**ADL**, 69, 70, 71, 77, 81, 82, 83, 84, 86, 87, 109  
**Analyse factorielle des correspondances multiples**, 201  
**Analyse prototypique**, 126, 127, 128, 129, 137, 275  
**ANSCOMBRE**, 67, 68, 69, 70, 72, 73, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 87, 88, 96, 112, 136, 277, 278, 280

## C

**CAREL**, 87, 89, 90  
**Catégorisation**, 74, 93, 96, 97, 100, 106, 127, 222  
**Constructions identitaires**, 99, 109

## D

**Dendogramme**, 201, 206  
**Dimension énonciative**, 110  
**Discours lexicographique**, 132, 139  
**Distance**, 19, 110, 176, 177, 197, 198, 201, 226, 238, 239, 276, 285  
**DUCROT**, 47, 57, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 79, 80, 81, 82, 84, 87, 89, 90, 91, 96, 98, 111, 112, 136, 278, 279, 280, 282

## F

**Fonctions discursives**, 111  
**Formes modales**, 111, 113, 115, 119, 121, 146, 150, 151, 154, 158, 162, 163, 166, 167, 169, 170, 171, 275, 276  
**France**, 8, 9, 10, 12, 14, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 27, 28, 32, 33, 34, 35, 37, 38, 44, 50, 55, 56, 64, 65, 128, 132, 133, 134, 135, 138, 142, 143, 144, 145, 148, 149, 152, 153, 156, 157, 160, 161, 164, 165, 180, 181, 182, 191, 193, 195, 207, 208, 210, 212, 213, 214, 215, 219, 222, 223, 226, 227, 228, 229, 231, 232, 233, 236, 238, 240, 241, 243, 244, 245, 252, 253, 254, 255, 256, 257, 258, 263, 264, 265, 266, 267, 268, 269, 270, 271, 272, 273, 274, 276, 278, 281, 285, 288, 289, 290, 292, 296  
**Francophilie**, 7, 13, 65, 124, 129, 133, 180, 181, 182, 192, 196, 201, 205, 206, 229, 243, 275, 286  
**Francophone**, 12, 13, 14, 15, 19, 29, 33, 34, 35, 37, 43, 48, 50, 51, 53, 54, 56, 124, 133, 134, 135, 140, 142, 147, 156, 164, 195, 196, 206, 214, 215, 216, 218, 219, 220, 221, 222, 223, 224, 225, 227, 229, 231, 232, 233, 234, 240, 243, 245, 246, 258, 259, 267, 272, 293  
**francophonie**, 7, 12, 13, 14, 19, 35, 38, 39, 46, 64, 65, 124, 128, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 140, 144, 180, 181, 182, 191, 192, 195, 199, 200, 205, 206, 207, 215, 218, 229, 243, 246, 247, 275, 278, 282, 286, 296  
**Francophonie**, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 32, 34, 35, 36, 37, 39, 46, 49, 50, 51, 53, 56, 64, 67, 111, 124, 126, 127, 128, 129, 130, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 142, 144, 145, 146, 179, 182, 183, 184, 191, 192, 193, 208, 215, 218, 219, 220, 222, 223, 224, 227, 228, 229, 231, 232, 233, 242, 243, 245, 246, 248, 256, 257, 263, 274, 275, 277, 279, 281, 286, 287, 289, 292, 294, 295, 296  
**Fréquence**, 35, 74, 127, 128, 176, 207

## G

**GALATANU**, 7, 57, 63, 66, 67, 69, 82, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 121, 122, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 145, 148, 150, 234, 238, 239, 275, 278, 283, 284, 285, 286, 290

## I

**Identité francophone**, 8, 50, 51, 56, 124, 206, 215, 216, 217, 219, 220, 229, 231, 232, 234, 245

## K

**khi2**, 197, 198, 199, 200, 206  
**KLEIBER**, 74, 95, 96, 107, 281, 285, 288

## L

**L'analyse du discours**, 108  
**Langue française**, 11, 12, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 27, 28, 33, 35, 36, 37, 38, 39, 48, 52, 54, 56, 133, 134, 135, 136, 138, 142, 143, 144, 145, 146, 149, 153, 157, 161, 165, 181, 182, 195, 196, 208, 210, 211, 219, 222, 226, 227, 229, 231, 232, 233, 236, 245, 252, 253, 254, 255, 256, 259, 274, 286, 295, 296

## M

**MAINGUENEAU**, 109, 110, 122, 231, 277, 280, 290

**MARTIN**, 77

**Mécanismes langagiers**, 8, 9, 99, 109, 217, 243

**Modalisation**, 9, 67, 110, 111, 112, 115, 116, 146, 147, 151, 155, 159, 163, 170, 171, 215, 217, 226, 236, 275, 292

**MORFAUX**, 74

## N

**Noyau**, 7, 16, 59, 62, 65, 79, 82, 93, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 103, 104, 123, 124, 126, 127, 128, 129, 136, 137, 140, 144, 145, 146, 191, 290, 293, 294

## P

**Possibles argumentatifs**, 7, 8, 65, 66, 67, 92, 93, 95, 96, 97, 100, 101, 123, 126, 138, 139, 142, 144, 145, 192, 215, 234, 285, 286, 290

**Pragmatico-discursifs**, 92, 94, 111, 243

**Pratiques sociales**, 98, 109, 138, 145, 220, 223, 278

**Procédés argumentatifs**, 8, 124

**PUTNAM**, 89, 93, 95, 292

## R

**RACCAH**, 81, 82, 83, 84

**RASTIER**, 89

**Représentations sociales**, 10, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 126, 222, 277, 283, 288, 290, 291, 292, 293, 294

## S

**SCHAEFFER**, 72

**SEARLE**, 93, 118, 293

**Sémantico-discursifs**, 92, 94, 97, 111, 217, 243

**Sémantique des possibles argumentatifs**, 92

**SPA**, 7, 65, 82, 92, 93, 94, 95, 96, 98, 100, 101, 122, 123, 138, 139, 140, 192, 243, 244

**SPAD**, 9, 123, 171, 172, 173, 178, 179, 185, 186, 187, 189, 190, 193, 198, 207, 215, 243, 276, 297

**Stéréotypage**, 98, 99, 275, 286

**Stéréotypes**, 7, 8, 59, 65, 75, 77, 79, 82, 83, 85, 91, 93, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 104, 105, 106, 107, 123, 140, 144, 192, 215, 219, 231, 232, 234, 235, 242, 245, 278, 279, 280, 283, 286

## V

**Valeurs modales**, 9, 115, 117, 119, 121, 146, 147, 148, 149, 151, 152, 155, 156, 159, 160, 163, 164, 167, 168, 170, 215, 231, 233, 234, 235, 237, 242, 245, 275

**Variable**, 12, 61, 175, 176, 177, 178, 179, 180, 181, 182, 184, 194, 196, 198, 199, 200, 201, 205, 206, 276

**VERGES**, 127, 128, 294

## Volume 2 : Corpus

### Présentation du corpus :

Le corpus a été recueilli lors d'un stage effectué en Moldavie (recouvrant la période février-avril 2005), plus précisément à l'université de Nicolae Testeminateu, auprès des étudiants de 1<sup>ère</sup> année et de 2<sup>ème</sup> année de médecine (comprenant les étudiants de la filière francophone et les étudiants de médecine générale).

### Précisions :

En raison d'un corpus abondant, de par sa forme (les questionnaires) et de par le nombre important d'individus ayant participé à cette étude, nous avons opté pour une présentation en groupes d'individus. Cette section en 5 groupes renvoie, sur un plan méthodologique, à l'analyse menée respectivement dans les Chapitres 3 et 4 (Volume 1) qui présente les résultats des modalités étudiées dans ces textes sous forme de tableaux, de statistiques... Cette approche du corpus, permet au lecteur avisé d'établir un lien entre le groupe mentionné dans ce Volume 2 et les différentes analyses lui correspondant dans le Volume 1.

Ainsi, nous distinguons les groupes suivants :

- groupe 1 : 1<sup>ère</sup> année de la filière francophone ; réunit 14 individus ;
- groupe 2 : 2<sup>ème</sup> année de la filière francophone ; regroupe 14 individus ;
- groupe 3 : 1<sup>ère</sup> année de stomatologie ; regroupe 9 individus ;
- groupe 4 : 1<sup>ère</sup> année de médecine générale ; comprend 12 individus ;
- groupe 5 : 2<sup>ème</sup> année de médecine générale ; réunit 15 individus.

Afin de faciliter la lecture du corpus, nous proposons de mentionner volontairement la pagination correspondant à notre division en 5 groupes :

GROUPE 1.....	301
GROUPE 2.....	371
GROUPE 3.....	441
GROUPE 4.....	486
GROUPE 5.....	546

## GROUPE 1

### Individu 1

#### Partie 1 du questionnaire

Sexe : f

Age : 18 ans

Spécialité : étudiante en 1<sup>ère</sup> année de médecine générale, filière francophone

*Est-ce que le français est votre première langue étrangère ?*

oui       non

*Quelles sont les autres langues étrangères que vous avez apprises ?*

Russe, anglais et un peu d'italien et d'espagnol.

*Avez-vous choisi d'apprendre le français par :*

plaisir       utilité       ou c'était imposé par l'école

*Depuis combien de temps apprenez-vous le français ?* La 2<sup>ème</sup> classe.

1) *Qu'est-ce que la « langue française » représente pour vous ?* C'est une langue de communication et de liaison avec mes amis français.

2) *Votre premier contact avec la langue française s'est-il fait :*

à l'école       par la lecture       grâce à la télévision       grâce à la radio

par les voyages       par la rencontre avec des français       par le théâtre

par la chanson française       par l'Ambassade de France

autre organisation française (précisez) : -----

3) *Comment voyez-vous les français ?* Généreux, gentils, calmes, bons.

4) *Qu'est-ce que vous aimez dans la « culture française » ?* Je crois que c'est la plus belle culture après la culture moldave.

5) *Qu'est-ce que pour vous la langue française par rapport aux autres langues étrangères ?*  
Je connais bien la langue russe mais la langue française représente pour moi la 2<sup>ème</sup> langue de communication.

6) *Selon vous, quelle place occupe le français par rapport aux autres langues étrangères en Moldavie ?*

1       2       3       4

7) *Vous souvenez-vous de votre premier livre de littérature française ?* Les Misérables de Victor Hugo.

8) *A quel âge avez-vous eu ou lu votre premier livre de littérature française ?* A 14 ans.

9) *Quels chanteurs français aimez-vous ?* Patricia Kaas, Céline Dion.

10) *Quels peintres français aimez-vous ou connaissez-vous ? Est-ce que vous les associez à la France ou aux Citoyens du Monde ?* Picasso.

11) *Avez-vous déjà été en France ?*

oui       non

12) Si oui, pour quelle raison êtes-vous allés en France :

- vacances     stage     cours de français     pour des études en médecine  
 autre (précisez) : -----

13) Faites un portrait physique et moral d'un homme Français :

Portrait physique : de haute taille, les yeux bleus, les cheveux noirs.

Portrait moral : gentil, gai, heureux, bon.

14) Faites un portrait physique et moral d'une femme Française :

Portrait physique : de haute taille, mince, jolie, toujours gaie.

Portrait moral : attentive, heureuse.

15) Qu'est-ce que la France pour vous ? Une région encore inconnue. Je crois que je la visiterai un jour.

16) Selon vous la culture française est-elle différente par rapport à votre culture ?

- oui     non

17) Quelles sont, selon vous, les différences entre la culture française et votre propre culture ? La racine est commune mais il y a beaucoup de différences : par exemple les fêtes.

18) Comment sont diffusées, selon vous, la culture et la langue françaises en Moldavie ? En Moldavie la langue française est très connue mais la culture un peu moins.

## Partie 2 du questionnaire

1) Avez-vous appris le français :

- avec un manuel de français moldave     avec un manuel de français de la France (si oui, lequel ? -----)

2) Qu'est-ce qui vous semble le plus difficile dans l'apprentissage d'une langue étrangère ? J'ai des difficultés à m'exprimer, je fais des fautes, mais je veux parler français.

3) Quelles sont les difficultés que vous avez eues dans l'apprentissage du français ? La grammaire est un peu difficile pour moi.

4) Qu'est-ce que peut vous apporter la langue française car aujourd'hui tout le monde parle anglais ? C'est une langue étrangère très forte et plus intelligente que l'anglais.

5) Selon vous, c'est plus facile d'apprendre le français en passant par :

- la lecture     un enregistrement sonore (magnétophone)    ■ la conversation

6) Qu'est-ce que vous aimez le plus pendant le cours de français ?

- la lecture     la grammaire    ■ la civilisation     la prononciation

autre (précisez) : -----

7) Parlez-vous français :

- en classe     autre occasion (précisez) : -----

8) Regardez-vous TV 5 ?

- oui    ■ non

9) *Ecoutez-vous la radio française ?*

oui    non

10) *Si oui, qu'est-ce que vous aimez à la radio française ? -----*

11) *Ecoutez-vous des CD en français ?*

oui    non

12) *Regardez-vous des films, des DVD en français ? Si oui, quels genres de films aimez-vous regarder ? Pouvez-vous m'en citer quelques uns ?* J'aime les comédies, mais je ne me souviens pas de leurs noms.

13) *Consultez-vous des sites français sur Internet ?*

oui    non

14) *Si oui, quels sont les sites qui vous intéressent et pourquoi ? -----*

15) *Quelles sont les difficultés que vous rencontrez dans le cours de français ?*

prononciation                       concordance des temps       grammaire    conjugaison des verbes

autre (précisez) : -----

16) *Comment trouvez-vous les cours en français à la faculté de médecine ?* C'est très intéressant, mais nous avons beaucoup de leçons à apprendre.

17) *Vous êtes en stage en France dans un hôpital. Vos connaissances en français sont-elles suffisantes pour communiquer avec les malades, les infirmières et les médecins ?* Je peux m'en sortir, avec des fautes, mais je pense pouvoir me faire comprendre.

18) *Si ça dépendait de vous, quelles matières en français aimerez-vous avoir à l'université pour votre carrière médicale ?* L'anatomie et peut être toutes les autres matières.

19) *Quels sont les supports d'apprentissage les plus utilisés pendant les cours de français à l'université ? Classez-les du plus utilisé au moins utilisé (par exemple : 1 le magnétophone, 2 internet...) :* 1 magnétophone, 2 le film, 3 le CD.

20) *Selon vous, la langue française est-elle utile pour :*

parler avec des Français    faire des études en France    lire en texte original

regarder, écouter des films français

autre (précisez) : devenir un homme avec une grande connaissance des lettres.

### **Partie 3 du questionnaire**

1) *Selon vous, les connaissances en histoire, en géographie, en économie, en culture et en langue du pays sont-elles nécessaires ou secondaires pour un stage dans un hôpital en France ?* C'est important pour pouvoir communiquer avec les patients.

2) *Selon vous, faut-il connaître ou non les habitudes et les bonnes manières (remerciements, présentations, visites, réceptions, repas, communication non verbale...) de la France où vous devez faire un stage ?* C'est très important.

3) *Avez-vous remarqué des différences : dans la mentalité, la prise de décision, les remerciements entre votre culture Moldave et la culture Française ?* Oui, les français sont très différents, ils font tout différemment.

4) *Selon vous, quels sont les sujets à aborder et ceux à éviter en France, selon votre expérience ?* On ne doit pas parler des différences de nationalité.

5) *Avez-vous remarqué des différences purement nationales entre vos collègues enseignants français par rapport aux professeurs moldaves dans le domaine de l'enseignement du français ?* Les professeurs ont un comportement différent avec les étudiants francophones.

6) *Quelles similitudes trouvez-vous dans l'enseignement en France et en Moldavie ?* -----

7) *S'il fallait décrire avec des mots clés l'enseignement du français par les professeurs français, comment le feriez-vous :*

*Avant l'observation du cours :* -----

*Après :* -----

8) *Quel message vous paraît difficile à faire passer aux Français ou aux professeurs français ?* Tout ce qui peut toucher le domaine de l'interculturel.

9) *En ce qui concerne l'enseignement des langues, selon vous, la présence de la langue française est habituelle ou à part ?*-----

10) *Ce fameux « charme français », se manifeste t-il vraiment lorsque vous êtes en communication avec les professeurs ou d'autres français ?* Il se manifeste lorsque nous abordons un thème intéressant.

11) *Pour convaincre les français, selon vous, comment faut-il parler ?*

- chiffres
- démo
- anecdotes
- faits
- autres

12) *Quelle est la méthode d'enseignement du français ?*

Communicative : le magnétophone.

Autre : internet.

#### Partie 4 du questionnaire

1) Un étudiant moldave a obtenu son stage dans un hôpital français. Qu'en pensez-vous, est-ce obligatoire ou non de connaître des valeurs culturelles de la France pour ce stage :

- d. Ce n'est pas obligatoire car pour soigner les malades, il faut avant tout connaître les techniques médicales.
- e. C'est très important pour comprendre les besoins des malades.**
- f. Il est important de connaître la culture française pour passer un bon séjour et un bon stage.

2) Vous venez d'apprendre que vous avez obtenu un stage dans un hôpital français. Que pensez-vous au sujet de la langue française ?

- d- Savoir parler français c'est très important pour communiquer à l'hôpital avec les malades.**
- e- J'ai de bonnes connaissances médicales donc j'apprendrais assez vite sur place le français.
- f- Ce n'est pas obligatoire car pour soigner les malades, il faut avant tout connaître les techniques médicales.

3) La culture et la langue françaises sont diffusées en Moldavie grâce :

- d- Aux associations culturelles (cercles d'intérêt) regroupant des personnes aimant la culture et la langue françaises.
- e- A l'Ambassade de France à Chisinau.**
- f- A la famille, à la TV, à la radio...

4) Qu'est-ce qui correspond le mieux à l'image officielle de la France en Moldavie ?

- d- La France est un pays de poètes, d'écrivains, d'impressionnistes, de haute culture.
- e- La France est associée à l'Europe.**
- f- L'Alliance Française et l'Ambassade de France.

5) Pour vous, l'image de la France correspond plutôt à :

- d. La France est un pays qui a une langue insolite.
- e. Un pays très important pour ma carrière médicale si je peux y aller en stage.
- f. La France est un pays qui a une riche littérature.**

6) Vous avez gagné le concours organisé par l'Ambassade de France. Vous devez rapidement choisir votre séjour. Vous choisirez :

- d. Un stage linguistique.
- e. Un stage à l'hôpital
- f. Un stage au festival de Cannes.**

7) Qu'est-ce que la Francophonie pour vous :

- d. La Francophonie, « ce sont les anciennes colonies françaises ».
- e. La Francophonie, « ce sont des personnes qui parlent français chez-elles ».
- f. La Francophonie, « c'est la culture et la tradition françaises ».**

8) Pour vous, l'apprentissage de la langue française médicale est un choix défini pour :

- d. Faire découvrir la culture française à travers le monde médical.
- e. Renforcer la formation élitaine.**
- f. Accéder aux progrès de la médecine française.

## Individu 2

### Partie 1 du questionnaire

Sexe : f

Age : 19 ans

Spécialité : étudiante en 1<sup>ère</sup> année de médecine générale, filière francophone

*Est-ce que le français est votre première langue étrangère ?*

oui       non

*Quelles sont les autres langues étrangères que vous avez apprises ?*

L'anglais, l'espagnol et le russe.

*Avez-vous choisi d'apprendre le français par :*

plaisir       utilité       ou c'était imposé par l'école

*Depuis combien de temps apprenez-vous le français ?* J'apprends le français depuis 9 ans.

1) *Qu'est-ce que la « langue française » représente pour vous ?* La langue française est l'une des langues les plus parlées dans le monde. C'est la langue de l'amour.

2) *Votre premier contact avec la langue française s'est-il fait :*

à l'école       par la lecture       grâce à la télévision       grâce à la radio

par les voyages       par la rencontre avec des français       par le théâtre

par la chanson française       par l'Ambassade de France

autre organisation française (précisez) : -----

3) *Comment voyez-vous les français ?* Très distingués, riches, peut-être indifférents.

4) *Qu'est-ce que vous aimez dans la « culture française » ?* J'aime la peinture (surtout Picasso), la musique et la cuisine.

5) *Qu'est-ce que pour vous la langue française par rapport aux autres langues étrangères ?* Une belle langue qui est beaucoup utilisée dans le langage et plus que les autres langues.

6) *Selon vous, quelle place occupe le français par rapport aux autres langues étrangères en Moldavie ?*

1       2       3       4

7) *Vous souvenez-vous de votre premier livre de littérature française ?* Un livre contenant de petites histoires.

8) *A quel âge avez-vous eu ou lu votre premier livre de littérature française ?* A l'âge de 15 ans.

9) *Quels chanteurs français aimez-vous ?* Patricia Kaas.

10) *Quels peintres français aimez-vous ou connaissez-vous ? Est-ce que vous les associez à la France ou aux Citoyens du Monde ?* Picasso, Gauguin. Je les associe plutôt aux Citoyens du Monde parce que leurs peintures participent à la formation culturelle universelle.

11) *Avez-vous déjà été en France ?*

oui       non

12) Si oui, pour quelle raison êtes-vous allés en France :

- vacances     stage     cours de français     pour des études en médecine  
 autre (précisez) : -----

13) Faites un portrait physique et moral d'un homme Français :

Portrait physique : de haute taille, maigre, bien habillé, beau.

Portrait moral : aimable, intelligent, gentil.

14) Faites un portrait physique et moral d'une femme Française :

Portrait physique : toujours jeune, très arrangée et distinguée, à la mode (bien habillée), elle respire la beauté.

Portrait moral : fière, indifférente, intelligente.

15) Qu'est-ce que la France pour vous ? Un beau pays démocratique, avec des monuments culturels impressionnants et un peuple hospitalier et gentil.

16) Selon vous la culture française est-elle différente par rapport à votre culture ?

- oui     non

17) Quelles sont, selon vous, les différences entre la culture française et votre propre culture ? Les cultures sont différentes. Il y a des différences dans les valeurs, les mentalités. Les gens des deux pays vivent dans des conditions différentes donc les cultures ne peuvent pas être identiques.

18) Comment sont diffusées, selon vous, la culture et la langue françaises en Moldavie ? Les Moldaves ont accès à la langue et à la culture françaises grâce à l'Alliance Française.

## Partie 2 du questionnaire

1) Avez-vous appris le français :

- avec un manuel de français moldave     avec un manuel de français de la France (si oui, lequel ? -----)

2) Qu'est-ce qui vous semble le plus difficile dans l'apprentissage d'une langue étrangère ? Je crois que ce n'est pas difficile d'apprendre une langue si tu y portes de l'intérêt et si les professeurs la présentent et l'expliquent de manière intéressante.

3) Quelles sont les difficultés que vous avez eues dans l'apprentissage du français ? Pour moi, ce n'est pas un problème parce que j'ai toujours entendu parler français.

4) Qu'est-ce que peut vous apporter la langue française car aujourd'hui tout le monde parle anglais ? Chaque langue a sa spécialité, son arôme, sa douceur et pour moi la langue roumaine est très belle et chaque peuple aime sa langue.

5) Selon vous, c'est plus facile d'apprendre le français en passant par :

- la lecture     un enregistrement sonore (magnétophone)     la conversation

6) Qu'est-ce que vous aimez le plus pendant le cours de français ?

- la lecture     la grammaire     la civilisation     la prononciation

autre (précisez) : -----

7) *Parlez-vous français :*

■ en classe ■ autre occasion (précisez) : je parle avec ma sœur quand nous sommes ensemble.

8) *Regardez-vous TV 5 ?*

oui ■ non

9) *Ecoutez-vous la radio française ?*

oui ■ non

10) *Si oui, qu'est-ce que vous aimez à la radio française ? -----*

11) *Ecoutez-vous des CD en français ?*

oui ■ non

12) *Regardez-vous des films, des DVD en français ? Si oui, quels genres de films aimez-vous regarder ? Pouvez-vous m'en citer quelques uns ?-----*

13) *Consultez-vous des sites français sur Internet ?*

oui ■ non

14) *Si oui, quels sont les sites qui vous intéressent et pourquoi ? -----*

15) *Quelles sont les difficultés que vous rencontrez dans le cours de français ?*

prononciation ■ concordance des temps ■ grammaire  conjugaison des verbes

autre (précisez) : -----

16) *Comment trouvez-vous les cours en français à la faculté de médecine ? Je crois que c'est bien venu en cours parce que c'est intéressant de connaître le monde français.*

17) *Vous êtes en stage en France dans un hôpital. Vos connaissances en français sont-elles suffisantes pour communiquer avec les malades, les infirmières et les médecins ? Je crois que cela est suffisant.*

18) *Si ça dépendait de vous, quelles matières en français aimerez-vous avoir à l'université pour votre carrière médicale ? Pour moi, la génétique, l'anatomie et la biochimie.*

19) *Quels sont les supports d'apprentissage les plus utilisés pendant les cours de français à l'université ? Classez-les du plus utilisé au moins utilisé (par exemple : 1 le magnétophone, 2 internet...) : 1 TV, 2 magnétophone, 3 internet.*

20) *Selon vous, la langue française est-elle utile pour :*

■ parler avec des Français ■ faire des études en France ■ lire en texte original  
■ regarder, écouter des films français

autre (précisez) : -----

### Partie 3 du questionnaire

1) Selon vous, les connaissances en histoire, en géographie, en économie, en culture et en langue du pays sont-elles nécessaires ou secondaires pour un stage dans un hôpital en France ? Je crois qu'un homme cultivé doit être développé dans tous les domaines, non seulement pour l'hôpital mais aussi dans la vie quotidienne.

2) Selon vous, faut-il connaître ou non les habitudes et les bonnes manières (remerciements, présentations, visites, réceptions, repas, communication non verbale...) de la France où vous devez faire un stage ? -----

3) Avez-vous remarqué des différences : dans la mentalité, la prise de décision, les remerciements entre votre culture Moldave et la culture Française ? -----

4) Selon vous, quels sont les sujets à aborder et ceux à éviter en France, selon votre expérience ? -----

5) Avez-vous remarqué des différences purement nationales entre vos collègues enseignants français par rapport aux professeurs moldaves dans le domaine de l'enseignement du français ? -----

6) Quelles similitudes trouvez-vous dans l'enseignement en France et en Moldavie ? -----

7) S'il fallait décrire avec des mots clés l'enseignement du français par les professeurs français, comment le feriez-vous :

Avant l'observation du cours : -----

Après : -----

8) Quel message vous paraît difficile à faire passer aux Français ou aux professeurs français ? -----

9) En ce qui concerne l'enseignement des langues, selon vous, la présence de la langue française est habituelle ou à part ?-----

10) Ce fameux « charme français », se manifeste t-il vraiment lorsque vous êtes en communication avec les professeurs ou d'autres français ? -----

11) Pour convaincre les français, selon vous, comment faut-il parler ?

- chiffres

- démo

- anecdotes

- faits

- autres : je ne sais pas.

12) Quelle est la méthode d'enseignement du français ?

Communicative : le magnétophone, l'ordinateur et la télévision.

Autre : -----

#### Partie 4 du questionnaire

1) Un étudiant moldave a obtenu son stage dans un hôpital français. Qu'en pensez-vous, est-ce obligatoire ou non de connaître des valeurs culturelles de la France pour ce stage :

- a. Ce n'est pas obligatoire car pour soigner les malades, il faut avant tout connaître les techniques médicales.
- b. C'est très important pour comprendre les besoins des malades.**
- c. Il est important de connaître la culture française pour passer un bon séjour et un bon stage.

2) Vous venez d'apprendre que vous avez obtenu un stage dans un hôpital français. Que pensez-vous au sujet de la langue française ?

- a. Savoir parler français c'est très important pour communiquer à l'hôpital avec les malades.**
- b. J'ai de bonnes connaissances médicales donc j'apprendrais assez vite sur place le français.
- c. Ce n'est pas obligatoire car pour soigner les malades, il faut avant tout connaître les techniques médicales.

3) La culture et la langue françaises sont diffusées en Moldavie grâce :

- a. Aux associations culturelles (cercles d'intérêt) regroupant des personnes aimant la culture et la langue françaises.
- b. A l'Ambassade de France à Chisinau.
- c. A la famille, à la TV, à la radio...**

4) Qu'est-ce qui correspond le mieux à l'image officielle de la France en Moldavie ?

- a. La France est un pays de poètes, d'écrivains, d'impressionnistes, de haute culture.**
- b. La France est associée à l'Europe.
- c. L'Alliance Française et l'Ambassade de France.

5) Pour vous, l'image de la France correspond plutôt à :

- a. La France est un pays qui a une langue insolite.
- b. Un pays très important pour ma carrière médicale si je peux y aller en stage.**
- c. La France est un pays qui a une riche littérature.

6) Vous avez gagné le concours organisé par l'Ambassade de France. Vous devez rapidement choisir votre séjour. Vous choisirez :

- a. Un stage linguistique.
- b. Un stage à l'hôpital**
- c. Un stage au festival de Cannes.

7) Qu'est-ce que la Francophonie pour vous :

- a. La Francophonie, « ce sont les anciennes colonies françaises ».
- b. La Francophonie, « ce sont des personnes qui parlent français chez-elles ».
- c. La Francophonie, « c'est la culture et la tradition françaises ».**

8) Pour vous, l'apprentissage de la langue française médicale est un choix défini pour :

- a. Faire découvrir la culture française à travers le monde médical.
- b. Renforcer la formation élitaine.
- c. Accéder aux progrès de la médecine française.**

### Individu 3

#### Partie 1 du questionnaire

Sexe : f

Age : 20 ans

Spécialité : étudiante en 1<sup>ère</sup> année de médecine générale, filière francophone

*Est-ce que le français est votre première langue étrangère ?*

oui       non

*Quelles sont les autres langues étrangères que vous avez apprises ?*

L'anglais et le russe.

*Avez-vous choisi d'apprendre le français par :*

plaisir       utilité       ou c'était imposé par l'école

*Depuis combien de temps apprenez-vous le français ?* J'apprends le français depuis 12 ans.

1) *Qu'est-ce que la « langue française » représente pour vous ?* La langue française est un trésor riche et complexe. C'est la langue des amis.

2) *Votre premier contact avec la langue française s'est-il fait :*

à l'école       par la lecture       grâce à la télévision       grâce à la radio

par les voyages       par la rencontre avec des français       par le théâtre

par la chanson française       par l'Ambassade de France

autre organisation française (précisez) : -----

3) *Comment voyez-vous les français ?* Ils sont peu retirés et aiment être dans les premiers.

4) *Qu'est-ce que vous aimez dans la « culture française » ?* Sa richesse, son originalité.

5) *Qu'est-ce que pour vous la langue française par rapport aux autres langues étrangères ?*

Une langue douce à l'oreille, belle, ronde.

6) *Selon vous, quelle place occupe le français par rapport aux autres langues étrangères en Moldavie ?*

1       2       3       4

7) *Vous souvenez-vous de votre premier livre de littérature française ?* Le Père Goriot et Nana.

8) *A quel âge avez-vous eu ou lu votre premier livre de littérature française ?* A l'âge de 15 ans.

9) *Quels chanteurs français aimez-vous ?* Patricia Kaas, Ingrid et Annette Belle.

10) *Quels peintres français aimez-vous ou connaissez-vous ? Est-ce que vous les associez à la France ou aux Citoyens du Monde ?* Picasso, Monet.

11) *Avez-vous déjà été en France ?*

oui       non

12) *Si oui, pour quelle raison êtes-vous allés en France ?*

vacances       stage       cours de français       pour des études en médecine

autre (précisez) : -----

13) *Faites un portrait physique et moral d'un homme Français :*

*Portrait physique :* un homme de haute taille, avec des cheveux longs, avec des yeux expressifs, un corps bien soigné.

*Portrait moral :* préoccupé, un peu indifférent.

14) *Faites un portrait physique et moral d'une femme Française :*

*Portrait physique :* belle, maigre, d'une haute taille, avec une silhouette splendide.

*Portrait moral :* attentive, avec de bonnes manières, amicale, éduquée.

15) *Qu'est-ce que la France pour vous ?* La France est un pays de rêves, un pays avec une culture spéciale, magnifique et plein d'énigmes.

16) *Selon vous la culture française est-elle différente par rapport à votre culture ?*

oui  non

17) *Quelles sont, selon vous, les différences entre la culture française et votre propre culture ?* La culture moldave a ses traditions, ses aspects régionaux, peut-être que la culture française est plus raffinée.

18) *Comment sont diffusées, selon vous, la culture et la langue françaises en Moldavie ?* -----

## Partie 2 du questionnaire

1) *Avez-vous appris le français :*

avec un manuel de français moldave  avec un manuel de français de la France (si oui, lequel ? -----)

2) *Qu'est-ce qui vous semble le plus difficile dans l'apprentissage d'une langue étrangère ?*  
La grammaire.

3) *Quelles sont les difficultés que vous avez eues dans l'apprentissage du français ?* Exprimer ses idées dans une autre langue et utiliser les verbes aux bons temps.

4) *Qu'est-ce que peut vous apporter la langue française car aujourd'hui tout le monde parle anglais ?* La culture et la langues françaises sont une clé pour ouvrir la porte d'un trésor splendide.

5) *Selon vous, c'est plus facile d'apprendre le français en passant par :*

la lecture  un enregistrement sonore (magnétophone)  la conversation

6) *Qu'est-ce que vous aimez le plus pendant le cours de français ?*

la lecture  la grammaire  la civilisation  la prononciation

autre (précisez) : -----

7) *Parlez-vous français :*

en classe  autre occasion (précisez) : -----

8) *Regardez-vous TV 5 ?*

oui  non

9) *Ecoutez-vous la radio française ?*

oui  non

10) *Si oui, qu'est-ce que vous aimez à la radio française ? Les chansons et les thèmes culturels.*

11) *Ecoutez-vous des CD en français ?*

oui  non

12) *Regardez-vous des films, des DVD en français ? Si oui, quels genres de films aimez-vous regarder ? Pouvez-vous m'en citer quelques uns ?-----*

13) *Consultez-vous des sites français sur Internet ?*

oui  non

14) *Si oui, quels sont les sites qui vous intéressent et pourquoi ? Scientifiques parce que nous sommes dans un groupe francophone et que nous devons lire de l'information en français.*

15) *Quelles sont les difficultés que vous rencontrez dans le cours de français ?*

prononciation  concordance des temps  grammaire  conjugaison des verbes

autre (précisez) : -----

16) *Comment trouvez-vous les cours en français à la faculté de médecine ? Ce n'est pas trop difficile et parfois c'est intéressant.*

17) *Vous êtes en stage en France dans un hôpital. Vos connaissances en français sont-elles suffisantes pour communiquer avec les malades, les infirmières et les médecins ? J'espère que oui.*

18) *Si ça dépendait de vous, quelles matières en français aimerez-vous avoir à l'université pour votre carrière médicale ? Toutes les matières.*

19) *Quels sont les supports d'apprentissage les plus utilisés pendant les cours de français à l'université ? Classez-les du plus utilisé au moins utilisé (par exemple : 1 le magnétophone, 2 internet...) : 1 magnétophone, 2 films, 3 internet.*

20) *Selon vous, la langue française est-elle utile pour :*

parler avec des Français  faire des études en France  lire en texte original

regarder, écouter des films français

autre (précisez) : -----

### **Partie 3 du questionnaire**

1) *Selon vous, les connaissances en histoire, en géographie, en économie, en culture et en langue du pays sont-elles nécessaires ou secondaires pour un stage dans un hôpital en France ? Elles sont toujours importantes, elles développent ma culture générale.*

2) *Selon vous, faut-il connaître ou non les habitudes et les bonnes manières (remerciements, présentations, visites, réceptions, repas, communication non verbale...) de la France où vous devez faire un stage ? Oui pour pouvoir s'en sortir dans les différentes situations.*

3) Avez-vous remarqué des différences : dans la mentalité, la prise de décision, les remerciements entre votre culture Moldave et la culture Française ? -----

4) Selon vous, quels sont les sujets à aborder et ceux à éviter en France, selon votre expérience ? -----

5) Avez-vous remarqué des différences purement nationales entre vos collègues enseignants français par rapport aux professeurs moldaves dans le domaine de l'enseignement du français ? -----

6) Quelles similitudes trouvez-vous dans l'enseignement en France et en Moldavie ? -----

7) S'il fallait décrire avec des mots clés l'enseignement du français par les professeurs français, comment le feriez-vous :

Avant l'observation du cours : -----

Après : -----

8) Quel message vous paraît difficile à faire passer aux Français ou aux professeurs français ? -----

9) En ce qui concerne l'enseignement des langues, selon vous, la présence de la langue française est habituelle ou à part ?-----

10) Ce fameux « charme français », se manifeste t-il vraiment lorsque vous êtes en communication avec les professeurs ou d'autres français ? Oui, le charme français est toujours évident.

11) Pour convaincre les français, selon vous, comment faut-il parler ?

- chiffres

- démo

- anecdotes

- faits

- autres : je ne sais pas.

12) Quelle est la méthode d'enseignement du français ?

Communicative : par la communication.

Autre : -----

#### Partie 4 du questionnaire

1) Un étudiant moldave a obtenu son stage dans un hôpital français. Qu'en pensez-vous, est-ce obligatoire ou non de connaître des valeurs culturelles de la France pour ce stage :

- a. Ce n'est pas obligatoire car pour soigner les malades, il faut avant tout connaître les techniques médicales.
- b. C'est très important pour comprendre les besoins des malades.**
- c. Il est important de connaître la culture française pour passer un bon séjour et un bon stage.

2) Vous venez d'apprendre que vous avez obtenu un stage dans un hôpital français. Que pensez-vous au sujet de la langue française ?

- a. Savoir parler français c'est très important pour communiquer à l'hôpital avec les malades.**
- b. J'ai de bonnes connaissances médicales donc j'apprendrais assez vite sur place le français.
- c. Ce n'est pas obligatoire car pour soigner les malades, il faut avant tout connaître les techniques médicales.

3) La culture et la langue françaises sont diffusées en Moldavie grâce :

- a. Aux associations culturelles (cercles d'intérêt) regroupant des personnes aimant la culture et la langue françaises.
- b. A l'Ambassade de France à Chisinau.**
- c. A la famille, à la TV, à la radio...

4) Qu'est-ce qui correspond le mieux à l'image officielle de la France en Moldavie ?

- a. La France est un pays de poètes, d'écrivains, d'impressionnistes, de haute culture.**
- b. La France est associée à l'Europe.
- c. L'Alliance Française et l'Ambassade de France.

5) Pour vous, l'image de la France correspond plutôt à :

- a. La France est un pays qui a une langue insolite.
- b. Un pays très important pour ma carrière médicale si je peux y aller en stage.
- c. La France est un pays qui a une riche littérature.**

6) Vous avez gagné le concours organisé par l'Ambassade de France. Vous devez rapidement choisir votre séjour. Vous choisirez :

- a. Un stage linguistique.**
- b. Un stage à l'hôpital
- c. Un stage au festival de Cannes.

7) Qu'est-ce que la Francophonie pour vous :

- a. La Francophonie, « ce sont les anciennes colonies françaises ».
- b. La Francophonie, « ce sont des personnes qui parlent français chez-elles ».
- c. La Francophonie, « c'est la culture et la tradition françaises ».**

8) Pour vous, l'apprentissage de la langue française médicale est un choix défini pour :

- a. Faire découvrir la culture française à travers le monde médical.
- b. Renforcer la formation élitaine.
- c. Accéder aux progrès de la médecine française.**

## Individu 4

### Partie 1 du questionnaire

Sexe : f

Age : 18 ans

Spécialité : étudiante en 1<sup>ère</sup> année de médecine générale, filière francophone

*Est-ce que le français est votre première langue étrangère ?*

oui       non

*Quelles sont les autres langues étrangères que vous avez apprises ?*

Le russe.

*Avez-vous choisi d'apprendre le français par :*

plaisir       utilité       ou c'était imposé par l'école

*Depuis combien de temps apprenez-vous le français ? -----*

1) *Qu'est-ce que la « langue française » représente pour vous ?* Une langue très belle, harmonieuse, douce à l'oreille et très importante pour nous.

2) *Votre premier contact avec la langue française s'est-il fait :*

à l'école       par la lecture       grâce à la télévision       grâce à la radio

par les voyages       par la rencontre avec des français       par le théâtre

par la chanson française       par l'Ambassade de France

autre organisation française (précisez) : -----

3) *Comment voyez-vous les français ?* Je vois la France comme un pays grand, intéressant, avec beaucoup de monuments, centres culturels.

4) *Qu'est-ce que vous aimez dans la « culture française » ?* Les pièces et les films français.

5) *Qu'est-ce que pour vous la langue française par rapport aux autres langues étrangères ?*

6) *Selon vous, quelle place occupe le français par rapport aux autres langues étrangères en Moldavie ?*

1       2       3       4

7) *Vous souvenez-vous de votre premier livre de littérature française ? -----*

8) *A quel âge avez-vous eu ou lu votre premier livre de littérature française ?* A 8 ans.

9) *Quels chanteurs français aimez-vous ?* Ingrid et Joe Dassin.

10) *Quels peintres français aimez-vous ou connaissez-vous ? Est-ce que vous les associez à la France ou aux Citoyens du Monde ?* Van Gogh.

11) *Avez-vous déjà été en France ?*

oui       non

12) *Si oui, pour quelle raison êtes-vous allés en France :*

vacances       stage       cours de français       pour des études en médecine

autre (précisez) : -----

13) *Faites un portrait physique et moral d'un homme Français :*

*Portrait physique :* bien éduqué, beau, riche et pauvre.

*Portrait moral :* indulgent, estimable.

14) *Faites un portrait physique et moral d'une femme Française :*

*Portrait physique :* -----

*Portrait moral :* -----

15) *Qu'est-ce que la France pour vous ?* Un pays comme les autres mais avec beaucoup de choses intéressantes.

16) *Selon vous la culture française est-elle différente par rapport à votre culture ?*

oui  non

17) *Quelles sont, selon vous, les différences entre la culture française et votre propre culture ?* Je crois que notre culture est aussi belle et intéressante que les autres.

18) *Comment sont diffusées, selon vous, la culture et la langue françaises en Moldavie ?* -----

## **Partie 2 du questionnaire**

1) *Avez-vous appris le français :*

avec un manuel de français moldave  avec un manuel de français de la France (si oui, lequel ? -----)

2) *Qu'est-ce qui vous semble le plus difficile dans l'apprentissage d'une langue étrangère ?*  
La grammaire et les mots nouveaux.

3) *Quelles sont les difficultés que vous avez eues dans l'apprentissage du français ?* -----

4) *Qu'est-ce que peut vous apporter la langue française car aujourd'hui tout le monde parle anglais ?* La langue française est moins parlée mais elle est plus belle.

5) *Selon vous, c'est plus facile d'apprendre le français en passant par :*

la lecture  un enregistrement sonore (magnétophone)  la conversation

6) *Qu'est-ce que vous aimez le plus pendant le cours de français ?*

la lecture  la grammaire  la civilisation  la prononciation

autre (précisez) : -----

7) *Parlez-vous français :*

en classe  autre occasion (précisez) : -----

8) *Regardez-vous TV 5 ?*

oui  non

9) *Ecoutez-vous la radio française ?*

oui  non

10) *Si oui, qu'est-ce que vous aimez à la radio française ?* -----

11) *Écoutez-vous des CD en français ?*

oui    non

12) *Regardez-vous des films, des DVD en français ? Si oui, quels genres de films aimez-vous regarder ? Pouvez-vous m'en citer quelques uns ?*-----

13) *Consultez-vous des sites français sur Internet ?*

oui    non

14) *Si oui, quels sont les sites qui vous intéressent et pourquoi ?*-----

15) *Quelles sont les difficultés que vous rencontrez dans le cours de français ?*

prononciation                       concordance des temps        grammaire    conjugaison des verbes

autre (précisez) : -----

16) *Comment trouvez-vous les cours en français à la faculté de médecine ?* Très bien et très intéressant.

17) *Vous êtes en stage en France dans un hôpital. Vos connaissances en français sont-elles suffisantes pour communiquer avec les malades, les infirmières et les médecins ?* Je crois que oui mais pas très bien.

18) *Si ça dépendait de vous, quelles matières en français aimerez-vous avoir à l'université pour votre carrière médicale ?* L'anatomie, la pédiatrie, la chirurgie.

19) *Quels sont les supports d'apprentissage les plus utilisés pendant les cours de français à l'université ? Classez-les du plus utilisé au moins utilisé (par exemple : 1 le magnétophone, 2 internet...) :* 1 internet.

20) *Selon vous, la langue française est-elle utile pour :*

parler avec des Français    faire des études en France    lire en texte original

regarder, écouter des films français

autre (précisez) : -----

### **Partie 3 du questionnaire**

1) *Selon vous, les connaissances en histoire, en géographie, en économie, en culture et en langue du pays sont-elles nécessaires ou secondaires pour un stage dans un hôpital en France ?* Oui, bien sûr, un homme doit tout connaître car c'est très important dans notre vie.

2) *Selon vous, faut-il connaître ou non les habitudes et les bonnes manières (remerciements, présentations, visites, réceptions, repas, communication non verbale...) de la France où vous devez faire un stage ?* Oui, il est nécessaire de connaître les bonnes habitudes et les bonnes manières.

3) *Avez-vous remarqué des différences : dans la mentalité, la prise de décision, les remerciements entre votre culture Moldave et la culture Française ?*-----

4) *Selon vous, quels sont les sujets à aborder et ceux à éviter en France, selon votre expérience ?*-----

5) Avez-vous remarqué des différences purement nationales entre vos collègues enseignants français par rapport aux professeurs moldaves dans le domaine de l'enseignement du français ? -----

6) Quelles similitudes trouvez-vous dans l'enseignement en France et en Moldavie ? -----

7) S'il fallait décrire avec des mots clés l'enseignement du français par les professeurs français, comment le feriez-vous :

Avant l'observation du cours : aimables, sévères.

Après : beaucoup de professionnalisme.

8) Quel message vous paraît difficile à faire passer aux Français ou aux professeurs français ? Etre intelligent et non pas indifférent.

9) En ce qui concerne l'enseignement des langues, selon vous, la présence de la langue française est habituelle ou à part ?-----

10) Ce fameux « charme français », se manifeste t-il vraiment lorsque vous êtes en communication avec les professeurs ou d'autres français ? Je crois qu'il se manifeste chez quelques hommes français.

11) Pour convaincre les français, selon vous, comment faut-il parler ?

- chiffres

- démo

- **anecdotes**

- faits

- autres : je ne sais pas.

12) Quelle est la méthode d'enseignement du français ?

Communicative :

Autre : -----

#### Partie 4 du questionnaire

1) Un étudiant moldave a obtenu son stage dans un hôpital français. Qu'en pensez-vous, est-ce obligatoire ou non de connaître des valeurs culturelles de la France pour ce stage :

- a. **Ce n'est pas obligatoire car pour soigner les malades, il faut avant tout connaître les techniques médicales.**
- b. C'est très important pour comprendre les besoins des malades.
- c. Il est important de connaître la culture française pour passer un bon séjour et un bon stage.

2) Vous venez d'apprendre que vous avez obtenu un stage dans un hôpital français. Que pensez-vous au sujet de la langue française ?

- a. **Savoir parler français c'est très important pour communiquer à l'hôpital avec les malades.**
- b. J'ai de bonnes connaissances médicales donc j'apprendrais assez vite sur place le français.
- c. Ce n'est pas obligatoire car pour soigner les malades, il faut avant tout connaître les techniques médicales.

3) La culture et la langue françaises sont diffusées en Moldavie grâce :

- a. Aux associations culturelles (cercles d'intérêt) regroupant des personnes aimant la culture et la langue françaises.
- b. **A l'Ambassade de France à Chisinau.**
- c. A la famille, à la TV, à la radio...

4) Qu'est-ce qui correspond le mieux à l'image officielle de la France en Moldavie ?

- a. La France est un pays de poètes, d'écrivains, d'impressionnistes, de haute culture.
- b. **La France est associée à l'Europe.**
- c. L'Alliance Française et l'Ambassade de France.

5) Pour vous, l'image de la France correspond plutôt à :

- a. La France est un pays qui a une langue insolite.
- b. **Un pays très important pour ma carrière médicale si je peux y aller en stage.**
- c. La France est un pays qui a une riche littérature.

6) Vous avez gagné le concours organisé par l'Ambassade de France. Vous devez rapidement choisir votre séjour. Vous choisirez :

- a. **Un stage linguistique.**
- b. Un stage à l'hôpital
- c. Un stage au festival de Cannes.

7) Qu'est-ce que la Francophonie pour vous :

- a. La Francophonie, « ce sont les anciennes colonies françaises ».
- b. La Francophonie, « ce sont des personnes qui parlent français chez-elles ».
- c. **La Francophonie, « c'est la culture et la tradition françaises ».**

8) Pour vous, l'apprentissage de la langue française médicale est un choix défini pour :

- a. Faire découvrir la culture française à travers le monde médical.
- b. Renforcer la formation élitaine.
- c. **Accéder aux progrès de la médecine française.**

## Individu 5

### Partie 1 du questionnaire

Sexe : m

Age : 18 ans

Spécialité : étudiant en 1<sup>ère</sup> année de médecine générale, filière francophone

*Est-ce que le français est votre première langue étrangère ?*

oui             non

*Quelles sont les autres langues étrangères que vous avez apprises ?*

Le russe.

*Avez-vous choisi d'apprendre le français par :*

plaisir             utilité             ou c'était imposé par l'école

*Depuis combien de temps apprenez-vous le français ? -----*

1) *Qu'est-ce que la « langue française » représente pour vous ?* On peut exprimer avec elle les plus fins sentiments, c'est la langue du passé, du présent et du futur. La plus importante du monde.

2) *Votre premier contact avec la langue française s'est-il fait :*

à l'école     par la lecture             grâce à la télévision             grâce à la radio

par les voyages     par la rencontre avec des français     par le théâtre

par la chanson française     par l'Ambassade de France

autre organisation française (précisez) : -----

3) *Comment voyez-vous les français ?* Ce sont des hommes intelligents, capables d'entretenir de bonnes relations avec le reste du monde.

4) *Qu'est-ce que vous aimez dans la « culture française » ?* C'est une culture très vaste et très grande. C'est une culture avec un impressionnant passé.

5) *Qu'est-ce que pour vous la langue française par rapport aux autres langues étrangères ?*

Chaque langue a son charme, son originalité. Il n'y a pas de langue plus ou moins importante.

6) *Selon vous, quelle place occupe le français par rapport aux autres langues étrangères en Moldavie ?*

1     2     3     4

7) *Vous souvenez-vous de votre premier livre de littérature française ?* Non.

8) *A quel âge avez-vous eu ou lu votre premier livre de littérature française ?* A 10 ans.

9) *Quels chanteurs français aimez-vous ?* J'aime Céline Dion, surtout la chanson « My heart will go on ». J'aime aussi le rap ou le hip-hop français.

10) *Quels peintres français aimez-vous ou connaissez-vous ? Est-ce que vous les associez à la France ou aux Citoyens du Monde ? -----*

11) *Avez-vous déjà été en France ?*

oui     non

12) Si oui, pour quelle raison êtes-vous allés en France :

- vacances     stage     cours de français     pour des études en médecine  
 autre (précisez) : -----

13) Faites un portrait physique et moral d'un homme Français :

Portrait physique : -----

Portrait moral : intelligent, gentil, poli, respectueux.

14) Faites un portrait physique et moral d'une femme Française :

Portrait physique : -----

Portrait moral : intelligente, polie, respectueuse.

15) Qu'est-ce que la France pour vous ? C'est le pays que j'aimerais voir. C'est le pays de mes rêves (je suis patriote). C'est la beauté qui entoure l'architecture, le relief.

16) Selon vous la culture française est-elle différente par rapport à votre culture ?

- oui     non

17) Quelles sont, selon vous, les différences entre la culture française et votre propre culture ? Chaque pays a sa culture. Je les trouve vaste et plein de charme.

18) Comment sont diffusées, selon vous, la culture et la langue françaises en Moldavie ? -----

## Partie 2 du questionnaire

1) Avez-vous appris le français :

- avec un manuel de français moldave     avec un manuel de français de la France (si oui, lequel ? -----)

2) Qu'est-ce qui vous semble le plus difficile dans l'apprentissage d'une langue étrangère ? De comprendre un vrai français.

3) Quelles sont les difficultés que vous avez eues dans l'apprentissage du français ? La concordance des temps et le passé simple.

4) Qu'est-ce que peut vous apporter la langue française car aujourd'hui tout le monde parle anglais ? Dans l'espace francophone on peut faire une carrière et pas seulement dans les pays anglophones.

5) Selon vous, c'est plus facile d'apprendre le français en passant par :

- la lecture     un enregistrement sonore (magnétophone)     la conversation

6) Qu'est-ce que vous aimez le plus pendant le cours de français ?

- la lecture     la grammaire     la civilisation     la prononciation

autre (précisez) : -----

7) Parlez-vous français :

- en classe     autre occasion (précisez) : -----

8) Regardez-vous TV 5 ?

- oui     non

9) *Ecoutez-vous la radio française ?*

oui    non

10) *Si oui, qu'est-ce que vous aimez à la radio française ? -----*

11) *Ecoutez-vous des CD en français ?*

oui    non

12) *Regardez-vous des films, des DVD en français ? Si oui, quels genres de films aimez-vous regarder ? Pouvez-vous m'en citer quelques uns ? J'aime regarder les comédies avec Gérard Depardieu, Louis de Funès. J'aime Taxi 2 et 3.*

13) *Consultez-vous des sites français sur Internet ?*

oui    non

14) *Si oui, quels sont les sites qui vous intéressent et pourquoi ? -----*

15) *Quelles sont les difficultés que vous rencontrez dans le cours de français ?*

prononciation                       concordance des temps       grammaire    conjugaison des verbes

autre (précisez) : -----

16) *Comment trouvez-vous les cours en français à la faculté de médecine ? Cela me plaît, on peut discuter sur n'importe quel sujet.*

17) *Vous êtes en stage en France dans un hôpital. Vos connaissances en français sont-elles suffisantes pour communiquer avec les malades, les infirmières et les médecins ? Pas encore, je dois m'habituer à parler le français.*

18) *Si ça dépendait de vous, quelles matières en français aimerez-vous avoir à l'université pour votre carrière médicale ? -----*

19) *Quels sont les supports d'apprentissage les plus utilisés pendant les cours de français à l'université ? Classez-les du plus utilisé au moins utilisé (par exemple : 1 le magnétophone, 2 internet...) : 1 livres français, 2 le prof, 3 magnétophone, 4 internet.*

20) *Selon vous, la langue française est-elle utile pour :*

parler avec des Français       faire des études en France    lire en texte original

regarder, écouter des films français

autre (précisez) : -----

### **Partie 3 du questionnaire**

1) *Selon vous, les connaissances en histoire, en géographie, en économie, en culture et en langue du pays sont-elles nécessaires ou secondaires pour un stage dans un hôpital en France ? Je pense que ce n'est pas vraiment nécessaire.*

2) *Selon vous, faut-il connaître ou non les habitudes et les bonnes manières (remerciements, présentations, visites, réceptions, repas, communication non verbale...) de la France où vous devez faire un stage ? Oui.*

3) *Avez-vous remarqué des différences : dans la mentalité, la prise de décision, les remerciements entre votre culture Moldave et la culture Française ? -----*

4) Selon vous, quels sont les sujets à aborder et ceux à éviter en France, selon votre expérience ? -----

5) Avez-vous remarqué des différences purement nationales entre vos collègues enseignants français par rapport aux professeurs moldaves dans le domaine de l'enseignement du français ? -----

6) Quelles similitudes trouvez-vous dans l'enseignement en France et en Moldavie ? -----

7) S'il fallait décrire avec des mots clés l'enseignement du français par les professeurs français, comment le feriez-vous :

Avant l'observation du cours : -----

Après : -----

8) Quel message vous paraît difficile à faire passer aux Français ou aux professeurs français ? -----

9) En ce qui concerne l'enseignement des langues, selon vous, la présence de la langue française est habituelle ou à part ?-----

10) Ce fameux « charme français », se manifeste t-il vraiment lorsque vous êtes en communication avec les professeurs ou d'autres français ? -----

11) Pour convaincre les français, selon vous, comment faut-il parler ?

- chiffres

- démo

- anecdotes

- faits

- autres : je ne sais pas.

12) Quelle est la méthode d'enseignement du français ?

Communicative :

Autre : -----

#### Partie 4 du questionnaire

1) Un étudiant moldave a obtenu son stage dans un hôpital français. Qu'en pensez-vous, est-ce obligatoire ou non de connaître des valeurs culturelles de la France pour ce stage :

- a. **Ce n'est pas obligatoire car pour soigner les malades, il faut avant tout connaître les techniques médicales.**
- b. C'est très important pour comprendre les besoins des malades.
- c. Il est important de connaître la culture française pour passer un bon séjour et un bon stage.

2) Vous venez d'apprendre que vous avez obtenu un stage dans un hôpital français. Que pensez-vous au sujet de la langue française ?

- a. **Savoir parler français c'est très important pour communiquer à l'hôpital avec les malades.**
- b. J'ai de bonnes connaissances médicales donc j'apprendrais assez vite sur place le français.
- c. Ce n'est pas obligatoire car pour soigner les malades, il faut avant tout connaître les techniques médicales.

3) La culture et la langue françaises sont diffusées en Moldavie grâce :

- a. Aux associations culturelles (cercles d'intérêt) regroupant des personnes aimant la culture et la langue françaises.
- b. **A l'Ambassade de France à Chisinau.**
- c. A la famille, à la TV, à la radio...

4) Qu'est-ce qui correspond le mieux à l'image officielle de la France en Moldavie ?

- a. La France est un pays de poètes, d'écrivains, d'impressionnistes, de haute culture.
- b. La France est associée à l'Europe.
- c. **L'Alliance Française et l'Ambassade de France.**

5) Pour vous, l'image de la France correspond plutôt à :

- a. La France est un pays qui a une langue insolite.
- b. **Un pays très important pour ma carrière médicale si je peux y aller en stage.**
- c. La France est un pays qui a une riche littérature.

6) Vous avez gagné le concours organisé par l'Ambassade de France. Vous devez rapidement choisir votre séjour. Vous choisirez :

- a. Un stage linguistique.
- b. **Un stage à l'hôpital**
- c. Un stage au festival de Cannes.

7) Qu'est-ce que la Francophonie pour vous :

- a. La Francophonie, « ce sont les anciennes colonies françaises ».
- b. **La Francophonie, « ce sont des personnes qui parlent français chez-elles ».**
- c. La Francophonie, « c'est la culture et la tradition françaises ».

8) Pour vous, l'apprentissage de la langue française médicale est un choix défini pour :

- a. Faire découvrir la culture française à travers le monde médical.
- b. Renforcer la formation élitaire.
- c. **Accéder aux progrès de la médecine française.**

## Individu 6

### Partie 1 du questionnaire

Sexe : f

Age : 19 ans

Spécialité : étudiante en 1<sup>ère</sup> année de médecine générale, filière francophone

*Est-ce que le français est votre première langue étrangère ?*

oui       non

*Quelles sont les autres langues étrangères que vous avez apprises ?*

L'anglais, l'espagnol et le russe.

*Avez-vous choisi d'apprendre le français par :*

plaisir       utilité       ou c'était imposé par l'école

*Depuis combien de temps apprenez-vous le français ?* 11 ans.

1) *Qu'est-ce que la « langue française » représente pour vous ?* Une langue qui permet la communication entre les gens.

2) *Votre premier contact avec la langue française s'est-il fait :*

à l'école       par la lecture       grâce à la télévision       grâce à la radio

par les voyages       par la rencontre avec des français       par le théâtre

par la chanson française       par l'Ambassade de France

autre organisation française (précisez) : -----

3) *Comment voyez-vous les français ?* Des gens très éduqués mais égoïstes.

4) *Qu'est-ce que vous aimez dans la « culture française » ?* J'aime beaucoup la cuisine française.

5) *Qu'est-ce que pour vous la langue française par rapport aux autres langues étrangères ?* Chaque langue a son charme, son originalité. Il n'y a pas de langue plus ou moins importante.

6) *Selon vous, quelle place occupe le français par rapport aux autres langues étrangères en Moldavie ?*

1       2       3       4

7) *Vous souvenez-vous de votre premier livre de littérature française ?* « Les Trois Mousquetaires ».

8) *A quel âge avez-vous eu ou lu votre premier livre de littérature française ?* A 11 ans.

9) *Quels chanteurs français aimez-vous ?* Ingrid (elle chante en français), Céline Dion.

10) *Quels peintres français aimez-vous ou connaissez-vous ? Est-ce que vous les associez à la France ou aux Citoyens du Monde ?* Picasso.

11) *Avez-vous déjà été en France ?*

oui       non

12) Si oui, pour quelle raison êtes-vous allés en France :

- vacances     stage     cours de français     pour des études en médecine  
 autre (précisez) : -----

13) Faites un portrait physique et moral d'un homme Français :

Portrait physique : -----

Portrait moral : sérieux et un peu insensible.

14) Faites un portrait physique et moral d'une femme Française :

Portrait physique : faible, coquette.

Portrait moral : bien éduquée, égoïste, qui aime dépenser.

15) Qu'est-ce que la France pour vous ? Un pays qui aime la beauté et où les gens travaillent pour leur évolution.

16) Selon vous la culture française est-elle différente par rapport à votre culture ?

- oui     non

17) Quelles sont, selon vous, les différences entre la culture française et votre propre culture ? -----

18) Comment sont diffusées, selon vous, la culture et la langue françaises en Moldavie ?  
L'Alliance Française.

## Partie 2 du questionnaire

1) Avez-vous appris le français :

- avec un manuel de français moldave     avec un manuel de français de la France (si oui, lequel ? -----)

2) Qu'est-ce qui vous semble le plus difficile dans l'apprentissage d'une langue étrangère ?  
Je crois que le plus difficile dans l'apprentissage d'une langue étrangère est la grammaire.

3) Quelles sont les difficultés que vous avez eues dans l'apprentissage du français ? La grammaire.

4) Qu'est-ce que peut vous apporter la langue française car aujourd'hui tout le monde parle anglais ? Oui, mais la langue française se parle dans beaucoup de grands pays comme la Belgique, le Canada, l'Afrique.

5) Selon vous, c'est plus facile d'apprendre le français en passant par :

- la lecture     un enregistrement sonore (magnétophone)    ■ la conversation

6) Qu'est-ce que vous aimez le plus pendant le cours de français ?

- la lecture     la grammaire    ■ la civilisation     la prononciation

■ autre (précisez) : la conversation avec un vrai français.

7) Parlez-vous français :

- en classe    ■ autre occasion (précisez) : quand je rencontre un français.

8) Regardez-vous TV 5 ?

- oui     non

9) *Ecoutez-vous la radio française ?*

■ oui □ non

10) *Si oui, qu'est-ce que vous aimez à la radio française ?* -----

11) *Ecoutez-vous des CD en français ?*

■ oui □ non

12) *Regardez-vous des films, des DVD en français ? Si oui, quels genres de films aimez-vous regarder ? Pouvez-vous m'en citer quelques uns ?* Je regarde des films en français. Ils sont très intéressants. J'aime beaucoup le genre de la comédie. J'aime bien regarder les films de Pierre Richard, Jean Reno et Louis de Funès.

13) *Consultez-vous des sites français sur Internet ?*

■ oui □ non

14) *Si oui, quels sont les sites qui vous intéressent et pourquoi ?* Mon site préféré est google.fr. Je prends beaucoup d'informations sur ce site.

15) *Quelles sont les difficultés que vous rencontrez dans le cours de français ?*

□ prononciation □ concordance des temps ■ grammaire ■ conjugaison des verbes

□ autre (précisez) : -----

16) *Comment trouvez-vous les cours en français à la faculté de médecine ?* Les cours de français à la faculté de médecine sont très structurés.

17) *Vous êtes en stage en France dans un hôpital. Vos connaissances en français sont-elles suffisantes pour communiquer avec les malades, les infirmières et les médecins ?* Je crois que mes connaissances en français sont suffisantes pour pouvoir communiquer avec les infirmières et les médecins.

18) *Si ça dépendait de vous, quelles matières en français aimerez-vous avoir à l'université pour votre carrière médicale ?* J'aimerais avoir en français l'anatomie. Je crois que ce serait très important pour mon avenir.

19) *Quels sont les supports d'apprentissage les plus utilisés pendant les cours de français à l'université ? Classez-les du plus utilisé au moins utilisé (par exemple : 1 le magnétophone, 2 internet...)* : 1 magnétophone, 2 livres en français, 3 internet, 4 filière francophone.

20) *Selon vous, la langue française est-elle utile pour :*

■ parler avec des Français ■ faire des études en France ■ lire en texte original

■ regarder, écouter des films français

■ autre (précisez) : pour être intelligent.

### **Partie 3 du questionnaire**

1) *Selon vous, les connaissances en histoire, en géographie, en économie, en culture et en langue du pays sont-elles nécessaires ou secondaires pour un stage dans un hôpital en France ?*-----

2) Selon vous, faut-il connaître ou non les habitudes et les bonnes manières (remerciements, présentations, visites, réceptions, repas, communication non verbale...) de la France où vous devez faire un stage ? Oui.

3) Avez-vous remarqué des différences : dans la mentalité, la prise de décision, les remerciements entre votre culture Moldave et la culture Française ? -----

4) Selon vous, quels sont les sujets à aborder et ceux à éviter en France, selon votre expérience ? -----

5) Avez-vous remarqué des différences purement nationales entre vos collègues enseignants français par rapport aux professeurs moldaves dans le domaine de l'enseignement du français ? -----

6) Quelles similitudes trouvez-vous dans l'enseignement en France et en Moldavie ? -----

7) S'il fallait décrire avec des mots clés l'enseignement du français par les professeurs français, comment le feriez-vous :

Avant l'observation du cours : -----

Après : -----

8) Quel message vous paraît difficile à faire passer aux Français ou aux professeurs français ? Nous sommes tous égaux.

9) En ce qui concerne l'enseignement des langues, selon vous, la présence de la langue française est habituelle ou à part ? La langue française est la langue qui est enseignée dans 80% des lycées de Moldova. On peut faire des conclusions.

10) Ce fameux « charme français », se manifeste t-il vraiment lorsque vous êtes en communication avec les professeurs ou d'autres français ? -----

11) Pour convaincre les français, selon vous, comment faut-il parler ?

- chiffres

- démo

- **anecdotes**

- **faits**

- autres : je ne sais pas.

12) Quelle est la méthode d'enseignement du français ?

Communicative :

Autre : -----

#### Partie 4 du questionnaire

1) Un étudiant moldave a obtenu son stage dans un hôpital français. Qu'en pensez-vous, est-ce obligatoire ou non de connaître des valeurs culturelles de la France pour ce stage :

- a. **Ce n'est pas obligatoire car pour soigner les malades, il faut avant tout connaître les techniques médicales.**
- b. C'est très important pour comprendre les besoins des malades.
- c. Il est important de connaître la culture française pour passer un bon séjour et un bon stage.

2) Vous venez d'apprendre que vous avez obtenu un stage dans un hôpital français. Que pensez-vous au sujet de la langue française ?

- a. **Savoir parler français c'est très important pour communiquer à l'hôpital avec les malades.**
- b. J'ai de bonnes connaissances médicales donc j'apprendrais assez vite sur place le français.
- c. Ce n'est pas obligatoire car pour soigner les malades, il faut avant tout connaître les techniques médicales.

3) La culture et la langue françaises sont diffusées en Moldavie grâce :

- a. **Aux associations culturelles (cercles d'intérêt) regroupant des personnes aimant la culture et la langue françaises.**
- b. A l'Ambassade de France à Chisinau.
- c. A la famille, à la TV, à la radio...

4) Qu'est-ce qui correspond le mieux à l'image officielle de la France en Moldavie ?

- a. La France est un pays de poètes, d'écrivains, d'impressionnistes, de haute culture.
- b. **La France est associée à l'Europe.**
- c. L'Alliance Française et l'Ambassade de France.

5) Pour vous, l'image de la France correspond plutôt à :

- a. La France est un pays qui a une langue insolite.
- b. Un pays très important pour ma carrière médicale si je peux y aller en stage.
- c. **La France est un pays qui a une riche littérature.**

6) Vous avez gagné le concours organisé par l'Ambassade de France. Vous devez rapidement choisir votre séjour. Vous choisirez :

- a. Un stage linguistique.
- b. **Un stage à l'hôpital**
- c. Un stage au festival de Cannes.

7) Qu'est-ce que la Francophonie pour vous :

- a. La Francophonie, « ce sont les anciennes colonies françaises ».
- b. **La Francophonie, « ce sont des personnes qui parlent français chez-elles ».**
- c. La Francophonie, « c'est la culture et la tradition françaises ».

8) Pour vous, l'apprentissage de la langue française médicale est un choix défini pour :

- a. Faire découvrir la culture française à travers le monde médical.
- b. **Renforcer la formation élitaine.**
- c. Accéder aux progrès de la médecine française.

## Individu 7

### Partie 1 du questionnaire

Sexe : f

Age : 19 ans

Spécialité : étudiante en 1<sup>ère</sup> année de médecine générale, filière francophone

*Est-ce que le français est votre première langue étrangère ?*

oui       non

*Quelles sont les autres langues étrangères que vous avez apprises ?*

L'anglais, le russe et le grec.

*Avez-vous choisi d'apprendre le français par :*

plaisir       utilité       ou c'était imposé par l'école

*Depuis combien de temps apprenez-vous le français ? Dès la IIème classe.*

1) *Qu'est-ce que la « langue française » représente pour vous ?* C'est très utile. Elle est très belle, très intéressante et c'est aussi une langue d'amour.

2) *Votre premier contact avec la langue française s'est-il fait :*

à l'école       par la lecture       grâce à la télévision       grâce à la radio

par les voyages       par la rencontre avec des français       par le théâtre

par la chanson française       par l'Ambassade de France

autre organisation française (précisez) : -----

3) *Comment voyez-vous les français ?* A mon avis, les français sont très indépendants, un peu accueillants et très patriotes.

4) *Qu'est-ce que vous aimez dans la « culture française » ?* Dans la culture française, j'aime les coutumes, les fêtes qui sont toujours respectées.

5) *Qu'est-ce que pour vous la langue française par rapport aux autres langues étrangères ?* La langue française est la plus belle, la plus parlante et la plus utile.

6) *Selon vous, quelle place occupe le français par rapport aux autres langues étrangères en Moldavie ?*

1       2       3       4

7) *Vous souvenez-vous de votre premier livre de littérature française ?* Oui, c'était un petit livre avec un petit conte.

8) *A quel âge avez-vous eu ou lu votre premier livre de littérature française ?* 9 ou 10 ans.

9) *Quels chanteurs français aimez-vous ?* Céline Dion, Patricia Kaas, Joe Dassin, Jean-Jacques Goldman, Jennifer.

10) *Quels peintres français aimez-vous ou connaissez-vous ? Est-ce que vous les associez à la France ou aux Citoyens du Monde ?* J'admire les peintures de Picasso et je crois qu'elles peuvent être associées aux Citoyens du Monde.

11) *Avez-vous déjà été en France ?*

oui       non

12) Si oui, pour quelle raison êtes-vous allés en France :

- vacances     stage     cours de français     pour des études en médecine  
 autre (précisez) : -----

13) Faites un portrait physique et moral d'un homme Français :

Portrait physique : haut, maigre.

Portrait moral : indépendant, poli, intelligent.

14) Faites un portrait physique et moral d'une femme Française :

Portrait physique : maigre, de taille moyenne, sympathique.

Portrait moral : moderne, courageuse, intelligente, égoïste.

15) Qu'est-ce que la France pour vous ? C'est le pays de mes rêves où l'arôme de l'amour flotte dans l'air.

16) Selon vous la culture française est-elle différente par rapport à votre culture ?

- oui     non

17) Quelles sont, selon vous, les différences entre la culture française et votre propre culture ? La mentalité, le mode de vie, les coutumes.

18) Comment sont diffusées, selon vous, la culture et la langue françaises en Moldavie ? La culture et la langue françaises sont diffusées par l'intermédiaire de l'Alliance Française.

## Partie 2 du questionnaire

1) Avez-vous appris le français :

- avec un manuel de français moldave     avec un manuel de français de la France (si oui, lequel ? -----)

2) Qu'est-ce qui vous semble le plus difficile dans l'apprentissage d'une langue étrangère ?  
Le plus difficile est le manque des personnes avec lesquelles on pourrait parler la langue.

3) Quelles sont les difficultés que vous avez eues dans l'apprentissage du français ? La grammaire.

4) Qu'est-ce que peut vous apporter la langue française car aujourd'hui tout le monde parle anglais ? A mon avis, chaque langue est utile.

5) Selon vous, c'est plus facile d'apprendre le français en passant par :

- la lecture     un enregistrement sonore (magnétophone)    ■ la conversation

6) Qu'est-ce que vous aimez le plus pendant le cours de français ?

- la lecture     la grammaire     la civilisation     la prononciation

■ autre (précisez) : enregistrement sonore, la vidéo.

7) Parlez-vous français :

- en classe    ■ autre occasion (précisez) : parfois à la maison.

8) Regardez-vous TV 5 ?

- oui     non

9) *Ecoutez-vous la radio française ?*

oui    non

10) *Si oui, qu'est-ce que vous aimez à la radio française ? -----*

11) *Ecoutez-vous des CD en français ?*

oui    non

12) *Regardez-vous des films, des DVD en français ? Si oui, quels genres de films aimez-vous regarder ? Pouvez-vous m'en citer quelques uns ?* Oui, j'aime les comédies françaises avec Louis de Funès et j'aime aussi *Taxi 2 et 3*.

13) *Consultez-vous des sites français sur Internet ?*

oui    non

14) *Si oui, quels sont les sites qui vous intéressent et pourquoi ? -----*

15) *Quelles sont les difficultés que vous rencontrez dans le cours de français ?*

prononciation                       concordance des temps       grammaire    conjugaison des verbes

autre (précisez) : -----

16) *Comment trouvez-vous les cours en français à la faculté de médecine ?* Ils sont très intéressants.

17) *Vous êtes en stage en France dans un hôpital. Vos connaissances en français sont-elles suffisantes pour communiquer avec les malades, les infirmières et les médecins ?* Avec les malades, je crois que oui mais avec les médecins je ne suis pas sûre.

18) *Si ça dépendait de vous, quelles matières en français aimerez-vous avoir à l'université pour votre carrière médicale ?* L'anatomie, la biochimie et l'histologie.

19) *Quels sont les supports d'apprentissage les plus utilisés pendant les cours de français à l'université ? Classez-les du plus utilisé au moins utilisé (par exemple : 1 le magnétophone, 2 internet...):*

20) *Selon vous, la langue française est-elle utile pour :*

parler avec des Français    faire des études en France    lire en texte original

regarder, écouter des films français

autre (précisez) :

### **Partie 3 du questionnaire**

1) *Selon vous, les connaissances en histoire, en géographie, en économie, en culture et en langue du pays sont-elles nécessaires ou secondaires pour un stage dans un hôpital en France ?* Oui, ce serait plus facile de comprendre et de communiquer avec les patients et avec les français en général.

2) *Selon vous, faut-il connaître ou non les habitudes et les bonnes manières (remerciements, présentations, visites, réceptions, repas, communication non verbale...) de la France où vous devez faire un stage ?* Oui.

- 3) Avez-vous remarqué des différences : dans la mentalité, la prise de décision, les remerciements entre votre culture Moldave et la culture Française ? -----
- 4) Selon vous, quels sont les sujets à aborder et ceux à éviter en France, selon votre expérience ? -----
- 5) Avez-vous remarqué des différences purement nationales entre vos collègues enseignants français par rapport aux professeurs moldaves dans le domaine de l'enseignement du français ? -----
- 6) Quelles similitudes trouvez-vous dans l'enseignement en France et en Moldavie ? -----
- 7) S'il fallait décrire avec des mots clés l'enseignement du français par les professeurs français, comment le feriez-vous :  
 Avant l'observation du cours : -----  
 Après : -----
- 8) Quel message vous paraît difficile à faire passer aux Français ou aux professeurs français ? -----
- 9) En ce qui concerne l'enseignement des langues, selon vous, la présence de la langue française est habituelle ou à part ?-----
- 10) Ce fameux « charme français », se manifeste t-il vraiment lorsque vous êtes en communication avec les professeurs ou d'autres français ? -----
- 11) Pour convaincre les français, selon vous, comment faut-il parler ?  
 - chiffres  
 - démo  
 - anecdotes  
 - faits  
 - autres : je ne sais pas.
- 12) Quelle est la méthode d'enseignement du français ?  
 Communicative : -----  
 Autre : -----

#### Partie 4 du questionnaire

1) Un étudiant moldave a obtenu son stage dans un hôpital français. Qu'en pensez-vous, est-ce obligatoire ou non de connaître des valeurs culturelles de la France pour ce stage :

- a. Ce n'est pas obligatoire car pour soigner les malades, il faut avant tout connaître les techniques médicales.
- b. C'est très important pour comprendre les besoins des malades.**
- c. Il est important de connaître la culture française pour passer un bon séjour et un bon stage.

2) Vous venez d'apprendre que vous avez obtenu un stage dans un hôpital français. Que pensez-vous au sujet de la langue française ?

- a. Savoir parler français c'est très important pour communiquer à l'hôpital avec les malades.**
- b. J'ai de bonnes connaissances médicales donc j'apprendrais assez vite sur place le français.
- c. Ce n'est pas obligatoire car pour soigner les malades, il faut avant tout connaître les techniques médicales.

3) La culture et la langue françaises sont diffusées en Moldavie grâce :

- a. Aux associations culturelles (cercles d'intérêt) regroupant des personnes aimant la culture et la langue françaises.
- b. A l'Ambassade de France à Chisinau.**
- c. A la famille, à la TV, à la radio...

4) Qu'est-ce qui correspond le mieux à l'image officielle de la France en Moldavie ?

- a. La France est un pays de poètes, d'écrivains, d'impressionnistes, de haute culture.
- b. La France est associée à l'Europe.**
- c. L'Alliance Française et l'Ambassade de France.

5) Pour vous, l'image de la France correspond plutôt à :

- a. La France est un pays qui a une langue insolite.
- b. Un pays très important pour ma carrière médicale si je peux y aller en stage.**
- c. La France est un pays qui a une riche littérature.

6) Vous avez gagné le concours organisé par l'Ambassade de France. Vous devez rapidement choisir votre séjour. Vous choisirez :

- a. Un stage linguistique.
- b. Un stage à l'hôpital**
- c. Un stage au festival de Cannes.

7) Qu'est-ce que la Francophonie pour vous :

- a. La Francophonie, « ce sont les anciennes colonies françaises ».
- b. La Francophonie, « ce sont des personnes qui parlent français chez-elles ».**
- c. La Francophonie, « c'est la culture et la tradition françaises ».

8) Pour vous, l'apprentissage de la langue française médicale est un choix défini pour :

- a. Faire découvrir la culture française à travers le monde médical.
- b. Renforcer la formation élitaine.
- c. Accéder aux progrès de la médecine française.**

## Individu 8

### Partie 1 du questionnaire

Sexe : m

Age : 19 ans

Spécialité : étudiant en 1<sup>ère</sup> année de médecine générale, filière francophone

*Est-ce que le français est votre première langue étrangère ?*

oui       non

*Quelles sont les autres langues étrangères que vous avez apprises ?*

Seulement le russe.

*Avez-vous choisi d'apprendre le français par :*

plaisir       utilité       ou c'était imposé par l'école

*Depuis combien de temps apprenez-vous le français ?* J'apprends le français depuis 11 ans.

1) *Qu'est-ce que la « langue française » représente pour vous ?* Pour moi, le français est comme une fenêtre ouverte vers le futur, vers la civilisation, vers le progrès.

2) *Votre premier contact avec la langue française s'est-il fait :*

à l'école       par la lecture       grâce à la télévision       grâce à la radio  
 par les voyages       par la rencontre avec des français       par le théâtre  
 par la chanson française       par l'Ambassade de France  
 autre organisation française (précisez) : -----

3) *Comment voyez-vous les français ?* Pour moi, les français représentent un peuple qui arrive à s'en sortir face à la globalisation grâce à leur esprit optimiste.

4) *Qu'est-ce que vous aimez dans la « culture française » ?* J'aime beaucoup l'esprit de responsabilité et de préoccupation. J'apprécie aussi le patrimoine et les lieux d'art.

5) *Qu'est-ce que pour vous la langue française par rapport aux autres langues étrangères ?* Dans l'état actuel, le français a une position favorable face à la concurrence de l'anglais.

6) *Selon vous, quelle place occupe le français par rapport aux autres langues étrangères en Moldavie ?*

1       2       3       4

7) *Vous souvenez-vous de votre premier livre de littérature française ?* Oui, c'était un livre de Jules Verne, *De la terre à la lune*. J'avais 14 ans.

8) *A quel âge avez-vous eu ou lu votre premier livre de littérature française ?* Vers 15 ans.

9) *Quels chanteurs français aimez-vous ?* -----

10) *Quels peintres français aimez-vous ou connaissez-vous ? Est-ce que vous les associez à la France ou aux Citoyens du Monde ?* Je connais Picasso, Claude Monet, Renoir. Ces peintres appartiennent surtout à la culture universelle qu'à celle de la France car leur manière de dessiner est une confluence de tous les styles du monde.

11) *Avez-vous déjà été en France ?*

oui       non

12) Si oui, pour quelle raison êtes-vous allés en France :

- vacances     stage     cours de français     pour des études en médecine  
 autre (précisez) : -----

13) Faites un portrait physique et moral d'un homme Français :

*Portrait physique* : l'homme français est très sociable et communicatif, et son physique est caractéristique d'un diplomate.

*Portrait moral* : le français est toujours plein de rêves et d'imagination. L'intelligence dans le domaine de la culture est très accentuée.

14) Faites un portrait physique et moral d'une femme Française :

*Portrait physique* : la femme française est très sophistiquée, sensible. Rien ne peut l'empêcher d'exprimer ses goûts pour le monde extérieur.

*Portrait moral* : la femme française est pleine de charme et de bonté. Elle a toujours le cœur bienveillant.

15) *Qu'est-ce que la France pour vous ?* C'est difficile de définir ce qu'est la France. Pour moi, ce pays représente un idéal particulier et incontestable qui s'impose dans le monde par un prestige énorme. J'aimerais visiter la France car elle est comme un bouquet de provinces et de paysages, de ciels et de mers, de fleuves et d'horizons. La France m'étonne par sa diversité qui compose son unité et son caractère. Je voudrais emprunter le trésor de cette civilisation humaine et sa riche expérience de la lutte sociale.

16) Selon vous la culture française est-elle différente par rapport à votre culture ?

- oui     non

17) *Quelles sont, selon vous, les différences entre la culture française et votre propre culture ?* Chaque culture a son charme particulier, ses caractéristiques qui la déterminent comme unique et spéciale. J'apprécie ces deux cultures de la même façon.

18) *Comment sont diffusées, selon vous, la culture et la langue françaises en Moldavie ?* Les antennes de l'Alliance Française.

## Partie 2 du questionnaire

1) Avez-vous appris le français :

- avec un manuel de français moldave     avec un manuel de français de la France (si oui, lequel ? -----)

2) *Qu'est-ce qui vous semble le plus difficile dans l'apprentissage d'une langue étrangère ?* C'est difficile d'adopter l'accent et de parler vite.

3) *Quelles sont les difficultés que vous avez eues dans l'apprentissage du français ?* La concordance des temps, le passé simple et l'accentuation.

4) *Qu'est-ce que peut vous apporter la langue française car aujourd'hui tout le monde parle anglais ?* L'anglais concurrence le français mais le français peut offrir les mêmes possibilités que l'anglais car il permet aussi de réussir.

5) Selon vous, c'est plus facile d'apprendre le français en passant par :

- la lecture     un enregistrement sonore (magnétophone)     la conversation

6) *Qu'est-ce que vous aimez le plus pendant le cours de français ?*

la lecture     la grammaire     la civilisation     la prononciation

■ autre (précisez) : enregistrement sonore, la vidéo.

7) *Parlez-vous français :*

■ en classe     autre occasion (précisez) : parfois à la maison.

8) *Regardez-vous TV 5 ?*

oui    ■ non

9) *Écoutez-vous la radio française ?*

oui    ■ non

10) *Si oui, qu'est-ce que vous aimez à la radio française ? -----*

11) *Écoutez-vous des CD en français ?*

oui    ■ non

12) *Regardez-vous des films, des DVD en français ? Si oui, quels genres de films aimez-vous regarder ? Pouvez-vous m'en citer quelques uns ? -----*

13) *Consultez-vous des sites français sur Internet ?*

■ oui     non

14) *Si oui, quels sont les sites qui vous intéressent et pourquoi ? [www.science.fr](http://www.science.fr) et [www.bayardpresse.fr](http://www.bayardpresse.fr).*

15) *Quelles sont les difficultés que vous rencontrez dans le cours de français ?*

■ prononciation    ■ concordance des temps     grammaire    ■ conjugaison des verbes

autre (précisez) : -----

16) *Comment trouvez-vous les cours en français à la faculté de médecine ? -----*

17) *Vous êtes en stage en France dans un hôpital. Vos connaissances en français sont-elles suffisantes pour communiquer avec les malades, les infirmières et les médecins ? Je crois que oui.*

18) *Si ça dépendait de vous, quelles matières en français aimerez-vous avoir à l'université pour votre carrière médicale ? C'est bien de tout étudier en français si l'on est certain d'aller en France, autrement il faut étudier en roumain.*

19) *Quels sont les supports d'apprentissage les plus utilisés pendant les cours de français à l'université ? Classez-les du plus utilisé au moins utilisé (par exemple : 1 le magnétophone, 2 internet...) : 1 livres, littérature, 2 films, CD, 3 professeur, 4 internet.*

20) *Selon vous, la langue française est-elle utile pour :*

■ parler avec des Français     faire des études en France    ■ lire en texte original

regarder, écouter des films français

autre (précisez) : -----

### Partie 3 du questionnaire

1) Selon vous, les connaissances en histoire, en géographie, en économie, en culture et en langue du pays sont-elles nécessaires ou secondaires pour un stage dans un hôpital en France ? Oui.

2) Selon vous, faut-il connaître ou non les habitudes et les bonnes manières (remerciements, présentations, visites, réceptions, repas, communication non verbale...) de la France où vous devez faire un stage ? Oui.

3) Avez-vous remarqué des différences : dans la mentalité, la prise de décision, les remerciements entre votre culture Moldave et la culture Française ? -----

4) Selon vous, quels sont les sujets à aborder et ceux à éviter en France, selon votre expérience ? -----

5) Avez-vous remarqué des différences purement nationales entre vos collègues enseignants français par rapport aux professeurs moldaves dans le domaine de l'enseignement du français ? -----

6) Quelles similitudes trouvez-vous dans l'enseignement en France et en Moldavie ? -----

7) S'il fallait décrire avec des mots clés l'enseignement du français par les professeurs français, comment le feriez-vous :

Avant l'observation du cours : -----

Après : -----

8) Quel message vous paraît difficile à faire passer aux Français ou aux professeurs français ? Que la France est un pays européen tout comme la Moldavie.

9) En ce qui concerne l'enseignement des langues, selon vous, la présence de la langue française est habituelle ou à part ?-----

10) Ce fameux « charme français », se manifeste t-il vraiment lorsque vous êtes en communication avec les professeurs ou d'autres français ? -----

11) Pour convaincre les français, selon vous, comment faut-il parler ?

- chiffres

- démo

- anecdotes

- faits

- autres : je ne sais pas.

12) Quelle est la méthode d'enseignement du français ?

Communicative : -----

Autre : -----

#### Partie 4 du questionnaire

1) Un étudiant moldave a obtenu son stage dans un hôpital français. Qu'en pensez-vous, est-ce obligatoire ou non de connaître des valeurs culturelles de la France pour ce stage :

- a. Ce n'est pas obligatoire car pour soigner les malades, il faut avant tout connaître les techniques médicales.
- b. C'est très important pour comprendre les besoins des malades.**
- c. Il est important de connaître la culture française pour passer un bon séjour et un bon stage.

2) Vous venez d'apprendre que vous avez obtenu un stage dans un hôpital français. Que pensez-vous au sujet de la langue française ?

- a. Savoir parler français c'est très important pour communiquer à l'hôpital avec les malades.**
- b. J'ai de bonnes connaissances médicales donc j'apprendrais assez vite sur place le français.
- c. Ce n'est pas obligatoire car pour soigner les malades, il faut avant tout connaître les techniques médicales.

3) La culture et la langue françaises sont diffusées en Moldavie grâce :

- a. Aux associations culturelles (cercles d'intérêt) regroupant des personnes aimant la culture et la langue françaises.
- b. A l'Ambassade de France à Chisinau.
- c. A la famille, à la TV, à la radio...**

4) Qu'est-ce qui correspond le mieux à l'image officielle de la France en Moldavie ?

- a. La France est un pays de poètes, d'écrivains, d'impressionnistes, de haute culture.**
- b. La France est associée à l'Europe.
- c. L'Alliance Française et l'Ambassade de France.

5) Pour vous, l'image de la France correspond plutôt à :

- a. La France est un pays qui a une langue insolite.
- b. Un pays très important pour ma carrière médicale si je peux y aller en stage.
- c. La France est un pays qui a une riche littérature.**

6) Vous avez gagné le concours organisé par l'Ambassade de France. Vous devez rapidement choisir votre séjour. Vous choisirez :

- a. Un stage linguistique.
- b. Un stage à l'hôpital**
- c. Un stage au festival de Cannes.

7) Qu'est-ce que la Francophonie pour vous :

- a. La Francophonie, « ce sont les anciennes colonies françaises ».
- b. La Francophonie, « ce sont des personnes qui parlent français chez-elles ».
- c. La Francophonie, « c'est la culture et la tradition françaises ».**

8) Pour vous, l'apprentissage de la langue française médicale est un choix défini pour :

- a. Faire découvrir la culture française à travers le monde médical.**
- b. Renforcer la formation élitaine.
- c. Accéder aux progrès de la médecine française.

## Individu 9

### Partie 1 du questionnaire

Sexe : m

Age : 19 ans

Spécialité : étudiant en 1<sup>ère</sup> année de médecine générale, filière francophone

*Est-ce que le français est votre première langue étrangère ?*

oui       non

*Quelles sont les autres langues étrangères que vous avez apprises ?*

L'anglais et le russe.

*Avez-vous choisi d'apprendre le français par :*

plaisir       utilité       ou c'était imposé par l'école

*Depuis combien de temps apprenez-vous le français ?* J'apprends le français depuis 6 ans.

1) *Qu'est-ce que la « langue française » représente pour vous ?* C'est la plus belle langue étrangère que j'ai pu entendre.

2) *Votre premier contact avec la langue française s'est-il fait :*

à l'école       par la lecture       grâce à la télévision       grâce à la radio

par les voyages       par la rencontre avec des français       par le théâtre

par la chanson française       par l'Ambassade de France

autre organisation française (précisez) : -----

3) *Comment voyez-vous les français ?* Je crois qu'ils sont très gentils et très conservateurs.

4) *Qu'est-ce que vous aimez dans la « culture française » ?* Je suis charmée par l'histoire de la culture française. C'est un pays amical avec un peuple extraordinaire.

5) *Qu'est-ce que pour vous la langue française par rapport aux autres langues étrangères ?*  
La langue française est très difficile mais elle est belle et douce.

6) *Selon vous, quelle place occupe le français par rapport aux autres langues étrangères en Moldavie ?*

1       2       3       4

7) *Vous souvenez-vous de votre premier livre de littérature française ?* Les Misérables de Victor Hugo.

8) *A quel âge avez-vous eu ou lu votre premier livre de littérature française ?* A 14 ans.

9) *Quels chanteurs français aimez-vous ?* Ingrid, Céline Dion.

10) *Quels peintres français aimez-vous ou connaissez-vous ? Est-ce que vous les associez à la France ou aux Citoyens du Monde ?* Picasso.

11) *Avez-vous déjà été en France ?*

oui       non

12) Si oui, pour quelle raison êtes-vous allés en France :

- vacances     stage     cours de français     pour des études en médecine  
 autre (précisez) : -----

13) Faites un portrait physique et moral d'un homme Français :

*Portrait physique* : les hommes ne sont pas hauts et de condition physique pas très développée, mais la face est sympathique.

*Portrait moral* : ils sont indifférents, aimables.

14) Faites un portrait physique et moral d'une femme Française :

*Portrait physique* : un corps typique des françaises : maigre, d'une haute taille.

*Portrait moral* : aimable.

15) Qu'est-ce que la France pour vous ? C'est le pays de mes rêves. C'est la culture qui m'enchant. C'est une histoire unique dans le monde entier.

16) Selon vous la culture française est-elle différente par rapport à votre culture ?

- oui     non

17) Quelles sont, selon vous, les différences entre la culture française et votre propre culture ? -----

18) Comment sont diffusées, selon vous, la culture et la langue françaises en Moldavie ?  
Essentiellement par l'école.

## Partie 2 du questionnaire

1) Avez-vous appris le français :

- avec un manuel de français moldave     avec un manuel de français de la France (si oui, lequel ? -----)

2) Qu'est-ce qui vous semble le plus difficile dans l'apprentissage d'une langue étrangère ?  
Pour moi, le plus difficile dans l'apprentissage d'une langue étrangère est la grammaire.

3) Quelles sont les difficultés que vous avez eues dans l'apprentissage du français ? Je n'arrive pas à retenir la concordance des temps.

4) Qu'est-ce que peut vous apporter la langue française car aujourd'hui tout le monde parle anglais ? Je ne crois pas que l'anglais est la langue la plus importante et j'espère que le français aura de plus en plus d'importance dans l'avenir.

5) Selon vous, c'est plus facile d'apprendre le français en passant par :

- la lecture     un enregistrement sonore (magnétophone)     la conversation

6) Qu'est-ce que vous aimez le plus pendant le cours de français ?

- la lecture     la grammaire     la civilisation     la prononciation  
 autre (précisez) : les films français.

7) Parlez-vous français :

- en classe     autre occasion (précisez) : avec mes amis qui parlent français.

8) *Regardez-vous TV 5 ?*

oui    non

9) *Ecoutez-vous la radio française ?*

oui    non

10) *Si oui, qu'est-ce que vous aimez à la radio française ? -----*

11) *Ecoutez-vous des CD en français ?*

oui    non

12) *Regardez-vous des films, des DVD en français ? Si oui, quels genres de films aimez-vous regarder ? Pouvez-vous m'en citer quelques uns ? -----*

13) *Consultez-vous des sites français sur Internet ?*

oui    non

14) *Si oui, quels sont les sites qui vous intéressent et pourquoi ? -----*

15) *Quelles sont les difficultés que vous rencontrez dans le cours de français ?*

prononciation                       concordance des temps            grammaire    conjugaison des verbes

autre (précisez) : -----

16) *Comment trouvez-vous les cours en français à la faculté de médecine ? Ils sont importants et pratiques.*

17) *Vous êtes en stage en France dans un hôpital. Vos connaissances en français sont-elles suffisantes pour communiquer avec les malades, les infirmières et les médecins ? -----*

18) *Si ça dépendait de vous, quelles matières en français aimerez-vous avoir à l'université pour votre carrière médicale ? La gé ontique, la chirurgie et l'urologie.*

19) *Quels sont les supports d'apprentissage les plus utilisés pendant les cours de français à l'université ? Classez-les du plus utilisé au moins utilisé (par exemple : 1 le magnétophone, 2 internet...) : 1 télévision, 2 communication, 3 magnétophone, 4 internet.*

20) *Selon vous, la langue française est-elle utile pour :*

parler avec des Français    faire des études en France    lire en texte original

regarder, écouter des films français

autre (précisez) :

### **Partie 3 du questionnaire**

1) *Selon vous, les connaissances en histoire, en géographie, en économie, en culture et en langue du pays sont-elles nécessaires ou secondaires pour un stage dans un hôpital en France ? Oui, c'est nécessaire pour effectuer un stage dans un hôpital en France.*

2) *Selon vous, faut-il connaître ou non les habitudes et les bonnes manières (remerciements, présentations, visites, réceptions, repas, communication non verbale...) de la France où vous devez faire un stage ? Pour connaître les bonnes manières et les habitudes de la France, je voudrais faire un stage dans une grande ville comme Marseille, Lille, Bordeaux, Lyon et bien sûr Paris.*

3) Avez-vous remarqué des différences : dans la mentalité, la prise de décision, les remerciements entre votre culture Moldave et la culture Française ? -----

4) Selon vous, quels sont les sujets à aborder et ceux à éviter en France, selon votre expérience ? -----

5) Avez-vous remarqué des différences purement nationales entre vos collègues enseignants français par rapport aux professeurs moldaves dans le domaine de l'enseignement du français ? -----

6) Quelles similitudes trouvez-vous dans l'enseignement en France et en Moldavie ? -----

7) S'il fallait décrire avec des mots clés l'enseignement du français par les professeurs français, comment le feriez-vous :

Avant l'observation du cours : -----

Après : -----

8) Quel message vous paraît difficile à faire passer aux Français ou aux professeurs français ? Que la France est un pays européen tout comme la Moldavie.

9) En ce qui concerne l'enseignement des langues, selon vous, la présence de la langue française est habituelle ou à part ?-----

10) Ce fameux « charme français », se manifeste t-il vraiment lorsque vous êtes en communication avec les professeurs ou d'autres français ? -----

11) Pour convaincre les français, selon vous, comment faut-il parler ?

- chiffres

- démo

- **anecdotes**

- **faits**

- autres : je ne sais pas.

12) Quelle est la méthode d'enseignement du français ?

Communicative : -----

Autre : -----

#### Partie 4 du questionnaire

1) Un étudiant moldave a obtenu son stage dans un hôpital français. Qu'en pensez-vous, est-ce obligatoire ou non de connaître des valeurs culturelles de la France pour ce stage :

- a. Ce n'est pas obligatoire car pour soigner les malades, il faut avant tout connaître les techniques médicales.
- b. C'est très important pour comprendre les besoins des malades.**
- c. Il est important de connaître la culture française pour passer un bon séjour et un bon stage.

2) Vous venez d'apprendre que vous avez obtenu un stage dans un hôpital français. Que pensez-vous au sujet de la langue française ?

- a. Savoir parler français c'est très important pour communiquer à l'hôpital avec les malades.**
- b. J'ai de bonnes connaissances médicales donc j'apprendrais assez vite sur place le français.
- c. Ce n'est pas obligatoire car pour soigner les malades, il faut avant tout connaître les techniques médicales.

3) La culture et la langue françaises sont diffusées en Moldavie grâce :

- a. Aux associations culturelles (cercles d'intérêt) regroupant des personnes aimant la culture et la langue françaises.
- b. A l'Ambassade de France à Chisinau.**
- c. A la famille, à la TV, à la radio...

4) Qu'est-ce qui correspond le mieux à l'image officielle de la France en Moldavie ?

- a. La France est un pays de poètes, d'écrivains, d'impressionnistes, de haute culture.
- b. La France est associée à l'Europe.
- c. L'Alliance Française et l'Ambassade de France.**

5) Pour vous, l'image de la France correspond plutôt à :

- a. La France est un pays qui a une langue insolite.
- b. Un pays très important pour ma carrière médicale si je peux y aller en stage.
- c. La France est un pays qui a une riche littérature.**

6) Vous avez gagné le concours organisé par l'Ambassade de France. Vous devez rapidement choisir votre séjour. Vous choisirez :

- a. Un stage linguistique.**
- b. Un stage à l'hôpital
- c. Un stage au festival de Cannes.

7) Qu'est-ce que la Francophonie pour vous :

- a. La Francophonie, « ce sont les anciennes colonies françaises ».
- b. La Francophonie, « ce sont des personnes qui parlent français chez-elles ».
- c. La Francophonie, « c'est la culture et la tradition françaises ».**

8) Pour vous, l'apprentissage de la langue française médicale est un choix défini pour :

- a. Faire découvrir la culture française à travers le monde médical.**
- b. Renforcer la formation élitaire.
- c. Accéder aux progrès de la médecine française.

## Individu 10

### Partie 1 du questionnaire

Sexe : f

Age : 19 ans

Spécialité : étudiante en 1<sup>ère</sup> année de médecine générale, filière francophone

*Est-ce que le français est votre première langue étrangère ?*

oui       non

*Quelles sont les autres langues étrangères que vous avez apprises ?*

Russe, anglais, italien, allemand.

*Avez-vous choisi d'apprendre le français par :*

plaisir       utilité       ou c'était imposé par l'école

*Depuis combien de temps apprenez-vous le français ?* 11 ans (dès la 2<sup>ème</sup> classe à l'école jusqu'à la 12<sup>ème</sup> à l'Université).

1) *Qu'est-ce que la « langue française » représente pour vous ?* C'est un moyen qui me permet d'exprimer mes idées, de comprendre les idées des français, leur culture, leur art. Et j'aime parler français parce que c'est une langue très belle.

2) *Votre premier contact avec la langue française s'est-il fait :*

à l'école       par la lecture       grâce à la télévision       grâce à la radio  
 par les voyages       par la rencontre avec des français       par le théâtre  
 par la chanson française       par l'Ambassade de France  
 autre organisation française (précisez) : -----

3) *Comment voyez-vous les français ?* Ce sont des personnes très encadrées dans la société contemporaine avec tous ses caractères spécifiques. En même temps, ils sont très indifférents et plus homogénéisés. Ils ont un mode de vie différent.

4) *Qu'est-ce que vous aimez dans la « culture française » ?* J'aime beaucoup la littérature française.

5) *Qu'est-ce que pour vous la langue française par rapport aux autres langues étrangères ?*  
Je crois que le français est plus facile pour les moldaves car il ressemble beaucoup au roumain et il est très étudié chez nous.

6) *Selon vous, quelle place occupe le français par rapport aux autres langues étrangères en Moldavie ?*

1       2       3       4

7) *Vous souvenez-vous de votre premier livre de littérature française ?* Les Trois mousquetaires.

8) *A quel âge avez-vous eu ou lu votre premier livre de littérature française ?* A 13 ans.

9) *Quels chanteurs français aimez-vous ?* Céline Dion, Patricia Kaas.

10) *Quels peintres français aimez-vous ou connaissez-vous ? Est-ce que vous les associez à la France ou aux Citoyens du Monde ?* J'aime beaucoup les impressionnistes : Monet, Manet, Renoir. Je connais Picasso, David.

11) Avez-vous déjà été en France ?

■ oui □ non

12) Si oui, pour quelle raison êtes-vous allés en France :

□ vacances □ stage ■ cours de français □ pour des études en médecine

□ autre (précisez) : -----

13) Faites un portrait physique et moral d'un homme Français :

*Portrait physique* : c'est un homme comme tous les autres.

*Portrait moral* : il est plus préoccupé par son travail, plus indifférent, plus rationnel. Mais à travers les livres, on le voit plus romantique.

14) Faites un portrait physique et moral d'une femme Française :

*Portrait physique* : elle s'efforce d'être toujours en forme. Elle est à la fois préoccupée par son travail et par sa famille. Selon les livres elle est très occupée par la mode.

*Portrait moral* : elle est plus indépendante qu'en Moldavie, plus chatoyante, plus égoïste et plus occupée par ses problèmes.

15) Qu'est-ce que la France pour vous ? C'est un autre monde. C'est le lieu où je voudrais partir pour mes vacances parce que j'aimerais vivre là.

16) Selon vous la culture française est-elle différente par rapport à votre culture ?

■ oui □ non

17) Quelles sont, selon vous, les différences entre la culture française et votre propre culture ? Je ne peux pas les comparer car je crois que nos cultures sont différentes et qu'elles se sont développées chacune à leur manière en ayant leur propre histoire.

18) Comment sont diffusées, selon vous, la culture et la langue françaises en Moldavie ? Les principales voies de la diffusion sont : la télévision, les livres, les journaux, l'internet.

## Partie 2 du questionnaire

1) Avez-vous appris le français :

■ avec un manuel de français moldave □ avec un manuel de français de la France (si oui, lequel ? -----)

2) Qu'est-ce qui vous semble le plus difficile dans l'apprentissage d'une langue étrangère ?  
La grammaire.

3) Quelles sont les difficultés que vous avez eues dans l'apprentissage du français ? -----

4) Qu'est-ce que peut vous apporter la langue française car aujourd'hui tout le monde parle anglais ?

5) Selon vous, c'est plus facile d'apprendre le français en passant par :

□ la lecture ■ un enregistrement sonore (magnétophone) ■ la conversation

6) Qu'est-ce que vous aimez le plus pendant le cours de français ?

□ la lecture □ la grammaire ■ la civilisation ■ la prononciation

■ autre (précisez) : les films français.

7) *Parlez-vous français :*

■ en classe    □ autre occasion (précisez) : -----

8) *Regardez-vous TV 5 ?*

■ oui    □ non

9) *Ecoutez-vous la radio française ?*

■ oui    □ non

10) *Si oui, qu'est-ce que vous aimez à la radio française ? -----*

11) *Ecoutez-vous des CD en français ?*

■ oui    □ non

12) *Regardez-vous des films, des DVD en français ? Si oui, quels genres de films aimez-vous regarder ? Pouvez-vous m'en citer quelques uns ? -----*

13) *Consultez-vous des sites français sur Internet ?*

■ oui    □ non

14) *Si oui, quels sont les sites qui vous intéressent et pourquoi ? -----*

15) *Quelles sont les difficultés que vous rencontrez dans le cours de français ?*

□ prononciation                      ■ concordance des temps    ■ grammaire    □ conjugaison des verbes

□ autre (précisez) : -----

16) *Comment trouvez-vous les cours en français à la faculté de médecine ? -----*

17) *Vous êtes en stage en France dans un hôpital. Vos connaissances en français sont-elles suffisantes pour communiquer avec les malades, les infirmières et les médecins ? -----*

18) *Si ça dépendait de vous, quelles matières en français aimerez-vous avoir à l'université pour votre carrière médicale ? Toutes les matières.*

19) *Quels sont les supports d'apprentissage les plus utilisés pendant les cours de français à l'université ? Classez-les du plus utilisé au moins utilisé (par exemple : 1 le magnétophone, 2 internet...) : 1 télévision, 2 magnétophone, 3 internet.*

20) *Selon vous, la langue française est-elle utile pour :*

■ parler avec des Français    ■ faire des études en France    ■ lire en texte original

□ regarder, écouter des films français

□ autre (précisez) :

### Partie 3 du questionnaire

1) Selon vous, les connaissances en histoire, en géographie, en économie, en culture et en langue du pays sont-elles nécessaires ou secondaires pour un stage dans un hôpital en France ? -----

2) Selon vous, faut-il connaître ou non les habitudes et les bonnes manières (remerciements, présentations, visites, réceptions, repas, communication non verbale...) de la France où vous devez faire un stage ? Oui, c'est évident car cela facilite la communication ce qui est très important dans la pratique médicale.

3) Avez-vous remarqué des différences : dans la mentalité, la prise de décision, les remerciements entre votre culture Moldave et la culture Française ? -----

4) Selon vous, quels sont les sujets à aborder et ceux à éviter en France, selon votre expérience ? -----

5) Avez-vous remarqué des différences purement nationales entre vos collègues enseignants français par rapport aux professeurs moldaves dans le domaine de l'enseignement du français ? Les professeurs sont plus démocratiques, moins sévères, chez eux il y a moins de discipline.

6) Quelles similitudes trouvez-vous dans l'enseignement en France et en Moldavie ? -----

7) S'il fallait décrire avec des mots clés l'enseignement du français par les professeurs français, comment le feriez-vous :

Avant l'observation du cours : démocratie, absence de discipline.

Après : -----

8) Quel message vous paraît difficile à faire passer aux Français ou aux professeurs français ? Découvrir la cuisine traditionnelle Moldave.

9) En ce qui concerne l'enseignement des langues, selon vous, la présence de la langue française est habituelle ou à part ?-----

10) Ce fameux « charme français », se manifeste t-il vraiment lorsque vous êtes en communication avec les professeurs ou d'autres français ? -----

11) Pour convaincre les français, selon vous, comment faut-il parler ?

- chiffres

- démo

- anecdotes

- faits

- autres : je ne sais pas.

12) Quelle est la méthode d'enseignement du français ?

Communicative : -----

Autre : -----

#### Partie 4 du questionnaire

1) Un étudiant moldave a obtenu son stage dans un hôpital français. Qu'en pensez-vous, est-ce obligatoire ou non de connaître des valeurs culturelles de la France pour ce stage :

- a. Ce n'est pas obligatoire car pour soigner les malades, il faut avant tout connaître les techniques médicales.
- b. C'est très important pour comprendre les besoins des malades.**
- c. Il est important de connaître la culture française pour passer un bon séjour et un bon stage.

2) Vous venez d'apprendre que vous avez obtenu un stage dans un hôpital français. Que pensez-vous au sujet de la langue française ?

- a. Savoir parler français c'est très important pour communiquer à l'hôpital avec les malades.**
- b. J'ai de bonnes connaissances médicales donc j'apprendrais assez vite sur place le français.
- c. Ce n'est pas obligatoire car pour soigner les malades, il faut avant tout connaître les techniques médicales.

3) La culture et la langue françaises sont diffusées en Moldavie grâce :

- a. Aux associations culturelles (cercles d'intérêt) regroupant des personnes aimant la culture et la langue françaises.
- b. A l'Ambassade de France à Chisinau.**
- c. A la famille, à la TV, à la radio...

4) Qu'est-ce qui correspond le mieux à l'image officielle de la France en Moldavie ?

- a. La France est un pays de poètes, d'écrivains, d'impressionnistes, de haute culture.
- b. La France est associée à l'Europe.**
- c. L'Alliance Française et l'Ambassade de France.

5) Pour vous, l'image de la France correspond plutôt à :

- a. La France est un pays qui a une langue insolite.
- b. Un pays très important pour ma carrière médicale si je peux y aller en stage.**
- c. La France est un pays qui a une riche littérature.

6) Vous avez gagné le concours organisé par l'Ambassade de France. Vous devez rapidement choisir votre séjour. Vous choisirez :

- a- Un stage linguistique.
- b- Un stage à l'hôpital**
- c- Un stage au festival de Cannes.

7) Qu'est-ce que la Francophonie pour vous :

- a. La Francophonie, « ce sont les anciennes colonies françaises ».
- b. La Francophonie, « ce sont des personnes qui parlent français chez-elles ».
- c. La Francophonie, « c'est la culture et la tradition françaises ».**

8) Pour vous, l'apprentissage de la langue française médicale est un choix défini pour :

- a. Faire découvrir la culture française à travers le monde médical.**
- b. Renforcer la formation élitaire.
- c. Accéder aux progrès de la médecine française.

## Individu 11

### Partie 1 du questionnaire

Sexe : f

Age : 19 ans

Spécialité : étudiante en 1<sup>ère</sup> année de médecine générale, filière francophone

*Est-ce que le français est votre première langue étrangère ?*

oui             non

*Quelles sont les autres langues étrangères que vous avez apprises ?*

L'anglais.

*Avez-vous choisi d'apprendre le français par :*

plaisir             utilité             ou c'était imposé par l'école

*Depuis combien de temps apprenez-vous le français ? Depuis la 2<sup>ème</sup> classe.*

1) *Qu'est-ce que la « langue française » représente pour vous ?* Pour moi, la langue française est la plus intéressante, la plus charmante des langues étrangères.

2) *Votre premier contact avec la langue française s'est-il fait :*

à l'école     par la lecture             grâce à la télévision             grâce à la radio

par les voyages     par la rencontre avec des français     par le théâtre

par la chanson française     par l'Ambassade de France

autre organisation française (précisez) : -----

3) *Comment voyez-vous les français ?* Les français sont des hommes qui ne sont pas très hospitaliers. Ils ne veulent pas que d'autres nationalités vivent parmi eux.

4) *Qu'est-ce que vous aimez dans la « culture française » ?* J'aime la musique, la littérature française.

5) *Qu'est-ce que pour vous la langue française par rapport aux autres langues étrangères ?* La langue française comme les autres langues étrangères permet de connaître le monde entier.

6) *Selon vous, quelle place occupe le français par rapport aux autres langues étrangères en Moldavie ?*

1             2             3             4

7) *Vous souvenez-vous de votre premier livre de littérature française ?* Mon premier livre a été *Dame aux Camélias* de A. Dumas.

8) *A quel âge avez-vous eu ou lu votre premier livre de littérature française ?* A 14 ans.

9) *Quels chanteurs français aimez-vous ?* Céline Dion, Ingrid.

10) *Quels peintres français aimez-vous ou connaissez-vous ? Est-ce que vous les associez à la France ou aux Citoyens du Monde ?* Picasso, Renoir.

11) *Avez-vous déjà été en France ?*

oui     non

12) Si oui, pour quelle raison êtes-vous allés en France :

- vacances     stage     cours de français     pour des études en médecine  
 autre (précisez) : -----

13) Faites un portrait physique et moral d'un homme Français :

*Portrait physique* : il a les yeux bleus ou noirs. Il est haut et a des vêtements très en vogue.

*Portrait moral* : il est gentil, a un bon cœur. Il est intelligent.

14) Faites un portrait physique et moral d'une femme Française :

*Portrait physique* : elle est souple, blonde ou châtain avec des yeux bleus ou verts. Elle est intelligente et elle connaît les bonnes manières de la vie.

*Portrait moral* : elle a un bon cœur. Elle est gentille, calme et a un esprit d'observation.

15) *Qu'est-ce que la France pour vous ?* Le pays d'amour et des rêves. Le pays des amoureux. On y trouve les plus beaux monuments architecturaux et le plus intéressant style de vie.

16) *Selon vous la culture française est-elle différente par rapport à votre culture ?*

- oui     non

17) *Quelles sont, selon vous, les différences entre la culture française et votre propre culture ?* La littérature française est plus riche que notre littérature. Dans la littérature française on trouve des écrivains qui sont connus dans le monde entier.

18) *Comment sont diffusées, selon vous, la culture et la langue françaises en Moldavie ?* -----

## Partie 2 du questionnaire

1) *Avez-vous appris le français :*

- avec un manuel de français moldave     avec un manuel de français de la France (si oui, lequel ? -----)

2) *Qu'est-ce qui vous semble le plus difficile dans l'apprentissage d'une langue étrangère ?* La grammaire, le vocabulaire. Je mélange parfois les temps et surtout le conditionnel et le subjonctif. La concordance des temps.

3) *Quelles sont les difficultés que vous avez eues dans l'apprentissage du français ?* La grammaire et la concordance des temps (je ne sais pas quand les employer).

4) *Qu'est-ce que peut vous apporter la langue française car aujourd'hui tout le monde parle anglais ?* Il y a beaucoup de publication d'articles et de travaux scientifiques en français.

5) *Selon vous, c'est plus facile d'apprendre le français en passant par :*

- la lecture     un enregistrement sonore (magnétophone)    ■ la conversation

6) *Qu'est-ce que vous aimez le plus pendant le cours de français ?*

- la lecture     la grammaire    ■ la civilisation     la prononciation

■ autre (précisez) : les films français.

7) *Parlez-vous français :*

- en classe     autre occasion (précisez) : -----

8) *Regardez-vous TV 5 ?*

oui    non

9) *Ecoutez-vous la radio française ?*

oui    non

10) *Si oui, qu'est-ce que vous aimez à la radio française ? -----*

11) *Ecoutez-vous des CD en français ?*

oui    non

12) *Regardez-vous des films, des DVD en français ? Si oui, quels genres de films aimez-vous regarder ? Pouvez-vous m'en citer quelques uns ? -----*

13) *Consultez-vous des sites français sur Internet ?*

oui    non

14) *Si oui, quels sont les sites qui vous intéressent et pourquoi ? Les sites médicaux ou physiques.*

15) *Quelles sont les difficultés que vous rencontrez dans le cours de français ?*

prononciation                       concordance des temps       grammaire    conjugaison des verbes

autre (précisez) : -----

16) *Comment trouvez-vous les cours en français à la faculté de médecine ? Ils sont approfondis surtout dans les groupes francophones. C'est intéressant et passionnant.*

17) *Vous êtes en stage en France dans un hôpital. Vos connaissances en français sont-elles suffisantes pour communiquer avec les malades, les infirmières et les médecins ? Je pourrais communiquer sur quelques thèmes. Je pourrais apprendre le français pendant les conversations.*

18) *Si ça dépendait de vous, quelles matières en français aimerez-vous avoir à l'université pour votre carrière médicale ? La génétique et toutes les autres matières.*

19) *Quels sont les supports d'apprentissage les plus utilisés pendant les cours de français à l'université ? Classez-les du plus utilisé au moins utilisé (par exemple : 1 le magnétophone, 2 internet...): 1 les manuels de français, 2 le magnétophone, 3 les DVD, 4 internet, 5 conversation avec les français.*

20) *Selon vous, la langue française est-elle utile pour :*

parler avec des Français    faire des études en France    lire en texte original

regarder, écouter des films français

autre (précisez) : avoir le plaisir de parler en français dans la rue.

### Partie 3 du questionnaire

1) Selon vous, les connaissances en histoire, en géographie, en économie, en culture et en langue du pays sont-elles nécessaires ou secondaires pour un stage dans un hôpital en France ? Oui, avec ces connaissances on peut comprendre la psychologie de la personne, son mode de pensée.

2) Selon vous, faut-il connaître ou non les habitudes et les bonnes manières (remerciements, présentations, visites, réceptions, repas, communication non verbale...) de la France où vous devez faire un stage ? Oui, c'est très important pour un médecin.

3) Avez-vous remarqué des différences : dans la mentalité, la prise de décision, les remerciements entre votre culture Moldave et la culture Française ? Oui, nous avons des différences culturelles, psychologiques et dans l'éducation.

4) Selon vous, quels sont les sujets à aborder et ceux à éviter en France, selon votre expérience ? Les sujets à aborder : la culture, les traditions. Les sujets à éviter : l'âge de la femme et la vision politique.

5) Avez-vous remarqué des différences purement nationales entre vos collègues enseignants français par rapport aux professeurs moldaves dans le domaine de l'enseignement du français ? -----

6) Quelles similitudes trouvez-vous dans l'enseignement en France et en Moldavie ? -----

7) S'il fallait décrire avec des mots clés l'enseignement du français par les professeurs français, comment le feriez-vous :

Avant l'observation du cours : -----

Après : -----

8) Quel message vous paraît difficile à faire passer aux Français ou aux professeurs français ? -----

9) En ce qui concerne l'enseignement des langues, selon vous, la présence de la langue française est habituelle ou à part ?-----

10) Ce fameux « charme français », se manifeste t-il vraiment lorsque vous êtes en communication avec les professeurs ou d'autres français ? -----

11) Pour convaincre les français, selon vous, comment faut-il parler ?

- chiffres

- démo

- anecdotes

- faits

- autres : je ne sais pas.

12) Quelle est la méthode d'enseignement du français ?

Communicative : -----

Autre : -----

#### Partie 4 du questionnaire

1) Un étudiant moldave a obtenu son stage dans un hôpital français. Qu'en pensez-vous, est-ce obligatoire ou non de connaître des valeurs culturelles de la France pour ce stage :

- a. Ce n'est pas obligatoire car pour soigner les malades, il faut avant tout connaître les techniques médicales.
- b. C'est très important pour comprendre les besoins des malades.**
- c. Il est important de connaître la culture française pour passer un bon séjour et un bon stage.

2) Vous venez d'apprendre que vous avez obtenu un stage dans un hôpital français. Que pensez-vous au sujet de la langue française ?

- a. Savoir parler français c'est très important pour communiquer à l'hôpital avec les malades.**
- b. J'ai de bonnes connaissances médicales donc j'apprendrais assez vite sur place le français.
- c. Ce n'est pas obligatoire car pour soigner les malades, il faut avant tout connaître les techniques médicales.

3) La culture et la langue françaises sont diffusées en Moldavie grâce :

- a. Aux associations culturelles (cercles d'intérêt) regroupant des personnes aimant la culture et la langue françaises.
- b. A l'Ambassade de France à Chisinau.
- c. A la famille, à la TV, à la radio...**

4) Qu'est-ce qui correspond le mieux à l'image officielle de la France en Moldavie ?

- a. La France est un pays de poètes, d'écrivains, d'impressionnistes, de haute culture.**
- b. La France est associée à l'Europe.
- c. L'Alliance Française et l'Ambassade de France.

5) Pour vous, l'image de la France correspond plutôt à :

- a. La France est un pays qui a une langue insolite.
- b. Un pays très important pour ma carrière médicale si je peux y aller en stage.
- c. La France est un pays qui a une riche littérature.**

6) Vous avez gagné le concours organisé par l'Ambassade de France. Vous devez rapidement choisir votre séjour. Vous choisirez :

- a. Un stage linguistique.
- b. Un stage à l'hôpital
- c. Un stage au festival de Cannes.**

7) Qu'est-ce que la Francophonie pour vous :

- a. La Francophonie, « ce sont les anciennes colonies françaises ».
- b. La Francophonie, « ce sont des personnes qui parlent français chez-elles ».
- c. La Francophonie, « c'est la culture et la tradition françaises ».**

8) Pour vous, l'apprentissage de la langue française médicale est un choix défini pour :

- a. Faire découvrir la culture française à travers le monde médical.**
- b. Renforcer la formation élitaire.
- c. Accéder aux progrès de la médecine française.

## Individu 12

### Partie 1 du questionnaire

Sexe : f

Age : 19 ans

Spécialité : étudiante en 1<sup>ère</sup> année de médecine générale, filière francophone

*Est-ce que le français est votre première langue étrangère ?*

oui             non

*Quelles sont les autres langues étrangères que vous avez apprises ?*

L'anglais, le russe et l'espagnol.

*Avez-vous choisi d'apprendre le français par :*

plaisir             utilité             ou c'était imposé par l'école

*Depuis combien de temps apprenez-vous le français ?* Depuis 9 ans.

1) *Qu'est-ce que la « langue française » représente pour vous ?* La langue française est très utile. Elle est utilisée par beaucoup de pays. Elle me plaît beaucoup et je veux la connaître le mieux possible.

2) *Votre premier contact avec la langue française s'est-il fait :*

à l'école     par la lecture             grâce à la télévision             grâce à la radio

par les voyages     par la rencontre avec des français     par le théâtre

par la chanson française     par l'Ambassade de France

autre organisation française (précisez) : -----

3) *Comment voyez-vous les français ?* Les français sont différents entre eux. Ils doivent être des personnes sympathiques.

4) *Qu'est-ce que vous aimez dans la « culture française » ?* La culture française est très riche et très intéressante. Il y a beaucoup de théâtre et de musées à visiter. L'architecture est variée et on peut voir des styles différents.

5) *Qu'est-ce que pour vous la langue française par rapport aux autres langues étrangères ?* La langue française est une langue harmonieuse.

6) *Selon vous, quelle place occupe le français par rapport aux autres langues étrangères en Moldavie ?*

1     2     3     4

7) *Vous souvenez-vous de votre premier livre de littérature française ?* -----

8) *A quel âge avez-vous eu ou lu votre premier livre de littérature française ?* A 11 ans.

9) *Quels chanteurs français aimez-vous ?* Céline Dion, Patricia Kaas.

10) *Quels peintres français aimez-vous ou connaissez-vous ? Est-ce que vous les associez à la France ou aux Citoyens du Monde ?* Picasso, Renoir.

11) *Avez-vous déjà été en France ?*

oui     non

12) Si oui, pour quelle raison êtes-vous allés en France :

- vacances     stage     cours de français     pour des études en médecine  
 autre (précisez) : -----

13) Faites un portrait physique et moral d'un homme Français :

Portrait physique : le français moyen mesure 1,72m et pèse 72kg.

Portrait moral : je pense qu'il doit être intelligent, aimable, courtois.

14) Faites un portrait physique et moral d'une femme Française :

Portrait physique : sympathique, jolie.

Portrait moral : énergique, indépendante, intelligente.

15) Qu'est-ce que la France pour vous ? La France est un beau pays avec une culture riche. J'aimerais avoir l'opportunité de la visiter.

16) Selon vous la culture française est-elle différente par rapport à votre culture ?

- oui     non

17) Quelles sont, selon vous, les différences entre la culture française et votre propre culture ? Chaque culture a sa spécificité. Nous avons des différences dans les habitudes, les traditions.

18) Comment sont diffusées, selon vous, la culture et la langue françaises en Moldavie ? -----

## Partie 2 du questionnaire

1) Avez-vous appris le français :

- avec un manuel de français moldave     avec un manuel de français de la France (si oui, lequel ? -----)

2) Qu'est-ce qui vous semble le plus difficile dans l'apprentissage d'une langue étrangère ? --

3) Quelles sont les difficultés que vous avez eues dans l'apprentissage du français ? La prononciation.

4) Qu'est-ce que peut vous apporter la langue française car aujourd'hui tout le monde parle anglais ?

5) Selon vous, c'est plus facile d'apprendre le français en passant par :

- la lecture     un enregistrement sonore (magnétophone)    ■ la conversation

6) Qu'est-ce que vous aimez le plus pendant le cours de français ?

- la lecture     la grammaire    ■ la civilisation     la prononciation

autre (précisez) :

7) Parlez-vous français :

- en classe     autre occasion (précisez) : -----

8) Regardez-vous TV 5 ?

- oui     non

9) *Ecoutez-vous la radio française ?*

oui    non

10) *Si oui, qu'est-ce que vous aimez à la radio française ?* -----

11) *Ecoutez-vous des CD en français ?*

oui    non

12) *Regardez-vous des films, des DVD en français ? Si oui, quels genres de films aimez-vous regarder ? Pouvez-vous m'en citer quelques uns ?* Oui, j'aime les comédies avec Louis de Funès, Pierre Richard.

13) *Consultez-vous des sites français sur Internet ?*

oui    non

14) *Si oui, quels sont les sites qui vous intéressent et pourquoi ?* Les sites sur la génétique.

15) *Quelles sont les difficultés que vous rencontrez dans le cours de français ?*

prononciation                       concordance des temps       grammaire    conjugaison des verbes

autre (précisez) : -----

16) *Comment trouvez-vous les cours en français à la faculté de médecine ?* De bon niveau.

17) *Vous êtes en stage en France dans un hôpital. Vos connaissances en français sont-elles suffisantes pour communiquer avec les malades, les infirmières et les médecins ?* Cela n'est pas suffisant.

18) *Si ça dépendait de vous, quelles matières en français aimerez-vous avoir à l'université pour votre carrière médicale ?* -----

19) *Quels sont les supports d'apprentissage les plus utilisés pendant les cours de français à l'université ? Classez-les du plus utilisé au moins utilisé (par exemple : 1 le magnétophone, 2 internet...) :* 1 magnétophone, 2 internet, 3 livres, 4 TV.

20) *Selon vous, la langue française est-elle utile pour :*

parler avec des Français       faire des études en France    lire en texte original

regarder, écouter des films français

autre (précisez) : -----

### **Partie 3 du questionnaire**

1) *Selon vous, les connaissances en histoire, en géographie, en économie, en culture et en langue du pays sont-elles nécessaires ou secondaires pour un stage dans un hôpital en France ?* -----

2) *Selon vous, faut-il connaître ou non les habitudes et les bonnes manières (remerciements, présentations, visites, réceptions, repas, communication non verbale...) de la France où vous devez faire un stage ?* Oui.

3) *Avez-vous remarqué des différences : dans la mentalité, la prise de décision, les remerciements entre votre culture Moldave et la culture Française ?* -----

4) Selon vous, quels sont les sujets à aborder et ceux à éviter en France, selon votre expérience ? Les sujets à aborder : la culture. Les sujets à éviter : la guerre.

5) Avez-vous remarqué des différences purement nationales entre vos collègues enseignants français par rapport aux professeurs moldaves dans le domaine de l'enseignement du français ? -----

6) Quelles similitudes trouvez-vous dans l'enseignement en France et en Moldavie ? -----

7) S'il fallait décrire avec des mots clés l'enseignement du français par les professeurs français, comment le feriez-vous :

Avant l'observation du cours : aimables, sévères.

Après : beaucoup de professionnalisme.

8) Quel message vous paraît difficile à faire passer aux Français ou aux professeurs français ? Il ne faut pas être indifférent.

9) En ce qui concerne l'enseignement des langues, selon vous, la présence de la langue française est habituelle ou à part ?-----

10) Ce fameux « charme français », se manifeste t-il vraiment lorsque vous êtes en communication avec les professeurs ou d'autres français ? Je crois qu'il se manifeste seulement chez quelques hommes français.

11) Pour convaincre les français, selon vous, comment faut-il parler ?

- chiffres

- démo

- **anecdotes**

- faits

- autres : je ne sais pas.

12) Quelle est la méthode d'enseignement du français ?

Communicative : -----

Autre : -----

#### Partie 4 du questionnaire

1) Un étudiant moldave a obtenu son stage dans un hôpital français. Qu'en pensez-vous, est-ce obligatoire ou non de connaître des valeurs culturelles de la France pour ce stage :

- a. Ce n'est pas obligatoire car pour soigner les malades, il faut avant tout connaître les techniques médicales.
- b. C'est très important pour comprendre les besoins des malades.
- c. **Il est important de connaître la culture française pour passer un bon séjour et un bon stage.**

2) Vous venez d'apprendre que vous avez obtenu un stage dans un hôpital français. Que pensez-vous au sujet de la langue française ?

- a. **Savoir parler français c'est très important pour communiquer à l'hôpital avec les malades.**
- b. J'ai de bonnes connaissances médicales donc j'apprendrais assez vite sur place le français.
- c. Ce n'est pas obligatoire car pour soigner les malades, il faut avant tout connaître les techniques médicales.

3) La culture et la langue françaises sont diffusées en Moldavie grâce :

- a. Aux associations culturelles (cercles d'intérêt) regroupant des personnes aimant la culture et la langue françaises.
- b. **A l'Ambassade de France à Chisinau.**
- c. A la famille, à la TV, à la radio...

4) Qu'est-ce qui correspond le mieux à l'image officielle de la France en Moldavie ?

- a. La France est un pays de poètes, d'écrivains, d'impressionnistes, de haute culture.
- b. La France est associée à l'Europe.
- c. **L'Alliance Française et l'Ambassade de France.**

5) Pour vous, l'image de la France correspond plutôt à :

- a. La France est un pays qui a une langue insolite.
- b. **Un pays très important pour ma carrière médicale si je peux y aller en stage.**
- c. La France est un pays qui a une riche littérature.

6) Vous avez gagné le concours organisé par l'Ambassade de France. Vous devez rapidement choisir votre séjour. Vous choisirez :

- a. Un stage linguistique.
- b. **Un stage à l'hôpital**
- c. Un stage au festival de Cannes.

7) Qu'est-ce que la Francophonie pour vous :

- a. La Francophonie, « ce sont les anciennes colonies françaises ».
- b. La Francophonie, « ce sont des personnes qui parlent français chez-elles ».
- c. **La Francophonie, « c'est la culture et la tradition françaises ».**

8) Pour vous, l'apprentissage de la langue française médicale est un choix défini pour :

- a. Faire découvrir la culture française à travers le monde médical.
- b. Renforcer la formation élitaine.
- c. **Accéder aux progrès de la médecine française.**

## Individu 13

### Partie 1 du questionnaire

Sexe : f

Age : 19 ans

Spécialité : étudiante en 1<sup>ère</sup> année de médecine générale, filière francophone

*Est-ce que le français est votre première langue étrangère ?*

oui       non

*Quelles sont les autres langues étrangères que vous avez apprises ?*

L'anglais, le russe.

*Avez-vous choisi d'apprendre le français par :*

plaisir       utilité       ou c'était imposé par l'école

*Depuis combien de temps apprenez-vous le français ?* Depuis 11 ans.

1) *Qu'est-ce que la « langue française » représente pour vous ?* Pour moi, c'est un paradis intime et personnel. Un pays connu pour les mots.

2) *Votre premier contact avec la langue française s'est-il fait :*

à l'école       par la lecture       grâce à la télévision       grâce à la radio

par les voyages       par la rencontre avec des français       par le théâtre

par la chanson française       par l'Ambassade de France

autre organisation française (précisez) : -----

3) *Comment voyez-vous les français ?* Les français ont une grande âme.

4) *Qu'est-ce que vous aimez dans la « culture française » ?* J'aime la littérature française, la musique, les films d'action, les théâtres.

5) *Qu'est-ce que pour vous la langue française par rapport aux autres langues étrangères ?* Pour moi, c'est la plus belle langue. Elle a une spécificité, une nuance chaude.

6) *Selon vous, quelle place occupe le français par rapport aux autres langues étrangères en Moldavie ?*

1       2       3       4

7) *Vous souvenez-vous de votre premier livre de littérature française ?* -----

8) *A quel âge avez-vous eu ou lu votre premier livre de littérature française ?* A 10 ans.

9) *Quels chanteurs français aimez-vous ?* Céline Dion, Patricia Kaas, Ingrid.

10) *Quels peintres français aimez-vous ou connaissez-vous ? Est-ce que vous les associez à la France ou aux Citoyens du Monde ?* Picasso.

11) *Avez-vous déjà été en France ?*

oui       non

12) *Si oui, pour quelle raison êtes-vous allés en France :*

vacances       stage       cours de français       pour des études en médecine

autre (précisez) : -----

13) *Faites un portrait physique et moral d'un homme Français :*

*Portrait physique :* de moyenne taille, les yeux bruns, les cheveux noirs et bien habillé.

*Portrait moral :* avec une grande âme, généreux, joyeux et vif.

14) *Faites un portrait physique et moral d'une femme Française :*

*Portrait physique :* belle avec les cheveux blonds, de haute taille.

*Portrait moral :* attentive, calme, généreuse, bonne, aimante.

15) *Qu'est-ce que la France pour vous ?* Une terre inconnue, mon rêve.

16) *Selon vous la culture française est-elle différente par rapport à votre culture ?*

oui  non

17) *Quelles sont, selon vous, les différences entre la culture française et votre propre culture ?* Les fêtes, les croyances sont différentes. La culture française est plus développée que la culture moldave.

18) *Comment sont diffusées, selon vous, la culture et la langue françaises en Moldavie ?* -----

## **Partie 2 du questionnaire**

1) *Avez-vous appris le français :*

avec un manuel de français moldave  avec un manuel de français de la France (si oui, lequel ? -----)

2) *Qu'est-ce qui vous semble le plus difficile dans l'apprentissage d'une langue étrangère ?* --

3) *Quelles sont les difficultés que vous avez eues dans l'apprentissage du français ?* La concordance des temps.

4) *Qu'est-ce que peut vous apporter la langue française car aujourd'hui tout le monde parle anglais ?* Chaque langue a sa splendeur, son arôme, sa douceur à l'oreille quand elle exprime la joie et le calme.

5) *Selon vous, c'est plus facile d'apprendre le français en passant par :*

la lecture  un enregistrement sonore (magnétophone)  la conversation

6) *Qu'est-ce que vous aimez le plus pendant le cours de français ?*

la lecture  la grammaire  la civilisation  la prononciation

autre (précisez) : -----

7) *Parlez-vous français :*

en classe  autre occasion (précisez) : avec ma sœur.

8) *Regardez-vous TV 5 ?*

oui  non

9) *Ecoutez-vous la radio française ?*

oui  non

10) *Si oui, qu'est-ce que vous aimez à la radio française ?* -----

11) *Ecoutez-vous des CD en français ?*

oui    non

12) *Regardez-vous des films, des DVD en français ? Si oui, quels genres de films aimez-vous regarder ? Pouvez-vous m'en citer quelques uns ? -----*

13) *Consultez-vous des sites français sur Internet ?*

oui    non

14) *Si oui, quels sont les sites qui vous intéressent et pourquoi ? -----*

15) *Quelles sont les difficultés que vous rencontrez dans le cours de français ?*

prononciation                       concordance des temps       grammaire    conjugaison des verbes

autre (précisez) : -----

16) *Comment trouvez-vous les cours en français à la faculté de médecine ? Je crois qu'ils sont bienvenus parce que nous les utilisons beaucoup en médecine.*

17) *Vous êtes en stage en France dans un hôpital. Vos connaissances en français sont-elles suffisantes pour communiquer avec les malades, les infirmières et les médecins ? Je crois que c'est un peu difficile car les français parlent très vite, mais s'ils parlent doucement je pourrai les comprendre.*

18) *Si ça dépendait de vous, quelles matières en français aimerez-vous avoir à l'université pour votre carrière médicale ? Toutes les matières.*

19) *Quels sont les supports d'apprentissage les plus utilisés pendant les cours de français à l'université ? Classez-les du plus utilisé au moins utilisé (par exemple : 1 le magnétophone, 2 internet...) : 1 magnétophone, 2 TV, 3 internet.*

20) *Selon vous, la langue française est-elle utile pour :*

parler avec des Français    faire des études en France    lire en texte original  
 regarder, écouter des films français

autre (précisez) : -----

### **Partie 3 du questionnaire**

1) *Selon vous, les connaissances en histoire, en géographie, en économie, en culture et en langue du pays sont-elles nécessaires ou secondaires pour un stage dans un hôpital en France ? Oui, je crois que c'est nécessaire.*

2) *Selon vous, faut-il connaître ou non les habitudes et les bonnes manières (remerciements, présentations, visites, réceptions, repas, communication non verbale...) de la France où vous devez faire un stage ? Oui.*

3) *Avez-vous remarqué des différences : dans la mentalité, la prise de décision, les remerciements entre votre culture Moldave et la culture Française ? -----*

4) *Selon vous, quels sont les sujets à aborder et ceux à éviter en France, selon votre expérience ? Les sujets à aborder : la mode, les parfums.*

5) Avez-vous remarqué des différences purement nationales entre vos collègues enseignants français par rapport aux professeurs moldaves dans le domaine de l'enseignement du français ? -----

6) Quelles similitudes trouvez-vous dans l'enseignement en France et en Moldavie ? -----

7) S'il fallait décrire avec des mots clés l'enseignement du français par les professeurs français, comment le feriez-vous :

Avant l'observation du cours : -----

Après : -----

8) Quel message vous paraît difficile à faire passer aux Français ou aux professeurs français ? Je ne sais pas.

9) En ce qui concerne l'enseignement des langues, selon vous, la présence de la langue française est habituelle ou à part ?-----

10) Ce fameux « charme français », se manifeste t-il vraiment lorsque vous êtes en communication avec les professeurs ou d'autres français ? -----

11) Pour convaincre les français, selon vous, comment faut-il parler ?

- chiffres

- démo

- anecdotes

- faits

- autres : -----

12) Quelle est la méthode d'enseignement du français ?

Communicative : -----

Autre : -----

#### Partie 4 du questionnaire

1) Un étudiant moldave a obtenu son stage dans un hôpital français. Qu'en pensez-vous, est-ce obligatoire ou non de connaître des valeurs culturelles de la France pour ce stage :

- a. Ce n'est pas obligatoire car pour soigner les malades, il faut avant tout connaître les techniques médicales.
- b. C'est très important pour comprendre les besoins des malades.**
- c. Il est important de connaître la culture française pour passer un bon séjour et un bon stage.

2) Vous venez d'apprendre que vous avez obtenu un stage dans un hôpital français. Que pensez-vous au sujet de la langue française ?

- a. Savoir parler français c'est très important pour communiquer à l'hôpital avec les malades.**
- b. J'ai de bonnes connaissances médicales donc j'apprendrais assez vite sur place le français.
- c. Ce n'est pas obligatoire car pour soigner les malades, il faut avant tout connaître les techniques médicales.

3) La culture et la langue françaises sont diffusées en Moldavie grâce :

- a. Aux associations culturelles (cercles d'intérêt) regroupant des personnes aimant la culture et la langue françaises.
- b. A l'Ambassade de France à Chisinau.
- c. A la famille, à la TV, à la radio...**

4) Qu'est-ce qui correspond le mieux à l'image officielle de la France en Moldavie ?

- a. La France est un pays de poètes, d'écrivains, d'impressionnistes, de haute culture.**
- b. La France est associée à l'Europe.
- c. L'Alliance Française et l'Ambassade de France.

5) Pour vous, l'image de la France correspond plutôt à :

- a. La France est un pays qui a une langue insolite.**
- b. Un pays très important pour ma carrière médicale si je peux y aller en stage.
- c. La France est un pays qui a une riche littérature.

6) Vous avez gagné le concours organisé par l'Ambassade de France. Vous devez rapidement choisir votre séjour. Vous choisirez :

- a. Un stage linguistique.
- b. Un stage à l'hôpital**
- c. Un stage au festival de Cannes.

7) Qu'est-ce que la Francophonie pour vous :

- a. La Francophonie, « ce sont les anciennes colonies françaises ».
- b. La Francophonie, « ce sont des personnes qui parlent français chez-elles ».
- c. La Francophonie, « c'est la culture et la tradition françaises ».**

8) Pour vous, l'apprentissage de la langue française médicale est un choix défini pour :

- a. Faire découvrir la culture française à travers le monde médical.**
- b. Renforcer la formation élitaine.
- c. Accéder aux progrès de la médecine française.

## Individu 14

### Partie 1 du questionnaire

Sexe : m

Age : 20 ans

Spécialité : étudiant en 1<sup>ère</sup> année de médecine générale, filière francophone

*Est-ce que le français est votre première langue étrangère ?*

oui       non

*Quelles sont les autres langues étrangères que vous avez apprises ?*

Le russe et l'anglais.

*Avez-vous choisi d'apprendre le français par :*

plaisir       utilité       ou c'était imposé par l'école

*Depuis combien de temps apprenez-vous le français ?* Depuis 10 ans.

1) *Qu'est-ce que la « langue française » représente pour vous ?* La langue française représente pour moi un remède pour parler et connaître d'autres cultures.

2) *Votre premier contact avec la langue française s'est-il fait :*

à l'école       par la lecture       grâce à la télévision       grâce à la radio

par les voyages       par la rencontre avec des français       par le théâtre

par la chanson française       par l'Ambassade de France

autre organisation française (précisez) : -----

3) *Comment voyez-vous les français ?* Les français sont des hommes heureux et toujours de bonne humeur.

4) *Qu'est-ce que vous aimez dans la « culture française » ?* Dans la culture française, j'aime beaucoup la musique, l'art et la peinture.

5) *Qu'est-ce que pour vous la langue française par rapport aux autres langues étrangères ? -*

6) *Selon vous, quelle place occupe le français par rapport aux autres langues étrangères en Moldavie ?*

1       2       3       4

7) *Vous souvenez-vous de votre premier livre de littérature française ?* Un livre d'Honoré de Balzac.

8) *A quel âge avez-vous eu ou lu votre premier livre de littérature française ?* J'ai lu mon premier livre de littérature à 11 ans.

9) *Quels chanteurs français aimez-vous ?* J'aime beaucoup Patricia Kass, Ingrid.

10) *Quels peintres français aimez-vous ou connaissez-vous ? Est-ce que vous les associez à la France ou aux Citoyens du Monde ?* J'aime beaucoup Renoir, Monet, Picasso.

11) *Avez-vous déjà été en France ?*

oui       non

12) Si oui, pour quelle raison êtes-vous allés en France :

- vacances     stage     cours de français     pour des études en médecine  
 autre (précisez) : -----

13) Faites un portrait physique et moral d'un homme Français :

Portrait physique : pas très haut, maigre avec un complexe de taille sportive.

Portrait moral : très gai avec une bonne âme.

14) Faites un portrait physique et moral d'une femme Française :

Portrait physique : maigrichonne avec une silhouette très fragile.

Portrait moral : intelligente, heureuse, joyeuse et avec un bon cœur.

15) Qu'est-ce que la France pour vous ? Pour moi, la France est un pays très grand avec une culture française très riche, une langue très harmonieuse. Une population aimable.

16) Selon vous la culture française est-elle différente par rapport à votre culture ?

- oui     non

17) Quelles sont, selon vous, les différences entre la culture française et votre propre culture ? Il y a des différences dans la musique, l'art, le vestimentaire, le théâtre...

18) Comment sont diffusées, selon vous, la culture et la langue françaises en Moldavie ? -----

## Partie 2 du questionnaire

1) Avez-vous appris le français :

- avec un manuel de français moldave     avec un manuel de français de la France (si oui, lequel ? -----)

2) Qu'est-ce qui vous semble le plus difficile dans l'apprentissage d'une langue étrangère ? La grammaire.

3) Quelles sont les difficultés que vous avez eues dans l'apprentissage du français ? La grammaire.

4) Qu'est-ce que peut vous apporter la langue française car aujourd'hui tout le monde parle anglais ? Je crois que la langue française est la plus harmonieuse, la plus belle, la plus amoureuse.

5) Selon vous, c'est plus facile d'apprendre le français en passant par :

- la lecture     un enregistrement sonore (magnétophone)    ■ la conversation

6) Qu'est-ce que vous aimez le plus pendant le cours de français ?

- la lecture     la grammaire    ■ la civilisation     la prononciation

autre (précisez) : -----

7) Parlez-vous français :

- en classe    ■ autre occasion (précisez) : avec un vrai français.

8) Regardez-vous TV 5 ?

- oui     non

9) *Ecoutez-vous la radio française ?*

oui  non

10) *Si oui, qu'est-ce que vous aimez à la radio française ? -----*

11) *Ecoutez-vous des CD en français ?*

oui  non

12) *Regardez-vous des films, des DVD en français ? Si oui, quels genres de films aimez-vous regarder ? Pouvez-vous m'en citer quelques uns ? -----*

13) *Consultez-vous des sites français sur Internet ?*

oui  non

14) *Si oui, quels sont les sites qui vous intéressent et pourquoi ? -----*

15) *Quelles sont les difficultés que vous rencontrez dans le cours de français ?*

prononciation  concordance des temps  grammaire  conjugaison des verbes

autre (précisez) : -----

16) *Comment trouvez-vous les cours en français à la faculté de médecine ? Les cours sont bien organisés.*

17) *Vous êtes en stage en France dans un hôpital. Vos connaissances en français sont-elles suffisantes pour communiquer avec les malades, les infirmières et les médecins ? Je crois que mes connaissances en français sont suffisantes pour pouvoir communiquer.*

18) *Si ça dépendait de vous, quelles matières en français aimerez-vous avoir à l'université pour votre carrière médicale ? L'anatomie.*

19) *Quels sont les supports d'apprentissage les plus utilisés pendant les cours de français à l'université ? Classez-les du plus utilisé au moins utilisé (par exemple : 1 le magnétophone, 2 internet...) : 1 TV, 2 magnétophone, 3 internet.*

20) *Selon vous, la langue française est-elle utile pour :*

parler avec des Français  faire des études en France  lire en texte original

regarder, écouter des films français

autre (précisez) : -----

### **Partie 3 du questionnaire**

1) *Selon vous, les connaissances en histoire, en géographie, en économie, en culture et en langue du pays sont-elles nécessaires ou secondaires pour un stage dans un hôpital en France ? Oui, je crois que c'est nécessaire.*

2) *Selon vous, faut-il connaître ou non les habitudes et les bonnes manières (remerciements, présentations, visites, réceptions, repas, communication non verbale...) de la France où vous devez faire un stage ? Pour comprendre la mentalité française, nous sommes obligés de connaître leur culture et leur histoire.*

3) *Avez-vous remarqué des différences : dans la mentalité, la prise de décision, les remerciements entre votre culture Moldave et la culture Française ? -----*

4) Selon vous, quels sont les sujets à aborder et ceux à éviter en France, selon votre expérience ? Les sujets à aborder : la mode, les parfums.

5) Avez-vous remarqué des différences purement nationales entre vos collègues enseignants français par rapport aux professeurs moldaves dans le domaine de l'enseignement du français ? -----

6) Quelles similitudes trouvez-vous dans l'enseignement en France et en Moldavie ? -----

7) S'il fallait décrire avec des mots clés l'enseignement du français par les professeurs français, comment le feriez-vous :

Avant l'observation du cours : -----

Après : -----

8) Quel message vous paraît difficile à faire passer aux Français ou aux professeurs français ? Je ne sais pas.

9) En ce qui concerne l'enseignement des langues, selon vous, la présence de la langue française est habituelle ou à part ?-----

10) Ce fameux « charme français », se manifeste t-il vraiment lorsque vous êtes en communication avec les professeurs ou d'autres français ? -----

11) Pour convaincre les français, selon vous, comment faut-il parler ?

- chiffres

- démo

- anecdotes

- faits

- autres : -----

12) Quelle est la méthode d'enseignement du français ?

Communicative : -----

Autre : -----

#### Partie 4 du questionnaire

1) Un étudiant moldave a obtenu son stage dans un hôpital français. Qu'en pensez-vous, est-ce obligatoire ou non de connaître des valeurs culturelles de la France pour ce stage :

- a. Ce n'est pas obligatoire car pour soigner les malades, il faut avant tout connaître les techniques médicales.
- b. C'est très important pour comprendre les besoins des malades.**
- c. Il est important de connaître la culture française pour passer un bon séjour et un bon stage.

2) Vous venez d'apprendre que vous avez obtenu un stage dans un hôpital français. Que pensez-vous au sujet de la langue française ?

- a. Savoir parler français c'est très important pour communiquer à l'hôpital avec les malades.**
- b. J'ai de bonnes connaissances médicales donc j'apprendrais assez vite sur place le français.
- c. Ce n'est pas obligatoire car pour soigner les malades, il faut avant tout connaître les techniques médicales.

3) La culture et la langue françaises sont diffusées en Moldavie grâce :

- a. Aux associations culturelles (cercles d'intérêt) regroupant des personnes aimant la culture et la langue françaises.**
- b. A l'Ambassade de France à Chisinau.
- c. A la famille, à la TV, à la radio...

4) Qu'est-ce qui correspond le mieux à l'image officielle de la France en Moldavie ?

- a. La France est un pays de poètes, d'écrivains, d'impressionnistes, de haute culture.**
- b. La France est associée à l'Europe.
- c. L'Alliance Française et l'Ambassade de France.

5) Pour vous, l'image de la France correspond plutôt à :

- a. La France est un pays qui a une langue insolite.
- b. Un pays très important pour ma carrière médicale si je peux y aller en stage.
- c. La France est un pays qui a une riche littérature.**

6) Vous avez gagné le concours organisé par l'Ambassade de France. Vous devez rapidement choisir votre séjour. Vous choisirez :

- a. Un stage linguistique.**
- b. Un stage à l'hôpital
- c. Un stage au festival de Cannes.

7) Qu'est-ce que la Francophonie pour vous :

- a. La Francophonie, « ce sont les anciennes colonies françaises ».
- b. La Francophonie, « ce sont des personnes qui parlent français chez-elles ».**
- c. La Francophonie, « c'est la culture et la tradition françaises ».

8) Pour vous, l'apprentissage de la langue française médicale est un choix défini pour :

- a. Faire découvrir la culture française à travers le monde médical.**
- b. Renforcer la formation élitaine.
- c. Accéder aux progrès de la médecine française.

## GROUPE 2

### Individu 1

#### Partie 1 du questionnaire

Sexe : f

Age : 19 ans

Spécialité : étudiant en 2<sup>ème</sup> année de médecine générale, filière francophone

*Est-ce que le français est votre première langue étrangère ?*

oui       non

*Quelles sont les autres langues étrangères que vous avez apprises ?*

Le russe, l'anglais et un peu l'italien.

*Avez-vous choisi d'apprendre le français par :*

plaisir       utilité       ou c'était imposé par l'école

*Depuis combien de temps apprenez-vous le français ?* Depuis 10 ans.

1) *Qu'est-ce que la « langue française » représente pour vous ?* C'est comme une deuxième langue pour moi. Elle est belle, douce à l'oreille. Elle est comme une chanson d'amour.

2) *Votre premier contact avec la langue française s'est-il fait :*

à l'école       par la lecture       grâce à la télévision       grâce à la radio

par les voyages       par la rencontre avec des français       par le théâtre

par la chanson française       par l'Ambassade de France

autre organisation française (précisez) : -----

3) *Comment voyez-vous les français ?* Ils sont très communicatifs, gentils, intelligents. Pour eux le plus important est la vie spirituelle, pas la vie matérielle.

4) *Qu'est-ce que vous aimez dans la « culture française » ?* La culture française est très riche. J'aime la comédie française, la chanson, le lyrisme.

5) *Qu'est-ce que pour vous la langue française par rapport aux autres langues étrangères ?* La langue française est la plus proche de mon âme.

6) *Selon vous, quelle place occupe le français par rapport aux autres langues étrangères en Moldavie ?*

1       2       3       4

7) *Vous souvenez-vous de votre premier livre de littérature française ?* C'était un livre de Jean de La Fontaine.

8) *A quel âge avez-vous eu ou lu votre premier livre de littérature française ?* A 9 ans.

9) *Quels chanteurs français aimez-vous ?* Patricia Kaas, Joe Dassin, Alizée.

10) *Quels peintres français aimez-vous ou connaissez-vous ? Est-ce que vous les associez à la France ou aux Citoyens du Monde ?* Picasso m'a impressionné par son génie. Il est différent et original.

11) Avez-vous déjà été en France ?

oui     non

12) Si oui, pour quelle raison êtes-vous allés en France :

vacances     stage     cours de français     pour des études en médecine

autre (précisez) : -----

13) Faites un portrait physique et moral d'un homme Français :

Portrait physique : une taille moyenne, le teint est blanc, les yeux grands et bruns.

Portrait moral : intelligent, amusant, gentil et communicatif.

14) Faites un portrait physique et moral d'une femme Française :

Portrait physique : d'une petite taille, les cheveux droits, les lèvres sont petites avec une expression dans les yeux.

Portrait moral : intelligente, sérieuse mais avec le sens de l'humour, sympathique.

15) Qu'est-ce que la France pour vous ? Pour moi, la France est le pays de toutes les possibilités.

16) Selon vous la culture française est-elle différente par rapport à votre culture ?

oui     non

17) Quelles sont, selon vous, les différences entre la culture française et votre propre culture ? La culture française est un mélange de toutes les cultures mais la culture moldave est formée par un seul peuple.

18) Comment sont diffusées, selon vous, la culture et la langue françaises en Moldavie ? Il y a toujours eu entre la France et la Moldavie une relation amicale. Maintenant la Moldavie est un état francophone.

## Partie 2 du questionnaire

1) Avez-vous appris le français :

avec un manuel de français moldave     avec un manuel de français de la France (si oui, lequel ? -----)

2) Qu'est-ce qui vous semble le plus difficile dans l'apprentissage d'une langue étrangère ? La grammaire.

3) Quelles sont les difficultés que vous avez eues dans l'apprentissage du français ? La grammaire.

4) Qu'est-ce que peut vous apporter la langue française car aujourd'hui tout le monde parle anglais ? La langue française est toujours à la mode, elle ne peut pas être remplacée.

5) Selon vous, c'est plus facile d'apprendre le français en passant par :

la lecture     un enregistrement sonore (magnétophone)     la conversation

6) Qu'est-ce que vous aimez le plus pendant le cours de français ?

la lecture     la grammaire     la civilisation     la prononciation

autre (précisez) :

7) *Parlez-vous français :*

en classe     autre occasion (précisez) : -----

8) *Regardez-vous TV 5 ?*

oui     non

9) *Ecoutez-vous la radio française ?*

oui     non

10) *Si oui, qu'est-ce que vous aimez à la radio française ?* -----

11) *Ecoutez-vous des CD en français ?*

oui     non

12) *Regardez-vous des films, des DVD en français ? Si oui, quels genres de films aimez-vous regarder ? Pouvez-vous m'en citer quelques uns ?* J'aime la comédie française avec Louis de Funès, Gérard Depardieu et Pierre Richard.

13) *Consultez-vous des sites français sur Internet ?*

oui     non

14) *Si oui, quels sont les sites qui vous intéressent et pourquoi ?* -----

15) *Quelles sont les difficultés que vous rencontrez dans le cours de français ?*

prononciation                       concordance des temps     grammaire     conjugaison des verbes

autre (précisez) : -----

16) *Comment trouvez-vous les cours en français à la faculté de médecine ?* Ils sont de bonne qualité.

17) *Vous êtes en stage en France dans un hôpital. Vos connaissances en français sont-elles suffisantes pour communiquer avec les malades, les infirmières et les médecins ?* Je crois que oui.

18) *Si ça dépendait de vous, quelles matières en français aimerez-vous avoir à l'université pour votre carrière médicale ?* L'anatomie et la microbiologie.

19) *Quels sont les supports d'apprentissage les plus utilisés pendant les cours de français à l'université ? Classez-les du plus utilisé au moins utilisé (par exemple : 1 le magnétophone, 2 internet...) :* 1 le professeur, 2 le livre, 3 le magnétophone, 4 les films.

20) *Selon vous, la langue française est-elle utile pour :*

parler avec des Français     faire des études en France     lire en texte original

regarder, écouter des films français

autre (précisez) : -----

### Partie 3 du questionnaire

1) Selon vous, les connaissances en histoire, en géographie, en économie, en culture et en langue du pays sont-elles nécessaires ou secondaires pour un stage dans un hôpital en France ? C'est important pour pouvoir communiquer avec les patients.

2) Selon vous, faut-il connaître ou non les habitudes et les bonnes manières (remerciements, présentations, visites, réceptions, repas, communication non verbale...) de la France où vous devez faire un stage ? Oui.

3) Avez-vous remarqué des différences : dans la mentalité, la prise de décision, les remerciements entre votre culture Moldave et la culture Française ? -----

4) Selon vous, quels sont les sujets à aborder et ceux à éviter en France, selon votre expérience ? Les sujets à aborder : le cancer, le sida. Le sujet à éviter : le chômage.

5) Avez-vous remarqué des différences purement nationales entre vos collègues enseignants français par rapport aux professeurs moldaves dans le domaine de l'enseignement du français ? Oui, nos professeurs parlent un français littéraire alors que les collègues parlent un français de la vie quotidienne.

6) Quelles similitudes trouvez-vous dans l'enseignement en France et en Moldavie ? -----

7) S'il fallait décrire avec des mots clés l'enseignement du français par les professeurs français, comment le feriez-vous :

Avant l'observation du cours : -----

Après : -----

8) Quel message vous paraît difficile à faire passer aux Français ou aux professeurs français ? Je ne sais pas.

9) En ce qui concerne l'enseignement des langues, selon vous, la présence de la langue française est habituelle ou à part ?-----

10) Ce fameux « charme français », se manifeste t-il vraiment lorsque vous êtes en communication avec les professeurs ou d'autres français ? -----

11) Pour convaincre les français, selon vous, comment faut-il parler ?

- chiffres

- démo

- anecdotes

- faits

- autres : -----

12) Quelle est la méthode d'enseignement du français ?

Communicative : -----

Autre : -----

#### Partie 4 du questionnaire

1) Un étudiant moldave a obtenu son stage dans un hôpital français. Qu'en pensez-vous, est-ce obligatoire ou non de connaître des valeurs culturelles de la France pour ce stage :

- a. Ce n'est pas obligatoire car pour soigner les malades, il faut avant tout connaître les techniques médicales.
- b. C'est très important pour comprendre les besoins des malades.**
- c. Il est important de connaître la culture française pour passer un bon séjour et un bon stage.

2) Vous venez d'apprendre que vous avez obtenu un stage dans un hôpital français. Que pensez-vous au sujet de la langue française ?

- a. Savoir parler français c'est très important pour communiquer à l'hôpital avec les malades.**
- b. J'ai de bonnes connaissances médicales donc j'apprendrais assez vite sur place le français.
- c. Ce n'est pas obligatoire car pour soigner les malades, il faut avant tout connaître les techniques médicales.

3) La culture et la langue françaises sont diffusées en Moldavie grâce :

- a. Aux associations culturelles (cercles d'intérêt) regroupant des personnes aimant la culture et la langue françaises.
- b. A l'Ambassade de France à Chisinau.**
- c. A la famille, à la TV, à la radio...

4) Qu'est-ce qui correspond le mieux à l'image officielle de la France en Moldavie ?

- a. La France est un pays de poètes, d'écrivains, d'impressionnistes, de haute culture.**
- b. La France est associée à l'Europe.
- c. L'Alliance Française et l'Ambassade de France.

5) Pour vous, l'image de la France correspond plutôt à :

- a. La France est un pays qui a une langue insolite.
- b. Un pays très important pour ma carrière médicale si je peux y aller en stage.
- c. La France est un pays qui a une riche littérature.**

6) Vous avez gagné le concours organisé par l'Ambassade de France. Vous devez rapidement choisir votre séjour. Vous choisirez :

- a. Un stage linguistique.
- b. Un stage à l'hôpital**
- c. Un stage au festival de Cannes.

7) Qu'est-ce que la Francophonie pour vous :

- a. La Francophonie, « ce sont les anciennes colonies françaises ».
- b. La Francophonie, « ce sont des personnes qui parlent français chez-elles ».**
- c. La Francophonie, « c'est la culture et la tradition françaises ».

8) Pour vous, l'apprentissage de la langue française médicale est un choix défini pour :

- a. Faire découvrir la culture française à travers le monde médical.**
- b. Renforcer la formation élitaine.
- c. Accéder aux progrès de la médecine française.

## Individu 2

### Partie 1 du questionnaire

Sexe : f

Age : 20 ans

Spécialité : étudiante en 2<sup>ème</sup> année de médecine générale, filière francophone

*Est-ce que le français est votre première langue étrangère ?*

oui       non

*Quelles sont les autres langues étrangères que vous avez apprises ?*

Le russe et l'anglais.

*Avez-vous choisi d'apprendre le français par :*

plaisir       utilité       ou c'était imposé par l'école

*Depuis combien de temps apprenez-vous le français ?* Depuis 12 ans.

1) *Qu'est-ce que la « langue française » représente pour vous ?* C'est une langue qui permet de communiquer avec d'autres pays francophones.

2) *Votre premier contact avec la langue française s'est-il fait :*

à l'école       par la lecture       grâce à la télévision       grâce à la radio

par les voyages       par la rencontre avec des français       par le théâtre

par la chanson française       par l'Ambassade de France

autre organisation française (précisez) : -----

3) *Comment voyez-vous les français ?* Les françaises sont des personnes comme les autres : normales.

4) *Qu'est-ce que vous aimez dans la « culture française » ?* La culture française a ses beautés, elle est intéressante et riche.

5) *Qu'est-ce que pour vous la langue française par rapport aux autres langues étrangères ?* La langue française est un peu facile car elle ressemble beaucoup au roumain.

6) *Selon vous, quelle place occupe le français par rapport aux autres langues étrangères en Moldavie ?*

1       2       3       4

7) *Vous souvenez-vous de votre premier livre de littérature française ?* Les Misérables de Victor Hugo.

8) *A quel âge avez-vous eu ou lu votre premier livre de littérature française ?* A 10 ans.

9) *Quels chanteurs français aimez-vous ?* Alizée, Patricia Kasa, Joe Dassin.

10) *Quels peintres français aimez-vous ou connaissez-vous ? Est-ce que vous les associez à la France ou aux Citoyens du Monde ?* Claude Monet et Picasso.

11) *Avez-vous déjà été en France ?*

oui       non

12) Si oui, pour quelle raison êtes-vous allés en France :

- vacances     stage     cours de français     pour des études en médecine  
 autre (précisez) : -----

13) Faites un portrait physique et moral d'un homme Français :

Portrait physique : -----

Portrait moral : -----

14) Faites un portrait physique et moral d'une femme Française :

Portrait physique : -----

Portrait moral : -----

15) Qu'est-ce que la France pour vous ? La France est un pays intéressant, un centre touristique, un beau pays.

16) Selon vous la culture française est-elle différente par rapport à votre culture ?

- oui     non

17) Quelles sont, selon vous, les différences entre la culture française et votre propre culture ? -----

18) Comment sont diffusées, selon vous, la culture et la langue françaises en Moldavie ? -----

## Partie 2 du questionnaire

1) Avez-vous appris le français :

- avec un manuel de français moldave     avec un manuel de français de la France (si oui, lequel ? -----)

2) Qu'est-ce qui vous semble le plus difficile dans l'apprentissage d'une langue étrangère ? La grammaire.

3) Quelles sont les difficultés que vous avez eues dans l'apprentissage du français ? La grammaire.

4) Qu'est-ce que peut vous apporter la langue française car aujourd'hui tout le monde parle anglais ?-----

5) Selon vous, c'est plus facile d'apprendre le français en passant par :

- la lecture     un enregistrement sonore (magnétophone)     la conversation

6) Qu'est-ce que vous aimez le plus pendant le cours de français ?

- la lecture     la grammaire     la civilisation     la prononciation

autre (précisez) :

7) Parlez-vous français :

- en classe     autre occasion (précisez) : j'ai des amis français.

8) Regardez-vous TV 5 ?

- oui     non

9) *Ecoutez-vous la radio française ?*

oui    non

10) *Si oui, qu'est-ce que vous aimez à la radio française ? -----*

11) *Ecoutez-vous des CD en français ?*

oui    non

12) *Regardez-vous des films, des DVD en français ? Si oui, quels genres de films aimez-vous regarder ? Pouvez-vous m'en citer quelques uns ?* J'aime beaucoup les films avec Jean Réno, Louis de Funès, Gérard Depardieu et Pierre Richard.

13) *Consultez-vous des sites français sur Internet ?*

oui    non

14) *Si oui, quels sont les sites qui vous intéressent et pourquoi ?* google et yahoo.

15) *Quelles sont les difficultés que vous rencontrez dans le cours de français ?*

prononciation                       concordance des temps       grammaire    conjugaison des verbes

autre (précisez) : -----

16) *Comment trouvez-vous les cours en français à la faculté de médecine ?* Assez légers.

17) *Vous êtes en stage en France dans un hôpital. Vos connaissances en français sont-elles suffisantes pour communiquer avec les malades, les infirmières et les médecins ?* Oui, je peux parler français même si j'ai des difficultés avec la grammaire.

18) *Si ça dépendait de vous, quelles matières en français aimerez-vous avoir à l'université pour votre carrière médicale ?* Toutes les matières.

19) *Quels sont les supports d'apprentissage les plus utilisés pendant les cours de français à l'université ? Classez-les du plus utilisé au moins utilisé (par exemple : 1 le magnétophone, 2 internet...) :* 1 les journaux, 2 le projecteur, 3 le magnétophone.

20) *Selon vous, la langue française est-elle utile pour :*

parler avec des Français    faire des études en France    lire en texte original

regarder, écouter des films français

autre (précisez) :

### **Partie 3 du questionnaire**

1) *Selon vous, les connaissances en histoire, en géographie, en économie, en culture et en langue du pays sont-elles nécessaires ou secondaires pour un stage dans un hôpital en France ?* Oui, on doit connaître la culture.

2) *Selon vous, faut-il connaître ou non les habitudes et les bonnes manières (remerciements, présentations, visites, réceptions, repas, communication non verbale...) de la France où vous devez faire un stage ?* Non.

3) *Avez-vous remarqué des différences : dans la mentalité, la prise de décision, les remerciements entre votre culture Moldave et la culture Française ? -----*

4) Selon vous, quels sont les sujets à aborder et ceux à éviter en France, selon votre expérience ? Les sujets à aborder : le cancer, le sida. Le sujet à éviter : le chômage.

5) Avez-vous remarqué des différences purement nationales entre vos collègues enseignants français par rapport aux professeurs moldaves dans le domaine de l'enseignement du français ? Oui, nos professeurs parlent un français littéraire alors que les collègues parlent un français de la vie quotidienne.

6) Quelles similitudes trouvez-vous dans l'enseignement en France et en Moldavie ? -----

7) S'il fallait décrire avec des mots clés l'enseignement du français par les professeurs français, comment le feriez-vous :

Avant l'observation du cours : -----

Après : -----

8) Quel message vous paraît difficile à faire passer aux Français ou aux professeurs français ? -----

9) En ce qui concerne l'enseignement des langues, selon vous, la présence de la langue française est habituelle ou à part ?-----

10) Ce fameux « charme français », se manifeste t-il vraiment lorsque vous êtes en communication avec les professeurs ou d'autres français ? -----

11) Pour convaincre les français, selon vous, comment faut-il parler ?

- chiffres

- démo

- anecdotes

- faits

- autres : -----

12) Quelle est la méthode d'enseignement du français ?

Communicative : -----

Autre : -----

#### Partie 4 du questionnaire

1) Un étudiant moldave a obtenu son stage dans un hôpital français. Qu'en pensez-vous, est-ce obligatoire ou non de connaître des valeurs culturelles de la France pour ce stage :

- a. Ce n'est pas obligatoire car pour soigner les malades, il faut avant tout connaître les techniques médicales.
- b. C'est très important pour comprendre les besoins des malades.
- c. **Il est important de connaître la culture française pour passer un bon séjour et un bon stage.**

2) Vous venez d'apprendre que vous avez obtenu un stage dans un hôpital français. Que pensez-vous au sujet de la langue française ?

- a. **Savoir parler français c'est très important pour communiquer à l'hôpital avec les malades.**
- b. J'ai de bonnes connaissances médicales donc j'apprendrais assez vite sur place le français.
- c. Ce n'est pas obligatoire car pour soigner les malades, il faut avant tout connaître les techniques médicales.

3) La culture et la langue françaises sont diffusées en Moldavie grâce :

- a. **Aux associations culturelles (cercles d'intérêt) regroupant des personnes aimant la culture et la langue françaises.**
- b. A l'Ambassade de France à Chisinau.
- c. A la famille, à la TV, à la radio...

4) Qu'est-ce qui correspond le mieux à l'image officielle de la France en Moldavie ?

- a. La France est un pays de poètes, d'écrivains, d'impressionnistes, de haute culture.
- b. **La France est associée à l'Europe.**
- c. L'Alliance Française et l'Ambassade de France.

5) Pour vous, l'image de la France correspond plutôt à :

- a. La France est un pays qui a une langue insolite.
- b. **Un pays très important pour ma carrière médicale si je peux y aller en stage.**
- c. La France est un pays qui a une riche littérature.

6) Vous avez gagné le concours organisé par l'Ambassade de France. Vous devez rapidement choisir votre séjour. Vous choisirez :

- a. Un stage linguistique.
- b. **Un stage à l'hôpital**
- c. Un stage au festival de Cannes.

7) Qu'est-ce que la Francophonie pour vous :

- a. La Francophonie, « ce sont les anciennes colonies françaises ».
- b. La Francophonie, « ce sont des personnes qui parlent français chez-elles ».
- c. **La Francophonie, « c'est la culture et la tradition françaises ».**

8) Pour vous, l'apprentissage de la langue française médicale est un choix défini pour :

- a. Faire découvrir la culture française à travers le monde médical.
- b. Renforcer la formation élitaine.
- c. **Accéder aux progrès de la médecine française.**

### Individu 3

#### Partie 1 du questionnaire

Sexe : m

Age : 20 ans

Spécialité : étudiant en 2<sup>ème</sup> année de médecine générale, filière francophone

*Est-ce que le français est votre première langue étrangère ?*

oui       non

*Quelles sont les autres langues étrangères que vous avez apprises ?*

Le russe.

*Avez-vous choisi d'apprendre le français par :*

plaisir       utilité       ou c'était imposé par l'école

*Depuis combien de temps apprenez-vous le français ?* Depuis 10 ans.

1) *Qu'est-ce que la « langue française » représente pour vous ?* Un nouvel horizon pour l'avenir dans la vie professionnelle et personnelle.

2) *Votre premier contact avec la langue française s'est-il fait :*

à l'école       par la lecture       grâce à la télévision       grâce à la radio

par les voyages       par la rencontre avec des français       par le théâtre

par la chanson française       par l'Ambassade de France

autre organisation française (précisez) : -----

3) *Comment voyez-vous les français ?* Un peuple simple qui aime son pays, sa langue et sa culture.

4) *Qu'est-ce que vous aimez dans la « culture française » ?* L'architecture.

5) *Qu'est-ce que pour vous la langue française par rapport aux autres langues étrangères ?* Elle est une langue en vogue après l'anglais qui est peu semblable avec le roumain.

6) *Selon vous, quelle place occupe le français par rapport aux autres langues étrangères en Moldavie ?*

1       2       3       4

7) *Vous souvenez-vous de votre premier livre de littérature française ?* -----

8) *A quel âge avez-vous eu ou lu votre premier livre de littérature française ?* A 14 ans.

9) *Quels chanteurs français aimez-vous ?* -----

10) *Quels peintres français aimez-vous ou connaissez-vous ? Est-ce que vous les associez à la France ou aux Citoyens du Monde ?* Claude Monet.

11) *Avez-vous déjà été en France ?*

oui       non

12) Si oui, pour quelle raison êtes-vous allés en France :

- vacances     stage     cours de français     pour des études en médecine  
 autre (précisez) : -----

13) Faites un portrait physique et moral d'un homme Français :

Portrait physique : avec un nez spécifique, maigre, d'une taille moyenne.

Portrait moral : réfléchi.

14) Faites un portrait physique et moral d'une femme Française :

Portrait physique : elle est végétarienne.

Portrait moral : -----

15) Qu'est-ce que la France pour vous ? Un beau pays, riche qui a une grande influence dans la sphère économique, politique, scientifique et dans le monde.

16) Selon vous la culture française est-elle différente par rapport à votre culture ?

- oui     non

17) Quelles sont, selon vous, les différences entre la culture française et votre propre culture ? Il y a beaucoup de différences surtout dans la mentalité à cause de l'oppression soviétique, des conditions imposées au peuple moldave qui ont détruit la culture.

18) Comment sont diffusées, selon vous, la culture et la langue françaises en Moldavie ? -----

## Partie 2 du questionnaire

1) Avez-vous appris le français :

- avec un manuel de français moldave    ■ avec un manuel de français de la France (si oui, lequel ? Boussol)

2) Qu'est-ce qui vous semble le plus difficile dans l'apprentissage d'une langue étrangère ? La grammaire est un peu difficile et les terminaisons des verbes aux différents temps. Je rencontre des difficultés dans l'emplacement des mots dans la phrase.

3) Quelles sont les difficultés que vous avez eues dans l'apprentissage du français ? Je rencontre des difficultés dans la lecture et l'expression.

4) Qu'est-ce que peut vous apporter la langue française car aujourd'hui tout le monde parle anglais ? La langue française restera toujours unique par sa culture.

5) Selon vous, c'est plus facile d'apprendre le français en passant par :

- la lecture     un enregistrement sonore (magnétophone)    ■ la conversation

6) Qu'est-ce que vous aimez le plus pendant le cours de français ?

- la lecture     la grammaire    ■ la civilisation     la prononciation

autre (précisez) : -----

7) Parlez-vous français :

- en classe    ■ autre occasion (précisez) : à mes cours particuliers de français.

8) Regardez-vous TV 5 ?

- oui     non

9) *Ecoutez-vous la radio française ?*

oui     non

10) *Si oui, qu'est-ce que vous aimez à la radio française ? -----*

11) *Ecoutez-vous des CD en français ?*

oui     non

12) *Regardez-vous des films, des DVD en français ? Si oui, quels genres de films aimez-vous regarder ? Pouvez-vous m'en citer quelques uns ?* Oui, les films de Luc Besson : *Le 5<sup>ème</sup> élément, Taxi I, II, III, Iamasaki.*

13) *Consultez-vous des sites français sur Internet ?*

oui     non

14) *Si oui, quels sont les sites qui vous intéressent et pourquoi ?* yahoo.

15) *Quelles sont les difficultés que vous rencontrez dans le cours de français ?*

prononciation                       concordance des temps     grammaire     conjugaison des verbes

autre (précisez) : -----

16) *Comment trouvez-vous les cours en français à la faculté de médecine ? -----*

17) *Vous êtes en stage en France dans un hôpital. Vos connaissances en français sont-elles suffisantes pour communiquer avec les malades, les infirmières et les médecins ?* Oui pour comprendre la terminologie, les explications données par le médecin.

18) *Si ça dépendait de vous, quelles matières en français aimerez-vous avoir à l'université pour votre carrière médicale ?* Toutes les matières doivent être en français.

19) *Quels sont les supports d'apprentissage les plus utilisés pendant les cours de français à l'université ? Classez-les du plus utilisé au moins utilisé (par exemple : 1 le magnétophone, 2 internet...) :* 1 la conversation, 2 le magnétophone.

20) *Selon vous, la langue française est-elle utile pour :*

parler avec des Français     faire des études en France     lire en texte original

regarder, écouter des films français

autre (précisez) : -----

### **Partie 3 du questionnaire**

1) *Selon vous, les connaissances en histoire, en géographie, en économie, en culture et en langue du pays sont-elles nécessaires ou secondaires pour un stage dans un hôpital en France ?* C'est un plus pour le stage, mais nous devons surtout connaître les termes médicaux.

2) *Selon vous, faut-il connaître ou non les habitudes et les bonnes manières (remerciements, présentations, visites, réceptions, repas, communication non verbale...) de la France où vous devez faire un stage ?* Je suis pour car nous devons parler avec les patients.

3) Avez-vous remarqué des différences : dans la mentalité, la prise de décision, les remerciements entre votre culture Moldave et la culture Française ? Chaque culture a ses points forts et ses points faibles.

4) Selon vous, quels sont les sujets à aborder et ceux à éviter en France, selon votre expérience ? Je ne sais pas.

5) Avez-vous remarqué des différences purement nationales entre vos collègues enseignants français par rapport aux professeurs moldaves dans le domaine de l'enseignement du français ? Non pas vraiment.

6) Quelles similitudes trouvez-vous dans l'enseignement en France et en Moldavie ? -----

7) S'il fallait décrire avec des mots clés l'enseignement du français par les professeurs français, comment le feriez-vous :

Avant l'observation du cours : méthode d'enseignement différente.

Après : enrichissement du vocabulaire.

8) Quel message vous paraît difficile à faire passer aux Français ou aux professeurs français ? Il est difficile de comprendre leur langage moderne.

9) En ce qui concerne l'enseignement des langues, selon vous, la présence de la langue française est habituelle ou à part ? Elle est habituelle.

10) Ce fameux « charme français », se manifeste t-il vraiment lorsque vous êtes en communication avec les professeurs ou d'autres français ? Je ne vois pas de différence avec les hommes moldaves.

11) Pour convaincre les français, selon vous, comment faut-il parler ?

- chiffres : 10%

- démo : 5%

- anecdotes

- faits : 65%

- autres : -----

12) Quelle est la méthode d'enseignement du français ?

Communicative : -----

Autre : -----

#### Partie 4 du questionnaire

1) Un étudiant moldave a obtenu son stage dans un hôpital français. Qu'en pensez-vous, est-ce obligatoire ou non de connaître des valeurs culturelles de la France pour ce stage :

- a. Ce n'est pas obligatoire car pour soigner les malades, il faut avant tout connaître les techniques médicales.
- b. C'est très important pour comprendre les besoins des malades.**
- c. Il est important de connaître la culture française pour passer un bon séjour et un bon stage.

2) Vous venez d'apprendre que vous avez obtenu un stage dans un hôpital français. Que pensez-vous au sujet de la langue française ?

- a. Savoir parler français c'est très important pour communiquer à l'hôpital avec les malades.**
- b. J'ai de bonnes connaissances médicales donc j'apprendrais assez vite sur place le français.
- c. Ce n'est pas obligatoire car pour soigner les malades, il faut avant tout connaître les techniques médicales.

3) La culture et la langue françaises sont diffusées en Moldavie grâce :

- a. Aux associations culturelles (cercles d'intérêt) regroupant des personnes aimant la culture et la langue françaises.
- b. A l'Ambassade de France à Chisinau.
- c. A la famille, à la TV, à la radio...**

4) Qu'est-ce qui correspond le mieux à l'image officielle de la France en Moldavie ?

- a. La France est un pays de poètes, d'écrivains, d'impressionnistes, de haute culture.
- b. La France est associée à l'Europe.**
- c. L'Alliance Française et l'Ambassade de France.

5) Pour vous, l'image de la France correspond plutôt à :

- a. La France est un pays qui a une langue insolite.
- b. Un pays très important pour ma carrière médicale si je peux y aller en stage.**
- c. La France est un pays qui a une riche littérature.

6) Vous avez gagné le concours organisé par l'Ambassade de France. Vous devez rapidement choisir votre séjour. Vous choisirez :

- a. Un stage linguistique.**
- b. Un stage à l'hôpital
- c. Un stage au festival de Cannes.

7) Qu'est-ce que la Francophonie pour vous :

- a. La Francophonie, « ce sont les anciennes colonies françaises ».
- b. La Francophonie, « ce sont des personnes qui parlent français chez-elles ».
- c. La Francophonie, « c'est la culture et la tradition françaises ».**

8) Pour vous, l'apprentissage de la langue française médicale est un choix défini pour :

- a. Faire découvrir la culture française à travers le monde médical.
- b. Renforcer la formation élitaine.
- c. Accéder aux progrès de la médecine française.**

## Individu 4

### Partie 1 du questionnaire

Sexe : f

Age : 20 ans

Spécialité : étudiante en 2<sup>ème</sup> année de médecine générale, filière francophone

*Est-ce que le français est votre première langue étrangère ?*

oui       non

*Quelles sont les autres langues étrangères que vous avez apprises ?*

L'anglais et le russe.

*Avez-vous choisi d'apprendre le français par :*

plaisir       utilité       ou c'était imposé par l'école

*Depuis combien de temps apprenez-vous le français ?* Depuis 12 ans.

1) *Qu'est-ce que la « langue française » représente pour vous ?* A mon avis, c'est une langue étrangère avec un vocabulaire riche et qui me laisse des impressions profondes.

2) *Votre premier contact avec la langue française s'est-il fait :*

à l'école       par la lecture       grâce à la télévision       grâce à la radio

par les voyages       par la rencontre avec des français       par le théâtre

par la chanson française       par l'Ambassade de France

autre organisation française (précisez) : -----

3) *Comment voyez-vous les français ?* Ce sont des personnes gaies, gentilles, simples et ils organisent très bien leur temps dans diverses manifestations.

4) *Qu'est-ce que vous aimez dans la « culture française » ?* La culture française est l'une des plus ancienne du monde et j'aime beaucoup l'art et la littérature.

5) *Qu'est-ce que pour vous la langue française par rapport aux autres langues étrangères ?* La langue française est plus mélancolique et douce à l'audition.

6) *Selon vous, quelle place occupe le français par rapport aux autres langues étrangères en Moldavie ?*

1       2       3       4

7) *Vous souvenez-vous de votre premier livre de littérature française ?* Une vie de Guy de Maupassant.

8) *A quel âge avez-vous eu ou lu votre premier livre de littérature française ?* En Vième classe.

9) *Quels chanteurs français aimez-vous ?* Patricia Kaas, Alizée, Joe Dassin.

10) *Quels peintres français aimez-vous ou connaissez-vous ? Est-ce que vous les associez à la France ou aux Citoyens du Monde ?* Claude Monet, Manet, Picasso.

11) *Avez-vous déjà été en France ?*

oui       non

12) Si oui, pour quelle raison êtes-vous allés en France :

- vacances     stage     cours de français     pour des études en médecine  
 autre (précisez) : -----

13) Faites un portrait physique et moral d'un homme Français :

*Portrait physique* : une taille moyenne châtain, yeux bleus, grosses lèvres.

*Portrait moral* : gentil, doux, heureux et amusant.

14) Faites un portrait physique et moral d'une femme Française :

*Portrait physique* : simple, n'aime pas le maquillage comme nos filles, de petite taille avec une beauté naturelle.

*Portrait moral* : heureuse, gaie, intelligente.

15) Qu'est-ce que la France pour vous ? Un pays développé avec une haute culture, une industrie renommée. Une bonne littérature.

16) Selon vous la culture française est-elle différente par rapport à votre culture ?

- oui     non

17) Quelles sont, selon vous, les différences entre la culture française et votre propre culture ? Les français sont plus démocratiques et libres en paroles. Ils n'ont pas de complexes. Les moldaves sont plus timides et réservés en ce qui concerne les discussions.

18) Comment sont diffusées, selon vous, la culture et la langue françaises en Moldavie ? -----

## Partie 2 du questionnaire

1) Avez-vous appris le français :

- avec un manuel de français moldave     avec un manuel de français de la France (si oui, lequel ? Boussol)

2) Qu'est-ce qui vous semble le plus difficile dans l'apprentissage d'une langue étrangère ? J'ai plus de difficulté avec la conjugaison.

3) Quelles sont les difficultés que vous avez eues dans l'apprentissage du français ? Les liaisons et les prépositions.

4) Qu'est-ce que peut vous apporter la langue française car aujourd'hui tout le monde parle anglais ? Pour moi, la langue française est une langue plus vive qui m'aide à approfondir mes connaissances dans la terminologie médicale.

5) Selon vous, c'est plus facile d'apprendre le français en passant par :

- la lecture     un enregistrement sonore (magnétophone)     la conversation

6) Qu'est-ce que vous aimez le plus pendant le cours de français ?

- la lecture     la grammaire     la civilisation     la prononciation

autre (précisez) :

7) Parlez-vous français :

- en classe     autre occasion (précisez) : à mes cours particuliers de français.

8) *Regardez-vous TV 5 ?*

oui    non

9) *Ecoutez-vous la radio française ?*

oui    non

10) *Si oui, qu'est-ce que vous aimez à la radio française ?* Les discours politiques.

11) *Ecoutez-vous des CD en français ?*

oui    non

12) *Regardez-vous des films, des DVD en français ? Si oui, quels genres de films aimez-vous regarder ? Pouvez-vous m'en citer quelques uns ?* Oui, j'aime beaucoup les films avec Jean Réno, Alain Delon, Gérard Depardieu, Pierre Richard.

13) *Consultez-vous des sites français sur Internet ?*

oui    non

14) *Si oui, quels sont les sites qui vous intéressent et pourquoi ?* Google, yahoo.

15) *Quelles sont les difficultés que vous rencontrez dans le cours de français ?*

prononciation                       concordance des temps     grammaire    conjugaison des verbes

autre (précisez) : -----

16) *Comment trouvez-vous les cours en français à la faculté de médecine ?* Accessibles.

17) *Vous êtes en stage en France dans un hôpital. Vos connaissances en français sont-elles suffisantes pour communiquer avec les malades, les infirmières et les médecins ?* Je pense que mes connaissances sont suffisantes parce que je sais très bien la terminologie médicale en langue française.

18) *Si ça dépendait de vous, quelles matières en français aimerez-vous avoir à l'université pour votre carrière médicale ?* Toutes les matières décisives pour ma future carrière.

19) *Quels sont les supports d'apprentissage les plus utilisés pendant les cours de français à l'université ? Classez-les du plus utilisé au moins utilisé (par exemple : 1 le magnétophone, 2 internet...)* : 1 TV, 2 magnétophone, 3 internet.

20) *Selon vous, la langue française est-elle utile pour :*

parler avec des Français     faire des études en France    lire en texte original  
 regarder, écouter des films français

autre (précisez) : -----

### **Partie 3 du questionnaire**

1) *Selon vous, les connaissances en histoire, en géographie, en économie, en culture et en langue du pays sont-elles nécessaires ou secondaires pour un stage dans un hôpital en France ?* Le plus important ce sont les connaissances dans le domaine de la médecine.

2) *Selon vous, faut-il connaître ou non les habitudes et les bonnes manières (remerciements, présentations, visites, réceptions, repas, communication non verbale...) de la France où vous devez faire un stage ?* Oui, je crois que c'est nécessaire.

3) Avez-vous remarqué des différences : dans la mentalité, la prise de décision, les remerciements entre votre culture Moldave et la culture Française ? Non.

4) Selon vous, quels sont les sujets à aborder et ceux à éviter en France, selon votre expérience ? Je ne sais pas.

5) Avez-vous remarqué des différences purement nationales entre vos collègues enseignants français par rapport aux professeurs moldaves dans le domaine de l'enseignement du français ? Non.

6) Quelles similitudes trouvez-vous dans l'enseignement en France et en Moldavie ? -----

7) S'il fallait décrire avec des mots clés l'enseignement du français par les professeurs français, comment le feriez-vous :

Avant l'observation du cours : calme.

Après : imagitatif.

8) Quel message vous paraît difficile à faire passer aux Français ou aux professeurs français ? -----

9) En ce qui concerne l'enseignement des langues, selon vous, la présence de la langue française est habituelle ou à part ? Pour moi, la langue française est habituelle.

10) Ce fameux « charme français », se manifeste t-il vraiment lorsque vous êtes en communication avec les professeurs ou d'autres français ? -----

11) Pour convaincre les français, selon vous, comment faut-il parler ?

- chiffres

- démo

- anecdotes

- faits

- autres : -----

12) Quelle est la méthode d'enseignement du français ?

Communicative : -----

Autre : -----

#### Partie 4 du questionnaire

1) Un étudiant moldave a obtenu son stage dans un hôpital français. Qu'en pensez-vous, est-ce obligatoire ou non de connaître des valeurs culturelles de la France pour ce stage :

- a. Ce n'est pas obligatoire car pour soigner les malades, il faut avant tout connaître les techniques médicales.
- b. C'est très important pour comprendre les besoins des malades.**
- c. Il est important de connaître la culture française pour passer un bon séjour et un bon stage.

2) Vous venez d'apprendre que vous avez obtenu un stage dans un hôpital français. Que pensez-vous au sujet de la langue française ?

- a. Savoir parler français c'est très important pour communiquer à l'hôpital avec les malades.**
- b. J'ai de bonnes connaissances médicales donc j'apprendrais assez vite sur place le français.
- c. Ce n'est pas obligatoire car pour soigner les malades, il faut avant tout connaître les techniques médicales.

3) La culture et la langue françaises sont diffusées en Moldavie grâce :

- a. Aux associations culturelles (cercles d'intérêt) regroupant des personnes aimant la culture et la langue françaises.**
- b. A l'Ambassade de France à Chisinau.
- c. A la famille, à la TV, à la radio...

4) Qu'est-ce qui correspond le mieux à l'image officielle de la France en Moldavie ?

- a. La France est un pays de poètes, d'écrivains, d'impressionnistes, de haute culture.**
- b. La France est associée à l'Europe.
- c. L'Alliance Française et l'Ambassade de France.

5) Pour vous, l'image de la France correspond plutôt à :

- a. La France est un pays qui a une langue insolite.
- b. Un pays très important pour ma carrière médicale si je peux y aller en stage.
- c. La France est un pays qui a une riche littérature.**

6) Vous avez gagné le concours organisé par l'Ambassade de France. Vous devez rapidement choisir votre séjour. Vous choisirez :

- a. Un stage linguistique.
- b. Un stage à l'hôpital**
- c. Un stage au festival de Cannes.

7) Qu'est-ce que la Francophonie pour vous :

- a. La Francophonie, « ce sont les anciennes colonies françaises ».
- b. La Francophonie, « ce sont des personnes qui parlent français chez-elles ».**
- c. La Francophonie, « c'est la culture et la tradition françaises ».

8) Pour vous, l'apprentissage de la langue française médicale est un choix défini pour :

- a. Faire découvrir la culture française à travers le monde médical.**
- b. Renforcer la formation élitaine.
- c. Accéder aux progrès de la médecine française.

## Individu 5

### Partie 1 du questionnaire

Sexe : f

Age : 20 ans

Spécialité : étudiante en 2<sup>ème</sup> année de médecine générale, filière francophone

*Est-ce que le français est votre première langue étrangère ?*

oui       non

*Quelles sont les autres langues étrangères que vous avez apprises ?*

L'anglais et le russe.

*Avez-vous choisi d'apprendre le français par :*

plaisir       utilité       ou c'était imposé par l'école

*Depuis combien de temps apprenez-vous le français ?* Depuis 15 ans.

1) *Qu'est-ce que la « langue française » représente pour vous ?* Pour moi, c'est la plus merveilleuse langue du monde.

2) *Votre premier contact avec la langue française s'est-il fait :*

à l'école       par la lecture       grâce à la télévision       grâce à la radio  
 par les voyages       par la rencontre avec des français       par le théâtre  
 par la chanson française       par l'Ambassade de France  
 autre organisation française (précisez) : dans les études préscolaires.

3) *Comment voyez-vous les français ?* Je n'ai pas eu l'occasion d'aller en France, mais à mon avis, les français sont très gentils et intelligents.

4) *Qu'est-ce que vous aimez dans la « culture française » ?* J'aime la littérature française, l'histoire de France qui a donné au monde beaucoup de personnes renommées comme V. Hugo, Napoléon, Jeanne d'Arc.

5) *Qu'est-ce que pour vous la langue française par rapport aux autres langues étrangères ?* Pour moi, la langue française est incomparable avec d'autres langues.

6) *Selon vous, quelle place occupe le français par rapport aux autres langues étrangères en Moldavie ?*

1       2       3       4

7) *Vous souvenez-vous de votre premier livre de littérature française ?* Le coq et la poule.

8) *A quel âge avez-vous eu ou lu votre premier livre de littérature française ?* A 6 ans.

9) *Quels chanteurs français aimez-vous ?* Patricia Kaas, Alizée, Joe Dassin.

10) *Quels peintres français aimez-vous ou connaissez-vous ? Est-ce que vous les associez à la France ou aux Citoyens du Monde ?* Picasso.

11) *Avez-vous déjà été en France ?*

oui       non

12) Si oui, pour quelle raison êtes-vous allés en France :

- vacances     stage     cours de français     pour des études en médecine  
 autre (précisez) : -----

13) Faites un portrait physique et moral d'un homme Français :

*Portrait physique* : de grosses lèvres, des yeux bleus, d'une taille moyenne.

*Portrait moral* : amusant, heureux, gentil.

14) Faites un portrait physique et moral d'une femme Française :

*Portrait physique* : simple, n'aime pas le maquillage comme nos filles. D'une taille petite avec une beauté naturelle.

*Portrait moral* : intelligente, amusante.

15) Qu'est-ce que la France pour vous ? C'est le pays associé à tous mes rêves. Un pays que je connais uniquement par les livres et la télévision.

16) Selon vous la culture française est-elle différente par rapport à votre culture ?

- oui     non

17) Quelles sont, selon vous, les différences entre la culture française et votre propre culture ? Les français sont plus démocratiques et plus libres.

18) Comment sont diffusées, selon vous, la culture et la langue françaises en Moldavie ? -----

## Partie 2 du questionnaire

1) Avez-vous appris le français :

- avec un manuel de français moldave    ■ avec un manuel de français de la France (si oui, lequel ? Boussol)

2) Qu'est-ce qui vous semble le plus difficile dans l'apprentissage d'une langue étrangère ? La grammaire.

3) Quelles sont les difficultés que vous avez eues dans l'apprentissage du français ? La grammaire.

4) Qu'est-ce que peut vous apporter la langue française car aujourd'hui tout le monde parle anglais ? Aujourd'hui, il y a de plus en plus d'états francophones et nos diplômes sont reconnus dans les états arabophones.

5) Selon vous, c'est plus facile d'apprendre le français en passant par :

- la lecture     un enregistrement sonore (magnétophone)    ■ la conversation

6) Qu'est-ce que vous aimez le plus pendant le cours de français ?

- la lecture     la grammaire     la civilisation    ■ la prononciation

autre (précisez) : -----

7) Parlez-vous français :

- en classe     autre occasion (précisez) : à mes cours particuliers de français.

8) *Regardez-vous TV 5 ?*

oui  non

9) *Ecoutez-vous la radio française ?*

oui  non

10) *Si oui, qu'est-ce que vous aimez à la radio française ?* Les discours politiques.

11) *Ecoutez-vous des CD en français ?*

oui  non

12) *Regardez-vous des films, des DVD en français ? Si oui, quels genres de films aimez-vous regarder ? Pouvez-vous m'en citer quelques uns ?* J'aime les comédies avec Louis de Funès, Pierre Richard. Les films avec Luc Besson.

13) *Consultez-vous des sites français sur Internet ?*

oui  non

14) *Si oui, quels sont les sites qui vous intéressent et pourquoi ?* doctissimo.fr.

15) *Quelles sont les difficultés que vous rencontrez dans le cours de français ?*

prononciation  concordance des temps  grammaire  conjugaison des verbes

autre (précisez) : -----

16) *Comment trouvez-vous les cours en français à la faculté de médecine ?* Ils sont de bon niveau.

17) *Vous êtes en stage en France dans un hôpital. Vos connaissances en français sont-elles suffisantes pour communiquer avec les malades, les infirmières et les médecins ?* Oui.

18) *Si ça dépendait de vous, quelles matières en français aimerez-vous avoir à l'université pour votre carrière médicale ?* La morphopathologie.

19) *Quels sont les supports d'apprentissage les plus utilisés pendant les cours de français à l'université ? Classez-les du plus utilisé au moins utilisé (par exemple : 1 le magnétophone, 2 internet...)* : 1 les professeurs, 2 les livres, 3 l'internet, 4 le magnétophone, 5 la télévision.

20) *Selon vous, la langue française est-elle utile pour :*

parler avec des Français  faire des études en France  lire en texte original

regarder, écouter des films français

autre (précisez) : -----

### **Partie 3 du questionnaire**

1) *Selon vous, les connaissances en histoire, en géographie, en économie, en culture et en langue du pays sont-elles nécessaires ou secondaires pour un stage dans un hôpital en France ?* C'est important mais pas nécessaire pour un stage dans un hôpital en France.

2) *Selon vous, faut-il connaître ou non les habitudes et les bonnes manières (remerciements, présentations, visites, réceptions, repas, communication non verbale...) de la France où vous devez faire un stage ?* Oui, c'est important.

3) Avez-vous remarqué des différences : dans la mentalité, la prise de décision, les remerciements entre votre culture Moldave et la culture Française ? -----

4) Selon vous, quels sont les sujets à aborder et ceux à éviter en France, selon votre expérience ? Je crois que les sujets peuvent être variés et sans limite.

5) Avez-vous remarqué des différences purement nationales entre vos collègues enseignants français par rapport aux professeurs moldaves dans le domaine de l'enseignement du français ? Je ne sais pas.

6) Quelles similitudes trouvez-vous dans l'enseignement en France et en Moldavie ? L'importance d'étudier, de devenir un bon médecin.

7) S'il fallait décrire avec des mots clés l'enseignement du français par les professeurs français, comment le feriez-vous :

Avant l'observation du cours : -----

Après : -----

8) Quel message vous paraît difficile à faire passer aux Français ou aux professeurs français ? -----

9) En ce qui concerne l'enseignement des langues, selon vous, la présence de la langue française est habituelle ou à part ? -----

10) Ce fameux « charme français », se manifeste t-il vraiment lorsque vous êtes en communication avec les professeurs ou d'autres français ? -----

11) Pour convaincre les français, selon vous, comment faut-il parler ?

- chiffres

- démo

- anecdotes

- faits

- autres : -----

12) Quelle est la méthode d'enseignement du français ?

Communicative : -----

Autre : -----

#### Partie 4 du questionnaire

1) Un étudiant moldave a obtenu son stage dans un hôpital français. Qu'en pensez-vous, est-ce obligatoire ou non de connaître des valeurs culturelles de la France pour ce stage :

- a. **Ce n'est pas obligatoire car pour soigner les malades, il faut avant tout connaître les techniques médicales.**
- b. C'est très important pour comprendre les besoins des malades.
- c. Il est important de connaître la culture française pour passer un bon séjour et un bon stage.

2) Vous venez d'apprendre que vous avez obtenu un stage dans un hôpital français. Que pensez-vous au sujet de la langue française ?

- a. **Savoir parler français c'est très important pour communiquer à l'hôpital avec les malades.**
- b. J'ai de bonnes connaissances médicales donc j'apprendrais assez vite sur place le français.
- c. Ce n'est pas obligatoire car pour soigner les malades, il faut avant tout connaître les techniques médicales.

3) La culture et la langue françaises sont diffusées en Moldavie grâce :

- a. Aux associations culturelles (cercles d'intérêt) regroupant des personnes aimant la culture et la langue françaises.
- b. A l'Ambassade de France à Chisinau.
- c. **A la famille, à la TV, à la radio...**

4) Qu'est-ce qui correspond le mieux à l'image officielle de la France en Moldavie ?

- a. La France est un pays de poètes, d'écrivains, d'impressionnistes, de haute culture.
- b. **La France est associée à l'Europe.**
- c. L'Alliance Française et l'Ambassade de France.

5) Pour vous, l'image de la France correspond plutôt à :

- a. La France est un pays qui a une langue insolite.
- b. Un pays très important pour ma carrière médicale si je peux y aller en stage.
- c. **La France est un pays qui a une riche littérature.**

6) Vous avez gagné le concours organisé par l'Ambassade de France. Vous devez rapidement choisir votre séjour. Vous choisirez :

- a. Un stage linguistique.
- b. **Un stage à l'hôpital**
- c. Un stage au festival de Cannes.

7) Qu'est-ce que la Francophonie pour vous :

- a. **La Francophonie, « ce sont les anciennes colonies françaises ».**
- b. La Francophonie, « ce sont des personnes qui parlent français chez-elles ».
- c. La Francophonie, « c'est la culture et la tradition françaises ».

8) Pour vous, l'apprentissage de la langue française médicale est un choix défini pour :

- a. Faire découvrir la culture française à travers le monde médical.
- b. Renforcer la formation élitaine.
- c. **Accéder aux progrès de la médecine française.**

## Individu 6

### Partie 1 du questionnaire

Sexe : f

Age : 20 ans

Spécialité : étudiante en 2<sup>ème</sup> année de médecine générale, filière francophone

*Est-ce que le français est votre première langue étrangère ?*

oui       non

*Quelles sont les autres langues étrangères que vous avez apprises ?*

L'anglais et le russe.

*Avez-vous choisi d'apprendre le français par :*

plaisir       utilité       ou c'était imposé par l'école

*Depuis combien de temps apprenez-vous le français ?* 12 ans.

1) *Qu'est-ce que la « langue française » représente pour vous ?* La langue qui donne la possibilité de faire un stage pratique dans un pays francophone.

2) *Votre premier contact avec la langue française s'est-il fait :*

à l'école       par la lecture       grâce à la télévision       grâce à la radio

par les voyages       par la rencontre avec des français       par le théâtre

par la chanson française       par l'Ambassade de France

autre organisation française (précisez) : -----

3) *Comment voyez-vous les français ?* Ils sont élégants, éduqués.

4) *Qu'est-ce que vous aimez dans la « culture française » ?* Elle est proche de notre culture. Les traditions, l'art et la littérature.

5) *Qu'est-ce que pour vous la langue française par rapport aux autres langues étrangères ?* Elle est très proche de notre langue.

6) *Selon vous, quelle place occupe le français par rapport aux autres langues étrangères en Moldavie ?*

1       2       3       4

7) *Vous souvenez-vous de votre premier livre de littérature française ?* Non.

8) *A quel âge avez-vous eu ou lu votre premier livre de littérature française ?* A 7 ans.

9) *Quels chanteurs français aimez-vous ?* Patricia Kaas, Joe Dassin.

10) *Quels peintres français aimez-vous ou connaissez-vous ? Est-ce que vous les associez à la France ou aux Citoyens du Monde ?* Picasso, Monet, Manet.

11) *Avez-vous déjà été en France ?*

oui       non

12) *Si oui, pour quelle raison êtes-vous allés en France :*

vacances       stage       cours de français       pour des études en médecine

autre (précisez) : -----

13) *Faites un portrait physique et moral d'un homme Français :*

*Portrait physique :* entre les français et les autres peuples, il n'existe pas de différences physiques.

*Portrait moral :* tous sont des hommes indifférents.

14) *Faites un portrait physique et moral d'une femme Française :*

*Portrait physique :* -----

*Portrait moral :* -----

15) *Qu'est-ce que la France pour vous ?* C'est le pays associé à tous mes rêves. Un pays étranger où nous pouvons aller pour un stage pratique.

16) *Selon vous la culture française est-elle différente par rapport à votre culture ?*

oui     non

17) *Quelles sont, selon vous, les différences entre la culture française et votre propre culture ?* Nous avons chacun nos traditions, nos écrivains et des personnes illustres.

18) *Comment sont diffusées, selon vous, la culture et la langue françaises en Moldavie ?* Très bien, peut être même comme une langue maternelle.

## **Partie 2 du questionnaire**

1) *Avez-vous appris le français :*

avec un manuel de français moldave                       avec un manuel de français de la France (si oui, lequel ? Boussol)

2) *Qu'est-ce qui vous semble le plus difficile dans l'apprentissage d'une langue étrangère ?*  
La grammaire.

3) *Quelles sont les difficultés que vous avez eues dans l'apprentissage du français ?* La grammaire.

4) *Qu'est-ce que peut vous apporter la langue française car aujourd'hui tout le monde parle anglais ?* Elle a l'histoire la plus ancienne et la plus importante du monde.

5) *Selon vous, c'est plus facile d'apprendre le français en passant par :*

la lecture     un enregistrement sonore (magnétophone)                       la conversation

6) *Qu'est-ce que vous aimez le plus pendant le cours de français ?*

la lecture     la grammaire                       la civilisation                       la prononciation

autre (précisez) : -----

7) *Parlez-vous français :*

en classe     autre occasion (précisez) : à mes cours particuliers de français.

8) *Regardez-vous TV 5 ?*

oui     non

9) *Ecoutez-vous la radio française ?*

oui     non

10) *Si oui, qu'est-ce que vous aimez à la radio française ?* Les discours politiques.

11) *Écoutez-vous des CD en français ?*

oui  non

12) *Regardez-vous des films, des DVD en français ? Si oui, quels genres de films aimez-vous regarder ? Pouvez-vous m'en citer quelques uns ?* Les comédies avec Louis de Funès.

13) *Consultez-vous des sites français sur Internet ?*

oui  non

14) *Si oui, quels sont les sites qui vous intéressent et pourquoi ?* -----

15) *Quelles sont les difficultés que vous rencontrez dans le cours de français ?*

prononciation  concordance des temps  grammaire  conjugaison des verbes

autre (précisez) : -----

16) *Comment trouvez-vous les cours en français à la faculté de médecine ?* Intéressants avec des méthodes modernes.

17) *Vous êtes en stage en France dans un hôpital. Vos connaissances en français sont-elles suffisantes pour communiquer avec les malades, les infirmières et les médecins ?* A mon avis, nous avons des connaissances suffisantes pour ce stage.

18) *Si ça dépendait de vous, quelles matières en français aimerez-vous avoir à l'université pour votre carrière médicale ?* Toutes les matières.

19) *Quels sont les supports d'apprentissage les plus utilisés pendant les cours de français à l'université ? Classez-les du plus utilisé au moins utilisé (par exemple : 1 le magnétophone, 2 internet...) :* 1 internet, 2 les livres.

20) *Selon vous, la langue française est-elle utile pour :*

parler avec des Français  faire des études en France  lire en texte original

regarder, écouter des films français

autre (précisez) : -----

### **Partie 3 du questionnaire**

1) *Selon vous, les connaissances en histoire, en géographie, en économie, en culture et en langue du pays sont-elles nécessaires ou secondaires pour un stage dans un hôpital en France ?* Les connaissances sont nécessaires pour nous.

2) *Selon vous, faut-il connaître ou non les habitudes et les bonnes manières (remerciements, présentations, visites, réceptions, repas, communication non verbale...) de la France où vous devez faire un stage ?* Non.

3) *Avez-vous remarqué des différences : dans la mentalité, la prise de décision, les remerciements entre votre culture Moldave et la culture Française ?* Nous avons chacun notre mentalité et notre mode de vie.

4) *Selon vous, quels sont les sujets à aborder et ceux à éviter en France, selon votre expérience ?* Le sujet médical.

5) Avez-vous remarqué des différences purement nationales entre vos collègues enseignants français par rapport aux professeurs moldaves dans le domaine de l'enseignement du français ? -----

6) Quelles similitudes trouvez-vous dans l'enseignement en France et en Moldavie ? Je ne sais pas.

7) S'il fallait décrire avec des mots clés l'enseignement du français par les professeurs français, comment le feriez-vous :

Avant l'observation du cours : -----

Après : -----

8) Quel message vous paraît difficile à faire passer aux Français ou aux professeurs français ? -----

9) En ce qui concerne l'enseignement des langues, selon vous, la présence de la langue française est habituelle ou à part ? -----

10) Ce fameux « charme français », se manifeste t-il vraiment lorsque vous êtes en communication avec les professeurs ou d'autres français ? -----

11) Pour convaincre les français, selon vous, comment faut-il parler ?

- chiffres

- démo

- anecdotes

- faits

- autres : -----

12) Quelle est la méthode d'enseignement du français ?

Communicative : -----

Autre : -----

#### Partie 4 du questionnaire

1) Un étudiant moldave a obtenu son stage dans un hôpital français. Qu'en pensez-vous, est-ce obligatoire ou non de connaître des valeurs culturelles de la France pour ce stage :

- a. **Ce n'est pas obligatoire car pour soigner les malades, il faut avant tout connaître les techniques médicales.**
- b. C'est très important pour comprendre les besoins des malades.
- c. Il est important de connaître la culture française pour passer un bon séjour et un bon stage.

2) Vous venez d'apprendre que vous avez obtenu un stage dans un hôpital français. Que pensez-vous au sujet de la langue française ?

- a. **Savoir parler français c'est très important pour communiquer à l'hôpital avec les malades.**
- b. J'ai de bonnes connaissances médicales donc j'apprendrais assez vite sur place le français.
- c. Ce n'est pas obligatoire car pour soigner les malades, il faut avant tout connaître les techniques médicales.

3) La culture et la langue françaises sont diffusées en Moldavie grâce :

- a. Aux associations culturelles (cercles d'intérêt) regroupant des personnes aimant la culture et la langue françaises.
- b. A l'Ambassade de France à Chisinau.
- c. **A la famille, à la TV, à la radio...**

4) Qu'est-ce qui correspond le mieux à l'image officielle de la France en Moldavie ?

- a. La France est un pays de poètes, d'écrivains, d'impressionnistes, de haute culture.
- b. La France est associée à l'Europe.
- c. **L'Alliance Française et l'Ambassade de France.**

5) Pour vous, l'image de la France correspond plutôt à :

- a. **La France est un pays qui a une langue insolite.**
- b. Un pays très important pour ma carrière médicale si je peux y aller en stage.
- c. La France est un pays qui a une riche littérature.

6) Vous avez gagné le concours organisé par l'Ambassade de France. Vous devez rapidement choisir votre séjour. Vous choisirez :

- a. Un stage linguistique.
- b. **Un stage à l'hôpital**
- c. Un stage au festival de Cannes.

7) Qu'est-ce que la Francophonie pour vous :

- a. La Francophonie, « ce sont les anciennes colonies françaises ».
- b. La Francophonie, « ce sont des personnes qui parlent français chez-elles ».
- c. **La Francophonie, « c'est la culture et la tradition françaises ».**

8) Pour vous, l'apprentissage de la langue française médicale est un choix défini pour :

- a. Faire découvrir la culture française à travers le monde médical.
- b. Renforcer la formation élitaine.
- c. **Accéder aux progrès de la médecine française.**

## Individu 7

### Partie 1 du questionnaire

Sexe : f

Age : 19 ans

Spécialité : étudiante en 2<sup>ème</sup> année de médecine générale, filière francophone

*Est-ce que le français est votre première langue étrangère ?*

oui       non

*Quelles sont les autres langues étrangères que vous avez apprises ?*

Le russe et l'italien.

*Avez-vous choisi d'apprendre le français par :*

plaisir       utilité       ou c'était imposé par l'école

*Depuis combien de temps apprenez-vous le français ?* Depuis 8 ans.

1) *Qu'est-ce que la « langue française » représente pour vous ?* C'est une langue douce et très utile.

2) *Votre premier contact avec la langue française s'est-il fait :*

à l'école       par la lecture       grâce à la télévision       grâce à la radio

par les voyages       par la rencontre avec des français       par le théâtre

par la chanson française       par l'Ambassade de France

autre organisation française (précisez) : -----

3) *Comment voyez-vous les français ?* Intelligents et aimables.

4) *Qu'est-ce que vous aimez dans la « culture française » ?* L'art.

5) *Qu'est-ce que pour vous la langue française par rapport aux autres langues étrangères ?*  
Une langue qui a une utilisation large.

6) *Selon vous, quelle place occupe le français par rapport aux autres langues étrangères en Moldavie ?*

1       2       3       4

7) *Vous souvenez-vous de votre premier livre de littérature française ?* Non.

8) *A quel âge avez-vous eu ou lu votre premier livre de littérature française ?* A 16 ans.

9) *Quels chanteurs français aimez-vous ?* Patricia Kaas, Nadya.

10) *Quels peintres français aimez-vous ou connaissez-vous ? Est-ce que vous les associez à la France ou aux Citoyens du Monde ?* Monet.

11) *Avez-vous déjà été en France ?*

oui       non

12) *Si oui, pour quelle raison êtes-vous allés en France :*

vacances       stage       cours de français       pour des études en médecine

autre (précisez) : -----

13) *Faites un portrait physique et moral d'un homme Français :*

*Portrait physique :* -----

*Portrait moral :* intelligent.

14) *Faites un portrait physique et moral d'une femme Française :*

*Portrait physique :* très faible.

*Portrait moral :* capable.

15) *Qu'est-ce que la France pour vous ?* Un pays très développé avec lequel on peut faire des échanges scientifiques et expérimentaux.

16) *Selon vous la culture française est-elle différente par rapport à votre culture ?*

oui  non

17) *Quelles sont, selon vous, les différences entre la culture française et votre propre culture ?* Les traditions, la musique et l'art.

18) *Comment sont diffusées, selon vous, la culture et la langue françaises en Moldavie ?* -----

## **Partie 2 du questionnaire**

1) *Avez-vous appris le français :*

avec un manuel de français moldave  avec un manuel de français de la France (si oui, lequel ?-----)

2) *Qu'est-ce qui vous semble le plus difficile dans l'apprentissage d'une langue étrangère ?*  
Le plus difficile c'est d'apprendre la grammaire et de pouvoir communiquer.

3) *Quelles sont les difficultés que vous avez eues dans l'apprentissage du français ?* J'ai eu des problèmes avec les termes médicaux.

4) *Qu'est-ce que peut vous apporter la langue française car aujourd'hui tout le monde parle anglais ?* Il ne faut pas nier l'importance du français car il y a beaucoup de pays francophones.

5) *Selon vous, c'est plus facile d'apprendre le français en passant par :*

la lecture  un enregistrement sonore (magnétophone)  la conversation

6) *Qu'est-ce que vous aimez le plus pendant le cours de français ?*

la lecture  la grammaire  la civilisation  la prononciation

autre (précisez) : -----

7) *Parlez-vous français :*

en classe  autre occasion (précisez) : à mes cours particuliers de français.

8) *Regardez-vous TV 5 ?*

oui  non

9) *Ecoutez-vous la radio française ?*

oui  non

10) *Si oui, qu'est-ce que vous aimez à la radio française ?* Les discussions en rapport avec la médecine.

11) *Ecoutez-vous des CD en français ?*

oui  non

12) *Regardez-vous des films, des DVD en français ? Si oui, quels genres de films aimez-vous regarder ? Pouvez-vous m'en citer quelques uns ?* Les comédies avec Louis de Funès.

13) *Consultez-vous des sites français sur Internet ?*

oui  non

14) *Si oui, quels sont les sites qui vous intéressent et pourquoi ? -----*

15) *Quelles sont les difficultés que vous rencontrez dans le cours de français ?*

prononciation  concordance des temps  grammaire  conjugaison des verbes

autre (précisez) : les genres (masculin/féminin).

16) *Comment trouvez-vous les cours en français à la faculté de médecine ?* Un bon niveau.

17) *Vous êtes en stage en France dans un hôpital. Vos connaissances en français sont-elles suffisantes pour communiquer avec les malades, les infirmières et les médecins ?* Nous n'avons pas encore les connaissances nécessaires.

18) *Si ça dépendait de vous, quelles matières en français aimerez-vous avoir à l'université pour votre carrière médicale ?* Toutes les matières.

19) *Quels sont les supports d'apprentissage les plus utilisés pendant les cours de français à l'université ? Classez-les du plus utilisé au moins utilisé (par exemple : 1 le magnétophone, 2 internet...) :* 1 livres, 2 magnétophone.

20) *Selon vous, la langue française est-elle utile pour :*

parler avec des Français  faire des études en France  lire en texte original

regarder, écouter des films français

autre (précisez) : l'utiliser dans un but médical.

### **Partie 3 du questionnaire**

1) *Selon vous, les connaissances en histoire, en géographie, en économie, en culture et en langue du pays sont-elles nécessaires ou secondaires pour un stage dans un hôpital en France ?* Oui

2) *Selon vous, faut-il connaître ou non les habitudes et les bonnes manières (remerciements, présentations, visites, réceptions, repas, communication non verbale...) de la France où vous devez faire un stage ?* Oui.

3) *Avez-vous remarqué des différences : dans la mentalité, la prise de décision, les remerciements entre votre culture Moldave et la culture Française ?* Non.

4) *Selon vous, quels sont les sujets à aborder et ceux à éviter en France, selon votre expérience ?-----*

5) Avez-vous remarqué des différences purement nationales entre vos collègues enseignants français par rapport aux professeurs moldaves dans le domaine de l'enseignement du français ? -----

6) Quelles similitudes trouvez-vous dans l'enseignement en France et en Moldavie ? -----

7) S'il fallait décrire avec des mots clés l'enseignement du français par les professeurs français, comment le feriez-vous :

Avant l'observation du cours : intéressant, distrayant, nouveau.

Après : -----

8) Quel message vous paraît difficile à faire passer aux Français ou aux professeurs français ? -----

9) En ce qui concerne l'enseignement des langues, selon vous, la présence de la langue française est habituelle ou à part ? -----

10) Ce fameux « charme français », se manifeste t-il vraiment lorsque vous êtes en communication avec les professeurs ou d'autres français ? -----

11) Pour convaincre les français, selon vous, comment faut-il parler ?

- chiffres

- démo

- anecdotes

- faits

- autres : -----

12) Quelle est la méthode d'enseignement du français ?

Communicative : -----

Autre : -----

#### Partie 4 du questionnaire

1) Un étudiant moldave a obtenu son stage dans un hôpital français. Qu'en pensez-vous, est-ce obligatoire ou non de connaître des valeurs culturelles de la France pour ce stage :

- a. **Ce n'est pas obligatoire car pour soigner les malades, il faut avant tout connaître les techniques médicales.**
- b. C'est très important pour comprendre les besoins des malades.
- c. Il est important de connaître la culture française pour passer un bon séjour et un bon stage.

2) Vous venez d'apprendre que vous avez obtenu un stage dans un hôpital français. Que pensez-vous au sujet de la langue française ?

- a. **Savoir parler français c'est très important pour communiquer à l'hôpital avec les malades.**
- b. J'ai de bonnes connaissances médicales donc j'apprendrais assez vite sur place le français.
- c. Ce n'est pas obligatoire car pour soigner les malades, il faut avant tout connaître les techniques médicales.

3) La culture et la langue françaises sont diffusées en Moldavie grâce :

- a. Aux associations culturelles (cercles d'intérêt) regroupant des personnes aimant la culture et la langue françaises.
- b. **A l'Ambassade de France à Chisinau.**
- c. A la famille, à la TV, à la radio...

4) Qu'est-ce qui correspond le mieux à l'image officielle de la France en Moldavie ?

- a. La France est un pays de poètes, d'écrivains, d'impressionnistes, de haute culture.
- b. **La France est associée à l'Europe.**
- c. L'Alliance Française et l'Ambassade de France.

5) Pour vous, l'image de la France correspond plutôt à :

- a. **La France est un pays qui a une langue insolite.**
- b. Un pays très important pour ma carrière médicale si je peux y aller en stage.
- c. La France est un pays qui a une riche littérature.

6) Vous avez gagné le concours organisé par l'Ambassade de France. Vous devez rapidement choisir votre séjour. Vous choisirez :

- a. **Un stage linguistique.**
- b. Un stage à l'hôpital
- c. Un stage au festival de Cannes.

7) Qu'est-ce que la Francophonie pour vous :

- a. La Francophonie, « ce sont les anciennes colonies françaises ».
- b. La Francophonie, « ce sont des personnes qui parlent français chez-elles ».
- c. **La Francophonie, « c'est la culture et la tradition françaises ».**

8) Pour vous, l'apprentissage de la langue française médicale est un choix défini pour :

- a. Faire découvrir la culture française à travers le monde médical.
- b. **Renforcer la formation élitaine.**
- c. Accéder aux progrès de la médecine française.

## Individu 8

### Partie 1 du questionnaire

Sexe : f

Age : 19 ans

Spécialité : étudiante en 2<sup>ème</sup> année de médecine générale, filière francophone

*Est-ce que le français est votre première langue étrangère ?*

oui       non

*Quelles sont les autres langues étrangères que vous avez apprises ?*

Anglais, grec et russe.

*Avez-vous choisi d'apprendre le français par :*

plaisir       utilité       ou c'était imposé par l'école

*Depuis combien de temps apprenez-vous le français ?* Depuis 13 ans.

1) *Qu'est-ce que la « langue française » représente pour vous ?* Le français pour moi est une langue étrangère comme une autre.

2) *Votre premier contact avec la langue française s'est-il fait :*

à l'école       par la lecture       grâce à la télévision       grâce à la radio

par les voyages       par la rencontre avec des français       par le théâtre

par la chanson française       par l'Ambassade de France

autre organisation française (précisez) : -----

3) *Comment voyez-vous les français ?* Intelligents et agréables.

4) *Qu'est-ce que vous aimez dans la « culture française » ?* Il y a des choses intéressantes comme les écrivains qui sont connus dans le monde entier.

5) *Qu'est-ce que pour vous la langue française par rapport aux autres langues étrangères ?*

La langue française fait partie des langues les plus appréciées, belles et agréables.

6) *Selon vous, quelle place occupe le français par rapport aux autres langues étrangères en Moldavie ?*

1       2       3       4

7) *Vous souvenez-vous de votre premier livre de littérature française ?* Je ne m'en souviens pas.

8) *A quel âge avez-vous eu ou lu votre premier livre de littérature française ?* Je ne m'en souviens pas.

9) *Quels chanteurs français aimez-vous ?* Joe Dassin, Patricia Kaas, Alizée.

10) *Quels peintres français aimez-vous ou connaissez-vous ? Est-ce que vous les associez à la France ou aux Citoyens du Monde ?* Monet, Picasso.

11) *Avez-vous déjà été en France ?*

oui       non

12) Si oui, pour quelle raison êtes-vous allés en France :

- vacances     stage     cours de français     pour des études en médecine  
 autre (précisez) : -----

13) Faites un portrait physique et moral d'un homme Français :

Portrait physique : de taille moyenne, des gentlemen.

Portrait moral : intelligent, communicatif, intéressé par toutes les choses.

14) Faites un portrait physique et moral d'une femme Française :

Portrait physique : gentille.

Portrait moral : -----

15) Qu'est-ce que la France pour vous ? La France est un pays très beau, avec des traditions, une histoire. Un pays très riche avec beaucoup d'écrivains, de héros.

16) Selon vous la culture française est-elle différente par rapport à votre culture ?

- oui     non

17) Quelles sont, selon vous, les différences entre la culture française et votre propre culture ? -----

18) Comment sont diffusées, selon vous, la culture et la langue françaises en Moldavie ? -----

## Partie 2 du questionnaire

1) Avez-vous appris le français :

- avec un manuel de français moldave     avec un manuel de français de la France (si oui, lequel ?-----)

2) Qu'est-ce qui vous semble le plus difficile dans l'apprentissage d'une langue étrangère ? La grammaire car il y a des exceptions que je n'arrive pas à mémoriser.

3) Quelles sont les difficultés que vous avez eues dans l'apprentissage du français ? J'ai des difficultés avec la grammaire.

4) Qu'est-ce que peut vous apporter la langue française car aujourd'hui tout le monde parle anglais ? Elle me donne la chance de pouvoir aller faire des études en France.

5) Selon vous, c'est plus facile d'apprendre le français en passant par :

- la lecture     un enregistrement sonore (magnétophone)    ■ la conversation

6) Qu'est-ce que vous aimez le plus pendant le cours de français ?

- la lecture     la grammaire    ■ la civilisation     la prononciation

autre (précisez) : -----

7) Parlez-vous français :

- en classe     autre occasion (précisez) : à mes cours particuliers de français.

8) Regardez-vous TV 5 ?

- oui     non

9) *Écoutez-vous la radio française ?*

oui    non

10) *Si oui, qu'est-ce que vous aimez à la radio française ? -----*

11) *Écoutez-vous des CD en français ?*

oui    non

12) *Regardez-vous des films, des DVD en français ? Si oui, quels genres de films aimez-vous regarder ? Pouvez-vous m'en citer quelques uns ? -----*

13) *Consultez-vous des sites français sur Internet ?*

oui    non

14) *Si oui, quels sont les sites qui vous intéressent et pourquoi ? voila.fr, wanadoo.fr, lorsque j'ai besoin d'informations pour mes études universitaires.*

15) *Quelles sont les difficultés que vous rencontrez dans le cours de français ?*

prononciation                       concordance des temps            grammaire    conjugaison des verbes

autre (précisez) : les genres (masculin/féminin).

16) *Comment trouvez-vous les cours en français à la faculté de médecine ? Ils ne sont pas très difficiles.*

17) *Vous êtes en stage en France dans un hôpital. Vos connaissances en français sont-elles suffisantes pour communiquer avec les malades, les infirmières et les médecins ? Oui, je crois que je connais le français pour communiquer avec les patients.*

18) *Si ça dépendait de vous, quelles matières en français aimerez-vous avoir à l'université pour votre carrière médicale ? L'ophtalmologie et la chirurgie.*

19) *Quels sont les supports d'apprentissage les plus utilisés pendant les cours de français à l'université ? Classez-les du plus utilisé au moins utilisé (par exemple : 1 le magnétophone, 2 internet...) : 1 livre, 2 film, 3 magnétophone.*

20) *Selon vous, la langue française est-elle utile pour :*

parler avec des Français    faire des études en France    lire en texte original

regarder, écouter des films français

autre (précisez) : -----

### **Partie 3 du questionnaire**

1) *Selon vous, les connaissances en histoire, en géographie, en économie, en culture et en langue du pays sont-elles nécessaires ou secondaires pour un stage dans un hôpital en France ? C'est important, mais je pense que ce n'est pas nécessaire d'avoir des connaissances approfondies pour effectuer un stage dans un hôpital.*

2) *Selon vous, faut-il connaître ou non les habitudes et les bonnes manières (remerciements, présentations, visites, réceptions, repas, communication non verbale...) de la France où vous devez faire un stage ? Oui, il faut bien les connaître pour faire bonne impression en France.*

3) Avez-vous remarqué des différences : dans la mentalité, la prise de décision, les remerciements entre votre culture Moldave et la culture Française ? Oui, il y a des différences dans la mentalité.

4) Selon vous, quels sont les sujets à aborder et ceux à éviter en France, selon votre expérience ? Je ne sais pas.

5) Avez-vous remarqué des différences purement nationales entre vos collègues enseignants français par rapport aux professeurs moldaves dans le domaine de l'enseignement du français ? Oui.

6) Quelles similitudes trouvez-vous dans l'enseignement en France et en Moldavie ? -----

7) S'il fallait décrire avec des mots clés l'enseignement du français par les professeurs français, comment le feriez-vous :

Avant l'observation du cours : -----

Après : -----

8) Quel message vous paraît difficile à faire passer aux Français ou aux professeurs français ? -----

9) En ce qui concerne l'enseignement des langues, selon vous, la présence de la langue française est habituelle ou à part ? -----

10) Ce fameux « charme français », se manifeste t-il vraiment lorsque vous êtes en communication avec les professeurs ou d'autres français ? -----

11) Pour convaincre les français, selon vous, comment faut-il parler ?

- chiffres

- démo

- anecdotes

- faits

- autres : -----

12) Quelle est la méthode d'enseignement du français ?

Communicative : -----

Autre : -----

#### Partie 4 du questionnaire

1) Un étudiant moldave a obtenu son stage dans un hôpital français. Qu'en pensez-vous, est-ce obligatoire ou non de connaître des valeurs culturelles de la France pour ce stage :

- a. **Ce n'est pas obligatoire car pour soigner les malades, il faut avant tout connaître les techniques médicales.**
- b. C'est très important pour comprendre les besoins des malades.
- c. Il est important de connaître la culture française pour passer un bon séjour et un bon stage.

2) Vous venez d'apprendre que vous avez obtenu un stage dans un hôpital français. Que pensez-vous au sujet de la langue française ?

- a. **Savoir parler français c'est très important pour communiquer à l'hôpital avec les malades.**
- b. J'ai de bonnes connaissances médicales donc j'apprendrais assez vite sur place le français.
- c. Ce n'est pas obligatoire car pour soigner les malades, il faut avant tout connaître les techniques médicales.

3) La culture et la langue françaises sont diffusées en Moldavie grâce :

- a. Aux associations culturelles (cercles d'intérêt) regroupant des personnes aimant la culture et la langue françaises.
- b. **A l'Ambassade de France à Chisinau.**
- c. A la famille, à la TV, à la radio...

4) Qu'est-ce qui correspond le mieux à l'image officielle de la France en Moldavie ?

- a. La France est un pays de poètes, d'écrivains, d'impressionnistes, de haute culture.
- b. **La France est associée à l'Europe.**
- c. L'Alliance Française et l'Ambassade de France.

5) Pour vous, l'image de la France correspond plutôt à :

- a. **La France est un pays qui a une langue insolite.**
- b. Un pays très important pour ma carrière médicale si je peux y aller en stage.
- c. La France est un pays qui a une riche littérature.

6) Vous avez gagné le concours organisé par l'Ambassade de France. Vous devez rapidement choisir votre séjour. Vous choisirez :

- a. Un stage linguistique.
- b. **Un stage à l'hôpital**
- c. Un stage au festival de Cannes.

7) Qu'est-ce que la Francophonie pour vous :

- a. La Francophonie, « ce sont les anciennes colonies françaises ».
- b. **La Francophonie, « ce sont des personnes qui parlent français chez-elles ».**
- c. La Francophonie, « c'est la culture et la tradition françaises ».

8) Pour vous, l'apprentissage de la langue française médicale est un choix défini pour :

- a. Faire découvrir la culture française à travers le monde médical.
- b. Renforcer la formation élitaine.
- c. **Accéder aux progrès de la médecine française.**

## Individu 9

### Partie 1 du questionnaire

Sexe : f

Age : 20 ans

Spécialité : étudiante en 2<sup>ème</sup> année de médecine générale, filière francophone

*Est-ce que le français est votre première langue étrangère ?*

oui       non

*Quelles sont les autres langues étrangères que vous avez apprises ?*

L'anglais et le russe.

*Avez-vous choisi d'apprendre le français par :*

plaisir       utilité       ou c'était imposé par l'école

*Depuis combien de temps apprenez-vous le français ?* 13 ans.

1) *Qu'est-ce que la « langue française » représente pour vous ?* Un mode de communication.

2) *Votre premier contact avec la langue française s'est-il fait :*

à l'école       par la lecture       grâce à la télévision       grâce à la radio

par les voyages       par la rencontre avec des français       par le théâtre

par la chanson française       par l'Ambassade de France

autre organisation française (précisez) : -----

3) *Comment voyez-vous les français ?* Des hommes habituels, comme nous, avec d'autres coutumes.

4) *Qu'est-ce que vous aimez dans la « culture française » ?* Les œuvres anciennes, des œuvres d'écrivains contemporains, des tableaux et plus particulièrement les impressionnistes.

5) *Qu'est-ce que pour vous la langue française par rapport aux autres langues étrangères ?* C'est la plus belle et elle a une certaine musicalité.

6) *Selon vous, quelle place occupe le français par rapport aux autres langues étrangères en Moldavie ?*

1       2       3       4

7) *Vous souvenez-vous de votre premier livre de littérature française ?* La vie de Guy de Maupassant.

8) *A quel âge avez-vous eu ou lu votre premier livre de littérature française ?* 17/18 ans.

9) *Quels chanteurs français aimez-vous ?* Nadya, Leslie.

10) *Quels peintres français aimez-vous ou connaissez-vous ? Est-ce que vous les associez à la France ou aux Citoyens du Monde ?* Monet, Picasso.

11) *Avez-vous déjà été en France ?*

oui       non

12) Si oui, pour quelle raison êtes-vous allés en France :

- vacances     stage     cours de français     pour des études en médecine  
 autre (précisez) : -----

13) Faites un portrait physique et moral d'un homme Français :

Portrait physique : pas très haut, une constitution athlétique, une peau blanche, agréable.

Portrait moral : gentil, intéressant, aimable.

14) Faites un portrait physique et moral d'une femme Française :

Portrait physique : de haute taille, belle, faible.

Portrait moral : aimable, introvertie.

15) Qu'est-ce que la France pour vous ? C'est un pays que je veux visiter. Un pays décrit dans les livres et les films. Un pays de haute culture et une capitale de la mode.

16) Selon vous la culture française est-elle différente par rapport à votre culture ?

- oui     non

17) Quelles sont, selon vous, les différences entre la culture française et votre propre culture ? Les différences sont purement économiques.

18) Comment sont diffusées, selon vous, la culture et la langue françaises en Moldavie ? Grâce à TV5.

## Partie 2 du questionnaire

1) Avez-vous appris le français :

- avec un manuel de français moldave     avec un manuel de français de la France (si oui, lequel ? *Boussole*)

2) Qu'est-ce qui vous semble le plus difficile dans l'apprentissage d'une langue étrangère ? Les verbes et leur conjugaison.

3) Quelles sont les difficultés que vous avez eues dans l'apprentissage du français ? La conjugaison.

4) Qu'est-ce que peut vous apporter la langue française car aujourd'hui tout le monde parle anglais ? Une richesse culturelle mais pas seulement, aussi la possibilité de communiquer avec les autres personnes françaises où d'un pays francophone.

5) Selon vous, c'est plus facile d'apprendre le français en passant par :

- la lecture     un enregistrement sonore (magnétophone)     la conversation

6) Qu'est-ce que vous aimez le plus pendant le cours de français ?

- la lecture     la grammaire     la civilisation     la prononciation

autre (précisez) : -----

7) Parlez-vous français :

- en classe     autre occasion (précisez) : parfois avec mes amis.

8) *Regardez-vous TV 5 ?* Je regarde les émissions informatives et les films.

oui  non

9) *Ecoutez-vous la radio française ?*

oui  non

10) *Si oui, qu'est-ce que vous aimez à la radio française ?* -----

11) *Ecoutez-vous des CD en français ?*

oui  non

12) *Regardez-vous des films, des DVD en français ? Si oui, quels genres de films aimez-vous regarder ? Pouvez-vous m'en citer quelques uns ?* J'aime différents types de films, ça dépend de mon état spirituel mais j'aime plus la comédie. J'en ai vu plusieurs : *Le petit bateau, Taxi, Jeanne d'Arc.*

13) *Consultez-vous des sites français sur Internet ?*

oui  non

14) *Si oui, quels sont les sites qui vous intéressent et pourquoi ?* yahoo.fr.

15) *Quelles sont les difficultés que vous rencontrez dans le cours de français ?*

prononciation  concordance des temps  grammaire  conjugaison des verbes

autre (précisez) : les genres (masculin/féminin).

16) *Comment trouvez-vous les cours en français à la faculté de médecine ?* Ils sont à un très haut niveau.

17) *Vous êtes en stage en France dans un hôpital. Vos connaissances en français sont-elles suffisantes pour communiquer avec les malades, les infirmières et les médecins ?* Je crois que oui et je pourrai me perfectionner.

18) *Si ça dépendait de vous, quelles matières en français aimerez-vous avoir à l'université pour votre carrière médicale ?* L'ophtalmologie.

19) *Quels sont les supports d'apprentissage les plus utilisés pendant les cours de français à l'université ? Classez-les du plus utilisé au moins utilisé (par exemple : 1 le magnétophone, 2 internet...)* : 1 textes, 2 télé, 3 internet, 4 magnétophone.

20) *Selon vous, la langue française est-elle utile pour :*

parler avec des Français  faire des études en France  lire en texte original

regarder, écouter des films français

autre (précisez) : -----

### **Partie 3 du questionnaire**

1) *Selon vous, les connaissances en histoire, en géographie, en économie, en culture et en langue du pays sont-elles nécessaires ou secondaires pour un stage dans un hôpital en France ?* A mon avis, toutes les connaissances sont importantes et nécessaires pour un stage en France.

2) Selon vous, faut-il connaître ou non les habitudes et les bonnes manières (remerciements, présentations, visites, réceptions, repas, communication non verbale...) de la France où vous devez faire un stage ? Oui !

3) Avez-vous remarqué des différences : dans la mentalité, la prise de décision, les remerciements entre votre culture Moldave et la culture Française ? Non !

4) Selon vous, quels sont les sujets à aborder et ceux à éviter en France, selon votre expérience ? Les sujets médicaux.

5) Avez-vous remarqué des différences purement nationales entre vos collègues enseignants français par rapport aux professeurs moldaves dans le domaine de l'enseignement du français ? Non !

6) Quelles similitudes trouvez-vous dans l'enseignement en France et en Moldavie ? -----

7) S'il fallait décrire avec des mots clés l'enseignement du français par les professeurs français, comment le feriez-vous :

Avant l'observation du cours : -----

Après : -----

8) Quel message vous paraît difficile à faire passer aux Français ou aux professeurs français ? -----

9) En ce qui concerne l'enseignement des langues, selon vous, la présence de la langue française est habituelle ou à part ? -----

10) Ce fameux « charme français », se manifeste t-il vraiment lorsque vous êtes en communication avec les professeurs ou d'autres français ? -----

11) Pour convaincre les français, selon vous, comment faut-il parler ?

- chiffres

- démo

- anecdotes

- faits

- autres : -----

12) Quelle est la méthode d'enseignement du français ?

Communicative : -----

Autre : -----

#### Partie 4 du questionnaire

1) Un étudiant moldave a obtenu son stage dans un hôpital français. Qu'en pensez-vous, est-ce obligatoire ou non de connaître des valeurs culturelles de la France pour ce stage :

- a. Ce n'est pas obligatoire car pour soigner les malades, il faut avant tout connaître les techniques médicales.
- b. C'est très important pour comprendre les besoins des malades.**
- c. Il est important de connaître la culture française pour passer un bon séjour et un bon stage.

2) Vous venez d'apprendre que vous avez obtenu un stage dans un hôpital français. Que pensez-vous au sujet de la langue française ?

- a. Savoir parler français c'est très important pour communiquer à l'hôpital avec les malades.**
- b. J'ai de bonnes connaissances médicales donc j'apprendrais assez vite sur place le français.
- c. Ce n'est pas obligatoire car pour soigner les malades, il faut avant tout connaître les techniques médicales.

3) La culture et la langue françaises sont diffusées en Moldavie grâce :

- a. Aux associations culturelles (cercles d'intérêt) regroupant des personnes aimant la culture et la langue françaises.
- b. A l'Ambassade de France à Chisinau.
- c. A la famille, à la TV, à la radio...**

4) Qu'est-ce qui correspond le mieux à l'image officielle de la France en Moldavie ?

- a. La France est un pays de poètes, d'écrivains, d'impressionnistes, de haute culture.
- b. La France est associée à l'Europe.**
- c. L'Alliance Française et l'Ambassade de France.

5) Pour vous, l'image de la France correspond plutôt à :

- a. La France est un pays qui a une langue insolite.**
- b. Un pays très important pour ma carrière médicale si je peux y aller en stage.
- c. La France est un pays qui a une riche littérature.

6) Vous avez gagné le concours organisé par l'Ambassade de France. Vous devez rapidement choisir votre séjour. Vous choisirez :

- a. Un stage linguistique.**
- b. Un stage à l'hôpital
- c. Un stage au festival de Cannes.

7) Qu'est-ce que la Francophonie pour vous :

- a. La Francophonie, « ce sont les anciennes colonies françaises ».
- b. La Francophonie, « ce sont des personnes qui parlent français chez-elles ».**
- c. La Francophonie, « c'est la culture et la tradition françaises ».

8) Pour vous, l'apprentissage de la langue française médicale est un choix défini pour :

- a. Faire découvrir la culture française à travers le monde médical.**
- b. Renforcer la formation élitare.
- c. Accéder aux progrès de la médecine française.

## Individu 10

### Partie 1 du questionnaire

Sexe : m

Age : 19 ans

Spécialité : étudiant en 2<sup>ème</sup> année de médecine générale, filière francophone

*Est-ce que le français est votre première langue étrangère ?*

oui       non

*Quelles sont les autres langues étrangères que vous avez apprises ?*

L'anglais et le russe.

*Avez-vous choisi d'apprendre le français par :*

plaisir       utilité       ou c'était imposé par l'école

*Depuis combien de temps apprenez-vous le français ?* 13 ans.

1) *Qu'est-ce que la « langue française » représente pour vous ?* Pour moi, c'est une chance de pouvoir lire et écrire dans la langue de Stendal, de V. Hugo, de Balzac, de Flaubert.

2) *Votre premier contact avec la langue française s'est-il fait :*

à l'école       par la lecture       grâce à la télévision       grâce à la radio

par les voyages       par la rencontre avec des français       par le théâtre

par la chanson française       par l'Ambassade de France

autre organisation française (précisez) : -----

3) *Comment voyez-vous les français ?* Je pense que les français sont un peuple modèle avec des connaissances, des traditions, une culture.

4) *Qu'est-ce que vous aimez dans la « culture française » ?* J'aime le réalisme de Balzac, l'architecture spécifique des bâtiments et leur manière de pensée.

5) *Qu'est-ce que pour vous la langue française par rapport aux autres langues étrangères ?* Il y a quelques langues qui se parlent dans le monde et la langue française en fait partie.

6) *Selon vous, quelle place occupe le français par rapport aux autres langues étrangères en Moldavie ?*

1       2       3       4

7) *Vous souvenez-vous de votre premier livre de littérature française ?* Gavroche et les Misérables de V. Hugo.

8) *A quel âge avez-vous eu ou lu votre premier livre de littérature française ?* A 10 ans.

9) *Quels chanteurs français aimez-vous ?* Joe Dassin, Ingrid, Edith Piaf.

10) *Quels peintres français aimez-vous ou connaissez-vous ? Est-ce que vous les associez à la France ou aux Citoyens du Monde ?* Claude Monet.

11) *Avez-vous déjà été en France ?*

oui       non

12) Si oui, pour quelle raison êtes-vous allés en France :

- vacances     stage     cours de français     pour des études en médecine  
 autre (précisez) : -----

13) Faites un portrait physique et moral d'un homme Français :

*Portrait physique* : le portrait d'un homme français s'associe à celui décrit dans le film de Jean Réno, *Les Visiteurs*.

*Portrait moral* : -----

14) Faites un portrait physique et moral d'une femme Française :

*Portrait physique* : j'associe la femme française à l'actrice Nathalie Portman.

*Portrait moral* : -----

15) Qu'est-ce que la France pour vous ? La France pour moi c'est un pays très médiatisé, c'est un pays que chaque homme veut visiter, c'est le pays de l'amour.

16) Selon vous la culture française est-elle différente par rapport à votre culture ?

- oui     non

17) Quelles sont, selon vous, les différences entre la culture française et votre propre culture ? Les cultures françaises et moldaves sont très semblables. Il y a des personnalités illustres dans chaque peuple.

18) Comment sont diffusées, selon vous, la culture et la langue françaises en Moldavie ? -----

## Partie 2 du questionnaire

1) Avez-vous appris le français :

- avec un manuel de français moldave     avec un manuel de français de la France (si oui, lequel ?-----)

2) Qu'est-ce qui vous semble le plus difficile dans l'apprentissage d'une langue étrangère ?  
Le fait de ne pas parler la langue après les cours.

3) Quelles sont les difficultés que vous avez eues dans l'apprentissage du français ? Le manque de pratique.

4) Qu'est-ce que peut vous apporter la langue française car aujourd'hui tout le monde parle anglais ? L'anglais est la langue du business alors que le français est la langue de l'amour.

5) Selon vous, c'est plus facile d'apprendre le français en passant par :

- la lecture     un enregistrement sonore (magnétophone)     la conversation

6) Qu'est-ce que vous aimez le plus pendant le cours de français ?

- la lecture     la grammaire     la civilisation     la prononciation  
 autre (précisez) : -----

7) Parlez-vous français :

- en classe     autre occasion (précisez) : parfois avec mes amis.

8) Regardez-vous TV 5 ? France foot et le journal.

- oui     non

9) *Ecoutez-vous la radio française ?*

oui    non

10) *Si oui, qu'est-ce que vous aimez à la radio française ? -----*

11) *Ecoutez-vous des CD en français ?*

oui    non

12) *Regardez-vous des films, des DVD en français ? Si oui, quels genres de films aimez-vous regarder ? Pouvez-vous m'en citer quelques uns ? Taxi et les Visiteurs.*

13) *Consultez-vous des sites français sur Internet ?*

oui    non

14) *Si oui, quels sont les sites qui vous intéressent et pourquoi ? francejeunes.net.*

15) *Quelles sont les difficultés que vous rencontrez dans le cours de français ?*

prononciation                       concordance des temps        grammaire    conjugaison des verbes

autre (précisez) : les genres (masculin/féminin).

16) *Comment trouvez-vous les cours en français à la faculté de médecine ? Un haut niveau.*

17) *Vous êtes en stage en France dans un hôpital. Vos connaissances en français sont-elles suffisantes pour communiquer avec les malades, les infirmières et les médecins ? Je pense que je possède le bagage nécessaire pour pouvoir converser.*

18) *Si ça dépendait de vous, quelles matières en français aimerez-vous avoir à l'université pour votre carrière médicale ? La physiologie et l'anatomie.*

19) *Quels sont les supports d'apprentissage les plus utilisés pendant les cours de français à l'université ? Classez-les du plus utilisé au moins utilisé (par exemple : 1 le magnétophone, 2 internet...) : 1 livre, 2 films, 3 magnétophone, 4 internet.*

20) *Selon vous, la langue française est-elle utile pour :*

parler avec des Français    faire des études en France    lire en texte original

regarder, écouter des films français

autre (précisez) : -----

### **Partie 3 du questionnaire**

1) *Selon vous, les connaissances en histoire, en géographie, en économie, en culture et en langue du pays sont-elles nécessaires ou secondaires pour un stage dans un hôpital en France ? Oui.*

2) *Selon vous, faut-il connaître ou non les habitudes et les bonnes manières (remerciements, présentations, visites, réceptions, repas, communication non verbale...) de la France où vous devez faire un stage ? Oui.*

3) *Avez-vous remarqué des différences : dans la mentalité, la prise de décision, les remerciements entre votre culture Moldave et la culture Française ? Oui.*

4) Selon vous, quels sont les sujets à aborder et ceux à éviter en France, selon votre expérience ? Je ne sais pas.

5) Avez-vous remarqué des différences purement nationales entre vos collègues enseignants français par rapport aux professeurs moldaves dans le domaine de l'enseignement du français ? Oui.

6) Quelles similitudes trouvez-vous dans l'enseignement en France et en Moldavie ? -----

7) S'il fallait décrire avec des mots clés l'enseignement du français par les professeurs français, comment le feriez-vous :

Avant l'observation du cours : -----

Après : -----

8) Quel message vous paraît difficile à faire passer aux Français ou aux professeurs français ? Le bagage linguistique nous manque.

9) En ce qui concerne l'enseignement des langues, selon vous, la présence de la langue française est habituelle ou à part ? Pour moi, c'est habituel.

10) Ce fameux « charme français », se manifeste t-il vraiment lorsque vous êtes en communication avec les professeurs ou d'autres français ? -----

11) Pour convaincre les français, selon vous, comment faut-il parler ?

- chiffres

- démo

- anecdotes

- faits

- autres : -----

12) Quelle est la méthode d'enseignement du français ?

Communicative : -----

Autre : -----

#### Partie 4 du questionnaire

1) Un étudiant moldave a obtenu son stage dans un hôpital français. Qu'en pensez-vous, est-ce obligatoire ou non de connaître des valeurs culturelles de la France pour ce stage :

- a. **Ce n'est pas obligatoire car pour soigner les malades, il faut avant tout connaître les techniques médicales.**
- b. C'est très important pour comprendre les besoins des malades.
- c. Il est important de connaître la culture française pour passer un bon séjour et un bon stage.

2) Vous venez d'apprendre que vous avez obtenu un stage dans un hôpital français. Que pensez-vous au sujet de la langue française ?

- a. **Savoir parler français c'est très important pour communiquer à l'hôpital avec les malades.**
- b. J'ai de bonnes connaissances médicales donc j'apprendrais assez vite sur place le français.
- c. Ce n'est pas obligatoire car pour soigner les malades, il faut avant tout connaître les techniques médicales.

3) La culture et la langue françaises sont diffusées en Moldavie grâce :

- a. Aux associations culturelles (cercles d'intérêt) regroupant des personnes aimant la culture et la langue françaises.
- b. A l'Ambassade de France à Chisinau.
- c. **A la famille, à la TV, à la radio...**

4) Qu'est-ce qui correspond le mieux à l'image officielle de la France en Moldavie ?

- a. La France est un pays de poètes, d'écrivains, d'impressionnistes, de haute culture.
- b. **La France est associée à l'Europe.**
- c. L'Alliance Française et l'Ambassade de France.

5) Pour vous, l'image de la France correspond plutôt à :

- a. La France est un pays qui a une langue insolite.
- b. Un pays très important pour ma carrière médicale si je peux y aller en stage.
- c. **La France est un pays qui a une riche littérature.**

6) Vous avez gagné le concours organisé par l'Ambassade de France. Vous devez rapidement choisir votre séjour. Vous choisirez :

- a. Un stage linguistique.
- b. Un stage à l'hôpital
- c. **Un stage au festival de Cannes.**

7) Qu'est-ce que la Francophonie pour vous :

- a. **La Francophonie, « ce sont les anciennes colonies françaises ».**
- b. La Francophonie, « ce sont des personnes qui parlent français chez-elles ».
- c. La Francophonie, « c'est la culture et la tradition françaises ».

8) Pour vous, l'apprentissage de la langue française médicale est un choix défini pour :

- a. Faire découvrir la culture française à travers le monde médical.
- b. **Renforcer la formation élitaire.**
- c. Accéder aux progrès de la médecine française.

## Individu 11

### Partie 1 du questionnaire

Sexe : f

Age : 19 ans

Spécialité : étudiante en 2<sup>ème</sup> année de médecine générale, filière francophone

*Est-ce que le français est votre première langue étrangère ?*

oui       non

*Quelles sont les autres langues étrangères que vous avez apprises ?*

L'anglais et le russe.

*Avez-vous choisi d'apprendre le français par :*

plaisir       utilité       ou c'était imposé par l'école

*Depuis combien de temps apprenez-vous le français ?* 14 ans.

1) *Qu'est-ce que la « langue française » représente pour vous ?* Une langue ayant une influence assez grande dans le monde.

2) *Votre premier contact avec la langue française s'est-il fait :*

à l'école       par la lecture       grâce à la télévision       grâce à la radio

par les voyages       par la rencontre avec des français       par le théâtre

par la chanson française       par l'Ambassade de France

autre organisation française (précisez) : -----

3) *Comment voyez-vous les français ?* Des personnes intelligentes, polies mais moins hospitalières. Un QI élevé, le sentiment de l'honneur, le patriotisme : ce sont les caractéristiques des Français.

4) *Qu'est-ce que vous aimez dans la « culture française » ?* La langue est très belle. La littérature est formidable. De plus, l'esprit de la vie française ne peut pas être ignoré. La science française constitue une force importante dans le mouvement scientifique.

5) *Qu'est-ce que pour vous la langue française par rapport aux autres langues étrangères ?* C'est la plus belle et elle est comme une chanson très répandue.

6) *Selon vous, quelle place occupe le français par rapport aux autres langues étrangères en Moldavie ?*

1       2       3       4 Remarque : avant elle occupait la première place mais un changement récent a eu lieu.

7) *Vous souvenez-vous de votre premier livre de littérature française ?* Pierre et Marie Curie.

8) *A quel âge avez-vous eu ou lu votre premier livre de littérature française ?* A 12 ans.

9) *Quels chanteurs français aimez-vous ?* Patricia Kaas, Joe Dassin.

10) *Quels peintres français aimez-vous ou connaissez-vous ? Est-ce que vous les associez à la France ou aux Citoyens du Monde ?* Claude Monet, Renoir, Picasso. Je les associe aux citoyens du monde.

11) Avez-vous déjà été en France ?

oui     non

12) Si oui, pour quelle raison êtes-vous allés en France :

vacances     stage     cours de français     pour des études en médecine

autre (précisez) : -----

13) Faites un portrait physique et moral d'un homme Français :

Portrait physique : pour répondre à cette question, je dois visiter la France.

Portrait moral : intelligent, gentil, dur (le caractère), précis (il n'aime pas les retards).

14) Faites un portrait physique et moral d'une femme Française :

Portrait physique : -----

Portrait moral : intelligente, gentille, précise.

15) Qu'est-ce que la France pour vous ? Une puissance assez grande. Une puissance économique, politique et sociale. Un pays avec une culture importante, vraiment unique et belle. Un pays avec un haut niveau de vie.

16) Selon vous la culture française est-elle différente par rapport à votre culture ?

oui     non

17) Quelles sont, selon vous, les différences entre la culture française et votre propre culture ? La morale (les hommes sont différents), l'individualité de l'homme (les français sont différents des moldaves), les connaissances plus hautes en France, les traditions.

18) Comment sont diffusées, selon vous, la culture et la langue françaises en Moldavie ? La diffusion est assez bonne grâce à l'Alliance Française, l'AUF, les universités, les écoles, la TV et la radio.

## Partie 2 du questionnaire

1) Avez-vous appris le français :

avec un manuel de français moldave     avec un manuel de français de la France (si oui, lequel ? Panorama, ADO à l'Alliance Française)

2) Qu'est-ce qui vous semble le plus difficile dans l'apprentissage d'une langue étrangère ? Rien n'est difficile, mais c'est important d'avoir un contact direct avec la langue (TV, radio).

3) Quelles sont les difficultés que vous avez eues dans l'apprentissage du français ? Pas de difficultés.

4) Qu'est-ce que peut vous apporter la langue française car aujourd'hui tout le monde parle anglais ? Actuellement, nous comptons plus de 55 pays francophones, l'avantage est clair. En plus, un intellectuel doit connaître au moins deux langues étrangères.

5) Selon vous, c'est plus facile d'apprendre le français en passant par :

la lecture     un enregistrement sonore (magnétophone)     la conversation

6) Qu'est-ce que vous aimez le plus pendant le cours de français ?

la lecture     la grammaire     la civilisation     la prononciation

autre (précisez) : la conversation.

7) *Parlez-vous français :*

■ en classe    □ autre occasion (précisez) : parfois avec mes amis.

8) *Regardez-vous TV 5 ? France foot et le journal.*

■ oui    □ non

9) *Ecoutez-vous la radio française ?*

□ oui    ■ non

10) *Si oui, qu'est-ce que vous aimez à la radio française ? -----*

11) *Ecoutez-vous des CD en français ?*

□ oui    ■ non

12) *Regardez-vous des films, des DVD en français ? Si oui, quels genres de films aimez-vous regarder ? Pouvez-vous m'en citer quelques uns ? Amélie Poulain, Nikita.*

13) *Consultez-vous des sites français sur Internet ?*

■ oui    □ non

14) *Si oui, quels sont les sites qui vous intéressent et pourquoi ? google.fr.*

15) *Quelles sont les difficultés que vous rencontrez dans le cours de français ?*

□ prononciation                      □ concordance des temps    □ grammaire    □ conjugaison des verbes

□ autre (précisez) : l'écriture peut être.

16) *Comment trouvez-vous les cours en français à la faculté de médecine ? Acceptables. Le problème est qu'on a pas la possibilité d'avoir des livres français, on a besoin des technologies (TV, DVD etc.). Mais les professeurs font tout leur possible pour améliorer le niveau en français.*

17) *Vous êtes en stage en France dans un hôpital. Vos connaissances en français sont-elles suffisantes pour communiquer avec les malades, les infirmières et les médecins ? Oui.*

18) *Si ça dépendait de vous, quelles matières en français aimerez-vous avoir à l'université pour votre carrière médicale ? Toutes les matières cliniques.*

19) *Quels sont les supports d'apprentissage les plus utilisés pendant les cours de français à l'université ? Classez-les du plus utilisé au moins utilisé (par exemple : 1 le magnétophone, 2 internet...) : 1 télévision, 2 magnétophone.*

20) *Selon vous, la langue française est-elle utile pour :*

■ parler avec des Français    ■ faire des études en France    □ lire en texte original

■ regarder, écouter des films français

■ autre (précisez) : avoir accès aux informations (la littérature scientifique, l'internet).

### **Partie 3 du questionnaire**

1) *Selon vous, les connaissances en histoire, en géographie, en économie, en culture et en langue du pays sont-elles nécessaires ou secondaires pour un stage dans un hôpital en France ? Ces connaissances sont nécessaires. La langue pour communiquer avec les patients,*

l'économie pour comprendre le niveau technique, la géographie pour les conditions de développement de certaines maladies.

2) *Selon vous, faut-il connaître ou non les habitudes et les bonnes manières (remerciements, présentations, visites, réceptions, repas, communication non verbale...) de la France où vous devez faire un stage ?* Sans doute, on est avant tout une personne, un homme puis un médecin.

3) *Avez-vous remarqué des différences : dans la mentalité, la prise de décision, les remerciements entre votre culture Moldave et la culture Française ?* Oui, plutôt dans la mentalité.

4) *Selon vous, quels sont les sujets à aborder et ceux à éviter en France, selon votre expérience ?* A éviter : la langue anglaise qui est un point faible des français, la pensée unilatérale des français. A aborder : des sujets concrets concernant l'activité professionnelle, la culture.

5) *Avez-vous remarqué des différences purement nationales entre vos collègues enseignants français par rapport aux professeurs moldaves dans le domaine de l'enseignement du français ?* Oui, nos professeurs savent ce que l'on doit apprendre, ce que l'on aime et de quoi nous avons besoin. Ils savent nous intéresser.

6) *Quelles similitudes trouvez-vous dans l'enseignement en France et en Moldavie ?* Je ne connais pas le programme français.

7) *S'il fallait décrire avec des mots clés l'enseignement du français par les professeurs français, comment le feriez-vous :*

*Avant l'observation du cours :* effectif, enrichissant, intéressant.

*Après :* ennuyant, effectif.

8) *Quel message vous paraît difficile à faire passer aux Français ou aux professeurs français ?* Nous ne sommes pas inférieurs, vous n'êtes pas du tout supérieurs.

9) *En ce qui concerne l'enseignement des langues, selon vous, la présence de la langue française est habituelle ou à part ?* Habituelle.

10) *Ce fameux « charme français », se manifeste t-il vraiment lorsque vous êtes en communication avec les professeurs ou d'autres français ?* Chaque pays a son charme qui peut être découvert en communiquant au sein du pays natif.

11) *Pour convaincre les français, selon vous, comment faut-il parler ?*

- chiffres

- démo

- anecdotes

- faits

- autres : -----

12) *Quelle est la méthode d'enseignement du français ?*

Communicative : -----

Autre : -----

#### Partie 4 du questionnaire

1) Un étudiant moldave a obtenu son stage dans un hôpital français. Qu'en pensez-vous, est-ce obligatoire ou non de connaître des valeurs culturelles de la France pour ce stage :

- a. Ce n'est pas obligatoire car pour soigner les malades, il faut avant tout connaître les techniques médicales.
- b. C'est très important pour comprendre les besoins des malades.**
- c. Il est important de connaître la culture française pour passer un bon séjour et un bon stage.

2) Vous venez d'apprendre que vous avez obtenu un stage dans un hôpital français. Que pensez-vous au sujet de la langue française ?

- a. Savoir parler français c'est très important pour communiquer à l'hôpital avec les malades.**
- b. J'ai de bonnes connaissances médicales donc j'apprendrais assez vite sur place le français.
- c. Ce n'est pas obligatoire car pour soigner les malades, il faut avant tout connaître les techniques médicales.

3) La culture et la langue françaises sont diffusées en Moldavie grâce :

- a. Aux associations culturelles (cercles d'intérêt) regroupant des personnes aimant la culture et la langue françaises.**
- b. A l'Ambassade de France à Chisinau.
- c. A la famille, à la TV, à la radio...

4) Qu'est-ce qui correspond le mieux à l'image officielle de la France en Moldavie ?

- a. La France est un pays de poètes, d'écrivains, d'impressionnistes, de haute culture.
- b. La France est associée à l'Europe.**
- c. L'Alliance Française et l'Ambassade de France.

5) Pour vous, l'image de la France correspond plutôt à :

- a. La France est un pays qui a une langue insolite.
- b. Un pays très important pour ma carrière médicale si je peux y aller en stage.**
- c. La France est un pays qui a une riche littérature.

6) Vous avez gagné le concours organisé par l'Ambassade de France. Vous devez rapidement choisir votre séjour. Vous choisirez :

- a. Un stage linguistique.
- b. Un stage à l'hôpital**
- c. Un stage au festival de Cannes.

7) Qu'est-ce que la Francophonie pour vous :

- a. La Francophonie, « ce sont les anciennes colonies françaises ».
- b. La Francophonie, « ce sont des personnes qui parlent français chez-elles ».**
- c. La Francophonie, « c'est la culture et la tradition françaises ».

8) Pour vous, l'apprentissage de la langue française médicale est un choix défini pour :

- a. Faire découvrir la culture française à travers le monde médical.
- b. Renforcer la formation élitaine.
- c. Accéder aux progrès de la médecine française.**

## Individu 12

### Partie 1 du questionnaire

Sexe : m

Age : 20 ans

Spécialité : étudiant en 2<sup>ème</sup> année de médecine générale, filière francophone

*Est-ce que le français est votre première langue étrangère ?*

oui       non

*Quelles sont les autres langues étrangères que vous avez apprises ?*

Le russe.

*Avez-vous choisi d'apprendre le français par :*

plaisir       utilité       ou c'était imposé par l'école

*Depuis combien de temps apprenez-vous le français ?* Depuis 5 ans.

1) *Qu'est-ce que la « langue française » représente pour vous ?* Pour moi, c'est une langue étrangère qui sera peut être utile dans la vie.

2) *Votre premier contact avec la langue française s'est-il fait :*

à l'école       par la lecture       grâce à la télévision       grâce à la radio

par les voyages       par la rencontre avec des français       par le théâtre

par la chanson française       par l'Ambassade de France

autre organisation française (précisez) : -----

3) *Comment voyez-vous les français ?* Très patriotes et très nationalistes, qui aiment le football et les films français. Très organisés et très révolutionnaires.

4) *Qu'est-ce que vous aimez dans la « culture française » ?* Dans la culture française, j'aime l'histoire de la Révolution.

5) *Qu'est-ce que pour vous la langue française par rapport aux autres langues étrangères ?* C'est une langue que l'on peut parler dans l'union européenne.

6) *Selon vous, quelle place occupe le français par rapport aux autres langues étrangères en Moldavie ?*

1       2       3       4

7) *Vous souvenez-vous de votre premier livre de littérature française ?*-----

8) *A quel âge avez-vous eu ou lu votre premier livre de littérature française ?* A 10 ans.

9) *Quels chanteurs français aimez-vous ?* Céline Dion.

10) *Quels peintres français aimez-vous ou connaissez-vous ? Est-ce que vous les associez à la France ou aux Citoyens du Monde ?* Claude Monet, Picasso.

11) *Avez-vous déjà été en France ?*

oui       non

12) Si oui, pour quelle raison êtes-vous allés en France :

- vacances     stage     cours de français     pour des études en médecine  
 autre (précisez) : -----

13) Faites un portrait physique et moral d'un homme Français :

Portrait physique : -----

Portrait moral : -----

14) Faites un portrait physique et moral d'une femme Française :

Portrait physique : -----

Portrait moral : -----

15) Qu'est-ce que la France pour vous ? Un pays très développé de l'Europe avec une culture forte, une économie forte et une médecine de haute qualité.

16) Selon vous la culture française est-elle différente par rapport à votre culture ?

- oui     non

17) Quelles sont, selon vous, les différences entre la culture française et votre propre culture ? La culture française est plus riche que la notre, elle a pourtant une origine commune qui est l'esprit latin.

18) Comment sont diffusées, selon vous, la culture et la langue françaises en Moldavie ? -----

## Partie 2 du questionnaire

1) Avez-vous appris le français :

- avec un manuel de français moldave     avec un manuel de français de la France (si oui, lequel ? Panorama, ADO à l'Alliance Française)

2) Qu'est-ce qui vous semble le plus difficile dans l'apprentissage d'une langue étrangère ? Le plus difficile c'est le fait que l'on oublie les nouveaux mots et la grammaire parce qu'on ne parle pas souvent français.

3) Quelles sont les difficultés que vous avez eues dans l'apprentissage du français ? Le manque de communication en français et à l'école on a tendance à mettre l'accent sur la grammaire ce qui n'est pas facile d'apprendre des mots sans le langage.

4) Qu'est-ce que peut vous apporter la langue française car aujourd'hui tout le monde parle anglais ? Tout le monde parle anglais, mais le français reste une langue officielle et on doit lutter pour cela.

5) Selon vous, c'est plus facile d'apprendre le français en passant par :

- la lecture     un enregistrement sonore (magnétophone)     la conversation

6) Qu'est-ce que vous aimez le plus pendant le cours de français ?

- la lecture     la grammaire     la civilisation     la prononciation  
 autre (précisez) : -----

7) Parlez-vous français :

- en classe     autre occasion (précisez) : parfois avec mes amis.

8) *Regardez-vous TV 5 ? Le journal, les reportages.*

oui  non

9) *Ecoutez-vous la radio française ?*

oui  non

10) *Si oui, qu'est-ce que vous aimez à la radio française ? -----*

11) *Ecoutez-vous des CD en français ?*

oui  non

12) *Regardez-vous des films, des DVD en français ? Si oui, quels genres de films aimez-vous regarder ? Pouvez-vous m'en citer quelques uns ? Luc Besson, Taxi I, II et III, Visiteurs.*

13) *Consultez-vous des sites français sur Internet ?*

oui  non

14) *Si oui, quels sont les sites qui vous intéressent et pourquoi ? yahoo.fr.*

15) *Quelles sont les difficultés que vous rencontrez dans le cours de français ?*

prononciation  concordance des temps  grammaire  conjugaison des verbes

autre (précisez) : l'écriture peut être.

16) *Comment trouvez-vous les cours en français à la faculté de médecine ? Ils ne développent pas les connaissances.*

17) *Vous êtes en stage en France dans un hôpital. Vos connaissances en français sont-elles suffisantes pour communiquer avec les malades, les infirmières et les médecins ? Pas encore. Mais avant d'avoir un stage pratique il faut avoir fait un stage linguistique.*

18) *Si ça dépendait de vous, quelles matières en français aimerez-vous avoir à l'université pour votre carrière médicale ? Je suis content des matières en français à l'université, mais il faut seulement les développer plus.*

19) *Quels sont les supports d'apprentissage les plus utilisés pendant les cours de français à l'université ? Classez-les du plus utilisé au moins utilisé (par exemple : 1 le magnétophone, 2 internet...) : 1 les livres, 2 les films, 3 le magnétophone, 4 internet.*

20) *Selon vous, la langue française est-elle utile pour :*

parler avec des Français  faire des études en France  lire en texte original

regarder, écouter des films français

autre (précisez) : -----

### **Partie 3 du questionnaire**

1) *Selon vous, les connaissances en histoire, en géographie, en économie, en culture et en langue du pays sont-elles nécessaires ou secondaires pour un stage dans un hôpital en France ? Je crois que c'est important mais pas nécessaire car l'hôpital est un établissement où l'on traite les patients et non pas un lieu où l'on discute de l'art et de l'histoire.*

2) *Selon vous, faut-il connaître ou non les habitudes et les bonnes manières (remerciements, présentations, visites, réceptions, repas, communication non verbale...) de la France où vous*

devez faire un stage ? Je crois que c'est important car un bon médecin doit savoir communiquer avec ses patients et connaître leurs mœurs et le langage non verbal.

3) Avez-vous remarqué des différences : dans la mentalité, la prise de décision, les remerciements entre votre culture Moldave et la culture Française ? Je ne connais pas très bien la population française.

4) Selon vous, quels sont les sujets à aborder et ceux à éviter en France, selon votre expérience ? Je crois qu'il est intéressant de parler de la culture, des films, de la cuisine mais pas des immigrés et des échecs de la ligue de football.

5) Avez-vous remarqué des différences purement nationales entre vos collègues enseignants français par rapport aux professeurs moldaves dans le domaine de l'enseignement du français ? Ils peuvent traduire du roumain en français des mots que nous ne connaissons pas.

6) Quelles similitudes trouvez-vous dans l'enseignement en France et en Moldavie ? -----

7) S'il fallait décrire avec des mots clés l'enseignement du français par les professeurs français, comment le feriez-vous :

Avant l'observation du cours : je croyais qu'ils nous corrigeraient plus.

Après : ils parlent seulement en français.

8) Quel message vous paraît difficile à faire passer aux Français ou aux professeurs français ? Que notre école de médecine est très bonne.

9) En ce qui concerne l'enseignement des langues, selon vous, la présence de la langue française est habituelle ou à part ? Elle est présente à la TV et en littérature.

10) Ce fameux « charme français », se manifeste t-il vraiment lorsque vous êtes en communication avec les professeurs ou d'autres français ? Je crois qu'il est présent lorsque nous dialoguons avec les français.

11) Pour convaincre les français, selon vous, comment faut-il parler ?

- chiffres

- démo

- anecdotes

- faits

- autres : -----

12) Quelle est la méthode d'enseignement du français ?

Communicative : -----

Autre : -----

#### Partie 4 du questionnaire

1) Un étudiant moldave a obtenu son stage dans un hôpital français. Qu'en pensez-vous, est-ce obligatoire ou non de connaître des valeurs culturelles de la France pour ce stage :

- a. Ce n'est pas obligatoire car pour soigner les malades, il faut avant tout connaître les techniques médicales.
- b. C'est très important pour comprendre les besoins des malades.**
- c. Il est important de connaître la culture française pour passer un bon séjour et un bon stage.

2) Vous venez d'apprendre que vous avez obtenu un stage dans un hôpital français. Que pensez-vous au sujet de la langue française ?

- a. Savoir parler français c'est très important pour communiquer à l'hôpital avec les malades.
- b. J'ai de bonnes connaissances médicales donc j'apprendrais assez vite sur place le français.**
- c. Ce n'est pas obligatoire car pour soigner les malades, il faut avant tout connaître les techniques médicales.

3) La culture et la langue françaises sont diffusées en Moldavie grâce :

- a. Aux associations culturelles (cercles d'intérêt) regroupant des personnes aimant la culture et la langue françaises.
- b. A l'Ambassade de France à Chisinau.
- c. A la famille, à la TV, à la radio...**

4) Qu'est-ce qui correspond le mieux à l'image officielle de la France en Moldavie ?

- a. La France est un pays de poètes, d'écrivains, d'impressionnistes, de haute culture.
- b. La France est associée à l'Europe.
- c. L'Alliance Française et l'Ambassade de France.**

5) Pour vous, l'image de la France correspond plutôt à :

- a. La France est un pays qui a une langue insolite.**
- b. Un pays très important pour ma carrière médicale si je peux y aller en stage.
- c. La France est un pays qui a une riche littérature.

6) Vous avez gagné le concours organisé par l'Ambassade de France. Vous devez rapidement choisir votre séjour. Vous choisirez :

- a. Un stage linguistique.
- b. Un stage à l'hôpital**
- c. Un stage au festival de Cannes.

7) Qu'est-ce que la Francophonie pour vous :

- a. La Francophonie, « ce sont les anciennes colonies françaises ».
- b. La Francophonie, « ce sont des personnes qui parlent français chez-elles ».
- c. La Francophonie, « c'est la culture et la tradition françaises ».**

8) Pour vous, l'apprentissage de la langue française médicale est un choix défini pour :

- a. Faire découvrir la culture française à travers le monde médical.**
- b. Renforcer la formation élitaire.
- c. Accéder aux progrès de la médecine française.

## Individu 13

### Partie 1 du questionnaire

Sexe : m

Age : 20 ans

Spécialité : étudiant en 2<sup>ème</sup> année de médecine générale, filière francophone

*Est-ce que le français est votre première langue étrangère ?*

oui       non

*Quelles sont les autres langues étrangères que vous avez apprises ?*

Le russe.

*Avez-vous choisi d'apprendre le français par :*

plaisir       utilité       ou c'était imposé par l'école

*Depuis combien de temps apprenez-vous le français ?* J'apprends le français depuis 11 ans.

1) *Qu'est-ce que la « langue française » représente pour vous ?* La langue française est une langue étrangère belle et intéressante, très populaire chez nous.

2) *Votre premier contact avec la langue française s'est-il fait :*

à l'école       par la lecture       grâce à la télévision       grâce à la radio

par les voyages       par la rencontre avec des français       par le théâtre

par la chanson française       par l'Ambassade de France

autre organisation française (précisez) : -----

3) *Comment voyez-vous les français ?* Un peuple comme tous les autres. Ils aiment bien manger. Ils sont patriotes et très révolutionnaires, démocrates et énergiques.

4) *Qu'est-ce que vous aimez dans la « culture française » ?* Les français ont une architecture très belle avec beaucoup de châteaux et d'églises anciennes. La littérature française est riche et intéressante.

5) *Qu'est-ce que pour vous la langue française par rapport aux autres langues étrangères ?* Par rapport aux autres langues, elle est la plus douce à écouter.

6) *Selon vous, quelle place occupe le français par rapport aux autres langues étrangères en Moldavie ?*

1       2       3       4

7) *Vous souvenez-vous de votre premier livre de littérature française ?* Non.

8) *A quel âge avez-vous eu ou lu votre premier livre de littérature française ?* A 14 ans.

9) *Quels chanteurs français aimez-vous ?* Ingrid, Edith Piaf, Joe Dassin.

10) *Quels peintres français aimez-vous ou connaissez-vous ? Est-ce que vous les associez à la France ou aux Citoyens du Monde ?* Picasso, Degas.

11) *Avez-vous déjà été en France ?*

oui       non

12) Si oui, pour quelle raison êtes-vous allés en France :

- vacances     stage     cours de français     pour des études en médecine  
 autre (précisez) : -----

13) Faites un portrait physique et moral d'un homme Français :

Portrait physique : -----

Portrait moral : -----

14) Faites un portrait physique et moral d'une femme Française :

Portrait physique : dans les films elles sont jolies, en réalité je ne sais pas.

Portrait moral : je crois qu'elles sont pleines d'énergie, non-conformistes, sociables et ouvertes à tout ce qui est nouveau.

15) Qu'est-ce que la France pour vous ? Elle fait partie de l'Union Européenne. C'est un pays avec une grande histoire très intéressante, plein de révolutions et de guerres. Un pays développé.

16) Selon vous la culture française est-elle différente par rapport à votre culture ?

- oui     non

17) Quelles sont, selon vous, les différences entre la culture française et votre propre culture ? Je crois que la manière de pensée est différente. Ils ont des valeurs différentes. Ils sont plus opportunistes, plus ouverts à la nouveauté que nous. Chaque pays a ses traditions, ses fêtes nationales.

18) Comment sont diffusées, selon vous, la culture et la langue françaises en Moldavie ? Il y a TV 5, l'Alliance Française qui diffusent le français et font connaître la langue et la culture. Il y a la fête du film francophone.

## Partie 2 du questionnaire

1) Avez-vous appris le français :

- avec un manuel de français moldave     avec un manuel de français de la France (si oui, lequel ?-----)

2) Qu'est-ce qui vous semble le plus difficile dans l'apprentissage d'une langue étrangère ? La grammaire.

3) Quelles sont les difficultés que vous avez eues dans l'apprentissage du français ? La grammaire.

4) Qu'est-ce que peut vous apporter la langue française car aujourd'hui tout le monde parle anglais ?

5) Selon vous, c'est plus facile d'apprendre le français en passant par :

- la lecture     un enregistrement sonore (magnétophone)     la conversation

6) Qu'est-ce que vous aimez le plus pendant le cours de français ?

- la lecture     la grammaire     la civilisation     la prononciation

autre (précisez) : -----

7) *Parlez-vous français :*

■ en classe    □ autre occasion (précisez) : parfois avec mes amis.

8) *Regardez-vous TV 5 ? Le journal, les reportages.*

■ oui    □ non

9) *Ecoutez-vous la radio française ?*

□ oui    ■ non

10) *Si oui, qu'est-ce que vous aimez à la radio française ? -----*

11) *Ecoutez-vous des CD en français ?*

□ oui    ■ non

12) *Regardez-vous des films, des DVD en français ? Si oui, quels genres de films aimez-vous regarder ? Pouvez-vous m'en citer quelques uns ? -----*

13) *Consultez-vous des sites français sur Internet ?*

■ oui    □ non

14) *Si oui, quels sont les sites qui vous intéressent et pourquoi ? yahoo.fr.*

15) *Quelles sont les difficultés que vous rencontrez dans le cours de français ?*

□ prononciation                      ■ concordance des temps    ■ grammaire    ■ conjugaison des verbes

□ autre (précisez) : -----

16) *Comment trouvez-vous les cours en français à la faculté de médecine ? De bon niveau.*

17) *Vous êtes en stage en France dans un hôpital. Vos connaissances en français sont-elles suffisantes pour communiquer avec les malades, les infirmières et les médecins ? Oui, je crois.*

18) *Si ça dépendait de vous, quelles matières en français aimerez-vous avoir à l'université pour votre carrière médicale ? Toutes les matières.*

19) *Quels sont les supports d'apprentissage les plus utilisés pendant les cours de français à l'université ? Classez-les du plus utilisé au moins utilisé (par exemple : 1 le magnétophone, 2 internet...) : 1 les livres, 2 le magnétophone, 3 internet.*

20) *Selon vous, la langue française est-elle utile pour :*

■ parler avec des Français    ■ faire des études en France    □ lire en texte original

■ regarder, écouter des films français

□ autre (précisez) : -----

### **Partie 3 du questionnaire**

1) *Selon vous, les connaissances en histoire, en géographie, en économie, en culture et en langue du pays sont-elles nécessaires ou secondaires pour un stage dans un hôpital en France ? -----*

2) Selon vous, faut-il connaître ou non les habitudes et les bonnes manières (remerciements, présentations, visites, réceptions, repas, communication non verbale...) de la France où vous devez faire un stage ? -----

3) Avez-vous remarqué des différences : dans la mentalité, la prise de décision, les remerciements entre votre culture Moldave et la culture Française ? -----

4) Selon vous, quels sont les sujets à aborder et ceux à éviter en France, selon votre expérience ? -----

5) Avez-vous remarqué des différences purement nationales entre vos collègues enseignants français par rapport aux professeurs moldaves dans le domaine de l'enseignement du français ? -----

6) Quelles similitudes trouvez-vous dans l'enseignement en France et en Moldavie ? -----

7) S'il fallait décrire avec des mots clés l'enseignement du français par les professeurs français, comment le feriez-vous :

Avant l'observation du cours : -----

Après : -----

8) Quel message vous paraît difficile à faire passer aux Français ou aux professeurs français ? -----

9) En ce qui concerne l'enseignement des langues, selon vous, la présence de la langue française est habituelle ou à part ? -----

10) Ce fameux « charme français », se manifeste t-il vraiment lorsque vous êtes en communication avec les professeurs ou d'autres français ? -----

11) Pour convaincre les français, selon vous, comment faut-il parler ?

- chiffres

- démo

- anecdotes

- faits

- autres : -----

12) Quelle est la méthode d'enseignement du français ?

Communicative : -----

Autre : -----

#### Partie 4 du questionnaire

1) Un étudiant moldave a obtenu son stage dans un hôpital français. Qu'en pensez-vous, est-ce obligatoire ou non de connaître des valeurs culturelles de la France pour ce stage :

- a. Ce n'est pas obligatoire car pour soigner les malades, il faut avant tout connaître les techniques médicales.
- b. C'est très important pour comprendre les besoins des malades.**
- c. Il est important de connaître la culture française pour passer un bon séjour et un bon stage.

2) Vous venez d'apprendre que vous avez obtenu un stage dans un hôpital français. Que pensez-vous au sujet de la langue française ?

- a. Savoir parler français c'est très important pour communiquer à l'hôpital avec les malades.**
- b. J'ai de bonnes connaissances médicales donc j'apprendrais assez vite sur place le français.
- c. Ce n'est pas obligatoire car pour soigner les malades, il faut avant tout connaître les techniques médicales.

3) La culture et la langue françaises sont diffusées en Moldavie grâce :

- a. Aux associations culturelles (cercles d'intérêt) regroupant des personnes aimant la culture et la langue françaises.**
- b. A l'Ambassade de France à Chisinau.
- c. A la famille, à la TV, à la radio...

4) Qu'est-ce qui correspond le mieux à l'image officielle de la France en Moldavie ?

- a. La France est un pays de poètes, d'écrivains, d'impressionnistes, de haute culture.
- b. La France est associée à l'Europe.**
- c. L'Alliance Française et l'Ambassade de France.

5) Pour vous, l'image de la France correspond plutôt à :

- a. La France est un pays qui a une langue insolite.
- b. Un pays très important pour ma carrière médicale si je peux y aller en stage.
- c. La France est un pays qui a une riche littérature.**

6) Vous avez gagné le concours organisé par l'Ambassade de France. Vous devez rapidement choisir votre séjour. Vous choisirez :

- a. Un stage linguistique.
- b. Un stage à l'hôpital**
- c. Un stage au festival de Cannes.

7) Qu'est-ce que la Francophonie pour vous :

- a. La Francophonie, « ce sont les anciennes colonies françaises ».
- b. La Francophonie, « ce sont des personnes qui parlent français chez-elles ».**
- c. La Francophonie, « c'est la culture et la tradition françaises ».

8) Pour vous, l'apprentissage de la langue française médicale est un choix défini pour :

- a. Faire découvrir la culture française à travers le monde médical.**
- b. Renforcer la formation élitaine.
- c. Accéder aux progrès de la médecine française.

## Individu 14

### Partie 1 du questionnaire

Sexe : m

Age : 20 ans

Spécialité : étudiant en 2<sup>ème</sup> année de médecine générale, filière francophone

*Est-ce que le français est votre première langue étrangère ?*

oui       non

*Quelles sont les autres langues étrangères que vous avez apprises ?*

L'anglais et le russe.

*Avez-vous choisi d'apprendre le français par :*

plaisir       utilité       ou c'était imposé par l'école

*Depuis combien de temps apprenez-vous le français ?* 13 ans.

1) *Qu'est-ce que la « langue française » représente pour vous ?* C'est une langue avec laquelle on peut exprimer ses émotions. Une langue très utilisée aujourd'hui. C'est un moyen de communiquer.

2) *Votre premier contact avec la langue française s'est-il fait :*

à l'école       par la lecture       grâce à la télévision       grâce à la radio

par les voyages       par la rencontre avec des français       par le théâtre

par la chanson française       par l'Ambassade de France

autre organisation française (précisez) : -----

3) *Comment voyez-vous les français ?* A mon avis, les français sont un peuple agréable, bien organisé et qui ont toujours de l'amour pour leur culture et leur langue.

4) *Qu'est-ce que vous aimez dans la « culture française » ?* Elle a une histoire très riche et des événements marquants.

5) *Qu'est-ce que pour vous la langue française par rapport aux autres langues étrangères ?*  
Je l'apprends comme une langue étrangère par plaisir et elle pourra m'être utile.

6) *Selon vous, quelle place occupe le français par rapport aux autres langues étrangères en Moldavie ?*

1       2       3       4

7) *Vous souvenez-vous de votre premier livre de littérature française ?* Non.

8) *A quel âge avez-vous eu ou lu votre premier livre de littérature française ?* A 10 ans.

9) *Quels chanteurs français aimez-vous ?* Patricia Kaas, K'Maro, Joe Dassin.

10) *Quels peintres français aimez-vous ou connaissez-vous ? Est-ce que vous les associez à la France ou aux Citoyens du Monde ?* -----

11) *Avez-vous déjà été en France ?*

oui       non

12) Si oui, pour quelle raison êtes-vous allés en France :

- vacances     stage     cours de français     pour des études en médecine  
 autre (précisez) : -----

13) Faites un portrait physique et moral d'un homme Français :

*Portrait physique* : il n'y a pas de différence significative.

*Portrait moral* : cela dépend de plusieurs facteurs et de son environnement.

14) Faites un portrait physique et moral d'une femme Française :

*Portrait physique* : d'après moi, le physique d'une femme française est beau, plein de lumière et que Paris est la capitale de la haute couture.

*Portrait moral* : cela dépend de sa position sociale.

15) Qu'est-ce que la France pour vous ? En France, il y a beaucoup de possibilités (d'un point de vue médical) et d'apprendre de nouvelles méthodes médicales pour les appliquer dans mon pays.

16) Selon vous la culture française est-elle différente par rapport à votre culture ?

- oui     non

17) Quelles sont, selon vous, les différences entre la culture française et votre propre culture ? La culture française est plus riche et plus belle. Mais la culture moldave a sa beauté et exprime son histoire à travers ses traditions. Donc, il est difficile de comparer les deux cultures.

18) Comment sont diffusées, selon vous, la culture et la langue françaises en Moldavie ? -----

## Partie 2 du questionnaire

1) Avez-vous appris le français :

- avec un manuel de français moldave     avec un manuel de français de la France (si oui, lequel ?-----)

2) Qu'est-ce qui vous semble le plus difficile dans l'apprentissage d'une langue étrangère ?  
La grammaire.

3) Quelles sont les difficultés que vous avez eues dans l'apprentissage du français ? La grammaire.

4) Qu'est-ce que peut vous apporter la langue française car aujourd'hui tout le monde parle anglais ?

5) Selon vous, c'est plus facile d'apprendre le français en passant par :

- la lecture     un enregistrement sonore (magnétophone)     la conversation

6) Qu'est-ce que vous aimez le plus pendant le cours de français ?

- la lecture     la grammaire     la civilisation     la prononciation

autre (précisez) : -----

7) Parlez-vous français :

- en classe     autre occasion (précisez) : parfois avec mes amis.

8) *Regardez-vous TV 5 ? Le journal, les reportages.*

oui  non

9) *Ecoutez-vous la radio française ?*

oui  non

10) *Si oui, qu'est-ce que vous aimez à la radio française ? -----*

11) *Ecoutez-vous des CD en français ?*

oui  non

12) *Regardez-vous des films, des DVD en français ? Si oui, quels genres de films aimez-vous regarder ? Pouvez-vous m'en citer quelques uns ? -----*

13) *Consultez-vous des sites français sur Internet ?*

oui  non

14) *Si oui, quels sont les sites qui vous intéressent et pourquoi ? google.fr.*

15) *Quelles sont les difficultés que vous rencontrez dans le cours de français ?*

prononciation  concordance des temps  grammaire  conjugaison des verbes

autre (précisez) : -----

16) *Comment trouvez-vous les cours en français à la faculté de médecine ? Un bon niveau.*

17) *Vous êtes en stage en France dans un hôpital. Vos connaissances en français sont-elles suffisantes pour communiquer avec les malades, les infirmières et les médecins ? Oui, je crois.*

18) *Si ça dépendait de vous, quelles matières en français aimerez-vous avoir à l'université pour votre carrière médicale ? Toutes les matières.*

19) *Quels sont les supports d'apprentissage les plus utilisés pendant les cours de français à l'université ? Classez-les du plus utilisé au moins utilisé (par exemple : 1 le magnétophone, 2 internet...) : 1 le magnétophone, 2 internet.*

20) *Selon vous, la langue française est-elle utile pour :*

parler avec des Français  faire des études en France  lire en texte original

regarder, écouter des films français

autre (précisez) : -----

### **Partie 3 du questionnaire**

1) *Selon vous, les connaissances en histoire, en géographie, en économie, en culture et en langue du pays sont-elles nécessaires ou secondaires pour un stage dans un hôpital en France ? -----*

2) *Selon vous, faut-il connaître ou non les habitudes et les bonnes manières (remerciements, présentations, visites, réceptions, repas, communication non verbale...) de la France où vous devez faire un stage ? -----*

- 3) Avez-vous remarqué des différences : dans la mentalité, la prise de décision, les remerciements entre votre culture Moldave et la culture Française ? -----
- 4) Selon vous, quels sont les sujets à aborder et ceux à éviter en France, selon votre expérience ? -----
- 5) Avez-vous remarqué des différences purement nationales entre vos collègues enseignants français par rapport aux professeurs moldaves dans le domaine de l'enseignement du français ? -----
- 6) Quelles similitudes trouvez-vous dans l'enseignement en France et en Moldavie ? -----
- 7) S'il fallait décrire avec des mots clés l'enseignement du français par les professeurs français, comment le feriez-vous :  
 Avant l'observation du cours : -----  
 Après : -----
- 8) Quel message vous paraît difficile à faire passer aux Français ou aux professeurs français ? -----
- 9) En ce qui concerne l'enseignement des langues, selon vous, la présence de la langue française est habituelle ou à part ? -----
- 10) Ce fameux « charme français », se manifeste t-il vraiment lorsque vous êtes en communication avec les professeurs ou d'autres français ? -----
- 11) Pour convaincre les français, selon vous, comment faut-il parler ?  
 - chiffres  
 - démo  
 - anecdotes  
 - faits  
 - autres : -----
- 12) Quelle est la méthode d'enseignement du français ?  
 Communicative : -----  
 Autre : -----

#### Partie 4 du questionnaire

1) Un étudiant moldave a obtenu son stage dans un hôpital français. Qu'en pensez-vous, est-ce obligatoire ou non de connaître des valeurs culturelles de la France pour ce stage :

- a. Ce n'est pas obligatoire car pour soigner les malades, il faut avant tout connaître les techniques médicales.
- b. C'est très important pour comprendre les besoins des malades.**
- c. Il est important de connaître la culture française pour passer un bon séjour et un bon stage.

2) Vous venez d'apprendre que vous avez obtenu un stage dans un hôpital français. Que pensez-vous au sujet de la langue française ?

- a. Savoir parler français c'est très important pour communiquer à l'hôpital avec les malades.**
- b. J'ai de bonnes connaissances médicales donc j'apprendrais assez vite sur place le français.
- c. Ce n'est pas obligatoire car pour soigner les malades, il faut avant tout connaître les techniques médicales.

3) La culture et la langue françaises sont diffusées en Moldavie grâce :

- a. Aux associations culturelles (cercles d'intérêt) regroupant des personnes aimant la culture et la langue françaises.
- b. A l'Ambassade de France à Chisinau.
- c. A la famille, à la TV, à la radio...**

4) Qu'est-ce qui correspond le mieux à l'image officielle de la France en Moldavie ?

- a. La France est un pays de poètes, d'écrivains, d'impressionnistes, de haute culture.
- b. La France est associée à l'Europe.**
- c. L'Alliance Française et l'Ambassade de France.

5) Pour vous, l'image de la France correspond plutôt à :

- a. La France est un pays qui a une langue insolite.**
- b. Un pays très important pour ma carrière médicale si je peux y aller en stage.
- c. La France est un pays qui a une riche littérature.

6) Vous avez gagné le concours organisé par l'Ambassade de France. Vous devez rapidement choisir votre séjour. Vous choisirez :

- a. Un stage linguistique.
- b. Un stage à l'hôpital**
- c. Un stage au festival de Cannes.

7) Qu'est-ce que la Francophonie pour vous :

- a. La Francophonie, « ce sont les anciennes colonies françaises ».
- b. La Francophonie, « ce sont des personnes qui parlent français chez-elles ».**
- c. La Francophonie, « c'est la culture et la tradition françaises ».

8) Pour vous, l'apprentissage de la langue française médicale est un choix défini pour :

- a. Faire découvrir la culture française à travers le monde médical.
- b. Renforcer la formation élitare.
- c. Accéder aux progrès de la médecine française.**

## GROUPE 3

### Individu 1

#### Partie 1 du questionnaire

Sexe : m

Age : 19 ans

Spécialité : étudiant en 1<sup>ière</sup> année de stomatologie.

*Est-ce que le français est votre première langue étrangère ?*

oui       non

*Quelles sont les autres langues étrangères que vous avez apprises ?*

L'anglais, l'italien et l'allemand.

*Avez-vous choisi d'apprendre le français par :*

plaisir       utilité       ou c'était imposé par l'école

*Depuis combien de temps apprenez-vous le français ?* A 13 ans.

1) *Qu'est-ce que la « langue française » représente pour vous ?* C'est un moyen d'apprendre.

2) *Votre premier contact avec la langue française s'est-il fait :*

à l'école       par la lecture       grâce à la télévision       grâce à la radio

par les voyages       par la rencontre avec des français       par le théâtre

par la chanson française       par l'Ambassade de France

autre organisation française (précisez) : -----

3) *Comment voyez-vous les français ?* Les français sont des hommes raffinés, ils sont un exemple.

4) *Qu'est-ce que vous aimez dans la « culture française » ?* La littérature, le cinéma, la musique.

5) *Qu'est-ce que pour vous la langue française par rapport aux autres langues étrangères ?* Un pont de liaison avec d'autres cultures.

6) *Selon vous, quelle place occupe le français par rapport aux autres langues étrangères en Moldavie ?*

1       2       3       4

7) *Vous souvenez-vous de votre premier livre de littérature française ?* Les Trois Mousquetaires.

8) *A quel âge avez-vous eu ou lu votre premier livre de littérature française ?* A 13 ans.

9) *Quels chanteurs français aimez-vous ?* Patricia Kaas, Edith Piaf, Céline Dion.

10) *Quels peintres français aimez-vous ou connaissez-vous ? Est-ce que vous les associez à la France ou aux Citoyens du Monde ?* Picasso.

11) *Avez-vous déjà été en France ?*

oui       non

12) Si oui, pour quelle raison êtes-vous allés en France :

- vacances     stage     cours de français     pour des études en médecine  
 autre (précisez) : -----

13) Faites un portrait physique et moral d'un homme Français :

Portrait physique : énergique, sympa, beau.

Portrait moral : fier, gai, agréable.

14) Faites un portrait physique et moral d'une femme Française :

Portrait physique : une femme française est de haute taille avec des cheveux frisés.

Portrait moral : élégante, rusée.

15) Qu'est-ce que la France pour vous ? Selon moi, la France est un pays de rêves. Un pays avec de beaux monuments, une histoire révolutionnaire.

16) Selon vous la culture française est-elle différente par rapport à votre culture ?

- oui     non

17) Quelles sont, selon vous, les différences entre la culture française et votre propre culture ? Une différence dans le niveau de vie.

18) Comment sont diffusées, selon vous, la culture et la langue françaises en Moldavie ? -----

## Partie 2 du questionnaire

1) Avez-vous appris le français :

- avec un manuel de français moldave     avec un manuel de français de la France (si oui, lequel ?-----)

2) Qu'est-ce qui vous semble le plus difficile dans l'apprentissage d'une langue étrangère ? La grammaire et la prononciation.

3) Quelles sont les difficultés que vous avez eues dans l'apprentissage du français ? La grammaire.

4) Qu'est-ce que peut vous apporter la langue française car aujourd'hui tout le monde parle anglais ? Un accès aux pays francophones.

5) Selon vous, c'est plus facile d'apprendre le français en passant par :

- la lecture     un enregistrement sonore (magnétophone)    ■ la conversation

6) Qu'est-ce que vous aimez le plus pendant le cours de français ?

- la lecture     la grammaire    ■ la civilisation    ■ la prononciation

autre (précisez) : -----

7) Parlez-vous français :

- en classe     autre occasion (précisez) : parfois avec mes amis.

8) Regardez-vous TV 5 ? Le journal, les reportages.

- oui     non

9) *Ecoutez-vous la radio française ?*

oui    non

10) *Si oui, qu'est-ce que vous aimez à la radio française ? -----*

11) *Ecoutez-vous des CD en français ?*

oui    non

12) *Regardez-vous des films, des DVD en français ? Si oui, quels genres de films aimez-vous regarder ? Pouvez-vous m'en citer quelques uns ? -----*

13) *Consultez-vous des sites français sur Internet ?*

oui    non

14) *Si oui, quels sont les sites qui vous intéressent et pourquoi ? -----*

15) *Quelles sont les difficultés que vous rencontrez dans le cours de français ?*

prononciation                       concordance des temps       grammaire    conjugaison des verbes

autre (précisez) : -----

16) *Comment trouvez-vous les cours en français à la faculté de médecine ?* Un niveau moyen.

17) *Vous êtes en stage en France dans un hôpital. Vos connaissances en français sont-elles suffisantes pour communiquer avec les malades, les infirmières et les médecins ?* Je ne crois pas.

18) *Si ça dépendait de vous, quelles matières en français aimerez-vous avoir à l'université pour votre carrière médicale ?* La thérapie et l'orthopédie.

19) *Quels sont les supports d'apprentissage les plus utilisés pendant les cours de français à l'université ? Classez-les du plus utilisé au moins utilisé (par exemple : 1 le magnétophone, 2 internet...) :* 1 dictionnaire, 2 revues, 3 internet.

20) *Selon vous, la langue française est-elle utile pour :*

parler avec des Français       faire des études en France    lire en texte original

regarder, écouter des films français

autre (précisez) : -----

### **Partie 3 du questionnaire**

1) *Selon vous, les connaissances en histoire, en géographie, en économie, en culture et en langue du pays sont-elles nécessaires ou secondaires pour un stage dans un hôpital en France ? -----*

2) *Selon vous, faut-il connaître ou non les habitudes et les bonnes manières (remerciements, présentations, visites, réceptions, repas, communication non verbale...) de la France où vous devez faire un stage ?* Oui, il faut les connaître.

3) *Avez-vous remarqué des différences : dans la mentalité, la prise de décision, les remerciements entre votre culture Moldave et la culture Française ?* Dans les prises de décisions, les français sont plus démocrates.

4) Selon vous, quels sont les sujets à aborder et ceux à éviter en France, selon votre expérience ? -----

5) Avez-vous remarqué des différences purement nationales entre vos collègues enseignants français par rapport aux professeurs moldaves dans le domaine de l'enseignement du français ? -----

6) Quelles similitudes trouvez-vous dans l'enseignement en France et en Moldavie ? -----

7) S'il fallait décrire avec des mots clés l'enseignement du français par les professeurs français, comment le feriez-vous :

Avant l'observation du cours : -----

Après : -----

8) Quel message vous paraît difficile à faire passer aux Français ou aux professeurs français ? -----

9) En ce qui concerne l'enseignement des langues, selon vous, la présence de la langue française est habituelle ou à part ? -----

10) Ce fameux « charme français », se manifeste t-il vraiment lorsque vous êtes en communication avec les professeurs ou d'autres français ? -----

11) Pour convaincre les français, selon vous, comment faut-il parler ?

- chiffres

- démo

- anecdotes

- faits

- autres : -----

12) Quelle est la méthode d'enseignement du français ?

Communicative : -----

Autre : -----

#### Partie 4 du questionnaire

1) Un étudiant moldave a obtenu son stage dans un hôpital français. Qu'en pensez-vous, est-ce obligatoire ou non de connaître des valeurs culturelles de la France pour ce stage :

- a. **Ce n'est pas obligatoire car pour soigner les malades, il faut avant tout connaître les techniques médicales.**
- b. C'est très important pour comprendre les besoins des malades.
- c. Il est important de connaître la culture française pour passer un bon séjour et un bon stage.

2) Vous venez d'apprendre que vous avez obtenu un stage dans un hôpital français. Que pensez-vous au sujet de la langue française ?

- a. **Savoir parler français c'est très important pour communiquer à l'hôpital avec les malades.**
- b. J'ai de bonnes connaissances médicales donc j'apprendrais assez vite sur place le français.
- c. Ce n'est pas obligatoire car pour soigner les malades, il faut avant tout connaître les techniques médicales.

3) La culture et la langue françaises sont diffusées en Moldavie grâce :

- a. Aux associations culturelles (cercles d'intérêt) regroupant des personnes aimant la culture et la langue françaises.
- b. A l'Ambassade de France à Chisinau.
- c. **A la famille, à la TV, à la radio...**

4) Qu'est-ce qui correspond le mieux à l'image officielle de la France en Moldavie ?

- a. La France est un pays de poètes, d'écrivains, d'impressionnistes, de haute culture.
- b. **La France est associée à l'Europe.**
- c. L'Alliance Française et l'Ambassade de France.

5) Pour vous, l'image de la France correspond plutôt à :

- a. **La France est un pays qui a une langue insolite.**
- b. Un pays très important pour ma carrière médicale si je peux y aller en stage.
- c. La France est un pays qui a une riche littérature.

6) Vous avez gagné le concours organisé par l'Ambassade de France. Vous devez rapidement choisir votre séjour. Vous choisirez :

- a. Un stage linguistique.
- b. **Un stage à l'hôpital**
- c. Un stage au festival de Cannes.

7) Qu'est-ce que la Francophonie pour vous :

- a. La Francophonie, « ce sont les anciennes colonies françaises ».
- b. La Francophonie, « ce sont des personnes qui parlent français chez-elles ».
- c. **La Francophonie, « c'est la culture et la tradition françaises ».**

8) Pour vous, l'apprentissage de la langue française médicale est un choix défini pour :

- a. Faire découvrir la culture française à travers le monde médical.
- b. Renforcer la formation élitaine.
- c. **Accéder aux progrès de la médecine française.**

## Individu 2

### Partie 1 du questionnaire

Sexe : m

Age : 18 ans

Spécialité : étudiant en 1<sup>ière</sup> année de stomatologie.

*Est-ce que le français est votre première langue étrangère ?*

oui       non

*Quelles sont les autres langues étrangères que vous avez apprises ?*

*Avez-vous choisi d'apprendre le français par :*

plaisir       utilité       ou c'était imposé par l'école

*Depuis combien de temps apprenez-vous le français ?* Depuis la deuxième classe.

1) *Qu'est-ce que la « langue française » représente pour vous ?* C'est une langue étrangère.

2) *Votre premier contact avec la langue française s'est-il fait :*

à l'école       par la lecture       grâce à la télévision       grâce à la radio

par les voyages       par la rencontre avec des français       par le théâtre

par la chanson française       par l'Ambassade de France

autre organisation française (précisez) : -----

3) *Comment voyez-vous les français ?* Ils sont aimables.

4) *Qu'est-ce que vous aimez dans la « culture française » ?* La cuisine et la peinture.

5) *Qu'est-ce que pour vous la langue française par rapport aux autres langues étrangères ?*  
La plus facile.

6) *Selon vous, quelle place occupe le français par rapport aux autres langues étrangères en Moldavie ?*

1       2       3       4

7) *Vous souvenez-vous de votre premier livre de littérature française ?* -----

8) *A quel âge avez-vous eu ou lu votre premier livre de littérature française ?* A 11 ans.

9) *Quels chanteurs français aimez-vous ?* Céline Dion.

10) *Quels peintres français aimez-vous ou connaissez-vous ? Est-ce que vous les associez à la France ou aux Citoyens du Monde ?* Picasso et je l'associe aux citoyens du monde.

11) *Avez-vous déjà été en France ?*

oui       non

12) *Si oui, pour quelle raison êtes-vous allés en France :*

vacances       stage       cours de français       pour des études en médecine

autre (précisez) : -----

13) *Faites un portrait physique et moral d'un homme Français :*

*Portrait physique :* ils sont de petites tailles, mignons.

*Portrait moral :* fier, actif, gai.

14) *Faites un portrait physique et moral d'une femme Française :*

*Portrait physique :* de haute taille avec des cheveux frisés.

*Portrait moral :* élégante, rusée, débrouillarde.

15) *Qu'est-ce que la France pour vous ? C'est un pays à haut niveau de développement.*

16) *Selon vous la culture française est-elle différente par rapport à votre culture ?*

oui  non

17) *Quelles sont, selon vous, les différences entre la culture française et votre propre culture ? Une différence dans la mentalité.*

18) *Comment sont diffusées, selon vous, la culture et la langue françaises en Moldavie ? TV5.*

## **Partie 2 du questionnaire**

1) *Avez-vous appris le français :*

avec un manuel de français moldave  avec un manuel de français de la France (si oui, lequel ?-----)

2) *Qu'est-ce qui vous semble le plus difficile dans l'apprentissage d'une langue étrangère ? La prononciation et le résumé.*

3) *Quelles sont les difficultés que vous avez eues dans l'apprentissage du français ? La grammaire.*

4) *Qu'est-ce que peut vous apporter la langue française car aujourd'hui tout le monde parle anglais ? Un accès aux pays francophones et à une nouvelle culture.*

5) *Selon vous, c'est plus facile d'apprendre le français en passant par :*

la lecture  un enregistrement sonore (magnétophone)  la conversation

6) *Qu'est-ce que vous aimez le plus pendant le cours de français ?*

la lecture  la grammaire  la civilisation  la prononciation

autre (précisez) : -----

7) *Parlez-vous français :*

en classe  autre occasion (précisez) : -----

8) *Regardez-vous TV 5 ?*

oui  non

9) *Ecoutez-vous la radio française ?*

oui  non

10) *Si oui, qu'est-ce que vous aimez à la radio française ? -----*

11) *Ecoutez-vous des CD en français ?*

oui    non

12) *Regardez-vous des films, des DVD en français ? Si oui, quels genres de films aimez-vous regarder ? Pouvez-vous m'en citer quelques uns ? -----*

13) *Consultez-vous des sites français sur Internet ?*

oui    non

14) *Si oui, quels sont les sites qui vous intéressent et pourquoi ? -----*

15) *Quelles sont les difficultés que vous rencontrez dans le cours de français ?*

prononciation                       concordance des temps       grammaire    conjugaison des verbes

autre (précisez) : les résumés de texte.

16) *Comment trouvez-vous les cours en français à la faculté de médecine ? Un niveau moyen.*

17) *Vous êtes en stage en France dans un hôpital. Vos connaissances en français sont-elles suffisantes pour communiquer avec les malades, les infirmières et les médecins ? Non.*

18) *Si ça dépendait de vous, quelles matières en français aimerez-vous avoir à l'université pour votre carrière médicale ? L'éducation physique.*

19) *Quels sont les supports d'apprentissage les plus utilisés pendant les cours de français à l'université ? Classez-les du plus utilisé au moins utilisé (par exemple : 1 le magnétophone, 2 internet...) : 1 les livres.*

20) *Selon vous, la langue française est-elle utile pour :*

parler avec des Français    faire des études en France    lire en texte original

regarder, écouter des films français

autre (précisez) : -----

### **Partie 3 du questionnaire**

1) *Selon vous, les connaissances en histoire, en géographie, en économie, en culture et en langue du pays sont-elles nécessaires ou secondaires pour un stage dans un hôpital en France ? Elles sont secondaires.*

2) *Selon vous, faut-il connaître ou non les habitudes et les bonnes manières (remerciements, présentations, visites, réceptions, repas, communication non verbale...) de la France où vous devez faire un stage ? Oui, c'est nécessaire.*

3) *Avez-vous remarqué des différences : dans la mentalité, la prise de décision, les remerciements entre votre culture Moldave et la culture Française ? Non.*

4) *Selon vous, quels sont les sujets à aborder et ceux à éviter en France, selon votre expérience ? -----*

5) *Avez-vous remarqué des différences purement nationales entre vos collègues enseignants français par rapport aux professeurs moldaves dans le domaine de l'enseignement du français ? -----*

6) *Quelles similitudes trouvez-vous dans l'enseignement en France et en Moldavie ? -----*

7) *S'il fallait décrire avec des mots clés l'enseignement du français par les professeurs français, comment le feriez-vous :*

*Avant l'observation du cours : -----*

*Après : -----*

8) *Quel message vous paraît difficile à faire passer aux Français ou aux professeurs français ? -----*

9) *En ce qui concerne l'enseignement des langues, selon vous, la présence de la langue française est habituelle ou à part ? -----*

10) *Ce fameux « charme français », se manifeste t-il vraiment lorsque vous êtes en communication avec les professeurs ou d'autres français ? -----*

11) *Pour convaincre les français, selon vous, comment faut-il parler ?*

- chiffres

- démo

- anecdotes

- faits

- autres : -----

12) *Quelle est la méthode d'enseignement du français ?*

*Communicative : -----*

*Autre : -----*

#### Partie 4 du questionnaire

1) Un étudiant moldave a obtenu son stage dans un hôpital français. Qu'en pensez-vous, est-ce obligatoire ou non de connaître des valeurs culturelles de la France pour ce stage :

- a. Ce n'est pas obligatoire car pour soigner les malades, il faut avant tout connaître les techniques médicales.
- b. C'est très important pour comprendre les besoins des malades.
- c. **Il est important de connaître la culture française pour passer un bon séjour et un bon stage.**

2) Vous venez d'apprendre que vous avez obtenu un stage dans un hôpital français. Que pensez-vous au sujet de la langue française ?

- a. **Savoir parler français c'est très important pour communiquer à l'hôpital avec les malades.**
- b. J'ai de bonnes connaissances médicales donc j'apprendrais assez vite sur place le français.
- c. Ce n'est pas obligatoire car pour soigner les malades, il faut avant tout connaître les techniques médicales.

3) La culture et la langue françaises sont diffusées en Moldavie grâce :

- a. Aux associations culturelles (cercles d'intérêt) regroupant des personnes aimant la culture et la langue françaises.
- b. **A l'Ambassade de France à Chisinau.**
- c. A la famille, à la TV, à la radio...

4) Qu'est-ce qui correspond le mieux à l'image officielle de la France en Moldavie ?

- a. La France est un pays de poètes, d'écrivains, d'impressionnistes, de haute culture.
- b. **La France est associée à l'Europe.**
- c. L'Alliance Française et l'Ambassade de France.

5) Pour vous, l'image de la France correspond plutôt à :

- a. La France est un pays qui a une langue insolite.
- b. **Un pays très important pour ma carrière médicale si je peux y aller en stage.**
- c. La France est un pays qui a une riche littérature.

6) Vous avez gagné le concours organisé par l'Ambassade de France. Vous devez rapidement choisir votre séjour. Vous choisirez :

- a. Un stage linguistique.
- b. **Un stage à l'hôpital**
- c. Un stage au festival de Cannes.

7) Qu'est-ce que la Francophonie pour vous :

- a. La Francophonie, « ce sont les anciennes colonies françaises ».
- b. La Francophonie, « ce sont des personnes qui parlent français chez-elles ».
- c. **La Francophonie, « c'est la culture et la tradition françaises ».**

8) Pour vous, l'apprentissage de la langue française médicale est un choix défini pour :

- a. Faire découvrir la culture française à travers le monde médical.
- b. **Renforcer la formation élitaire.**
- c. Accéder aux progrès de la médecine française.

### Individu 3

#### Partie 1 du questionnaire

Sexe : f

Age : 19 ans

Spécialité : étudiant en 1<sup>ière</sup> année de stomatologie.

*Est-ce que le français est votre première langue étrangère ?*

oui       non

*Quelles sont les autres langues étrangères que vous avez apprises ?*

Le russe et l'anglais.

*Avez-vous choisi d'apprendre le français par :*

plaisir       utilité       ou c'était imposé par l'école

*Depuis combien de temps apprenez-vous le français ?* Depuis 13 ans.

1) *Qu'est-ce que la « langue française » représente pour vous ?* La langue française est une langue très intéressante et harmonieuse.

2) *Votre premier contact avec la langue française s'est-il fait :*

à l'école       par la lecture       grâce à la télévision       grâce à la radio

par les voyages       par la rencontre avec des français       par le théâtre

par la chanson française       par l'Ambassade de France

autre organisation française (précisez) : -----

3) *Comment voyez-vous les français ?* Ils sont intelligents et agréables.

4) *Qu'est-ce que vous aimez dans la « culture française » ?* La peinture.

5) *Qu'est-ce que pour vous la langue française par rapport aux autres langues étrangères ?*

La langue française est plus facile pour moi.

6) *Selon vous, quelle place occupe le français par rapport aux autres langues étrangères en Moldavie ?*

1       2       3       4

7) *Vous souvenez-vous de votre premier livre de littérature française ?* -----

8) *A quel âge avez-vous eu ou lu votre premier livre de littérature française ?* A 14 ans.

9) *Quels chanteurs français aimez-vous ?* Patricia Kaas, Céline Dion, Vanessa Paradis.

10) *Quels peintres français aimez-vous ou connaissez-vous ? Est-ce que vous les associez à la France ou aux Citoyens du Monde ?* Picasso et je l'associe aux citoyens du monde.

11) *Avez-vous déjà été en France ?*

oui       non

12) *Si oui, pour quelle raison êtes-vous allés en France :*

vacances       stage       cours de français       pour des études en médecine

autre (précisez) : -----

13) *Faites un portrait physique et moral d'un homme Français :*

*Portrait physique :* de petite taille, gentil.

*Portrait moral :* énergique, fier, actif, de bonne humeur.

14) *Faites un portrait physique et moral d'une femme Française :*

*Portrait physique :* de haute taille avec des cheveux frisés.

*Portrait moral :* élégante, intelligente, rusée, débrouillarde.

15) *Qu'est-ce que la France pour vous ? C'est un pays à haut niveau culturel.*

16) *Selon vous la culture française est-elle différente par rapport à votre culture ?*

oui  non

17) *Quelles sont, selon vous, les différences entre la culture française et votre propre culture ?* Les différences dans la condition de vie et de travail.

18) *Comment sont diffusées, selon vous, la culture et la langue françaises en Moldavie ?* TV5 et la radio.

## **Partie 2 du questionnaire**

1) *Avez-vous appris le français :*

avec un manuel de français moldave  avec un manuel de français de la France (si oui, lequel ?-----)

2) *Qu'est-ce qui vous semble le plus difficile dans l'apprentissage d'une langue étrangère ?*  
La grammaire.

3) *Quelles sont les difficultés que vous avez eues dans l'apprentissage du français ?* La grammaire.

4) *Qu'est-ce que peut vous apporter la langue française car aujourd'hui tout le monde parle anglais ?* Un accès aux pays francophones et à une nouvelle culture.

5) *Selon vous, c'est plus facile d'apprendre le français en passant par :*

la lecture  un enregistrement sonore (magnétophone)  la conversation

6) *Qu'est-ce que vous aimez le plus pendant le cours de français ?*

la lecture  la grammaire  la civilisation  la prononciation

autre (précisez) : -----

7) *Parlez-vous français :*

en classe  autre occasion (précisez) : -----

8) *Regardez-vous TV 5 ?*

oui  non

9) *Ecoutez-vous la radio française ?*

oui  non

10) *Si oui, qu'est-ce que vous aimez à la radio française ?* -----

11) *Ecoutez-vous des CD en français ?*

oui    non

12) *Regardez-vous des films, des DVD en français ? Si oui, quels genres de films aimez-vous regarder ? Pouvez-vous m'en citer quelques uns ? -----*

13) *Consultez-vous des sites français sur Internet ?*

oui    non

14) *Si oui, quels sont les sites qui vous intéressent et pourquoi ? -----*

15) *Quelles sont les difficultés que vous rencontrez dans le cours de français ?*

prononciation                       concordance des temps       grammaire    conjugaison des verbes

autre (précisez) : -----

16) *Comment trouvez-vous les cours en français à la faculté de médecine ? Un niveau moyen.*

17) *Vous êtes en stage en France dans un hôpital. Vos connaissances en français sont-elles suffisantes pour communiquer avec les malades, les infirmières et les médecins ? Non.*

18) *Si ça dépendait de vous, quelles matières en français aimerez-vous avoir à l'université pour votre carrière médicale ? La thérapie et l'orthopédie.*

19) *Quels sont les supports d'apprentissage les plus utilisés pendant les cours de français à l'université ? Classez-les du plus utilisé au moins utilisé (par exemple : 1 le magnétophone, 2 internet...) : 1 les livres, 2 les dictionnaires, 3 internet.*

20) *Selon vous, la langue française est-elle utile pour :*

parler avec des Français    faire des études en France    lire en texte original

regarder, écouter des films français

autre (précisez) : -----

### **Partie 3 du questionnaire**

1) *Selon vous, les connaissances en histoire, en géographie, en économie, en culture et en langue du pays sont-elles nécessaires ou secondaires pour un stage dans un hôpital en France ? Elles sont secondaires.*

2) *Selon vous, faut-il connaître ou non les habitudes et les bonnes manières (remerciements, présentations, visites, réceptions, repas, communication non verbale...) de la France où vous devez faire un stage ? Oui, il faut les connaître.*

3) *Avez-vous remarqué des différences : dans la mentalité, la prise de décision, les remerciements entre votre culture Moldave et la culture Française ? Dans la prise de décisions.*

4) *Selon vous, quels sont les sujets à aborder et ceux à éviter en France, selon votre expérience ? -----*

5) *Avez-vous remarqué des différences purement nationales entre vos collègues enseignants français par rapport aux professeurs moldaves dans le domaine de l'enseignement du français ? -----*

6) *Quelles similitudes trouvez-vous dans l'enseignement en France et en Moldavie ? -----*

7) *S'il fallait décrire avec des mots clés l'enseignement du français par les professeurs français, comment le feriez-vous :*

*Avant l'observation du cours : -----*

*Après : -----*

8) *Quel message vous paraît difficile à faire passer aux Français ou aux professeurs français ? -----*

9) *En ce qui concerne l'enseignement des langues, selon vous, la présence de la langue française est habituelle ou à part ? -----*

10) *Ce fameux « charme français », se manifeste t-il vraiment lorsque vous êtes en communication avec les professeurs ou d'autres français ? -----*

11) *Pour convaincre les français, selon vous, comment faut-il parler ?*

- chiffres

- démo

- anecdotes

- faits

- autres : -----

12) *Quelle est la méthode d'enseignement du français ?*

*Communicative : -----*

*Autre : -----*

#### Partie 4 du questionnaire

1) Un étudiant moldave a obtenu son stage dans un hôpital français. Qu'en pensez-vous, est-ce obligatoire ou non de connaître des valeurs culturelles de la France pour ce stage :

- a. **Ce n'est pas obligatoire car pour soigner les malades, il faut avant tout connaître les techniques médicales.**
- b. C'est très important pour comprendre les besoins des malades.
- c. Il est important de connaître la culture française pour passer un bon séjour et un bon stage.

2) Vous venez d'apprendre que vous avez obtenu un stage dans un hôpital français. Que pensez-vous au sujet de la langue française ?

- a. **Savoir parler français c'est très important pour communiquer à l'hôpital avec les malades.**
- b. J'ai de bonnes connaissances médicales donc j'apprendrais assez vite sur place le français.
- c. Ce n'est pas obligatoire car pour soigner les malades, il faut avant tout connaître les techniques médicales.

3) La culture et la langue françaises sont diffusées en Moldavie grâce :

- a. **Aux associations culturelles (cercles d'intérêt) regroupant des personnes aimant la culture et la langue françaises.**
- b. A l'Ambassade de France à Chisinau.
- c. A la famille, à la TV, à la radio...

4) Qu'est-ce qui correspond le mieux à l'image officielle de la France en Moldavie ?

- a. La France est un pays de poètes, d'écrivains, d'impressionnistes, de haute culture.
- b. **La France est associée à l'Europe.**
- c. L'Alliance Française et l'Ambassade de France.

5) Pour vous, l'image de la France correspond plutôt à :

- a. **La France est un pays qui a une langue insolite.**
- b. Un pays très important pour ma carrière médicale si je peux y aller en stage.
- c. La France est un pays qui a une riche littérature.

6) Vous avez gagné le concours organisé par l'Ambassade de France. Vous devez rapidement choisir votre séjour. Vous choisirez :

- a. Un stage linguistique.
- b. **Un stage à l'hôpital**
- c. Un stage au festival de Cannes.

7) Qu'est-ce que la Francophonie pour vous :

- a. La Francophonie, « ce sont les anciennes colonies françaises ».
- b. La Francophonie, « ce sont des personnes qui parlent français chez-elles ».
- c. **La Francophonie, « c'est la culture et la tradition françaises ».**

8) Pour vous, l'apprentissage de la langue française médicale est un choix défini pour :

- a. Faire découvrir la culture française à travers le monde médical.
- b. Renforcer la formation élitaine.
- c. **Accéder aux progrès de la médecine française.**

## Individu 4

### Partie 1 du questionnaire

Sexe : m

Age : 22 ans

Spécialité : étudiant en 1<sup>ière</sup> année de stomatologie.

*Est-ce que le français est votre première langue étrangère ?*

oui             non

*Quelles sont les autres langues étrangères que vous avez apprises ?*

L'espagnol.

*Avez-vous choisi d'apprendre le français par :*

plaisir             utilité             ou c'était imposé par l'école

*Depuis combien de temps apprenez-vous le français ? 7 ans.*

1) *Qu'est-ce que la « langue française » représente pour vous ? C'est une langue intéressante, languissante et stylée.*

2) *Votre premier contact avec la langue française s'est-il fait :*

à l'école     par la lecture             grâce à la télévision             grâce à la radio

par les voyages     par la rencontre avec des français     par le théâtre

par la chanson française     par l'Ambassade de France

autre organisation française (précisez) : -----

3) *Comment voyez-vous les français ? Ils sont très intelligents et ils représentent l'étalon du comportement.*

4) *Qu'est-ce que vous aimez dans la « culture française » ? L'art, les traditions, les mets délicats.*

5) *Qu'est-ce que pour vous la langue française par rapport aux autres langues étrangères ? C'est une langue extraordinaire qui diffère de toutes les autres par ses qualités.*

6) *Selon vous, quelle place occupe le français par rapport aux autres langues étrangères en Moldavie ?*

1     2     3     4

7) *Vous souvenez-vous de votre premier livre de littérature française ? Oui, mon premier livre de français a été le livre de française de 6<sup>ème</sup> classe.*

8) *A quel âge avez-vous eu ou lu votre premier livre de littérature française ? A 18 ans.*

9) *Quels chanteurs français aimez-vous ? Patricia Kaas, Céline Dion, Vanessa Paradis, Ingrid.*

10) *Quels peintres français aimez-vous ou connaissez-vous ? Est-ce que vous les associez à la France ou aux Citoyens du Monde ? Rodin, je l'associe à la France et Picasso, je l'associe aux citoyens du monde.*

11) *Avez-vous déjà été en France ?*

oui     non

12) Si oui, pour quelle raison êtes-vous allés en France :

- vacances     stage     cours de français     pour des études en médecine  
 autre (précisez) : -----

13) Faites un portrait physique et moral d'un homme Français :

Portrait physique : très stylé, bien habillé, châtain.

Portrait moral : romantique avec une éducation de l'élite, attentif.

14) Faites un portrait physique et moral d'une femme Française :

Portrait physique : élégante, décharnée, très belle.

Portrait moral : actrice, fière, débrouillarde, agréable.

15) Qu'est-ce que la France pour vous ? C'est le pays de la mode, de l'élégance, des amoureux et de la beauté.

16) Selon vous la culture française est-elle différente par rapport à votre culture ?

- oui     non

17) Quelles sont, selon vous, les différences entre la culture française et votre propre culture ? Les habitudes, le comportement, l'attitude face à la vie, la culture musicale, l'art, les plats.

18) Comment sont diffusées, selon vous, la culture et la langue françaises en Moldavie ? TV5 et la radio.

## Partie 2 du questionnaire

1) Avez-vous appris le français :

- avec un manuel de français moldave     avec un manuel de français de la France (si oui, lequel ?-----)

2) Qu'est-ce qui vous semble le plus difficile dans l'apprentissage d'une langue étrangère ? La prononciation et la grammaire.

3) Quelles sont les difficultés que vous avez eues dans l'apprentissage du français ? La grammaire.

4) Qu'est-ce que peut vous apporter la langue française car aujourd'hui tout le monde parle anglais ? Un accès aux pays francophones et à une nouvelle culture.

5) Selon vous, c'est plus facile d'apprendre le français en passant par :

- la lecture    ■ un enregistrement sonore (magnétophone)    ■ la conversation

6) Qu'est-ce que vous aimez le plus pendant le cours de français ?

- la lecture     la grammaire    ■ la civilisation     la prononciation

autre (précisez) : -----

7) Parlez-vous français :

- en classe     autre occasion (précisez) : -----

8) Regardez-vous TV 5 ?

- oui    ■ non

9) *Ecoutez-vous la radio française ?*

oui    non

10) *Si oui, qu'est-ce que vous aimez à la radio française ? -----*

11) *Ecoutez-vous des CD en français ?*

oui    non

12) *Regardez-vous des films, des DVD en français ? Si oui, quels genres de films aimez-vous regarder ? Pouvez-vous m'en citer quelques uns ? -----*

13) *Consultez-vous des sites français sur Internet ?*

oui    non

14) *Si oui, quels sont les sites qui vous intéressent et pourquoi ? -----*

15) *Quelles sont les difficultés que vous rencontrez dans le cours de français ?*

prononciation                       concordance des temps            grammaire    conjugaison des verbes

autre (précisez) :

16) *Comment trouvez-vous les cours en français à la faculté de médecine ?* Un niveau moyen.

17) *Vous êtes en stage en France dans un hôpital. Vos connaissances en français sont-elles suffisantes pour communiquer avec les malades, les infirmières et les médecins ?* Non.

18) *Si ça dépendait de vous, quelles matières en français aimerez-vous avoir à l'université pour votre carrière médicale ?* La thérapie et l'orthopédie.

19) *Quels sont les supports d'apprentissage les plus utilisés pendant les cours de français à l'université ? Classez-les du plus utilisé au moins utilisé (par exemple : 1 le magnétophone, 2 internet...) :* 1 manuels, 2 les dictionnaires, 3 internet.

20) *Selon vous, la langue française est-elle utile pour :*

parler avec des Français    faire des études en France    lire en texte original

regarder, écouter des films français

autre (précisez) : -----

### **Partie 3 du questionnaire**

1) *Selon vous, les connaissances en histoire, en géographie, en économie, en culture et en langue du pays sont-elles nécessaires ou secondaires pour un stage dans un hôpital en France ?* Elles sont secondaires.

2) *Selon vous, faut-il connaître ou non les habitudes et les bonnes manières (remerciements, présentations, visites, réceptions, repas, communication non verbale...) de la France où vous devez faire un stage ?* Oui, il faut les connaître.

3) *Avez-vous remarqué des différences : dans la mentalité, la prise de décision, les remerciements entre votre culture Moldave et la culture Française ?* Dans la prise de décisions.

4) Selon vous, quels sont les sujets à aborder et ceux à éviter en France, selon votre expérience ? -----

5) Avez-vous remarqué des différences purement nationales entre vos collègues enseignants français par rapport aux professeurs moldaves dans le domaine de l'enseignement du français ? -----

6) Quelles similitudes trouvez-vous dans l'enseignement en France et en Moldavie ? -----

7) S'il fallait décrire avec des mots clés l'enseignement du français par les professeurs français, comment le feriez-vous :

Avant l'observation du cours : -----

Après : -----

8) Quel message vous paraît difficile à faire passer aux Français ou aux professeurs français ? -----

9) En ce qui concerne l'enseignement des langues, selon vous, la présence de la langue française est habituelle ou à part ? -----

10) Ce fameux « charme français », se manifeste t-il vraiment lorsque vous êtes en communication avec les professeurs ou d'autres français ? -----

11) Pour convaincre les français, selon vous, comment faut-il parler ?

- chiffres

- démo

- anecdotes

- faits

- autres : -----

12) Quelle est la méthode d'enseignement du français ?

Communicative : -----

Autre : -----

#### Partie 4 du questionnaire

1) Un étudiant moldave a obtenu son stage dans un hôpital français. Qu'en pensez-vous, est-ce obligatoire ou non de connaître des valeurs culturelles de la France pour ce stage :

- a. **Ce n'est pas obligatoire car pour soigner les malades, il faut avant tout connaître les techniques médicales.**
- b. C'est très important pour comprendre les besoins des malades.
- c. Il est important de connaître la culture française pour passer un bon séjour et un bon stage.

2) Vous venez d'apprendre que vous avez obtenu un stage dans un hôpital français. Que pensez-vous au sujet de la langue française ?

- a. Savoir parler français c'est très important pour communiquer à l'hôpital avec les malades.
- b. **J'ai de bonnes connaissances médicales donc j'apprendrais assez vite sur place le français.**
- c. Ce n'est pas obligatoire car pour soigner les malades, il faut avant tout connaître les techniques médicales.

3) La culture et la langue françaises sont diffusées en Moldavie grâce :

- a. **Aux associations culturelles (cercles d'intérêt) regroupant des personnes aimant la culture et la langue françaises.**
- b. A l'Ambassade de France à Chisinau.
- c. A la famille, à la TV, à la radio...

4) Qu'est-ce qui correspond le mieux à l'image officielle de la France en Moldavie ?

- a. La France est un pays de poètes, d'écrivains, d'impressionnistes, de haute culture.
- b. La France est associée à l'Europe.
- c. **L'Alliance Française et l'Ambassade de France.**

5) Pour vous, l'image de la France correspond plutôt à :

- a. **La France est un pays qui a une langue insolite.**
- b. Un pays très important pour ma carrière médicale si je peux y aller en stage.
- c. La France est un pays qui a une riche littérature.

6) Vous avez gagné le concours organisé par l'Ambassade de France. Vous devez rapidement choisir votre séjour. Vous choisirez :

- a. Un stage linguistique.
- b. **Un stage à l'hôpital**
- c. Un stage au festival de Cannes.

7) Qu'est-ce que la Francophonie pour vous :

- a. La Francophonie, « ce sont les anciennes colonies françaises ».
- b. **La Francophonie, « ce sont des personnes qui parlent français chez-elles ».**
- c. La Francophonie, « c'est la culture et la tradition françaises ».

8) Pour vous, l'apprentissage de la langue française médicale est un choix défini pour :

- a. **Faire découvrir la culture française à travers le monde médical.**
- b. Renforcer la formation élitare.
- c. Accéder aux progrès de la médecine française.

## Individu 5

### Partie 1 du questionnaire

Sexe : f

Age : 19 ans

Spécialité : étudiante en 1<sup>ière</sup> année de stomatologie.

*Est-ce que le français est votre première langue étrangère ?*

oui       non

*Quelles sont les autres langues étrangères que vous avez apprises ?*

L'espagnol et l'anglais.

*Avez-vous choisi d'apprendre le français par :*

plaisir       utilité       ou c'était imposé par l'école

*Depuis combien de temps apprenez-vous le français ?* 11 ans.

1) *Qu'est-ce que la « langue française » représente pour vous ?* C'est une langue très belle, la langue des intellectuels, elle est stylée.

2) *Votre premier contact avec la langue française s'est-il fait :*

à l'école       par la lecture       grâce à la télévision       grâce à la radio

par les voyages       par la rencontre avec des français       par le théâtre

par la chanson française       par l'Ambassade de France

autre organisation française (précisez) : -----

3) *Comment voyez-vous les français ?* Ils sont l'étalon de la conduite, ils représentent la beauté.

4) *Qu'est-ce que vous aimez dans la « culture française » ?* J'aime l'art du langage, l'art du comportement, l'art des plats délicats, la mode et les traditions.

5) *Qu'est-ce que pour vous la langue française par rapport aux autres langues étrangères ?* C'est une langue remarquable qui diffère des autres par sa profondeur et sa délicatesse.

6) *Selon vous, quelle place occupe le français par rapport aux autres langues étrangères en Moldavie ?*

1       2       3       4

7) *Vous souvenez-vous de votre premier livre de littérature française ?* Notre Dame de Paris de V. Hugo.

8) *A quel âge avez-vous eu ou lu votre premier livre de littérature française ?* A 14 ans.

9) *Quels chanteurs français aimez-vous ?* Ingrid, Vanessa Paradis, Patricia Kaas, Céline Dion.

10) *Quels peintres français aimez-vous ou connaissez-vous ? Est-ce que vous les associez à la France ou aux Citoyens du Monde ?* Picasso, je l'associe aux citoyens du monde.

11) *Avez-vous déjà été en France ?*

oui       non

12) Si oui, pour quelle raison êtes-vous allés en France :

- vacances     stage     cours de français     pour des études en médecine  
 autre (précisez) : -----

13) Faites un portrait physique et moral d'un homme Français :

Portrait physique : beau, de haute taille, châtain, bien habillé et stylé.

Portrait moral : très attentif, élégant, romantique, une bonne éducation.

14) Faites un portrait physique et moral d'une femme Française :

Portrait physique : très belle, de haute taille, décharnée, élégante.

Portrait moral : agréable, active, fière, débrouillarde.

15) Qu'est-ce que la France pour vous ? La France c'est le pays de mes rêves, des amoureux, de la beauté, de l'élégance, de l'art, de la mode.

16) Selon vous la culture française est-elle différente par rapport à votre culture ?

- oui     non

17) Quelles sont, selon vous, les différences entre la culture française et votre propre culture ? Il y a des différences dans les traditions, la culture, les habitudes, le comportement et l'attitude.

18) Comment sont diffusées, selon vous, la culture et la langue françaises en Moldavie ? TV5 et la radio.

## Partie 2 du questionnaire

1) Avez-vous appris le français :

- avec un manuel de français moldave     avec un manuel de français de la France (si oui, lequel ?-----)

2) Qu'est-ce qui vous semble le plus difficile dans l'apprentissage d'une langue étrangère ? La concordance des temps.

3) Quelles sont les difficultés que vous avez eues dans l'apprentissage du français ? La grammaire.

4) Qu'est-ce que peut vous apporter la langue française car aujourd'hui tout le monde parle anglais ? Un accès aux pays francophones et à une nouvelle culture.

5) Selon vous, c'est plus facile d'apprendre le français en passant par :

- la lecture     un enregistrement sonore (magnétophone)     la conversation

6) Qu'est-ce que vous aimez le plus pendant le cours de français ?

- la lecture     la grammaire     la civilisation     la prononciation

autre (précisez) : -----

7) Parlez-vous français :

- en classe     autre occasion (précisez) : -----

8) Regardez-vous TV 5 ?

- oui     non

9) *Ecoutez-vous la radio française ?*

oui     non

10) *Si oui, qu'est-ce que vous aimez à la radio française ? -----*

11) *Ecoutez-vous des CD en français ?*

oui     non

12) *Regardez-vous des films, des DVD en français ? Si oui, quels genres de films aimez-vous regarder ? Pouvez-vous m'en citer quelques uns ? -----*

13) *Consultez-vous des sites français sur Internet ?*

oui     non

14) *Si oui, quels sont les sites qui vous intéressent et pourquoi ? -----*

15) *Quelles sont les difficultés que vous rencontrez dans le cours de français ?*

prononciation                       concordance des temps     grammaire     conjugaison des verbes

autre (précisez) : -----

16) *Comment trouvez-vous les cours en français à la faculté de médecine ?* Le niveau moyen.

17) *Vous êtes en stage en France dans un hôpital. Vos connaissances en français sont-elles suffisantes pour communiquer avec les malades, les infirmières et les médecins ?* Non.

18) *Si ça dépendait de vous, quelles matières en français aimerez-vous avoir à l'université pour votre carrière médicale ?* La thérapie et l'orthopédie.

19) *Quels sont les supports d'apprentissage les plus utilisés pendant les cours de français à l'université ? Classez-les du plus utilisé au moins utilisé (par exemple : 1 le magnétophone, 2 internet...) :* 1 manuels, 2 les dictionnaires, 3 revues de spécialité, 4 internet.

20) *Selon vous, la langue française est-elle utile pour :*

parler avec des Français     faire des études en France     lire en texte original  
 regarder, écouter des films français

autre (précisez) : -----

### **Partie 3 du questionnaire**

1) *Selon vous, les connaissances en histoire, en géographie, en économie, en culture et en langue du pays sont-elles nécessaires ou secondaires pour un stage dans un hôpital en France ?* Elles sont secondaires.

2) *Selon vous, faut-il connaître ou non les habitudes et les bonnes manières (remerciements, présentations, visites, réceptions, repas, communication non verbale...) de la France où vous devez faire un stage ?* Oui, il faut les connaître.

3) *Avez-vous remarqué des différences : dans la mentalité, la prise de décision, les remerciements entre votre culture Moldave et la culture Française ?* Dans la prise de décisions.

4) Selon vous, quels sont les sujets à aborder et ceux à éviter en France, selon votre expérience ? -----

5) Avez-vous remarqué des différences purement nationales entre vos collègues enseignants français par rapport aux professeurs moldaves dans le domaine de l'enseignement du français ? -----

6) Quelles similitudes trouvez-vous dans l'enseignement en France et en Moldavie ? -----

7) S'il fallait décrire avec des mots clés l'enseignement du français par les professeurs français, comment le feriez-vous :

Avant l'observation du cours : -----

Après : -----

8) Quel message vous paraît difficile à faire passer aux Français ou aux professeurs français ? -----

9) En ce qui concerne l'enseignement des langues, selon vous, la présence de la langue française est habituelle ou à part ? -----

10) Ce fameux « charme français », se manifeste t-il vraiment lorsque vous êtes en communication avec les professeurs ou d'autres français ? -----

11) Pour convaincre les français, selon vous, comment faut-il parler ?

- chiffres

- démo

- anecdotes

- faits

- autres : -----

12) Quelle est la méthode d'enseignement du français ?

Communicative : -----

Autre : -----

#### Partie 4 du questionnaire

1) Un étudiant moldave a obtenu son stage dans un hôpital français. Qu'en pensez-vous, est-ce obligatoire ou non de connaître des valeurs culturelles de la France pour ce stage :

- a. **Ce n'est pas obligatoire car pour soigner les malades, il faut avant tout connaître les techniques médicales.**
- b. C'est très important pour comprendre les besoins des malades.
- c. Il est important de connaître la culture française pour passer un bon séjour et un bon stage.

2) Vous venez d'apprendre que vous avez obtenu un stage dans un hôpital français. Que pensez-vous au sujet de la langue française ?

- a. Savoir parler français c'est très important pour communiquer à l'hôpital avec les malades.
- b. **J'ai de bonnes connaissances médicales donc j'apprendrais assez vite sur place le français.**
- c. Ce n'est pas obligatoire car pour soigner les malades, il faut avant tout connaître les techniques médicales.

3) La culture et la langue françaises sont diffusées en Moldavie grâce :

- a. **Aux associations culturelles (cercles d'intérêt) regroupant des personnes aimant la culture et la langue françaises.**
- b. A l'Ambassade de France à Chisinau.
- c. A la famille, à la TV, à la radio...

4) Qu'est-ce qui correspond le mieux à l'image officielle de la France en Moldavie ?

- a. La France est un pays de poètes, d'écrivains, d'impressionnistes, de haute culture.
- b. La France est associée à l'Europe.
- c. **L'Alliance Française et l'Ambassade de France.**

5) Pour vous, l'image de la France correspond plutôt à :

- a. **La France est un pays qui a une langue insolite.**
- b. Un pays très important pour ma carrière médicale si je peux y aller en stage.
- c. La France est un pays qui a une riche littérature.

6) Vous avez gagné le concours organisé par l'Ambassade de France. Vous devez rapidement choisir votre séjour. Vous choisirez :

- a. Un stage linguistique.
- b. **Un stage à l'hôpital**
- c. Un stage au festival de Cannes.

7) Qu'est-ce que la Francophonie pour vous :

- a. La Francophonie, « ce sont les anciennes colonies françaises ».
- b. **La Francophonie, « ce sont des personnes qui parlent français chez-elles ».**
- c. La Francophonie, « c'est la culture et la tradition françaises ».

8) Pour vous, l'apprentissage de la langue française médicale est un choix défini pour :

- a. **Faire découvrir la culture française à travers le monde médical.**
- b. Renforcer la formation élitaire.
- c. Accéder aux progrès de la médecine française.

## Individu 6

### Partie 1 du questionnaire

Sexe : m

Age : 18 ans

Spécialité : étudiant en 1<sup>ière</sup> année de stomatologie.

*Est-ce que le français est votre première langue étrangère ?*

oui       non

*Quelles sont les autres langues étrangères que vous avez apprises ?*

L'anglais, le russe et l'italien.

*Avez-vous choisi d'apprendre le français par :*

plaisir       utilité       ou c'était imposé par l'école

*Depuis combien de temps apprenez-vous le français ? Depuis la deuxième classe.*

1) *Qu'est-ce que la « langue française » représente pour vous ?* La langue française c'est une langue bien venue dans ma vie. Elle est une langue très intéressante.

2) *Votre premier contact avec la langue française s'est-il fait :*

à l'école       par la lecture       grâce à la télévision       grâce à la radio

par les voyages       par la rencontre avec des français       par le théâtre

par la chanson française       par l'Ambassade de France

autre organisation française (précisez) : -----

3) *Comment voyez-vous les français ?* Ils sont intelligents, calmes et agréables.

4) *Qu'est-ce que vous aimez dans la « culture française » ?* La peinture, l'architecture, la cuisine française.

5) *Qu'est-ce que pour vous la langue française par rapport aux autres langues étrangères ?* La langue française est plus facile pour le peuple moldave.

6) *Selon vous, quelle place occupe le français par rapport aux autres langues étrangères en Moldavie ?*

1       2       3       4

7) *Vous souvenez-vous de votre premier livre de littérature française ?* -----

8) *A quel âge avez-vous eu ou lu votre premier livre de littérature française ?* A 16 ans.

9) *Quels chanteurs français aimez-vous ?* Patricia Kaas, Céline Dion.

10) *Quels peintres français aimez-vous ou connaissez-vous ? Est-ce que vous les associez à la France ou aux Citoyens du Monde ?* Picasso, Rodin. Je les associe aux citoyens du monde.

11) *Avez-vous déjà été en France ?*

oui       non

12) *Si oui, pour quelle raison êtes-vous allés en France :*

vacances       stage       cours de français       pour des études en médecine

autre (précisez) : -----

13) *Faites un portrait physique et moral d'un homme Français :*

*Portrait physique :* ils sont beaux, sympas.

*Portrait moral :* énergiques, actifs, agréables, fiers, gais.

14) *Faites un portrait physique et moral d'une femme Française :*

*Portrait physique :* de haute taille, des cheveux frisés.

*Portrait moral :* intelligente, rusée, débrouillarde.

15) *Qu'est-ce que la France pour vous ?* La France est un pays inconnu et de haute culture.

16) *Selon vous la culture française est-elle différente par rapport à votre culture ?*

oui  non

17) *Quelles sont, selon vous, les différences entre la culture française et votre propre culture ?* Cela dépend des conditions de vie, de travail.

18) *Comment sont diffusées, selon vous, la culture et la langue françaises en Moldavie ?* La radio.

## **Partie 2 du questionnaire**

1) *Avez-vous appris le français :*

avec un manuel de français moldave  avec un manuel de français de la France (si oui, lequel ?-----)

2) *Qu'est-ce qui vous semble le plus difficile dans l'apprentissage d'une langue étrangère ?*  
La grammaire.

3) *Quelles sont les difficultés que vous avez eues dans l'apprentissage du français ?* La grammaire.

4) *Qu'est-ce que peut vous apporter la langue française car aujourd'hui tout le monde parle anglais ?* Un accès aux pays francophones et à une nouvelle culture.

5) *Selon vous, c'est plus facile d'apprendre le français en passant par :*

la lecture  un enregistrement sonore (magnétophone)  la conversation

6) *Qu'est-ce que vous aimez le plus pendant le cours de français ?*

la lecture  la grammaire  la civilisation  la prononciation

autre (précisez) : -----

7) *Parlez-vous français :*

en classe  autre occasion (précisez) : -----

8) *Regardez-vous TV 5 ?*

oui  non

9) *Ecoutez-vous la radio française ?*

oui  non

10) *Si oui, qu'est-ce que vous aimez à la radio française ?* -----

11) *Ecoutez-vous des CD en français ?*

oui    non

12) *Regardez-vous des films, des DVD en français ? Si oui, quels genres de films aimez-vous regarder ? Pouvez-vous m'en citer quelques uns ? -----*

13) *Consultez-vous des sites français sur Internet ?*

oui    non

14) *Si oui, quels sont les sites qui vous intéressent et pourquoi ? -----*

15) *Quelles sont les difficultés que vous rencontrez dans le cours de français ?*

prononciation                       concordance des temps       grammaire    conjugaison des verbes

autre (précisez) : -----

16) *Comment trouvez-vous les cours en français à la faculté de médecine ? Le niveau moyen.*

17) *Vous êtes en stage en France dans un hôpital. Vos connaissances en français sont-elles suffisantes pour communiquer avec les malades, les infirmières et les médecins ? Oui.*

18) *Si ça dépendait de vous, quelles matières en français aimerez-vous avoir à l'université pour votre carrière médicale ? La thérapie et l'orthopédie.*

19) *Quels sont les supports d'apprentissage les plus utilisés pendant les cours de français à l'université ? Classez-les du plus utilisé au moins utilisé (par exemple : 1 le magnétophone, 2 internet...) : 1 manuels, 2 les dictionnaires, 3 revues de spécialité, 4 internet.*

20) *Selon vous, la langue française est-elle utile pour :*

parler avec des Français    faire des études en France    lire en texte original

regarder, écouter des films français

autre (précisez) : -----

### **Partie 3 du questionnaire**

1) *Selon vous, les connaissances en histoire, en géographie, en économie, en culture et en langue du pays sont-elles nécessaires ou secondaires pour un stage dans un hôpital en France ? Elles sont secondaires.*

2) *Selon vous, faut-il connaître ou non les habitudes et les bonnes manières (remerciements, présentations, visites, réceptions, repas, communication non verbale...) de la France où vous devez faire un stage ? Oui, il faut les connaître.*

3) *Avez-vous remarqué des différences : dans la mentalité, la prise de décision, les remerciements entre votre culture Moldave et la culture Française ? Dans la prise de décisions. Les français sont plus démocrates.*

4) *Selon vous, quels sont les sujets à aborder et ceux à éviter en France, selon votre expérience ? -----*

5) *Avez-vous remarqué des différences purement nationales entre vos collègues enseignants français par rapport aux professeurs moldaves dans le domaine de l'enseignement du français ? -----*

6) *Quelles similitudes trouvez-vous dans l'enseignement en France et en Moldavie ? -----*

7) *S'il fallait décrire avec des mots clés l'enseignement du français par les professeurs français, comment le feriez-vous :*

*Avant l'observation du cours : -----*

*Après : -----*

8) *Quel message vous paraît difficile à faire passer aux Français ou aux professeurs français ? -----*

9) *En ce qui concerne l'enseignement des langues, selon vous, la présence de la langue française est habituelle ou à part ? -----*

10) *Ce fameux « charme français », se manifeste t-il vraiment lorsque vous êtes en communication avec les professeurs ou d'autres français ? -----*

11) *Pour convaincre les français, selon vous, comment faut-il parler ?*

- chiffres

- démo

- anecdotes

- faits

- autres : -----

12) *Quelle est la méthode d'enseignement du français ?*

*Communicative : -----*

*Autre : -----*

#### Partie 4 du questionnaire

1) Un étudiant moldave a obtenu son stage dans un hôpital français. Qu'en pensez-vous, est-ce obligatoire ou non de connaître des valeurs culturelles de la France pour ce stage :

- a. **Ce n'est pas obligatoire car pour soigner les malades, il faut avant tout connaître les techniques médicales.**
- b. C'est très important pour comprendre les besoins des malades.
- c. Il est important de connaître la culture française pour passer un bon séjour et un bon stage.

2) Vous venez d'apprendre que vous avez obtenu un stage dans un hôpital français. Que pensez-vous au sujet de la langue française ?

- a. **Savoir parler français c'est très important pour communiquer à l'hôpital avec les malades.**
- b. J'ai de bonnes connaissances médicales donc j'apprendrais assez vite sur place le français.
- c. Ce n'est pas obligatoire car pour soigner les malades, il faut avant tout connaître les techniques médicales.

3) La culture et la langue françaises sont diffusées en Moldavie grâce :

- a. Aux associations culturelles (cercles d'intérêt) regroupant des personnes aimant la culture et la langue françaises.
- b. A l'Ambassade de France à Chisinau.
- c. **A la famille, à la TV, à la radio...**

4) Qu'est-ce qui correspond le mieux à l'image officielle de la France en Moldavie ?

- a. La France est un pays de poètes, d'écrivains, d'impressionnistes, de haute culture.
- b. **La France est associée à l'Europe.**
- c. L'Alliance Française et l'Ambassade de France.

5) Pour vous, l'image de la France correspond plutôt à :

- a. **La France est un pays qui a une langue insolite.**
- b. Un pays très important pour ma carrière médicale si je peux y aller en stage.
- c. La France est un pays qui a une riche littérature.

6) Vous avez gagné le concours organisé par l'Ambassade de France. Vous devez rapidement choisir votre séjour. Vous choisirez :

- a. Un stage linguistique.
- b. **Un stage à l'hôpital**
- c. Un stage au festival de Cannes.

7) Qu'est-ce que la Francophonie pour vous :

- a. La Francophonie, « ce sont les anciennes colonies françaises ».
- b. La Francophonie, « ce sont des personnes qui parlent français chez-elles ».
- c. **La Francophonie, « c'est la culture et la tradition françaises ».**

8) Pour vous, l'apprentissage de la langue française médicale est un choix défini pour :

- a. Faire découvrir la culture française à travers le monde médical.
- b. Renforcer la formation élitaine.
- c. **Accéder aux progrès de la médecine française.**

## Individu 7

### Partie 1 du questionnaire

Sexe : m

Age : 19 ans

Spécialité : étudiant en 1<sup>ière</sup> année de stomatologie.

*Est-ce que le français est votre première langue étrangère ?*

oui       non

*Quelles sont les autres langues étrangères que vous avez apprises ?*

Le russe.

*Avez-vous choisi d'apprendre le français par :*

plaisir       utilité       ou c'était imposé par l'école

*Depuis combien de temps apprenez-vous le français ?* Depuis 10 ans.

1) *Qu'est-ce que la « langue française » représente pour vous ?* La langue française est très proche du grec.

2) *Votre premier contact avec la langue française s'est-il fait :*

à l'école       par la lecture       grâce à la télévision       grâce à la radio

par les voyages       par la rencontre avec des français       par le théâtre

par la chanson française       par l'Ambassade de France

autre organisation française (précisez) : -----

3) *Comment voyez-vous les français ?* Ils sont nobles.

4) *Qu'est-ce que vous aimez dans la « culture française » ?* Le théâtre.

5) *Qu'est-ce que pour vous la langue française par rapport aux autres langues étrangères ?*

La langue française est plus facile.

6) *Selon vous, quelle place occupe le français par rapport aux autres langues étrangères en Moldavie ?*

1       2       3       4

7) *Vous souvenez-vous de votre premier livre de littérature française ?* -----

8) *A quel âge avez-vous eu ou lu votre premier livre de littérature française ?* A 16 ans.

9) *Quels chanteurs français aimez-vous ?* Patricia Kaas, Céline Dion.

10) *Quels peintres français aimez-vous ou connaissez-vous ? Est-ce que vous les associez à la France ou aux Citoyens du Monde ?* Picasso, Rodin.

11) *Avez-vous déjà été en France ?*

oui       non

12) *Si oui, pour quelle raison êtes-vous allés en France :*

vacances       stage       cours de français       pour des études en médecine

autre (précisez) : -----

13) *Faites un portrait physique et moral d'un homme Français :*

*Portrait physique :* ils sont beaux, sympas.

*Portrait moral :* actifs, agréables, gais.

14) *Faites un portrait physique et moral d'une femme Française :*

*Portrait physique :* de haute taille, des cheveux frisés.

*Portrait moral :* élégante, intelligente, rusée, débrouillarde.

15) *Qu'est-ce que la France pour vous ?* La France est un pays avec des monuments historiques.

16) *Selon vous la culture française est-elle différente par rapport à votre culture ?*

oui  non

17) *Quelles sont, selon vous, les différences entre la culture française et votre propre culture ?* Cela dépend des conditions de vie, de travail.

18) *Comment sont diffusées, selon vous, la culture et la langue françaises en Moldavie ?* TV5.

## **Partie 2 du questionnaire**

1) *Avez-vous appris le français :*

avec un manuel de français moldave  avec un manuel de français de la France (si oui, lequel ?-----)

2) *Qu'est-ce qui vous semble le plus difficile dans l'apprentissage d'une langue étrangère ?*  
La prononciation.

3) *Quelles sont les difficultés que vous avez eues dans l'apprentissage du français ?* La grammaire.

4) *Qu'est-ce que peut vous apporter la langue française car aujourd'hui tout le monde parle anglais ?* Un accès aux pays francophones et à une nouvelle culture.

5) *Selon vous, c'est plus facile d'apprendre le français en passant par :*

la lecture  un enregistrement sonore (magnétophone)  la conversation

6) *Qu'est-ce que vous aimez le plus pendant le cours de français ?*

la lecture  la grammaire  la civilisation  la prononciation

autre (précisez) : -----

7) *Parlez-vous français :*

en classe  autre occasion (précisez) : -----

8) *Regardez-vous TV 5 ?*

oui  non

9) *Ecoutez-vous la radio française ?*

oui  non

10) *Si oui, qu'est-ce que vous aimez à la radio française ?* -----

11) *Ecoutez-vous des CD en français ?*

oui    non

12) *Regardez-vous des films, des DVD en français ? Si oui, quels genres de films aimez-vous regarder ? Pouvez-vous m'en citer quelques uns ? -----*

13) *Consultez-vous des sites français sur Internet ?*

oui    non

14) *Si oui, quels sont les sites qui vous intéressent et pourquoi ? -----*

15) *Quelles sont les difficultés que vous rencontrez dans le cours de français ?*

prononciation                       concordance des temps       grammaire       conjugaison des verbes

autre (précisez) : -----

16) *Comment trouvez-vous les cours en français à la faculté de médecine ? Un bon niveau.*

17) *Vous êtes en stage en France dans un hôpital. Vos connaissances en français sont-elles suffisantes pour communiquer avec les malades, les infirmières et les médecins ? Non.*

18) *Si ça dépendait de vous, quelles matières en français aimerez-vous avoir à l'université pour votre carrière médicale ? La thérapie et l'orthopédie.*

19) *Quels sont les supports d'apprentissage les plus utilisés pendant les cours de français à l'université ? Classez-les du plus utilisé au moins utilisé (par exemple : 1 le magnétophone, 2 internet...) : 1 manuels, 2 les dictionnaires, 3 revues de spécialité, 4 internet.*

20) *Selon vous, la langue française est-elle utile pour :*

parler avec des Français     faire des études en France     lire en texte original

regarder, écouter des films français

autre (précisez) : -----

### **Partie 3 du questionnaire**

1) *Selon vous, les connaissances en histoire, en géographie, en économie, en culture et en langue du pays sont-elles nécessaires ou secondaires pour un stage dans un hôpital en France ? Elles sont secondaires.*

2) *Selon vous, faut-il connaître ou non les habitudes et les bonnes manières (remerciements, présentations, visites, réceptions, repas, communication non verbale...) de la France où vous devez faire un stage ? Oui, il faut les connaître.*

3) *Avez-vous remarqué des différences : dans la mentalité, la prise de décision, les remerciements entre votre culture Moldave et la culture Française ? Dans la prise de décisions. Les français sont plus démocrates.*

4) *Selon vous, quels sont les sujets à aborder et ceux à éviter en France, selon votre expérience ? -----*

5) *Avez-vous remarqué des différences purement nationales entre vos collègues enseignants français par rapport aux professeurs moldaves dans le domaine de l'enseignement du français ? -----*

6) *Quelles similitudes trouvez-vous dans l'enseignement en France et en Moldavie ? -----*

7) *S'il fallait décrire avec des mots clés l'enseignement du français par les professeurs français, comment le feriez-vous :*

*Avant l'observation du cours : -----*

*Après : -----*

8) *Quel message vous paraît difficile à faire passer aux Français ou aux professeurs français ? -----*

9) *En ce qui concerne l'enseignement des langues, selon vous, la présence de la langue française est habituelle ou à part ? -----*

10) *Ce fameux « charme français », se manifeste t-il vraiment lorsque vous êtes en communication avec les professeurs ou d'autres français ? -----*

11) *Pour convaincre les français, selon vous, comment faut-il parler ?*

- chiffres

- démo

- anecdotes

- faits

- autres : -----

12) *Quelle est la méthode d'enseignement du français ?*

*Communicative : -----*

*Autre : -----*

#### Partie 4 du questionnaire

1) Un étudiant moldave a obtenu son stage dans un hôpital français. Qu'en pensez-vous, est-ce obligatoire ou non de connaître des valeurs culturelles de la France pour ce stage :

- a. **Ce n'est pas obligatoire car pour soigner les malades, il faut avant tout connaître les techniques médicales.**
- b. C'est très important pour comprendre les besoins des malades.
- c. Il est important de connaître la culture française pour passer un bon séjour et un bon stage.

2) Vous venez d'apprendre que vous avez obtenu un stage dans un hôpital français. Que pensez-vous au sujet de la langue française ?

- a. **Savoir parler français c'est très important pour communiquer à l'hôpital avec les malades.**
- b. J'ai de bonnes connaissances médicales donc j'apprendrais assez vite sur place le français.
- c. Ce n'est pas obligatoire car pour soigner les malades, il faut avant tout connaître les techniques médicales.

3) La culture et la langue françaises sont diffusées en Moldavie grâce :

- a. **Aux associations culturelles (cercles d'intérêt) regroupant des personnes aimant la culture et la langue françaises.**
- b. A l'Ambassade de France à Chisinau.
- c. A la famille, à la TV, à la radio...

4) Qu'est-ce qui correspond le mieux à l'image officielle de la France en Moldavie ?

- a. La France est un pays de poètes, d'écrivains, d'impressionnistes, de haute culture.
- b. **La France est associée à l'Europe.**
- c. L'Alliance Française et l'Ambassade de France.

5) Pour vous, l'image de la France correspond plutôt à :

- a. La France est un pays qui a une langue insolite.
- b. Un pays très important pour ma carrière médicale si je peux y aller en stage.
- c. **La France est un pays qui a une riche littérature.**

6) Vous avez gagné le concours organisé par l'Ambassade de France. Vous devez rapidement choisir votre séjour. Vous choisirez :

- a. Un stage linguistique.
- b. **Un stage à l'hôpital**
- c. Un stage au festival de Cannes.

7) Qu'est-ce que la Francophonie pour vous :

- a. La Francophonie, « ce sont les anciennes colonies françaises ».
- b. La Francophonie, « ce sont des personnes qui parlent français chez-elles ».
- c. **La Francophonie, « c'est la culture et la tradition françaises ».**

8) Pour vous, l'apprentissage de la langue française médicale est un choix défini pour :

- a. Faire découvrir la culture française à travers le monde médical.
- b. Renforcer la formation élitaine.
- c. **Accéder aux progrès de la médecine française.**

## Individu 8

### Partie 1 du questionnaire

Sexe : f

Age : 18 ans

Spécialité : étudiante en 1<sup>ière</sup> année de stomatologie.

*Est-ce que le français est votre première langue étrangère ?*

oui       non

*Quelles sont les autres langues étrangères que vous avez apprises ?*

Le russe, l'anglais.

*Avez-vous choisi d'apprendre le français par :*

plaisir       utilité       ou c'était imposé par l'école

*Depuis combien de temps apprenez-vous le français ?* Depuis 12 ans.

1) *Qu'est-ce que la « langue française » représente pour vous ?* La langue française est une langue intéressante et qui m'aidera dans le futur.

2) *Votre premier contact avec la langue française s'est-il fait :*

à l'école       par la lecture       grâce à la télévision       grâce à la radio

par les voyages       par la rencontre avec des français       par le théâtre

par la chanson française       par l'Ambassade de France

autre organisation française (précisez) : -----

3) *Comment voyez-vous les français ?* C'est un peuple agréable, avec une grande culture.

4) *Qu'est-ce que vous aimez dans la « culture française » ?* La musique et la cuisine française.

5) *Qu'est-ce que pour vous la langue française par rapport aux autres langues étrangères ?*

La langue française est plus facile. C'est une langue proche de mon âme.

6) *Selon vous, quelle place occupe le français par rapport aux autres langues étrangères en Moldavie ?*

1       2       3       4

7) *Vous souvenez-vous de votre premier livre de littérature française ?* -----

8) *A quel âge avez-vous eu ou lu votre premier livre de littérature française ?* A 9 ans.

9) *Quels chanteurs français aimez-vous ?* Patricia Kaas, Céline Dion.

10) *Quels peintres français aimez-vous ou connaissez-vous ? Est-ce que vous les associez à la France ou aux Citoyens du Monde ?* Picasso, Rodin.

11) *Avez-vous déjà été en France ?*

oui       non

12) *Si oui, pour quelle raison êtes-vous allés en France :*

vacances       stage       cours de français       pour des études en médecine

autre (précisez) : -----

13) *Faites un portrait physique et moral d'un homme Français :*

*Portrait physique :* ils sont beaux, de petite taille, gentils.

*Portrait moral :* fiers, actifs, de bonne humeur, agréables.

14) *Faites un portrait physique et moral d'une femme Française :*

*Portrait physique :* une femme française est de haute taille, avec des cheveux frisés.

*Portrait moral :* élégante, intelligente, débrouillarde.

15) *Qu'est-ce que la France pour vous ?* Pour moi la France reste un pays inconnu. C'est un pays qui a une belle culture et qui a un haut niveau de développement.

16) *Selon vous la culture française est-elle différente par rapport à votre culture ?*

oui  non

17) *Quelles sont, selon vous, les différences entre la culture française et votre propre culture ?* Cela dépend des conditions de vie, de travail.

18) *Comment sont diffusées, selon vous, la culture et la langue françaises en Moldavie ?* Elles sont diffusées par TV5, la radio, les journaux et les revues.

## Partie 2 du questionnaire

1) *Avez-vous appris le français :*

avec un manuel de français moldave  avec un manuel de français de la France (si oui, lequel ?-----)

2) *Qu'est-ce qui vous semble le plus difficile dans l'apprentissage d'une langue étrangère ?*  
La grammaire.

3) *Quelles sont les difficultés que vous avez eues dans l'apprentissage du français ?* La grammaire.

4) *Qu'est-ce que peut vous apporter la langue française car aujourd'hui tout le monde parle anglais ?*

5) *Selon vous, c'est plus facile d'apprendre le français en passant par :*

la lecture  un enregistrement sonore (magnétophone)  la conversation

6) *Qu'est-ce que vous aimez le plus pendant le cours de français ?*

la lecture  la grammaire  la civilisation  la prononciation

autre (précisez) : -----

7) *Parlez-vous français :*

en classe  autre occasion (précisez) : -----

8) *Regardez-vous TV 5 ?*

oui  non

9) *Ecoutez-vous la radio française ?*

oui  non

10) *Si oui, qu'est-ce que vous aimez à la radio française ?* -----

11) *Ecoutez-vous des CD en français ?*

oui    non

12) *Regardez-vous des films, des DVD en français ? Si oui, quels genres de films aimez-vous regarder ? Pouvez-vous m'en citer quelques uns ? -----*

13) *Consultez-vous des sites français sur Internet ?*

oui    non

14) *Si oui, quels sont les sites qui vous intéressent et pourquoi ? -----*

15) *Quelles sont les difficultés que vous rencontrez dans le cours de français ?*

prononciation                       concordance des temps       grammaire       conjugaison des verbes

autre (précisez) : -----

16) *Comment trouvez-vous les cours en français à la faculté de médecine ? Un bon niveau.*

17) *Vous êtes en stage en France dans un hôpital. Vos connaissances en français sont-elles suffisantes pour communiquer avec les malades, les infirmières et les médecins ? Non.*

18) *Si ça dépendait de vous, quelles matières en français aimerez-vous avoir à l'université pour votre carrière médicale ? La thérapie et l'orthopédie.*

19) *Quels sont les supports d'apprentissage les plus utilisés pendant les cours de français à l'université ? Classez-les du plus utilisé au moins utilisé (par exemple : 1 le magnétophone, 2 internet...) : 1 manuels, 2 les dictionnaires, 3 revues de spécialité, 4 internet.*

20) *Selon vous, la langue française est-elle utile pour :*

parler avec des Français     faire des études en France     lire en texte original

regarder, écouter des films français

autre (précisez) : -----

### **Partie 3 du questionnaire**

1) *Selon vous, les connaissances en histoire, en géographie, en économie, en culture et en langue du pays sont-elles nécessaires ou secondaires pour un stage dans un hôpital en France ? Elles sont secondaires.*

2) *Selon vous, faut-il connaître ou non les habitudes et les bonnes manières (remerciements, présentations, visites, réceptions, repas, communication non verbale...) de la France où vous devez faire un stage ? Oui, il faut les connaître.*

3) *Avez-vous remarqué des différences : dans la mentalité, la prise de décision, les remerciements entre votre culture Moldave et la culture Française ? Dans la prise de décisions. Les français sont plus démocrates.*

4) *Selon vous, quels sont les sujets à aborder et ceux à éviter en France, selon votre expérience ? -----*

5) *Avez-vous remarqué des différences purement nationales entre vos collègues enseignants français par rapport aux professeurs moldaves dans le domaine de l'enseignement du français ? -----*

6) *Quelles similitudes trouvez-vous dans l'enseignement en France et en Moldavie ? -----*

7) *S'il fallait décrire avec des mots clés l'enseignement du français par les professeurs français, comment le feriez-vous :*

*Avant l'observation du cours : -----*

*Après : -----*

8) *Quel message vous paraît difficile à faire passer aux Français ou aux professeurs français ? -----*

9) *En ce qui concerne l'enseignement des langues, selon vous, la présence de la langue française est habituelle ou à part ? -----*

10) *Ce fameux « charme français », se manifeste t-il vraiment lorsque vous êtes en communication avec les professeurs ou d'autres français ? -----*

11) *Pour convaincre les français, selon vous, comment faut-il parler ?*

- chiffres

- démo

- anecdotes

- faits

- autres : -----

12) *Quelle est la méthode d'enseignement du français ?*

*Communicative : -----*

*Autre : -----*

#### Partie 4 du questionnaire

1) Un étudiant moldave a obtenu son stage dans un hôpital français. Qu'en pensez-vous, est-ce obligatoire ou non de connaître des valeurs culturelles de la France pour ce stage :

- a. **Ce n'est pas obligatoire car pour soigner les malades, il faut avant tout connaître les techniques médicales.**
- b. C'est très important pour comprendre les besoins des malades.
- c. Il est important de connaître la culture française pour passer un bon séjour et un bon stage.

2) Vous venez d'apprendre que vous avez obtenu un stage dans un hôpital français. Que pensez-vous au sujet de la langue française ?

- a. Savoir parler français c'est très important pour communiquer à l'hôpital avec les malades.
- b. **J'ai de bonnes connaissances médicales donc j'apprendrais assez vite sur place le français.**
- c. Ce n'est pas obligatoire car pour soigner les malades, il faut avant tout connaître les techniques médicales.

3) La culture et la langue françaises sont diffusées en Moldavie grâce :

- a. Aux associations culturelles (cercles d'intérêt) regroupant des personnes aimant la culture et la langue françaises.
- b. A l'Ambassade de France à Chisinau.
- c. **A la famille, à la TV, à la radio...**

4) Qu'est-ce qui correspond le mieux à l'image officielle de la France en Moldavie ?

- a. La France est un pays de poètes, d'écrivains, d'impressionnistes, de haute culture.
- b. **La France est associée à l'Europe.**
- c. L'Alliance Française et l'Ambassade de France.

5) Pour vous, l'image de la France correspond plutôt à :

- a. La France est un pays qui a une langue insolite.
- b. Un pays très important pour ma carrière médicale si je peux y aller en stage.
- c. **La France est un pays qui a une riche littérature.**

6) Vous avez gagné le concours organisé par l'Ambassade de France. Vous devez rapidement choisir votre séjour. Vous choisirez :

- a. **Un stage linguistique.**
- b. Un stage à l'hôpital
- c. Un stage au festival de Cannes.

7) Qu'est-ce que la Francophonie pour vous :

- a. La Francophonie, « ce sont les anciennes colonies françaises ».
- b. **La Francophonie, « ce sont des personnes qui parlent français chez-elles ».**
- c. La Francophonie, « c'est la culture et la tradition françaises ».

8) Pour vous, l'apprentissage de la langue française médicale est un choix défini pour :

- a. Faire découvrir la culture française à travers le monde médical.
- b. Renforcer la formation élitaine.
- c. **Accéder aux progrès de la médecine française.**

## Individu 9

### Partie 1 du questionnaire

Sexe : f

Age : 19 ans

Spécialité : étudiante en 1<sup>ière</sup> année de stomatologie.

*Est-ce que le français est votre première langue étrangère ?*

oui             non

*Quelles sont les autres langues étrangères que vous avez apprises ?*

L'anglais, le russe et l'italien.

*Avez-vous choisi d'apprendre le français par :*

plaisir             utilité             ou c'était imposé par l'école

*Depuis combien de temps apprenez-vous le français ?* Depuis 12 ans.

1) *Qu'est-ce que la « langue française » représente pour vous ?* C'est une langue étrangère qui est bienvenue dans notre vie.

2) *Votre premier contact avec la langue française s'est-il fait :*

à l'école     par la lecture             grâce à la télévision             grâce à la radio

par les voyages     par la rencontre avec des français     par le théâtre

par la chanson française     par l'Ambassade de France

autre organisation française (précisez) : -----

3) *Comment voyez-vous les français ?* Glacials.

4) *Qu'est-ce que vous aimez dans la « culture française » ?* La peinture, l'architecture.

5) *Qu'est-ce que pour vous la langue française par rapport aux autres langues étrangères ?*  
La langue française est plus facile.

6) *Selon vous, quelle place occupe le français par rapport aux autres langues étrangères en Moldavie ?*

1     2     3     4

7) *Vous souvenez-vous de votre premier livre de littérature française ?* Cendrillon.

8) *A quel âge avez-vous eu ou lu votre premier livre de littérature française ?* A 14 ans.

9) *Quels chanteurs français aimez-vous ?* Céline Dion.

10) *Quels peintres français aimez-vous ou connaissez-vous ? Est-ce que vous les associez à la France ou aux Citoyens du Monde ?* Picasso et je l'associe aux citoyens du monde.

11) *Avez-vous déjà été en France ?*

oui     non

12) *Si oui, pour quelle raison êtes-vous allés en France :*

vacances     stage             cours de français     pour des études en médecine

autre (précisez) : -----

13) *Faites un portrait physique et moral d'un homme Français :*

*Portrait physique :* ils sont sympas, mignons, gentils.

*Portrait moral :* actifs, de bonne humeur.

14) *Faites un portrait physique et moral d'une femme Française :*

*Portrait physique :* de haute taille, avec des cheveux noirs

*Portrait moral :* intelligente, débrouillarde.

15) *Qu'est-ce que la France pour vous ?* Pour moi la France c'est un pays que j'aimerais bien visiter.

16) *Selon vous la culture française est-elle différente par rapport à votre culture ?*

oui  non

17) *Quelles sont, selon vous, les différences entre la culture française et votre propre culture ?* Des différences dans le travail et dans la culture.

18) *Comment sont diffusées, selon vous, la culture et la langue françaises en Moldavie ?* Par la radio.

## **Partie 2 du questionnaire**

1) *Avez-vous appris le français :*

avec un manuel de français moldave  avec un manuel de français de la France (si oui, lequel ?-----)

2) *Qu'est-ce qui vous semble le plus difficile dans l'apprentissage d'une langue étrangère ?*  
La grammaire.

3) *Quelles sont les difficultés que vous avez eues dans l'apprentissage du français ?* La grammaire.

4) *Qu'est-ce que peut vous apporter la langue française car aujourd'hui tout le monde parle anglais ?*

5) *Selon vous, c'est plus facile d'apprendre le français en passant par :*

la lecture  un enregistrement sonore (magnétophone)  la conversation

6) *Qu'est-ce que vous aimez le plus pendant le cours de français ?*

la lecture  la grammaire  la civilisation  la prononciation

autre (précisez) : -----

7) *Parlez-vous français :*

en classe  autre occasion (précisez) : -----

8) *Regardez-vous TV 5 ?*

oui  non

9) *Ecoutez-vous la radio française ?*

oui  non

10) *Si oui, qu'est-ce que vous aimez à la radio française ?* -----

11) *Ecoutez-vous des CD en français ?*

oui    non

12) *Regardez-vous des films, des DVD en français ? Si oui, quels genres de films aimez-vous regarder ? Pouvez-vous m'en citer quelques uns ? -----*

13) *Consultez-vous des sites français sur Internet ?*

oui    non

14) *Si oui, quels sont les sites qui vous intéressent et pourquoi ? -----*

15) *Quelles sont les difficultés que vous rencontrez dans le cours de français ?*

prononciation                       concordance des temps       grammaire       conjugaison des verbes

autre (précisez) : -----

16) *Comment trouvez-vous les cours en français à la faculté de médecine ? Un bon niveau.*

17) *Vous êtes en stage en France dans un hôpital. Vos connaissances en français sont-elles suffisantes pour communiquer avec les malades, les infirmières et les médecins ? Non.*

18) *Si ça dépendait de vous, quelles matières en français aimerez-vous avoir à l'université pour votre carrière médicale ? Toutes les matières.*

19) *Quels sont les supports d'apprentissage les plus utilisés pendant les cours de français à l'université ? Classez-les du plus utilisé au moins utilisé (par exemple : 1 le magnétophone, 2 internet...) : 1 manuels, , 2 internet.*

20) *Selon vous, la langue française est-elle utile pour :*

parler avec des Français     faire des études en France     lire en texte original

regarder, écouter des films français

autre (précisez) : -----

### **Partie 3 du questionnaire**

1) *Selon vous, les connaissances en histoire, en géographie, en économie, en culture et en langue du pays sont-elles nécessaires ou secondaires pour un stage dans un hôpital en France ? Elles sont secondaires.*

2) *Selon vous, faut-il connaître ou non les habitudes et les bonnes manières (remerciements, présentations, visites, réceptions, repas, communication non verbale...) de la France où vous devez faire un stage ? Oui, il faut les connaître.*

3) *Avez-vous remarqué des différences : dans la mentalité, la prise de décision, les remerciements entre votre culture Moldave et la culture Française ? Dans la prise de décisions.*

4) *Selon vous, quels sont les sujets à aborder et ceux à éviter en France, selon votre expérience ? -----*

5) *Avez-vous remarqué des différences purement nationales entre vos collègues enseignants français par rapport aux professeurs moldaves dans le domaine de l'enseignement du français ? -----*

6) *Quelles similitudes trouvez-vous dans l'enseignement en France et en Moldavie ? -----*

7) *S'il fallait décrire avec des mots clés l'enseignement du français par les professeurs français, comment le feriez-vous :*

*Avant l'observation du cours : -----*

*Après : -----*

8) *Quel message vous paraît difficile à faire passer aux Français ou aux professeurs français ? -----*

9) *En ce qui concerne l'enseignement des langues, selon vous, la présence de la langue française est habituelle ou à part ? -----*

10) *Ce fameux « charme français », se manifeste t-il vraiment lorsque vous êtes en communication avec les professeurs ou d'autres français ? -----*

11) *Pour convaincre les français, selon vous, comment faut-il parler ?*

- chiffres

- démo

- anecdotes

- faits

- autres : -----

12) *Quelle est la méthode d'enseignement du français ?*

*Communicative : -----*

*Autre : -----*

#### Partie 4 du questionnaire

1) Un étudiant moldave a obtenu son stage dans un hôpital français. Qu'en pensez-vous, est-ce obligatoire ou non de connaître des valeurs culturelles de la France pour ce stage :

- a. Ce n'est pas obligatoire car pour soigner les malades, il faut avant tout connaître les techniques médicales.
- b. C'est très important pour comprendre les besoins des malades.
- c. **Il est important de connaître la culture française pour passer un bon séjour et un bon stage.**

2) Vous venez d'apprendre que vous avez obtenu un stage dans un hôpital français. Que pensez-vous au sujet de la langue française ?

- a. **Savoir parler français c'est très important pour communiquer à l'hôpital avec les malades.**
- b. J'ai de bonnes connaissances médicales donc j'apprendrais assez vite sur place le français.
- c. Ce n'est pas obligatoire car pour soigner les malades, il faut avant tout connaître les techniques médicales.

3) La culture et la langue françaises sont diffusées en Moldavie grâce :

- a. Aux associations culturelles (cercles d'intérêt) regroupant des personnes aimant la culture et la langue françaises.
- b. **A l'Ambassade de France à Chisinau.**
- c. A la famille, à la TV, à la radio...

4) Qu'est-ce qui correspond le mieux à l'image officielle de la France en Moldavie ?

- a. La France est un pays de poètes, d'écrivains, d'impressionnistes, de haute culture.
- b. **La France est associée à l'Europe.**
- c. L'Alliance Française et l'Ambassade de France.

5) Pour vous, l'image de la France correspond plutôt à :

- a. La France est un pays qui a une langue insolite.
- b. **Un pays très important pour ma carrière médicale si je peux y aller en stage.**
- c. La France est un pays qui a une riche littérature.

6) Vous avez gagné le concours organisé par l'Ambassade de France. Vous devez rapidement choisir votre séjour. Vous choisirez :

- a. Un stage linguistique.
- b. **Un stage à l'hôpital**
- c. Un stage au festival de Cannes.

7) Qu'est-ce que la Francophonie pour vous :

- a. La Francophonie, « ce sont les anciennes colonies françaises ».
- b. La Francophonie, « ce sont des personnes qui parlent français chez-elles ».
- c. **La Francophonie, « c'est la culture et la tradition françaises ».**

8) Pour vous, l'apprentissage de la langue française médicale est un choix défini pour :

- a. Faire découvrir la culture française à travers le monde médical.
- b. **Renforcer la formation élitaire.**
- c. Accéder aux progrès de la médecine française.

## GROUPE 4

### Individu 1

#### Partie 1 du questionnaire

Sexe : f

Age : 19 ans

Spécialité : étudiante en 1<sup>ière</sup> année médecine générale, filière francophone.

*Est-ce que le français est votre première langue étrangère ?*

oui       non

*Quelles sont les autres langues étrangères que vous avez apprises ?*

L'anglais et le russe.

*Avez-vous choisi d'apprendre le français par :*

plaisir       utilité       ou c'était imposé par l'école

*Depuis combien de temps apprenez-vous le français ?* Depuis 16 ans.

1) *Qu'est-ce que la « langue française » représente pour vous ?* Un moyen de communication.

2) *Votre premier contact avec la langue française s'est-il fait :*

à l'école       par la lecture       grâce à la télévision       grâce à la radio

par les voyages       par la rencontre avec des français       par le théâtre

par la chanson française       par l'Ambassade de France

autre organisation française (précisez) : -----

3) *Comment voyez-vous les français ?* Communicatifs, mystérieux, délicats. Ils n'expriment pas leurs sentiments. Ils respectent les règles.

4) *Qu'est-ce que vous aimez dans la « culture française » ?* Les chansons, la littérature, l'architecture.

5) *Qu'est-ce que pour vous la langue française par rapport aux autres langues étrangères ?* Elle est la plus belle langue par rapport aux autres langues étrangères.

6) *Selon vous, quelle place occupe le français par rapport aux autres langues étrangères en Moldavie ?*

1       2       3       4

7) *Vous souvenez-vous de votre premier livre de littérature française ?* -----

8) *A quel âge avez-vous eu ou lu votre premier livre de littérature française ?* A 16 ans.

9) *Quels chanteurs français aimez-vous ?* Edith Piaf, Joe Dassin.

10) *Quels peintres français aimez-vous ou connaissez-vous ? Est-ce que vous les associez à la France ou aux Citoyens du Monde ?* -----

11) *Avez-vous déjà été en France ?*

oui       non

12) Si oui, pour quelle raison êtes-vous allés en France :

- vacances     stage     cours de français     pour des études en médecine  
 autre (précisez) : -----

13) Faites un portrait physique et moral d'un homme Français :

Portrait physique : ils sont beaux, de petite taille, gentils.

Portrait moral : fiers, actifs, de bonne humeur, agréables.

14) Faites un portrait physique et moral d'une femme Française :

Portrait physique : une femme française est de haute taille, avec des cheveux frisés.

Portrait moral : élégante, intelligente, débrouillarde.

15) Qu'est-ce que la France pour vous ? Pour moi la France reste un pays inconnu. C'est un pays qui a une belle culture et qui a un haut niveau de développement.

16) Selon vous la culture française est-elle différente par rapport à votre culture ?

- oui     non

17) Quelles sont, selon vous, les différences entre la culture française et votre propre culture ? Celà dépend des conditions de vie, de travail.

18) Comment sont diffusées, selon vous, la culture et la langue françaises en Moldavie ? Elles sont diffusées par TV5, la radio, les journaux et les revues.

## Partie 2 du questionnaire

1) Avez-vous appris le français :

- avec un manuel de français moldave     avec un manuel de français de la France (si oui, lequel ?-----)

2) Qu'est-ce qui vous semble le plus difficile dans l'apprentissage d'une langue étrangère ? La grammaire.

3) Quelles sont les difficultés que vous avez eues dans l'apprentissage du français ? La grammaire.

4) Qu'est-ce que peut vous apporter la langue française car aujourd'hui tout le monde parle anglais ?

5) Selon vous, c'est plus facile d'apprendre le français en passant par :

- la lecture     un enregistrement sonore (magnétophone)     la conversation

6) Qu'est-ce que vous aimez le plus pendant le cours de français ?

- la lecture     la grammaire    ■ la civilisation     la prononciation

autre (précisez) : -----

7) Parlez-vous français :

- en classe     autre occasion (précisez) : -----

8) Regardez-vous TV 5 ?

- oui    ■ non

9) *Ecoutez-vous la radio française ?*

oui     non

10) *Si oui, qu'est-ce que vous aimez à la radio française ? -----*

11) *Ecoutez-vous des CD en français ?*

oui     non

12) *Regardez-vous des films, des DVD en français ? Si oui, quels genres de films aimez-vous regarder ? Pouvez-vous m'en citer quelques uns ? -----*

13) *Consultez-vous des sites français sur Internet ?*

oui     non

14) *Si oui, quels sont les sites qui vous intéressent et pourquoi ? -----*

15) *Quelles sont les difficultés que vous rencontrez dans le cours de français ?*

prononciation                       concordance des temps     grammaire     conjugaison des verbes

autre (précisez) : -----

16) *Comment trouvez-vous les cours en français à la faculté de médecine ?* Un bon niveau.

17) *Vous êtes en stage en France dans un hôpital. Vos connaissances en français sont-elles suffisantes pour communiquer avec les malades, les infirmières et les médecins ?* Non.

18) *Si ça dépendait de vous, quelles matières en français aimerez-vous avoir à l'université pour votre carrière médicale ?* La thérapie et l'orthopédie.

19) *Quels sont les supports d'apprentissage les plus utilisés pendant les cours de français à l'université ? Classez-les du plus utilisé au moins utilisé (par exemple : 1 le magnétophone, 2 internet...) :* 1 manuels, 2 les dictionnaires, 3 revues de spécialité, 4 internet.

20) *Selon vous, la langue française est-elle utile pour :*

parler avec des Français     faire des études en France     lire en texte original

regarder, écouter des films français

autre (précisez) : -----

### **Partie 3 du questionnaire**

1) *Selon vous, les connaissances en histoire, en géographie, en économie, en culture et en langue du pays sont-elles nécessaires ou secondaires pour un stage dans un hôpital en France ?* Elles sont secondaires.

2) *Selon vous, faut-il connaître ou non les habitudes et les bonnes manières (remerciements, présentations, visites, réceptions, repas, communication non verbale...) de la France où vous devez faire un stage ?* C'est obligatoire.

3) *Avez-vous remarqué des différences : dans la mentalité, la prise de décision, les remerciements entre votre culture Moldave et la culture Française ?* Il y a des différences dans les mentalités qui sont imprimées dans l'histoire.

4) Selon vous, quels sont les sujets à aborder et ceux à éviter en France, selon votre expérience ? -----

5) Avez-vous remarqué des différences purement nationales entre vos collègues enseignants français par rapport aux professeurs moldaves dans le domaine de l'enseignement du français ? -----

6) Quelles similitudes trouvez-vous dans l'enseignement en France et en Moldavie ? -----

7) S'il fallait décrire avec des mots clés l'enseignement du français par les professeurs français, comment le feriez-vous :

Avant l'observation du cours : -----

Après : -----

8) Quel message vous paraît difficile à faire passer aux Français ou aux professeurs français ? -----

9) En ce qui concerne l'enseignement des langues, selon vous, la présence de la langue française est habituelle ou à part ? -----

10) Ce fameux « charme français », se manifeste t-il vraiment lorsque vous êtes en communication avec les professeurs ou d'autres français ? -----

11) Pour convaincre les français, selon vous, comment faut-il parler ?

- chiffres

- démo

- anecdotes

- faits

- autres : -----

12) Quelle est la méthode d'enseignement du français ?

Communicative : -----

Autre : -----

#### Partie 4 du questionnaire

1) Un étudiant moldave a obtenu son stage dans un hôpital français. Qu'en pensez-vous, est-ce obligatoire ou non de connaître des valeurs culturelles de la France pour ce stage :

- a. Ce n'est pas obligatoire car pour soigner les malades, il faut avant tout connaître les techniques médicales.
- b. C'est très important pour comprendre les besoins des malades.
- c. **Il est important de connaître la culture française pour passer un bon séjour et un bon stage.**

2) Vous venez d'apprendre que vous avez obtenu un stage dans un hôpital français. Que pensez-vous au sujet de la langue française ?

- a. **Savoir parler français c'est très important pour communiquer à l'hôpital avec les malades.**
- b. J'ai de bonnes connaissances médicales donc j'apprendrais assez vite sur place le français.
- c. Ce n'est pas obligatoire car pour soigner les malades, il faut avant tout connaître les techniques médicales.

3) La culture et la langue françaises sont diffusées en Moldavie grâce :

- a. Aux associations culturelles (cercles d'intérêt) regroupant des personnes aimant la culture et la langue françaises.
- b. **A l'Ambassade de France à Chisinau.**
- c. A la famille, à la TV, à la radio...

4) Qu'est-ce qui correspond le mieux à l'image officielle de la France en Moldavie ?

- a. La France est un pays de poètes, d'écrivains, d'impressionnistes, de haute culture.
- b. La France est associée à l'Europe.
- c. **L'Alliance Française et l'Ambassade de France.**

5) Pour vous, l'image de la France correspond plutôt à :

- a. La France est un pays qui a une langue insolite.
- b. Un pays très important pour ma carrière médicale si je peux y aller en stage.
- c. **La France est un pays qui a une riche littérature.**

6) Vous avez gagné le concours organisé par l'Ambassade de France. Vous devez rapidement choisir votre séjour. Vous choisirez :

- a. Un stage linguistique.
- b. **Un stage à l'hôpital**
- c. Un stage au festival de Cannes.

7) Qu'est-ce que la Francophonie pour vous :

- a. La Francophonie, « ce sont les anciennes colonies françaises ».
- b. La Francophonie, « ce sont des personnes qui parlent français chez-elles ».
- c. **La Francophonie, « c'est la culture et la tradition françaises ».**

8) Pour vous, l'apprentissage de la langue française médicale est un choix défini pour :

- a. Faire découvrir la culture française à travers le monde médical.
- b. Renforcer la formation élitaine.
- c. **Accéder aux progrès de la médecine française.**

## Individu 2

### Partie 1 du questionnaire

Sexe : m

Age : 20 ans

Spécialité : étudiant en 1<sup>ière</sup> année médecine générale, filière francophone.

*Est-ce que le français est votre première langue étrangère ?*

oui       non

*Quelles sont les autres langues étrangères que vous avez apprises ?*

L'anglais et le russe.

*Avez-vous choisi d'apprendre le français par :*

plaisir       utilité       ou c'était imposé par l'école

*Depuis combien de temps apprenez-vous le français ?* Depuis 8 ans.

1) *Qu'est-ce que la « langue française » représente pour vous ?* Une très belle langue, harmonieuse et douce. Elle n'est pas très difficile à apprendre.

2) *Votre premier contact avec la langue française s'est-il fait :*

à l'école       par la lecture       grâce à la télévision       grâce à la radio

par les voyages       par la rencontre avec des français       par le théâtre

par la chanson française       par l'Ambassade de France

autre organisation française (précisez) : ma mère m'a appris le français, elle est professeure de français.

3) *Comment voyez-vous les français ?* Des personnes très agréables. Certains sont un peu timides. Mais je crois que les français sont sociables et intéressants.

4) *Qu'est-ce que vous aimez dans la « culture française » ?* J'aime beaucoup l'architecture française et particulièrement les cathédrales.

5) *Qu'est-ce que pour vous la langue française par rapport aux autres langues étrangères ?* C'est une langue qui m'a plu depuis que j'étais petit.

6) *Selon vous, quelle place occupe le français par rapport aux autres langues étrangères en Moldavie ?*

1       2       3       4

7) *Vous souvenez-vous de votre premier livre de littérature française ?* -----

8) *A quel âge avez-vous eu ou lu votre premier livre de littérature française ?* A 15 ans.

9) *Quels chanteurs français aimez-vous ?* Salvatore Adamo, Lara Fabian, Patricia Kaas, Céline Dion, Joe Dassin.

10) *Quels peintres français aimez-vous ou connaissez-vous ? Est-ce que vous les associez à la France ou aux Citoyens du Monde ?* Je connais Edouard Manet, Claude Monet, A. Renoir, E. Degas. Ce sont des impressionnistes français que j'aime beaucoup.

11) *Avez-vous déjà été en France ?*

oui       non

12) Si oui, pour quelle raison êtes-vous allés en France :

- vacances     stage     cours de français     pour des études en médecine  
 autre (précisez) : -----

13) Faites un portrait physique et moral d'un homme Français :

*Portrait physique* : il est élégant, habillé simplement.

*Portrait moral* : il est distant, très raisonnable mais il devient ami il est très amical et hospitalier.

14) Faites un portrait physique et moral d'une femme Française :

*Portrait physique* : aussi élégante, coquette, souple et sportive.

*Portrait moral* : respectueuse, discrète, amicale.

15) Qu'est-ce que la France pour vous ? Un pays très grand et riche, avec une belle culture et une belle langue. C'est le pays des vins et des fromages, des beaux paysages, des parfums fins et de la mode.

16) Selon vous la culture française est-elle différente par rapport à votre culture ?

- oui     non

17) Quelles sont, selon vous, les différences entre la culture française et votre propre culture ? Notre culture traditionnelle est très développée, mais en comparaison avec la culture française elle est très différente. Les fêtes et les traditions par exemple sont différentes, mais il y a aussi beaucoup de choses communes.

18) Comment sont diffusées, selon vous, la culture et la langue françaises en Moldavie ? L'Alliance Française joue un rôle très grand dans la diffusion de la culture et de la langue françaises. La médiathèque est très riche et nos profs font des stages pédagogiques en France.

## Partie 2 du questionnaire

1) Avez-vous appris le français :

- avec un manuel de français moldave     avec un manuel de français de la France (si oui, lequel ?-----)

2) Qu'est-ce qui vous semble le plus difficile dans l'apprentissage d'une langue étrangère ? La grammaire.

3) Quelles sont les difficultés que vous avez eues dans l'apprentissage du français ? Le si conditionnel. La manière de s'exprimer correctement.

4) Qu'est-ce que peut vous apporter la langue française car aujourd'hui tout le monde parle anglais ? J'aime beaucoup le français et je crois qu'il peut être toujours utile car il y a beaucoup de pays francophones dans le monde et le français est une langue de communication internationale, après l'anglais que je connais aussi.

5) Selon vous, c'est plus facile d'apprendre le français en passant par :

- la lecture     un enregistrement sonore (magnétophone)     la conversation

6) Qu'est-ce que vous aimez le plus pendant le cours de français ?

- la lecture     la grammaire     la civilisation     la prononciation

autre (précisez) : -----

7) *Parlez-vous français :*

■ en classe    ■ autre occasion (précisez) : avec ma mère qui est professeur de français.

8) *Regardez-vous TV 5 ? Les émissions interactives et les films.*

■ oui    □ non

9) *Écoutez-vous la radio française ?*

□ oui    ■ non

10) *Si oui, qu'est-ce que vous aimez à la radio française ? -----*

11) *Écoutez-vous des CD en français ?*

■ oui    □ non

12) *Regardez-vous des films, des DVD en français ? Si oui, quels genres de films aimez-vous regarder ? Pouvez-vous m'en citer quelques uns ?* J'aime les comédies françaises avec Louis de Funès, Pierre Richard, Gérard Depardieu.

13) *Consultez-vous des sites français sur Internet ?*

■ oui    □ non

14) *Si oui, quels sont les sites qui vous intéressent et pourquoi ? -----*

15) *Quelles sont les difficultés que vous rencontrez dans le cours de français ?*

□ prononciation                      □ concordance des temps    □ grammaire    □ conjugaison des verbes

■ autre (précisez) : parfois je n'arrive pas à trouver le mot juste pour m'exprimer.

16) *Comment trouvez-vous les cours en français à la faculté de médecine ?* Parfois les cours sont ennuyants parce que nous devons raconter l'un à l'autre le même texte ou quelque chose d'autre.

17) *Vous êtes en stage en France dans un hôpital. Vos connaissances en français sont-elles suffisantes pour communiquer avec les malades, les infirmières et les médecins ?* Je crois que oui, elles sont suffisantes pour la communication.

18) *Si ça dépendait de vous, quelles matières en français aimerez-vous avoir à l'université pour votre carrière médicale ?* Pour le commencement, je crois que les disciplines qu'on apprend à l'université sont suffisantes.

19) *Quels sont les supports d'apprentissage les plus utilisés pendant les cours de français à l'université ? Classez-les du plus utilisé au moins utilisé (par exemple : 1 le magnétophone, 2 internet...) :* 1 la vidéo, 2 le manuel de français, 3 la conversation.

20) *Selon vous, la langue française est-elle utile pour :*

□ parler avec des Français    □ faire des études en France    □ lire en texte original  
□ regarder, écouter des films français

■ autre (précisez) : je crois que le français est utile dans toutes les situations où l'on peut le rencontrer.

### Partie 3 du questionnaire

1) Selon vous, les connaissances en histoire, en géographie, en économie, en culture et en langue du pays sont-elles nécessaires ou secondaires pour un stage dans un hôpital en France ? Je crois que c'est quelque chose de secondaire car pour faire un stage dans un hôpital il faut premièrement connaître la langue et les techniques médicales.

2) Selon vous, faut-il connaître ou non les habitudes et les bonnes manières (remerciements, présentations, visites, réceptions, repas, communication non verbale...) de la France où vous devez faire un stage ? D'après moi, c'est très important de connaître les habitudes françaises pour comprendre mieux la culture et les traditions.

3) Avez-vous remarqué des différences : dans la mentalité, la prise de décision, les remerciements entre votre culture Moldave et la culture Française ? Je n'ai jamais fait une telle comparaison.

4) Selon vous, quels sont les sujets à aborder et ceux à éviter en France, selon votre expérience ? A aborder : le sport ; à éviter : la culture.

5) Avez-vous remarqué des différences purement nationales entre vos collègues enseignants français par rapport aux professeurs moldaves dans le domaine de l'enseignement du français ? Il y a toujours des différences mais je ne pourrai les spécifier.

6) Quelles similitudes trouvez-vous dans l'enseignement en France et en Moldavie ? Je ne peux pas faire de comparaison, je n'ai pas été en France.

7) S'il fallait décrire avec des mots clés l'enseignement du français par les professeurs français, comment le feriez-vous :

Avant l'observation du cours : -----

Après : -----

8) Quel message vous paraît difficile à faire passer aux Français ou aux professeurs français ? -----

9) En ce qui concerne l'enseignement des langues, selon vous, la présence de la langue française est habituelle ou à part ? C'est différent d'une institution à une autre.

10) Ce fameux « charme français », se manifeste t-il vraiment lorsque vous êtes en communication avec les professeurs ou d'autres français ? -----

11) Pour convaincre les français, selon vous, comment faut-il parler ?

- chiffres

- démo

- anecdotes

- faits

- autres : -----

12) Quelle est la méthode d'enseignement du français ?

Communicative : -----

Autre : -----

#### Partie 4 du questionnaire

1) Un étudiant moldave a obtenu son stage dans un hôpital français. Qu'en pensez-vous, est-ce obligatoire ou non de connaître des valeurs culturelles de la France pour ce stage :

- a. Ce n'est pas obligatoire car pour soigner les malades, il faut avant tout connaître les techniques médicales.
- b. C'est très important pour comprendre les besoins des malades.**
- c. Il est important de connaître la culture française pour passer un bon séjour et un bon stage.

2) Vous venez d'apprendre que vous avez obtenu un stage dans un hôpital français. Que pensez-vous au sujet de la langue française ?

- a. Savoir parler français c'est très important pour communiquer à l'hôpital avec les malades.**
- b. J'ai de bonnes connaissances médicales donc j'apprendrais assez vite sur place le français.
- c. Ce n'est pas obligatoire car pour soigner les malades, il faut avant tout connaître les techniques médicales.

3) La culture et la langue françaises sont diffusées en Moldavie grâce :

- a. Aux associations culturelles (cercles d'intérêt) regroupant des personnes aimant la culture et la langue françaises.
- b. A l'Ambassade de France à Chisinau.
- c. A la famille, à la TV, à la radio...**

4) Qu'est-ce qui correspond le mieux à l'image officielle de la France en Moldavie ?

- a. La France est un pays de poètes, d'écrivains, d'impressionnistes, de haute culture.
- b. La France est associée à l'Europe.**
- c. L'Alliance Française et l'Ambassade de France.

5) Pour vous, l'image de la France correspond plutôt à :

- a. La France est un pays qui a une langue insolite.
- b. Un pays très important pour ma carrière médicale si je peux y aller en stage.
- c. La France est un pays qui a une riche littérature.**

6) Vous avez gagné le concours organisé par l'Ambassade de France. Vous devez rapidement choisir votre séjour. Vous choisirez :

- a. Un stage linguistique.
- b. Un stage à l'hôpital**
- c. Un stage au festival de Cannes.

7) Qu'est-ce que la Francophonie pour vous :

- a. La Francophonie, « ce sont les anciennes colonies françaises ».
- b. La Francophonie, « ce sont des personnes qui parlent français chez-elles ».**
- c. La Francophonie, « c'est la culture et la tradition françaises ».

8) Pour vous, l'apprentissage de la langue française médicale est un choix défini pour :

- a. Faire découvrir la culture française à travers le monde médical.
- b. Renforcer la formation élitaine.
- c. Accéder aux progrès de la médecine française.**

### Individu 3

#### Partie 1 du questionnaire

Sexe : f

Age : 18 ans

Spécialité : étudiante en 1<sup>ière</sup> année médecine générale, filière francophone.

*Est-ce que le français est votre première langue étrangère ?*

oui       non

*Quelles sont les autres langues étrangères que vous avez apprises ?*

L'anglais, le russe et le latin (comme langue morte).

*Avez-vous choisi d'apprendre le français par :*

plaisir       utilité       ou c'était imposé par l'école

*Depuis combien de temps apprenez-vous le français ?* Depuis 10 ans.

1) *Qu'est-ce que la « langue française » représente pour vous ?* Comme l'a dit Charles Bigot : « La langue française est douce à l'oreille, elle est ce tout dire, elle est claire et précise, elle permet d'exprimer les nuances de l'esprit et du cœur ».

2) *Votre premier contact avec la langue française s'est-il fait :*

à l'école       par la lecture       grâce à la télévision       grâce à la radio

par les voyages       par la rencontre avec des français       par le théâtre

par la chanson française       par l'Ambassade de France

autre organisation française (précisez) : -----

3) *Comment voyez-vous les français ?* Des hommes intelligents, développés, simples, sociables, plein de bonheur et d'ingéniosité.

4) *Qu'est-ce que vous aimez dans la « culture française » ?* Quelqu'un a dit : « La France est faite pour voyager ». La culture française est renommée pour ses beautés architecturales et pour ses grands écrivains.

5) *Qu'est-ce que pour vous la langue française par rapport aux autres langues étrangères ?* C'est une langue facile, avec des mots fins qui réveillent en nous l'amour pour la France.

6) *Selon vous, quelle place occupe le français par rapport aux autres langues étrangères en Moldavie ?*

1       2       3       4

7) *Vous souvenez-vous de votre premier livre de littérature française ?* « Les enfants du capitaine Grand » de Jules Verne, à l'âge de 11 ans.

8) *A quel âge avez-vous eu ou lu votre premier livre de littérature française ?* A 11 ans.

9) *Quels chanteurs français aimez-vous ?* Céline Dion, Edith Piaf, Patricia Kaas.

10) *Quels peintres français aimez-vous ou connaissez-vous ? Est-ce que vous les associez à la France ou aux Citoyens du Monde ?* Picasso.

11) *Avez-vous déjà été en France ?*

oui       non

12) Si oui, pour quelle raison êtes-vous allés en France :

- vacances     stage     cours de français     pour des études en médecine  
 autre (précisez) : -----

13) Faites un portrait physique et moral d'un homme Français :

*Portrait physique* : de taille moyenne, habillé simplement mais avec un grand cœur, plein d'aventures et de curiosité. Ils ont beaucoup de courage et ont rapidement des amis.

*Portrait moral* : -----

14) Faites un portrait physique et moral d'une femme Française :

*Portrait physique* : d'une moyenne taille, habillée simplement, faible, un peu timide mais plein d'amitié et d'ingéniosité.

*Portrait moral* : sont toujours pleines d'idées et sont de bonnes voyageuses.

15) *Qu'est-ce que la France pour vous ?* La France pour moi, c'est mon petit paradis où la lune et les étoiles éclairent le chemin des amoureux. C'est le plus beau pays. C'est mon rêve pour lequel je lutte.

16) *Selon vous la culture française est-elle différente par rapport à votre culture ?*

- oui     non

17) *Quelles sont, selon vous, les différences entre la culture française et votre propre culture ?* -----

18) *Comment sont diffusées, selon vous, la culture et la langue françaises en Moldavie ?* -----

## Partie 2 du questionnaire

1) *Avez-vous appris le français :*

- avec un manuel de français moldave     avec un manuel de français de la France (si oui, lequel ? *Sans Frontière*)

2) *Qu'est-ce qui vous semble le plus difficile dans l'apprentissage d'une langue étrangère ?*  
Pour moi, le plus difficile c'est de parler, de converser.

3) *Quelles sont les difficultés que vous avez eues dans l'apprentissage du français ?* J'avais du mal à m'exprimer car je pensais les structures en roumain.

4) *Qu'est-ce que peut vous apporter la langue française car aujourd'hui tout le monde parle anglais ?* Je n'ai jamais fait la comparaison entre la langue anglaise et française. Pour moi, la première restera toujours le français, je l'aime beaucoup.

5) *Selon vous, c'est plus facile d'apprendre le français en passant par :*

- la lecture     un enregistrement sonore (magnétophone)     la conversation

6) *Qu'est-ce que vous aimez le plus pendant le cours de français ?*

- la lecture     la grammaire     la civilisation     la prononciation

autre (précisez) : -----

7) *Parlez-vous français :*

- en classe     autre occasion (précisez) : -----

8) *Regardez-vous TV 5 ? Les émissions interactives et les films.*

oui    non

9) *Écoutez-vous la radio française ?*

oui    non

10) *Si oui, qu'est-ce que vous aimez à la radio française ? -----*

11) *Écoutez-vous des CD en français ?*

oui    non

12) *Regardez-vous des films, des DVD en français ? Si oui, quels genres de films aimez-vous regarder ? Pouvez-vous m'en citer quelques uns ?* J'ai vu « Huit femmes », une comédie avec Catherine Deneuve. La comédie « Orchestre » avec Louis de Funès.

13) *Consultez-vous des sites français sur Internet ?*

oui    non

14) *Si oui, quels sont les sites qui vous intéressent et pourquoi ? -----*

15) *Quelles sont les difficultés que vous rencontrez dans le cours de français ?*

prononciation                       concordance des temps       grammaire    conjugaison des verbes

autre (précisez) : la conversation.

16) *Comment trouvez-vous les cours en français à la faculté de médecine ?* Ils ne sont pas compliqués, ils sont intéressants.

17) *Vous êtes en stage en France dans un hôpital. Vos connaissances en français sont-elles suffisantes pour communiquer avec les malades, les infirmières et les médecins ?* Oui, je crois que mes connaissances en français sont suffisantes pour me débrouiller en France dans un hôpital.

18) *Si ça dépendait de vous, quelles matières en français aimerez-vous avoir à l'université pour votre carrière médicale ?* J'aimerais avoir à l'université en français l'anatomie, la génétique, l'histologie, la biochimie parce que ce sont les matières de base dans notre carrière médicale.

19) *Quels sont les supports d'apprentissage les plus utilisés pendant les cours de français à l'université ? Classez-les du plus utilisé au moins utilisé (par exemple : 1 le magnétophone, 2 internet...) :* 1 dictionnaires, 2 le manuel de français, 3 des cahiers, 4 un livre de grammaire.

20) *Selon vous, la langue française est-elle utile pour :*

parler avec des Français    faire des études en France    lire en texte original

regarder, écouter des films français

autre (précisez) : comprendre et donner son point de vue.

### **Partie 3 du questionnaire**

1) *Selon vous, les connaissances en histoire, en géographie, en économie, en culture et en langue du pays sont-elles nécessaires ou secondaires pour un stage dans un hôpital en France ?* Ce sont des connaissances nécessaires pour la culture générale de chaque personne

intellectuelle. Quand nous passons un stage dans un hôpital en France, un pays étranger, nous représentons notre pays.

2) *Selon vous, faut-il connaître ou non les habitudes et les bonnes manières (remerciements, présentations, visites, réceptions, repas, communication non verbale...) de la France où vous devez faire un stage ? C'est nécessaire de connaître les habitudes et les bonnes manières parce que cela représente notre degré d'éducation.*

3) *Avez-vous remarqué des différences : dans la mentalité, la prise de décision, les remerciements entre votre culture Moldave et la culture Française ? Non.*

4) *Selon vous, quels sont les sujets à aborder et ceux à éviter en France, selon votre expérience ? A éviter : la politique.*

5) *Avez-vous remarqué des différences purement nationales entre vos collègues enseignants français par rapport aux professeurs moldaves dans le domaine de l'enseignement du français ? Les professeurs moldaves ont des conceptions et des préparations différentes.*

6) *Quelles similitudes trouvez-vous dans l'enseignement en France et en Moldavie ? -----*

7) *S'il fallait décrire avec des mots clés l'enseignement du français par les professeurs français, comment le feriez-vous :*

*Avant l'observation du cours : -----*

*Après : -----*

8) *Quel message vous paraît difficile à faire passer aux Français ou aux professeurs français ? -----*

9) *En ce qui concerne l'enseignement des langues, selon vous, la présence de la langue française est habituelle ou à part ? C'est différent d'une institution à une autre.*

10) *Ce fameux « charme français », se manifeste t-il vraiment lorsque vous êtes en communication avec les professeurs ou d'autres français ? Le charme français se manifeste toujours dès que l'on parle le français.*

11) *Pour convaincre les français, selon vous, comment faut-il parler ?*

- chiffres

- démo

- anecdotes

- faits

- autres : -----

12) *Quelle est la méthode d'enseignement du français ?*

*Communicative : -----*

*Autre : -----*

#### Partie 4 du questionnaire

1) Un étudiant moldave a obtenu son stage dans un hôpital français. Qu'en pensez-vous, est-ce obligatoire ou non de connaître des valeurs culturelles de la France pour ce stage :

- a. Ce n'est pas obligatoire car pour soigner les malades, il faut avant tout connaître les techniques médicales.
- b. C'est très important pour comprendre les besoins des malades.**
- c. Il est important de connaître la culture française pour passer un bon séjour et un bon stage.

2) Vous venez d'apprendre que vous avez obtenu un stage dans un hôpital français. Que pensez-vous au sujet de la langue française ?

- a. Savoir parler français c'est très important pour communiquer à l'hôpital avec les malades.**
- b. J'ai de bonnes connaissances médicales donc j'apprendrais assez vite sur place le français.
- c. Ce n'est pas obligatoire car pour soigner les malades, il faut avant tout connaître les techniques médicales.

3) La culture et la langue françaises sont diffusées en Moldavie grâce :

- a. Aux associations culturelles (cercles d'intérêt) regroupant des personnes aimant la culture et la langue françaises.**
- b. A l'Ambassade de France à Chisinau.
- c. A la famille, à la TV, à la radio...

4) Qu'est-ce qui correspond le mieux à l'image officielle de la France en Moldavie ?

- a. La France est un pays de poètes, d'écrivains, d'impressionnistes, de haute culture.
- b. La France est associée à l'Europe.
- c. L'Alliance Française et l'Ambassade de France.**

5) Pour vous, l'image de la France correspond plutôt à :

- a. La France est un pays qui a une langue insolite.
- b. Un pays très important pour ma carrière médicale si je peux y aller en stage.
- c. La France est un pays qui a une riche littérature.**

6) Vous avez gagné le concours organisé par l'Ambassade de France. Vous devez rapidement choisir votre séjour. Vous choisirez :

- a. Un stage linguistique.
- b. Un stage à l'hôpital**
- c. Un stage au festival de Cannes.

7) Qu'est-ce que la Francophonie pour vous :

- a. La Francophonie, « ce sont les anciennes colonies françaises ».
- b. La Francophonie, « ce sont des personnes qui parlent français chez-elles ».
- c. La Francophonie, « c'est la culture et la tradition françaises ».**

8) Pour vous, l'apprentissage de la langue française médicale est un choix défini pour :

- a. Faire découvrir la culture française à travers le monde médical.**
- b. Renforcer la formation élitaire.
- c. Accéder aux progrès de la médecine française.

## Individu 4

### Partie 1 du questionnaire

Sexe : f

Age : 19 ans

Spécialité : étudiante en 1<sup>ière</sup> année médecine générale, filière francophone.

*Est-ce que le français est votre première langue étrangère ?*

oui       non

*Quelles sont les autres langues étrangères que vous avez apprises ?*

Anglais, espagnol, russe.

*Avez-vous choisi d'apprendre le français par :*

plaisir       utilité       ou c'était imposé par l'école

*Depuis combien de temps apprenez-vous le français ? Depuis l'âge de 6 ans.*

1) *Qu'est-ce que la « langue française » représente pour vous ?* Une langue de communication.

2) *Votre premier contact avec la langue française s'est-il fait :*

à l'école       par la lecture       grâce à la télévision       grâce à la radio

par les voyages       par la rencontre avec des français       par le théâtre

par la chanson française       par l'Ambassade de France

autre organisation française (précisez) : -----

3) *Comment voyez-vous les français ?* Les français sont plus modestes, aimables.

4) *Qu'est-ce que vous aimez dans la « culture française » ?* J'aime dans la culture française l'originalité, elle est différente de toutes les autres cultures.

5) *Qu'est-ce que pour vous la langue française par rapport aux autres langues étrangères ?* C'est la première langue étrangère que j'ai apprise.

6) *Selon vous, quelle place occupe le français par rapport aux autres langues étrangères en Moldavie ?*

1       2       3       4

7) *Vous souvenez-vous de votre premier livre de littérature française ?* C'était un livre très coloré.

8) *A quel âge avez-vous eu ou lu votre premier livre de littérature française ?* A 13 ans.

9) *Quels chanteurs français aimez-vous ?* Patricia Kaas.

10) *Quels peintres français aimez-vous ou connaissez-vous ? Est-ce que vous les associez à la France ou aux Citoyens du Monde ?* Picasso, Monet, Degas. Je les associe à des courants culturels.

11) *Avez-vous déjà été en France ?*

oui       non

12) Si oui, pour quelle raison êtes-vous allés en France :

- vacances     stage     cours de français     pour des études en médecine  
 autre (précisez) : -----

13) Faites un portrait physique et moral d'un homme Français :

Portrait physique : -----

Portrait moral : aimable, une mentalité différente de celle des moldaves.

14) Faites un portrait physique et moral d'une femme Française :

Portrait physique : -----

Portrait moral : aimable.

15) Qu'est-ce que la France pour vous ? Un beau pays, riche en monuments historiques et en créations artistiques.

16) Selon vous la culture française est-elle différente par rapport à votre culture ?

- oui     non

17) Quelles sont, selon vous, les différences entre la culture française et votre propre culture ? La religion, les coutumes, les fêtes.

18) Comment sont diffusées, selon vous, la culture et la langue françaises en Moldavie ? -----

## Partie 2 du questionnaire

1) Avez-vous appris le français :

- avec un manuel de français moldave     avec un manuel de français de la France (si oui, lequel ? *Panorama*)

2) Qu'est-ce qui vous semble le plus difficile dans l'apprentissage d'une langue étrangère ?  
La grammaire.

3) Quelles sont les difficultés que vous avez eues dans l'apprentissage du français ? On s'exprime peu et voilà pourquoi on ne peut pas parler correctement.

4) Qu'est-ce que peut vous apporter la langue française car aujourd'hui tout le monde parle anglais ? Parler les deux langues fait partie des connaissances générales.

5) Selon vous, c'est plus facile d'apprendre le français en passant par :

- la lecture     un enregistrement sonore (magnétophone)     la conversation

6) Qu'est-ce que vous aimez le plus pendant le cours de français ?

- la lecture     la grammaire     la civilisation     la prononciation

autre (précisez) : -----

7) Parlez-vous français :

- en classe     autre occasion (précisez) : -----

8) Regardez-vous TV 5 ? Les émissions interactives et les films.

- oui     non

9) *Ecoutez-vous la radio française ?*

oui    non

10) *Si oui, qu'est-ce que vous aimez à la radio française ? -----*

11) *Ecoutez-vous des CD en français ?*

oui    non

12) *Regardez-vous des films, des DVD en français ? Si oui, quels genres de films aimez-vous regarder ? Pouvez-vous m'en citer quelques uns ? Taxi.*

13) *Consultez-vous des sites français sur Internet ?*

oui    non

14) *Si oui, quels sont les sites qui vous intéressent et pourquoi ? google où je trouve toutes sortes d'informations.*

15) *Quelles sont les difficultés que vous rencontrez dans le cours de français ?*

prononciation                       concordance des temps       grammaire    conjugaison des verbes

autre (précisez) : -----

16) *Comment trouvez-vous les cours en français à la faculté de médecine ? Ennuyants.*

17) *Vous êtes en stage en France dans un hôpital. Vos connaissances en français sont-elles suffisantes pour communiquer avec les malades, les infirmières et les médecins ? Non, je dois encore apprendre.*

18) *Si ça dépendait de vous, quelles matières en français aimerez-vous avoir à l'université pour votre carrière médicale ? Les matières de base.*

19) *Quels sont les supports d'apprentissage les plus utilisés pendant les cours de français à l'université ? Classez-les du plus utilisé au moins utilisé (par exemple : 1 le magnétophone, 2 internet...) : 1 le manuel de français.*

20) *Selon vous, la langue française est-elle utile pour :*

parler avec des Français    faire des études en France    lire en texte original

regarder, écouter des films français

autre (précisez) : -----

### **Partie 3 du questionnaire**

1) *Selon vous, les connaissances en histoire, en géographie, en économie, en culture et en langue du pays sont-elles nécessaires ou secondaires pour un stage dans un hôpital en France ? Secondaires.*

2) *Selon vous, faut-il connaître ou non les habitudes et les bonnes manières (remerciements, présentations, visites, réceptions, repas, communication non verbale...) de la France où vous devez faire un stage ? Oui.*

3) *Avez-vous remarqué des différences : dans la mentalité, la prise de décision, les remerciements entre votre culture Moldave et la culture Française ? Oui.*

4) Selon vous, quels sont les sujets à aborder et ceux à éviter en France, selon votre expérience ? A éviter : la religion et la politique.

5) Avez-vous remarqué des différences purement nationales entre vos collègues enseignants français par rapport aux professeurs moldaves dans le domaine de l'enseignement du français ? Presque tous les profs sont limités, ils n'ont pas de création et ils imposent un programme qui ne nous correspond pas. Ce sont les profs moldaves !

6) Quelles similitudes trouvez-vous dans l'enseignement en France et en Moldavie ? -----

7) S'il fallait décrire avec des mots clés l'enseignement du français par les professeurs français, comment le feriez-vous :

Avant l'observation du cours : pas d'avis.

Après : plus libre, logique, droit de s'exprimer.

8) Quel message vous paraît difficile à faire passer aux Français ou aux professeurs français ? Rien.

9) En ce qui concerne l'enseignement des langues, selon vous, la présence de la langue française est habituelle ou à part ? Pour chaque institution c'est différent.

10) Ce fameux « charme français », se manifeste t-il vraiment lorsque vous êtes en communication avec les professeurs ou d'autres français ? Le charme français n'est pas caractéristique.

11) Pour convaincre les français, selon vous, comment faut-il parler ?

- chiffres

- **démo**

- anecdotes

- **faits**

- autres : -----

12) Quelle est la méthode d'enseignement du français ?

Communicative : -----

Autre : -----

#### Partie 4 du questionnaire

1) Un étudiant moldave a obtenu son stage dans un hôpital français. Qu'en pensez-vous, est-ce obligatoire ou non de connaître des valeurs culturelles de la France pour ce stage :

- a. Ce n'est pas obligatoire car pour soigner les malades, il faut avant tout connaître les techniques médicales.
- b. C'est très important pour comprendre les besoins des malades.**
- c. Il est important de connaître la culture française pour passer un bon séjour et un bon stage.

2) Vous venez d'apprendre que vous avez obtenu un stage dans un hôpital français. Que pensez-vous au sujet de la langue française ?

- a. Savoir parler français c'est très important pour communiquer à l'hôpital avec les malades.**
- b. J'ai de bonnes connaissances médicales donc j'apprendrais assez vite sur place le français.
- c. Ce n'est pas obligatoire car pour soigner les malades, il faut avant tout connaître les techniques médicales.

3) La culture et la langue françaises sont diffusées en Moldavie grâce :

- a. Aux associations culturelles (cercles d'intérêt) regroupant des personnes aimant la culture et la langue françaises.
- b. A l'Ambassade de France à Chisinau.**
- c. A la famille, à la TV, à la radio...

4) Qu'est-ce qui correspond le mieux à l'image officielle de la France en Moldavie ?

- a. La France est un pays de poètes, d'écrivains, d'impressionnistes, de haute culture.
- b. La France est associée à l'Europe.**
- c. L'Alliance Française et l'Ambassade de France.

5) Pour vous, l'image de la France correspond plutôt à :

- a. La France est un pays qui a une langue insolite.
- b. Un pays très important pour ma carrière médicale si je peux y aller en stage.**
- c. La France est un pays qui a une riche littérature.

6) Vous avez gagné le concours organisé par l'Ambassade de France. Vous devez rapidement choisir votre séjour. Vous choisirez :

- a. Un stage linguistique.
- b. Un stage à l'hôpital**
- c. Un stage au festival de Cannes.

7) Qu'est-ce que la Francophonie pour vous :

- a. La Francophonie, « ce sont les anciennes colonies françaises ».**
- b. La Francophonie, « ce sont des personnes qui parlent français chez-elles ».
- c. La Francophonie, « c'est la culture et la tradition françaises ».

8) Pour vous, l'apprentissage de la langue française médicale est un choix défini pour :

- a. Faire découvrir la culture française à travers le monde médical.
- b. Renforcer la formation élitaine.
- c. Accéder aux progrès de la médecine française.**

## Individu 5

### Partie 1 du questionnaire

Sexe : f

Age : 19 ans

Spécialité : étudiante en 1<sup>ière</sup> année médecine générale, filière francophone.

*Est-ce que le français est votre première langue étrangère ?*

oui       non

*Quelles sont les autres langues étrangères que vous avez apprises ?*

L'anglais, le latin, le russe.

*Avez-vous choisi d'apprendre le français par :*

plaisir       utilité       ou c'était imposé par l'école

*Depuis combien de temps apprenez-vous le français ?* Depuis l'école primaire.

1) *Qu'est-ce que la « langue française » représente pour vous ?* Une langue étrangère très intéressante mais difficile.

2) *Votre premier contact avec la langue française s'est-il fait :*

à l'école       par la lecture       grâce à la télévision       grâce à la radio

par les voyages       par la rencontre avec des français       par le théâtre

par la chanson française       par l'Ambassade de France

autre organisation française (précisez) : -----

3) *Comment voyez-vous les français ?* Pour moi, les français sont un peu fiers, un peu chauvins, parcimonieux, individualistes.

4) *Qu'est-ce que vous aimez dans la « culture française » ?* La culture est très variée et intéressante. J'aime beaucoup la musique, les monuments et les traditions.

5) *Qu'est-ce que pour vous la langue française par rapport aux autres langues étrangères ?* Pour moi, la langue française c'est ma première langue étrangère. Elle est très importante pour moi car elle pourra m'aider dans l'avenir à faire des stages en France, à réussir dans ma future carrière.

6) *Selon vous, quelle place occupe le français par rapport aux autres langues étrangères en Moldavie ?*

1       2       3       4

7) *Vous souvenez-vous de votre premier livre de littérature française ?* Diana d'Alexandre Dumas.

8) *A quel âge avez-vous eu ou lu votre premier livre de littérature française ?* A 17 ans.

9) *Quels chanteurs français aimez-vous ?* Edith Piaf, Céline Dion, Salvatore Adamo, Patricia Kaas, Joe Dassin.

10) *Quels peintres français aimez-vous ou connaissez-vous ? Est-ce que vous les associez à la France ou aux Citoyens du Monde ?* Picasso, Louis David, Nicolas Poussin.

11) Avez-vous déjà été en France ?

oui     non

12) Si oui, pour quelle raison êtes-vous allés en France :

vacances     stage     cours de français     pour des études en médecine

autre (précisez) : -----

13) Faites un portrait physique et moral d'un homme Français :

*Portrait physique* : un homme jeune, d'une taille moyenne, peu sympathique, mais gras et gourmand.

*Portrait moral* : un homme avec beaucoup de patience, intelligent, tendre, aimable, apprécie tout ce qu'il fait.

14) Faites un portrait physique et moral d'une femme Française :

*Portrait physique* : c'est une femme brune, très belle, d'une taille moyenne, maigre, avec des cheveux longs, avec de grands yeux.

*Portrait moral* : aimable, sincère, fière, douce, belle, intelligente, érudite, attrayante, bien élevée.

15) Qu'est-ce que la France pour vous ? C'est un pays industriel, culturel et social très développé. C'est le pays avec le plus performant système d'assistance médicale.

16) Selon vous la culture française est-elle différente par rapport à votre culture ?

oui     non

17) Quelles sont, selon vous, les différences entre la culture française et votre propre culture ? Les traditions, la musique, les habitudes, l'histoire sont différentes de nos valeurs culturelles. Chaque pays a sa culture, il faut aspirer à une culture universelle pour enrichir ses connaissances, mais il faut aimer et développer la culture de son pays.

18) Comment sont diffusées, selon vous, la culture et la langue françaises en Moldavie ? Très bien, par la radio, la télé, la presse, l'internet, par l'Alliance Française.

## Partie 2 du questionnaire

1) Avez-vous appris le français :

avec un manuel de français moldave     avec un manuel de français de la France (si oui, lequel ?-----)

2) Qu'est-ce qui vous semble le plus difficile dans l'apprentissage d'une langue étrangère ? La grammaire et la phonétique.

3) Quelles sont les difficultés que vous avez eues dans l'apprentissage du français ? La communication.

4) Qu'est-ce que peut vous apporter la langue française car aujourd'hui tout le monde parle anglais ? Il y a une concurrence entre ces deux langues, mais la langue française reste la langue la plus aimée chez nous.

5) Selon vous, c'est plus facile d'apprendre le français en passant par :

la lecture     un enregistrement sonore (magnétophone)     la conversation

6) *Qu'est-ce que vous aimez le plus pendant le cours de français ?*

la lecture     la grammaire                       la civilisation                       la prononciation

autre (précisez) : la musique, les anecdotes.

7) *Parlez-vous français :*

en classe     autre occasion (précisez) : -----

8) *Regardez-vous TV 5 ? Les concours de chansons françaises.*

oui     non

9) *Ecoutez-vous la radio française ?*

oui     non

10) *Si oui, qu'est-ce que vous aimez à la radio française ?* -----

11) *Ecoutez-vous des CD en français ?*

oui     non

12) *Regardez-vous des films, des DVD en français ? Si oui, quels genres de films aimez-vous regarder ? Pouvez-vous m'en citer quelques uns ? Le Comte de Monte-Cristo, Le Moulin Rouge.*

13) *Consultez-vous des sites français sur Internet ?*

oui     non

14) *Si oui, quels sont les sites qui vous intéressent et pourquoi ? google.fr, yahoo.fr, amazon.fr.*

15) *Quelles sont les difficultés que vous rencontrez dans le cours de français ?*

prononciation     concordance des temps     grammaire     conjugaison des verbes

autre (précisez) : la communication.

16) *Comment trouvez-vous les cours en français à la faculté de médecine ? Ce sont des cours très importants pour ma formation et en même temps très utiles.*

17) *Vous êtes en stage en France dans un hôpital. Vos connaissances en français sont-elles suffisantes pour communiquer avec les malades, les infirmières et les médecins ? Je crois que mes connaissances sont suffisantes pour communiquer avec les malades, mais elles sont insuffisantes pour présenter des rapports en français aux congrès médicaux.*

18) *Si ça dépendait de vous, quelles matières en français aimerez-vous avoir à l'université pour votre carrière médicale ? L'anatomie, la biologie.*

19) *Quels sont les supports d'apprentissage les plus utilisés pendant les cours de français à l'université ? Classez-les du plus utilisé au moins utilisé (par exemple : 1 le magnétophone, 2 internet...) : 1 le magnétophone, 2 le laboratoire de langue, 3 les moyens audio-visuels, 4 les films didactiques.*

20) *Selon vous, la langue française est-elle utile pour :*

parler avec des Français     faire des études en France     lire en texte original

regarder, écouter des films français

autre (précisez) : -----

### Partie 3 du questionnaire

1) Selon vous, les connaissances en histoire, en géographie, en économie, en culture et en langue du pays sont-elles nécessaires ou secondaires pour un stage dans un hôpital en France ? Toutes ces connaissances sont utiles parce qu'un homme intelligent doit être compétent dans tous les domaines.

2) Selon vous, faut-il connaître ou non les habitudes et les bonnes manières (remerciements, présentations, visites, réceptions, repas, communication non verbale...) de la France où vous devez faire un stage ? Oui.

3) Avez-vous remarqué des différences : dans la mentalité, la prise de décision, les remerciements entre votre culture Moldave et la culture Française ? Oui.

4) Selon vous, quels sont les sujets à aborder et ceux à éviter en France, selon votre expérience ? Les sujets à aborder : la vie quotidienne, la vie des jeunes français, les maladies du XXIème siècle, la littérature, le cinéma, ect. Les sujets à éviter : la politique, la critique, les traditions, le comportement des français.

5) Avez-vous remarqué des différences purement nationales entre vos collègues enseignants français par rapport aux professeurs moldaves dans le domaine de l'enseignement du français ? Je ne peux pas faire de comparaison car je n'ai pas eu d'enseignant français.

6) Quelles similitudes trouvez-vous dans l'enseignement en France et en Moldavie ? L'enseignement médical en France et en Moldavie est très long et difficile. Les étudiants reçoivent une formation théorique et pratique. Obtenir une bourse c'est un grand problème en France et en Moldavie.

7) S'il fallait décrire avec des mots clés l'enseignement du français par les professeurs français, comment le feriez-vous :

Avant l'observation du cours : -----

Après : -----

8) Quel message vous paraît difficile à faire passer aux Français ou aux professeurs français ? -----

9) En ce qui concerne l'enseignement des langues, selon vous, la présence de la langue française est habituelle ou à part ? -----

10) Ce fameux « charme français », se manifeste t-il vraiment lorsque vous êtes en communication avec les professeurs ou d'autres français ? Bien sûr car le français c'est la langue la plus belle et la plus mélodieuse du monde.

11) Pour convaincre les français, selon vous, comment faut-il parler ?

- chiffres

- **démo**

- anecdotes

- **faits**

- autres : -----

12) Quelle est la méthode d'enseignement du français ?

Communicative : conversation, dialogue, situation, simulation.

Autre : -----

#### Partie 4 du questionnaire

1) Un étudiant moldave a obtenu son stage dans un hôpital français. Qu'en pensez-vous, est-ce obligatoire ou non de connaître des valeurs culturelles de la France pour ce stage :

- a. Ce n'est pas obligatoire car pour soigner les malades, il faut avant tout connaître les techniques médicales.
- b. C'est très important pour comprendre les besoins des malades.
- c. **Il est important de connaître la culture française pour passer un bon séjour et un bon stage.**

2) Vous venez d'apprendre que vous avez obtenu un stage dans un hôpital français. Que pensez-vous au sujet de la langue française ?

- a. **Savoir parler français c'est très important pour communiquer à l'hôpital avec les malades.**
- b. J'ai de bonnes connaissances médicales donc j'apprendrais assez vite sur place le français.
- c. Ce n'est pas obligatoire car pour soigner les malades, il faut avant tout connaître les techniques médicales.

3) La culture et la langue françaises sont diffusées en Moldavie grâce :

- a. Aux associations culturelles (cercles d'intérêt) regroupant des personnes aimant la culture et la langue françaises.
- b. A l'Ambassade de France à Chisinau.
- c. **A la famille, à la TV, à la radio...**

4) Qu'est-ce qui correspond le mieux à l'image officielle de la France en Moldavie ?

- a. **La France est un pays de poètes, d'écrivains, d'impressionnistes, de haute culture.**
- b. La France est associée à l'Europe.
- c. L'Alliance Française et l'Ambassade de France.

5) Pour vous, l'image de la France correspond plutôt à :

- a. La France est un pays qui a une langue insolite.
- b. Un pays très important pour ma carrière médicale si je peux y aller en stage.
- c. **La France est un pays qui a une riche littérature.**

6) Vous avez gagné le concours organisé par l'Ambassade de France. Vous devez rapidement choisir votre séjour. Vous choisirez :

- a. Un stage linguistique.
- b. **Un stage à l'hôpital**
- c. Un stage au festival de Cannes.

7) Qu'est-ce que la Francophonie pour vous :

- a. La Francophonie, « ce sont les anciennes colonies françaises ».
- b. La Francophonie, « ce sont des personnes qui parlent français chez-elles ».
- c. **La Francophonie, « c'est la culture et la tradition françaises ».**

8) Pour vous, l'apprentissage de la langue française médicale est un choix défini pour :

- a. **Faire découvrir la culture française à travers le monde médical.**
- b. Renforcer la formation élitaine.
- c. Accéder aux progrès de la médecine française.

## Individu 6

### Partie 1 du questionnaire

Sexe : f

Age : 25 ans

Spécialité : étudiante en 1<sup>ière</sup> année médecine générale, filière francophone.

*Est-ce que le français est votre première langue étrangère ?*

■ oui      □ non

*Quelles sont les autres langues étrangères que vous avez apprises ?*

L'anglais, et le russe.

*Avez-vous choisi d'apprendre le français par :*

■ plaisir      □ utilité      ■ ou c'était imposé par l'école

*Depuis combien de temps apprenez-vous le français ?* Depuis 10 ans.

1) *Qu'est-ce que la « langue française » représente pour vous ?* Un bon moyen pour communiquer avec les gens des pays francophones.

2) *Votre premier contact avec la langue française s'est-il fait :*

■ à l'école      □ par la lecture      ■ grâce à la télévision      □ grâce à la radio

□ par les voyages      □ par la rencontre avec des français      □ par le théâtre

■ par la chanson française      □ par l'Ambassade de France

□ autre organisation française (précisez) : -----

3) *Comment voyez-vous les français ?* Les français sont très gentils avec les visiteurs, les touristes, mais pas si gentils avec les résidents de la France.

4) *Qu'est-ce que vous aimez dans la « culture française » ?* Les chansons, la littérature française.

5) *Qu'est-ce que pour vous la langue française par rapport aux autres langues étrangères ?* Par rapport aux autres langues étrangères, la langue française, pour moi, est la plus familiale et elle est très proche du roumain.

6) *Selon vous, quelle place occupe le français par rapport aux autres langues étrangères en Moldavie ?*

■ 1      □ 2      □ 3      □ 4

7) *Vous souvenez-vous de votre premier livre de littérature française ?* -----

8) *A quel âge avez-vous eu ou lu votre premier livre de littérature française ?* -----

9) *Quels chanteurs français aimez-vous ?* Charles Aznavour, Patricia Kaas, Joe Dassin.

10) *Quels peintres français aimez-vous ou connaissez-vous ? Est-ce que vous les associez à la France ou aux Citoyens du Monde ?* Picasso, Monet et je les associe aux citoyens du monde.

11) *Avez-vous déjà été en France ?*

■ oui      □ non

12) Si oui, pour quelle raison êtes-vous allés en France :

- vacances     stage     cours de français     pour des études en médecine  
 autre (précisez) : -----

13) Faites un portrait physique et moral d'un homme Français :

Portrait physique : gros, grand, habillé sans goût.

Portrait moral : capable, assidu, poli, courtois, même trop.

14) Faites un portrait physique et moral d'une femme Française :

Portrait physique : maigre, fumeuse, pas si bien habillée, active.

Portrait moral : sensible, polie, respectueuse, douce.

15) Qu'est-ce que la France pour vous ? Centre touristique, culturel, scientifique européen, un très beau pays.

16) Selon vous la culture française est-elle différente par rapport à votre culture ?

- oui     non

17) Quelles sont, selon vous, les différences entre la culture française et votre propre culture ? -----

18) Comment sont diffusées, selon vous, la culture et la langue françaises en Moldavie ? A travers l'Alliance Française et internet.

## Partie 2 du questionnaire

1) Avez-vous appris le français :

- avec un manuel de français moldave     avec un manuel de français de la France (si oui, lequel ?-----)

2) Qu'est-ce qui vous semble le plus difficile dans l'apprentissage d'une langue étrangère ?  
La grammaire.

3) Quelles sont les difficultés que vous avez eues dans l'apprentissage du français ? Les temps au passé, les accents, les terminaisons.

4) Qu'est-ce que peut vous apporter la langue française car aujourd'hui tout le monde parle anglais ? Du point de vue économique, pas beaucoup, mais du point de vue spirituel, pour moi, une harmonie avec moi-même.

5) Selon vous, c'est plus facile d'apprendre le français en passant par :

- la lecture     un enregistrement sonore (magnétophone)     la conversation

6) Qu'est-ce que vous aimez le plus pendant le cours de français ?

- la lecture     la grammaire     la civilisation     la prononciation

autre (précisez) : -----

7) Parlez-vous français :

- en classe     autre occasion (précisez) : -----

8) Regardez-vous TV 5 ? « Question pour un champion ».

- oui     non

9) *Ecoutez-vous la radio française ?*

oui  non

10) *Si oui, qu'est-ce que vous aimez à la radio française ? les chansons françaises.*

11) *Ecoutez-vous des CD en français ?*

oui  non

12) *Regardez-vous des films, des DVD en français ? Si oui, quels genres de films aimez-vous regarder ? Pouvez-vous m'en citer quelques uns ? -----*

13) *Consultez-vous des sites français sur Internet ?*

oui  non

14) *Si oui, quels sont les sites qui vous intéressent et pourquoi ? google.fr.*

15) *Quelles sont les difficultés que vous rencontrez dans le cours de français ?*

prononciation  concordance des temps  grammaire  conjugaison des verbes

autre (précisez) : -----

16) *Comment trouvez-vous les cours en français à la faculté de médecine ? Assez bon mais on pourrait avoir mieux.*

17) *Vous êtes en stage en France dans un hôpital. Vos connaissances en français sont-elles suffisantes pour communiquer avec les malades, les infirmières et les médecins ? Oui.*

18) *Si ça dépendait de vous, quelles matières en français aimerez-vous avoir à l'université pour votre carrière médicale ? Toutes les matières.*

19) *Quels sont les supports d'apprentissage les plus utilisés pendant les cours de français à l'université ? Classez-les du plus utilisé au moins utilisé (par exemple : 1 le magnétophone, 2 internet...) : 1 le magnétophone, 2 lecture.*

20) *Selon vous, la langue française est-elle utile pour :*

parler avec des Français  faire des études en France  lire en texte original

regarder, écouter des films français

autre (précisez) : écouter des chansons, communiquer avec des amis francophones, avoir une riche culture générale.

### **Partie 3 du questionnaire**

1) *Selon vous, les connaissances en histoire, en géographie, en économie, en culture et en langue du pays sont-elles nécessaires ou secondaires pour un stage dans un hôpital en France ? La connaissance de la langue du pays n'est pas seulement nécessaire mais obligatoire.*

2) *Selon vous, faut-il connaître ou non les habitudes et les bonnes manières (remerciements, présentations, visites, réceptions, repas, communication non verbale...) de la France où vous devez faire un stage ? Sûrement qu'il faut le savoir, mais ce n'est pas toujours accessible pour nous et ce n'est pas seulement au travers d'un stage qu'on pourra le faire.*

3) *Avez-vous remarqué des différences : dans la mentalité, la prise de décision, les remerciements entre votre culture Moldave et la culture Française ?* Généralement non, mais à cause de la mauvaise situation économique, les moldaves prennent toujours en considération le facteur « argent ».

4) *Selon vous, quels sont les sujets à aborder et ceux à éviter en France, selon votre expérience ?* Les sujets à aborder : la France, la culture, le tourisme, le voyage. Les sujets à éviter : la langue anglaise, l'argent, les cigarettes.

5) *Avez-vous remarqué des différences purement nationales entre vos collègues enseignants français par rapport aux professeurs moldaves dans le domaine de l'enseignement du français ?* Oui.

6) *Quelles similitudes trouvez-vous dans l'enseignement en France et en Moldavie ?* Jusqu'au bac tout est pareil mais après il y a des différences.

7) *S'il fallait décrire avec des mots clés l'enseignement du français par les professeurs français, comment le feriez-vous :*

*Avant l'observation du cours : -----*

*Après : -----*

8) *Quel message vous paraît difficile à faire passer aux Français ou aux professeurs français ?* Aucun.

9) *En ce qui concerne l'enseignement des langues, selon vous, la présence de la langue française est habituelle ou à part ? -----*

10) *Ce fameux « charme français », se manifeste t-il vraiment lorsque vous êtes en communication avec les professeurs ou d'autres français ?* Les français sont très gentils et c'est peut être pour cela que l'on parle du « charme français ».

11) *Pour convaincre les français, selon vous, comment faut-il parler ?*

- chiffres

- démo

- anecdotes

- faits

- **autres : il faut les combiner.**

12) *Quelle est la méthode d'enseignement du français ?*

Communicative : oui.

Autre : -----

#### Partie 4 du questionnaire

1) Un étudiant moldave a obtenu son stage dans un hôpital français. Qu'en pensez-vous, est-ce obligatoire ou non de connaître des valeurs culturelles de la France pour ce stage :

- a. Ce n'est pas obligatoire car pour soigner les malades, il faut avant tout connaître les techniques médicales.
- b. C'est très important pour comprendre les besoins des malades.**
- c. Il est important de connaître la culture française pour passer un bon séjour et un bon stage.

2) Vous venez d'apprendre que vous avez obtenu un stage dans un hôpital français. Que pensez-vous au sujet de la langue française ?

- a. Savoir parler français c'est très important pour communiquer à l'hôpital avec les malades.**
- b. J'ai de bonnes connaissances médicales donc j'apprendrais assez vite sur place le français.
- c. Ce n'est pas obligatoire car pour soigner les malades, il faut avant tout connaître les techniques médicales.

3) La culture et la langue françaises sont diffusées en Moldavie grâce :

- a. Aux associations culturelles (cercles d'intérêt) regroupant des personnes aimant la culture et la langue françaises.
- b. A l'Ambassade de France à Chisinau.
- c. A la famille, à la TV, à la radio...**

4) Qu'est-ce qui correspond le mieux à l'image officielle de la France en Moldavie ?

- a. La France est un pays de poètes, d'écrivains, d'impressionnistes, de haute culture.**
- b. La France est associée à l'Europe.
- c. L'Alliance Française et l'Ambassade de France.

5) Pour vous, l'image de la France correspond plutôt à :

- a. La France est un pays qui a une langue insolite.
- b. Un pays très important pour ma carrière médicale si je peux y aller en stage.**
- c. La France est un pays qui a une riche littérature.

6) Vous avez gagné le concours organisé par l'Ambassade de France. Vous devez rapidement choisir votre séjour. Vous choisirez :

- a. Un stage linguistique.
- b. Un stage à l'hôpital**
- c. Un stage au festival de Cannes.

7) Qu'est-ce que la Francophonie pour vous :

- a. La Francophonie, « ce sont les anciennes colonies françaises ».
- b. La Francophonie, « ce sont des personnes qui parlent français chez-elles ».**
- c. La Francophonie, « c'est la culture et la tradition françaises ».

8) Pour vous, l'apprentissage de la langue française médicale est un choix défini pour :

- a. Faire découvrir la culture française à travers le monde médical.**
- b. Renforcer la formation élitaine.
- c. Accéder aux progrès de la médecine française.

## Individu 7

### Partie 1 du questionnaire

Sexe : f

Age : 19 ans

Spécialité : étudiante en 1<sup>ière</sup> année médecine générale, filière francophone.

*Est-ce que le français est votre première langue étrangère ?*

oui             non

*Quelles sont les autres langues étrangères que vous avez apprises ?*

Le russe et l'anglais.

*Avez-vous choisi d'apprendre le français par :*

plaisir             utilité             ou c'était imposé par l'école

*Depuis combien de temps apprenez-vous le français ?* Depuis 5 ans.

1) *Qu'est-ce que la « langue française » représente pour vous ?* Pour moi, la langue française est une chose très importante et très intéressante. C'est une langue très belle et qui est parlée dans beaucoup d'états du monde.

2) *Votre premier contact avec la langue française s'est-il fait :*

à l'école     par la lecture             grâce à la télévision             grâce à la radio

par les voyages     par la rencontre avec des français     par le théâtre

par la chanson française     par l'Ambassade de France

autre organisation française (précisez) : -----

3) *Comment voyez-vous les français ?* Les français sont très sociables, sans complexes. Je crois qu'ils ont plus de possibilités pour se distraire.

4) *Qu'est-ce que vous aimez dans la « culture française » ?* J'aime tout dans la culture française : patrimoine, musée, archives, théâtres, cinémas, musique, la littérature et la cuisine françaises qui sont spéciales.

5) *Qu'est-ce que pour vous la langue française par rapport aux autres langues étrangères ?*

Une langue plus facile à maîtriser car elle a beaucoup de similitudes avec la langue roumaine. C'est une langue très en vogue.

6) *Selon vous, quelle place occupe le français par rapport aux autres langues étrangères en Moldavie ?*

1     2     3     4

7) *Vous souvenez-vous de votre premier livre de littérature française ?* Oui, c'était *Les Misérables* de Victor Hugo.

8) *A quel âge avez-vous eu ou lu votre premier livre de littérature française ?* A 15 ans.

9) *Quels chanteurs français aimez-vous ?* Patricia Kaas, Mireille Mathieu.

10) *Quels peintres français aimez-vous ou connaissez-vous ? Est-ce que vous les associez à la France ou aux Citoyens du Monde ?* J'aime beaucoup Jean-François Millet qui représente la peinture réaliste, Claude Monet, Delacroix et Courbet.

11) Avez-vous déjà été en France ?

oui     non

12) Si oui, pour quelle raison êtes-vous allés en France :

vacances     stage     cours de français     pour des études en médecine

autre (précisez) : -----

13) Faites un portrait physique et moral d'un homme Français :

*Portrait physique* : solide, beau, le teint brun, le front élevé, les yeux noirs.

*Portrait moral* : déterminé, gourmand, libertin, énergique, simple, original, compréhensif.

14) Faites un portrait physique et moral d'une femme Française :

*Portrait physique* : très belle avec la bouche grande et les lèvres avec un beau contour, blonde, bien rangée.

*Portrait moral* : talentueuse, charmante, solitaire, équilibrée, lucide, créative, prudente.

15) Qu'est-ce que la France pour vous ? La France est un pays très intéressant en ce qui concerne la culture, la civilisation, les hommes et la langue.

16) Selon vous la culture française est-elle différente par rapport à votre culture ?

oui     non

17) Quelles sont, selon vous, les différences entre la culture française et votre propre culture ? L'architecture, la cuisine.

18) Comment sont diffusées, selon vous, la culture et la langue françaises en Moldavie ? Par la télé, la radio, l'Ambassade de France.

## Partie 2 du questionnaire

1) Avez-vous appris le français :

avec un manuel de français moldave     avec un manuel de français de la France (si oui, lequel ?-----)

2) Qu'est-ce qui vous semble le plus difficile dans l'apprentissage d'une langue étrangère ?

Pour moi, le plus difficile dans l'apprentissage d'une langue étrangère, je crois que c'est la grammaire et la communication.

3) Quelles sont les difficultés que vous avez eues dans l'apprentissage du français ? J'ai surtout rencontré des difficultés dans la prononciation et la grammaire.

4) Qu'est-ce que peut vous apporter la langue française car aujourd'hui tout le monde parle anglais ? Chez nous, le français se trouve au premier rang parmi les autres langues étrangères.

5) Selon vous, c'est plus facile d'apprendre le français en passant par :

la lecture     un enregistrement sonore (magnétophone)     la conversation

6) Qu'est-ce que vous aimez le plus pendant le cours de français ?

la lecture     la grammaire     la civilisation     la prononciation

autre (précisez) : -----

7) *Parlez-vous français :*

en classe     autre occasion (précisez) : -----

8) *Regardez-vous TV 5 ?*

oui     non

9) *Ecoutez-vous la radio française ?*

oui     non

10) *Si oui, qu'est-ce que vous aimez à la radio française ?*

11) *Ecoutez-vous des CD en français ?*

oui     non

12) *Regardez-vous des films, des DVD en français ? Si oui, quels genres de films aimez-vous regarder ? Pouvez-vous m'en citer quelques uns ?* -----

13) *Consultez-vous des sites français sur Internet ?*

oui     non

14) *Si oui, quels sont les sites qui vous intéressent et pourquoi ?* Des sites de rencontre.

15) *Quelles sont les difficultés que vous rencontrez dans le cours de français ?*

prononciation                       concordance des temps     grammaire     conjugaison des verbes

autre (précisez) :

16) *Comment trouvez-vous les cours en français à la faculté de médecine ?* Ils sont intéressants mais parfois difficiles.

17) *Vous êtes en stage en France dans un hôpital. Vos connaissances en français sont-elles suffisantes pour communiquer avec les malades, les infirmières et les médecins ?* Actuellement, je ne suis pas sûre, mais j'espère.

18) *Si ça dépendait de vous, quelles matières en français aimerez-vous avoir à l'université pour votre carrière médicale ?* La biologie, l'anatomie.

19) *Quels sont les supports d'apprentissage les plus utilisés pendant les cours de français à l'université ? Classez-les du plus utilisé au moins utilisé (par exemple : 1 le magnétophone, 2 internet...) :* 1 le magnétophone, 2 le laboratoire de langue.

20) *Selon vous, la langue française est-elle utile pour :*

parler avec des Français     faire des études en France     lire en texte original

regarder, écouter des films français

autre (précisez) : -----

### Partie 3 du questionnaire

1) Selon vous, les connaissances en histoire, en géographie, en économie, en culture et en langue du pays sont-elles nécessaires ou secondaires pour un stage dans un hôpital en France ? Je crois que pour faire un stage médical dans un pays étranger, il faut avoir des connaissances dans tous les domaines.

2) Selon vous, faut-il connaître ou non les habitudes et les bonnes manières (remerciements, présentations, visites, réceptions, repas, communication non verbale...) de la France où vous devez faire un stage ? Oui.

3) Avez-vous remarqué des différences : dans la mentalité, la prise de décision, les remerciements entre votre culture Moldave et la culture Française ? La mentalité, la prise de décision dépendent de l'éducation de la personne.

4) Selon vous, quels sont les sujets à aborder et ceux à éviter en France, selon votre expérience ? Les sujets à aborder : la famille, le travail, les études, les sports, la vie, le théâtre, le cinéma. Les sujets à éviter : les français n'aiment pas parler politique, ils détestent quand on critique leur mode de vie, leurs habitudes.

5) Avez-vous remarqué des différences purement nationales entre vos collègues enseignants français par rapport aux professeurs moldaves dans le domaine de l'enseignement du français ? Je ne peux pas comparer, je n'ai pas eu d'enseignant français.

6) Quelles similitudes trouvez-vous dans l'enseignement en France et en Moldavie ? -----

7) S'il fallait décrire avec des mots clés l'enseignement du français par les professeurs français, comment le feriez-vous :

Avant l'observation du cours : -----

Après : -----

8) Quel message vous paraît difficile à faire passer aux Français ou aux professeurs français ? Aucun.

9) En ce qui concerne l'enseignement des langues, selon vous, la présence de la langue française est habituelle ou à part ? -----

10) Ce fameux « charme français », se manifeste t-il vraiment lorsque vous êtes en communication avec les professeurs ou d'autres français ? Oui, les français sont très polis et c'est pour cela qu'ils sont charmants.

11) Pour convaincre les français, selon vous, comment faut-il parler ?

- chiffres

- démo

- anecdotes

- faits

- autres : -----

12) Quelle est la méthode d'enseignement du français ?

Communicative : oui.

Autre : -----

#### Partie 4 du questionnaire

1) Un étudiant moldave a obtenu son stage dans un hôpital français. Qu'en pensez-vous, est-ce obligatoire ou non de connaître des valeurs culturelles de la France pour ce stage :

- a. Ce n'est pas obligatoire car pour soigner les malades, il faut avant tout connaître les techniques médicales.
- b. C'est très important pour comprendre les besoins des malades.
- c. **Il est important de connaître la culture française pour passer un bon séjour et un bon stage.**

2) Vous venez d'apprendre que vous avez obtenu un stage dans un hôpital français. Que pensez-vous au sujet de la langue française ?

- a. **Savoir parler français c'est très important pour communiquer à l'hôpital avec les malades.**
- b. J'ai de bonnes connaissances médicales donc j'apprendrais assez vite sur place le français.
- c. Ce n'est pas obligatoire car pour soigner les malades, il faut avant tout connaître les techniques médicales.

3) La culture et la langue françaises sont diffusées en Moldavie grâce :

- a. Aux associations culturelles (cercles d'intérêt) regroupant des personnes aimant la culture et la langue françaises.
- b. A l'Ambassade de France à Chisinau.
- c. **A la famille, à la TV, à la radio...**

4) Qu'est-ce qui correspond le mieux à l'image officielle de la France en Moldavie ?

- a. **La France est un pays de poètes, d'écrivains, d'impressionnistes, de haute culture.**
- b. La France est associée à l'Europe.
- c. L'Alliance Française et l'Ambassade de France.

5) Pour vous, l'image de la France correspond plutôt à :

- a. La France est un pays qui a une langue insolite.
- b. **Un pays très important pour ma carrière médicale si je peux y aller en stage.**
- c. La France est un pays qui a une riche littérature.

6) Vous avez gagné le concours organisé par l'Ambassade de France. Vous devez rapidement choisir votre séjour. Vous choisirez :

- a. Un stage linguistique.
- b. **Un stage à l'hôpital**
- c. Un stage au festival de Cannes.

7) Qu'est-ce que la Francophonie pour vous :

- a. La Francophonie, « ce sont les anciennes colonies françaises ».
- b. La Francophonie, « ce sont des personnes qui parlent français chez-elles ».
- c. **La Francophonie, « c'est la culture et la tradition françaises ».**

8) Pour vous, l'apprentissage de la langue française médicale est un choix défini pour :

- a. **Faire découvrir la culture française à travers le monde médical.**
- b. Renforcer la formation élitaine.
- c. Accéder aux progrès de la médecine française.

## Individu 8

### Partie 1 du questionnaire

Sexe : f

Age : 29 ans

Spécialité : étudiante en 1<sup>ière</sup> année médecine générale, filière francophone.

*Est-ce que le français est votre première langue étrangère ?*

oui       non

*Quelles sont les autres langues étrangères que vous avez apprises ?*

*Avez-vous choisi d'apprendre le français par :*

plaisir       utilité       ou c'était imposé par l'école

*Depuis combien de temps apprenez-vous le français ?* Depuis 10 ans.

1) *Qu'est-ce que la « langue française » représente pour vous ?* Première langue étrangère, communication, érudition, contribue au développement.

2) *Votre premier contact avec la langue française s'est-il fait :*

à l'école       par la lecture       grâce à la télévision       grâce à la radio

par les voyages       par la rencontre avec des français       par le théâtre

par la chanson française       par l'Ambassade de France

autre organisation française (précisez) : -----

3) *Comment voyez-vous les français ?* Élégants, instruits, raisonnables, polis, sensibles, sympathiques, amoureux.

4) *Qu'est-ce que vous aimez dans la « culture française » ?* -----

5) *Qu'est-ce que pour vous la langue française par rapport aux autres langues étrangères ?*  
Accéder à la communauté francophone.

6) *Selon vous, quelle place occupe le français par rapport aux autres langues étrangères en Moldavie ?*

1       2       3       4

7) *Vous souvenez-vous de votre premier livre de littérature française ?* -----

8) *A quel âge avez-vous eu ou lu votre premier livre de littérature française ?* A 8 ans.

9) *Quels chanteurs français aimez-vous ?* Patricia Kaas.

10) *Quels peintres français aimez-vous ou connaissez-vous ? Est-ce que vous les associez à la France ou aux Citoyens du Monde ?* -----

11) *Avez-vous déjà été en France ?*

oui       non

12) *Si oui, pour quelle raison êtes-vous allés en France :*

vacances       stage       cours de français       pour des études en médecine

autre (précisez) : -----

13) *Faites un portrait physique et moral d'un homme Français :*

*Portrait physique :* élégant, divers.

*Portrait moral :* sociable, courageux, énergique, pacifique.

14) *Faites un portrait physique et moral d'une femme Française :*

*Portrait physique :* -----

*Portrait moral :* -----

15) *Qu'est-ce que la France pour vous ?* Etats francophones, centres culturels, scientifiques, techniques.

16) *Selon vous la culture française est-elle différente par rapport à votre culture ?*

oui  non

17) *Quelles sont, selon vous, les différences entre la culture française et votre propre culture ?* Des différences dans les traditions, le mode de vie et les valeurs.

18) *Comment sont diffusées, selon vous, la culture et la langue françaises en Moldavie ?* Par l'Ambassade de France.

## **Partie 2 du questionnaire**

1) *Avez-vous appris le français :*

avec un manuel de français moldave  avec un manuel de français de la France (si oui, lequel ?-----)

2) *Qu'est-ce qui vous semble le plus difficile dans l'apprentissage d'une langue étrangère ?* La grammaire, la communication orale.

3) *Quelles sont les difficultés que vous avez eues dans l'apprentissage du français ?* La concordance des temps.

4) *Qu'est-ce que peut vous apporter la langue française car aujourd'hui tout le monde parle anglais ?* La connaissance des états francophones.

5) *Selon vous, c'est plus facile d'apprendre le français en passant par :*

la lecture  un enregistrement sonore (magnétophone)  la conversation

6) *Qu'est-ce que vous aimez le plus pendant le cours de français ?*

la lecture  la grammaire  la civilisation  la prononciation

autre (précisez) : -----

7) *Parlez-vous français :*

en classe  autre occasion (précisez) : -----

8) *Regardez-vous TV 5 ?*

oui  non

9) *Ecoutez-vous la radio française ?*

oui  non

10) *Si oui, qu'est-ce que vous aimez à la radio française ?*

11) *Ecoutez-vous des CD en français ?*

oui  non

12) *Regardez-vous des films, des DVD en français ? Si oui, quels genres de films aimez-vous regarder ? Pouvez-vous m'en citer quelques uns ? -----*

13) *Consultez-vous des sites français sur Internet ?*

oui  non

14) *Si oui, quels sont les sites qui vous intéressent et pourquoi ? -----*

15) *Quelles sont les difficultés que vous rencontrez dans le cours de français ?*

prononciation  concordance des temps  grammaire  conjugaison des verbes

autre (précisez) : -----

16) *Comment trouvez-vous les cours en français à la faculté de médecine ? Intéressants, complets, explicites.*

17) *Vous êtes en stage en France dans un hôpital. Vos connaissances en français sont-elles suffisantes pour communiquer avec les malades, les infirmières et les médecins ? Je pense que oui.*

18) *Si ça dépendait de vous, quelles matières en français aimerez-vous avoir à l'université pour votre carrière médicale ? La gynécologie.*

19) *Quels sont les supports d'apprentissage les plus utilisés pendant les cours de français à l'université ? Classez-les du plus utilisé au moins utilisé (par exemple : 1 le magnétophone, 2 internet...) : 1 manuel, 2 magnétophone.*

20) *Selon vous, la langue française est-elle utile pour :*

parler avec des Français  faire des études en France  lire en texte original

regarder, écouter des films français

autre (précisez) : pour être une personne intelligente.

### **Partie 3 du questionnaire**

1) *Selon vous, les connaissances en histoire, en géographie, en économie, en culture et en langue du pays sont-elles nécessaires ou secondaires pour un stage dans un hôpital en France ? Oui.*

2) *Selon vous, faut-il connaître ou non les habitudes et les bonnes manières (remerciements, présentations, visites, réceptions, repas, communication non verbale...) de la France où vous devez faire un stage ? Oui.*

3) *Avez-vous remarqué des différences : dans la mentalité, la prise de décision, les remerciements entre votre culture Moldave et la culture Française ? Oui.*

4) *Selon vous, quels sont les sujets à aborder et ceux à éviter en France, selon votre expérience ? -----*

5) Avez-vous remarqué des différences purement nationales entre vos collègues enseignants français par rapport aux professeurs moldaves dans le domaine de l'enseignement du français ? Je ne peux pas comparer, je n'ai pas eu d'enseignant français.

6) Quelles similitudes trouvez-vous dans l'enseignement en France et en Moldavie ? -----

7) S'il fallait décrire avec des mots clés l'enseignement du français par les professeurs français, comment le feriez-vous :

Avant l'observation du cours : -----

Après : -----

8) Quel message vous paraît difficile à faire passer aux Français ou aux professeurs français ? -----

9) En ce qui concerne l'enseignement des langues, selon vous, la présence de la langue française est habituelle ou à part ? -----

10) Ce fameux « charme français », se manifeste t-il vraiment lorsque vous êtes en communication avec les professeurs ou d'autres français ? -----

11) Pour convaincre les français, selon vous, comment faut-il parler ?

- chiffres

- démo

- anecdotes

- faits

- autres : -----

12) Quelle est la méthode d'enseignement du français ?

Communicative : -----

Autre : -----

#### Partie 4 du questionnaire

1) Un étudiant moldave a obtenu son stage dans un hôpital français. Qu'en pensez-vous, est-ce obligatoire ou non de connaître des valeurs culturelles de la France pour ce stage :

- a. **Ce n'est pas obligatoire car pour soigner les malades, il faut avant tout connaître les techniques médicales.**
- b. C'est très important pour comprendre les besoins des malades.
- c. Il est important de connaître la culture française pour passer un bon séjour et un bon stage.

2) Vous venez d'apprendre que vous avez obtenu un stage dans un hôpital français. Que pensez-vous au sujet de la langue française ?

- a. Savoir parler français c'est très important pour communiquer à l'hôpital avec les malades.
- b. **J'ai de bonnes connaissances médicales donc j'apprendrais assez vite sur place le français.**
- c. Ce n'est pas obligatoire car pour soigner les malades, il faut avant tout connaître les techniques médicales.

3) La culture et la langue françaises sont diffusées en Moldavie grâce :

- a. **Aux associations culturelles (cercles d'intérêt) regroupant des personnes aimant la culture et la langue françaises.**
- b. A l'Ambassade de France à Chisinau.
- c. A la famille, à la TV, à la radio...

4) Qu'est-ce qui correspond le mieux à l'image officielle de la France en Moldavie ?

- a. La France est un pays de poètes, d'écrivains, d'impressionnistes, de haute culture.
- b. **La France est associée à l'Europe.**
- c. L'Alliance Française et l'Ambassade de France.

5) Pour vous, l'image de la France correspond plutôt à :

- a. La France est un pays qui a une langue insolite.
- b. Un pays très important pour ma carrière médicale si je peux y aller en stage.
- c. **La France est un pays qui a une riche littérature.**

6) Vous avez gagné le concours organisé par l'Ambassade de France. Vous devez rapidement choisir votre séjour. Vous choisirez :

- a. Un stage linguistique.
- b. **Un stage à l'hôpital**
- c. Un stage au festival de Cannes.

7) Qu'est-ce que la Francophonie pour vous :

- a. La Francophonie, « ce sont les anciennes colonies françaises ».
- b. La Francophonie, « ce sont des personnes qui parlent français chez-elles ».
- c. **La Francophonie, « c'est la culture et la tradition françaises ».**

8) Pour vous, l'apprentissage de la langue française médicale est un choix défini pour :

- a. Faire découvrir la culture française à travers le monde médical.
- b. Renforcer la formation élitaine.
- c. **Accéder aux progrès de la médecine française.**

## Individu 9

### Partie 1 du questionnaire

Sexe : f

Age : 26 ans

Spécialité : étudiante en 1<sup>ière</sup> année médecine générale, filière francophone.

*Est-ce que le français est votre première langue étrangère ?*

oui       non

*Quelles sont les autres langues étrangères que vous avez apprises ?*

Russe et anglais.

*Avez-vous choisi d'apprendre le français par :*

plaisir       utilité       ou c'était imposé par l'école

*Depuis combien de temps apprenez-vous le français ?* Depuis 10 ans.

1) *Qu'est-ce que la « langue française » représente pour vous ?* C'est une langue belle et riche, large mais très prétentieuse.

2) *Votre premier contact avec la langue française s'est-il fait :*

à l'école       par la lecture       grâce à la télévision       grâce à la radio

par les voyages       par la rencontre avec des français       par le théâtre

par la chanson française       par l'Ambassade de France

autre organisation française (précisez) : -----

3) *Comment voyez-vous les français ?* Chauvins et agréables.

4) *Qu'est-ce que vous aimez dans la « culture française » ?* La littérature, l'architecture, l'histoire, le cinéma.

5) *Qu'est-ce que pour vous la langue française par rapport aux autres langues étrangères ?*

C'est une langue apparentée avec la langue roumaine, elle est accessible pour nous, mais elle est assez difficile.

6) *Selon vous, quelle place occupe le français par rapport aux autres langues étrangères en Moldavie ?*

1       2       3       4

7) *Vous souvenez-vous de votre premier livre de littérature française ?* Le père Goriot, Honoré de Balzac.

8) *A quel âge avez-vous eu ou lu votre premier livre de littérature française ?* A 14 ans.

9) *Quels chanteurs français aimez-vous ?* Edith Piaf, Vanessa Paradis, Joe Dassin.

10) *Quels peintres français aimez-vous ou connaissez-vous ? Est-ce que vous les associez à la France ou aux Citoyens du Monde ?* Picasso, Monet, Cézanne, Van Gogh, Renoir.

11) *Avez-vous déjà été en France ?*

oui       non

12) Si oui, pour quelle raison êtes-vous allés en France :

- vacances     stage     cours de français     pour des études en médecine  
 autre (précisez) : -----

13) Faites un portrait physique et moral d'un homme Français :

Portrait physique : maigre, élancé, stylé, élégant, distingué, fin.

Portrait moral : rigoureux, instruit, courtois.

14) Faites un portrait physique et moral d'une femme Française :

Portrait physique : pareil que pour l'homme.

Portrait moral : pareil que pour l'homme.

15) Qu'est-ce que la France pour vous ? Un grand et beau pays moderne.

16) Selon vous la culture française est-elle différente par rapport à votre culture ?

- oui     non

17) Quelles sont, selon vous, les différences entre la culture française et votre propre culture ? Notre histoire n'est pas aussi riche.

18) Comment sont diffusées, selon vous, la culture et la langue françaises en Moldavie ? Par l'Alliance Française et RFI.

## Partie 2 du questionnaire

1) Avez-vous appris le français :

- avec un manuel de français moldave     avec un manuel de français de la France (si oui, lequel ?-----)

2) Qu'est-ce qui vous semble le plus difficile dans l'apprentissage d'une langue étrangère ? La prononciation et la grammaire.

3) Quelles sont les difficultés que vous avez eues dans l'apprentissage du français ? La prononciation et la grammaire.

4) Qu'est-ce que peut vous apporter la langue française car aujourd'hui tout le monde parle anglais ? Elle peut me permettre d'effectuer un stage dans un hôpital français.

5) Selon vous, c'est plus facile d'apprendre le français en passant par :

- la lecture    ■ un enregistrement sonore (magnétophone)    ■ la conversation

6) Qu'est-ce que vous aimez le plus pendant le cours de français ?

- la lecture     la grammaire    ■ la civilisation     la prononciation

autre (précisez) : -----

7) Parlez-vous français :

- en classe     autre occasion (précisez) : -----

8) Regardez-vous TV 5 ?

- oui     non

9) *Ecoutez-vous la radio française ? RFI.*

■ oui □ non

10) *Si oui, qu'est-ce que vous aimez à la radio française ? Tout.*

11) *Ecoutez-vous des CD en français ?*

■ oui □ non

12) *Regardez-vous des films, des DVD en français ? Si oui, quels genres de films aimez-vous regarder ? Pouvez-vous m'en citer quelques uns ? -----*

13) *Consultez-vous des sites français sur Internet ?*

■ oui □ non

14) *Si oui, quels sont les sites qui vous intéressent et pourquoi ? www.vascularite.fr, www.yahoo.fr, ce sont de très bons sites.*

15) *Quelles sont les difficultés que vous rencontrez dans le cours de français ?*

■ prononciation                      ■ concordance des temps                      ■ grammaire □ conjugaison des verbes

□ autre (précisez) : -----

16) *Comment trouvez-vous les cours en français à la faculté de médecine ? Bons et utiles.*

17) *Vous êtes en stage en France dans un hôpital. Vos connaissances en français sont-elles suffisantes pour communiquer avec les malades, les infirmières et les médecins ? Non, pas encore.*

18) *Si ça dépendait de vous, quelles matières en français aimerez-vous avoir à l'université pour votre carrière médicale ? La médecine interne.*

19) *Quels sont les supports d'apprentissage les plus utilisés pendant les cours de français à l'université ? Classez-les du plus utilisé au moins utilisé (par exemple : 1 le magnétophone, 2 internet...) : 1 manuel, 2 magnétophone, 3 internet.*

20) *Selon vous, la langue française est-elle utile pour :*

■ parler avec des Français                      ■ faire des études en France                      ■ lire en texte original

■ regarder, écouter des films français

□ autre (précisez) : -----

### **Partie 3 du questionnaire**

1) *Selon vous, les connaissances en histoire, en géographie, en économie, en culture et en langue du pays sont-elles nécessaires ou secondaires pour un stage dans un hôpital en France ? Oui, il est nécessaire de connaître la culture du pays.*

2) *Selon vous, faut-il connaître ou non les habitudes et les bonnes manières (remerciements, présentations, visites, réceptions, repas, communication non verbale...) de la France où vous devez faire un stage ? Oui.*

3) *Avez-vous remarqué des différences : dans la mentalité, la prise de décision, les remerciements entre votre culture Moldave et la culture Française ? Oui.*

4) Selon vous, quels sont les sujets à aborder et ceux à éviter en France, selon votre expérience ? -----

5) Avez-vous remarqué des différences purement nationales entre vos collègues enseignants français par rapport aux professeurs moldaves dans le domaine de l'enseignement du français ? -----

6) Quelles similitudes trouvez-vous dans l'enseignement en France et en Moldavie ? -----

7) S'il fallait décrire avec des mots clés l'enseignement du français par les professeurs français, comment le feriez-vous :

Avant l'observation du cours : -----

Après : -----

8) Quel message vous paraît difficile à faire passer aux Français ou aux professeurs français ? -----

9) En ce qui concerne l'enseignement des langues, selon vous, la présence de la langue française est habituelle ou à part ? -----

10) Ce fameux « charme français », se manifeste t-il vraiment lorsque vous êtes en communication avec les professeurs ou d'autres français ? -----

11) Pour convaincre les français, selon vous, comment faut-il parler ?

- chiffres

- démo

- anecdotes

- faits

- autres : -----

12) Quelle est la méthode d'enseignement du français ?

Communicative : -----

Autre : -----

#### Partie 4 du questionnaire

1) Un étudiant moldave a obtenu son stage dans un hôpital français. Qu'en pensez-vous, est-ce obligatoire ou non de connaître des valeurs culturelles de la France pour ce stage :

- a. Ce n'est pas obligatoire car pour soigner les malades, il faut avant tout connaître les techniques médicales.
- b. C'est très important pour comprendre les besoins des malades.
- c. **Il est important de connaître la culture française pour passer un bon séjour et un bon stage.**

2) Vous venez d'apprendre que vous avez obtenu un stage dans un hôpital français. Que pensez-vous au sujet de la langue française ?

- a. **Savoir parler français c'est très important pour communiquer à l'hôpital avec les malades.**
- b. J'ai de bonnes connaissances médicales donc j'apprendrais assez vite sur place le français.
- c. Ce n'est pas obligatoire car pour soigner les malades, il faut avant tout connaître les techniques médicales.

3) La culture et la langue françaises sont diffusées en Moldavie grâce :

- a. **Aux associations culturelles (cercles d'intérêt) regroupant des personnes aimant la culture et la langue françaises.**
- b. A l'Ambassade de France à Chisinau.
- c. A la famille, à la TV, à la radio...

4) Qu'est-ce qui correspond le mieux à l'image officielle de la France en Moldavie ?

- a. La France est un pays de poètes, d'écrivains, d'impressionnistes, de haute culture.
- b. **La France est associée à l'Europe.**
- c. L'Alliance Française et l'Ambassade de France.

5) Pour vous, l'image de la France correspond plutôt à :

- a. La France est un pays qui a une langue insolite.
- b. **Un pays très important pour ma carrière médicale si je peux y aller en stage.**
- c. La France est un pays qui a une riche littérature.

6) Vous avez gagné le concours organisé par l'Ambassade de France. Vous devez rapidement choisir votre séjour. Vous choisirez :

- a. Un stage linguistique.
- b. **Un stage à l'hôpital**
- c. Un stage au festival de Cannes.

7) Qu'est-ce que la Francophonie pour vous :

- a. La Francophonie, « ce sont les anciennes colonies françaises ».
- b. La Francophonie, « ce sont des personnes qui parlent français chez-elles ».
- c. **La Francophonie, « c'est la culture et la tradition françaises ».**

8) Pour vous, l'apprentissage de la langue française médicale est un choix défini pour :

- a. Faire découvrir la culture française à travers le monde médical.
- b. Renforcer la formation élitaine.
- c. **Accéder aux progrès de la médecine française.**

## Individu 10

### Partie 1 du questionnaire

Sexe : f

Age : 36 ans

Spécialité : étudiante en 1<sup>ière</sup> année médecine générale, filière francophone.

*Est-ce que le français est votre première langue étrangère ?*

oui       non

*Quelles sont les autres langues étrangères que vous avez apprises ?*

Le russe.

*Avez-vous choisi d'apprendre le français par :*

plaisir       utilité       ou c'était imposé par l'école

*Depuis combien de temps apprenez-vous le français ?* Depuis 10 ans.

1) *Qu'est-ce que la « langue française » représente pour vous ?* C'est une langue de communication.

2) *Votre premier contact avec la langue française s'est-il fait :*

à l'école       par la lecture       grâce à la télévision       grâce à la radio

par les voyages       par la rencontre avec des français       par le théâtre

par la chanson française       par l'Ambassade de France

autre organisation française (précisez) : -----

3) *Comment voyez-vous les français ?* Les français sont des hommes intelligents, ils sont attachés aux traditions, aux fêtes, aux mœurs. Ils sont optimistes, très économes et aiment le sport.

4) *Qu'est-ce que vous aimez dans la « culture française » ?* Les chansons.

5) *Qu'est-ce que pour vous la langue française par rapport aux autres langues étrangères ?* C'est une langue de communication et mélodieuse.

6) *Selon vous, quelle place occupe le français par rapport aux autres langues étrangères en Moldavie ?*

1       2       3       4

7) *Vous souvenez-vous de votre premier livre de littérature française ?* Les Trois mousquetaires, Alexandre Dumas.

8) *A quel âge avez-vous eu ou lu votre premier livre de littérature française ?* A 15 ans.

9) *Quels chanteurs français aimez-vous ?* Mireille Mathieu, Joe Dassin, Patricia Kaas, Dalida.

10) *Quels peintres français aimez-vous ou connaissez-vous ? Est-ce que vous les associez à la France ou aux Citoyens du Monde ?* Picasso, Monet, Dali.

11) *Avez-vous déjà été en France ?*

oui       non

12) Si oui, pour quelle raison êtes-vous allés en France :

- vacances     stage     cours de français     pour des études en médecine  
 autre (précisez) : -----

13) Faites un portrait physique et moral d'un homme Français :

*Portrait physique* : de taille moyenne, cheveux ondulés, face ovale, nez mince, doigts longs.

*Portrait moral* : intelligent, instruit, réservé, respectueux, bien élevé et sociable.

14) Faites un portrait physique et moral d'une femme Française :

*Portrait physique* : de taille moyenne, cheveux droits, face ovale, nez petit, face pâle, tirée à 4 épingles.

*Portrait moral* : intelligente, fine, érudite, respectueuse, spirituelle, digne.

15) Qu'est-ce que la France pour vous ? La France pour moi, c'est un centre de culture européen. Un pays civilisé, avec un système d'assistance médicale le plus performant du monde.

16) Selon vous la culture française est-elle différente par rapport à votre culture ?

- oui     non

17) Quelles sont, selon vous, les différences entre la culture française et votre propre culture ? Chaque peuple tend vers l'universalité mais en même temps il garde sa culture.

18) Comment sont diffusées, selon vous, la culture et la langue françaises en Moldavie ? L'Alliance Française, l'Ambassade de France, RFI et internet.

## Partie 2 du questionnaire

1) Avez-vous appris le français :

- avec un manuel de français moldave     avec un manuel de français de la France (si oui, lequel ?-----)

2) Qu'est-ce qui vous semble le plus difficile dans l'apprentissage d'une langue étrangère ? La prononciation.

3) Quelles sont les difficultés que vous avez eues dans l'apprentissage du français ? La grammaire.

4) Qu'est-ce que peut vous apporter la langue française car aujourd'hui tout le monde parle anglais ? La connaissance de la langue française offre de grandes possibilités pour l'étude et la richesse scientifique, non seulement en France mais aussi dans les autres pays francophones. La Moldavie est un pays francophone et l'anglais n'occupe pas une place très importante.

5) Selon vous, c'est plus facile d'apprendre le français en passant par :

- la lecture     un enregistrement sonore (magnétophone)    ■ la conversation

6) Qu'est-ce que vous aimez le plus pendant le cours de français ?

- la lecture     la grammaire     la civilisation     la prononciation

autre (précisez) : -----

7) *Parlez-vous français :*

■ en classe    ■ autre occasion (précisez) : parfois à la maison.

8) *Regardez-vous TV 5 ? Les infos.*

■ oui    □ non

9) *Ecoutez-vous la radio française ?*

□ oui    ■ non

10) *Si oui, qu'est-ce que vous aimez à la radio française ?*

11) *Ecoutez-vous des CD en français ?*

□ oui    ■ non

12) *Regardez-vous des films, des DVD en français ? Si oui, quels genres de films aimez-vous regarder ? Pouvez-vous m'en citer quelques uns ? Oui, des films comiques avec Louis de Funès : Le Gendarme à St Tropez.*

13) *Consultez-vous des sites français sur Internet ?*

■ oui    □ non

14) *Si oui, quels sont les sites qui vous intéressent et pourquoi ? Des sites médicaux.*

15) *Quelles sont les difficultés que vous rencontrez dans le cours de français ?*

□ prononciation                      □ concordance des temps    ■ grammaire    ■ conjugaison des verbes

□ autre (précisez) : -----

16) *Comment trouvez-vous les cours en français à la faculté de médecine ? Les cours de français sont de bon niveau, mais il serait nécessaire de les compléter avec des méthodes d'enseignement modernes.*

17) *Vous êtes en stage en France dans un hôpital. Vos connaissances en français sont-elles suffisantes pour communiquer avec les malades, les infirmières et les médecins ? Mes connaissances sont suffisantes pour communiquer avec les patients, mais elles sont insuffisantes pour communiquer avec les médecins.*

18) *Si ça dépendait de vous, quelles matières en français aimerez-vous avoir à l'université pour votre carrière médicale ? -----*

19) *Quels sont les supports d'apprentissage les plus utilisés pendant les cours de français à l'université ? Classez-les du plus utilisé au moins utilisé (par exemple : 1 le magnétophone, 2 internet...) : 1 magnétophone, 2 manuel, 3 le laboratoire de langue.*

20) *Selon vous, la langue française est-elle utile pour :*

■ parler avec des Français    ■ faire des études en France    ■ lire en texte original  
■ regarder, écouter des films français

□ autre (précisez) : -----

### Partie 3 du questionnaire

1) Selon vous, les connaissances en histoire, en géographie, en économie, en culture et en langue du pays sont-elles nécessaires ou secondaires pour un stage dans un hôpital en France ? Elles sont nécessaires pour un stage.

2) Selon vous, faut-il connaître ou non les habitudes et les bonnes manières (remerciements, présentations, visites, réceptions, repas, communication non verbale...) de la France où vous devez faire un stage ? Oui.

3) Avez-vous remarqué des différences : dans la mentalité, la prise de décision, les remerciements entre votre culture Moldave et la culture Française ? Oui des différences dues à la mentalité balkanique.

4) Selon vous, quels sont les sujets à aborder et ceux à éviter en France, selon votre expérience ? Probablement les meilleurs sujets de la conversation sont liés aux repas, à la littérature, au cinéma, à la mode. Il est nécessaire d'éviter des sujets trop personnels, les français n'aiment pas la critique.

5) Avez-vous remarqué des différences purement nationales entre vos collègues enseignants français par rapport aux professeurs moldaves dans le domaine de l'enseignement du français ? -----

6) Quelles similitudes trouvez-vous dans l'enseignement en France et en Moldavie ? L'enseignement médical est très long et difficile dans les deux pays.

7) S'il fallait décrire avec des mots clés l'enseignement du français par les professeurs français, comment le feriez-vous :  
Avant l'observation du cours : -----  
Après : -----

8) Quel message vous paraît difficile à faire passer aux Français ou aux professeurs français ? -----

9) En ce qui concerne l'enseignement des langues, selon vous, la présence de la langue française est habituelle ou à part ? -----

10) Ce fameux « charme français », se manifeste t-il vraiment lorsque vous êtes en communication avec les professeurs ou d'autres français ? -----

11) Pour convaincre les français, selon vous, comment faut-il parler ?

- chiffres

- démo

- anecdotes

- faits

- autres : -----

12) Quelle est la méthode d'enseignement du français ?

Communicative : -----

Autre : -----

#### Partie 4 du questionnaire

1) Un étudiant moldave a obtenu son stage dans un hôpital français. Qu'en pensez-vous, est-ce obligatoire ou non de connaître des valeurs culturelles de la France pour ce stage :

- a. Ce n'est pas obligatoire car pour soigner les malades, il faut avant tout connaître les techniques médicales.
- b. C'est très important pour comprendre les besoins des malades.**
- c. Il est important de connaître la culture française pour passer un bon séjour et un bon stage.

2) Vous venez d'apprendre que vous avez obtenu un stage dans un hôpital français. Que pensez-vous au sujet de la langue française ?

- a. Savoir parler français c'est très important pour communiquer à l'hôpital avec les malades.**
- b. J'ai de bonnes connaissances médicales donc j'apprendrais assez vite sur place le français.
- c. Ce n'est pas obligatoire car pour soigner les malades, il faut avant tout connaître les techniques médicales.

3) La culture et la langue françaises sont diffusées en Moldavie grâce :

- a. Aux associations culturelles (cercles d'intérêt) regroupant des personnes aimant la culture et la langue françaises.**
- b. A l'Ambassade de France à Chisinau.
- c. A la famille, à la TV, à la radio...

4) Qu'est-ce qui correspond le mieux à l'image officielle de la France en Moldavie ?

- a. La France est un pays de poètes, d'écrivains, d'impressionnistes, de haute culture.
- b. La France est associée à l'Europe.
- c. L'Alliance Française et l'Ambassade de France.**

5) Pour vous, l'image de la France correspond plutôt à :

- a. La France est un pays qui a une langue insolite.
- b. Un pays très important pour ma carrière médicale si je peux y aller en stage.**
- c. La France est un pays qui a une riche littérature.

6) Vous avez gagné le concours organisé par l'Ambassade de France. Vous devez rapidement choisir votre séjour. Vous choisirez :

- a. Un stage linguistique.
- b. Un stage à l'hôpital**
- c. Un stage au festival de Cannes.

7) Qu'est-ce que la Francophonie pour vous :

- a. La Francophonie, « ce sont les anciennes colonies françaises ».
- b. La Francophonie, « ce sont des personnes qui parlent français chez-elles ».
- c. La Francophonie, « c'est la culture et la tradition françaises ».**

8) Pour vous, l'apprentissage de la langue française médicale est un choix défini pour :

- a. Faire découvrir la culture française à travers le monde médical.
- b. Renforcer la formation élitaine.
- c. Accéder aux progrès de la médecine française.**

## Individu 11

### Partie 1 du questionnaire

Sexe : f

Age : 18 ans

Spécialité : étudiante en 1<sup>ière</sup> année médecine générale, filière francophone.

*Est-ce que le français est votre première langue étrangère ?*

oui       non

*Quelles sont les autres langues étrangères que vous avez apprises ?*

Le russe.

*Avez-vous choisi d'apprendre le français par :*

plaisir       utilité       ou c'était imposé par l'école

*Depuis combien de temps apprenez-vous le français ?* Depuis plus de 8 ans.

1) *Qu'est-ce que la « langue française » représente pour vous ?* C'est une langue intéressante que j'apprends avec plaisir, c'est une langue fine et précise qui n'aime pas la répétition, c'est la langue de la science, c'est une langue internationale.

2) *Votre premier contact avec la langue française s'est-il fait :*

à l'école       par la lecture       grâce à la télévision       grâce à la radio

par les voyages       par la rencontre avec des français       par le théâtre

par la chanson française       par l'Ambassade de France

autre organisation française (précisez) : -----

3) *Comment voyez-vous les français ?* D'après le tempérament, un sang-froid. Les qualités : réalistes, parcimonieux, précautionneux, idéalistes, généreux, individualistes. Un peu chauvins.

4) *Qu'est-ce que vous aimez dans la « culture française » ?* La musique, le théâtre, le cinéma, l'art plastique, l'architecture, l'histoire, la danse, la littérature et la poésie.

5) *Qu'est-ce que pour vous la langue française par rapport aux autres langues étrangères ?* C'est une langue que je pourrai utiliser dans mon travail, qui m'aidera à faire des études en France ou dans un pays francophone, à communiquer, à participer aux conférences scientifiques internationales.

6) *Selon vous, quelle place occupe le français par rapport aux autres langues étrangères en Moldavie ?*

1       2       3       4

7) *Vous souvenez-vous de votre premier livre de littérature française ?* Oui, c'était *Tamango* de Prosper Mérimée.

8) *A quel âge avez-vous eu ou lu votre premier livre de littérature française ?* A 13 ans.

9) *Quels chanteurs français aimez-vous ?* Céline Dion, Charles Aznavour, Edith Piaf, Patricia Kaas, Ingrid.

10) *Quels peintres français aimez-vous ou connaissez-vous ? Est-ce que vous les associez à la France ou aux Citoyens du Monde ?* Pablo Picasso avec *La colombe de la paix*, Eugène Delacroix avec *La liberté sur les barricades*, Siméon Chardin avec sa *Nature morte*, Monet avec *Le petit joueur du fifre*. Je les associe aux citoyens du monde.

11) *Avez-vous déjà été en France ?*

oui     non

12) *Si oui, pour quelle raison êtes-vous allés en France :*

vacances     stage     cours de français     pour des études en médecine

autre (précisez) : -----

13) *Faites un portrait physique et moral d'un homme Français :*

*Portrait physique :* jeune, de haute taille, mince, vif, musclé, sain, beau avec des cheveux blonds ou châains, bien mis, élégant.

*Portrait moral :* intelligent, spirituel, érudit, éloquent, raisonnable, réservé, attentif, vertueux.

14) *Faites un portrait physique et moral d'une femme Française :*

*Portrait physique :* jeune, belle, de taille moyenne, svelte, adroite, sportive, bien portante, délicate, pâle avec des cheveux blonds ou bruns, des yeux bleus ou gris.

*Portrait moral :* intelligente, spirituelle, fine, instruite, précautionneuse, prévoyante, attentive, sérieuse, digne, sincère, économe, modeste, fière, coquette.

15) *Qu'est-ce que la France pour vous ?* C'est un pays européen civilisé avec un haut niveau de vie, avec une histoire millénaire, avec une culture et une science bien développées. C'est le pays avec un système de santé le plus performant du monde.

16) *Selon vous la culture française est-elle différente par rapport à votre culture ?*

oui     non

17) *Quelles sont, selon vous, les différences entre la culture française et votre propre culture ?* -----

18) *Comment sont diffusées, selon vous, la culture et la langue françaises en Moldavie ?* Par la télé, la presse, la radio.

## **Partie 2 du questionnaire**

1) *Avez-vous appris le français :*

avec un manuel de français moldave     avec un manuel de français de la France (si oui, lequel ?-----)

2) *Qu'est-ce qui vous semble le plus difficile dans l'apprentissage d'une langue étrangère ?* La prononciation et la grammaire.

3) *Quelles sont les difficultés que vous avez eues dans l'apprentissage du français ?* La prononciation et la grammaire.

4) *Qu'est-ce que peut vous apporter la langue française car aujourd'hui tout le monde parle anglais ?* C'est vrai que l'anglais fait concurrence au français, mais chez nous le français occupe une place importante car nous sommes francophones.

5) *Selon vous, c'est plus facile d'apprendre le français en passant par :*

la lecture     un enregistrement sonore (magnétophone)     la conversation

6) *Qu'est-ce que vous aimez le plus pendant le cours de français ?*

la lecture     la grammaire     la civilisation     la prononciation

autre (précisez) : -----

7) *Parlez-vous français :*

en classe     autre occasion (précisez) : -----

8) *Regardez-vous TV 5 ?*

oui     non

9) *Ecoutez-vous la radio française ?*

oui     non

10) *Si oui, qu'est-ce que vous aimez à la radio française ?* -----

11) *Ecoutez-vous des CD en français ?*

oui     non

12) *Regardez-vous des films, des DVD en français ? Si oui, quels genres de films aimez-vous regarder ? Pouvez-vous m'en citer quelques uns ?* J'aime surtout les comédies comme *Fantomas, Taxi 1, 2 et 3.*

13) *Consultez-vous des sites français sur Internet ?*

oui     non

14) *Si oui, quels sont les sites qui vous intéressent et pourquoi ?* Des sites de rencontres.

15) *Quelles sont les difficultés que vous rencontrez dans le cours de français ?*

prononciation     concordance des temps     grammaire     conjugaison des verbes

autre (précisez) : -----

16) *Comment trouvez-vous les cours en français à la faculté de médecine ?* Je les considère utiles pour ma formation.

17) *Vous êtes en stage en France dans un hôpital. Vos connaissances en français sont-elles suffisantes pour communiquer avec les malades, les infirmières et les médecins ?* Je ne suis pas sûre, mais je crois qu'elles sont suffisantes.

18) *Si ça dépendait de vous, quelles matières en français aimerez-vous avoir à l'université pour votre carrière médicale ?* L'anatomie.

19) *Quels sont les supports d'apprentissage les plus utilisés pendant les cours de français à l'université ? Classez-les du plus utilisé au moins utilisé (par exemple : 1 le magnétophone, 2 internet...) :* 1 magnétophone, 2 le laboratoire de langue, 3 les films didactiques.

20) *Selon vous, la langue française est-elle utile pour :*

- parler avec des Français
- faire des études en France
- lire en texte original
- regarder, écouter des films français
- autre (précisez) : comprendre et connaître le charme français.

### **Partie 3 du questionnaire**

1) *Selon vous, les connaissances en histoire, en géographie, en économie, en culture et en langue du pays sont-elles nécessaires ou secondaires pour un stage dans un hôpital en France ?* Oui, elles sont nécessaires.

2) *Selon vous, faut-il connaître ou non les habitudes et les bonnes manières (remerciements, présentations, visites, réceptions, repas, communication non verbale...) de la France où vous devez faire un stage ?* Oui pour pouvoir communiquer avec les français.

3) *Avez-vous remarqué des différences : dans la mentalité, la prise de décision, les remerciements entre votre culture Moldave et la culture Française ?* Celà dépend du niveau culturel.

4) *Selon vous, quels sont les sujets à aborder et ceux à éviter en France, selon votre expérience ?* Les sujets à aborder : les études, la famille, le sport, les occupations des jeunes, les traditions. Les français détestent les critiques. Il faut éviter les sujets politiques.

5) *Avez-vous remarqué des différences purement nationales entre vos collègues enseignants français par rapport aux professeurs moldaves dans le domaine de l'enseignement du français ?* -----

6) *Quelles similitudes trouvez-vous dans l'enseignement en France et en Moldavie ?* L'enseignement médical est très long et difficile dans les deux pays.

7) *S'il fallait décrire avec des mots clés l'enseignement du français par les professeurs français, comment le feriez-vous :*

*Avant l'observation du cours :* -----

*Après :* -----

8) *Quel message vous paraît difficile à faire passer aux Français ou aux professeurs français ?* -----

9) *En ce qui concerne l'enseignement des langues, selon vous, la présence de la langue française est habituelle ou à part ?* -----

10) *Ce fameux « charme français », se manifeste t-il vraiment lorsque vous êtes en communication avec les professeurs ou d'autres français ?* -----

11) *Pour convaincre les français, selon vous, comment faut-il parler ?*

- chiffres

- démo

- anecdotes

- faits

- autres : -----

12) *Quelle est la méthode d'enseignement du français ?*

Communicative : conversation, dialogue, simulation.

#### Partie 4 du questionnaire

1) Un étudiant moldave a obtenu son stage dans un hôpital français. Qu'en pensez-vous, est-ce obligatoire ou non de connaître des valeurs culturelles de la France pour ce stage :

- a. Ce n'est pas obligatoire car pour soigner les malades, il faut avant tout connaître les techniques médicales.
- b. C'est très important pour comprendre les besoins des malades.**
- c. Il est important de connaître la culture française pour passer un bon séjour et un bon stage.

2) Vous venez d'apprendre que vous avez obtenu un stage dans un hôpital français. Que pensez-vous au sujet de la langue française ?

- a. Savoir parler français c'est très important pour communiquer à l'hôpital avec les malades.**
- b. J'ai de bonnes connaissances médicales donc j'apprendrais assez vite sur place le français.
- c. Ce n'est pas obligatoire car pour soigner les malades, il faut avant tout connaître les techniques médicales.

3) La culture et la langue françaises sont diffusées en Moldavie grâce :

- a. Aux associations culturelles (cercles d'intérêt) regroupant des personnes aimant la culture et la langue françaises.
- b. A l'Ambassade de France à Chisinau.
- c. A la famille, à la TV, à la radio...**

4) Qu'est-ce qui correspond le mieux à l'image officielle de la France en Moldavie ?

- a. La France est un pays de poètes, d'écrivains, d'impressionnistes, de haute culture.**
- b. La France est associée à l'Europe.
- c. L'Alliance Française et l'Ambassade de France.

5) Pour vous, l'image de la France correspond plutôt à :

- a. La France est un pays qui a une langue insolite.
- b. Un pays très important pour ma carrière médicale si je peux y aller en stage.**
- c. La France est un pays qui a une riche littérature.

6) Vous avez gagné le concours organisé par l'Ambassade de France. Vous devez rapidement choisir votre séjour. Vous choisirez :

- a. Un stage linguistique.
- b. Un stage à l'hôpital
- c. Un stage au festival de Cannes.**

7) Qu'est-ce que la Francophonie pour vous :

- a. La Francophonie, « ce sont les anciennes colonies françaises ».
- b. La Francophonie, « ce sont des personnes qui parlent français chez-elles ».**
- c. La Francophonie, « c'est la culture et la tradition françaises ».

8) Pour vous, l'apprentissage de la langue française médicale est un choix défini pour :

- a. Faire découvrir la culture française à travers le monde médical.**
- b. Renforcer la formation élitaine.
- c. Accéder aux progrès de la médecine française.

## Individu 12

### Partie 1 du questionnaire

Sexe : f

Age : 19 ans

Spécialité : étudiante en 1<sup>ière</sup> année médecine générale, filière francophone.

*Est-ce que le français est votre première langue étrangère ?*

oui       non

*Quelles sont les autres langues étrangères que vous avez apprises ?*

Le russe.

*Avez-vous choisi d'apprendre le français par :*

plaisir       utilité       ou c'était imposé par l'école

*Depuis combien de temps apprenez-vous le français ?* Depuis 9 ans à l'école puis à l'université.

1) *Qu'est-ce que la « langue française » représente pour vous ?* C'est une langue insolite, légère, intéressante et elle ressemble un peu au roumain.

2) *Votre premier contact avec la langue française s'est-il fait :*

à l'école       par la lecture       grâce à la télévision       grâce à la radio

par les voyages       par la rencontre avec des français       par le théâtre

par la chanson française       par l'Ambassade de France

autre organisation française (précisez) : -----

3) *Comment voyez-vous les français ?* Ils parlent très vite. Mais en général, ils sont intéressants.

4) *Qu'est-ce que vous aimez dans la « culture française » ?* Les chansons, les films, l'art et la littérature.

5) *Qu'est-ce que pour vous la langue française par rapport aux autres langues étrangères ?* Elle est plus légère.

6) *Selon vous, quelle place occupe le français par rapport aux autres langues étrangères en Moldavie ?*

1       2       3       4

7) *Vous souvenez-vous de votre premier livre de littérature française ?* Des lectures françaises.

8) *A quel âge avez-vous eu ou lu votre premier livre de littérature française ?* A 14 ans.

9) *Quels chanteurs français aimez-vous ?* Céline Dion, Patricia Kaas, Ingrid.

10) *Quels peintres français aimez-vous ou connaissez-vous ? Est-ce que vous les associez à la France ou aux Citoyens du Monde ?* Pablo Picasso, Manet, Delacroix et je les associe aux Citoyens du Monde.

11) *Avez-vous déjà été en France ?*

oui       non

12) Si oui, pour quelle raison êtes-vous allés en France :

- vacances     stage     cours de français     pour des études en médecine  
 autre (précisez) : -----

13) Faites un portrait physique et moral d'un homme Français :

*Portrait physique* : beau, haut, occupé, vigoureux, vif, actif, sportif.

*Portrait moral* : aimable, sociable, doué, capable, prudent, vertueux, respectueux, sincère, habile, intelligent, spirituel.

14) Faites un portrait physique et moral d'une femme Française :

*Portrait physique* : délicate, parfumée, féminine, élégante.

*Portrait moral* : sérieuse, intelligente, respectueuse, digne, sincère, tendre, aimable, sympathique, affectueuse.

15) Qu'est-ce que la France pour vous ? Très belle et riche en littérature, peinture, musique, cinéma...

16) Selon vous la culture française est-elle différente par rapport à votre culture ?

- oui     non

17) Quelles sont, selon vous, les différences entre la culture française et votre propre culture ? -----

18) Comment sont diffusées, selon vous, la culture et la langue françaises en Moldavie ? Par la radio et TV 5.

## Partie 2 du questionnaire

1) Avez-vous appris le français :

- avec un manuel de français moldave     avec un manuel de français de la France (si oui, lequel ?-----)

2) Qu'est-ce qui vous semble le plus difficile dans l'apprentissage d'une langue étrangère ?  
La grammaire et la conjugaison des verbes.

3) Quelles sont les difficultés que vous avez eues dans l'apprentissage du français ? La conjugaison des verbes.

4) Qu'est-ce que peut vous apporter la langue française car aujourd'hui tout le monde parle anglais ? Cela dépend des goûts de chacun.

5) Selon vous, c'est plus facile d'apprendre le français en passant par :

- la lecture     un enregistrement sonore (magnétophone)    ■ la conversation

6) Qu'est-ce que vous aimez le plus pendant le cours de français ?

- la lecture     la grammaire    ■ la civilisation     la prononciation

autre (précisez) : -----

7) Parlez-vous français :

- en classe     autre occasion (précisez) : -----

8) *Regardez-vous TV 5 ?*

oui    non

9) *Ecoutez-vous la radio française ?*

oui    non

10) *Si oui, qu'est-ce que vous aimez à la radio française ? -----*

11) *Ecoutez-vous des CD en français ?*

oui    non

12) *Regardez-vous des films, des DVD en français ? Si oui, quels genres de films aimez-vous regarder ? Pouvez-vous m'en citer quelques uns ? Des comédies et des drames.*

13) *Consultez-vous des sites français sur Internet ?*

oui    non

14) *Si oui, quels sont les sites qui vous intéressent et pourquoi ? -----*

15) *Quelles sont les difficultés que vous rencontrez dans le cours de français ?*

prononciation                       concordance des temps       grammaire    conjugaison des verbes

autre (précisez) : -----

16) *Comment trouvez-vous les cours en français à la faculté de médecine ? Intéressants car ils nous ouvrent sur le monde.*

17) *Vous êtes en stage en France dans un hôpital. Vos connaissances en français sont-elles suffisantes pour communiquer avec les malades, les infirmières et les médecins ? Non, j'ai encore besoin d'étudier pour pouvoir communiquer avec mes collègues et les malades.*

18) *Si ça dépendait de vous, quelles matières en français aimerez-vous avoir à l'université pour votre carrière médicale ? Je voudrais étudier la botanique.*

19) *Quels sont les supports d'apprentissage les plus utilisés pendant les cours de français à l'université ? Classez-les du plus utilisé au moins utilisé (par exemple : 1 le magnétophone, 2 internet...) : 1 magnétophone, 2 le laboratoire de langue, 3 les films didactiques.*

20) *Selon vous, la langue française est-elle utile pour :*

parler avec des Français    faire des études en France    lire en texte original

regarder, écouter des films français

autre (précisez) : -----

### **Partie 3 du questionnaire**

1) *Selon vous, les connaissances en histoire, en géographie, en économie, en culture et en langue du pays sont-elles nécessaires ou secondaires pour un stage dans un hôpital en France ? Oui, elles sont nécessaires.*

2) *Selon vous, faut-il connaître ou non les habitudes et les bonnes manières (remerciements, présentations, visites, réceptions, repas, communication non verbale...) de la France où vous devez faire un stage ? Oui il faut les connaître.*

3) *Avez-vous remarqué des différences : dans la mentalité, la prise de décision, les remerciements entre votre culture Moldave et la culture Française ?* Pas vraiment.

4) *Selon vous, quels sont les sujets à aborder et ceux à éviter en France, selon votre expérience ?* Les sujets à aborder : la maladie, l'alcool, le sida.

5) *Avez-vous remarqué des différences purement nationales entre vos collègues enseignants français par rapport aux professeurs moldaves dans le domaine de l'enseignement du français ?* L'accent est différent et les enseignants français parlent très vite.

6) *Quelles similitudes trouvez-vous dans l'enseignement en France et en Moldavie ?* L'enseignement comprend une partie théorique et pratique.

7) *S'il fallait décrire avec des mots clés l'enseignement du français par les professeurs français, comment le feriez-vous :*

*Avant l'observation du cours :* respect, connaissances.

*Après :* beaucoup d'informations et de connaissances nouvelles.

8) *Quel message vous paraît difficile à faire passer aux Français ou aux professeurs français ?* -----

9) *En ce qui concerne l'enseignement des langues, selon vous, la présence de la langue française est habituelle ou à part ?* -----

10) *Ce fameux « charme français », se manifeste t-il vraiment lorsque vous êtes en communication avec les professeurs ou d'autres français ?* Il se manifeste à travers la communication avec les français.

11) *Pour convaincre les français, selon vous, comment faut-il parler ?*

- chiffres

- démo

- anecdotes

- faits

- autres : -----

12) *Quelle est la méthode d'enseignement du français ?*

*Communicative :* dialogue, enregistrement, lecture.

*Autre :* -----

#### Partie 4 du questionnaire

1) Un étudiant moldave a obtenu son stage dans un hôpital français. Qu'en pensez-vous, est-ce obligatoire ou non de connaître des valeurs culturelles de la France pour ce stage :

- a. Ce n'est pas obligatoire car pour soigner les malades, il faut avant tout connaître les techniques médicales.
- b. C'est très important pour comprendre les besoins des malades.**
- c. Il est important de connaître la culture française pour passer un bon séjour et un bon stage.

2) Vous venez d'apprendre que vous avez obtenu un stage dans un hôpital français. Que pensez-vous au sujet de la langue française ?

- a. Savoir parler français c'est très important pour communiquer à l'hôpital avec les malades.**
- b. J'ai de bonnes connaissances médicales donc j'apprendrais assez vite sur place le français.
- c. Ce n'est pas obligatoire car pour soigner les malades, il faut avant tout connaître les techniques médicales.

3) La culture et la langue françaises sont diffusées en Moldavie grâce :

- a. Aux associations culturelles (cercles d'intérêt) regroupant des personnes aimant la culture et la langue françaises.
- b. A l'Ambassade de France à Chisinau.
- c. A la famille, à la TV, à la radio...**

4) Qu'est-ce qui correspond le mieux à l'image officielle de la France en Moldavie ?

- a. La France est un pays de poètes, d'écrivains, d'impressionnistes, de haute culture.
- b. La France est associée à l'Europe.**
- c. L'Alliance Française et l'Ambassade de France.

5) Pour vous, l'image de la France correspond plutôt à :

- a. La France est un pays qui a une langue insolite.
- b. Un pays très important pour ma carrière médicale si je peux y aller en stage.**
- c. La France est un pays qui a une riche littérature.

6) Vous avez gagné le concours organisé par l'Ambassade de France. Vous devez rapidement choisir votre séjour. Vous choisirez :

- a. Un stage linguistique.
- b. Un stage à l'hôpital**
- c. Un stage au festival de Cannes.

7) Qu'est-ce que la Francophonie pour vous :

- a. La Francophonie, « ce sont les anciennes colonies françaises ».
- b. La Francophonie, « ce sont des personnes qui parlent français chez-elles ».**
- c. La Francophonie, « c'est la culture et la tradition françaises ».

8) Pour vous, l'apprentissage de la langue française médicale est un choix défini pour :

- a. Faire découvrir la culture française à travers le monde médical.
- b. Renforcer la formation élitaire.**
- c. Accéder aux progrès de la médecine française.

## GROUPE 5

### Individu 1

#### Partie 1 du questionnaire

Sexe : f

Age : 23 ans

Spécialité : étudiante en 2<sup>ème</sup> année de médecine générale.

*Est-ce que le français est votre première langue étrangère ?*

oui       non

*Quelles sont les autres langues étrangères que vous avez apprises ?*

Le russe.

*Avez-vous choisi d'apprendre le français par :*

plaisir       utilité       ou c'était imposé par l'école

*Depuis combien de temps apprenez-vous le français ?* J'apprends le français depuis la Vième classe.

1) *Qu'est-ce que la « langue française » représente pour vous ?* Pour moi, la langue française est une langue étrangère connue et utilisée par beaucoup de personnes dans le monde.

2) *Votre premier contact avec la langue française s'est-il fait :*

à l'école       par la lecture       grâce à la télévision       grâce à la radio

par les voyages       par la rencontre avec des français       par le théâtre

par la chanson française       par l'Ambassade de France

autre organisation française (précisez) : -----

3) *Comment voyez-vous les français ?* Les femmes sont fines, raffinées, parfumées, simples, modernes, intelligentes, bonnes chanteuses. Les hommes sont aimables, intelligents, bons acteurs, ponctuels.

4) *Qu'est-ce que vous aimez dans la « culture française » ?* La littérature, l'histoire, les films, la musique, la mode, les acteurs comme Alain Delon, Depardieu, le parfum, la cosmétique.

5) *Qu'est-ce que pour vous la langue française par rapport aux autres langues étrangères ?* C'est une langue qui permet le contact et qui est très intéressante.

6) *Selon vous, quelle place occupe le français par rapport aux autres langues étrangères en Moldavie ?*

1       2       3       4

7) *Vous souvenez-vous de votre premier livre de littérature française ?* Des livres d'école.

8) *A quel âge avez-vous eu ou lu votre premier livre de littérature française ?* -----

9) *Quels chanteurs français aimez-vous ?* Céline Dion, Patricia Kaas, Edith Piaf.

10) *Quels peintres français aimez-vous ou connaissez-vous ? Est-ce que vous les associez à la France ou aux Citoyens du Monde ?* Picasso, Renoir, Delacroix.

11) Avez-vous déjà été en France ?

oui     non

12) Si oui, pour quelle raison êtes-vous allés en France :

vacances     stage     cours de français     pour des études en médecine

autre (précisez) : -----

13) Faites un portrait physique et moral d'un homme Français :

Portrait physique : d'une taille moyenne, pas très robuste, soigné, simple.

Portrait moral : poli, aimable, ponctuel.

14) Faites un portrait physique et moral d'une femme Française :

Portrait physique : de taille moyenne, faible, soignée, coiffée, habillée avec goût, parfumée, maquillée.

Portrait moral : aimable, jolie, modeste, sincère, calme, éduquée.

15) Qu'est-ce que la France pour vous ? Pour moi, la France c'est le premier pays étranger que je veux visiter.

16) Selon vous la culture française est-elle différente par rapport à votre culture ?

oui     non

17) Quelles sont, selon vous, les différences entre la culture française et votre propre culture ? Il y a des différences dans l'histoire, les coutumes, les fêtes et les traditions.

18) Comment sont diffusées, selon vous, la culture et la langue françaises en Moldavie ? Par l'Alliance Française.

## Partie 2 du questionnaire

1) Avez-vous appris le français :

avec un manuel de français moldave     avec un manuel de français de la France (si oui, lequel ?-----)

2) Qu'est-ce qui vous semble le plus difficile dans l'apprentissage d'une langue étrangère ? Je crois que la grammaire est le plus difficile.

3) Quelles sont les difficultés que vous avez eues dans l'apprentissage du français ? Mes difficultés sont la conjugaison des verbes et l'accord, et aussi la prononciation du « r » français.

4) Qu'est-ce que peut vous apporter la langue française car aujourd'hui tout le monde parle anglais ? Le français m'est utile pour consulter des livres, des documents en médecine et pour soutenir ma thèse.

5) Selon vous, c'est plus facile d'apprendre le français en passant par :

la lecture     un enregistrement sonore (magnétophone)     la conversation

6) Qu'est-ce que vous aimez le plus pendant le cours de français ?

la lecture     la grammaire     la civilisation     la prononciation

autre (précisez) : -----

7) *Parlez-vous français :*

en classe     autre occasion (précisez) : -----

8) *Regardez-vous TV 5 ?*

oui     non

9) *Ecoutez-vous la radio française ?*

oui     non

10) *Si oui, qu'est-ce que vous aimez à la radio française ?* -----

11) *Ecoutez-vous des CD en français ?*

oui     non

12) *Regardez-vous des films, des DVD en français ? Si oui, quels genres de films aimez-vous regarder ? Pouvez-vous m'en citer quelques uns ?* J'aime les comédies et les films détectives.

13) *Consultez-vous des sites français sur Internet ?*

oui     non

14) *Si oui, quels sont les sites qui vous intéressent et pourquoi ?* -----

15) *Quelles sont les difficultés que vous rencontrez dans le cours de français ?*

prononciation                       concordance des temps             grammaire     conjugaison des verbes

autre (précisez) : -----

16) *Comment trouvez-vous les cours en français à la faculté de médecine ?* Parfois intéressants et parfois ennuyants.

17) *Vous êtes en stage en France dans un hôpital. Vos connaissances en français sont-elles suffisantes pour communiquer avec les malades, les infirmières et les médecins ?* Je pense que je peux me débrouiller dans une discussion avec les français mais peut être pas dans le domaine médical.

18) *Si ça dépendait de vous, quelles matières en français aimerez-vous avoir à l'université pour votre carrière médicale ?* L'anatomie et l'histologie.

19) *Quels sont les supports d'apprentissage les plus utilisés pendant les cours de français à l'université ? Classez-les du plus utilisé au moins utilisé (par exemple : 1 le magnétophone, 2 internet...) :* 1 la radio, 2 le magnétophone.

20) *Selon vous, la langue française est-elle utile pour :*

parler avec des Français     faire des études en France     lire en texte original

regarder, écouter des films français

autre (précisez) : -----

### Partie 3 du questionnaire

1) Selon vous, les connaissances en histoire, en géographie, en économie, en culture et en langue du pays sont-elles nécessaires ou secondaires pour un stage dans un hôpital en France ? Oui, elles sont nécessaires.

2) Selon vous, faut-il connaître ou non les habitudes et les bonnes manières (remerciements, présentations, visites, réceptions, repas, communication non verbale...) de la France où vous devez faire un stage ? Oui, c'est nécessaire pour comprendre les autres.

3) Avez-vous remarqué des différences : dans la mentalité, la prise de décision, les remerciements entre votre culture Moldave et la culture Française ? Je n'ai pas eu l'occasion de discuter avec des français, mais je considère qu'il existe bien une différence.

4) Selon vous, quels sont les sujets à aborder et ceux à éviter en France, selon votre expérience ? Les sujets à aborder : la mode, les parfums, la cuisine, le sport, la politique.

5) Avez-vous remarqué des différences purement nationales entre vos collègues enseignants français par rapport aux professeurs moldaves dans le domaine de l'enseignement du français ? Les professeurs français sont plus libres.

6) Quelles similitudes trouvez-vous dans l'enseignement en France et en Moldavie ? Je ne sais pas.

7) S'il fallait décrire avec des mots clés l'enseignement du français par les professeurs français, comment le feriez-vous :

Avant l'observation du cours : -----

Après : -----

8) Quel message vous paraît difficile à faire passer aux Français ou aux professeurs français ? Je ne sais pas.

9) En ce qui concerne l'enseignement des langues, selon vous, la présence de la langue française est habituelle ou à part ? La langue française est habituelle.

10) Ce fameux « charme français », se manifeste t-il vraiment lorsque vous êtes en communication avec les professeurs ou d'autres français ? Il se manifeste dans la manière de parler.

11) Pour convaincre les français, selon vous, comment faut-il parler ?

- chiffres

- démo

- anecdotes

- faits

- autres : -----

12) Quelle est la méthode d'enseignement du français ?

Communicative : -----

Autre : -----

#### Partie 4 du questionnaire

1) Un étudiant moldave a obtenu son stage dans un hôpital français. Qu'en pensez-vous, est-ce obligatoire ou non de connaître des valeurs culturelles de la France pour ce stage :

- a. Ce n'est pas obligatoire car pour soigner les malades, il faut avant tout connaître les techniques médicales.
- b. C'est très important pour comprendre les besoins des malades.
- c. **Il est important de connaître la culture française pour passer un bon séjour et un bon stage.**

2) Vous venez d'apprendre que vous avez obtenu un stage dans un hôpital français. Que pensez-vous au sujet de la langue française ?

- a. **Savoir parler français c'est très important pour communiquer à l'hôpital avec les malades.**
- b. J'ai de bonnes connaissances médicales donc j'apprendrais assez vite sur place le français.
- c. Ce n'est pas obligatoire car pour soigner les malades, il faut avant tout connaître les techniques médicales.

3) La culture et la langue françaises sont diffusées en Moldavie grâce :

- a. Aux associations culturelles (cercles d'intérêt) regroupant des personnes aimant la culture et la langue françaises.
- b. **A l'Ambassade de France à Chisinau.**
- c. A la famille, à la TV, à la radio...

4) Qu'est-ce qui correspond le mieux à l'image officielle de la France en Moldavie ?

- a. **La France est un pays de poètes, d'écrivains, d'impressionnistes, de haute culture.**
- b. La France est associée à l'Europe.
- c. L'Alliance Française et l'Ambassade de France.

5) Pour vous, l'image de la France correspond plutôt à :

- a. La France est un pays qui a une langue insolite.
- b. Un pays très important pour ma carrière médicale si je peux y aller en stage.
- c. **La France est un pays qui a une riche littérature.**

6) Vous avez gagné le concours organisé par l'Ambassade de France. Vous devez rapidement choisir votre séjour. Vous choisirez :

- a. Un stage linguistique.
- b. **Un stage à l'hôpital**
- c. Un stage au festival de Cannes.

7) Qu'est-ce que la Francophonie pour vous :

- a. La Francophonie, « ce sont les anciennes colonies françaises ».
- b. **La Francophonie, « ce sont des personnes qui parlent français chez-elles ».**
- c. La Francophonie, « c'est la culture et la tradition françaises ».

8) Pour vous, l'apprentissage de la langue française médicale est un choix défini pour :

- a. Faire découvrir la culture française à travers le monde médical.
- b. Renforcer la formation élitaine.
- c. **Accéder aux progrès de la médecine française.**

## Individu 2

### Partie 1 du questionnaire

Sexe : f

Age : 20 ans

Spécialité : étudiante en 2<sup>ème</sup> année de médecine générale.

*Est-ce que le français est votre première langue étrangère ?*

oui       non

*Quelles sont les autres langues étrangères que vous avez apprises ?*

L'anglais et le russe.

*Avez-vous choisi d'apprendre le français par :*

plaisir       utilité       ou c'était imposé par l'école

*Depuis combien de temps apprenez-vous le français ?* J'apprends le français depuis la III<sup>ème</sup> classe.

1) *Qu'est-ce que la « langue française » représente pour vous ?* Pour moi, le français est une langue légère et je prends plaisir à communiquer avec les autres.

2) *Votre premier contact avec la langue française s'est-il fait :*

à l'école       par la lecture       grâce à la télévision       grâce à la radio  
 par les voyages       par la rencontre avec des français       par le théâtre  
 par la chanson française       par l'Ambassade de France  
 autre organisation française (précisez) : -----

3) *Comment voyez-vous les français ?* Pour moi, le français est modeste, bavard, intelligent et optimiste.

4) *Qu'est-ce que vous aimez dans la « culture française » ?* Il me plaît de regarder les films avec Depardieu. J'aimerais voir la Tour Eiffel. J'aime l'Histoire.

5) *Qu'est-ce que pour vous la langue française par rapport aux autres langues étrangères ?* Elle m'a permis de lire beaucoup de littérature.

6) *Selon vous, quelle place occupe le français par rapport aux autres langues étrangères en Moldavie ?*

1       2       3       4

7) *Vous souvenez-vous de votre premier livre de littérature française ?* Eugénie Grandet.

8) *A quel âge avez-vous eu ou lu votre premier livre de littérature française ?* A 17 ans.

9) *Quels chanteurs français aimez-vous ?* Patricia Kaas : *Mon mec à moi*, Ingrid.

10) *Quels peintres français aimez-vous ou connaissez-vous ? Est-ce que vous les associez à la France ou aux Citoyens du Monde ?* Picasso, Renoir.

11) *Avez-vous déjà été en France ?*

oui       non

12) Si oui, pour quelle raison êtes-vous allés en France :

- vacances     stage     cours de français     pour des études en médecine  
 autre (précisez) : -----

13) Faites un portrait physique et moral d'un homme Français :

Portrait physique : yeux noirs, les cheveux noirs, petit nez, faible.

Portrait moral : intelligent, concret, sociable, aimable.

14) Faites un portrait physique et moral d'une femme Française :

Portrait physique : de haute taille, une belle silhouette, les cheveux châtain, des yeux noirs, une petite bouche.

Portrait moral : modeste, simple, libre, sympathique, agréable.

15) Qu'est-ce que la France pour vous ? Pour moi, la France est mon rêve. J'aimerais échanger mes connaissances entre ma culture et la culture française.

16) Selon vous la culture française est-elle différente par rapport à votre culture ?

- oui     non

17) Quelles sont, selon vous, les différences entre la culture française et votre propre culture ? -----

18) Comment sont diffusées, selon vous, la culture et la langue françaises en Moldavie ? -----

## Partie 2 du questionnaire

1) Avez-vous appris le français :

- avec un manuel de français moldave     avec un manuel de français de la France (si oui, lequel ?-----)

2) Qu'est-ce qui vous semble le plus difficile dans l'apprentissage d'une langue étrangère ?  
La grammaire.

3) Quelles sont les difficultés que vous avez eues dans l'apprentissage du français ? La grammaire.

4) Qu'est-ce que peut vous apporter la langue française car aujourd'hui tout le monde parle anglais ? J'aime le français et je veux continuer à m'exprimer dans cette langue.

5) Selon vous, c'est plus facile d'apprendre le français en passant par :

- la lecture     un enregistrement sonore (magnétophone)    ■ la conversation

6) Qu'est-ce que vous aimez le plus pendant le cours de français ?

- la lecture     la grammaire    ■ la civilisation     la prononciation

autre (précisez) : -----

7) Parlez-vous français :

- en classe     autre occasion (précisez) : -----

8) Regardez-vous TV 5 ?

- oui     non

9) *Écoutez-vous la radio française ?*

oui     non

10) *Si oui, qu'est-ce que vous aimez à la radio française ? -----*

11) *Écoutez-vous des CD en français ?*

oui     non

12) *Regardez-vous des films, des DVD en français ? Si oui, quels genres de films aimez-vous regarder ? Pouvez-vous m'en citer quelques uns ? J'aime regarder les films avec Depardieu.*

13) *Consultez-vous des sites français sur Internet ?*

oui     non

14) *Si oui, quels sont les sites qui vous intéressent et pourquoi ? -----*

15) *Quelles sont les difficultés que vous rencontrez dans le cours de français ?*

prononciation                       concordance des temps                       grammaire                     

conjugaison des verbes

autre (précisez) : -----

16) *Comment trouvez-vous les cours en français à la faculté de médecine ? Ils sont intéressants.*

17) *Vous êtes en stage en France dans un hôpital. Vos connaissances en français sont-elles suffisantes pour communiquer avec les malades, les infirmières et les médecins ? Je considère que oui, si les français ne parlent pas trop vite et s'expriment clairement.*

18) *Si ça dépendait de vous, quelles matières en français aimerez-vous avoir à l'université pour votre carrière médicale ? La chirurgie.*

19) *Quels sont les supports d'apprentissage les plus utilisés pendant les cours de français à l'université ? Classez-les du plus utilisé au moins utilisé (par exemple : 1 le magnétophone, 2 internet...) : 1 vidéo, 2 magnétophone.*

20) *Selon vous, la langue française est-elle utile pour :*

parler avec des Français     faire des études en France     lire en texte original

regarder, écouter des films français

autre (précisez) : pour enrichir sa culture générale.

### **Partie 3 du questionnaire**

1) *Selon vous, les connaissances en histoire, en géographie, en économie, en culture et en langue du pays sont-elles nécessaires ou secondaires pour un stage dans un hôpital en France ? Oui, elles sont nécessaires.*

2) *Selon vous, faut-il connaître ou non les habitudes et les bonnes manières (remerciements, présentations, visites, réceptions, repas, communication non verbale...) de la France où vous devez faire un stage ? Oui, c'est nécessaire et on doit être informé.*

3) *Avez-vous remarqué des différences : dans la mentalité, la prise de décision, les remerciements entre votre culture Moldave et la culture Française ? En Moldavie, les hommes sont courageux et persévérants.*

4) Selon vous, quels sont les sujets à aborder et ceux à éviter en France, selon votre expérience ? Les français aiment parler de la culture.

5) Avez-vous remarqué des différences purement nationales entre vos collègues enseignants français par rapport aux professeurs moldaves dans le domaine de l'enseignement du français ? Plus de liberté chez les professeurs français.

6) Quelles similitudes trouvez-vous dans l'enseignement en France et en Moldavie ? -----

7) S'il fallait décrire avec des mots clés l'enseignement du français par les professeurs français, comment le feriez-vous :

Avant l'observation du cours : -----

Après : -----

8) Quel message vous paraît difficile à faire passer aux Français ou aux professeurs français ? Je ne sais pas.

9) En ce qui concerne l'enseignement des langues, selon vous, la présence de la langue française est habituelle ou à part ? -----

10) Ce fameux « charme français », se manifeste t-il vraiment lorsque vous êtes en communication avec les professeurs ou d'autres français ? -----

11) Pour convaincre les français, selon vous, comment faut-il parler ?

- chiffres

- démo

- anecdotes

- faits

- autres : -----

12) Quelle est la méthode d'enseignement du français ?

Communicative : -----

Autre : -----

#### Partie 4 du questionnaire

1) Un étudiant moldave a obtenu son stage dans un hôpital français. Qu'en pensez-vous, est-ce obligatoire ou non de connaître des valeurs culturelles de la France pour ce stage :

- a. Ce n'est pas obligatoire car pour soigner les malades, il faut avant tout connaître les techniques médicales.
- b. C'est très important pour comprendre les besoins des malades.
- c. **Il est important de connaître la culture française pour passer un bon séjour et un bon stage.**

2) Vous venez d'apprendre que vous avez obtenu un stage dans un hôpital français. Que pensez-vous au sujet de la langue française ?

- a. **Savoir parler français c'est très important pour communiquer à l'hôpital avec les malades.**
- b. J'ai de bonnes connaissances médicales donc j'apprendrais assez vite sur place le français.
- c. Ce n'est pas obligatoire car pour soigner les malades, il faut avant tout connaître les techniques médicales.

3) La culture et la langue françaises sont diffusées en Moldavie grâce :

- a. Aux associations culturelles (cercles d'intérêt) regroupant des personnes aimant la culture et la langue françaises.
- b. A l'Ambassade de France à Chisinau.
- c. **A la famille, à la TV, à la radio...**

4) Qu'est-ce qui correspond le mieux à l'image officielle de la France en Moldavie ?

- a. **La France est un pays de poètes, d'écrivains, d'impressionnistes, de haute culture.**
- b. La France est associée à l'Europe.
- c. L'Alliance Française et l'Ambassade de France.

5) Pour vous, l'image de la France correspond plutôt à :

- a. La France est un pays qui a une langue insolite.
- b. **Un pays très important pour ma carrière médicale si je peux y aller en stage.**
- c. La France est un pays qui a une riche littérature.

6) Vous avez gagné le concours organisé par l'Ambassade de France. Vous devez rapidement choisir votre séjour. Vous choisirez :

- a. Un stage linguistique.
- b. Un stage à l'hôpital
- c. **Un stage au festival de Cannes.**

7) Qu'est-ce que la Francophonie pour vous :

- a. La Francophonie, « ce sont les anciennes colonies françaises ».
- b. **La Francophonie, « ce sont des personnes qui parlent français chez-elles ».**
- c. La Francophonie, « c'est la culture et la tradition françaises ».

8) Pour vous, l'apprentissage de la langue française médicale est un choix défini pour :

- a. Faire découvrir la culture française à travers le monde médical.
- b. Renforcer la formation élitaires.
- c. **Accéder aux progrès de la médecine française.**

### Individu 3

#### Partie 1 du questionnaire

Sexe : m

Age : 19 ans

Spécialité : étudiant en 2<sup>ème</sup> année de médecine générale.

*Est-ce que le français est votre première langue étrangère ?*

oui       non

*Quelles sont les autres langues étrangères que vous avez apprises ?*

L'anglais, le russe.

*Avez-vous choisi d'apprendre le français par :*

plaisir       utilité       ou c'était imposé par l'école

*Depuis combien de temps apprenez-vous le français ?* J'apprends le français depuis 11 années.

1) *Qu'est-ce que la « langue française » représente pour vous ?* Pour moi, le français est la langue de l'amour, de la finesse, du charme, des bourgeois.

2) *Votre premier contact avec la langue française s'est-il fait :*

à l'école       par la lecture       grâce à la télévision       grâce à la radio

par les voyages       par la rencontre avec des français       par le théâtre

par la chanson française       par l'Ambassade de France

autre organisation française (précisez) : -----

3) *Comment voyez-vous les français ?* Les français sont modestes, intelligents, gourmands surtout pour les fromages et les vins.

4) *Qu'est-ce que vous aimez dans la « culture française » ?* La France a une culture riche en ce qui concerne la littérature, l'histoire, les arts.

5) *Qu'est-ce que pour vous la langue française par rapport aux autres langues étrangères ?* Pour moi, le français c'est la langue de la beauté, de l'amour alors que l'anglais c'est la langue du business.

6) *Selon vous, quelle place occupe le français par rapport aux autres langues étrangères en Moldavie ?*

1       2       3       4

7) *Vous souvenez-vous de votre premier livre de littérature française ?* Oui, c'était des contes.

8) *A quel âge avez-vous eu ou lu votre premier livre de littérature française ?* A 8 ans.

9) *Quels chanteurs français aimez-vous ?* Milène Farmer, Céline Dion, Patricia Kaas, Alizée.

10) *Quels peintres français aimez-vous ou connaissez-vous ? Est-ce que vous les associez à la France ou aux Citoyens du Monde ?* Monet, Picasso.

11) *Avez-vous déjà été en France ?*

oui       non

12) Si oui, pour quelle raison êtes-vous allés en France :

- vacances     stage     cours de français     pour des études en médecine  
 autre (précisez) : -----

13) Faites un portrait physique et moral d'un homme Français :

Portrait physique : d'une taille moyenne, des cheveux noirs, soigné.

Portrait moral : romantique, intelligent, gourmand, modeste, optimiste, joyeux.

14) Faites un portrait physique et moral d'une femme Française :

Portrait physique : haute, sexy, des yeux bleus, élégante, des cheveux noirs, un visage fin et de petites oreilles.

Portrait moral : optimiste, de bonnes amoureuses, joyeuses.

15) Qu'est-ce que la France pour vous ? Pour moi, la France est un pays bien placé dans le monde. J'aimerais y aller en vacances et pour étudier la médecine.

16) Selon vous la culture française est-elle différente par rapport à votre culture ?

- oui     non

17) Quelles sont, selon vous, les différences entre la culture française et votre propre culture ? La culture française a été créée pendant une histoire glorieuse sous l'empire, mais notre culture est née sous un Etat faible.

18) Comment sont diffusées, selon vous, la culture et la langue françaises en Moldavie ? -----

## Partie 2 du questionnaire

1) Avez-vous appris le français :

- avec un manuel de français moldave     avec un manuel de français de la France (si oui, lequel ?-----)

2) Qu'est-ce qui vous semble le plus difficile dans l'apprentissage d'une langue étrangère ? La grammaire, les accents, la prononciation.

3) Quelles sont les difficultés que vous avez eues dans l'apprentissage du français ? La grammaire.

4) Qu'est-ce que peut vous apporter la langue française car aujourd'hui tout le monde parle anglais ? L'anglais c'est pour le buisness, mais le français reste la langue de l'amour, de la beauté.

5) Selon vous, c'est plus facile d'apprendre le français en passant par :

- la lecture     un enregistrement sonore (magnétophone)     la conversation

6) Qu'est-ce que vous aimez le plus pendant le cours de français ?

- la lecture     la grammaire     la civilisation     la prononciation

autre (précisez) : -----

7) Parlez-vous français :

- en classe     autre occasion (précisez) : par plaisir et pour conquérir le cœur des fillettes.

8) *Regardez-vous TV 5 ?*

oui    non

9) *Ecoutez-vous la radio française ?*

oui    non

10) *Si oui, qu'est-ce que vous aimez à la radio française ? -----*

11) *Ecoutez-vous des CD en français ?*

oui    non

12) *Regardez-vous des films, des DVD en français ? Si oui, quels genres de films aimez-vous regarder ? Pouvez-vous m'en citer quelques uns ? -----*

13) *Consultez-vous des sites français sur Internet ?*

oui    non

14) *Si oui, quels sont les sites qui vous intéressent et pourquoi ? -----*

15) *Quelles sont les difficultés que vous rencontrez dans le cours de français ?*

prononciation                       concordance des temps       grammaire    conjugaison des verbes

autre (précisez) : les articles, les temps du passé et le subjonctif.

16) *Comment trouvez-vous les cours en français à la faculté de médecine ? Les cours sont intéressants.*

17) *Vous êtes en stage en France dans un hôpital. Vos connaissances en français sont-elles suffisantes pour communiquer avec les malades, les infirmières et les médecins ? Avec les patients oui, car ils ont une langue simple, mais avec les médecins c'est plus difficile car ils ont un vocabulaire plus riche.*

18) *Si ça dépendait de vous, quelles matières en français aimerez-vous avoir à l'université pour votre carrière médicale ? Pas de matière car j'aime ma langue.*

19) *Quels sont les supports d'apprentissage les plus utilisés pendant les cours de français à l'université ? Classez-les du plus utilisé au moins utilisé (par exemple : 1 le magnétophone, 2 internet...) : 1 le professeur, 2 le livre, 3 les vidéos, 4 le magnétophone.*

20) *Selon vous, la langue française est-elle utile pour :*

parler avec des Français    faire des études en France    lire en texte original

regarder, écouter des films français

autre (précisez) : pour plaire aux filles.

### **Partie 3 du questionnaire**

1) *Selon vous, les connaissances en histoire, en géographie, en économie, en culture et en langue du pays sont-elles nécessaires ou secondaires pour un stage dans un hôpital en France ? Oui, elles sont importantes.*

2) *Selon vous, faut-il connaître ou non les habitudes et les bonnes manières (remerciements, présentations, visites, réceptions, repas, communication non verbale...) de la France où vous devez faire un stage ? Oui, c'est nécessaire.*

3) Avez-vous remarqué des différences : dans la mentalité, la prise de décision, les remerciements entre votre culture Moldave et la culture Française ? -----

4) Selon vous, quels sont les sujets à aborder et ceux à éviter en France, selon votre expérience ? Je ne sais pas.

5) Avez-vous remarqué des différences purement nationales entre vos collègues enseignants français par rapport aux professeurs moldaves dans le domaine de l'enseignement du français ? Plus de liberté chez les professeurs français.

6) Quelles similitudes trouvez-vous dans l'enseignement en France et en Moldavie ? -----

7) S'il fallait décrire avec des mots clés l'enseignement du français par les professeurs français, comment le feriez-vous :

Avant l'observation du cours : -----

Après : -----

8) Quel message vous paraît difficile à faire passer aux Français ou aux professeurs français ? Je ne sais pas.

9) En ce qui concerne l'enseignement des langues, selon vous, la présence de la langue française est habituelle ou à part ? -----

10) Ce fameux « charme français », se manifeste t-il vraiment lorsque vous êtes en communication avec les professeurs ou d'autres français ? -----

11) Pour convaincre les français, selon vous, comment faut-il parler ?

- chiffres

- démo

- anecdotes

- faits

- autres : -----

12) Quelle est la méthode d'enseignement du français ?

Communicative : oui.

Autre : -----

#### Partie 4 du questionnaire

1) Un étudiant moldave a obtenu son stage dans un hôpital français. Qu'en pensez-vous, est-ce obligatoire ou non de connaître des valeurs culturelles de la France pour ce stage :

- a. Ce n'est pas obligatoire car pour soigner les malades, il faut avant tout connaître les techniques médicales.
- b. C'est très important pour comprendre les besoins des malades.
- c. **Il est important de connaître la culture française pour passer un bon séjour et un bon stage.**

2) Vous venez d'apprendre que vous avez obtenu un stage dans un hôpital français. Que pensez-vous au sujet de la langue française ?

- a. **Savoir parler français c'est très important pour communiquer à l'hôpital avec les malades.**
- b. J'ai de bonnes connaissances médicales donc j'apprendrais assez vite sur place le français.
- c. Ce n'est pas obligatoire car pour soigner les malades, il faut avant tout connaître les techniques médicales.

3) La culture et la langue françaises sont diffusées en Moldavie grâce :

- a. Aux associations culturelles (cercles d'intérêt) regroupant des personnes aimant la culture et la langue françaises.
- b. A l'Ambassade de France à Chisinau.
- c. **A la famille, à la TV, à la radio...**

4) Qu'est-ce qui correspond le mieux à l'image officielle de la France en Moldavie ?

- a. **La France est un pays de poètes, d'écrivains, d'impressionnistes, de haute culture.**
- b. La France est associée à l'Europe.
- c. L'Alliance Française et l'Ambassade de France.

5) Pour vous, l'image de la France correspond plutôt à :

- a. La France est un pays qui a une langue insolite.
- b. Un pays très important pour ma carrière médicale si je peux y aller en stage.
- c. **La France est un pays qui a une riche littérature.**

6) Vous avez gagné le concours organisé par l'Ambassade de France. Vous devez rapidement choisir votre séjour. Vous choisirez :

- a. Un stage linguistique.
- b. **Un stage à l'hôpital**
- c. Un stage au festival de Cannes.

7) Qu'est-ce que la Francophonie pour vous :

- a. La Francophonie, « ce sont les anciennes colonies françaises ».
- b. La Francophonie, « ce sont des personnes qui parlent français chez-elles ».
- c. **La Francophonie, « c'est la culture et la tradition françaises ».**

8) Pour vous, l'apprentissage de la langue française médicale est un choix défini pour :

- a. **Faire découvrir la culture française à travers le monde médical.**
- b. Renforcer la formation élitaine.
- c. Accéder aux progrès de la médecine française.

## Individu 4

### Partie 1 du questionnaire

Sexe : m

Age : 20 ans

Spécialité : étudiant en 2<sup>ème</sup> année de médecine générale.

*Est-ce que le français est votre première langue étrangère ?*

oui       non

*Quelles sont les autres langues étrangères que vous avez apprises ?*

L'anglais, le russe.

*Avez-vous choisi d'apprendre le français par :*

plaisir       utilité       ou c'était imposé par l'école

*Depuis combien de temps apprenez-vous le français ?* J'apprends le français depuis 13 années.

1) *Qu'est-ce que la « langue française » représente pour vous ?* Pour nous, la langue française représente une langue moderne, la langue culte, classique et noble et très intéressante.

2) *Votre premier contact avec la langue française s'est-il fait :*

à l'école       par la lecture       grâce à la télévision       grâce à la radio  
 par les voyages       par la rencontre avec des français       par le théâtre  
 par la chanson française       par l'Ambassade de France  
 autre organisation française (précisez) : -----

3) *Comment voyez-vous les français ?* Disciplinés, intelligents, simples.

4) *Qu'est-ce que vous aimez dans la « culture française » ?* J'aime dans la culture française les parfums, la mode, le cinéma.

5) *Qu'est-ce que pour vous la langue française par rapport aux autres langues étrangères ?* C'est une langue de communication.

6) *Selon vous, quelle place occupe le français par rapport aux autres langues étrangères en Moldavie ?*

1       2       3       4

7) *Vous souvenez-vous de votre premier livre de littérature française ?* Oui, c'était *Les Misérables*.

8) *A quel âge avez-vous eu ou lu votre premier livre de littérature française ?* A 7-8 ans.

9) *Quels chanteurs français aimez-vous ?* Patricia Kaas, Joe Dassin.

10) *Quels peintres français aimez-vous ou connaissez-vous ? Est-ce que vous les associez à la France ou aux Citoyens du Monde ?* Picasso.

11) *Avez-vous déjà été en France ?*

oui       non

12) Si oui, pour quelle raison êtes-vous allés en France :

- vacances     stage     cours de français     pour des études en médecine  
 autre (précisez) : -----

13) Faites un portrait physique et moral d'un homme Français :

Portrait physique : d'une taille moyenne.

Portrait moral : énergique, civilisé, patriote, aventurier, agréable.

14) Faites un portrait physique et moral d'une femme Française :

Portrait physique : de taille moyenne,

Portrait moral : énergique, curieuse, intelligente, élégante.

15) Qu'est-ce que la France pour vous ? Le centre de la culture, de l'architecture.

16) Selon vous la culture française est-elle différente par rapport à votre culture ?

- oui     non

17) Quelles sont, selon vous, les différences entre la culture française et votre propre culture ? -----

18) Comment sont diffusées, selon vous, la culture et la langue françaises en Moldavie ? -----

## Partie 2 du questionnaire

1) Avez-vous appris le français :

- avec un manuel de français moldave     avec un manuel de français de la France (si oui, lequel ?-----)

2) Qu'est-ce qui vous semble le plus difficile dans l'apprentissage d'une langue étrangère ?  
La grammaire et la conjugaison.

3) Quelles sont les difficultés que vous avez eues dans l'apprentissage du français ? La grammaire et la concordance des temps.

4) Qu'est-ce que peut vous apporter la langue française car aujourd'hui tout le monde parle anglais ? Me permettre d'effectuer un stage.

5) Selon vous, c'est plus facile d'apprendre le français en passant par :

- la lecture     un enregistrement sonore (magnétophone)    ■ la conversation

6) Qu'est-ce que vous aimez le plus pendant le cours de français ?

- la lecture     la grammaire    ■ la civilisation     la prononciation

autre (précisez) : -----

7) Parlez-vous français :

- en classe     autre occasion (précisez) : -----

8) Regardez-vous TV 5 ?

- oui    ■ non

9) Ecoutez-vous la radio française ?

- oui    ■ non

10) Si oui, qu'est-ce que vous aimez à la radio française ? -----

11) Ecoutez-vous des CD en français ?

oui     non

12) Regardez-vous des films, des DVD en français ? Si oui, quels genres de films aimez-vous regarder ? Pouvez-vous m'en citer quelques uns ? -----

13) Consultez-vous des sites français sur Internet ?

oui     non

14) Si oui, quels sont les sites qui vous intéressent et pourquoi ? -----

15) Quelles sont les difficultés que vous rencontrez dans le cours de français ?

prononciation                       concordance des temps     grammaire     conjugaison des verbes

autre (précisez) : les articles, les temps du passé et le subjonctif.

16) Comment trouvez-vous les cours en français à la faculté de médecine ? Les cours sont intéressants.

17) Vous êtes en stage en France dans un hôpital. Vos connaissances en français sont-elles suffisantes pour communiquer avec les malades, les infirmières et les médecins ? Oui, je pense.

18) Si ça dépendait de vous, quelles matières en français aimerez-vous avoir à l'université pour votre carrière médicale ? L'anatomie, l'histologie, la biologie moléculaire.

19) Quels sont les supports d'apprentissage les plus utilisés pendant les cours de français à l'université ? Classez-les du plus utilisé au moins utilisé (par exemple : 1 le magnétophone, 2 internet...) : 1 le magnétophone, 2 les vidéos.

20) Selon vous, la langue française est-elle utile pour :

parler avec des Français     faire des études en France     lire en texte original

regarder, écouter des films français

autre (précisez) : -----

### **Partie 3 du questionnaire**

1) Selon vous, les connaissances en histoire, en géographie, en économie, en culture et en langue du pays sont-elles nécessaires ou secondaires pour un stage dans un hôpital en France ? C'est très important.

2) Selon vous, faut-il connaître ou non les habitudes et les bonnes manières (remerciements, présentations, visites, réceptions, repas, communication non verbale...) de la France où vous devez faire un stage ? Oui, c'est nécessaire.

3) Avez-vous remarqué des différences : dans la mentalité, la prise de décision, les remerciements entre votre culture Moldave et la culture Française ? -----

4) Selon vous, quels sont les sujets à aborder et ceux à éviter en France, selon votre expérience ? L'art, la culture, la peinture, mais il faut éviter la religion.

5) Avez-vous remarqué des différences purement nationales entre vos collègues enseignants français par rapport aux professeurs moldaves dans le domaine de l'enseignement du français ? Les professeurs roumains sont autoritaires, les professeurs français sont plus simples.

6) Quelles similitudes trouvez-vous dans l'enseignement en France et en Moldavie ? -----

7) S'il fallait décrire avec des mots clés l'enseignement du français par les professeurs français, comment le feriez-vous :

Avant l'observation du cours : plus libre, plus modeste.

Après : plus de culture.

8) Quel message vous paraît difficile à faire passer aux Français ou aux professeurs français ? Je ne sais pas.

9) En ce qui concerne l'enseignement des langues, selon vous, la présence de la langue française est habituelle ou à part ? -----

10) Ce fameux « charme français », se manifeste t-il vraiment lorsque vous êtes en communication avec les professeurs ou d'autres français ? -----

11) Pour convaincre les français, selon vous, comment faut-il parler ?

- chiffres

- démo

- anecdotes

- faits

- autres : -----

12) Quelle est la méthode d'enseignement du français ?

Communicative : oui.

Autre : -----

#### Partie 4 du questionnaire

1) Un étudiant moldave a obtenu son stage dans un hôpital français. Qu'en pensez-vous, est-ce obligatoire ou non de connaître des valeurs culturelles de la France pour ce stage :

- a. Ce n'est pas obligatoire car pour soigner les malades, il faut avant tout connaître les techniques médicales.
- b. C'est très important pour comprendre les besoins des malades.
- c. **Il est important de connaître la culture française pour passer un bon séjour et un bon stage.**

2) Vous venez d'apprendre que vous avez obtenu un stage dans un hôpital français. Que pensez-vous au sujet de la langue française ?

- a. **Savoir parler français c'est très important pour communiquer à l'hôpital avec les malades.**
- b. J'ai de bonnes connaissances médicales donc j'apprendrais assez vite sur place le français.
- c. Ce n'est pas obligatoire car pour soigner les malades, il faut avant tout connaître les techniques médicales.

3) La culture et la langue françaises sont diffusées en Moldavie grâce :

- a. Aux associations culturelles (cercles d'intérêt) regroupant des personnes aimant la culture et la langue françaises.
- b. **A l'Ambassade de France à Chisinau.**
- c. A la famille, à la TV, à la radio...

4) Qu'est-ce qui correspond le mieux à l'image officielle de la France en Moldavie ?

- a. **La France est un pays de poètes, d'écrivains, d'impressionnistes, de haute culture.**
- b. La France est associée à l'Europe.
- c. L'Alliance Française et l'Ambassade de France.

5) Pour vous, l'image de la France correspond plutôt à :

- a. La France est un pays qui a une langue insolite.
- b. Un pays très important pour ma carrière médicale si je peux y aller en stage.
- c. **La France est un pays qui a une riche littérature.**

6) Vous avez gagné le concours organisé par l'Ambassade de France. Vous devez rapidement choisir votre séjour. Vous choisirez :

- a. Un stage linguistique.
- b. **Un stage à l'hôpital**
- c. Un stage au festival de Cannes.

7) Qu'est-ce que la Francophonie pour vous :

- a. La Francophonie, « ce sont les anciennes colonies françaises ».
- b. **La Francophonie, « ce sont des personnes qui parlent français chez-elles ».**
- c. La Francophonie, « c'est la culture et la tradition françaises ».

8) Pour vous, l'apprentissage de la langue française médicale est un choix défini pour :

- a. Faire découvrir la culture française à travers le monde médical.
- b. Renforcer la formation élitaine.
- c. **Accéder aux progrès de la médecine française.**

## Individu 5

### Partie 1 du questionnaire

Sexe : m

Age : 20 ans

Spécialité : étudiant en 2<sup>ème</sup> année de médecine générale.

*Est-ce que le français est votre première langue étrangère ?*

oui       non

*Quelles sont les autres langues étrangères que vous avez apprises ?*

L'anglais, le russe.

*Avez-vous choisi d'apprendre le français par :*

plaisir       utilité       ou c'était imposé par l'école

*Depuis combien de temps apprenez-vous le français ?* Depuis 13 ans.

1) *Qu'est-ce que la « langue française » représente pour vous ?* La langue française est gracieuse.

2) *Votre premier contact avec la langue française s'est-il fait :*

à l'école       par la lecture       grâce à la télévision       grâce à la radio

par les voyages       par la rencontre avec des français       par le théâtre

par la chanson française       par l'Ambassade de France

autre organisation française (précisez) : -----

3) *Comment voyez-vous les français ?* Modestes, galants, érudits, libres.

4) *Qu'est-ce que vous aimez dans la « culture française » ?* J'aime la littérature, la musique, le cinéma, l'art et la sculpture.

5) *Qu'est-ce que pour vous la langue française par rapport aux autres langues étrangères ?* C'est une langue utile et profonde.

6) *Selon vous, quelle place occupe le français par rapport aux autres langues étrangères en Moldavie ?*

1       2       3       4

7) *Vous souvenez-vous de votre premier livre de littérature française ?* -----

8) *A quel âge avez-vous eu ou lu votre premier livre de littérature française ?* A 10 ans.

9) *Quels chanteurs français aimez-vous ?* Patricia Kaas, Joe Dassin, Ingrid.

10) *Quels peintres français aimez-vous ou connaissez-vous ? Est-ce que vous les associez à la France ou aux Citoyens du Monde ?* Picasso.

11) *Avez-vous déjà été en France ?*

oui       non

12) *Si oui, pour quelle raison êtes-vous allés en France :*

vacances       stage       cours de français       pour des études en médecine

autre (précisez) : -----

13) *Faites un portrait physique et moral d'un homme Français :*

*Portrait physique :* d'une taille moyenne.

*Portrait moral :* énergique, libre, cultivé.

14) *Faites un portrait physique et moral d'une femme Française :*

*Portrait physique :* de taille moyenne,

*Portrait moral :* galante, intelligente, libre.

15) *Qu'est-ce que la France pour vous ?* La France est une terre inconnue, un centre culturel.

16) *Selon vous la culture française est-elle différente par rapport à votre culture ?*

oui  non

17) *Quelles sont, selon vous, les différences entre la culture française et votre propre culture ?* -----

18) *Comment sont diffusées, selon vous, la culture et la langue françaises en Moldavie ?* -----

## **Partie 2 du questionnaire**

1) *Avez-vous appris le français :*

avec un manuel de français moldave  avec un manuel de français de la France (si oui, lequel ?-----)

2) *Qu'est-ce qui vous semble le plus difficile dans l'apprentissage d'une langue étrangère ?*  
La grammaire et le lexique.

3) *Quelles sont les difficultés que vous avez eues dans l'apprentissage du français ?* La grammaire et l'expression.

4) *Qu'est-ce que peut vous apporter la langue française car aujourd'hui tout le monde parle anglais ?* Le français permet d'aller dans d'autres pays francophones.

5) *Selon vous, c'est plus facile d'apprendre le français en passant par :*

la lecture  un enregistrement sonore (magnétophone)  la conversation

6) *Qu'est-ce que vous aimez le plus pendant le cours de français ?*

la lecture  la grammaire  la civilisation  la prononciation

autre (précisez) : -----

7) *Parlez-vous français :*

en classe  autre occasion (précisez) : -----

8) *Regardez-vous TV 5 ?* La musique, les films.

oui  non

9) *Ecoutez-vous la radio française ?*

oui  non

10) *Si oui, qu'est-ce que vous aimez à la radio française ?* -----

11) *Ecoutez-vous des CD en français ?*

oui     non

12) *Regardez-vous des films, des DVD en français ? Si oui, quels genres de films aimez-vous regarder ? Pouvez-vous m'en citer quelques uns ?* -----

13) *Consultez-vous des sites français sur Internet ?*

oui     non

14) *Si oui, quels sont les sites qui vous intéressent et pourquoi ?* yahoo car je trouve des informations importantes et intéressantes sur la médecine.

15) *Quelles sont les difficultés que vous rencontrez dans le cours de français ?*

prononciation                       concordance des temps     grammaire     conjugaison des verbes

autre (précisez) : les articles, les temps du passé et le subjonctif.

16) *Comment trouvez-vous les cours en français à la faculté de médecine ?* Bien.

17) *Vous êtes en stage en France dans un hôpital. Vos connaissances en français sont-elles suffisantes pour communiquer avec les malades, les infirmières et les médecins ?* Pas suffisant.

18) *Si ça dépendait de vous, quelles matières en français aimerez-vous avoir à l'université pour votre carrière médicale ?* Toutes les matières.

19) *Quels sont les supports d'apprentissage les plus utilisés pendant les cours de français à l'université ? Classez-les du plus utilisé au moins utilisé (par exemple : 1 le magnétophone, 2 internet...) :* 1 vidéo, 2 magnétophone, 3 internet.

20) *Selon vous, la langue française est-elle utile pour :*

parler avec des Français     faire des études en France     lire en texte original

regarder, écouter des films français

autre (précisez) : -----

### **Partie 3 du questionnaire**

1) *Selon vous, les connaissances en histoire, en géographie, en économie, en culture et en langue du pays sont-elles nécessaires ou secondaires pour un stage dans un hôpital en France ?* Ces connaissances sont nécessaires pour un stage en France. Il faut les connaître pour diagnostiquer les malades.

2) *Selon vous, faut-il connaître ou non les habitudes et les bonnes manières (remerciements, présentations, visites, réceptions, repas, communication non verbale...) de la France où vous devez faire un stage ?* Oui, c'est nécessaire.

3) *Avez-vous remarqué des différences : dans la mentalité, la prise de décision, les remerciements entre votre culture Moldave et la culture Française ?* Oui, il y a des différences, la culture française est très avancée et en France l'homme est au premier plan.

4) *Selon vous, quels sont les sujets à aborder et ceux à éviter en France, selon votre expérience ?* -----

5) Avez-vous remarqué des différences purement nationales entre vos collègues enseignants français par rapport aux professeurs moldaves dans le domaine de l'enseignement du français ? En France il y a la démocratie.

6) Quelles similitudes trouvez-vous dans l'enseignement en France et en Moldavie ? -----

7) S'il fallait décrire avec des mots clés l'enseignement du français par les professeurs français, comment le feriez-vous :

Avant l'observation du cours : -----

Après : -----

8) Quel message vous paraît difficile à faire passer aux Français ou aux professeurs français ? Je ne sais pas.

9) En ce qui concerne l'enseignement des langues, selon vous, la présence de la langue française est habituelle ou à part ? -----

10) Ce fameux « charme français », se manifeste t-il vraiment lorsque vous êtes en communication avec les professeurs ou d'autres français ? -----

11) Pour convaincre les français, selon vous, comment faut-il parler ?

- chiffres

- démo

- anecdotes

- faits

- autres : -----

12) Quelle est la méthode d'enseignement du français ?

Communicative : oui.

Autre : -----

#### Partie 4 du questionnaire

1) Un étudiant moldave a obtenu son stage dans un hôpital français. Qu'en pensez-vous, est-ce obligatoire ou non de connaître des valeurs culturelles de la France pour ce stage :

- a. Ce n'est pas obligatoire car pour soigner les malades, il faut avant tout connaître les techniques médicales.
- b. C'est très important pour comprendre les besoins des malades.**
- c. Il est important de connaître la culture française pour passer un bon séjour et un bon stage.

2) Vous venez d'apprendre que vous avez obtenu un stage dans un hôpital français. Que pensez-vous au sujet de la langue française ?

- a. Savoir parler français c'est très important pour communiquer à l'hôpital avec les malades.**
- b. J'ai de bonnes connaissances médicales donc j'apprendrais assez vite sur place le français.
- c. Ce n'est pas obligatoire car pour soigner les malades, il faut avant tout connaître les techniques médicales.

3) La culture et la langue françaises sont diffusées en Moldavie grâce :

- a. Aux associations culturelles (cercles d'intérêt) regroupant des personnes aimant la culture et la langue françaises.**
- b. A l'Ambassade de France à Chisinau.
- c. A la famille, à la TV, à la radio...

4) Qu'est-ce qui correspond le mieux à l'image officielle de la France en Moldavie ?

- a. La France est un pays de poètes, d'écrivains, d'impressionnistes, de haute culture.**
- b. La France est associée à l'Europe.
- c. L'Alliance Française et l'Ambassade de France.

5) Pour vous, l'image de la France correspond plutôt à :

- a. La France est un pays qui a une langue insolite.
- b. Un pays très important pour ma carrière médicale si je peux y aller en stage.**
- c. La France est un pays qui a une riche littérature.

6) Vous avez gagné le concours organisé par l'Ambassade de France. Vous devez rapidement choisir votre séjour. Vous choisirez :

- a. Un stage linguistique.
- b. Un stage à l'hôpital
- c. Un stage au festival de Cannes.**

7) Qu'est-ce que la Francophonie pour vous :

- a. La Francophonie, « ce sont les anciennes colonies françaises ».
- b. La Francophonie, « ce sont des personnes qui parlent français chez-elles ».**
- c. La Francophonie, « c'est la culture et la tradition françaises ».

8) Pour vous, l'apprentissage de la langue française médicale est un choix défini pour :

- a. Faire découvrir la culture française à travers le monde médical.**
- b. Renforcer la formation élitaine.
- c. Accéder aux progrès de la médecine française.

## Individu 6

### Partie 1 du questionnaire

Sexe : m

Age : 19 ans

Spécialité : étudiant en 2<sup>ème</sup> année de médecine générale.

*Est-ce que le français est votre première langue étrangère ?*

oui       non

*Quelles sont les autres langues étrangères que vous avez apprises ?*

Le russe.

*Avez-vous choisi d'apprendre le français par :*

plaisir       utilité       ou c'était imposé par l'école

*Depuis combien de temps apprenez-vous le français ?* J'apprends le français depuis la 5<sup>ème</sup> classe.

1) *Qu'est-ce que la « langue française » représente pour vous ?* La langue française est gracieuse.

2) *Votre premier contact avec la langue française s'est-il fait :*

à l'école       par la lecture       grâce à la télévision       grâce à la radio  
 par les voyages       par la rencontre avec des français       par le théâtre  
 par la chanson française       par l'Ambassade de France  
 autre organisation française (précisez) : -----

3) *Comment voyez-vous les français ?* Les français sont modernes, intelligents, très aimables, disciplinés, ponctuels.

4) *Qu'est-ce que vous aimez dans la « culture française » ?* Dans la culture française, j'aime beaucoup la littérature.

5) *Qu'est-ce que pour vous la langue française par rapport aux autres langues étrangères ?* Elle est ma première langue étrangère.

6) *Selon vous, quelle place occupe le français par rapport aux autres langues étrangères en Moldavie ?*

1       2       3       4

7) *Vous souvenez-vous de votre premier livre de littérature française ?* Le livre d'école.

8) *A quel âge avez-vous eu ou lu votre premier livre de littérature française ?* A 13 ans, *Les Trois Mousquetaires*.

9) *Quels chanteurs français aimez-vous ?* Patricia Kaas, Céline Dion, Edith Piaf.

10) *Quels peintres français aimez-vous ou connaissez-vous ? Est-ce que vous les associez à la France ou aux Citoyens du Monde ?* Picasso, Renoir, Monet.

11) *Avez-vous déjà été en France ?*

oui       non

12) Si oui, pour quelle raison êtes-vous allés en France :

- vacances     stage     cours de français     pour des études en médecine  
 autre (précisez) : -----

13) Faites un portrait physique et moral d'un homme Français :

Portrait physique : d'une taille moyenne, brun, robuste.

Portrait moral : persévérant, sociable, ingénieux, honnête, aimable.

14) Faites un portrait physique et moral d'une femme Française :

Portrait physique : de taille moyenne, une silhouette parfaite et brune.

Portrait moral : aimable, intelligente, libre, jolie, modeste.

15) Qu'est-ce que la France pour vous ? Pour moi, la France est un pays comme un autre.

16) Selon vous la culture française est-elle différente par rapport à votre culture ?

- oui     non

17) Quelles sont, selon vous, les différences entre la culture française et votre propre culture ? La culture française est plus développée et elle est reconnue sur le plan international.

18) Comment sont diffusées, selon vous, la culture et la langue françaises en Moldavie ? Par l'Alliance Française.

## Partie 2 du questionnaire

1) Avez-vous appris le français :

- avec un manuel de français moldave     avec un manuel de français de la France (si oui, lequel ?-----)

2) Qu'est-ce qui vous semble le plus difficile dans l'apprentissage d'une langue étrangère ? La grammaire.

3) Quelles sont les difficultés que vous avez eues dans l'apprentissage du français ? La conjugaison et la prononciation du « r ».

4) Qu'est-ce que peut vous apporter la langue française car aujourd'hui tout le monde parle anglais ? Je ne sais pas.

5) Selon vous, c'est plus facile d'apprendre le français en passant par :

- la lecture     un enregistrement sonore (magnétophone)    ■ la conversation

6) Qu'est-ce que vous aimez le plus pendant le cours de français ?

- la lecture     la grammaire    ■ la civilisation     la prononciation

autre (précisez) : -----

7) Parlez-vous français :

- en classe     autre occasion (précisez) : -----

8) Regardez-vous TV 5 ? La musique, les films.

- oui     non

9) *Écoutez-vous la radio française ?*

oui     non

10) *Si oui, qu'est-ce que vous aimez à la radio française ? -----*

11) *Écoutez-vous des CD en français ?*

oui     non

12) *Regardez-vous des films, des DVD en français ? Si oui, quels genres de films aimez-vous regarder ? Pouvez-vous m'en citer quelques uns ? -----*

13) *Consultez-vous des sites français sur Internet ?*

oui     non

14) *Si oui, quels sont les sites qui vous intéressent et pourquoi ? -----*

15) *Quelles sont les difficultés que vous rencontrez dans le cours de français ?*

prononciation                       concordance des temps             grammaire     conjugaison des verbes

autre (précisez) : -----

16) *Comment trouvez-vous les cours en français à la faculté de médecine ?* Bien.

17) *Vous êtes en stage en France dans un hôpital. Vos connaissances en français sont-elles suffisantes pour communiquer avec les malades, les infirmières et les médecins ?*  
Actuellement, non.

18) *Si ça dépendait de vous, quelles matières en français aimerez-vous avoir à l'université pour votre carrière médicale ?* L'anatomie et la biologie.

19) *Quels sont les supports d'apprentissage les plus utilisés pendant les cours de français à l'université ? Classez-les du plus utilisé au moins utilisé (par exemple : 1 le magnétophone, 2 internet...) :* 1 la télé, 2 le magnétophone, 3 la vidéo.

20) *Selon vous, la langue française est-elle utile pour :*

parler avec des Français     faire des études en France     lire en texte original

regarder, écouter des films français

autre (précisez) : -----

### **Partie 3 du questionnaire**

1) *Selon vous, les connaissances en histoire, en géographie, en économie, en culture et en langue du pays sont-elles nécessaires ou secondaires pour un stage dans un hôpital en France ?* Oui, la profession médicale c'est avant tout la communication avec les malades.

2) *Selon vous, faut-il connaître ou non les habitudes et les bonnes manières (remerciements, présentations, visites, réceptions, repas, communication non verbale...) de la France où vous devez faire un stage ?* Oui, c'est nécessaire.

3) *Avez-vous remarqué des différences : dans la mentalité, la prise de décision, les remerciements entre votre culture Moldave et la culture Française ?* Les français ne sont pas complexés et prennent facilement des décisions.

4) Selon vous, quels sont les sujets à aborder et ceux à éviter en France, selon votre expérience ? -----

5) Avez-vous remarqué des différences purement nationales entre vos collègues enseignants français par rapport aux professeurs moldaves dans le domaine de l'enseignement du français ? En France il y a la démocratie.

6) Quelles similitudes trouvez-vous dans l'enseignement en France et en Moldavie ? -----

7) S'il fallait décrire avec des mots clés l'enseignement du français par les professeurs français, comment le feriez-vous :

Avant l'observation du cours : intéressant, actif avec des discussions sur l'art, la cuisine.

Après : -----

8) Quel message vous paraît difficile à faire passer aux Français ou aux professeurs français ? Je ne sais pas.

9) En ce qui concerne l'enseignement des langues, selon vous, la présence de la langue française est habituelle ou à part ? Le français est obligatoire dans la plupart des écoles.

10) Ce fameux « charme français », se manifeste t-il vraiment lorsque vous êtes en communication avec les professeurs ou d'autres français ? -----

11) Pour convaincre les français, selon vous, comment faut-il parler ?

- chiffres

- démo

- anecdotes

- faits

- autres : -----

12) Quelle est la méthode d'enseignement du français ?

Communicative : Oui.

Autre : -----

#### Partie 4 du questionnaire

1) Un étudiant moldave a obtenu son stage dans un hôpital français. Qu'en pensez-vous, est-ce obligatoire ou non de connaître des valeurs culturelles de la France pour ce stage :

- a. Ce n'est pas obligatoire car pour soigner les malades, il faut avant tout connaître les techniques médicales.
- b. C'est très important pour comprendre les besoins des malades.**
- c. Il est important de connaître la culture française pour passer un bon séjour et un bon stage.

2) Vous venez d'apprendre que vous avez obtenu un stage dans un hôpital français. Que pensez-vous au sujet de la langue française ?

- a. Savoir parler français c'est très important pour communiquer à l'hôpital avec les malades.**
- b. J'ai de bonnes connaissances médicales donc j'apprendrais assez vite sur place le français.
- c. Ce n'est pas obligatoire car pour soigner les malades, il faut avant tout connaître les techniques médicales.

3) La culture et la langue françaises sont diffusées en Moldavie grâce :

- a. Aux associations culturelles (cercles d'intérêt) regroupant des personnes aimant la culture et la langue françaises.**
- b. A l'Ambassade de France à Chisinau.
- c. A la famille, à la TV, à la radio...

4) Qu'est-ce qui correspond le mieux à l'image officielle de la France en Moldavie ?

- a. La France est un pays de poètes, d'écrivains, d'impressionnistes, de haute culture.**
- b. La France est associée à l'Europe.
- c. L'Alliance Française et l'Ambassade de France.

5) Pour vous, l'image de la France correspond plutôt à :

- a. La France est un pays qui a une langue insolite.**
- b. Un pays très important pour ma carrière médicale si je peux y aller en stage.
- c. La France est un pays qui a une riche littérature.

6) Vous avez gagné le concours organisé par l'Ambassade de France. Vous devez rapidement choisir votre séjour. Vous choisirez :

- a. Un stage linguistique.
- b. Un stage à l'hôpital**
- c. Un stage au festival de Cannes.

7) Qu'est-ce que la Francophonie pour vous :

- a. La Francophonie, « ce sont les anciennes colonies françaises ».
- b. La Francophonie, « ce sont des personnes qui parlent français chez-elles ».
- c. La Francophonie, « c'est la culture et la tradition françaises ».**

8) Pour vous, l'apprentissage de la langue française médicale est un choix défini pour :

- a. Faire découvrir la culture française à travers le monde médical.**
- b. Renforcer la formation élitaires.
- c. Accéder aux progrès de la médecine française.

## Individu 7

### Partie 1 du questionnaire

Sexe : f

Age : 20 ans

Spécialité : étudiante en 2<sup>ème</sup> année de médecine générale.

*Est-ce que le français est votre première langue étrangère ?*

oui       non

*Quelles sont les autres langues étrangères que vous avez apprises ?*

L'anglais, le russe.

*Avez-vous choisi d'apprendre le français par :*

plaisir       utilité       ou c'était imposé par l'école

*Depuis combien de temps apprenez-vous le français ?* Depuis 15 ans.

1) *Qu'est-ce que la « langue française » représente pour vous ?* C'est une langue utile, une langue universitaire.

2) *Votre premier contact avec la langue française s'est-il fait :*

à l'école       par la lecture       grâce à la télévision       grâce à la radio

par les voyages       par la rencontre avec des français       par le théâtre

par la chanson française       par l'Ambassade de France

autre organisation française (précisez) : -----

3) *Comment voyez-vous les français ?* Les français sont intelligents, disciplinés.

4) *Qu'est-ce que vous aimez dans la « culture française » ?* Dans la culture française, j'aime la littérature, l'architecture, les parfums.

5) *Qu'est-ce que pour vous la langue française par rapport aux autres langues étrangères ?* C'est une langue internationale.

6) *Selon vous, quelle place occupe le français par rapport aux autres langues étrangères en Moldavie ?*

1       2       3       4

7) *Vous souvenez-vous de votre premier livre de littérature française ?* -----

8) *A quel âge avez-vous eu ou lu votre premier livre de littérature française ?* A 7 ans, *Les Misérables*..

9) *Quels chanteurs français aimez-vous ?* Patricia Kaas, Ingrid.

10) *Quels peintres français aimez-vous ou connaissez-vous ? Est-ce que vous les associez à la France ou aux Citoyens du Monde ?* Picasso.

11) *Avez-vous déjà été en France ?*

oui       non

12) Si oui, pour quelle raison êtes-vous allés en France :

- vacances     stage     cours de français     pour des études en médecine  
 autre (précisez) : -----

13) Faites un portrait physique et moral d'un homme Français :

Portrait physique : d'une taille moyenne.

Portrait moral : intelligent, sociable, optimiste, profond, spirituel.

14) Faites un portrait physique et moral d'une femme Française :

Portrait physique : de taille moyenne.

Portrait moral : intelligente, spirituelle.

15) Qu'est-ce que la France pour vous ? Une terre indépendante.

16) Selon vous la culture française est-elle différente par rapport à votre culture ?

- oui     non

17) Quelles sont, selon vous, les différences entre la culture française et votre propre culture ? L'histoire, les parfums, la comestique..

18) Comment sont diffusées, selon vous, la culture et la langue françaises en Moldavie ? -----

## Partie 2 du questionnaire

1) Avez-vous appris le français :

- avec un manuel de français moldave     avec un manuel de français de la France (si oui, lequel ?-----)

2) Qu'est-ce qui vous semble le plus difficile dans l'apprentissage d'une langue étrangère ? La prononciation.

3) Quelles sont les difficultés que vous avez eues dans l'apprentissage du français ? La grammaire, les temps des verbes.

4) Qu'est-ce que peut vous apporter la langue française car aujourd'hui tout le monde parle anglais ? C'est une langue internationale.

5) Selon vous, c'est plus facile d'apprendre le français en passant par :

- la lecture    ■ un enregistrement sonore (magnétophone)    ■ la conversation

6) Qu'est-ce que vous aimez le plus pendant le cours de français ?

- la lecture    ■ la grammaire     la civilisation    ■ la prononciation

autre (précisez) : -----

7) Parlez-vous français :

- en classe     autre occasion (précisez) : -----

8) Regardez-vous TV 5 ?

- oui    ■ non

9) Ecoutez-vous la radio française ?

- oui    ■ non

10) Si oui, qu'est-ce que vous aimez à la radio française ? -----

11) Ecoutez-vous des CD en français ?

oui     non

12) Regardez-vous des films, des DVD en français ? Si oui, quels genres de films aimez-vous regarder ? Pouvez-vous m'en citer quelques uns ? -----

13) Consultez-vous des sites français sur Internet ?

oui     non

14) Si oui, quels sont les sites qui vous intéressent et pourquoi ? -----

15) Quelles sont les difficultés que vous rencontrez dans le cours de français ?

prononciation                       concordance des temps     grammaire     conjugaison des verbes

autre (précisez) : -----

16) Comment trouvez-vous les cours en français à la faculté de médecine ? Bien.

17) Vous êtes en stage en France dans un hôpital. Vos connaissances en français sont-elles suffisantes pour communiquer avec les malades, les infirmières et les médecins ? Oui, je crois.

18) Si ça dépendait de vous, quelles matières en français aimerez-vous avoir à l'université pour votre carrière médicale ? Toutes les matières.

19) Quels sont les supports d'apprentissage les plus utilisés pendant les cours de français à l'université ? Classez-les du plus utilisé au moins utilisé (par exemple : 1 le magnétophone, 2 internet...) : 1 vidéo, 2 magnétophone, 3 internet.

20) Selon vous, la langue française est-elle utile pour :

parler avec des Français     faire des études en France     lire en texte original

regarder, écouter des films français

autre (précisez) : -----

### **Partie 3 du questionnaire**

1) Selon vous, les connaissances en histoire, en géographie, en économie, en culture et en langue du pays sont-elles nécessaires ou secondaires pour un stage dans un hôpital en France ? Oui, c'est important.

2) Selon vous, faut-il connaître ou non les habitudes et les bonnes manières (remerciements, présentations, visites, réceptions, repas, communication non verbale...) de la France où vous devez faire un stage ? Oui, c'est nécessaire.

3) Avez-vous remarqué des différences : dans la mentalité, la prise de décision, les remerciements entre votre culture Moldave et la culture Française ? -----

4) Selon vous, quels sont les sujets à aborder et ceux à éviter en France, selon votre expérience ? -----

5) Avez-vous remarqué des différences purement nationales entre vos collègues enseignants français par rapport aux professeurs moldaves dans le domaine de l'enseignement du français ? -----

6) Quelles similitudes trouvez-vous dans l'enseignement en France et en Moldavie ? -----

7) S'il fallait décrire avec des mots clés l'enseignement du français par les professeurs français, comment le feriez-vous :

Avant l'observation du cours : -----

Après : -----

8) Quel message vous paraît difficile à faire passer aux Français ou aux professeurs français ? Je ne sais pas.

9) En ce qui concerne l'enseignement des langues, selon vous, la présence de la langue française est habituelle ou à part ? -----

10) Ce fameux « charme français », se manifeste t-il vraiment lorsque vous êtes en communication avec les professeurs ou d'autres français ? -----

11) Pour convaincre les français, selon vous, comment faut-il parler ?

- chiffres

- démo

- anecdotes

- faits

- autres : -----

12) Quelle est la méthode d'enseignement du français ?

Communicative : Oui.

Autre : -----

#### Partie 4 du questionnaire

1) Un étudiant moldave a obtenu son stage dans un hôpital français. Qu'en pensez-vous, est-ce obligatoire ou non de connaître des valeurs culturelles de la France pour ce stage :

- a. Ce n'est pas obligatoire car pour soigner les malades, il faut avant tout connaître les techniques médicales.
- b. C'est très important pour comprendre les besoins des malades.**
- c. Il est important de connaître la culture française pour passer un bon séjour et un bon stage.

2) Vous venez d'apprendre que vous avez obtenu un stage dans un hôpital français. Que pensez-vous au sujet de la langue française ?

- a. Savoir parler français c'est très important pour communiquer à l'hôpital avec les malades.**
- b. J'ai de bonnes connaissances médicales donc j'apprendrais assez vite sur place le français.
- c. Ce n'est pas obligatoire car pour soigner les malades, il faut avant tout connaître les techniques médicales.

3) La culture et la langue françaises sont diffusées en Moldavie grâce :

- a. Aux associations culturelles (cercles d'intérêt) regroupant des personnes aimant la culture et la langue françaises.
- b. A l'Ambassade de France à Chisinau.
- c. A la famille, à la TV, à la radio...**

4) Qu'est-ce qui correspond le mieux à l'image officielle de la France en Moldavie ?

- a. La France est un pays de poètes, d'écrivains, d'impressionnistes, de haute culture.
- b. La France est associée à l'Europe.
- c. L'Alliance Française et l'Ambassade de France.**

5) Pour vous, l'image de la France correspond plutôt à :

- a. La France est un pays qui a une langue insolite.
- b. Un pays très important pour ma carrière médicale si je peux y aller en stage.**
- c. La France est un pays qui a une riche littérature.

6) Vous avez gagné le concours organisé par l'Ambassade de France. Vous devez rapidement choisir votre séjour. Vous choisirez :

- a. Un stage linguistique.
- b. Un stage à l'hôpital**
- c. Un stage au festival de Cannes.

7) Qu'est-ce que la Francophonie pour vous :

- a. La Francophonie, « ce sont les anciennes colonies françaises ».
- b. La Francophonie, « ce sont des personnes qui parlent français chez-elles ».**
- c. La Francophonie, « c'est la culture et la tradition françaises ».

8) Pour vous, l'apprentissage de la langue française médicale est un choix défini pour :

- a. Faire découvrir la culture française à travers le monde médical.**
- b. Renforcer la formation élitare.
- c. Accéder aux progrès de la médecine française.

## Individu 8

### Partie 1 du questionnaire

Sexe : f

Age : 19 ans

Spécialité : étudiante en 2<sup>ème</sup> année de médecine générale.

*Est-ce que le français est votre première langue étrangère ?*

oui       non

*Quelles sont les autres langues étrangères que vous avez apprises ?*

Le russe, l'ukrainien.

*Avez-vous choisi d'apprendre le français par :*

plaisir       utilité       ou c'était imposé par l'école

*Depuis combien de temps apprenez-vous le français ?* Depuis 13 ans.

1) *Qu'est-ce que la « langue française » représente pour vous ?* C'est une langue harmonieuse, importante pour ma carrière médicale.

2) *Votre premier contact avec la langue française s'est-il fait :*

à l'école       par la lecture       grâce à la télévision       grâce à la radio

par les voyages       par la rencontre avec des français       par le théâtre

par la chanson française       par l'Ambassade de France

autre organisation française (précisez) : -----

3) *Comment voyez-vous les français ?* Eduqués, aimables, libres.

4) *Qu'est-ce que vous aimez dans la « culture française » ?* L'architecture et la littérature.

5) *Qu'est-ce que pour vous la langue française par rapport aux autres langues étrangères ?*

Une langue proche du roumain.

6) *Selon vous, quelle place occupe le français par rapport aux autres langues étrangères en Moldavie ?*

1       2       3       4

7) *Vous souvenez-vous de votre premier livre de littérature française ?* Eugénie Grandet.

8) *A quel âge avez-vous eu ou lu votre premier livre de littérature française ?* A 13 ans.

9) *Quels chanteurs français aimez-vous ?* Edith Piaf, Ingrid, Céline Dion.

10) *Quels peintres français aimez-vous ou connaissez-vous ? Est-ce que vous les associez à la France ou aux Citoyens du Monde ?* Picasso, Monet.

11) *Avez-vous déjà été en France ?*

oui       non

12) *Si oui, pour quelle raison êtes-vous allés en France :*

vacances       stage       cours de français       pour des études en médecine

autre (précisez) : -----

13) *Faites un portrait physique et moral d'un homme Français :*

*Portrait physique :* blond, yeux bleux.

*Portrait moral :* aimable, éduqué, libre..

14) *Faites un portrait physique et moral d'une femme Française :*

*Portrait physique :* -----

*Portrait moral :* intelligente, libre.

15) *Qu'est-ce que la France pour vous ?* Un pays à haut niveau de culture avec plein de monuments et où on peut se sentir libre.

16) *Selon vous la culture française est-elle différente par rapport à votre culture ?*

■ oui   □ non

17) *Quelles sont, selon vous, les différences entre la culture française et votre propre culture ?* La France a une culture plus riche et elle est reconnue mondialement.

18) *Comment sont diffusées, selon vous, la culture et la langue françaises en Moldavie ?* Par TV5 et l'Alliance Française.

## **Partie 2 du questionnaire**

1) *Avez-vous appris le français :*

■ avec un manuel de français moldave   □ avec un manuel de français de la France (si oui, lequel ?-----)

2) *Qu'est-ce qui vous semble le plus difficile dans l'apprentissage d'une langue étrangère ?*  
Le plus difficile c'est la grammaire.

3) *Quelles sont les difficultés que vous avez eues dans l'apprentissage du français ?* La grammaire.

4) *Qu'est-ce que peut vous apporter la langue française car aujourd'hui tout le monde parle anglais ?* Elle donne la possibilité de découvrir une culture, l'art et la musique.

5) *Selon vous, c'est plus facile d'apprendre le français en passant par :*

□ la lecture   □ un enregistrement sonore (magnétophone)   ■ la conversation

6) *Qu'est-ce que vous aimez le plus pendant le cours de français ?*

□ la lecture   □ la grammaire   □ la civilisation   □ la prononciation

■ autre (précisez) : la communication.

7) *Parlez-vous français :*

■ en classe   □ autre occasion (précisez) : -----

8) *Regardez-vous TV 5 ?* Les films.

■ oui   □ non

9) *Ecoutez-vous la radio française ?*

■ oui   □ non

10) *Si oui, qu'est-ce que vous aimez à la radio française ?* Les chansons.

11) *Ecoutez-vous des CD en français ?*

oui  non

12) *Regardez-vous des films, des DVD en français ? Si oui, quels genres de films aimez-vous regarder ? Pouvez-vous m'en citer quelques uns ?* Oui, je regarde *Taxi 1, 2, 3 ; Fantomas ; La bicyclette bleue.*

13) *Consultez-vous des sites français sur Internet ?*

oui  non

14) *Si oui, quels sont les sites qui vous intéressent et pourquoi ?* -----

15) *Quelles sont les difficultés que vous rencontrez dans le cours de français ?*

prononciation  concordance des temps  grammaire  conjugaison des verbes

autre (précisez) : -----

16) *Comment trouvez-vous les cours en français à la faculté de médecine ?* Très intéressant.

17) *Vous êtes en stage en France dans un hôpital. Vos connaissances en français sont-elles suffisantes pour communiquer avec les malades, les infirmières et les médecins ?* Je crois que non, car c'est difficile de communiquer.

18) *Si ça dépendait de vous, quelles matières en français aimerez-vous avoir à l'université pour votre carrière médicale ?* L'anatomie, la microbiologie..

19) *Quels sont les supports d'apprentissage les plus utilisés pendant les cours de français à l'université ? Classez-les du plus utilisé au moins utilisé (par exemple : 1 le magnétophone, 2 internet...) :* 1 vidéo, 2 magnétophone, 3 internet.

20) *Selon vous, la langue française est-elle utile pour :*

parler avec des Français  faire des études en France  lire en texte original

regarder, écouter des films français

autre (précisez) : -----

### **Partie 3 du questionnaire**

1) *Selon vous, les connaissances en histoire, en géographie, en économie, en culture et en langue du pays sont-elles nécessaires ou secondaires pour un stage dans un hôpital en France ?* Tout à fait.

2) *Selon vous, faut-il connaître ou non les habitudes et les bonnes manières (remerciements, présentations, visites, réceptions, repas, communication non verbale...) de la France où vous devez faire un stage ?* C'est préférable.

3) *Avez-vous remarqué des différences : dans la mentalité, la prise de décision, les remerciements entre votre culture Moldave et la culture Française ?* Les français sont plus discrets, plus libres.

4) *Selon vous, quels sont les sujets à aborder et ceux à éviter en France, selon votre expérience ?* Les français aiment discuter de la littérature, de la musique, de la peinture. Mais ils n'aiment pas bavarder.

5) Avez-vous remarqué des différences purement nationales entre vos collègues enseignants français par rapport aux professeurs moldaves dans le domaine de l'enseignement du français ? Les professeurs français sont présents et libres.

6) Quelles similitudes trouvez-vous dans l'enseignement en France et en Moldavie ? -----

7) S'il fallait décrire avec des mots clés l'enseignement du français par les professeurs français, comment le feriez-vous :

Avant l'observation du cours : -----

Après : -----

8) Quel message vous paraît difficile à faire passer aux Français ou aux professeurs français ? Je ne sais pas.

9) En ce qui concerne l'enseignement des langues, selon vous, la présence de la langue française est habituelle ou à part ? -----

10) Ce fameux « charme français », se manifeste t-il vraiment lorsque vous êtes en communication avec les professeurs ou d'autres français ? Quand tu parles avec un français, tu sens ce charme.

11) Pour convaincre les français, selon vous, comment faut-il parler ?

- chiffres

- démo

- anecdotes

- faits

- autres : -----

12) Quelle est la méthode d'enseignement du français ?

Communicative : méthode communicative.

Autre : -----

#### Partie 4 du questionnaire

1) Un étudiant moldave a obtenu son stage dans un hôpital français. Qu'en pensez-vous, est-ce obligatoire ou non de connaître des valeurs culturelles de la France pour ce stage :

- a. Ce n'est pas obligatoire car pour soigner les malades, il faut avant tout connaître les techniques médicales.
- b. C'est très important pour comprendre les besoins des malades.
- c. **Il est important de connaître la culture française pour passer un bon séjour et un bon stage.**

2) Vous venez d'apprendre que vous avez obtenu un stage dans un hôpital français. Que pensez-vous au sujet de la langue française ?

- a. **Savoir parler français c'est très important pour communiquer à l'hôpital avec les malades.**
- b. J'ai de bonnes connaissances médicales donc j'apprendrais assez vite sur place le français.
- c. Ce n'est pas obligatoire car pour soigner les malades, il faut avant tout connaître les techniques médicales.

3) La culture et la langue françaises sont diffusées en Moldavie grâce :

- a. Aux associations culturelles (cercles d'intérêt) regroupant des personnes aimant la culture et la langue françaises.
- b. **A l'Ambassade de France à Chisinau.**
- c. A la famille, à la TV, à la radio...

4) Qu'est-ce qui correspond le mieux à l'image officielle de la France en Moldavie ?

- a. **La France est un pays de poètes, d'écrivains, d'impressionnistes, de haute culture.**
- b. La France est associée à l'Europe.
- c. L'Alliance Française et l'Ambassade de France.

5) Pour vous, l'image de la France correspond plutôt à :

- a. La France est un pays qui a une langue insolite.
- b. Un pays très important pour ma carrière médicale si je peux y aller en stage.
- c. **La France est un pays qui a une riche littérature.**

6) Vous avez gagné le concours organisé par l'Ambassade de France. Vous devez rapidement choisir votre séjour. Vous choisirez :

- a. Un stage linguistique.
- b. Un stage à l'hôpital
- c. **Un stage au festival de Cannes.**

7) Qu'est-ce que la Francophonie pour vous :

- a. La Francophonie, « ce sont les anciennes colonies françaises ».
- b. **La Francophonie, « ce sont des personnes qui parlent français chez-elles ».**
- c. La Francophonie, « c'est la culture et la tradition françaises ».

8) Pour vous, l'apprentissage de la langue française médicale est un choix défini pour :

- a. **Faire découvrir la culture française à travers le monde médical.**
- b. Renforcer la formation élitaine.
- c. Accéder aux progrès de la médecine française.

## Individu 9

### Partie 1 du questionnaire

Sexe : f

Age : 20 ans

Spécialité : étudiante en 2<sup>ème</sup> année de médecine générale.

*Est-ce que le français est votre première langue étrangère ?*

oui       non

*Quelles sont les autres langues étrangères que vous avez apprises ?*

L'anglais, le russe, l'ukrainien.

*Avez-vous choisi d'apprendre le français par :*

plaisir       utilité       ou c'était imposé par l'école

*Depuis combien de temps apprenez-vous le français ?* Depuis 13 ans.

1) *Qu'est-ce que la « langue française » représente pour vous ?* C'est une langue chère.

2) *Votre premier contact avec la langue française s'est-il fait :*

à l'école       par la lecture       grâce à la télévision       grâce à la radio

par les voyages       par la rencontre avec des français       par le théâtre

par la chanson française       par l'Ambassade de France

autre organisation française (précisez) : -----

3) *Comment voyez-vous les français ?* Simples, bronzés, modestes, intelligents, aimables.

4) *Qu'est-ce que vous aimez dans la « culture française » ?* Elle représente l'art, le théâtre, les beaux monuments.

5) *Qu'est-ce que pour vous la langue française par rapport aux autres langues étrangères ?*  
Une langue qui est chère pour moi.

6) *Selon vous, quelle place occupe le français par rapport aux autres langues étrangères en Moldavie ?*

1       2       3       4

7) *Vous souvenez-vous de votre premier livre de littérature française ?* Le père Goriot de Balzac.

8) *A quel âge avez-vous eu ou lu votre premier livre de littérature française ?* A 14 ans.

9) *Quels chanteurs français aimez-vous ?* Edith Piaf, Ingrid, Céline Dion.

10) *Quels peintres français aimez-vous ou connaissez-vous ? Est-ce que vous les associez à la France ou aux Citoyens du Monde ?* Picasso, Monet, Manet.

11) *Avez-vous déjà été en France ?*

oui       non

12) Si oui, pour quelle raison êtes-vous allés en France :

- vacances     stage     cours de français     pour des études en médecine  
 autre (précisez) : -----

13) Faites un portrait physique et moral d'un homme Français :

Portrait physique : de taille moyenne, blond.

Portrait moral : aimable, intelligent, libre.

14) Faites un portrait physique et moral d'une femme Française :

Portrait physique : de taille moyenne, brune.

Portrait moral : éduquée, intelligente.

15) Qu'est-ce que la France pour vous ? C'est un pays avec de beaux monuments et une grande culture.

16) Selon vous la culture française est-elle différente par rapport à votre culture ?

- oui     non

17) Quelles sont, selon vous, les différences entre la culture française et votre propre culture ? La France a une culture connue mondialement.

18) Comment sont diffusées, selon vous, la culture et la langue françaises en Moldavie ? Par TV5.

## Partie 2 du questionnaire

1) Avez-vous appris le français :

- avec un manuel de français moldave     avec un manuel de français de la France (si oui, lequel ?-----)

2) Qu'est-ce qui vous semble le plus difficile dans l'apprentissage d'une langue étrangère ? Le plus difficile et la conjugaison des verbes.

3) Quelles sont les difficultés que vous avez eues dans l'apprentissage du français ? La grammaire.

4) Qu'est-ce que peut vous apporter la langue française car aujourd'hui tout le monde parle anglais ? C'est une langue stratégique.

5) Selon vous, c'est plus facile d'apprendre le français en passant par :

- la lecture     un enregistrement sonore (magnétophone)    ■ la conversation

6) Qu'est-ce que vous aimez le plus pendant le cours de français ?

- la lecture     la grammaire     la civilisation     la prononciation

autre (précisez) : -----

7) Parlez-vous français :

- en classe     autre occasion (précisez) : -----

8) Regardez-vous TV 5 ?

- oui     non

9) *Ecoutez-vous la radio française ?*

oui  non

10) *Si oui, qu'est-ce que vous aimez à la radio française ?* Les chansons.

11) *Ecoutez-vous des CD en français ?*

oui  non

12) *Regardez-vous des films, des DVD en français ? Si oui, quels genres de films aimez-vous regarder ? Pouvez-vous m'en citer quelques uns ?* Oui, je regarde Taxi 1, 2, 3.

13) *Consultez-vous des sites français sur Internet ?*

oui  non

14) *Si oui, quels sont les sites qui vous intéressent et pourquoi ?* -----

15) *Quelles sont les difficultés que vous rencontrez dans le cours de français ?*

prononciation  concordance des temps  grammaire  conjugaison des verbes

autre (précisez) : -----

16) *Comment trouvez-vous les cours en français à la faculté de médecine ?* Intéressant.

17) *Vous êtes en stage en France dans un hôpital. Vos connaissances en français sont-elles suffisantes pour communiquer avec les malades, les infirmières et les médecins ?* Oui.

18) *Si ça dépendait de vous, quelles matières en français aimerez-vous avoir à l'université pour votre carrière médicale ?* La biochimie, l'anatomie, la microbiologie..

19) *Quels sont les supports d'apprentissage les plus utilisés pendant les cours de français à l'université ? Classez-les du plus utilisé au moins utilisé (par exemple : 1 le magnétophone, 2 internet...) :* 1 vidéo, 2 magnétophone.

20) *Selon vous, la langue française est-elle utile pour :*

parler avec des Français  faire des études en France  lire en texte original  
 regarder, écouter des films français

autre (précisez) : -----

### **Partie 3 du questionnaire**

1) *Selon vous, les connaissances en histoire, en géographie, en économie, en culture et en langue du pays sont-elles nécessaires ou secondaires pour un stage dans un hôpital en France ?* C'est important.

2) *Selon vous, faut-il connaître ou non les habitudes et les bonnes manières (remerciements, présentations, visites, réceptions, repas, communication non verbale...) de la France où vous devez faire un stage ?* Oui.

3) *Avez-vous remarqué des différences : dans la mentalité, la prise de décision, les remerciements entre votre culture Moldave et la culture Française ?* Non.

4) *Selon vous, quels sont les sujets à aborder et ceux à éviter en France, selon votre expérience ?* Je ne sais pas.

5) Avez-vous remarqué des différences purement nationales entre vos collègues enseignants français par rapport aux professeurs moldaves dans le domaine de l'enseignement du français ? Les professeurs français sont plus libres.

6) Quelles similitudes trouvez-vous dans l'enseignement en France et en Moldavie ? -----

7) S'il fallait décrire avec des mots clés l'enseignement du français par les professeurs français, comment le feriez-vous :

Avant l'observation du cours : -----

Après : -----

8) Quel message vous paraît difficile à faire passer aux Français ou aux professeurs français ? Je ne sais pas.

9) En ce qui concerne l'enseignement des langues, selon vous, la présence de la langue française est habituelle ou à part ? -----

10) Ce fameux « charme français », se manifeste t-il vraiment lorsque vous êtes en communication avec les professeurs ou d'autres français ? Non.

11) Pour convaincre les français, selon vous, comment faut-il parler ?

- chiffres

- démo

- anecdotes

- faits

- autres : -----

12) Quelle est la méthode d'enseignement du français ?

Communicative : -----

Autre : -----

#### Partie 4 du questionnaire

1) Un étudiant moldave a obtenu son stage dans un hôpital français. Qu'en pensez-vous, est-ce obligatoire ou non de connaître des valeurs culturelles de la France pour ce stage :

- a. Ce n'est pas obligatoire car pour soigner les malades, il faut avant tout connaître les techniques médicales.
- b. C'est très important pour comprendre les besoins des malades.**
- c. Il est important de connaître la culture française pour passer un bon séjour et un bon stage.

2) Vous venez d'apprendre que vous avez obtenu un stage dans un hôpital français. Que pensez-vous au sujet de la langue française ?

- a. Savoir parler français c'est très important pour communiquer à l'hôpital avec les malades.**
- b. J'ai de bonnes connaissances médicales donc j'apprendrais assez vite sur place le français.
- c. Ce n'est pas obligatoire car pour soigner les malades, il faut avant tout connaître les techniques médicales.

3) La culture et la langue françaises sont diffusées en Moldavie grâce :

- a. Aux associations culturelles (cercles d'intérêt) regroupant des personnes aimant la culture et la langue françaises.**
- b. A l'Ambassade de France à Chisinau.
- c. A la famille, à la TV, à la radio...

4) Qu'est-ce qui correspond le mieux à l'image officielle de la France en Moldavie ?

- a. La France est un pays de poètes, d'écrivains, d'impressionnistes, de haute culture.
- b. La France est associée à l'Europe.**
- c. L'Alliance Française et l'Ambassade de France.

5) Pour vous, l'image de la France correspond plutôt à :

- a. La France est un pays qui a une langue insolite.
- b. Un pays très important pour ma carrière médicale si je peux y aller en stage.**
- c. La France est un pays qui a une riche littérature.

6) Vous avez gagné le concours organisé par l'Ambassade de France. Vous devez rapidement choisir votre séjour. Vous choisirez :

- a. Un stage linguistique.
- b. Un stage à l'hôpital
- c. Un stage au festival de Cannes.**

7) Qu'est-ce que la Francophonie pour vous :

- a. La Francophonie, « ce sont les anciennes colonies françaises ».
- b. La Francophonie, « ce sont des personnes qui parlent français chez-elles ».**
- c. La Francophonie, « c'est la culture et la tradition françaises ».

8) Pour vous, l'apprentissage de la langue française médicale est un choix défini pour :

- a. Faire découvrir la culture française à travers le monde médical.
- b. Renforcer la formation élitare.**
- c. Accéder aux progrès de la médecine française.

## Individu 10

### Partie 1 du questionnaire

Sexe : f

Age : 20 ans

Spécialité : étudiante en 2<sup>ème</sup> année de médecine générale.

*Est-ce que le français est votre première langue étrangère ?*

oui       non

*Quelles sont les autres langues étrangères que vous avez apprises ?*

L'anglais, le russe.

*Avez-vous choisi d'apprendre le français par :*

plaisir       utilité       ou c'était imposé par l'école

*Depuis combien de temps apprenez-vous le français ?* Depuis 13 ans.

1) *Qu'est-ce que la « langue française » représente pour vous ?* Pour moi, la langue française représente un élément d'accord en avenir, dans le domaine professionnel.

2) *Votre premier contact avec la langue française s'est-il fait :*

à l'école       par la lecture       grâce à la télévision       grâce à la radio

par les voyages       par la rencontre avec des français       par le théâtre

par la chanson française       par l'Ambassade de France

autre organisation française (précisez) : -----

3) *Comment voyez-vous les français ?* Grands, intelligents, polis.

4) *Qu'est-ce que vous aimez dans la « culture française » ?* J'aime dans la culture française les écrivains, la musique, la peinture, la mode, l'art.

5) *Qu'est-ce que pour vous la langue française par rapport aux autres langues étrangères ?*

Un moyen de communication, et la France est un pays de haute culture.

6) *Selon vous, quelle place occupe le français par rapport aux autres langues étrangères en Moldavie ?*

1       2       3       4

7) *Vous souvenez-vous de votre premier livre de littérature française ?* *Le rouge et le noir* de Stendal.

8) *A quel âge avez-vous eu ou lu votre premier livre de littérature française ?* A 15 ans, *Les Misérables* et *Gavroche* de V. Hugo.

9) *Quels chanteurs français aimez-vous ?* J'aime beaucoup Patricia Kaas, Joe Dassin, Edith Piaf, Ingrid.

10) *Quels peintres français aimez-vous ou connaissez-vous ? Est-ce que vous les associez à la France ou aux Citoyens du Monde ?* J'aime beaucoup les peintres : Picasso, Monet, Manet, Renoir.

11) *Avez-vous déjà été en France ?*

oui       non

12) Si oui, pour quelle raison êtes-vous allés en France :

- vacances     stage     cours de français     pour des études en médecine  
 autre (précisez) : -----

13) Faites un portrait physique et moral d'un homme Français :

Portrait physique : cheveux noirs, soigné.

Portrait moral : snobe, optimiste, sociable, intelligent.

14) Faites un portrait physique et moral d'une femme Française :

Portrait physique : blonde, élancée.

Portrait moral : intelligente, politicienne, persévérante, modeste, optimiste.

15) Qu'est-ce que la France pour vous ? Pour moi, la France est un pays magnifique, un grand centre culturel en Europe, un pays d'amour avec une nature splendide.

16) Selon vous la culture française est-elle différente par rapport à votre culture ?

- oui     non

17) Quelles sont, selon vous, les différences entre la culture française et votre propre culture ? La culture française est connue mondialement.

18) Comment sont diffusées, selon vous, la culture et la langue françaises en Moldavie ? -----

## Partie 2 du questionnaire

1) Avez-vous appris le français :

- avec un manuel de français moldave     avec un manuel de français de la France (si oui, lequel ?-----)

2) Qu'est-ce qui vous semble le plus difficile dans l'apprentissage d'une langue étrangère ? Le plus difficile c'est la prononciation et la grammaire.

3) Quelles sont les difficultés que vous avez eues dans l'apprentissage du français ? La grammaire.

4) Qu'est-ce que peut vous apporter la langue française car aujourd'hui tout le monde parle anglais ? Pour moi, la langue française me sera utile dans ma carrière médicale.

5) Selon vous, c'est plus facile d'apprendre le français en passant par :

- la lecture     un enregistrement sonore (magnétophone)    ■ la conversation

6) Qu'est-ce que vous aimez le plus pendant le cours de français ?

- la lecture     la grammaire    ■ la civilisation     la prononciation

autre (précisez) : -----

7) Parlez-vous français :

- en classe    ■ autre occasion (précisez) : avec des amis.

8) Regardez-vous TV 5 ? Les programmes sur la nature, la médecine.

- oui     non

9) *Ecoutez-vous la radio française ?*

oui  non

10) *Si oui, qu'est-ce que vous aimez à la radio française ?* Les chansons.

11) *Ecoutez-vous des CD en français ?*

oui  non

12) *Regardez-vous des films, des DVD en français ? Si oui, quels genres de films aimez-vous regarder ? Pouvez-vous m'en citer quelques uns ?* J'aime regarder des comédies françaises et des mélodrames. J'aime les acteurs Louis de Funès, Pierre Richard.

13) *Consultez-vous des sites français sur Internet ?*

oui  non

14) *Si oui, quels sont les sites qui vous intéressent et pourquoi ?* -----

15) *Quelles sont les difficultés que vous rencontrez dans le cours de français ?*

prononciation  concordance des temps  grammaire  conjugaison des verbes

autre (précisez) : -----

16) *Comment trouvez-vous les cours en français à la faculté de médecine ?* C'est très bien. Connaître une langue étrangère est un plus pour nous.

17) *Vous êtes en stage en France dans un hôpital. Vos connaissances en français sont-elles suffisantes pour communiquer avec les malades, les infirmières et les médecins ?* Un peu.

18) *Si ça dépendait de vous, quelles matières en français aimerez-vous avoir à l'université pour votre carrière médicale ?* J'aimerais avoir à l'université l'anatomie, la pathologie pour ma carrière médicale.

19) *Quels sont les supports d'apprentissage les plus utilisés pendant les cours de français à l'université ? Classez-les du plus utilisé au moins utilisé (par exemple : 1 le magnétophone, 2 internet...) :* 1 vidéo, 2 magnétophone.

20) *Selon vous, la langue française est-elle utile pour :*

parler avec des Français  faire des études en France  lire en texte original

regarder, écouter des films français

autre (précisez) : faire des voyages.

### **Partie 3 du questionnaire**

1) *Selon vous, les connaissances en histoire, en géographie, en économie, en culture et en langue du pays sont-elles nécessaires ou secondaires pour un stage dans un hôpital en France ?* C'est important.

2) *Selon vous, faut-il connaître ou non les habitudes et les bonnes manières (remerciements, présentations, visites, réceptions, repas, communication non verbale...) de la France où vous devez faire un stage ?* C'est important.

3) Avez-vous remarqué des différences : dans la mentalité, la prise de décision, les remerciements entre votre culture Moldave et la culture Française ? Oui, les français sont plus libres que les moldaves, plus démocratiques.

4) Selon vous, quels sont les sujets à aborder et ceux à éviter en France, selon votre expérience ? Les thèmes les plus abordés sont la guerre, le chômage, l'écologie.

5) Avez-vous remarqué des différences purement nationales entre vos collègues enseignants français par rapport aux professeurs moldaves dans le domaine de l'enseignement du français ? -----

6) Quelles similitudes trouvez-vous dans l'enseignement en France et en Moldavie ? -----

7) S'il fallait décrire avec des mots clés l'enseignement du français par les professeurs français, comment le feriez-vous :

Avant l'observation du cours : -----

Après : -----

8) Quel message vous paraît difficile à faire passer aux Français ou aux professeurs français ? Je ne sais pas.

9) En ce qui concerne l'enseignement des langues, selon vous, la présence de la langue française est habituelle ou à part ? -----

10) Ce fameux « charme français », se manifeste t-il vraiment lorsque vous êtes en communication avec les professeurs ou d'autres français ? Non.

11) Pour convaincre les français, selon vous, comment faut-il parler ?

- chiffres

- démo

- anecdotes

- faits

- autres : -----

12) Quelle est la méthode d'enseignement du français ?

Communicative : méthode communicative.

Autre : -----

#### Partie 4 du questionnaire

1) Un étudiant moldave a obtenu son stage dans un hôpital français. Qu'en pensez-vous, est-ce obligatoire ou non de connaître des valeurs culturelles de la France pour ce stage :

- a. Ce n'est pas obligatoire car pour soigner les malades, il faut avant tout connaître les techniques médicales.
- b. C'est très important pour comprendre les besoins des malades.**
- c. Il est important de connaître la culture française pour passer un bon séjour et un bon stage.

2) Vous venez d'apprendre que vous avez obtenu un stage dans un hôpital français. Que pensez-vous au sujet de la langue française ?

- a. Savoir parler français c'est très important pour communiquer à l'hôpital avec les malades.**
- b. J'ai de bonnes connaissances médicales donc j'apprendrais assez vite sur place le français.
- c. Ce n'est pas obligatoire car pour soigner les malades, il faut avant tout connaître les techniques médicales.

3) La culture et la langue françaises sont diffusées en Moldavie grâce :

- a. Aux associations culturelles (cercles d'intérêt) regroupant des personnes aimant la culture et la langue françaises.**
- b. A l'Ambassade de France à Chisinau.
- c. A la famille, à la TV, à la radio...

4) Qu'est-ce qui correspond le mieux à l'image officielle de la France en Moldavie ?

- a. La France est un pays de poètes, d'écrivains, d'impressionnistes, de haute culture.
- b. La France est associée à l'Europe.**
- c. L'Alliance Française et l'Ambassade de France.

5) Pour vous, l'image de la France correspond plutôt à :

- a. La France est un pays qui a une langue insolite.
- b. Un pays très important pour ma carrière médicale si je peux y aller en stage.**
- c. La France est un pays qui a une riche littérature.

6) Vous avez gagné le concours organisé par l'Ambassade de France. Vous devez rapidement choisir votre séjour. Vous choisirez :

- a. Un stage linguistique.
- b. Un stage à l'hôpital
- c. Un stage au festival de Cannes.**

7) Qu'est-ce que la Francophonie pour vous :

- a. La Francophonie, « ce sont les anciennes colonies françaises ».
- b. La Francophonie, « ce sont des personnes qui parlent français chez-elles ».**
- c. La Francophonie, « c'est la culture et la tradition françaises ».

8) Pour vous, l'apprentissage de la langue française médicale est un choix défini pour :

- a. Faire découvrir la culture française à travers le monde médical.
- b. Renforcer la formation élitare.**
- c. Accéder aux progrès de la médecine française.

## Individu 11

### Partie 1 du questionnaire

Sexe : f

Age : 19 ans

Spécialité : étudiante en 2<sup>ème</sup> année de médecine générale.

*Est-ce que le français est votre première langue étrangère ?*

oui       non

*Quelles sont les autres langues étrangères que vous avez apprises ?*

Le russe.

*Avez-vous choisi d'apprendre le français par :*

plaisir       utilité       ou c'était imposé par l'école

*Depuis combien de temps apprenez-vous le français ?* J'apprends le français depuis 12 ans.

1) *Qu'est-ce que la « langue française » représente pour vous ?* La langue française n'est pas seulement une langue. C'est une partie de notre pensée.

2) *Votre premier contact avec la langue française s'est-il fait :*

à l'école       par la lecture       grâce à la télévision       grâce à la radio

par les voyages       par la rencontre avec des français       par le théâtre

par la chanson française       par l'Ambassade de France

autre organisation française (précisez) : -----

3) *Comment voyez-vous les français ?* Je pense que les français sont très organisés, aimables et vivent dans un très beau pays..

4) *Qu'est-ce que vous aimez dans la « culture française » ?* Les français jouissent d'une culture riche et belle. J'aime les monuments historiques.

5) *Qu'est-ce que pour vous la langue française par rapport aux autres langues étrangères ?*  
La langue française est la langue de l'amour. Je crois qu'une autre langue plus nostalgique et expressive n'existe pas.

6) *Selon vous, quelle place occupe le français par rapport aux autres langues étrangères en Moldavie ?*

1       2       3       4

7) *Vous souvenez-vous de votre premier livre de littérature française ?* Les Misérables.

8) *A quel âge avez-vous eu ou lu votre premier livre de littérature française ?* A 9 ans.

9) *Quels chanteurs français aimez-vous ?* J'aime Céline Dion, Ingrid.

10) *Quels peintres français aimez-vous ou connaissez-vous ? Est-ce que vous les associez à la France ou aux Citoyens du Monde ?* Picasso, Monet.

11) *Avez-vous déjà été en France ?*

oui       non

12) Si oui, pour quelle raison êtes-vous allés en France :

- vacances     stage     cours de français     pour des études en médecine  
 autre (précisez) : -----

13) Faites un portrait physique et moral d'un homme Français :

*Portrait physique* : c'est un homme maigre, de taille moyenne, les yeux bleus, les cheveux châtain.

*Portrait moral* : simple, intelligent, aimable, généreux, sociable.

14) Faites un portrait physique et moral d'une femme Française :

*Portrait physique* : la femme française est maigre, de moyenne taille, avec une belle silhouette. Elle a les yeux verts.

*Portrait moral* : aimable, communicante, gaie, intelligente.

15) Qu'est-ce que la France pour vous ? C'est un pays de rêve que j'aimerais visiter. Je veux connaître tout de la France et des français.

16) Selon vous la culture française est-elle différente par rapport à votre culture ?

- oui     non

17) Quelles sont, selon vous, les différences entre la culture française et votre propre culture ? Oui, la France est un grand pays et a une grande culture.

18) Comment sont diffusées, selon vous, la culture et la langue françaises en Moldavie ? TV5.

## Partie 2 du questionnaire

1) Avez-vous appris le français :

- avec un manuel de français moldave     avec un manuel de français de la France (si oui, lequel ?-----)

2) Qu'est-ce qui vous semble le plus difficile dans l'apprentissage d'une langue étrangère ? Je crois que le plus difficile dans une langue est la grammaire.

3) Quelles sont les difficultés que vous avez eues dans l'apprentissage du français ? Dans la langue française, il y a beaucoup d'accents, des exceptions, des règles.

4) Qu'est-ce que peut vous apporter la langue française car aujourd'hui tout le monde parle anglais ? Je crois que c'est utile d'apprendre l'anglais, mais ma langue préférée c'est le français. C'est la langue de l'amour, voilà pourquoi elle est belle, expressive et élégante.

5) Selon vous, c'est plus facile d'apprendre le français en passant par :

- la lecture     un enregistrement sonore (magnétophone)     la conversation

6) Qu'est-ce que vous aimez le plus pendant le cours de français ?

- la lecture     la grammaire     la civilisation     la prononciation  
 autre (précisez) : -----

7) Parlez-vous français :

- en classe     autre occasion (précisez) : parfois avec des amis.

8) *Regardez-vous TV 5 ? Les concours.*

oui  non

9) *Ecoutez-vous la radio française ?*

oui  non

10) *Si oui, qu'est-ce que vous aimez à la radio française ? Les chansons.*

11) *Ecoutez-vous des CD en français ?*

oui  non

12) *Regardez-vous des films, des DVD en français ? Si oui, quels genres de films aimez-vous regarder ? Pouvez-vous m'en citer quelques uns ?* Je regarde le plus souvent des comédies françaises avec Louis de Funès, Gérard Depardieu, Jean Paul Belmondo.

13) *Consultez-vous des sites français sur Internet ?*

oui  non

14) *Si oui, quels sont les sites qui vous intéressent et pourquoi ? -----*

15) *Quelles sont les difficultés que vous rencontrez dans le cours de français ?*

prononciation  concordance des temps  grammaire  conjugaison des verbes

autre (précisez) : la conversation.

16) *Comment trouvez-vous les cours en français à la faculté de médecine ? C'est très bien.*

17) *Vous êtes en stage en France dans un hôpital. Vos connaissances en français sont-elles suffisantes pour communiquer avec les malades, les infirmières et les médecins ? Oui, je pense que je pourrai communiquer.*

18) *Si ça dépendait de vous, quelles matières en français aimerez-vous avoir à l'université pour votre carrière médicale ? J'aimerais avoir l'anatomie et la génétique.*

19) *Quels sont les supports d'apprentissage les plus utilisés pendant les cours de français à l'université ? Classez-les du plus utilisé au moins utilisé (par exemple : 1 le magnétophone, 2 internet...) : 1 le manuel, 2 la vidéo, 3 le magnétophone.*

20) *Selon vous, la langue française est-elle utile pour :*

parler avec des Français  faire des études en France  lire en texte original

regarder, écouter des films français

autre (précisez) : -----

### **Partie 3 du questionnaire**

1) *Selon vous, les connaissances en histoire, en géographie, en économie, en culture et en langue du pays sont-elles nécessaires ou secondaires pour un stage dans un hôpital en France ?* Ils sont nécessaires pour moi.

2) *Selon vous, faut-il connaître ou non les habitudes et les bonnes manières (remerciements, présentations, visites, réceptions, repas, communication non verbale...) de la France où vous devez faire un stage ?* Bien sûr.

3) *Avez-vous remarqué des différences : dans la mentalité, la prise de décision, les remerciements entre votre culture Moldave et la culture Française ?* Oui, les moldaves sont plus timides alors que les français sont plus libres.

4) *Selon vous, quels sont les sujets à aborder et ceux à éviter en France, selon votre expérience ?* Les sujets à aborder : culinaire, le vin, le travail.

5) *Avez-vous remarqué des différences purement nationales entre vos collègues enseignants français par rapport aux professeurs moldaves dans le domaine de l'enseignement du français ?* -----

6) *Quelles similitudes trouvez-vous dans l'enseignement en France et en Moldavie ?* -----

7) *S'il fallait décrire avec des mots clés l'enseignement du français par les professeurs français, comment le feriez-vous :*

*Avant l'observation du cours :* -----

*Après :* -----

8) *Quel message vous paraît difficile à faire passer aux Français ou aux professeurs français ?* Nous sommes plus sophistiquées en ce qui concerne la mode.

9) *En ce qui concerne l'enseignement des langues, selon vous, la présence de la langue française est habituelle ou à part ?* Pour moi, elle est habituelle.

10) *Ce fameux « charme français », se manifeste t-il vraiment lorsque vous êtes en communication avec les professeurs ou d'autres français ?* Il se manifeste par la communication.

11) *Pour convaincre les français, selon vous, comment faut-il parler ?*

- chiffres

- démo

- anecdotes

- faits

- autres : -----

12) *Quelle est la méthode d'enseignement du français ?*

*Communicative :* -----

*Autre :* -----

#### Partie 4 du questionnaire

1) Un étudiant moldave a obtenu son stage dans un hôpital français. Qu'en pensez-vous, est-ce obligatoire ou non de connaître des valeurs culturelles de la France pour ce stage :

- a. Ce n'est pas obligatoire car pour soigner les malades, il faut avant tout connaître les techniques médicales.
- b. C'est très important pour comprendre les besoins des malades.**
- c. Il est important de connaître la culture française pour passer un bon séjour et un bon stage.

2) Vous venez d'apprendre que vous avez obtenu un stage dans un hôpital français. Que pensez-vous au sujet de la langue française ?

- a. Savoir parler français c'est très important pour communiquer à l'hôpital avec les malades.**
- b. J'ai de bonnes connaissances médicales donc j'apprendrais assez vite sur place le français.
- c. Ce n'est pas obligatoire car pour soigner les malades, il faut avant tout connaître les techniques médicales.

3) La culture et la langue françaises sont diffusées en Moldavie grâce :

- a. Aux associations culturelles (cercles d'intérêt) regroupant des personnes aimant la culture et la langue françaises.**
- b. A l'Ambassade de France à Chisinau.
- c. A la famille, à la TV, à la radio...

4) Qu'est-ce qui correspond le mieux à l'image officielle de la France en Moldavie ?

- a. La France est un pays de poètes, d'écrivains, d'impressionnistes, de haute culture.
- b. La France est associée à l'Europe.**
- c. L'Alliance Française et l'Ambassade de France.

5) Pour vous, l'image de la France correspond plutôt à :

- a. La France est un pays qui a une langue insolite.
- b. Un pays très important pour ma carrière médicale si je peux y aller en stage.**
- c. La France est un pays qui a une riche littérature.

6) Vous avez gagné le concours organisé par l'Ambassade de France. Vous devez rapidement choisir votre séjour. Vous choisirez :

- a. Un stage linguistique.
- b. Un stage à l'hôpital
- c. Un stage au festival de Cannes.**

7) Qu'est-ce que la Francophonie pour vous :

- a. La Francophonie, « ce sont les anciennes colonies françaises ».
- b. La Francophonie, « ce sont des personnes qui parlent français chez-elles ».**
- c. La Francophonie, « c'est la culture et la tradition françaises ».

8) Pour vous, l'apprentissage de la langue française médicale est un choix défini pour :

- a. Faire découvrir la culture française à travers le monde médical.
- b. Renforcer la formation élitare.**
- c. Accéder aux progrès de la médecine française.

## Individu 12

### Partie 1 du questionnaire

Sexe : f

Age : 20 ans

Spécialité : étudiante en 2<sup>ème</sup> année de médecine générale.

*Est-ce que le français est votre première langue étrangère ?*

oui       non

*Quelles sont les autres langues étrangères que vous avez apprises ?*

Le russe.

*Avez-vous choisi d'apprendre le français par :*

plaisir       utilité       ou c'était imposé par l'école

*Depuis combien de temps apprenez-vous le français ?* J'apprends le français depuis 13 ans.

1) *Qu'est-ce que la « langue française » représente pour vous ?* Pour moi, le français est une langue très utilisée dans tout le monde et une langue qui m'ouvre des perspectives dans la médecine.

2) *Votre premier contact avec la langue française s'est-il fait :*

à l'école       par la lecture       grâce à la télévision       grâce à la radio

par les voyages       par la rencontre avec des français       par le théâtre

par la chanson française       par l'Ambassade de France

autre organisation française (précisez) : -----

3) *Comment voyez-vous les français ?* Les français sont intelligents, intéressants, organisés.

4) *Qu'est-ce que vous aimez dans la « culture française » ?* Dans la culture française, j'aime la musique, la littérature.

5) *Qu'est-ce que pour vous la langue française par rapport aux autres langues étrangères ?*  
La langue française est la plus utilisée.

6) *Selon vous, quelle place occupe le français par rapport aux autres langues étrangères en Moldavie ?*

1       2       3       4

7) *Vous souvenez-vous de votre premier livre de littérature française ?* -----

8) *A quel âge avez-vous eu ou lu votre premier livre de littérature française ?* A 9 ans.

9) *Quels chanteurs français aimez-vous ?* J'aime Patricia Kaas, Céline Dion, Ingrid.

10) *Quels peintres français aimez-vous ou connaissez-vous ? Est-ce que vous les associez à la France ou aux Citoyens du Monde ?* Picasso, Monet, Renoir.

11) *Avez-vous déjà été en France ?*

oui       non

12) *Si oui, pour quelle raison êtes-vous allés en France :*

vacances       stage       cours de français       pour des études en médecine

13) *Faites un portrait physique et moral d'un homme Français :*

*Portrait physique :* c'est un homme de taille moyenne, maigre, s'habille simplement, modeste.

*Portrait moral :* simple, intelligent, aimable, modeste.

14) *Faites un portrait physique et moral d'une femme Française :*

*Portrait physique :* la femme française est maigre, de taille moyenne.

*Portrait moral :* simple, modeste, aimable, sociable, joyeuse.

15) *Qu'est-ce que la France pour vous ?* La France pour moi, est un pays très beau, romantique. Mon rêve est de visiter la France.

16) *Selon vous la culture française est-elle différente par rapport à votre culture ?*

oui  non

17) *Quelles sont, selon vous, les différences entre la culture française et votre propre culture ?* La culture française est une culture plus grande, vaste et variée. Elle a plus de génie.

18) *Comment sont diffusées, selon vous, la culture et la langue françaises en Moldavie ? -----*

## **Partie 2 du questionnaire**

1) *Avez-vous appris le français :*

avec un manuel de français moldave  avec un manuel de français de la France (si oui, lequel ?-----)

2) *Qu'est-ce qui vous semble le plus difficile dans l'apprentissage d'une langue étrangère ?*  
Le plus difficile dans l'apprentissage d'une langue étrangère c'est la grammaire.

3) *Quelles sont les difficultés que vous avez eues dans l'apprentissage du français ?* La grammaire. Nous avons un grand manque d'informations.

4) *Qu'est-ce que peut vous apporter la langue française car aujourd'hui tout le monde parle anglais ?* La langue française est la langue la plus connue et la plus intéressante.

5) *Selon vous, c'est plus facile d'apprendre le français en passant par :*

la lecture  un enregistrement sonore (magnétophone)  la conversation

6) *Qu'est-ce que vous aimez le plus pendant le cours de français ?*

la lecture  la grammaire  la civilisation  la prononciation

autre (précisez) : -----

7) *Parlez-vous français :*

en classe  autre occasion (précisez) : parfois avec des amis.

8) *Regardez-vous TV 5 ?* Les émissions médicales, sur la nature.

oui  non

9) *Ecoutez-vous la radio française ?*

oui  non

10) *Si oui, qu'est-ce que vous aimez à la radio française ?* Les chansons.

11) *Ecoutez-vous des CD en français ?*

oui  non

12) *Regardez-vous des films, des DVD en français ? Si oui, quels genres de films aimez-vous regarder ? Pouvez-vous m'en citer quelques uns ?* Des comédies françaises avec Louis de Funès, Gérard Depardieu, Jean Paul Belmondo.

13) *Consultez-vous des sites français sur Internet ?*

oui  non

14) *Si oui, quels sont les sites qui vous intéressent et pourquoi ?* -----

15) *Quelles sont les difficultés que vous rencontrez dans le cours de français ?*

prononciation  concordance des temps  grammaire  conjugaison des verbes

autre (précisez) : -----

16) *Comment trouvez-vous les cours en français à la faculté de médecine ?* Ils sont très intéressants.

17) *Vous êtes en stage en France dans un hôpital. Vos connaissances en français sont-elles suffisantes pour communiquer avec les malades, les infirmières et les médecins ?* Je pense que je pourrai me débrouiller.

18) *Si ça dépendait de vous, quelles matières en français aimerez-vous avoir à l'université pour votre carrière médicale ?* J'aimerais avoir l'anatomie.

19) *Quels sont les supports d'apprentissage les plus utilisés pendant les cours de français à l'université ? Classez-les du plus utilisé au moins utilisé (par exemple : 1 le magnétophone, 2 internet...)* : 1 internet, 2 magnétophone, 3 vidéo.

20) *Selon vous, la langue française est-elle utile pour :*

parler avec des Français  faire des études en France  lire en texte original

regarder, écouter des films français

autre (précisez) : -----

### **Partie 3 du questionnaire**

1) *Selon vous, les connaissances en histoire, en géographie, en économie, en culture et en langue du pays sont-elles nécessaires ou secondaires pour un stage dans un hôpital en France ?* Selon moi, c'est nécessaire d'avoir ces connaissances pour converser avec les patients.

2) *Selon vous, faut-il connaître ou non les habitudes et les bonnes manières (remerciements, présentations, visites, réceptions, repas, communication non verbale...) de la France où vous devez faire un stage ?* Oui.

3) *Avez-vous remarqué des différences : dans la mentalité, la prise de décision, les remerciements entre votre culture Moldave et la culture Française ?* Oui, les français sont plus libres et plus simples.

4) *Selon vous, quels sont les sujets à aborder et ceux à éviter en France, selon votre expérience ?* Il faut aborder la culture.

5) Avez-vous remarqué des différences purement nationales entre vos collègues enseignants français par rapport aux professeurs moldaves dans le domaine de l'enseignement du français ? Les professeurs français sont plus libres.

6) Quelles similitudes trouvez-vous dans l'enseignement en France et en Moldavie ? -----

7) S'il fallait décrire avec des mots clés l'enseignement du français par les professeurs français, comment le feriez-vous :

Avant l'observation du cours : -----

Après : -----

8) Quel message vous paraît difficile à faire passer aux Français ou aux professeurs français ? Notre culture.

9) En ce qui concerne l'enseignement des langues, selon vous, la présence de la langue française est habituelle ou à part ? Elle est importante pour notre culture générale.

10) Ce fameux « charme français », se manifeste t-il vraiment lorsque vous êtes en communication avec les professeurs ou d'autres français ? Il se manifeste par la communication avec les français.

11) Pour convaincre les français, selon vous, comment faut-il parler ?

- chiffres

- démo

- anecdotes

- faits

- autres : -----

12) Quelle est la méthode d'enseignement du français ?

Communicative : -----

Autre : -----

#### Partie 4 du questionnaire

1) Un étudiant moldave a obtenu son stage dans un hôpital français. Qu'en pensez-vous, est-ce obligatoire ou non de connaître des valeurs culturelles de la France pour ce stage :

- a. Ce n'est pas obligatoire car pour soigner les malades, il faut avant tout connaître les techniques médicales.
- b. C'est très important pour comprendre les besoins des malades.
- c. **Il est important de connaître la culture française pour passer un bon séjour et un bon stage.**

2) Vous venez d'apprendre que vous avez obtenu un stage dans un hôpital français. Que pensez-vous au sujet de la langue française ?

- a. **Savoir parler français c'est très important pour communiquer à l'hôpital avec les malades.**
- b. J'ai de bonnes connaissances médicales donc j'apprendrais assez vite sur place le français.
- c. Ce n'est pas obligatoire car pour soigner les malades, il faut avant tout connaître les techniques médicales.

3) La culture et la langue françaises sont diffusées en Moldavie grâce :

- a. Aux associations culturelles (cercles d'intérêt) regroupant des personnes aimant la culture et la langue françaises.
- b. **A l'Ambassade de France à Chisinau.**
- c. A la famille, à la TV, à la radio...

4) Qu'est-ce qui correspond le mieux à l'image officielle de la France en Moldavie ?

- a. **La France est un pays de poètes, d'écrivains, d'impressionnistes, de haute culture.**
- b. La France est associée à l'Europe.
- c. L'Alliance Française et l'Ambassade de France.

5) Pour vous, l'image de la France correspond plutôt à :

- a. La France est un pays qui a une langue insolite.
- b. Un pays très important pour ma carrière médicale si je peux y aller en stage.
- c. **La France est un pays qui a une riche littérature.**

6) Vous avez gagné le concours organisé par l'Ambassade de France. Vous devez rapidement choisir votre séjour. Vous choisirez :

- a. Un stage linguistique.
- b. **Un stage à l'hôpital**
- c. Un stage au festival de Cannes.

7) Qu'est-ce que la Francophonie pour vous :

- a. La Francophonie, « ce sont les anciennes colonies françaises ».
- b. La Francophonie, « ce sont des personnes qui parlent français chez-elles ».
- c. **La Francophonie, « c'est la culture et la tradition françaises ».**

8) Pour vous, l'apprentissage de la langue française médicale est un choix défini pour :

- a. **Faire découvrir la culture française à travers le monde médical.**
- b. Renforcer la formation élitaine.
- c. Accéder aux progrès de la médecine française.

## Individu 13

### Partie 1 du questionnaire

Sexe : m

Age : 20 ans

Spécialité : étudiant en 2<sup>ème</sup> année de médecine générale.

*Est-ce que le français est votre première langue étrangère ?*

oui       non

*Quelles sont les autres langues étrangères que vous avez apprises ?*

L'anglais, le russe.

*Avez-vous choisi d'apprendre le français par :*

plaisir       utilité       ou c'était imposé par l'école

*Depuis combien de temps apprenez-vous le français ?* Depuis 8 ans.

1) *Qu'est-ce que la « langue française » représente pour vous ?* C'est une langue étrangère belle et très importante.

2) *Votre premier contact avec la langue française s'est-il fait :*

à l'école       par la lecture       grâce à la télévision       grâce à la radio

par les voyages       par la rencontre avec des français       par le théâtre

par la chanson française       par l'Ambassade de France

autre organisation française (précisez) : -----

3) *Comment voyez-vous les français ?* Les français sont intéressants, cultivés, gourmands.

4) *Qu'est-ce que vous aimez dans la « culture française » ?* J'aime la cuisine française, les cognacs et le champagne français.

5) *Qu'est-ce que pour vous la langue française par rapport aux autres langues étrangères ?* La langue française est mélodieuse.

6) *Selon vous, quelle place occupe le français par rapport aux autres langues étrangères en Moldavie ?*

1       2       3       4

7) *Vous souvenez-vous de votre premier livre de littérature française ?* Le Conte de Monte-Cristo d'Alexandre Dumas.

8) *A quel âge avez-vous eu ou lu votre premier livre de littérature française ?* A 12 ans.

9) *Quels chanteurs français aimez-vous ?* Milène Farmer, Edith Piaf, Alizée, Nadya.

10) *Quels peintres français aimez-vous ou connaissez-vous ? Est-ce que vous les associez à la France ou aux Citoyens du Monde ?* Picasso.

11) *Avez-vous déjà été en France ?*

oui       non

12) Si oui, pour quelle raison êtes-vous allés en France :

- vacances     stage     cours de français     pour des études en médecine  
 autre (précisez) : -----

13) Faites un portrait physique et moral d'un homme Français :

Portrait physique : haut, avec une moustache, avec un grand nez.

Portrait moral : intelligent.

14) Faites un portrait physique et moral d'une femme Française :

Portrait physique : la femme française est maigre.

Portrait moral : une femme d'affaires, coquette.

15) Qu'est-ce que la France pour vous ? Un pays riche avec une haute culture.

16) Selon vous la culture française est-elle différente par rapport à votre culture ?

- oui     non

17) Quelles sont, selon vous, les différences entre la culture française et votre propre culture ? Oui, les traditions sont différentes.

18) Comment sont diffusées, selon vous, la culture et la langue françaises en Moldavie ? TV5.

## Partie 2 du questionnaire

1) Avez-vous appris le français :

- avec un manuel de français moldave     avec un manuel de français de la France (si oui, lequel ?-----)

2) Qu'est-ce qui vous semble le plus difficile dans l'apprentissage d'une langue étrangère ? La grammaire.

3) Quelles sont les difficultés que vous avez eues dans l'apprentissage du français ? La grammaire et les temps des verbes.

4) Qu'est-ce que peut vous apporter la langue française car aujourd'hui tout le monde parle anglais ? Elle permet avec l'anglais de développer nos connaissances.

5) Selon vous, c'est plus facile d'apprendre le français en passant par :

- la lecture     un enregistrement sonore (magnétophone)     la conversation

6) Qu'est-ce que vous aimez le plus pendant le cours de français ?

- la lecture     la grammaire     la civilisation     la prononciation

autre (précisez) : -----

7) Parlez-vous français :

- en classe     autre occasion (précisez) : -----

8) Regardez-vous TV 5 ?

- oui     non

9) Ecoutez-vous la radio française ?

- oui     non

10) Si oui, qu'est-ce que vous aimez à la radio française ? Les chansons.

11) Ecoutez-vous des CD en français ?

oui  non

12) Regardez-vous des films, des DVD en français ? Si oui, quels genres de films aimez-vous regarder ? Pouvez-vous m'en citer quelques uns ? -----

13) Consultez-vous des sites français sur Internet ?

oui  non

14) Si oui, quels sont les sites qui vous intéressent et pourquoi ? -----

15) Quelles sont les difficultés que vous rencontrez dans le cours de français ?

prononciation  concordance des temps  grammaire  conjugaison des verbes

autre (précisez) : -----

16) Comment trouvez-vous les cours en français à la faculté de médecine ? Ils sont très intéressants.

17) Vous êtes en stage en France dans un hôpital. Vos connaissances en français sont-elles suffisantes pour communiquer avec les malades, les infirmières et les médecins ? Non, je ne connais pas encore suffisamment le français.

18) Si ça dépendait de vous, quelles matières en français aimerez-vous avoir à l'université pour votre carrière médicale ? J'aimerais avoir la stomatologie.

19) Quels sont les supports d'apprentissage les plus utilisés pendant les cours de français à l'université ? Classez-les du plus utilisé au moins utilisé (par exemple : 1 le magnétophone, 2 internet...) : 1 films, 2 magnétophone.

20) Selon vous, la langue française est-elle utile pour :

parler avec des Français  faire des études en France  lire en texte original

regarder, écouter des films français

autre (précisez) : -----

### Partie 3 du questionnaire

1) Selon vous, les connaissances en histoire, en géographie, en économie, en culture et en langue du pays sont-elles nécessaires ou secondaires pour un stage dans un hôpital en France ? Oui, c'est nécessaire.

2) Selon vous, faut-il connaître ou non les habitudes et les bonnes manières (remerciements, présentations, visites, réceptions, repas, communication non verbale...) de la France où vous devez faire un stage ? Oui.

3) Avez-vous remarqué des différences : dans la mentalité, la prise de décision, les remerciements entre votre culture Moldave et la culture Française ? Oui, les français sont plus libres et plus simples.

4) Selon vous, quels sont les sujets à aborder et ceux à éviter en France, selon votre expérience ? Je ne sais pas.

5) Avez-vous remarqué des différences purement nationales entre vos collègues enseignants français par rapport aux professeurs moldaves dans le domaine de l'enseignement du français ? Les professeurs français sont plus libres.

6) Quelles similitudes trouvez-vous dans l'enseignement en France et en Moldavie ? -----

7) S'il fallait décrire avec des mots clés l'enseignement du français par les professeurs français, comment le feriez-vous :

Avant l'observation du cours : -----

Après : -----

8) Quel message vous paraît difficile à faire passer aux Français ou aux professeurs français ? Notre culture.

9) En ce qui concerne l'enseignement des langues, selon vous, la présence de la langue française est habituelle ou à part ? Elle est importante pour notre culture générale.

10) Ce fameux « charme français », se manifeste t-il vraiment lorsque vous êtes en communication avec les professeurs ou d'autres français ? Il se manifeste par la communication avec les français.

11) Pour convaincre les français, selon vous, comment faut-il parler ?

- chiffres

- démo

- anecdotes

- faits

- autres : -----

12) Quelle est la méthode d'enseignement du français ?

Communicative : -----

Autre : -----

#### Partie 4 du questionnaire

1) Un étudiant moldave a obtenu son stage dans un hôpital français. Qu'en pensez-vous, est-ce obligatoire ou non de connaître des valeurs culturelles de la France pour ce stage :

- a. Ce n'est pas obligatoire car pour soigner les malades, il faut avant tout connaître les techniques médicales.
- b. C'est très important pour comprendre les besoins des malades.
- c. **Il est important de connaître la culture française pour passer un bon séjour et un bon stage.**

2) Vous venez d'apprendre que vous avez obtenu un stage dans un hôpital français. Que pensez-vous au sujet de la langue française ?

- a. **Savoir parler français c'est très important pour communiquer à l'hôpital avec les malades.**
- b. J'ai de bonnes connaissances médicales donc j'apprendrais assez vite sur place le français.
- c. Ce n'est pas obligatoire car pour soigner les malades, il faut avant tout connaître les techniques médicales.

3) La culture et la langue françaises sont diffusées en Moldavie grâce :

- a. **Aux associations culturelles (cercles d'intérêt) regroupant des personnes aimant la culture et la langue françaises.**
- b. A l'Ambassade de France à Chisinau.
- c. A la famille, à la TV, à la radio...

4) Qu'est-ce qui correspond le mieux à l'image officielle de la France en Moldavie ?

- a. **La France est un pays de poètes, d'écrivains, d'impressionnistes, de haute culture.**
- b. La France est associée à l'Europe.
- c. L'Alliance Française et l'Ambassade de France.

5) Pour vous, l'image de la France correspond plutôt à :

- a. La France est un pays qui a une langue insolite.
- b. Un pays très important pour ma carrière médicale si je peux y aller en stage.
- c. **La France est un pays qui a une riche littérature.**

6) Vous avez gagné le concours organisé par l'Ambassade de France. Vous devez rapidement choisir votre séjour. Vous choisirez :

- a. Un stage linguistique.
- b. **Un stage à l'hôpital**
- c. Un stage au festival de Cannes.

7) Qu'est-ce que la Francophonie pour vous :

- a. La Francophonie, « ce sont les anciennes colonies françaises ».
- b. **La Francophonie, « ce sont des personnes qui parlent français chez-elles ».**
- c. La Francophonie, « c'est la culture et la tradition françaises ».

8) Pour vous, l'apprentissage de la langue française médicale est un choix défini pour :

- a. **Faire découvrir la culture française à travers le monde médical.**
- b. Renforcer la formation élitaine.
- c. Accéder aux progrès de la médecine française.

## Individu 14

### Partie 1 du questionnaire

Sexe : f

Age : 23 ans

Spécialité : étudiante en 2<sup>ème</sup> année de médecine générale.

*Est-ce que le français est votre première langue étrangère ?*

oui       non

*Quelles sont les autres langues étrangères que vous avez apprises ?*

Le russe, l'ukrainien, l'anglais.

*Avez-vous choisi d'apprendre le français par :*

plaisir       utilité       ou c'était imposé par l'école

*Depuis combien de temps apprenez-vous le français ?* Depuis 7 ans.

1) *Qu'est-ce que la « langue française » représente pour vous ?* La langue française pour moi, c'est une langue belle, silencieuse, harmonieuse et j'espère qu'elle m'apportera beaucoup dans le futur.

2) *Votre premier contact avec la langue française s'est-il fait :*

à l'école       par la lecture       grâce à la télévision       grâce à la radio

par les voyages       par la rencontre avec des français       par le théâtre

par la chanson française       par l'Ambassade de France

autre organisation française (précisez) : -----

3) *Comment voyez-vous les français ?* Les français sont modestes, optimistes, intelligents, disciplinés, libres.

4) *Qu'est-ce que vous aimez dans la « culture française » ?* J'aime les écrivains : V. Hugo, Balzac. Les monuments : Le Louvres, La Tour Eiffel. J'aime la parfumerie.

5) *Qu'est-ce que pour vous la langue française par rapport aux autres langues étrangères ?* La langue française est harmonieuse.

6) *Selon vous, quelle place occupe le français par rapport aux autres langues étrangères en Moldavie ?*

1       2       3       4

7) *Vous souvenez-vous de votre premier livre de littérature française ?* Gavroche de V. Hugo.

8) *A quel âge avez-vous eu ou lu votre premier livre de littérature française ?* A 10ans.

9) *Quels chanteurs français aimez-vous ?* J'aime beaucoup Edith Piaf, Céline Dion.

10) *Quels peintres français aimez-vous ou connaissez-vous ? Est-ce que vous les associez à la France ou aux Citoyens du Monde ?* Picasso, Renoir.

11) *Avez-vous déjà été en France ?*

oui       non

12) Si oui, pour quelle raison êtes-vous allés en France :

- vacances     stage     cours de français     pour des études en médecine  
 autre (précisez) : -----

13) Faites un portrait physique et moral d'un homme Français :

Portrait physique : de stature moyenne, blond.

Portrait moral : modeste, intelligent, optimiste, sociable, persévérant, communicatif.

14) Faites un portrait physique et moral d'une femme Française :

Portrait physique : de stature moyenne, élégante.

Portrait moral : modeste, intelligente, sociable, sincère.

15) Qu'est-ce que la France pour vous ? La France est pour moi le centre de la culture, de la couture et de la parfumerie.

16) Selon vous la culture française est-elle différente par rapport à votre culture ?

- oui     non

17) Quelles sont, selon vous, les différences entre la culture française et votre propre culture ? Oui, la culture est différente.

18) Comment sont diffusées, selon vous, la culture et la langue françaises en Moldavie ? Par l'Alliance Française.

## Partie 2 du questionnaire

1) Avez-vous appris le français :

- avec un manuel de français moldave     avec un manuel de français de la France (si oui, lequel ?-----)

2) Qu'est-ce qui vous semble le plus difficile dans l'apprentissage d'une langue étrangère ? La grammaire.

3) Quelles sont les difficultés que vous avez eues dans l'apprentissage du français ? La grammaire et la concordance des temps.

4) Qu'est-ce que peut vous apporter la langue française car aujourd'hui tout le monde parle anglais ? Des connaissances médicales.

5) Selon vous, c'est plus facile d'apprendre le français en passant par :

- la lecture     un enregistrement sonore (magnétophone)    ■ la conversation

6) Qu'est-ce que vous aimez le plus pendant le cours de français ?

- la lecture     la grammaire    ■ la civilisation     la prononciation

autre (précisez) : -----

7) Parlez-vous français :

- en classe     autre occasion (précisez) : -----

8) Regardez-vous TV 5 ?

- oui    ■ non

9) *Ecoutez-vous la radio française ?*

oui     non

10) *Si oui, qu'est-ce que vous aimez à la radio française ? Les chansons.*

11) *Ecoutez-vous des CD en français ?*

oui     non

12) *Regardez-vous des films, des DVD en français ? Si oui, quels genres de films aimez-vous regarder ? Pouvez-vous m'en citer quelques uns ? -----*

13) *Consultez-vous des sites français sur Internet ?*

oui     non

14) *Si oui, quels sont les sites qui vous intéressent et pourquoi ? -----*

15) *Quelles sont les difficultés que vous rencontrez dans le cours de français ?*

prononciation                       concordance des temps         grammaire     conjugaison des verbes

autre (précisez) : -----

16) *Comment trouvez-vous les cours en français à la faculté de médecine ? Ils sont très intéressants.*

17) *Vous êtes en stage en France dans un hôpital. Vos connaissances en français sont-elles suffisantes pour communiquer avec les malades, les infirmières et les médecins ? Non, je ne crois pas avoir les connaissances nécessaires.*

18) *Si ça dépendait de vous, quelles matières en français aimerez-vous avoir à l'université pour votre carrière médicale ? J'aimerais toutes les matières.*

19) *Quels sont les supports d'apprentissage les plus utilisés pendant les cours de français à l'université ? Classez-les du plus utilisé au moins utilisé (par exemple : 1 le magnétophone, 2 internet...) : 1 manuel, 2 magnétophone.*

20) *Selon vous, la langue française est-elle utile pour :*

parler avec des Français     faire des études en France     lire en texte original

regarder, écouter des films français

autre (précisez) : -----

### **Partie 3 du questionnaire**

1) *Selon vous, les connaissances en histoire, en géographie, en économie, en culture et en langue du pays sont-elles nécessaires ou secondaires pour un stage dans un hôpital en France ? Oui, c'est nécessaire.*

2) *Selon vous, faut-il connaître ou non les habitudes et les bonnes manières (remerciements, présentations, visites, réceptions, repas, communication non verbale...) de la France où vous devez faire un stage ? Oui.*

3) *Avez-vous remarqué des différences : dans la mentalité, la prise de décision, les remerciements entre votre culture Moldave et la culture Française ? Oui.*

4) *Selon vous, quels sont les sujets à aborder et ceux à éviter en France, selon votre expérience ?* Les sujets à aborder : la politique.

5) *Avez-vous remarqué des différences purement nationales entre vos collègues enseignants français par rapport aux professeurs moldaves dans le domaine de l'enseignement du français ?* Les professeurs français sont plus libres, les professeurs moldaves sont plus modestes.

6) *Quelles similitudes trouvez-vous dans l'enseignement en France et en Moldavie ?* -----

7) *S'il fallait décrire avec des mots clés l'enseignement du français par les professeurs français, comment le feriez-vous :*

*Avant l'observation du cours :* -----

*Après :* -----

8) *Quel message vous paraît difficile à faire passer aux Français ou aux professeurs français ?* Notre culture.

9) *En ce qui concerne l'enseignement des langues, selon vous, la présence de la langue française est habituelle ou à part ?* Elle est importante pour notre culture générale.

10) *Ce fameux « charme français », se manifeste t-il vraiment lorsque vous êtes en communication avec les professeurs ou d'autres français ?* Il se manifeste par la communication avec les français.

11) *Pour convaincre les français, selon vous, comment faut-il parler ?*

- chiffres

- démo

- anecdotes

- faits

- autres : -----

12) *Quelle est la méthode d'enseignement du français ?*

*Communicative :* -----

*Autre :* -----

#### Partie 4 du questionnaire

1) Un étudiant moldave a obtenu son stage dans un hôpital français. Qu'en pensez-vous, est-ce obligatoire ou non de connaître des valeurs culturelles de la France pour ce stage :

- a. Ce n'est pas obligatoire car pour soigner les malades, il faut avant tout connaître les techniques médicales.
- b. C'est très important pour comprendre les besoins des malades.
- c. **Il est important de connaître la culture française pour passer un bon séjour et un bon stage.**

2) Vous venez d'apprendre que vous avez obtenu un stage dans un hôpital français. Que pensez-vous au sujet de la langue française ?

- a. **Savoir parler français c'est très important pour communiquer à l'hôpital avec les malades.**
- b. J'ai de bonnes connaissances médicales donc j'apprendrais assez vite sur place le français.
- c. Ce n'est pas obligatoire car pour soigner les malades, il faut avant tout connaître les techniques médicales.

3) La culture et la langue françaises sont diffusées en Moldavie grâce :

- a. Aux associations culturelles (cercles d'intérêt) regroupant des personnes aimant la culture et la langue françaises.
- b. A l'Ambassade de France à Chisinau.
- c. **A la famille, à la TV, à la radio...**

4) Qu'est-ce qui correspond le mieux à l'image officielle de la France en Moldavie ?

- a. **La France est un pays de poètes, d'écrivains, d'impressionnistes, de haute culture.**
- b. La France est associée à l'Europe.
- c. L'Alliance Française et l'Ambassade de France.

5) Pour vous, l'image de la France correspond plutôt à :

- a. La France est un pays qui a une langue insolite.
- b. **Un pays très important pour ma carrière médicale si je peux y aller en stage.**
- c. La France est un pays qui a une riche littérature.

6) Vous avez gagné le concours organisé par l'Ambassade de France. Vous devez rapidement choisir votre séjour. Vous choisirez :

- a. Un stage linguistique.
- b. **Un stage à l'hôpital**
- c. Un stage au festival de Cannes.

7) Qu'est-ce que la Francophonie pour vous :

- a. La Francophonie, « ce sont les anciennes colonies françaises ».
- b. La Francophonie, « ce sont des personnes qui parlent français chez-elles ».
- c. **La Francophonie, « c'est la culture et la tradition françaises ».**

8) Pour vous, l'apprentissage de la langue française médicale est un choix défini pour :

- a. **Faire découvrir la culture française à travers le monde médical.**
- b. Renforcer la formation élitaine.
- c. Accéder aux progrès de la médecine française.

## Individu 15

### Partie 1 du questionnaire

Sexe : f

Age : 22 ans

Spécialité : étudiante en 2<sup>ème</sup> année de médecine générale.

*Est-ce que le français est votre première langue étrangère ?*

oui       non

*Quelles sont les autres langues étrangères que vous avez apprises ?*

L'anglais, le russe.

*Avez-vous choisi d'apprendre le français par :*

plaisir       utilité       ou c'était imposé par l'école

*Depuis combien de temps apprenez-vous le français ?* J'apprends le français depuis 10 ans.

1) *Qu'est-ce que la « langue française » représente pour vous ?* Une langue très utilisée.

2) *Votre premier contact avec la langue française s'est-il fait :*

à l'école       par la lecture       grâce à la télévision       grâce à la radio

par les voyages       par la rencontre avec des français       par le théâtre

par la chanson française       par l'Ambassade de France

autre organisation française (précisez) : -----

3) *Comment voyez-vous les français ?* Les français sont intelligents, romantiques, colorés, plein de vie.

4) *Qu'est-ce que vous aimez dans la « culture française » ?* Les chansons, la parfumerie et la mode.

5) *Qu'est-ce que pour vous la langue française par rapport aux autres langues étrangères ?* La langue française est mélodieuse.

6) *Selon vous, quelle place occupe le français par rapport aux autres langues étrangères en Moldavie ?*

1       2       3       4

7) *Vous souvenez-vous de votre premier livre de littérature française ?* Un livre d'école.

8) *A quel âge avez-vous eu ou lu votre premier livre de littérature française ?* A 13 ans.

9) *Quels chanteurs français aimez-vous ?* Patricia Kaas, Milène Farmer, MC Solar, Edith Piaf.

10) *Quels peintres français aimez-vous ou connaissez-vous ? Est-ce que vous les associez à la France ou aux Citoyens du Monde ?* Picasso, Renoir, Monet.

11) *Avez-vous déjà été en France ?*

oui       non

12) Si oui, pour quelle raison êtes-vous allés en France :

- vacances     stage     cours de français     pour des études en médecine  
 autre (précisez) : -----

13) Faites un portrait physique et moral d'un homme Français :

Portrait physique : -----

Portrait moral : -----

14) Faites un portrait physique et moral d'une femme Française :

Portrait physique : petite, belle, avec de grands yeux et châtain.

Portrait moral : simple, intelligente, indépendante.

15) Qu'est-ce que la France pour vous ? La France est pour moi le pays de la haute culture et de l'espoir.

16) Selon vous la culture française est-elle différente par rapport à votre culture ?

- oui     non

17) Quelles sont, selon vous, les différences entre la culture française et votre propre culture ? La culture française est d'origine noble.

18) Comment sont diffusées, selon vous, la culture et la langue françaises en Moldavie ? -----

## Partie 2 du questionnaire

1) Avez-vous appris le français :

- avec un manuel de français moldave     avec un manuel de français de la France (si oui, lequel ?-----)

2) Qu'est-ce qui vous semble le plus difficile dans l'apprentissage d'une langue étrangère ? La grammaire.

3) Quelles sont les difficultés que vous avez eues dans l'apprentissage du français ? La grammaire et le temps des verbes.

4) Qu'est-ce que peut vous apporter la langue française car aujourd'hui tout le monde parle anglais ? Elles est utile pour ma carrière médicale.

5) Selon vous, c'est plus facile d'apprendre le français en passant par :

- la lecture     un enregistrement sonore (magnétophone)    ■ la conversation

6) Qu'est-ce que vous aimez le plus pendant le cours de français ?

- la lecture     la grammaire    ■ la civilisation     la prononciation

autre (précisez) : -----

7) Parlez-vous français :

- en classe     autre occasion (précisez) : -----

8) Regardez-vous TV 5 ?

- oui    ■ non

9) *Ecoutez-vous la radio française ?*

oui    non

10) *Si oui, qu'est-ce que vous aimez à la radio française ?* Les chansons.

11) *Ecoutez-vous des CD en français ?*

oui    non

12) *Regardez-vous des films, des DVD en français ? Si oui, quels genres de films aimez-vous regarder ? Pouvez-vous m'en citer quelques uns ?* -----

13) *Consultez-vous des sites français sur Internet ?*

oui    non

14) *Si oui, quels sont les sites qui vous intéressent et pourquoi ?* -----

15) *Quelles sont les difficultés que vous rencontrez dans le cours de français ?*

prononciation                       concordance des temps       grammaire       conjugaison des verbes

autre (précisez) : -----

16) *Comment trouvez-vous les cours en français à la faculté de médecine ?* Très intéressants.

17) *Vous êtes en stage en France dans un hôpital. Vos connaissances en français sont-elles suffisantes pour communiquer avec les malades, les infirmières et les médecins ?* Non, je ne crois pas avoir les connaissances nécessaires.

18) *Si ça dépendait de vous, quelles matières en français aimerez-vous avoir à l'université pour votre carrière médicale ?* Toutes les matières.

19) *Quels sont les supports d'apprentissage les plus utilisés pendant les cours de français à l'université ? Classez-les du plus utilisé au moins utilisé (par exemple : 1 le magnétophone, 2 internet...) :* 1 internet, 2 magnétophone.

20) *Selon vous, la langue française est-elle utile pour :*

parler avec des Français       faire des études en France       lire en texte original

regarder, écouter des films français

autre (précisez) : -----

### **Partie 3 du questionnaire**

1) *Selon vous, les connaissances en histoire, en géographie, en économie, en culture et en langue du pays sont-elles nécessaires ou secondaires pour un stage dans un hôpital en France ?* Oui, car la profession médicale c'est la communication avec les malades.

2) *Selon vous, faut-il connaître ou non les habitudes et les bonnes manières (remerciements, présentations, visites, réceptions, repas, communication non verbale...) de la France où vous devez faire un stage ?* Oui.

3) *Avez-vous remarqué des différences : dans la mentalité, la prise de décision, les remerciements entre votre culture Moldave et la culture Française ?* Les français sont plus actifs.

4) *Selon vous, quels sont les sujets à aborder et ceux à éviter en France, selon votre expérience ?* Je ne sais pas.

5) *Avez-vous remarqué des différences purement nationales entre vos collègues enseignants français par rapport aux professeurs moldaves dans le domaine de l'enseignement du français ?* Les professeurs français sont plus libres.

6) *Quelles similitudes trouvez-vous dans l'enseignement en France et en Moldavie ?* -----

7) *S'il fallait décrire avec des mots clés l'enseignement du français par les professeurs français, comment le feriez-vous :*

*Avant l'observation du cours :* -----

*Après :* -----

8) *Quel message vous paraît difficile à faire passer aux Français ou aux professeurs français ?* Je ne sais pas.

9) *En ce qui concerne l'enseignement des langues, selon vous, la présence de la langue française est habituelle ou à part ?* Elle est obligatoire.

10) *Ce fameux « charme français », se manifeste t-il vraiment lorsque vous êtes en communication avec les professeurs ou d'autres français ?* Il se manifeste par la communication avec les français.

11) *Pour convaincre les français, selon vous, comment faut-il parler ?*

- chiffres

- démo

- anecdotes

- faits

- autres : -----

12) *Quelle est la méthode d'enseignement du français ?*

Communicative : -----

Autre : -----

#### Partie 4 du questionnaire

1) Un étudiant moldave a obtenu son stage dans un hôpital français. Qu'en pensez-vous, est-ce obligatoire ou non de connaître des valeurs culturelles de la France pour ce stage :

- a. Ce n'est pas obligatoire car pour soigner les malades, il faut avant tout connaître les techniques médicales.
- b. C'est très important pour comprendre les besoins des malades.**
- c. Il est important de connaître la culture française pour passer un bon séjour et un bon stage.

2) Vous venez d'apprendre que vous avez obtenu un stage dans un hôpital français. Que pensez-vous au sujet de la langue française ?

- a. Savoir parler français c'est très important pour communiquer à l'hôpital avec les malades.**
- b. J'ai de bonnes connaissances médicales donc j'apprendrais assez vite sur place le français.
- c. Ce n'est pas obligatoire car pour soigner les malades, il faut avant tout connaître les techniques médicales.

3) La culture et la langue françaises sont diffusées en Moldavie grâce :

- a. Aux associations culturelles (cercles d'intérêt) regroupant des personnes aimant la culture et la langue françaises.**
- b. A l'Ambassade de France à Chisinau.
- c. A la famille, à la TV, à la radio...

4) Qu'est-ce qui correspond le mieux à l'image officielle de la France en Moldavie ?

- a. La France est un pays de poètes, d'écrivains, d'impressionnistes, de haute culture.**
- b. La France est associée à l'Europe.
- c. L'Alliance Française et l'Ambassade de France.

5) Pour vous, l'image de la France correspond plutôt à :

- a. La France est un pays qui a une langue insolite.
- b. Un pays très important pour ma carrière médicale si je peux y aller en stage.
- c. La France est un pays qui a une riche littérature.**

6) Vous avez gagné le concours organisé par l'Ambassade de France. Vous devez rapidement choisir votre séjour. Vous choisirez :

- a. Un stage linguistique.
- b. Un stage à l'hôpital**
- c. Un stage au festival de Cannes.

7) Qu'est-ce que la Francophonie pour vous :

- a. La Francophonie, « ce sont les anciennes colonies françaises ».
- b. La Francophonie, « ce sont des personnes qui parlent français chez-elles ».
- c. La Francophonie, « c'est la culture et la tradition françaises ».**

8) Pour vous, l'apprentissage de la langue française médicale est un choix défini pour :

- a. Faire découvrir la culture française à travers le monde médical.**
- b. Renforcer la formation élitaire.
- c. Accéder aux progrès de la médecine française.

---

## Résumé en français

La présente recherche porte sur les représentations de la culture et de la langue françaises en Moldavie. Cette étude a été réalisée à partir d'un corpus recueilli auprès des apprenants moldaves, recouvrant la période février/avril 2005. En se positionnant dans le cadre de la sémantique argumentative, notamment la sémantique des possibles argumentatifs, nous avons convoqué l'analyse du discours, la lexicographie, le logiciel SPAD afin d'analyser le sens des mots « Francophonie », « Francophilie », « Francophone ». L'objectif étant de comprendre comment les apprenants s'approprient les valeurs de ces notions et de déterminer les procédés argumentatifs qui interviennent dans le discours pour représenter « l'espace francophone », « la Francophonie » et « l'identité francophone ». Ce travail s'intéresse à la production discursive ainsi qu'à sa particularité sémantique en démontrant qu'elle construit une identité francophone autour des notions « francophonie », « francophilie » et « opportuniste ». Les résultats obtenus illustrent une association systématique de la « Francophonie » à la notion de « réussite » et que la normalisation du discours contribue à la construction discursive de la Francophonie.

---

## Titre en anglais

### **Conception of French-speaking world/Francophilia in Moldavia: discursive representations and stereotypes**

---

## Résumé en anglais

The present research bears upon representations of French language and culture in Moldavia. It was performed based on a corpus collected with Moldavian learners, in the period of February/March 2005. Within the framework of argumentative semantics, notably the semantics of argumentative probabilities, discourse analysis, lexicography, and the SPAD software are solicited to analyze the meaning of the words "French-speaking communities", "Francophilia", "French speaker". The aim of this study is to understand how learners appropriate the values of these concepts, and to determine the argumentative processes which intervene in discourse when representing the "French-speaking world", the "French-speaking communities" and the "French-speaking identity". This work is concerned with the discursive production and its semantic feature by means of demonstrating that it constructs a French-speaking identity around the notions of "French-speaking world", "Francophilia" and "Opportunist". The results obtained illustrate a systematic association of the "French-speaking communities" with the notion of "success" and that the normalization of discourse contributes to the discursive construction of the French-speaking communities.

---

Discipline : Sciences du Langage

Mots-clés : sémantique / pragmatique / analyse du discours / représentations discursives / stéréotypes / Francophonie / Francophilie / discours des apprenants / identité francophone / opportuniste

Key-words : semantics / pragmatics / discourse analysis / discursive representations / stereotypes / French-speaking communities/ Francophilia / learners' discourse / French-speaking identity / opportunist

---

Laboratoire CERC EA 3824  
UFR de Lettres et Sciences Humaines

Faculté des Lettres et Sciences Humaines  
Chemin de la Censive du Tertre  
BP : 81 227  
44312 Nantes Cédex 3